Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Collection Jügel.

GRAMMAIRE RUSSE

PAR

P. FUCHS

Carl Jügel's Verlag Frankfurt a.M.

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

COLLECTION DE GRAMMAIRES

publiées par

Charles Jügel, Editeur

(Moritz Abendroth)

à FRANCFORT s. M., (Allemagne).

Cours de littérature française par A. Caumont. Mk. 4. 60 Pf.

A l'usage des Allemands.

Dänische Grammatik von Heckscher. **4.** Auflage	Mk.	4. —	Pfg.
Schlüssel dazu	„	1. 20	„
Englische Grammatik von Gands. **23.** Auflage	„	4. —	„
Schlüssel dazu	„	2. —	„
Englisches Lesebuch von Dr. Fr. Rausch	„	3. —	„
Franz. Elementar-Grammatik von G. Traut. **2.** Aufl.	„	1. 80	„
Französische Grammatik v. P. Gands. **31.** Auflage	„	3. —	„
Schlüssel dazu	„	1. —	„
Derselben Grammatik **II. Cursus** von Wersaint. **5.** Auflage	„	3. —	„
Schlüssel zu diesem II. Cursus	„	1. 20	„
Holländische Grammatik v. Gambs. **5.** Auflage	„	4. —	„
Schlüssel dazu	„	1. 20	„
Italienische Grammatik von Frühauf. **II.** Auflage	„	4. 50	„
Schlüssel dazu	„	1. 50	„
Italienisches Lesebuch von Dr. Rausch. **3.** Auflage	„	3. 30	„
Polnische Grammatik von Joel. **4.** Auflage	„	4. —	„
Schlüssel dazu	„	1. 20	„
Portugiesische Grammatik von Anstett. **3.** Aufl.	„	5. —	„
Schlüssel dazu	„	1. 20	„
Russische Grammatik v. Joel u. Fuchs. **6.** Aufl.	„	5. 70	„
Schlüssel dazu	„	2. 10	„
Russisches Lesebuch von A. Wassiljewitsch	„	3. 60	„
Russisches Wörter- und Gesprächbuch v. Fuchs	„	3. 60	„
Schwedische Grammatik v. Schmitt. **4.** Auflage	„	4. —	„
Schlüssel dazu	„	1. 50	„
Spanische Grammatik von Funck. **9.** Auflage	„	6. —	„
Schlüssel dazu	„	2. 10	„
Taschenbuch der spanischen Umgangssprache von Funck und Kordgien. **2.** Auflage	„	2 —	„

Digitized by Google

A l'usage des Anglais.

German Grammar by Traut-Fritsch I.	Mk.	5. —	Pfg.
Introductory to it. (Pronunciation and Orthography.)	„	1. —	„
Key to it	„	1. 60	„
French Grammar by E. Tellering	„	5. —	„
Key to it	„	2. 70	„
Italian Grammar by F. Gaffino	„	5. —	„
Key to it	„	1. 60	„

A l'usage des Français.

Grammaire allemande par G. Traut. **3.** Edit. . . .	„	4. 20	„
Clef de la grammaire allemande	„	1. 80	„
Grammaire anglaise par Fuchs. **6.** Edition . . .	„	4. 50	„
Clef de la grammaire anglaise	„	1. 20	„
Grammaire espagnole par Dr. Guidal	„	5. —	„
Clef de la grammaire espagnole.	„	2. 70	„
Grammaire italienne par G. Simler. **7.** Edition. .	„	5. —	„
Clef de la grammaire italienne	„	2. 70	„
Grammaire russe par P. Fuchs. **3.** Edition . . .	„	5. 70	„
Clef de la grammaire russe	„	2. 10	„
Chrestomathie russe par A. Wassiljewitsch . .	„	3. 60	„

A l'usage des Hollandais.

Hoogduitsche Spraakkunst voor Nederl. door Gubitz	„	3. 30	„
Sleutel daartoe	„	2. 10	„

A l'usage des Italiens.

Gramatica tedesca da G. Frühauf. **8.** Edizione .	„	4. 20	„
Chiave della Gramatica tedesca	„	1. 60	„
Gramatica francese da Funco. **8.** Edizione . .	„	4. 20	„
Chiave della Gramatica francese.	„	1. 60	„
Gramatica inglese da E. Cunradi. **6.** Edizione. .	„	4. 20	„
Chiave della Gramatica inglese	„	1. 60	„
Gramatica spagnuola da Gaffino. **3.** Edizione .	„	4. 20	„
Chiave della Gramatica spagnuola	„	1. 60	„

A l'usage des Russes.

Deutsche Grammatik von Fuchs. **3.** Auflage. . .	„	5. 70	„
Schlüssel zu derselben	„	2. 10	„

A l'usage des Espagnols.

Gramática alemana por Dr. Lehmann. **3.** Edición.	„	6. —	„
Clave para ella	„	2. 40	„

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

РУССКАЯ ГРАММАТИКА

ДЛЯ

ФРАНЦУЗОВЪ,

СОСТАВЛЕННАЯ

ПАВЛОМЪ ФУКСЪ,

ПРОФЕССОРОМЪ.

ТРЕТЬЕ ИЗДАНІЕ,

пересмотрѣнное, исправленное и дополненное

Б. МАНАСЕВИЧЕМЪ.

ФРАНКФУРТЪ НА МАЙНѢ.

КАРЛЪ ЮГЕЛЬ, КНИГОПРОДАВЕЦЪ-ИЗДАТЕЛЬ.

(М. АБЕНДРОТЪ).

1888.

Digitized by Google

GRAMMAIRE RUSSE

A L'USAGE DES FRANÇAIS

PAR

PAUL FUCHS,

Professeur.

Troisième Édition

revue, corrigée et augmentée

par

B. MANASSEWITSCH.

FRANCFORT s. M.

CHARLES JUGEL, LIBRAIRE-ÉDITEUR.

(M. ABENDROTH).

1888.

Digitized by Google

Imprimerie de R. Bechtold & Cie à Wiesbade.

Digitized by Google

PG 2111
F82
1888

PRÉFACE

DE LA TROISIÈME ÉDITION.

L'étude de la langue russe se répand de plus en plus à l'étranger; même en France, où elle était ignorée presque complètement, on commence à comprendre que la langue de la nation russe mérite en maints points la plus ample attention. Les intérêts les plus variés unissent déjà la France et la Russie, et deviennent de jour en jour plus étendus: la politique, l'industrie, le commerce, voire même la littérature et l'art contribuent puissamment au développement des relations françaises-russes et en même temps à l'enseignement du russe en France. Le temps, où les étrangers ont pu vivre en Russie et entretenir les plus étroites relations avec les habitants de l'empire sans connaître un mot de la langue du pays, est bien passé. A mesure que le sentiment national se fortifie en Russie, les Russes voient, dans leur pays d'un mauvais œil, ceux qui négligent de se

M586009

Digitized by Google

familiariser avec le russe. Il est vrai que les Russes apprennent beaucoup les langues étrangères et surtout le français, mais dans la conversation quotidienne de la Société il ne domine plus d'idiome étranger. Et quelle raison peuvent encore avoir les Russes haut placés pour ne pas se servir de leur langue, qui possède déjà une littérature rivalisant avec celle de la nation la plus civilisée! Les écrivains et les poètes russes ont montré à l'Europe entière quelle admirable beauté, quelle puissance, quelle flexion, quel charme contient leur langue. En effet, celle-ci règne maintenant des bords de la Mer de glace à la mer Baltique, du golfe de Finlande à la mer Caspienne, et les conquérants russes propagent toujours plus loin leur langue dans l'Asie centrale.

Or les Français, désirant entretenir des relations quelconques avec les Russes, agissent par conséquent sagement lorsqu'ils apprennent le russe, assurés qu'ils sont que leur travail leur apportera de considérables avantages et leur ouvrira un grand pays, un des plus amis de la France.

La présente grammaire russe à l'usage des Français paraît dans sa troisième édition — c'est une preuve de la supériorité de notre méthode qui a gagné à juste titre une renommée universelle. En quoi consistent donc ses qualités? Qu'est-ce qui fait sa valeur? L'auteur a su avec une connaissance sûre écarter les difficultés qui se présentent à la première étude des langues; il démontre comment les éléments les plus simples peuvent

Digitized by Google

facilement être composés pour former des phrases compliquées: la théorie de la langue se base sur la pratique. Contrairement à l'ancienne méthode, l'étymologie, la grammaire n'est pas traitée par elle-même d'une manière sèche, mais animée de l'esprit de la langue. De la façon dont notre grammaire russe a accompli sa tâche, on peut mieux se convaincre par le fait que deux fortes éditions ont été épuisées dans un délai relativement court.

S'efforçant de tenir ce manuel à sa hauteur, de le perfectionner, l'éditeur l'a fait revoir soigneusement par un maître compétent. Quoique, en général, la méthode soit restée la même, plusieurs changements sont faits qui, nous l'espérons, contribueront à augmenter sa valeur. D'abord le traité de la prononciation a beaucoup augmenté et est perfectionné. S'appuyant sur les travaux les plus éminents de la phonétique, l'auteur a su reproduire la prononciation russe de la manière la plus exacte; même les lettres les plus difficiles comme х, щ, ч, ы, ъ etc. sont représentées d'une façon si claire, que leur prononciation devient tout à fait possible. Dans une rubrique „Exercices“ il est introduit une nouvelle partie dont la signification est expliquée à la page 18.

Les thèmes sont en partie abrégés, surtout là où se trouvaient des répétitions quoique l'auteur n'ait jamais négligé le principe: repetitio est mater studiorum.

Les *idiotismes*, qui jouissent en russe d'une importance peut-être plus grande que dans les autres langues, ont trouvé une place proportionnée, c'est ce qui facilitera

Digitized by Google

l'étude, comme il en est de même du vocabulaire français-russe qui se trouvè à la fin.

Le bon arrangement, la clarté, le choix conforme des mots, des phrases et des thèmes qui font les qualités appréciées de notre grammaire, l'élève les retrouvera dans cette dernière édition augmentée et perfectionnée.

Nous terminons dans l'espoir que notre ouvrage sera d'une grande utilité pour les Français désirant apprendre bien et vite la langue russe.

Digitized by Google

De l'Alphabet russe.

L'alphabet russe se compose de 35 lettres qu'on range dans l'ordre suivant:

Figure		Caractères d'écriture		Appellation	Valeur	
Majuscules	Minuscules	Majuscules	Minuscules		son propre	son accidentel
1. А	а	*А*	*а*	a	a	è o
2. Б	б	*Б*	*б*	bé	b	p
3. В	в	*В*	*в*	vé	v	f
4. Г	г	*Г*	*г*	gué	g (devant a, o)	v k kh[1])
5. Д	д	*Д*	*д, g*	dé	d	t
6. Е	е	*Е*	*е*	é	é	ié io o

1) Cette lettre se prononce complétement comme le χ grec ou le ch allemand; nous le représentons **kh**.

Digitized by Google

Figure		Caractères d'écriture		Appellation	Valeur	
Majuscules	Minuscules	Majuscules	Minuscules		son propre	son accidentel
7. Ж	ж	*Ж*	*ж*	gé	j ou g (dev. e)	ch
8. З	з	*З*	*з*	zé	z	s (devant o)
9. И	и	*И*	*и*	i	i	ui
10. І	і	*І*	*і*	i	i	
11. К	к	*К*	*к*	ka	k	kh[1])
12. Л	л	*Л*	*л*	ell	l	ll
13. М	м	*М*	*м*	éme	m[2])	
14. Н	н	*Н*	*н*	éne	n	nn[2])
15. О	о	*О*	*о*	o	o	a
16. П	п	*П*	*п*	pé	p	

1) Cette lettre se prononce complétement comme le χ grec ou le ch allemand; nous le représentons **kh**.

2) Cette lettre n'a jamais le son nasal.

Digitized by Google

Figure		Caractères d'écriture		Appellation	Valeur	
Majuscules	Minuscules	Majuscules	Minuscules		son propre	son accidentel
17. Р	р			ere	r	
18. С	с			esse	s (devant o)	z
19. Т	т			té	t	d
20. У	у			ou	ou	
21. Ф	ф			éfe	f	
22. Х	х			kha[1])	kh[1])	
23. Ц	ц			tsé	ts	
24. Ч	ч			tché	tch	ch
25. Ш	ш			cha	ch	
26. Щ	щ			chtcha	chtch	

Voir 1), page 2.

Digitized by Google

Figure		Caractères d'écriture		Appellation	Valeur	
Majuscules	Minuscules	Majuscules	Minuscules		son propre	son accidentel
27. Ъ	ъ			ierre	son muet dur[1])	
28. Ы	ы			iery	ui[1])	
29. Ь	ь			ier'	son muet doux[1])	
30. Ѣ	ѣ			jat'	é	ié io
31. Э	э			é	é	
32. Ю	ю			iou	iou	
33. Я	я			ia	ia	ié
34. Ѳ	ѳ			fita	f	
35. Ѵ	ѵ			iskrátkoi	i bref[1])	

1) Voir la prononciation de ы.

Digitized by Google

Remarque. On compte, en russe, encore une lettre, V v, qu'on nomme **igitsa** qui est l'upsilon grec (υ) ayant la même valeur de prononciation = i; elle est maintenant presque hors d'usage; si on la rencontre, c'est seulement dans les mots d'origine grecque. L'**igitsa** est remplacé par un u(i) avec lequel il se confond complètement dans la prononciation.

Classification des lettres.

Il y a, en russe, 11 voyelles (гла́сныя бу́квы), 21 consonnes (согла́сныя) et 3 semi-voyelles (полугла́сныя), c'est-à-dire des signes qu'on ne peut prononcer par eux-mêmes, mais qui ont une détermination pour la prononciation.

Les voyelles sont: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я.
„ consonnes „ б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.
„ semi-voyelles sont: ъ, ь, й.

D'après leur prononciation on distingue des voyelles molles et dures, aussi des consonnes fortes, faibles et liquides.

Voyelles dures: а, э, о, у, ы.
„ molles: я, е, ё, ю, и (і).
On remarque encore une voyelle moyenne: ѣ.
Consonnes fortes: п, ф, к, х, т, с, ш.
„ faibles: б, в, г, д, з, ж.
„ liquides: л, м, н, р.

Selon les organes qui participent à la formation des consonnes, on divise les dernières en:
Chuintantes (шипя́щія): ж, ч, ш, щ.
Gutturales (горта́нныя): г, к, х.
Palatales (подне́бныя): л, н, р.
Dentales (зубны́я): д, з, т, с, ц.
Labiales (губны́я): б, в, м, п, ф.

De la prononciation russe.

Nous prenons pour base de prononciation celle de Moscou, qui est le plus pur de tous les dialectes de la Grande Russie.

Digitized by Google

Remarque 1. Tous les mots russes qu'on rencontre dans cette grammaire sont accentués; l'accent est désigné par un ´ sur la voyelle. Les règles de l'accentuation suivront plus tard, en attendant nous remarquons qu'en russe on a seulement un seul accent, l'accent tonique, lequel consiste dans l'intensité de la voix sur une des syllabes d'un mot. En français, l'accent tonique est toujours sur la dernière ou l'avant-dernière syllabe, mais, en russe, l'accent n'a pas de place fixe, il est variable. Par exemple: le mot кни́га = kn*i*ga[1]) (le livre) a l'accent sur la première syllabe, бума́га = boum*a*ga (le papier) sur la seconde, dans le mot каранда́шъ = karand*a*che (le crayon) l'accent est sur la dernière syllabe; toutes les autres syllabes ne sont pas accentuées. Vu la signification de l'accent tonique il va sans dire que les monosyllabes ne sont pas accentués; dans le cas où l'on trouve sur eux un accent, celui-ci signifie la différence des mots du même son, ou la réunion de deux mots. Dans la langue littéraire, les Russes ne mettent jamais d'accent, excepté dans le cas où il faut distinguer deux mots du même son; rarement aussi sur la lettre e, quand elle se prononce io, et dans ce cas on marque habituellement l'*e* d'un tréma (¨), p. ex.: ёжъ = ioche (le hérisson), зелёность = zélionost' (verdure).

A. La prononciation des voyelles.

A, a se prononce: comme

1) *a*, p. ex.: Ада́мъ (Adam) = ad*a*m, ананáсъ (l'ananas) = anan*a*sse;
2) *é* après les chuintantes (ж, ч, ш, щ). Ex.: жале́ть (regretter) gélét';
3) *o* dans la terminaison accentuée áro = ova: часовáro (de la sentinelle) = tchassavova.

E, e se prononce: comme

1) *é*: бéрегъ (une rive, le rivage) = b*é*régue, человéкъ (l'homme) = tchélav*é*que;

1) Les voyelles accentuées dans la transcription sont désignées par des lettres spéciales.

Digitized by Google

2) *ie* au commencement des mots: если (quand, si) = i*é*ssli, ель (le sapin) = i*é*le.

3) *io* au commencement des mots et des syllabes quand l'accent repose sur cette lettre, et dans ce cas l'*e* reçoit quelquefois deux points (¨), un tréma qui remplace l'accent tonique: ёжъ (le hérisson) = ioche, пріёмъ (l'acceptation) priiomm.

И, и / **І, і** se prononcent: comme l'*i* français. Ces deux genres d'i diffèrent seulement dans l'usage orthographique, ainsi on met *и* devant une consonne et *і* devant une voyelle, p. ex.: избавлéніе (la délivrance) = isbavlénііe, идиллія (l'idylle) = idı́lliia.

О, о se prononce: comme

1) *o* quand l'accent se trouve sur cette voyelle, ou après une syllabe accentuée, p. ex.: кóмната (la chambre) = k*o*mnata, спосóбность (la capacité) = spass*o*bnost'.

2) *a* devant une syllabe accentuée. Ex.: сомнéніе (le doute) = samnénііé, говорúть (parler) = gavar*i*t'.

У, у se prononce: comme

ou (diphtongué): ýлица (la rue) = *ou*litsa, щýка (le brochet) = chtch*ou*ka.

Ы, ы. Cette lettre est une pierre d'achoppement pour tout étranger sauf le Français qui a dans sa langue un son analogue. Dans les mots «pu», «dû», «voulu», «bluette», «budget», «but», «public», «supplice», «plu» etc. la voyelle *u* se prononce complétement comme le *ы* russe, seulement avec une sorte d'aspiration; ainsi nous représentons le *ы* par un *ui*. Ex.: дымъ (la fumée) = duim, бутúлка (la bouteille) = bout*ui*lka, сынъ (le fils) = suinne.

Digitized by Google

B. Les consonnes.

Б, б В, в Д, д Ж, ж З, з	se prononcent: comme	*b* *v* *d* *j* ou *g*[1]) *z*	Ces lettres prennent, à la fin des mots, le son de leurs correspondantes fortes (б=п, в=ф, д=т, ж=ш, з=с) ou quand elles se trouvent devant une consonne forte.

Exemples: бумáга (le papier) = boum*a*ga, лобъ (le front) = lope, вóлосъ (le cheveu) volosse, ровъ (la fosse) = rofe, домъ (la maison) = dom, садъ (le jardin) = sate, женá (l'épouse) = gen*a*, земля́ (la terre) = zéml*ia*, разъ (une fois) = rasse.

Г, г se prononce: comme

1) *gu* ou *g* devant a, p. ex.: гýба (la lèvre) = *gu*ba;
2) *k* ou *qu* à la fin des mots: врагъ (l'ennemi) = vraque;
3) *kh*[2]) dans les mots Богъ (Dieu) = bokh, aussi devant une consonne forte: лёгкій (facile) = li*o*khki, нóгти (les ongles) = no*k*hti;
4) *v* dans les terminaisons du génitif et de l'accusatif des adjectifs et des pronoms *аго, яго, ого, его*. Ex.: дóбраго (du bon) = do*v*rava, котóраго (duquel) = kato*v*ava.
5) *h* aspirée avec une forte émission de voix (comme dans «honte, hameau, hérisson») dans les mots Гóсподи (ô Seigneur) = *h*ospodi, блáго (bien, salut) = bla*g*o.

К, к se prononce: comme

k dans le mot kilo ou comme *qu*, ainsi que *c* devant a, p. ex.: конь (cheval) = con', кáша (du grnau) = ka*c*ha.

Remarque 2. Le mot кто (qui) se prononce: khto.

Л, л a le son dur comme *ll*[3]) devant les lettres dures

1) g devant *e*.

3) Les Polonais désignent cette lettre, le *l* dur, ł. Voir plus loin la prononciation de ł.

Digitized by Google

et doux comme le *l* français devant les lettres molles, p. ex.: лéбедь (le cygne) = l*é*bét', журнáлъ (la gazette) = journ*a*lle, волнá (l'onde, la vague) = vallna.

М, м, Н, н, П, п, Р, р se prononcent: comme les mêmes lettres en français.

С, с et **Т, т** se prononcent: comme *s* français devant les voyelles ou devant un *t*, p. ex.: старúкъ (le vieillard) = star*i*que, Тýрція (la Turquie) = *tou*rtsiia.

Remarque 3. **С, с** et **Т, т** devant les consonnes molles **б, г, д, ж, з** se prononcent comme leurs correspondantes molles (*z* et *d*). Ex.: сборъ (la collection, le recueil) = zbor, сгорáть (brûler) = zgar*é*t', сдирáть (arracher) = zdir*a*t', сжигáть (brûler) = zgig*a*t', отгонáть (chasser) = adgani*a*t'.

Ф, ф se prononce comme le *f* français: Фрáнція (la France) = fr*a*ntsiia.

Х, х se prononce comme *kh* (c'est le χ grec ou le ch allemand), p. ex.: холмъ (la colline) = kholm.

Ч, ч a la prononciation de *tch:* человéкъ (l'homme) = tchélav*é*que.

Ц, ц se prononce comme *ts:* царь (l'empereur russe) = tsar.

Ш, ш se prononce comme ch, p. ex.: шкóла (l'école) = chkola.

Щ, щ a la prononciation de *chtch:* щитъ (le bouclier) = chtchitt.

C. Les semi-voyelles.

Ъ, ъ est le signe d'une prononciation dure, c'est-à-dire qu'il donne un son dur comme on l'entend dans une lettre double; le signe ъ est tout à fait nul et ne sert qu'à rendre la consonne précédente plus dure, p. ex.: столъ (la table) = stoll, братъ (le frère) = bratt.

Ь, ь est le signe d'une prononciation molle et donne un son doux à la consonne précédente; comme son

Digitized by Google

correspondant ъ il est complétement muet. Ex.: столь (très) = stol', сталь (l'acier) = stal'.

Remarque 4. Nous représentons le ь par une apostrophe '.

Aucun mot russe ne se termine par une consonne; si la dernière syllabe a pour désinence une consonne, celle-ci doit être suivie d'un ъ ou d'un ь.

Aucun des deux signes de prononciation ne se place après une voyelle, p. ex.: дя́дя (l'oncle) = di*a*dia, ко́мната (la chambre) = k*o*mnata.

Й, й sert à composer des diphtongues; cette lettre est toujours précédée d'une voyelle avec laquelle elle se prononce conjointement comme le son français *ai* dans les mots travail, tailleur ou comme le son allemand ei dans Weib (la femme), p. ex.: Швейца́рія (la Suisse) = chveits*a*riia, Май (mai, le mois) = mai.

Quelquefois on trouve le signe ь au milieu d'un mot après une consonne; il marque alors la prononciation molle de la consonne précédente, p. ex.: Вильгельмъ (Guillaume) = vil'guel'm.

Il est très rare qu'on place le signe dur au milieu d'un mot et dans ce cas il a plutôt une détermination orthographique, p. ex.: объявле́ніе (l'indication, l'annonce) = abiavléniie.

Permutation des lettres.

Après	г, к, х, ж, ч, ш, щ	la	voyelle	ы	se permute	en	и
,,	г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц	,,	,,	я	,,	,,	а
,,	г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц	,,	,,	ю	,,	,,	у
,,	ж, ч, ш, щ, ц	,,	,,	о[1])	,,	,,	е
,,	ъ	,,	,,	і	,,	,,	и

Devant **я, е, и, ю, ь** les consonnes se permutent:

г, д, з en ж
к, т, ц ,, ч
х, с ,, ш
ск, ст ,, щ

1) s'il n'est pas accentué.

Digitized by Google

Les prépositions въ, къ, съ.

Trois prépositions, en russe,
въ, dans, en, à, pour, sur,
къ, vers, à, chez,
съ, depuis, de, des,
se composant seulement d'une consonne et d'une semi-voyelle ne peuvent se prononcer par elles-mêmes; en conséquence, on lie la consonne avec la première lettre du mot suivant, p. ex.:

въ го́родѣ (dans la ville) = vgorodé,
къ бра́ту (au frère) = kbratou,
съ дру́гомъ (avec l'ami) = sdrougomme.

Exercices de lecture avec la prononciation.

Пиръ у Верхо́внаго существа́. Одна́жды Верхо́вное
Pire ou vérkhovnava souchtchestva. Adnajdui vérkhovnoie
существо́ вздума́ло зада́ть вели́кій пиръ въ свои́хъ лазо-
souchtchestvo vzdoumalo zadat' vélikii pire vsvaïkh lazo-
ревыхъ чертога́хъ.
révuikh tchértogakh.

Всѣ добродѣтели бы́ли имъ по́званы въ го́сти. Одне́
Vsé dabradétéli buili imme pozvanui vgosti. Adné
добродѣтели... мущи́нъ онъ не приглаша́лъ... одне́хъ
dabradétéli... mouchtchinne onne né priglachalle... odnékh
то́лько дамъ.
tol'ko damme.

Собрало́сь ихъ о́чень мно́го—вели́кихъ и ма́лыхъ. Ма́лыя
Sabraloss' ikh otchen' mnogo—vélikikh i malluikh. Malluia
добродѣтели бы́ли прія́тнѣе и любе́знѣе вели́кихъ; но всѣ
dabradétéli buili priiatnéie i liioubéznéie vélikikh; no vsé
каза́лись дово́льными — и вѣ́жливо разгова́ривали ме́жду
kazaliss' davol'nuimi — i véjlivo razgavarivali méjdou
собо́ю, какъ прили́чествуетъ бли́зкимъ ро́дственникамъ и
saboïou, kaque prilitchestvouiétte bliskimme rotstvennikamme i
знако́мымъ.
znakomuimme.

Digitized by Google

Но вотъ, Верхо́вное существо́ заме́тило двухъ пре-
No votte, vérkhovnoie souchtchestvó zamétilo dvoukh pré-
кра́сныхъ дамъ, кото́рыя, каза́лось, во́все не бы́ли зна-
krasnuikh damme, katoruia, kazaloss', vofsé né buili zna-
ко́мы другъ съ дру́гомъ.
komui droukh sdrougomme.

Хозя́инъ взялъ за́ руку одну́ изъ э́тихъ дамъ и по-
Khaziainne vzialle zaroukou adnou ise étikh damme i po-
вёлъ её къ другой.
violle iéio kdrougoi.

«Благодѣтельность!» сказа́лъ онъ, указа́въ на пе́р-
«Blahadétél'nost'!» skazalle onne, oukazafe na pér-
вую.
vouiou.

«Благода́рность!» приба́вилъ онъ, указа́въ на вторую́.
«Blahadarnost'!» pribaville onne, oukazafe na vtarouiou.

Обѣ добродѣтели нескáзано удиви́лись: съ тѣхъ поръ,
Obé dabradétéli neskasano oudiviliss': stékh porre,
какъ свѣтъ стоя́лъ — а стоя́лъ онъ давно́ — они́ встрѣ-
kakъ svétte staialle — a staialle onne davno — ané fstré-
ча́лись въ пе́рвый разъ.
tchaliss' fpérvui rase.

Потёмкину доложи́ли однажды, что не́кто графъ М.,
Patiomkinou dalagili adnajdui, tchto nékhto grafe M.,
жи́тель Флорéнціи, превосхо́дно игра́етъ на скри́пкѣ. Потём-
jitel' Flaréntsii, prevasskhodno igraiette na skripké. Patiom-
кину захотѣлось его́ послу́шать; онъ приказа́лъ его́ вы́-
kinou zakhatéloss' ievo paslouchat'; onne prikazalle ievo vui-
писать. Оди́нъ изъ адъюта́нтовъ отпра́вился куръе́ромъ въ
pissat'. Adinne ise atioutantofe atpravillsia kouriéromme
Ита́лію, яви́лся къ гра́фу М., объяви́лъ ему́ прика́зъ свѣт-
vitaliiou, iavillsia khgrafou M., abiaville iemou prikase svét-

Digitized by Google

лѣйшаго и предложи́лъ тотъ же часъ сади́ться въ его́ те-
léichava i prédlagille totte je tchasse sadit'sia viévo te-
лёжку и скака́ть въ Россію.
léjkou i skakat' vrassiiou.

Благоро́дный виртуо́зъ взбѣси́лся и посла́лъ къ чо́рту и
Blagarodnui virtuoose vzbéssillsia i paslalle ktchortou i
Петербу́ргъ и курье́ра съ его́ теле́жкою. Дѣлать бы́ло не-
Péterbourkh i kouriéra siévo téléjkoiou. Délat' bullo né-
чего. Но какъ яви́ться къ кня́зю, не испо́лнивъ его́ при-
tchevo. No kaque iavit'sia khknіaziou, né ispolnife ievo pri-
каза́нія? Дога́дливый адъюта́нтъ отыска́лъ како́го-то скри-
kazaniia? Dagadlivui atioutantte atuiskalle kakova-to skri-
пача́, бѣдняка́ не безъ тала́нта, и легко́ уговори́лъ его́
patcha, bédniaka né bése talan ta, i lekhko ougavarille ievo
назва́ться гра́фомъ М. и е́хать въ Россію. Его́ привезли́ и
nazvat'sia grafomme M. i iékhat' vrassiiou. Ievo privezli i
предста́вили Потёмкину, кото́рый оста́лся дово́ленъ его́
predstavili Patiomkinou, katorui astallsia davolénne ievo
игро́ю.
igroiou.

Внима́я у́жасамъ войны́,
Vnimaia oujassamme vainui,
При ка́ждой но́вой же́ртвой бо́я,
Pri kajdoi novoi jértvoi boia,
Мнѣ жаль не дру́га, не жены́,
Mné jal' né drouga, né jénui,
Мнѣ жаль не самого́ геро́я...
Mné jal' né samavo guéroia...
Увы́! Утѣшится жена́
Ouvui! Outéchitsia jéna
И дру́га лу́чшій другъ забу́детъ;
I drouga loutchi droukh zaboudette;
Но гдѣ-то есть душа́ одна́
No gdé-to iest' doucha adna

Digitized by Google

Она́ до гро́ба по́мнить бу́детъ!
Ana da groba pomnit' boudette!
Средь лицемѣ́рныхъ на́шихъ дѣлъ
Sret' litsémérnuikh nachikh délle
И всѣ́кой по́шлости и про́зы
I vsiakoi pochlosti i prozui
Одне́ я въ ми́рѣ подсмотре́лъ
Adné ia vmiré patsmatrélle
Святы́я, и́скреннія слёзы —
Sviatuia, iskrénniia sliozui —
То слёзы бѣ́дныхъ матере́й!
To sliozui bédnuikh matéréi!
Имъ не забы́ть свои́хъ дѣте́й
Imme né zabut' svaikh détéi
Поги́бшихъ на крова́вой ни́вѣ,
Paguipchikh na kravavoi nivé,
Какъ не подня́ть плаку́чей и́вѣ
Kaque né padniat' plakoutchéi ivé
Свои́хъ поникну́вшихъ вѣтве́й.
Svaikh paniqunoufchikh vétvéi.

PREMIÈRE LEÇON. — ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Introduction. — Вступле́ніе.

Les huit parties du discours (Во́семь часте́й рѣчи). Les genres (ро́ды). Les nombres (чи́сла). Les cas (падежи́).

La langue russe comprend huit parties du discours :

I. Le substantif (Имя существи́тельное).
II. L'adjectif (Имя прилага́тельное).
III. Le pronom (Мѣстоиме́ніе).
IV. Le verbe (Глаго́лъ).
V. L'adverbe (Нарѣ́чіе).

Digitized by Google

VI. La préposition (Предло́гъ).
VII. La conjonction (Сою́зъ).
VIII. L'interjection (Междоме́рie).

Les quatre premières parties sont **variables**, c'est-à-dire sujettes à des modifications: Le substantif, l'adjectif et le pronom peuvent être déclinés et le verbe peut être conjugué; les quatre dernières parties (l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection) sont **invariables**.

Il y a, en russe, trois genres (родъ): **le masculin** (му́жескій родъ), **le féminin** (же́нскій родъ) et **le neutre** (средній родъ).

La langue russe a deux nombres (число́): **le singulier** (еди́нственное число́) et **le pluriel** (мно́жественное число́).

On compte sept **cas** (паде́жъ):

I. Le nominatif (имени́тельный паде́жъ).
II. Le génitif (роди́тельный п.).
III. Le datif (да́тельный п.).
IV. L'accusatif (вини́тельный п.).
V. Le vocatif (зва́тельный п.).
VI. L'instrumental (твори́тельный п.).
VII. Le locatif (предложный п.).

Le substantif. — Имя существи́тельное.

Déclinaison du genre masculin (склоне́ніе му́жескаго ро́да). Nombre singulier (еди́нственное число́).

Le genre des noms russes pour les êtres inanimés se reconnaît à leur désinence (оконча́ніе) et non pas, comme en français, à l'article, car cette partie du discours manque à la langue russe; la déclinaison est marquée par les différences des terminaisons du substantif, de l'adjectif et du pronom.

Les désinences caractéristiques pour les trois genres du substantif sont:

masculin: *ъ, й, ь,*
féminin: *а, я, ь,*
neutre: *о, е, мя.*

Digitized by Google

Exemples: (masculin) столъ (la table), домъ (la maison), казначе́й (le caissier, trésorier), конь (le cheval), гусь (l'oie).

(Féminin) кни́га (le livre), вода́ (l'eau), земля́ (la terre), добродѣтель (la vertu).

(Neutre) зо́лото (l'or), сло́во (le mot), мо́ре (la mer), имя (le nom).

Remarque 1. On voit que la désinence ь est commune au genre masculin et au genre féminin.

Déclinaison des substantifs (Склоне́ніе имёнъ существи́тельныхъ).

La langue russe a trois déclinaisons pour les noms:

I. La déclinaison des substantifs masculins;
II. La déclinaison des substantifs féminins;
III. La déclinaison des substantifs neutres.

Chacune de ces déclinaisons se divise, suivant les désinences des noms, en deux classes: la classe dure et la classe molle.

Table des déclinaisons des substantifs. — Табли́ца склоне́ній существи́тельныхъ именъ.

Singulier. — Еди́нственное число́.

Cas. Падежи́.	Substantif. Имя существи́тельное.	
	Déclinaison dure	Déclinaison molle
Nominatif	ъ	й ь
Génitif	а	я я
Datif	у	ю ю
Accusatif	comme le Nom. ou le Gén.	
Inst.	омъ (емъ)	емъ емъ
Loc.	ѣ	ѣ (и) ѣ

Digitized by Google

Remarque 2. Les substantifs qui ont au nominatif une désinence dure se déclinent d'après la déclinaison dure, ceux qui ont une désinence molle se déclinent d'après la déclinaison molle.

	Exemple:	
Nominatif	le pain	хлѣбъ
Génitif	du pain	хлѣба
Datif	au pain	хлѣбу
Accusatif	le pain	хлѣбъ
Instrumental	par le pain	хлѣбомъ
Locatif	du pain	(o) хлѣбѣ

Remarque 3. L'accusatif des mots qui indiquent un être animé est pareil au génitif, tous les autres mots ont l'accusatif pareil au nominatif, par ex.:

отéцъ (le père) l'acc.: отцá,
столъ (la table) „ столъ,
хлѣбъ (le pain) „ хлѣбъ.

Le vocatif est, à l'exception de quelques mots, toujours semblable au nominatif.

Le locatif ne peut être employé sans prépositions, c'est pour cela qu'on l'appelle aussi prépositif.

Remarque 4. Le verbe avoir se traduit par есть suivi de la préposition *y* qui régit le génitif, ce qui signifierait en français: est-ce qu'il y a chez? ou bien par le verbe avoir имѣть qui régit l'accusatif. La première locution est préférable à la seconde.

Avez-vous le pain? **Есть ли у васъ хлѣбъ?**
J'ai le pain. **У меня́ хлѣбъ.**

Le présent du verbe être быть n'est que rarement employé par les Russes et c'est seulement à la troisième personne du singulier; il ne s'emploie que dans la demande, dans l'affirmation il est sous-entendu.

Comme l'article manque à la langue russe, *j'ai le pain* et *j'ai du pain* se traduit de même:

Avez-vous mon pain? **Есть ли у васъ мой хлѣбъ?**
J'ai le mien. **У меня свой.**

Digitized by Google

Mon.	**Мой.**
Le mien (quand ce mot se rapporte au sujet de la phrase).	**Свой.**

Le fromage.	Сыръ.	La maison.	Домъ.
Le sucre.	Са́харъ.	La cour.	Дворъ.
Le miel.	Мёдъ.		

Remarque 5. Souvent les mots russes ont un autre genre que les mots français correspondants; mais si, par leur nature même, ils sont masculins ou féminins, ils ont le même genre aussi en russe.

Exemples: le père (отéцъ), le frère (братъ) sont masculins; la mère (мать), la sœur (сестра́) sont féminins, mais la table (столъ), féminin en français, est masculin en russe, le livre masc. en français, fém. en russe (кни́га).

Quel? Lequel?	**Како́й? Кото́рый?**
Quel manteau avez-vous?	Како́й плащъ у васъ?
Vous avez le mien.	У васъ мой.
J'ai votre manteau.	У меня́ вашъ плащъ.
Quelle table avez-vous?	Како́й столъ у васъ?
J'ai ma table.	У меня́ свой столъ.
Le (la) vôtre.	**Вашъ.**
Le (la) vôtre (se rapporte au sujet de la phrase).	**Свой.**

Le manteau.	Плащъ.	Le jardin.	Садъ.
La table.	Столъ.	Le château.	Дворе́цъ. Замокъ.
La chaise.	Стулъ.		

Exercices.

Ces exercices sont destinés à faire saisir à fond d'une manière facile les règles grammaticales. L'élève fera bien de lire à haute voix le texte russe et de le comparer à la traduction française. On ne peut assez recommander aux élèves

Digitized by Google

de faire attention à ces exercices qui faciliteront le plus les travaux des thèmes lesquels doivent être faits par écrit.

Есть ли у васъ хлѣбъ?	Avez-vous le pain?
Да, у меня́ хлѣбъ.	Oui, Monsieur[1]), j'ai le pain.
Есть ли у васъ сыръ?	Avez-vous le fromage?
У меня́ сыръ.	J'ai le fromage.
Есть ли у васъ мой столъ?	Avez-vous ma table?
У меня́ вашъ столъ.	J'ai votre table.
Како́й стулъ у васъ?	Quelle chaise avez-vous?
Вашъ.	La vôtre.
Есть ли у васъ мой медъ?	Avez-vous mon miel?
У меня́ свой.	J'ai mon miel.

Thème 1.

Avez-vous mon manteau? — J'ai le mien. — Quel fromage avez-vous? — J'ai mon fromage. — Quelle table avez-vous? — J'ai la vôtre. — Avez-vous un château? — J'ai un château. — Avez-vous une chaise? — J'ai votre chaise. — Quel jardin avez-vous? — Le mien. — Avez-vous du miel? — J'ai du miel. — Avez-vous votre miel? — J'ai le mien. — Avez-vous une maison? — J'ai une maison.

DEUXIÈME LEÇON. — ВТОРОЙ УРОКЪ.

Remarque 1. Pour former une phrase interrogative on emploie le présent du verbe être à la troisième personne du singulier (есть) suivi du signe d'interrogation *ли*, ou le verbe *есть* est sous-entendu. On place alors au commencement de la phrase la préposition *y* suivie du génitif qu'elle régit invariablement et après elle la particule *ли*. Exemples:

Avez-vous ma chaise?	У васъ ли мой стулъ?
Oui, Monsieur, je l'ai.	Да, онъ[2]) у меня́.

1) Les mots monsieur, madame, mademoiselle et leurs pluriels ne s'emploient en russe que fort rarement.

2) Littéralement: oui, il est chez moi, car le mot chaise, стулъ, a en russe le genre masculin.

Digitized by Google

L'adjectif. — Имя прилага́тельное.

La plupart des adjectifs (tous les adjectifs qualificatifs) se divisent en deux classes:

I. Les adjectifs à désinence pleine, par ex.: молодо́й челове́къ, le jeune homme, молодая де́вушка, la jeune fille, молодо́е дитя́, le (la) jeune enfant.

II. Les adjectifs à désinence apocopée (abrégée, courte), par ex.: челове́къ добръ, l'homme est bon, бума́га бѣла́, le papier est blanc, дитя́ ми́ло, l'enfant est gentil.

Les terminaisons des adjectifs sont:

a) à désinence pleine

singulier

pour les genres: masculin: ый, ій, ой,
féminin: ая, яя,
neutre: ое, ее.

b) à désinence apocopée (courte)

pour les genres: masculin: ъ, ь,
féminin: а, я,
neutre: о, е.

Table des déclinaisons des adjectifs.

Singulier. Еди́нственное число́.

Cas Падежи	Adjectif. Имя прилага́тельное. Désinence pleine. Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence apocopée. Déclinaison dure.	Déclinaison molle.
Nom.	ый ой	ій ій	ъ	ь
Gén.	аго	яго ьяго	а	я
Datif	ому	ему ьему	у	ю
Accus.	comme le Nominatif ou le Génitif.			
Instr.	ымъ	имъ ьимъ	ымъ	имъ
Loc.	омъ	емъ ьемъ	омъ (ѣ)	емъ

Digitized by Google

Il.	Онъ.	La botte.	Сапо́гъ.
Oui.	Да.	Le soulier.	Башма́къ.
Non. Ne pas.	Нѣтъ. Не.	Le bas.	Чуло́къ.
Bon.	Хоро́шій.	L'oie.	Гусь.
Mauvais.	Дурно́й, худо́й.	La lanterne.	Фона́рь.
Joli.	Краси́вый.	Le couteau.	Ножъ, но́жикъ
Laid, vilain.	Некраси́вый.	Le mouchoir.	Плато́къ.
Vieux.	Ста́рый.	Le chandelier d'or.	Золото́й шанда́лъ.
Nouveau.	Но́вый.	Le soulier de cuir.	Ко́жаный башма́къ.
Grand.	Большо́й.	De plomb.	Свинцо́вый.
Petit.	Ма́лый.	D'étain.	Олова́нный.
Le cheval.	Конь.	D'argent.	Серебряный.
Le chandelier.	Шанда́лъ, подсвѣчникъ.		

L'adjectif se décline de la manière suivante:

Nom.	краси́вый (joli)	си́ній (bleu)
Gén.	краси́ваго (du joli)	си́няго (du bleu)
Datif	куаси́вому (au joli)	си́нему (au bleu)
Acc.	comme le Nominatif ou le Génitif.	
Instr.	краси́вымъ (avec le joli)	си́нимъ (avec le bleu)
Loc.	(o) краси́вомъ (de, sur [le joli).	(o) си́немъ (de, sur le bleu).

Remarque 2. Le génitif de matière se rend par un adjectif dérivé d'un substantif matériel. On forme cet adjectif en remplaçant la désinence caractéristique du génitif par les terminaisons овый, евый, аный, енный, иный, ой, янный et plusieurs autres, p. ex.: свине́цъ (le plomb) — свинцо́вый (de plomb), зо́лото (l'or) — золото́й (d'or), серебро́ (l'argent) — серебряный (d'argent), о́лово (l'étain) — олова́нный (d'étain), де́рево (le bois) — деревя́нный (de bois).

Remarque 3. Les substantifs masculins terminés par ъ qui ont au nominatif du singulier un *e* ou *o* euphonique (harmonieux) entre les deux dernières consonnes, le perdent dans les autres cas, pourvu que la prononciation n'en souffre pas, c'est-à-dire que l'omission ne nuise pas à l'euphonie (harmonie des sons).

Digitized by Google

Exemples:

Nom.	купе́цъ (le marchand)	чулóкъ (le bas)
Génitif	купца́ (du marchand)	чулка́ (du bas)
Datif	купцу́ (au marchand)	чулку́ (au bas)
Accus.	купца́ (le marchand)	чулóкъ (le bas)
Instr.	купцóмъ (par le marchand)	чулкóмъ (avec le bas)
Loc.	(o) купцѣ́ (du marchand)	(o) чулкѣ́ (du bas)

Du même:

Le front, лобъ — génitif лба, l'aigle, орёлъ — орла́, le coin, у́голъ — угла́.

Mais les mots горде́цъ, l'homme fier; льстецъ, le flatteur, gardent le e, parce que son omission nuirait à l'euphonie.

Remarque 4. Les substantifs qui ont au nominatif du singulier le *e euphonique* après les consonnes liquides *л*, *н*, *р*, le remplacent dans les autres cas par ь pour sauvegarder la prononciation douce de ces consonnes liquides:

Le lion.	Левъ, gén. льва.
Le putois.	Хорёкъ, gén. хорька́.

Remarque 5. Si le *e* euphonique du nominatif est précédé d'une voyelle il se permute en й dans les autres cas:

Le gladiateur.	Боéцъ, gén. бойца́.
Le loyer.	Наёмъ, gén. найма́.

Remarque 6. Les adjectifs à désinence pleine se placent ordinairement devant les substantifs qu'ils qualifient, p. ex. чёрный цвѣтъ, la couleur noire, серéбряный ножъ, le couteau d'argent.

Exercices.

Како́й орёлъ у васъ?	Quel aigle avez-vous?
У меня́ большо́й орёлъ.	J'ai le grand aigle.
Како́й са́харъ у васъ?	Quel sucre avez-vous?
Вашъ.	Le vôtre.
Есть ли у васъ краси́вый плащъ?	Avez-vous un joli manteau?
У меня́ краси́вый суко́нный (de drap) плащъ.	J'ai un joli manteau de drap.

Digitized by Google

Какóй ножъ у Васъ?	Quel couteau avez-vous?
Золотóй.	Un (couteau) d'or.
Есть ли у васъ хорóшій дворъ?	Avez-vous une belle cour?
Да, у менá хорóшій дворъ.	Oui, Monsieur, j'ai une belle cour.

Thème 2.

Avez-vous mon beau soulier? — Oui, Monsieur, je l'ai. — Avez-vous mon chandelier d'or? — Non, Monsieur, (je ne l'ai pas). — Avez-vous mon nouveau mouchoir? — Non, Monsieur, (je ne l'ai pas). — Quel sucre avez-vous? — J'ai votre bon sucre. — Quelle botte avez-vous? — J'ai ma botte de cuir. — Avez-vous mon oie? — Non, Monsieur, j'ai la mienne. — Avez-vous mon vieux couteau? — J'ai le beau couteau. — Quelle lanterne avez-vous? — J'ai votre vieille lanterne. — Avez-vous une nouvelle table? — J'ai une vieille table. — Avez-vous une grande maison? — J'ai une grande et belle maison. — Avez-vous un petit putois? — Oui, j'en ai un. — Avez-vous un couteau d'or? — J'ai un couteau d'or. — Avez-vous un chandelier d'argent? — J'ai un chandelier d'étain.

TROISIÈME LEÇON. — ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Nom.	Le cheval.	Конъ.
Gén.	Du cheval.	Конá.
Datif	Au cheval.	Коню́.
Accus.	Le cheval.	Конá.
Instr.	Par le cheval.	Конёмъ.
Loc.	Du cheval.	О конѣ́.

Le roi.	Корóль.	Le navire.	Корáбль.
Le prince.	Князь.	Quelque chose.	Что нибýдь.

Avez-vous quelque chose? Есть ли у васъ что нибýдь?
Je n'ai rien. У менá ничегó нѣтъ.

Ne-rien.	**Ничтó, ничегó.**
Je n'ai pas.	**У менá нѣтъ** [1]**).**
Ne.	**Не.**

1) Нѣтъ signifie non, ainsi que il n'y a pas; ce mot est composé de не (non) et есть (il y a).

Digitized by Google

Remarque 1. Les verbes russes ont les modes (наклоне́нія) suivants:

1) L'infinitif, 2) l'indicatif, 3) l'impératif, 4) le participe, 5) le gérondif.

Les verbes ont trois temps: 1) le présent, 2) le passé et 3) le futur.

On divise les verbes russes en deux grandes classes:

I) les verbes transitifs qui marquent une action s'exerçant sur une autre personne ou une autre chose; II) les verbes intransitifs qui marquent une action qui ne passe pas sur une autre personne ou une autre chose.

Remarque 2. Les verbes transitifs régissent toujours l'accusatif, mais quand ils sont précédés d'une négation ils exigent alors le génitif. Exemples: я имѣю столъ (у меня́ столъ), j'ai une table, я не имѣю стола́ (у меня нѣтъ стола́), je n'ai pas de table.

Avez-vous un cheval?	Есть ли у васъ конь?
Je n'ai pas de cheval.	У меня́ нѣтъ коня́.
Le cordon.	Шнуро́къ.
Le café.	Ко́фе.
Le thé.	Чай.

Nom.	le thé,	чай
Gén.	du thé,	ча́ю
Datif	au thé,	ча́ю
Accus.	le thé,	чай
Instr.	avec le thé,	ча́емъ
Loc.	du thé,	(о) ча́ѣ

Quelque chose de bon.	**Что нибу́дь хоро́шаго.**
Avez-vous quelque chose de bon?	Есть ли у васъ что нибу́дь хоро́шаго?
Ne-rien de mauvais.	**Ничего́ дурна́го.**
Je n'ai rien de mauvais.	У меня́ нѣтъ ничего́ дурна́го.
Je n'ai rien de bon.	У меня́ нѣтъ ничего́ хоро́шаго.
Quoi? Que?	**Что?**

Digitized by Google

Remarque 3. Les pronoms personnels sont: *je*, moi, я; tu, toi, ты; il, онъ, онó; elle, онá.

Déclinaison du pronom personnel *я*, je.

Nom.	Moi, je.	Я.
Gén.	De moi.	Менá.
Dat.	A moi.	Мнѣ.
Acc.	Me.	Менá.
Instr.	Par moi.	Мнóю.
Loc.	De moi.	Обо мнѣ.

Comme on peut le remarquer par la déclinaison précédente мнѣ est le datif du pronom personnel я, je.

De fer.	Желéзный.
De bois.	Деревáнный.
De coton. / De papier.	Бумáжный.
De pierre.	Кáменный.
De cuivre.	Мѣдный.

Déclinaison des adjectifs.

Singulier.

Nom.	Vieux.	Стáрый.
Gén.	Du vieux.	Стáр*аго*.
Dat.	Au vieux.	Стáр*ому*.
Accus.	Le vieux.	Стáр*аго* ou стáр*ый*.
Instr.	Par le vieux.	Стáр*ымъ*.
Loc.	Du vieux.	О стáромъ.

Remarque 4. Les adjectifs sont déclinés, suivant leur désinence dure ou molle, ainsi стáрый se décline d'après la terminaison dure.

Rien que.	**Тóлько.**
Le.	**Егó**, accusatif et génitif du pron. pers. онъ.

Remarque 5. Les adjectifs qualificatifs peuvent s'employer très souvent substantivement, ainsi старый signifie vieux et le vieil homme, дóбрый bon et l'homme bon.

Digitized by Google

Exercices.

У васъ ли хоро́шій са́харъ?	Avez-vous le bon sucre?
У меня́ его нѣтъ.	Je ne l'ai pas.
Что у васъ дурна́го?	Qu'avez-vous de mauvais?
У меня́ ничего́ дурна́го нѣтъ.	Je n'ai rien de mauvais.
Есть ли у васъ что нибу́дь хоро́шаго?	Avez-vous quelque chose de bon?
У меня́ что́-то дурна́го.	J'ai quelque chose de mauvais.
У васъ ли прекра́сный конь?	Avez-vous le beau cheval?
Нѣтъ, его́ у меня́ нѣтъ.	Non, Monsieur, je ne l'ai pas.
У васъ ли мой хоро́шій сыръ?	Avez-vous mon bon fromage?
Онъ у меня́.	Je l'ai.

Thème 3.

Avez-vous mon cordon d'or? — Je l'ai. — Quel sucre avez-vous? — J'ai le mauvais sucre. — Avez-vous votre chandelier d'or? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — J'ai le chandelier d'argent. — Avez-vous sommeil? — Oui, Monsieur, j'ai sommeil. — Avez-vous chaud? — Non, Monsieur, j'ai froid. — Avez-vous le fromage? — Non, Monsieur, je n'ai rien. — Avez-vous de bon café? — Je n'ai pas de bon café, j'ai de bon thé. — Quel thé avez-vous? — J'ai votre thé. — Qu'avez-vous de vilain? — J'ai le vilain soulier. — As-tu faim? — J'ai faim. — Avez-vous soif? — Je n'ai pas soif. — Avez-vous sommeil? — J'ai sommeil. — Qu'avez-vous de beau? — J'ai le beau manteau de drap (суко́нный). — Quelle botte avez-vous? — J'ai la vieille botte de cuir. — Avez-vous le cordon d'argent? — Je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — J'ai mon pain.

QUATRIÈME LEÇON. — ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Ce.	**Э́тотъ; э́того.** **Тотъ; того́.**	(Pronoms démonstratifs).
Cet homme.	Э́тотъ челове́къ.	

Digitized by Google

Remarque 1. Les substantifs qui ont la désinence des adjectifs se déclinent comme ceux-ci. Exemples: портно́й, le tailleur — портна́го, портно́му, портна́го, портны́мъ, (o) портно́мъ.

Remarque 2. Quelques substantifs prennent au génitif у, ю, au lieu de *а*, *я*: табакъ (le tabac) — gén. табаку́ (du tabac), чай (le thé) — ча́ю (du thé). Ce sont surtout ceux qui désignent une matière dont la plus petite partie porte le même nom qu'une grande quantité (noms de matière).

De même le locatif prend quelquefois la terminaison *у* ou *ю* au lieu de *ѣ*: бе́регъ (le rivage) — loc. берегу́, садъ (le jardin) — саду́, ры́нокъ (le marché) — ры́нку.

Remarque 3. Ordinairement l'accent tonique est sur la dernière syllabe lorsque le locatif se termine en *у* ou *ю*: на острову́ (sur l'île), въ саду́ (dans le jardin).

Celui-qui.	**Тотъ, кото́рый.** **Того́, кото́раго.**
Et.	**И.**
Avez-vous une maison?	Есть ли у васъ домъ?
J'ai une maison et un jardin.	У меня́ домъ и садъ.
Ou.	**Или.**

Remarque 4. Le pronom relatif celui n'est pas employé, en russe, mais on le remplace par le substantif.

Avez-vous mon cheval ou celui de mon père?	Мой ли конь у васъ или конь моего́ отца́?
Nom. *Le mien* (pron. possess.).	*Мой.*
Gén. *Du mien.*	*Моего́.*
Datif *Au mien.*	*Моему́.*
Acc. *Le mien.*	*Моего́, мой.*
Instr. *Par le mien.*	*Мои́мъ.*
Loc. *Du mien.*	*О моёмъ.*
Le tien, ton.	**Твой.** (Se déclinent comme мой.)
Le sien, son.	**Свой.** (Se déclinent comme мой.)
Le sien, son.	**Его́.** (Ne se décline pas.)

Digitized by Google

Remarque 5. On dit *свой* pour toutes les trois personnes, donc pour *le mien, le tien, le sien*, si ce pronom se rapporte au sujet de la phrase; *его́*, le sien, son, se dit quand ce pronom ne se rapporte pas au sujet de la phrase.

Exemples:

J'ai vu mon frère.	Я ви́дѣлъ своего́ бра́та.
J'ai vu son frère.	Я ви́дѣлъ его́ бра́та.
Il a sa table.	У него свой столъ.

Remarque 6. Него́ est le génitif du pronom personnel de la troisième personne онъ; ce pronom prend un *н* dans tous les cas lorsqu'il est précédé d'une préposition.

L'homme.	Челове́къ.
Le mari.	Мужъ.
Le frère.	Братъ.
Le cousin.	Двою́родный братъ.
L'ami.	Другъ.
L'ennemi.	Врагъ.
Le dé.	Напёрстокъ.
Le château.	За́мокъ. [1])
L'âne.	Осёлъ, gén. осла́.
Le marteau.	Молото́къ, gén. молотка́.
Le marchand.	Купе́цъ, gén. купца́.
L'homme bête.	Глупе́цъ, gén. глупца́.
Le vieillard, le moine.	Ста́рецъ, gén. ста́рца.
L'avoine.	Овёсъ, gén. овса́.
Le mouchoir.	Плато́къ, gén. платка́.
Le joueur.	Игро́къ, gén. игрока́.
L'orge.	Ячме́нь, gén. ячменя́.

Exercices.

Хо́чется ли вамъ пить?	Avez-vous soif?
Мнѣ пить хо́чется.	J'ai soif.

1) Il y a, en russe, un grand nombre de mots de la même orthographe, mais d'un accent tonique différent, qui expriment des choses différentes (homonymes). Exemples:

Le château, за́мокъ — la serrure, замо́къ;
le satin, атла́съ — un atlas, а́тласъ;
la lèvre, гу́ба — le golfe, губа́.

Nous donnerons plus tard une liste complète de mots homonymes.

Digitized by Google

У васъ ли мой ста́рый ко́жаный башма́къ?	Avez-vous mon vieux soulier de cuir?
У меня́ его́ нѣтъ.	Je ne l'ai pas.
Что у васъ?	Qu'avez-vous?
У меня вашъ серебряный шнуро́къ.	J'ai votre cordon d'argent.
Вашъ ли конь у васъ или ва́шего двою́роднаго бра́та?	Avez-vous votre cheval ou celui de votre cousin?
У меня́ нѣтъ коня́ моего́ двою́роднаго бра́та, у меня́ вашъ конь.	Je n'ai pas celui de mon cousin, j'ai le vôtre.
Хоро́шій ли мёдъ у васъ?	Avez-vous de bon miel?
У меня́ хоро́шій мёдъ.	J'ai de bon miel.
У васъ ли но́вый плащъ портна́го?	Avez-vous le nouveau manteau du tailleur?
У меня́ нѣтъ его́ пла́ща, у меня́ плащъ купца́.	Je n'ai pas son manteau, j'ai celui du marchand.
Хо́лодно ли вамъ?	Avez-vous froid?
Нѣтъ, мнѣ жа́рко.	Non, Monsieur, j'ai chaud.

Thème 4.

Qu'avez-vous? — J'ai votre chandelier de cuivre. — Avez-vous mon pain ou celui du boulanger (бу́лочникъ)? — J'ai celui du boulanger. — Je n'ai pas le vôtre. — Avez-vous le bon thé? — Je n'ai pas le bon thé, j'ai le bon café. — Avez-vous froid? — Je n'ai pas froid, j'ai chaud. — Avez-vous le joli chandelier d'or ou le dé d'argent? — Je n'ai pas le dé d'argent, j'ai le chandelier d'or. — Avez-vous le sucre ou le miel? — Je n'ai pas le sucre, j'ai le miel. — Avez-vous mon manteau ou celui du tailleur? — Je n'ai pas le vôtre, j'ai celui du tailleur. — Avez-vous le bon thé de mon nouveau voisin? — Je l'ai. — Avez-vous un bon cheval? — J'ai un vilain cheval. — Avez-vous quelque chose? — Je n'ai rien. — Avez-vous quelque chose de bon? — Je n'ai rien de bon. — Qu'avez-vous de vilain? — J'ai le vilain cheval de mon bon ami. — Avez-vous du pain? — Je n'ai pas de pain. — Quel fromage avez-vous? — Je n'ai pas de fromage, j'ai du pain. — Quel aigle a votre frère? — Il a le grand aigle de mon voisin. — Avez-vous faim ou soif? — Je n'ai pas soif (жа́жды), j'ai faim. — Votre voisin a-t-il du thé? — Il n'en (его́) a pas.

Digitized by Google

CINQUIÈME LEÇON. — ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le bottier.	Сапо́жникъ.
Le cordonnier.	Башма́чникъ.
Le maréchal-ferrant.	Кузне́цъ, gén. кузнеца́.
Le charbon.	У́голь, gén. у́гля.
La houille.	Ка́менный у́голь.
Le cerf.	Оле́нь, gén. оле́ня.
Le pigeon.	Го́лубь.
Le marchand. / Le négociant.	Купе́цъ, gén. купца.
Le banquier.	Банки́ръ.
Le courtier.	Ма́клеръ.
L'agent de change.	Биржево́й ма́клеръ.
Le garçon.	Ма́льчикъ.
L'ami.	Другъ. / Прія́тель.
Le crayon.	Каранда́шъ.
Le canif.	Перочи́нный но́жикъ.
Le chocolat.	Шокола́тъ.
Le confiseur.	Канди́теръ.
Le cuisinier.	По́варъ.

Ne - ne, ni - ni. **Не - не, ни - ни.**

Avez-vous froid ou chaud?	Жа́рко ли вамъ и́ли хо́лодно?
Je n'ai ni froid ni chaud.	Мнѣ ни жа́рко ни хо́лодно.
Le parapluie. / L'ombrelle.	Зо́нтикъ.
Le charpentier.	Пло́тникъ.
Le menuisier.	Столя́ръ.
Le maçon.	Ка́меньщикъ.
Le clou.	Гвоздь.
Qu'avez-vous?	Что у васъ? / Что съ ва́ми?
Rien (sans verbe). / **Ne-rien.**	**Ничего́.** / **Ничто́.**
Avez-vous quelque chose?	Есть ли у васъ что-нибу́дь?
Je n'ai rien.	Я ничего́ не имѣю. / У меня́ ничего́ нѣтъ.
Il a.	**У него́ есть.** / **Онъ имѣетъ.**

Digitized by Google

Nom.	*Lui, il.*	*Онъ.*
Gén.	*De lui.*	*Его́.*
Datif	*A lui.*	*Ему́.*
Accus.	*Lui.*	*Его́.*
Instr.	*Par lui.*	*Имъ.*
Loc.	*De lui.*	*Объ нёмъ.*

Le Français.	Францу́зъ.	L'Anglais.	Англича́нинъ.
Le Russe.	Ру́сскій.	L'Italien.	Италія́нецъ.
L'Allemand.	Не́мецъ.	L'Espagnol.	Испа́нецъ.

Exercices.

У васъ ли молото́къ столяра́?
У меня́ нѣтъ ни молотка́ столяра́, ни молотка́ плотника.
Что у васъ, шокола́тъ и́ли са́харъ?
У меня́ нѣтъ ни шокола́ту ни са́хару, у меня́ хлѣбъ и мёдъ.
Хоро́шій ли у васъ зо́нтикъ?
Да, у меня́ хоро́шій зо́нтикъ нѣмца.
Что у васъ?
У меня́ ничего́ нѣтъ.
Како́й чай у васъ?
У меня́ нѣтъ ча́ю, у меня́ ко́фе ма́клера.

Avez-vous le marteau du menuisier?
Je n'ai ni le marteau du menuisier ni celui du charpentier.
Qu'avez-vous, du chocolat ou du sucre?
Je n'ai ni du chocolat ni du sucre, j'ai du pain et du miel.
Avez-vous un bon parapluie?
Oui, Monsieur, j'ai le bon parapluie de l'Allemand.
Qu'avez-vous?
Je n'ai rien.
Quel thé avez-vous?
Je n'ai pas de thé, j'ai le café du courtier.

Thème 5.

Quel parapluie avez-vous? — J'ai le parapluie de coton de mon frère. — Qu'avez-vous? — Je n'ai rien. — N'avez-vous rien de mauvais? — Quoi? — N'avez-vous rien ni de bon ni de mauvais? — Je n'ai rien ni de bon ni de mauvais. — Quel crayon avez-vous? — J'ai celui de mon ami l'Anglais. — Quel clou avez-vous? — J'ai le clou du maréchal-ferrant. — N'ai-je pas ma lanterne? — Vous n'avez pas la vôtre, vous avez la mienne. — Avez-vous mon tabac? — Je n'ai pas votre tabac. — Qui l'a? — Le Russe l'a. — A-t-il mon sucre? — Il ne l'a pas. — Avez-vous

Digitized by Google

faim? — Non, je n'ai pas faim; mais mon frère a faim. — Avez-vous le crayon de mon frère ou le canif de ce garçon? — Je n'ai ni le crayon ni le canif. — Quel cordon avez-vous? — J'ai le cordon d'or du Russe. — Avez-vous le marteau de fer du maréchal-ferrant? — Je ne l'ai pas. — Avez-vous quelque chose de bon? — Je n'ai rien de bon. — Avez-vous mon mouchoir ou celui du frère de l'Anglais? — Je n'ai ni le vôtre ni celui du frère de l'Anglais. — Avez-vous le thé du négociant ou celui de l'agent de change? — Je n'ai ni le thé du négociant ni celui de l'agent de change.

SIXIÈME LEÇON. — ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Nom.	*Le nôtre.*	*Нашъ.*
Gén.	*Du nôtre.*	*На́шего.*
Datif	*Au nôtre.*	*На́шему.*
Accus.	*Le nôtre.*	*На́шего, нашъ.*
Instr.	*Par le nôtre.*	*На́шимъ.*
Loc.	*Du nôtre.*	*О на́шемъ.*

Le bœuf.	Быкъ.
Le taureau.	Волъ.
Le biscuit.	Суха́рь.
Le pâté.	Пиро́гъ.
Le petit pâté, le gâteau.	Пирожо́къ.
Le capitaine.	Капита́нъ.
Le lieutenant.	Поручикъ.
Le chef d'escadron. / Le chef de bataillon.	Маіо́ръ.
Le capitaine de cavalerie.	Ротми́стръ.
Le colonel.	Полко́вникъ.
Ai-je?	Имѣю ли я? / Есть ли у меня́?
Ai-je raison?	Правъ ли я?
Vous avez tort. / Vous n'avez pas raison.	Вы непра́вы.
Vous avez raison. / Vous n'avez pas tort.	Вы пра́вы.

Digitized by Google

Remarque 1. Comme nous l'avons déjà dit plus haut, la phrase interrogative se rend en russe de quatre manières:

1) On commence la phrase par **есть ли?**

Avez-vous du pain?	Есть ли у васъ хлѣбъ?

2) On la commence par le *verbe* suivi du signe d'interrogation **ли**.

Avez-vous un parapluie?	Имѣете ли вы зо́нтикъ?

3) Ou bien par *l'adverbe* ou *l'adjectif à désinence apocopée* suivi du même signe.

A-t-il raison?	Правъ-ли онъ?

4) Par la préposition *y* suivie du pronom et du signe d'interrogation **ли**.

A-t-il mon crayon?	У него ли мой каранда́шъ?
J'ai.	Я имѣ́ю.
Tu as.	Ты имѣ́ешь.
Il a.	Онъ имѣ́етъ.
Nous avons.	Мы имѣ́емъ.
Vous avez.	Вы имѣ́ете.
Ils ont.	Они́ имѣ́ютъ.
Qu'ai-je?	**Что я имѣ́ю?** / **Что у меня́?**
Ai-je le couteau du cuisinier?	У меня́ ли ножъ по́вара?
Vous ne l'avez pas.	У васъ его́ нѣтъ.
L'avez-vous?	У васъ ли онъ?
Je l'ai.	Онъ у меня́. / Я его́ имѣ́ю.
Je ne l'ai pas.	Его́ у меня́ нѣтъ. / Я его́ не имѣ́ю.
L'ai-je?	У меня́ ли онъ?
Le mouton.	Бара́нъ.
Le veau.	Телёнокъ.
Qui?	**Кто?** / **Кото́рый?**
Quel?	**Како́й?**

Digitized by Google

Lequel ? **Котóрый ?**
Celui-qui. **Тотъ-котóрый.**

Frais.	Свѣ́жій.	Clair.	Свѣ́тлый.
Cher.	Дорогóй.	Obscur.	Тёмный.

Nom.	*Le clair.*	*Свѣтлый.*
Gén.	*Du clair.*	*Свѣтлаго.*
Dat.	*Au clair.*	*Свѣтлому.*
Accus.	*Le clair.*	*Свѣтлый, свѣтлаго.*
Instr.	*Par le clair.*	*Свѣтлымъ.*
Loc.	*Du clair.*	*О свѣтломъ.*

Fait-il clair dehors?	Свѣтлó ли на дворѣ́?
Il fait sombre.	Темнó.
Aujourd'hui nous avons une soirée très sombre.	Сегóдня у насъ óчень тёмный вéчеръ.
Le soir, la soirée.	Вéчеръ.
Aujourd'hui.	Сегóдня.
Le jour.	День, gén. дня.

Nom.	*Le frais.*	*Свѣжій.*
Gén.	*Du frais.*	*Свѣжаго.*
Datif	*Au frais.*	*Свѣжему.*
Accus.	*Le frais.*	*Свѣжій, свѣжаго.*
Instr.	*Par le frais.*	*Свѣжимъ.*
Loc.	*Du frais.*	*О свѣжемъ.*

Exercices.

Непрáвъ ли я?	Ai-je tort?
Вы не непрáвы.	Vous n'avez pas tort.
Есть ли у васъ бáрхатъ?	Avez-vous le velours?
Какóй бáрхатъ?	Lequel?
Бáрхатъ купцá.	Celui du marchand.
У менá нѣтъ бáрхату купцá.	Non, Monsieur, je n'ai pas celui du marchand.
У васъ ли стальнóй ножъ?	Avez-vous le couteau d'acier?
Да, онъ у менá.	Oui, je l'ai.

Digitized by Google

Есть ли у васъ братъ?	Avez-vous un frère?
У меня́ нѣтъ ни бра́та, ни двою́роднаго бра́та.	Je n'ai ni frère ni cousin.
Что у меня́?	Qu'ai-je?
У васъ ничего́ нѣтъ.	Vous n'avez rien.
Како́й хлѣбъ у васъ?	Quel pain avez-vous?
У меня́ свѣ́жій хлѣбъ ста́раго бу́лочника.	J'ai le pain du vieux boulanger.

Thème 6.

Qui a tort, votre colonel ou votre capitaine? — Mon colonel a tort et mon capitaine a raison. — Avez-vous mon mouton ou celui du cuisinier? — Je n'ai ni le vôtre ni celui du cuisinier. — Avez-vous faim? — Non, je n'ai pas faim; j'ai le biscuit frais et le bon pain blanc (бе́лый) du boulanger. — Avez-vous le fromage? — Oui, Monsieur, j'ai le bon fromage de l'Anglais. — Quel parapluie avez-vous? — J'ai le parapluie du frère de mon voisin. — Qu'ai-je? — Vous n'avez rien. — Avez-vous le couteau du cuisinier? — Je ne l'ai pas. — Qui l'a? — Le garçon du marchand l'a. — Ai-je le bon pain du boulanger? — Vous ne l'avez pas. L'avez-vous? — Je l'ai. — Qui ne l'a pas? — Le Russe ne l'a pas. — Avez-vous raison? — Non, j'ai tort. — Quel bœuf avez-vous? — J'ai le bœuf du bon Russe. — Quel thé avez-vous? — Je n'ai pas de thé, j'ai le café de mon père. — Quel marteau avez-vous? — J'ai le marteau du bon charpentier. — Ai-je froid? — Vous n'avez ni chaud ni froid. — Ai-je quelque chose de bon ou de mauvais? — Vous n'avez rien ni de bon ni de mauvais. — Le prince a-t-il le joli cheval? — Il n'a pas le joli cheval. — Quel canif ai-je, le mien ou celui du marchand? — Vous n'avez ni le vôtre, ni celui du marchand, vous avez le mien.

Digitized by Google

SEPTIÈME LEÇON. — СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Je donne.	*Я даю́.*
Tu donnes.	*Ты даёшь.*
Il donne.	*Онъ даётъ.*
Nous donnons.	*Мы даёмъ.*
Vous donnez.	*Вы даёте.*
Ils donnent.	*Они даютъ.*

Qui donne?	Кто даётъ?
Je ne donne pas.	Я не даю́.
Donnez-vous?	Даёте ли вы?
Vous ne donnez pas.	Вы не даёте.
Il ne donne pas.	Онъ не даётъ.
Que vous donne-t-il?	Что онъ вамъ даётъ?

Remarque 1. Дава́ть régit, comme en français donner, le datif (régime indirect) de la personne et l'accusatif (régime direct) de la chose. Ex.: Онъ даётъ ему свой перочи́нный ножикъ. Il lui donne son canif.

Me, à moi.	**Мнѣ, себѣ.**
Te, à toi.	**Тебѣ́, себѣ́.**
Lui, à lui.	**Ему́.**
Se, à soi.	**Себѣ́.**

Remarque 2. Сты́дно régit le datif.

J'ai honte.	Мнѣ́ сты́дно.
Tu as honte.	Тебѣ́ сты́дно.
Il a honte.	Ему́ сты́дно.
Nous avons honte.	Намъ сты́дно.
Vous avez honte.	Вамъ сты́дно.
Ils ont honte.	Имъ сты́дно.

Au charpentier.	Плóтнику.
Personne.	Никтó.
Quelqu'un.	Кто́-нибу́дь.

Digitized by Google

Déclinaison des pronoms:
Кто, qui; что, que, quoi; никто, personne; кто́-нибу́дь, quelqu'un.

Singulier.

Nom.	кто	что	кто́-нибу́дь	никто́
Gén.	кого́	чего́	кого́-нибу́дь	никото́
Dat.	кому́	чему́	кому́-нибу́дь	никому́
Acc.	кого́	что	кого́-нибу́дь	никого́
Instr.	кѣмъ	чѣмъ	кѣмъ-нибу́дь	никѣмъ
Loc.	(о) комъ	(о) чёмъ	(о) ко́мъ-нибу́дь	(о) нико́мъ / ни о комъ

A qui? **Кому?**
A personne. **Никому.**
A quelqu'un. **Кому́-нибу́дь.**

Qui a honte? Кому стыдно?
Personne n'a honte. Никому́ не стыдно.
Quelqu'un a-t-il mon canif? Есть ли у кого́-нибу́дь мой перочинный ножикъ?

Remarque 3. Qui, кто, s'emploie pour les personnes, que, quoi, что, pour les choses.

Remarque 4. Qui, кто, que, quoi, что, personne, никто, quelqu'un, кто-нибудь, n'ont point de pluriel.

Déclinaison des pronoms:
Какой, quel; кото́рый, lequel.

Singulier.

Nom.	какой	кото́рый
Gén.	како́го	кото́раго
Dat.	како́му	кото́рому
Acc.	comme le Nom.	ou Gén.
Instr.	каки́мъ	кото́рымъ
Loc.	(о) како́мъ	(о) кото́ромъ

Digitized by Google

Le pain blanc.	Бѣ́лый хлѣ́бъ.
Le pain bis.	Чёрный хлѣ́бъ.
Le pain rassis.	Чёрствый хлѣ́бъ.
Diligent.	Прилѣ́жный.
Laborieux.	Трудолюби́вый.
De coton.	Бума́жный.
De soie.	Шёлковый.
De bois.	Деревя́нный.
Blanc.	Бѣ́лый.
Noir.	Чёрный.
Le jambon.	Окорокъ.
La sentinelle.	Часово́й.
Le paysan.	Крестья́нинъ, мужи́къ.
Le domestique.	Слуга́.
Le laquais.	Лаке́й.
Le maître.	Хозя́инъ.
Le riz.	Рисъ.
L'orge.	Ячме́нь, gén. ячменя́.
L'officier.	Офице́ръ.
Le soldat.	Солда́тъ.
Le bourgeois.	Мѣщани́нъ.
Le citoyen.	Граждани́нъ.
Le gentilhomme.	Дворяни́нъ.

Exercices.

У кого́ мой сунду́къ?	Qui a mon coffre?
Онъ у солда́та.	Le soldat l'a.
Кому́ далъ таба́къ двою́родный братъ моего́ ученика́?	A qui le cousin de mon élève a-t-il donné le tabac?
Онъ далъ его́ своему́ бра́ту.	Il l'a donné à son frère.
Не даёте ли вы краси́ваго го́лубя ва́шему сы́ну?	Ne donnez-vous pas à votre fils le joli pigeon?
Я даю́ его́ своему́ до́брому сосѣ́ду.	Je le donne à mon bon voisin.
Есть ли у канди́тера вашъ са́харъ?	Le confiseur a-t-il votre sucre?
Онъ не и́мѣетъ моего́ са́хару, у него́ мой мёдъ и мой ко́фе.	Il n'a pas mon sucre, il a mon miel et mon café.
Мой ли зо́нтикъ у э́того челове́ка?	Cet homme a-t-il mon parapluie?
У него́ его́ нѣ́тъ.	Il ne l'a pas.
У кого́ мой зо́нтикъ?	Qui a mon parapluie?
Никто́ его́ не и́мѣетъ.	Personne ne l'a.

Digitized by Google

Thème 7.

A qui l'a-t-il donné? — Il ne l'a donné à personne. — A-t-il faim ou soif? — Il n'a ni faim ni soif. — A-t-il honte? — Il n'a pas honte. — A qui le paysan a-t-il donné l'orge? — Il ne l'a donné à personne, il l'a lui-même. — A-t-il le riz de son voisin? — Il ne l'a pas. — Qui a le couteau? — Le médecin (врачъ) l'a. — A qui avez-vous donné le coq (пѣту́хъ)? — Je l'ai donné au cuisinier du banquier? — De quel banquier? — Du riche banquier. — A qui l'a-t-il donné? — A personne. — Qui a mon bon pain? — Quelqu'un l'a. — Qui l'a? — Le vieux boulanger, mon voisin, l'a. — Qui a son pain? — Personne ne l'a. — Quelqu'un a-t-il mon manteau? — Le tailleur l'a. — Non, personne ne l'a, le tailleur a le velours de votre frère. — Non, Monsieur, son frère a le crayon de son ami. — Qu'a-t-il? — Il n'a rien. — Quelqu'un a-t-il mon coffre? — Le domestique du paysan l'a. — De quel paysan? — De celui qui a le coq et le poulet (цыплёнокъ). — Qui a le diamant (алма́зъ)? — L'agent de change l'a. — Quel diamant a-t-il? — Celui du bon Russe. — Cet homme a-t-il mon parapluie? — Il ne l'a pas. — A-t-il le marteau ou le clou? — Il n'a ni le marteau ni le clou.

HUITIÈME LEÇON. — ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Le matelot.	Матро́съ.
L'étranger.	Иностра́нецъ.
Le jardin.	Садъ.
Son portefeuille.	Его́ бума́жникъ.
Son pistolet.	Его́ пистоле́тъ.
L'hôtelier.	Содержа́тель гости́ницы.
L'auberge. / Le restaurant.	Трактиръ.
L'aubergiste.	Трактиръщикъ.
Le facteur.	Почтальо́нъ.
Le bouc.	Козёлъ, gén. козла.
Le guide.	Вожа́къ.

Digitized by Google

Singulier.

1. P. *Je vois.*	*Я ви́жу.*
2. P. *Tu vois.*	*Ты ви́дишь.*
3. P. *Il voit.*	*Онъ ви́дитъ.*

Pluriel.

1. P. *Nous voyons.*	*Мы ви́димъ.*
2. P. *Vous voyez.*	*Вы ви́дите.*
3. P. *Ils voient.*	*Они ви́дятъ.*

Riche.	Бога́тый.	Vert.	Зелёный.
Pauvre.	Бѣ́дный.	Bleu.	Голубо́й, си́ній.
Célèbre.	Знамени́тый.	Rouge.	Кра́сный.

Déclinaison des pronoms démonstratifs.

	Masculin.	Singulier.
Nom.	Celui-ci, э́тотъ.	Celui-là, тотъ.
Gén.	De celui-ci, э́того.	De celui-là, того́.
Dat.	A celui-ci, э́тому.	A celui-là, тому́.
Acc.	Celui-ci, э́того, э́тотъ.	Celui-là, того́, тотъ.
Instr.	Par celui-ci, э́тимъ.	Par celui-là, тѣмъ.
Loc.	De celui-ci, объ э́томъ.	De celui-là, о томъ.

Remarque 1. Этотъ, celui-ci, désigne un objet rapproché de la personne qui parle; тотъ — un objet éloigné de la personne qui parle et rapproché de celle à qui on parle.

Ai-je celui-ci ou celui-là?	Этотъ ли у меня́ и́ли тотъ?
Vous avez celui-ci, mais vous n'avez pas celui-là.	У васъ э́тотъ, а не тотъ.

Remarque 2. Нѣтъ régit le génitif; si la négation **не** n'est pas devant un verbe, elle n'exige pas le génitif.

Mais.	**Но, одна́ко, а.**
Le marchand a-t-il le velours vert ou le rouge?	Зелёный ли ба́рхатъ у купца́ и́ли кра́сный?
Il n'a pas le vert, mais le rouge.	У него́ не зелёный, но кра́сный.

Digitized by Google

Jaune.	Жёлтый.
Noir.	Чёрный.
Blanc.	Бѣлый.
Le billet.	Билéтъ.
Le grenier.	Чердáкъ.
Le grenier (à grain).	Амбáръ.
Le grain, le blé.	Хлѣбъ (зерновóй). Зернó.

Aimer.	Любúть.
J'aime.	Я люблю́.
Tu aimes.	Ты лю́бишь.
Il aime.	Онъ лю́битъ.
Nous aimons.	Мы лю́бимъ.
Vous aimez.	Вы лю́бите.
Ils aiment.	Они лю́бятъ.
Qui aimez-vous?	Кого́ вы лю́бите.
J'aime mon père et mon frère.	Я люблю́ своего́ отца́ и своего́ бра́та.
Qu'aimez-vous?	Что вы лю́бите?
J'aime le thé et le café.	Я люблю́ чай и ко́фе.

Voir.	Ви́дѣть.
Je vois.	Я ви́жу.
Tu vois.	Ты ви́дишь.
Il voit.	Онъ ви́дитъ.
Nous voyons.	Мы ви́димъ.
Vous voyez.	Вы ви́дите.
Ils voient.	Они ви́дятъ.
Que vois-je?	Что я вижу?
Qui vois-je?	Кого́ я вижу?
Quel vaisseau voyez-vous?	Какóй корáбль ви́дите вы?
Je vois le vaisseau du riche Anglais.	Я ви́жу корáбль богáтаго англича́нина.

Remarque 3. Comme en français qui et quel, les pronoms relatifs кто, котóрый et что, en russe, s'emploient aussi comme pronoms interrogatifs.

Qui voyez-vous?	Кого́ вы ви́дите.
Je vois le Français.	Я ви́жу францу́за.
Celui-que.	**Тотъ-котóрый. Того́-котóраго.**

Digitized by Google

Exercices.

У кого́ мой биле́тъ?	Qui a mon billet?
Онъ у э́того челове́ка.	Cet homme l'a.
Лю́бите ли вы своего́ сосе́да, крестья́нина?	Aimez-vous votre voisin, le paysan?
Я его́ люблю́ и онъ меня́ лю́битъ.	Je l'aime et il m'aime.
Ви́дите ли вы садъ бога́таго англича́нина?	Voyez-vous le jardin du riche Anglais?
Я ви́жу его́ краси́вый садъ и его́ большо́й домъ.	Je vois son beau jardin et sa grande maison.
Что вы ви́дите?	Que voyez-vous?
Я ничего́ не ви́жу.	Je ne vois rien.
Како́й таба́къ у васъ?	Quel tabac avez-vous?
У меня́ отли́чный таба́къ матро́са (du matelot).	J'ai l'excellent tabac du matelot.
Хоти́те ли вы спать?	Avez-vous sommeil?
Да, мнѣ хо́лодно и я спать хочу́.	Oui, Monsieur, j'ai froid et sommeil.

Thème 8.

Quelle avoine a le paysan? — Il a celle de son voisin. — Aimez-vous le tabac? — Non, je ne l'aime pas. — Qu'aimez-vous? — J'aime le thé et le café. — Je ne vois pas le bas vert, mais je vois le blanc. — Avez-vous le blé de votre grenier ou le mien? — Je n'ai ni le vôtre ni celui de mon grenier, j'ai celui de mon voisin, le paysan. — Le paysan a-t-il le bœuf ou le taureau? — Il n'a ni le bœuf ni le taureau, il a le mouton. — Voyez-vous l'âne du meunier (ме́льникъ)? — Je le vois et je vois le grand cheval du jeune prince? — De quel prince? — De celui que vous aimez. — Voyez-vous la grande ville (го́родъ) du grand roi? — Je vois sa grande ville, mais je ne vois pas le magnifique (великоле́пный) château ni le beau jardin du brave (хра́брый) prince. — Qu'aimez-vous, le mouton ou le veau? — Je n'aime ni le mouton ni le veau, j'aime le café et le thé. — Quel thé aimez-vous? — J'aime du bon thé et du café fort.

Thème 9.

Quel jardin a le prince? — Il a un grand et magnifique jardin. — A-t-il le jardin de son père? — Non, il a

Digitized by Google

le sien. — Le célèbre étranger a-t-il son portefeuille? — Non, il ne l'a pas. — Qui l'a? — Mon bon cousin l'a. — Qu'ai-je? — Vous avez le grand aigle. — Aimez-vous ce gâteau-ci? — Non, Monsieur, je n'aime pas ce gâteau-ci, mais j'aime ce pâté-là. — Ai-je le mouchoir rouge ou le jaune? — Vous n'avez ni le mouchoir rouge ni le jaune, mais vous avez mon cordon d'or. — Votre ami n'a-t-il pas froid? — Non, Monsieur, il n'a pas froid, mais il a faim. — A qui donnez-vous le jeune coq? — Je ne le donne à personne. — Avez-vous les marteaux de fer? — Je ne les ai pas. — Qui les a? — Les charpentiers et les maréchaux-ferrants les ont. — Aimez-vous votre cousin? — Je l'aime, mais mon frère ne l'aime pas. — Donnez-vous du pain (génit. partitif) à ce petit garçon? — Je ne lui en donne pas.

NEUVIÈME LEÇON. — ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Par qui?	**Кѣмъ?**
Qui l'a fait (par qui est-ce fait)?	Кѣмъ э́то сдѣ́лано?
Mon père (par mon père).	Мои́мъ отцо́мъ.

Remarque 1. L'instrumental est employé sur la demande: par qui? par quoi?

J'ai fait, я сдѣ́лалъ.	Nous avons fait, мы сдѣ́лали.
Tu as fait, ты сдѣ́лалъ.	Vous avez fait, вы сдѣ́лали.
Il a fait, онъ сдѣ́лалъ.	Ils ont fait, они́ сдѣ́лали.
C'est fait.	Это сдѣ́лано.
Par moi, мно́ю.	Par nous, на́ми.
Par toi, тобо́ю.	Par vous, ва́ми.
Par lui, имъ (нимъ).	Par eux, и́ми (ними).

Au lieu de я э́то сдѣ́лалъ on peut dire это сдѣ́лано мною (cela est fait par moi).

Digitized by Google

L'avez-vous fait? { Сдѣлали ли вы э́то? / Ва́ми ли э́то сдѣлано?

Parler à quelqu'un de quelqu'un (quelque chose). **Говори́ть** II. 1[1]) **съ кѣмъ о комъ** (чёмъ).

Je parle, я говорю́.	Nous parlons, мы говори́мъ.
Tu parles, ты говори́шь.	Vous parlez, вы говори́те.
Il parle, онъ говори́тъ.	Ils parlent, они говора́тъ.
Parlez-vous?	Говори́те вы?

Remarque 2. Les Russes disent: parler *avec* quelq. et *à* quelqu'un (datif); le datif est employé quand l'objet dont on parle n'est pas mentionné.

Je ne parle pas.	Я не говорю́.
Qui parle?	Кто говори́тъ?
Personne ne parle.	Никто́ не говори́тъ.

Remarque 3. Par qui et par quoi exigent l'instrumental, de qui, de quoi le locatif.

Instrumental.

Par mon père.	Мои́мъ отцо́мъ.
Par votre cordonnier.	Ва́шимъ башма́чникомъ.
Par mon, par le mien, мои́мъ.	Par ton, p. le tien, твои́мъ.
Par son, p. le sien, свои́мъ.	Par notre, p. le nôtre, на́шимъ.
Par votre, p. le vôtre, ва́шимъ.	Par leur, p. le leur, свои́мъ, ихъ.

Locatif.

De mon père.	О моёмъ отцѣ.
De votre cordonnier.	О ва́шемъ башма́чникѣ.
De moi, обо мнѣ.	De nous, о насъ.
De toi, о тебѣ.	De vous, о васъ.
De soi, о себѣ.	D'eux, о нихъ.
De lui, о нёмъ.	

1) Nous marquerons par un chiffre romain la conjugaison, et par un chiffre arabe la branche. (Voy. ci-dessous, leçon 18.)

Digitized by Google

De mon, о моёмъ.	De notre, объ на́шемъ.
De ton, о твоёмъ.	De votre, объ ва́шемъ.
De son, о своёмъ.	De leur, объ ихъ.
De qui parlez-vous?	О комъ говори́те вы?
Je parle de mon bon père.	Я говорю́ о моёмъ до́бромъ отцѣ́.
De quoi parle votre frère?	О чёмъ говори́тъ вашъ братъ?
Il ne parle de rien.	Онъ ни объ чёмъ не говори́тъ.
Par lequel. / Par quel.	Кото́рымъ.
De quel.	О кото́ромъ.
Par celui-ci, celui là. / Par ce (cet).	Этимъ, тѣмъ.
De celui-ci, celui-là. / De ce.	Объ э́томъ, о томъ.
Par qui est-ce fait?	Кѣ́мъ э́то сдѣ́лано?
Par cet homme-ci.	Э́тимъ челове́комъ.
De quel homme parlez-vous?	О како́мъ челове́кѣ говори́те вы?
De cet homme-là.	О то́мъ челове́кѣ.
Avec.	Съ (régit l'instrumental).
De.	О (объ, о́бо).
Le commis.	Прика́щикъ.
Aussi.	также.

Exercices.

Съ кѣ́мъ говори́тъ до́брый князь?	A qui parle le bon prince?
Онъ говори́тъ съ мои́мъ до́брымъ ста́рымъ отцо́мъ.	Il parle à mon bon vieux père.
Кѣ́мъ сдѣ́ланъ э́тотъ сапо́гъ?	Par qui cette botte est-elle faite?
Онъ сдѣ́ланъ мои́мъ че́стнымъ сапо́жникомъ.	Elle est faite par mon honnête (че́стный) cordonnier.

Digitized by Google

Ви́дите ли вы бу́лочника съ бѣ́лымъ хлѣ́бомъ?	Voyez-vous le boulanger avec le pain blanc?
Я не ви́жу бу́лочника съ бѣ́лымъ хлѣ́бомъ, но я ви́жу молода́го челове́ка съ золоты́мъ канда́ломъ.	Je ne vois pas le boulanger avec le pain blanc, mais je vois l'adolescent avec le chandelier d'or.
О комъ говори́те вы съ э́тимъ бога́тымъ купцо́мъ?	De qui parlez-vous au riche négociant?
Я говорю́ съ нимъ о моёмъ сы́нѣ, кото́рый его́ прика́щикъ.	Je lui parle de mon fils qui est son commis.
Говори́тъ ли онъ съ нимъ та́кже?	Lui parle-t-il aussi?
Онъ говори́тъ съ нимъ.	Oui, il lui parle.

Thème 10.

Qui voyez-vous? — Je vois mon fidèle (вѣ́рный) cuisinier avec un morceau de jambon. — Qu'a ce Turc? — Il a un pot (горшо́къ) de fer et une chaudière (котёлъ) avec du thé. — A qui parlez-vous? — Je parle au modeste (скро́мный) disciple du savant (учёный) professeur (учи́тель). — Qui a le couteau d'acier? — Ne voyez-vous pas le boulanger avec le couteau d'acier et la chaudière de fer? — Avez-vous froid? — Je n'ai pas froid, mais j'ai soif. — Quel sac a le paysan? — Il a celui de son garçon. — De quel garçon parlez-vous? — Je parle de ce joli garçon que vous voyez. — De quel vaisseau le capitaine parle-t-il? — Il parle du beau vaisseau de son voisin. — De quel voisin? — Du riche banquier. — Le chasseur (охо́тникъ) a-t-il mon aigle ou le sien? — Il n'a ni le vôtre ni le sien, il n'a pas d'aigle, il a un putois.

DIXIÈME LEÇON. — ДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Le masculin pluriel. Множ. число́ мужескаго ро́да.

Remarque 1. Les substantifs et les adjectifs ont au pluriel, comme au singulier, deux déclinaisons: la déclinaison dure et la déclinaison molle suivant les terminaisons dures et molles.

Digitized by Google

Table des Déclinaisons.

Табли́ца склоне́ній.

Pluriel. *Мно́жественное число́.*

Cas. Паде́жи.	Substantif. Имя существи́тельное.		Adjectif. Имя прилага́тельное.			
			Désinence pleine.		Désinence apocopée.	
	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.
Nom.	ы (и, а).	и, я.	ые.	ie, ьи.	ы.	и.
Gén.	овъ (ей).	евъ, ей.	ыхъ.	ихъ, ьихъ.	ыхъ.	ихъ.
Datif.	амъ.	ямъ, ямъ.	ымъ.	имъ, ьимъ.	ымъ.	имъ.
Accus.	Comme le Génitif ou comme le Nominatif.					
Inst.	ами.	ями, ями.	ыми.	ими, ьими.	ыми.	ими.
Loc.	ахъ.	ях, ях.	ыхъ.	ихъ, ьихъ.	ыхъ.	ихъ.

Digitized by Google

Les manteaux.	Плащи́ [1]) (плащъ) [2]).
Les chandeliers.	Шандалы́ (шандалъ).
Les voisins.	Сосѣди (сосѣдъ).
Les marchands.	Купцы́ (купецъ).
Les parapluies.	Зо́нтики (зо́нтикъ).
Les marteaux.	Молотки́ [1]) (молото́къ).
Les menuisiers.	Столяры́ (столя́ръ).
Les bœufs.	Быки́ [1]) (быкъ).
Les capitaines.	Капита́ны (капита́нъ).
Les boulangers.	Бу́лочники [1]) (бу́лочникъ).
Les couteaux.	Ножи́ [1]) (ножъ).

Remarque 2. Les substantifs terminés en ъ qui prennent au nominatif du pluriel a (я) au lieu de ы, ont l'accent tonique sur la dernière syllabe, par exemple:

La manche.	Рука́въ, plur. рукава́.
Le docteur.	До́кторъ, plur. доктора́.
La cloche.	Ко́локолъ, plur. колокола́.

Remarque 3. D'autres mots homonymes prennent ы ou ья, et a, suivant leur signification, par exemple:

La dent.	Зубъ, plur. зу́бы (des êtres anim.), зу́бья (des peignes, scies, roues).
La feuille.	Листъ, pl. листы́ (de papier), ли́стья (des plantes).
L'homme. Le mari.	Мужъ, pl. мужи́ (les hommes), мужья́ (les maris).
Le soufflet (de forge). La fourrure	Мѣхъ, pl. мѣхи (les soufflets), мѣха́ (les fourrures).
Le fils.	Сынъ, pl. сыны́ (slav.[3]) сыновья́ (les fils).
Le pain. Le blé.	Хлѣбъ, pl. хлѣбы (les pains), хлѣба́ (les blés).

1) Il faut se souvenir des règles données sur la permutation des lettres.

2) Nous nous efforçons de faciliter le plus possible notre enseignement, et par conséquent nous croyons utile de rappeler entre parenthèse le nominatif singulier du même mot.

3) Par exemple: les enfants de la patrie, сыны́ отéчества.

Digitized by Google

La fleur. } Цвѣтъ, pl. цвѣты́ (les fleurs), цвѣта́ (les
La couleur. } couleurs).
Le crâne. } Че́репъ, pl. че́репы (les crânes), черепья́ (les
Le tesson. } tessons).

Remarque 4. D'autres substantifs ont les deux désinences sans que le sens en souffre, comme: la maison, домъ; pl. до́мы, дома́.

Remarque 5. Le mot коле́но, a trois pluriels: коле́на, коле́нъ (les tribus); коле́ни, коле́ней (les genoux); коле́нья, коле́ньевъ (les noeuds de plante).

Remarque 6. Les mots terminés en ёнокъ qui désignent les petits des animaux ont la désinence *ята* au pluriel.

L'enfant, ребёнокъ; plur. ребя́та.
Le veau, телёнокъ; plur. теля́та.
Le petit ours, l'ourson, медвѣжёнокъ; plur. медвѣжа́та.

Remarque 7. Les mots terminés en анинъ ou янинъ, аринъ ou яринъ ont ou pluriel *е*, p. ex.:

Le citoyen, гражданинъ; plur. гра́ждане.
Le gentilhomme, дворянинъ; plur. дворя́не.
Le Tartare, татаринъ; plur. татаре (aussi татары).
Le boïard, боя́ринъ; plur. боя́ре.
Le Bohémien, цыганъ; plur. цыга́не.

Remarque 8. Les substantifs сосѣдъ, le voisin; холо́пъ, le domestique, ont au pluriel сосѣди, холо́пы.

Remarque 9. Les substantifs братъ, frère, хозя́инъ, le maître, другъ, l'ami, сынъ (voy. plus haut), le fils, шу́ринъ, le beau-fils, ont au pluriel бра́тья, хозя́ева, друзья́, сыновья́, шурья́.

Remarque 10. Les substantifs qui ont la terminaison des adjectifs se déclinent comme ceux-ci. Ex.: часово́й, la sentinelle: gén. часово́го (de la sentinelle), datif, часово́му (à la s.), acc. часово́го, un s. etc., plur. часовы́е etc.

Digitized by Google

Le tailleur. портно́й; génit. портна́го, plur. портны́е.
Le garçon (d'auberge etc.), полово́й; g. полова́го, plur. половы́е.

Remarque 11. Les substantifs terminés en жъ, чъ, шъ et щъ ont au génitif du plur. *ей.*

Le mari, мужъ; plur. мужья́ (voy. plus haut); génit. мужей́.
Le manteau, плащъ; plur. плащи́, génit. плащей́.
La clé, ключъ; plur. ключи́, génit. ключе́й.
La cabane, шала́шъ; plur. шалаши́, génit. шалаше́й.

Remarque 12. Quelques substantifs ne changent pas au génitif du pluriel la terminaison du nominatif singulier.

Le cheveu, во́лосъ; plur. волоса́, gén. воло́съ.[1])
Le soldat, солда́тъ; plur. солда́ты, gén. солда́тъ.
Le poud (poids), пудъ; plur. пуды́, gén. пудъ.
La fois, разъ; gén. plur. разъ.
La botte, сапо́гъ; plur. сапоги́, gén. сапо́гъ.
L'oeil, глазъ; plur. глаза́, gén. глазъ.

Nous indiquerons dans le courant de nos leçons les irrégularités des pluriels.

Les amis.	Друзья́.
Les bons amis.	До́брые друзья́.
Les Russes.	Ру́сскіе.
Les Français.	Францу́зы.
Je parle des Français.	Я говорю́ о Францу́захъ.
Les Anglais.	Англича́не.
Qui avez-vous vu?	Кого́ вы ви́дѣли?
J'ai vu les Anglais.	Я ви́дѣлъ англича́нъ.
Les crayons.	Каранда́ши.
Les nez.	Носы́.
Le feu, les feux.	Ого́нь, огни́.
Les châteaux.	За́мки. (За́мокъ.)
Les serrures.	Замки́. (Замо́къ.)
Les vaisseaux, bâtiments.	Корабли́.

1) On remarque cependant que l'accent de la première est remplacé par la dernière syllabe.

Digitized by Google

Singulier.	*Pluriel.*
Masculin.	Masculin, féminin et neutre.
Mon, мой, свой.	Mes, мои, свои.
Ton, твой, свой.	Tes, твои, свои.
Son, его (ея), свой.	Ses, его [1]) (ея), свои.
Leur, ихъ.	Leurs, ихъ.
Notre, нашъ, свой.	Nos, наши, свои.
Votre, вашъ, свой.	Vos, ваши, свои.
Ses manteaux.	Его плащи́.
Nos maisons.	На́ши дома́.
Leurs jardins.	Ихъ сады́.
Où?	**Гдѣ?**
Quels?	**Какіе?**
Lesquels?	**Какіе?** / **Которые?**
Ceux.	**Тѣ, э́ти.**

Remarque 13. Le mot *ceux* est souvent sous-entendu en russe.

Quels yeux a ce jeune homme?	Какіе глаза́ у э́того молода́го человѣка?
Il a les yeux bleus.	У него́ голубы́е глаза́.
Eux, les.	**Они́, ихъ (нихъ).**
Ceux-ci, ceux-là.	**Эти, тѣ.**
Gén. De ceux-ci, de ceux-là.	Этихъ, тѣхъ.
Dat. A ceux-ci, à ceux-là.	Этимъ, тѣмъ.
Acc. Ceux-ci, ceux-là.	Comme le gén. ou comme le nom.
Instr. Par ceux-ci, par ceux-là.	Этими, тѣми.
Loc. De ceux-ci, de ceux-là.	Объ э́тихъ, тѣхъ.

1) Il ne faut pas confondre le pron. possess. его́, son, avec le génitif et l'accusatif du pronom person. онъ, il, qui ont aussi его́. Ex.: Je le vois, я ви́жу его́ (pronom person.), je vois son ami, я ви́жу его (pronom possess.) дру́га.

Digitized by Google

Nom. **Lesquels, quels.**	**Кото́рые, каки́е.**
Gén. Desquels, de quels.	Кото́рыхъ, каки́хъ.
Dat. Auxquels, à quels.	Кото́рымъ, каки́мъ.
Acc. Lesquels, quels.	Comme le gén. ou comme le nom.
Instr. Par lesquels, par quels.	Кото́рыми, каки́ми.
Loc. Desquels, de quels.	О кото́рыхъ, каки́хъ.
De quelles gens parlez-vous?	О каки́хъ лю́дяхъ говори́те вы?
De ceux que vous voyez.	О тѣхъ, кото́рыхъ вы ви́дите.
Ceux-qui.	**Тѣ, кото́рые.**
Ceux-que.	**Тѣ, кото́рыхъ.**
Chercher.	**Иска́ть** II. 7. (avec l'acc. ou le génitif).
Je cherche, я ищу́.	Nous cherchons, мы и́щемъ.
Tu cherches, ты и́щешь.	Vous cherchez, вы и́щете.
Il cherche, онъ и́щетъ.	Ils cherchent, они и́щутъ.

Remarque 14. Le pluriel de челове́къ, l'homme, est irrégulier: nom. лю́ди (les hommes, les gens), gén. люде́й, datif лю́дямъ, acc. людей́, instr. людьми́ ou людя́ми, loc. (о) людя́хъ.

Qui cherchez-vous?	Кого́ вы и́щете?
Je cherche ces gens-ci.	Я ищу́ э́тихъ люде́й.

Exercices.

Что вы и́щете?	Que cherchez-vous?
Я ищу́ свой бума́жникъ.	Je cherche mon portefeuille.
Что у плотниковъ?	Qu'ont les charpentiers?
У нихъ бо́льшіе желѣ́зные молотки́.	Ils sont les grands marteaux de fer.
У васъ ли кони́ биржева́го ма́клера?	Avez-vous les chevaux de l'agent de change?
У меня́ нѣтъ его́ коне́й, у меня́ кони́ банки́ра.	Je n'ai pas ses chevaux, j'ai ceux du banquier.
Каки́е учителя́ у э́тихъ учени́ковъ?[1])	Quels professeurs ces écoliers ont-ils?
У нихъ отли́чные[2]) учителя́.	Ils ont d'excellents professeurs.

1) учени́къ, l'élève, l'écolier, le disciple.
2) отли́чный, excellent.

Digitized by Google

Какíхъ конéй лю́битъ вашъ другъ?	Quels chevaux aime votre ami?
Онъ лю́битъ воронúхъ [1]) конéй.	Il aime les chevaux noirs.
Лю́битъ ли онъ карáковыхъ [2]) конéй?	Aime-t-il les chevaux bai-brun?
Онъ ихъ не лю́битъ.	Il ne les aime pas.

Thème 11.

A qui parlez-vous? — Je parle à mes amis. — Aimez-vous vos amis? — Je les aime. — Où avez-vous mes petits couteaux? — Je ne les ai pas, je les cherche. — Cherches-tu les ânes? — Je cherche les ânes et les bœufs. — Aimez-vous les chevaux? — J'aime les chevaux. — Avez-vous les manteaux du riche tailleur? — Non, je ne les ai pas, les aubergistes les ont. — Qu'ont les braves capitaines? — Ils ont de bons soldats. — Qui a ses cordons d'or? — Personne ne les a. — Avez-vous beaucoup (мнóго) de cousins? — J'en (ихъ) ai beaucoup. — Ai-je vos jolis mouchoirs? — Vous n'avez pas mes mouchoirs. — Le matelot a-t-il de beaux vaisseaux? — Le matelot n'a pas de beaux vaisseaux. — Qui en a? — Les riches capitaines en ont. — Qu'ont vos libraires (книгопродáвецъ)? — Ils ont de belles maisons. — Quelles maisons ont-ils? — Celles que vous voyez. — Quels jardins ont les Français? — Ils n'ont pas (у нихъ нѣтъ) de jardins, mais ils ont de belles maisons. — Quelles maisons ont-ils? — Ils ont de grandes et belles maisons. — Le menuisier a-t-il les clous? — Lesquels? — Ceux de fer. — Non, il ne les a pas. — Ils ont d'excellents (отли́чный) professeurs. — Quels biscuits (сухáрь) a le boulanger? — Il a les biscuits de ses voisins, les confiseurs. — Il n'a pas vos beaux canifs, il a mes canifs d'acier. — A-t-il les siens? — Il les a. — Ils les ont. — Quels sacs (мѣшóкъ. gén. мѣшкá) ont ces paysans? — Ces paysans n'ont pas de sacs, mais les cuisiniers en ont. — Qu'a cet officier? — Quel officier? — Celui que n'aime pas le colonel. — Il a les bottes de cuir du cordonnier.

1) вороной, cheval noir, moreau.
2) карáковый, bai-brun, bai-foncé.

Digitized by Google

ONZIÈME LEÇON. — ОДИННАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Des augmentatifs et des diminutifs. — Увеличи́тельныя и уменьши́тельныя имена́.

Les augmentatifs signifient quelque chose de grand, ils servent à ajouter aux mots le sens de fort, archi et très, et quelquefois ils expriment en même temps le mépris, la détestation, l'aversion.

Les terminaisons des augmentatifs pour les substantifs sont:

masculin *ище, ина;*
féminin *ища;*
neutre *ище.*

Exemples: мужичи́ще, le grand paysan, un lourd paysan, доми́ще, une grande maison, столи́ще, une très grande table, дурачи́ще, maître sot (de noms masculins мужи́къ, le paysan, домъ, la maison, столъ, la table, дура́къ, le sot); лапи́ща, une très grande patte, ручи́ще, une très grande main (de noms féminins ла́па, la patte, рука́, la main); личи́ще, un visage grotesque (de mot лице, le visage).

Les désinences des diminutifs pour les substantifs sont:

masculin *екъ, ёкъ, ецъ, икъ, окъ;*
féminin *ка, ица;*
neutre *ко, цо.*

Exemples: la maison, домъ, la maisonnette, до́микъ; la cour, дворъ, la petite cour, дво́рикъ; le cheval, конь, le petit cheval, конёкъ; l'homme, челове́къ, le petit homme, челове́чикъ; la main, рука́, la petite main, ру́чка; le livre, кни́га, le petit livre, кни́жица; l'arbre, де́рево, le petit arbre, деревцо́.

Nom.	*Nous, vous, eux.*	*Мы, вы, они́.*
Gén.	*De nous, de vous, d'eux.*	*Насъ, васъ, ихъ (нихъ).*
Datif	*A nous, à vous, leur.*	*Намъ, вамъ, имъ.*

Digitized by Google

Accus.	*Nous, vous, les.*	*Насъ, васъ, ихъ.*
Instr.	*Par nous, par vous, par eux.*	*На́ми, ва́ми, и́ми.*
Loc.	*De nous, de vous, d'eux.*	*Объ насъ, объ васъ, объ нихъ.*

L'un et l'autre. **Тотъ и друго́й.**

Les uns et les autres. **Тѣ и други́е.**

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	L'autre, друго́й.	*Nom.* Les autres, други́е.
Gén.	De l'autre, друго́го.	*Gén.* Des autres, други́хъ.
Datif	A l'autre, друго́му.	*Datif* Aux autres, други́мъ.
Accus.	L'autre, друго́й, друго́го.	*Acc.* Les autres, други́е, други́хъ.
Instr.	Par l'autre, други́мъ.	*Instr.* Par les autres, други́ми.
Loc.	De l'autre, о друго́мъ.	*Loc.* Des autres, о други́хъ.

Singulier.

Nom.	*La jolie maison.*	*Краси́вый домъ.*
Gén.	*De la jolie maison.*	*Краси́ваго до́ма.*
Dat.	*A la jolie maison.*	*Краси́вому до́му.*
Accus.	*La jolie maison.*	*Краси́вый домъ.*
Instr.	*Par la jolie maison.*	*Краси́вымъ до́момъ.*
Loc.	*De la jolie maison.*	*О краси́вомъ до́мѣ.*

Pluriel.

Nom.	*Les jolies maisons.*	*Краси́вые дома́.*
Gén.	*Des jolies maisons.*	*Краси́выхъ домо́въ.*
Dat.	*Aux jolies maisons.*	*Краси́вымъ дома́мъ.*
Accus.	*Les jolies maisons.*	*Краси́вые дома́.*
Instr.	*Par les jolies maisons.*	*Краси́выми дома́ми.*
Loc.	*Des jolies maisons.*	*О краси́выхъ дома́хъ.*

Digitized by Google

Remarque 1. D'après ce paradigme se déclinent tous les substantifs à désinence dure (ъ) ; les noms d'êtres animés ont, comme nous l'avons déjà dit, l'accusatif semblable au génitif, par exemple : le bœuf, быкъ, *acc. sing.* быка́, *accus. plur.* быко́въ.

Exceptions. Братъ, le frère; сватъ, le parent (par alliance); зубъ, la dent; крюкъ, le crochet; мужъ, le mari; кумъ, le compère; листъ, la feuille (d'arbre); другъ, l'ami; сынъ, le fils; чёртъ, le diable, ont au pluriel:

Nom.	бра́тья.	зу́бья.	кры́чья.	мужи́.	кумовья́.
Gén.	бра́тьевъ.	зу́бьевъ.	кры́чьевъ.	мужёй.	кумовёй.
Dat.	бра́тьямъ.	зу́бьямъ.	кры́чьямъ.	мужья́мъ.	кумовья́мъ.
Acc.	бра́тьевъ.	зу́бья.	кры́чья.	мужёй.	кумовей.
Inst.	бра́тьями.	зу́бьями.	кры́чьями.	мужья́ми.	кумовья́ми.
Loc.	о бра́тьяхъ.	зу́бьяхъ.	кры́чьяхъ.	мужья́хъ.	кумовья́хъ.

Nom.	ли́стья.	друзья́.	сыновья́.	че́рти.
Gén.	ли́стьевъ.	друзе́й.	сынове́й.	черте́й.
Dat.	ли́стьямъ.	друзья́мъ.	сыновья́мъ.	чертя́мъ.
Acc.	ли́стья.	друзе́й.	сынове́й.	черте́й.
Inst.	ли́стьями.	друзья́ми.	сыновья́ми.	чертя́ми.
Loc.	ли́стьяхъ.	друзья́хъ.	сыновья́хъ.	чертя́хъ.

Pourquoi? { **Заче́мъ?** / **Почему́?**

Avoir besoin de. На́добно.

Il y a. **Есть** (impersonnel).

Il y a beaucoup de telles gens que nous n'aimons pas. (Есть) мно́го таки́хъ люде́й, кото́рыхъ мы не лю́бимъ.

Remarque 2. Il y a, есть, ne se rend pas ordinairement, mais est sous-entendu.

Digitized by Google

Je parlais Je parlai J'ai parlé	Я говори́лъ.	Je donnais Je donnai J'ai donné	Я да́лъ.
Tu parlais Tu parlas Tu as parlé	Ты говори́лъ.	Tu donnais Tu donnas Tu as donné	Ты да́лъ.
Il parlait Il parla Il a parlé	Онъ говори́лъ.	Il donnait Il donna Il a donné	Онъ да́лъ.
Nous parlions Nous parlâmes Nous avons parlé	Мы говори́ли.	Nous donnions Nous donnâmes Nous avons donné	Мы да́ли.
Vous parliez Vous parlâtes Vous avez parlé	Вы говори́ли.	Vous donniez Vous donnâtes Vous avez donné	Вы да́ли.
Ils parlaient Ils parlèrent Ils ont parlé	Они говори́ли.	Ils donnaient Ils donnèrent Ils ont donné	Они́ да́ли.

Remarque 3. Les Russes n'ont qu'un seul temps passé pour les verbes, donc *je vis*, *j'ai vu*, *je voyais ces gens* se traduit par: я ви́дѣлъ э́тихъ людей́.

Remarque 4. Les trois personnes du singulier du passé ont comme nous voyons pour désinence *лъ* (fém. ла, neut. ло), et les trois personnes du pluriel des trois genres ont pour désinence ли; elles ne se distinguent que par le pronom personnel qui les précède.

Le berger.	Пасту́хъ.
Le bouc.	Козёлъ.
La marchandise.	Това́ръ.
L'empereur.	Импера́торъ.
Le czar (titre que porte le souverain de Russie).	Царь.
Le prince.	Князь.
Le comte.	Графъ.
Le baron.	Баро́нъ.
Le mendiant.	Ни́щій, gén. аго.
Jean, Ива́нъ.	Alexis, Алѣ́ксей, autre orthographe Алексѣ́й.
Charles, Карлъ.	

Digitized by Google

Basile, Васи́лій.	André, Андре́й.
Alexandre, Алекса́ндръ.	Joseph, Іо́сифъ, Оси́пъ.
Pierre, Пётръ.	Constantin, Константи́нъ.
Le chanvre, конопе́ль, gén. пля.	Le lin, лёнъ.
Jeune, молодо́й.	Le tabac, таба́къ.
Curieux, любопы́тный.	Sage, му́дрый.

Exercices.

Что у э́тихъ ни́щихъ?	Qu'ont ces mendiants?
У нихъ ста́рые башмаки́.	Ils ont de vieux souliers.
Каки́е биле́ты и́щете вы?	Quels billets cherchez-vous?
Я не ищу́ биле́товъ, я ищу́ свои золоты́е шнурки́.	Je ne cherche pas de billets, je cherche mes cordons d'or.
Говори́лъ ли я съ Алекса́ндромъ и́ли съ Константи́номъ?	Ai-je parlé à Alexandre ou à Constantin?
Вы не говори́ли ни съ Алекса́ндромъ ни съ Константи́номъ, но вы говори́ли съ Андре́емъ.	Vous n'avez parlé ni à Alexandre ni à Constantin, mais vous avez parlé à André.
Си́ній ли и́ли жёлтый ба́рхатъ у васъ?	Avez-vous le velours bleu ou le jaune?
У меня́ нѣтъ ни си́няго ни жёлтаго ба́рхату, у меня́ зелёный атласъ. [1])	Je n'ai ni le velours bleu ni le velours jaune, j'ai le satin vert.
Что и́щетъ вашъ братъ?	Que cherche votre frère?
Онъ и́щетъ свой ножъ.	Il cherche son couteau.
Зачѣмъ онъ его́ и́щетъ?	Pourquoi le cherche-t-il?
Потому́ что онъ ему́ на́добенъ.	Parce qu'il en a besoin.

Thème 12.

Aimez-vous votre bon prince? — J'aime non seulement mon bon prince, mais aussi ses fils. — Avez-vous parlé au baron? — Je ne lui ai pas parlé, mais j'ai parlé au comte. — Avez-vous vu mes couteaux d'acier? — Non, Monsieur, je ne les ai pas vus. — Avez-vous vu les beaux chevaux du prince? — Je n'ai pas vu ses chevaux, mais les boucs de son berger. — Voyez-vous les savants professeurs avec leurs

1) атла́съ, le satin.

Digitized by Google

bons élèves? — Je ne vois pas les savants professeurs, mais je vois les jeunes étrangers avec leurs grands coffres (сундукъ). — Ai-je vos manteaux ou ceux du tailleur? — Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là. — Avez-vous vu l'épée (мечъ) d'or du brave capitaine? — Je n'ai pas vu son épée d'or, mais j'ai vu son casque (шлемъ) d'argent. — Quels parapluies avez-vous? — J'ai les beaux parapluies de soie (шёлковый) de mon cousin. — A qui avez-vous parlé? — J'ai parlé aux compères des riches négociants. — Avez-vous vu les marteaux de fer du charpentier, votre voisin? — Je n'ai pas vu ses marteaux, mais ceux du maréchal-ferrant. — Avez-vous vu mon frère Charles? — Je n'ai pas vu votre frère Charles, mais j'ai vu votre cousin Alexis. — Ce jeune homme a-t-il froid ou chaud? — Il n'a ni froid ni chaud, il a faim. — Qu'a notre voisin? — Notre voisin a le jeune pigeon de son frère. — A qui parle le soldat? — Il parle à la sentinelle (часовóй). — Où voit-il la sentinelle? — Il la voit au marché (рынокъ). — Quelles marchandises ont ces riches marchands? — Ils ont du sucre, du café, du thé, du miel, de la cire, du lin et du chanvre. — Avez-vous vu l'empereur Alexandre? — J'ai vu l'empereur Alexandre.

DOUZIÈME LEÇON. — ДВѢНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Le peigne.	Грéбень.
Le petit peigne.	Мáленькій грéбень. / Гребешóкъ.
Le verre.	Стакáнъ.
Le nez.	Носъ.
La bouche.	Ротъ, gén. рта.
Le bois, la forêt.	Лѣсъ, plur. лѣсá.

Remarque 1. Nous avons déjà parlé des noms masculins qui ont au nom. du pluriel la désinence *а* ou *я*; nous ferons suivre maintenant les principaux de ces noms. Le nominatif du pluriel se distingue du génitif sing., qui a la même désinence, pour la plupart, par l'accent tonique, par exemple:

Digitized by Google

бе́рега, du rivage, берега́, les rivages; гла́за, de l'oeil, глаза́, les yeux.

L'oeil, глазъ.
La gouttière, жо́лобъ.
Le shako, ки́веръ.
La meule, жёрновъ.
Le jambon, о́корокъ.
La voile, па́русъ.
L'ancre, я́корь.
Le rabot, стругъ.
Un petit panier d'osier, le corps (d'un carrosse), ку́зовъ.
Le panier, ко́робъ.
La lettre de change, ве́ксель.
Le timbre, ште́мпель.
La baguette (de fusil), шо́мполъ.
La cave, по́гребъ.
La coupole, ку́полъ.
Un bateau long, стругъ.
Le pays, край.
Le verrat, бо́ровъ.
Le gardien, сто́рожъ.
Le chasseur, е́герь.
Le docteur, до́кторъ.
L'écrivain, пи́сарь.
Le maître, ма́стеръ.

La voix, го́лосъ.
Le siècle, вѣкъ.
La neige, снѣгъ.
La manche, Le bras (d'une rivière), } рука́въ.
La girouette, флю́геръ.
Le rouble, рубль (plus souvent рубли́, рублей.
La ceinture, по́ясъ.
La maison, домъ.
L'étable, хлѣвъ.
La meule (de foin), стогъ.
La ville, го́родъ.
Le pré, лугъ.
Le coq de bois, тетеревъ.
Le vautour, я́стребъ.
L'enseigne (de vaisseau), ма́чманъ.
Le cuisinier, по́варъ.
Le médecin, ле́карь.
Le cocher, ку́черъ.
Le corps, ко́рпусъ.
Les intestins, потроха́.
Le soir, ве́черъ.
Le froid, хо́лодъ.

L'Allemand, les Allemands. Не́мецъ, не́мцы.
Le Turc, les Turcs. Ту́рокъ, ту́рки.
L'Italien, les Italiens. Италья́нецъ, италья́нцы.
L'Espagnol, les Espagnols. Испа́нецъ, испа́нцы.
Le Russe, les Russes. Ру́сскій, ру́сскіе.
L'Américain, les Américains. Америка́нецъ, америка́нцы.

Remarque 2. Les noms des peuples s'écrivent avec une lettre minuscule.

Je vous en prie. Пожа́луйста, пожа́луйте.

Je veux, я хочу.
Tu veux, ты хо́чешь.
Il veut, онъ хо́четъ.

Nous voulons, мы хоти́мъ.
Vous voulez, вы хоти́те.
Ils veulent, они́ хотя́тъ.

Digitized by Google

Je n'ai pas de pierre.	У меня́ нѣтъ ка́мня.
Avez-vous de bon velours?	Есть ли у васъ хоро́шій ба́рхатъ?
Je n'ai pas de bon velours.	У меня́ нѣтъ хоро́шаго ба́рхату.

Ne-pas de (devant un substantif). **Нѣтъ** (avec le génitif).

Il y a deux classes de noms de nombre: I) les nombres cardinaux et II) les nombres ordinaux.

Nombres cardinaux. — Коли́чественныя чи́сла.

1.	оди́нъ.	31.	три́дцать оди́нъ.
2.	два.	40.	со́рокъ.
3.	три.	50.	пятьдеся́тъ.
4.	четы́ре.	60.	шестьдеся́тъ.
5.	пять.	70.	се́мьдесятъ.
6.	шесть.	80.	во́семьдесятъ.
7.	семь.	90.	девяно́сто.
8.	во́семь.	100.	сто.
9.	де́вять.	101.	сто оди́нъ.
10.	де́сять.	133.	сто три́дцать три.
11.	оди́ннадцать.	200.	две́сти.
12.	двѣна́дцать.	300.	три́ста.
13.	трина́дцать.	400.	четы́реста.
14.	четы́рнадцать.	500.	пятьсо́тъ.
15.	пятна́дцать.	600.	шестьсо́тъ.
16.	шестна́дцать.	700.	семьсо́тъ.
17.	семна́дцать.	800.	восемьсо́тъ.
18.	восемна́дцать.	900.	девятьсо́тъ.
19.	девятна́дцать.	1000.	ты́сяча.
20.	два́дцать.	2000.	двѣ ты́сячи.
21.	два́дцать оди́нъ.	5000.	пять ты́сячъ.
22.	два́дцать два.	100000.	сто ты́сячъ.
23.	два́дцать три.	1000000.	милліо́нъ.
30.	три́дцать.		

Digitized by Google

Déclinaison de одúнъ, un.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	одúнъ,	одни́ (les uns, les seuls),
Gén.	одного́,	одни́хъ,
Datif	одному́,	одни́мъ,
Accus.	comme le gén.	ou le nominatif,
Instr.	одни́мъ,	одни́ми,
Loc.	(объ одно́мъ).	(объ) одни́хъ.

Combien?	**Ско́лько** (avec le génitif)?
Combien de personnes voyez-vous?	Ско́лько люде́й ви́дите вы?
Je vois une personne.	Я ви́жу одного́ челове́ка.

Remarque 3. Одинъ, un, régit le nominatif; два, deux, три, trois, четыре, quatre, régissent le génitif singulier, mais пять, cinq, шесть, six etc. sont toujours suivis du génitif pluriel. Ex.: одинъ столъ, une table, два стола, deux tables, пять столовъ, cinq tables.

Autant que.	**Сто́лько, ско́лько.**
Nous avons trois tables.	У насъ три стола́.
Nous avons trois nouvelles tables.	У насъ три { но́вые / но́выхъ } стола́.
Les deux.	Оба.

Déclinaison de ces nombres.

Nom.	два	три	четы́ре	о́ба.
Génitif.	двухъ	трёхъ	четырёхъ	обо́ихъ.
Datif.	двумъ	трёмъ	четырёмъ	обо́имъ.
Accus.	Comme le nom.		ou comme le gén.	
Inst.	двумя́	тремя́	четырьмя́	обо́ими.
Loc.	двухъ	трёхъ	четырёхъ	обо́ихъ.

Digitized by Google

L'ami.	Другъ, прія́тель.
Le bord, le rivage.	Бе́регъ.
Le peintre.	Живопи́сецъ.
Le sculpteur.	Вая́тель, скульпто́ръ.
Le dîner.	Обѣ́дъ.
Le déjeuner.	За́втракъ.
Le souper.	Ужинъ.
Le Danois, les Danois.	Датча́нинъ, датча́не.
Le Suédois, les Suédois.	Шведъ, шве́ды.
Le Suisse, les Suisses.	Швейца́рецъ, швейца́рцы.
Le Norvégien, les Norvégiens.	Норве́жецъ, норве́жцы.

Remarque 5. Les nombres пять, cinq, шесть, six, семь, sept etc. se déclinent de la manière suivante:

Nom.	пять, шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять.
Génitif	пяти́, шести́, семи́, восьми́, девяти́, десяти́.
Datif.	Comme le génitif.
Accus.	Comme le nominatif.
Instr.	пятью́, шестью́, семью́, восемью́, девятью́, десятью́.
Loc.	Comme le génitif.

Avez-vous cinq bœufs?	Име́ете ли вы пять быковъ?
Je n'en ai qu'un seul.	У меня́ то́лько оди́нъ.
Ne-que. **Seulement.**	**То́лько.**
Fidèle ве́рный.	Faux, фальши́вый, ло́жный.
Véritable, настоя́щій.	Le charbon, у́голь.
Excellent, отли́чный.	

Singulier.

Nom.	ве́рный,	настоя́щій.
Génitif	ве́рнаго,	настоя́щаго.
Datif	ве́рному,	настоя́щему.
Accus.	Comme le nominatif	ou le génitif.
Instr.	ве́рнымъ,	настоя́щимъ.
Loc.	ве́рномъ,	настоя́щемъ.

Digitized by Google

Pluriel.

Nom.	вѣ́рные,	настоя́щіе.
Génitif	вѣ́рныхъ,	настоя́щихъ.
Datif	вѣ́рнымъ,	настоя́щимъ.
Accus.	Comme le nominatif ou le génitif.	
Instr.	вѣ́рными,	настоя́щими.
Loc.	вѣ́рныхъ,	настоя́щихъ.

Exercices.

У васъ ли мои прекра́сные ста-ка́ны? [1]	Avez-vous mes beaux verres?
Они́ у меня́.	Je les ai.
Каки́е ножи́ у васъ?	Quels couteaux avez-vous?
У меня́ два стальны́е ножа́.	J'ai deux couteaux d'acier.
Ско́лько вса́дниковъ [2] ви́дитъ ма́льчикъ?	Combien de cavaliers le garçon voit-il?
Онъ ви́дитъ пять вса́дниковъ.	Il voit cinq cavaliers.
Что у него́?	Qu'a-t-il?
У него́ ничего́ нѣтъ.	Il n'a rien.
У кого́ ва́ши краси́вые платки́?	Qui a vos jolis mouchoirs?
Каки́е платки́?	Quels mouchoirs?
Жёлтые, си́ніе и кра́сные?	Les jaunes, les bleus et les rouges?
Никто́ ихъ не и́мѣетъ, они́ у меня́.	Personne ne les a, je les ai.
Свой ли домъ у врача́ ва́шего бра́та?	Le médecin de votre frère a-t-il sa maison?
Врачъ не и́мѣетъ своего́ до́ма, но купе́цъ [3] и́мѣетъ свой домъ.	Le médecin n'a pas sa maison, mais le marchand en a une.

Thème 13.

Avez-vous les beaux chevaux des Anglais? — Je ne les ai pas. — Combien de chevaux avez-vous? — J'ai cinq chevaux. — Voulez-vous mon couteau? — Non, je ne le veux pas. — Le peintre a-t-il le charbon? — Non, il ne l'a pas, le maréchal-ferrant l'a. — De qui l'a-t-il? — Il l'a du

1) стака́нъ, le verre.
2) вса́дникъ, le cavalier.
3) купе́цъ, le marchand.

Digitized by Google

charbonnier. — De quel charbonnier? — De mon voisin. — A qui parlez-vous? — Personne n'a parlé ici (здѣсь). — Où voyez-vous les trois grands éléphants (слонъ)? — Je les vois chez notre riche voisin, le négociant, qui a trois grandes maisons. — Voyez-vous les ancres de ce beau vaisseau? — Je n'en vois pas les ancres, mais les voiles. — Que voyez-vous là (тамъ)? — Je vois la neige (qui est) blanche. — Combien de cuisiniers avez-vous? — J'en ai autant que vous. — La maison a-t-elle une coupole? — Elle n'en a pas. — Le soldat a-t-il un shako? — Il en a un. — Quels amis a le Turc, ceux-ci ou ceux-là? — Il n'a ni ceux-ci ni ceux-là, il n'a point d'amis. — L'Italien a-t-il nos jolis manteaux. — Il ne les a pas. — Qui a mon peigne? — Personne ne l'a. — Ne l'avez-vous pas? — Je n'ai pas votre peigne, j'ai le mien. — Avez-vous du charbon? — J'ai de bon charbon. — Quels palais (дворе́цъ) a l'empereur? — Il a son palais et celui de son fils. — Lui avez-vous parlé? — Non, Monsieur. — Les peintres ont-ils de belles maisons? — Ils n'en ont pas. — Qui en a? — Les riches sculpteurs en ont. — Les boulangers ont-ils de bons gâteaux? — Les boulangers n'en ont pas. — Qui en a? — Les confiseurs en ont.

Thème 14.

Quels vaisseaux vois-je? — Je vois les vaisseaux des riches Allemands et de leurs voisins, les laborieux Hollandais. — Qu'ont ces cuisiniers? — Ils ont des chandeliers d'or, de nouvelles chaudières, de bonnes nouvelles lanternes (фона́рь), de bon chocolat et de mauvais café. — Avez-vous mon parapluie? — J'en ai deux. — Quels parapluies avez-vous? — J'ai le vôtre et le mien. — Que cherchez-vous? — Je cherche de bon thé. — Les tailleurs ont-ils de nouveaux manteaux? — Ils en ont. — De quels manteaux parlez-vous? — Je parle des sept nouveaux manteaux que les tailleurs ont. — Avez-vous vu les gilets (жиле́тъ) de mon jeune frère? —

Digitized by Google

Non, je ne les ai pas vus. — Qui les a vus? — Personne ne les a vus. — A qui as-tu parlé? — J'ai parlé à l'élève diligent du célèbre professeur. — De quoi lui avez-vous parlé? — Je lui ai parlé de la grande ville du puissant (могу́щественный) roi. — Combien de coqs de bois avez-vous vus dans la forêt? — J'y ai vu dix coqs de bois et trois sangliers (кабáнъ). — De quels sangliers parlez-vous? — Je parle des trois grands sangliers.

TREIZIÈME LEÇON. — ТРИНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

En.	**Онъ, его́ (о́наго)** [1]) (se traduit aussi par la répétition du substantif).
Avez-vous du pain?	Есть ли у васъ хлѣбъ?
J'en ai.	Есть.
Je n'en ai pas.	У меня́ его нѣтъ.
Avez-vous du sucre?	Есть ли у васъ са́харъ?
J'en ai de très-bon.	У меня́ о́чень хоро́шій са́харъ.
Très.	**О́чень, весьма́.**
Très-grand.	О́чень большо́й.
Très-jeune.	О́чень молодо́й.
Beaucoup.	**Мно́го.**
Peu.	**Ма́ло, не мно́го.**
Assez.	**Дово́льно.**

avec le génitif.

Remarque 1. Le mot сли́шкомъ, trop, s'emploie presque toujours avec les adverbes мно́го, ма́ло.

Le chapelier.	Шля́почникъ.
L'armurier.	Оружéйникъ.
Le marchand de vin.	Виноторго́вецъ, gen. виноторго́вца.
Le boucher.	Мясни́къ.
Le charcutier.	Колба́сникъ.

1) О́ный, о́наго s'emploie seulement encore dans le style du palais.

Digitized by Google

Ne guère, ne pas beaucoup, ne-que peu.	**Не мно́го, не мно́гіе то́лько, немногочи́сленные, вовсе не (нѣтъ).**
Combien.	**Ско́лько.**

Je n'ai guère de chevaux.	У меня́ во́все нѣтъ коне́й.
A-t-il beaucoup d'amis?	Мно́го ли у него́ друзе́й?
Il n'en a guère.	У него́ ихъ ма́ло.
Il n'en a que deux.	У него́ ихъ то́лько два.
Le jour, день, gén. дня.	Mardi, вто́рникъ.
Le soir, ве́черъ.	Mercredi, середа́ (fém.).
Midi, по́лдень.	Jeudi, четве́ргъ.
L'heure, часъ.	Vendredi, пя́тница (fém.).
Dimanche, воскресе́нье (neutre).	Samedi, суббо́та (fém.).
Lundi, понеде́льникъ.	

J'étais, je fus, j'ai été, я былъ.
Tu étais, tu fus, tu as été, ты былъ.
Il était, il fut, il a été, онъ былъ.
Nous étions, nous fûmes, nous avons été, мы бы́ли.
Vous étiez, vous fûtes, vous avez été, вы бы́ли.
Ils étaient, ils furent, ils ont été, они́ бы́ли.

Je serai, я бу́ду.	Nous serons, мы бу́демъ.
Tu seras, ты бу́дешь.	Vous serez, вы бу́дете.
Il sera, онъ бу́детъ.	Ils seront, они́ бу́дутъ.

Remarque 2. Beaucoup de substantifs n'ont que le nombre pluriel. Ceux qui appartiennent au genre masculin sont:

часы́, la montre, l'horloge, очки́, les lunettes, щипцы́, les mouchettes

et plusieurs autres.

Plus tard nous donnerons une liste complète des mots ayant seulement un nombre.

Exercices.

Хоро́шіе ли живопи́сцы у италья́нцевъ?	Les Italiens ont-ils de bons peintres?
У нихъ ихъ мно́го.	Ils en ont beaucoup.

Digitized by Google

Какíе волосá у этихъ старикóвъ?	Quels cheveux ont ces vieillards?
У нихъ сѣды́е волосá.	Ils ont des cheveux gris.
Есть ли у васъ зáвтракъ?	Avez-vous un déjeuner?
У менá его́ нѣтъ.	Je n'en ai pas.
Кто его́ имѣетъ?	Qui en a?
Мой другъ англичáнинъ имѣетъ отли́чный зáвтракъ.	Mon ami l'Anglais a un excellent déjeuner.
Есть ли садъ у зáмка кня́зя?	Le château du prince a-t-il un jardin?
Да, у него́ очень хоро́шій садъ.	Oui, Monsieur, il a un très-beau jardin.
Есть ли у испáнцевъ свой мѣшки́?	Les Espagnols ont-ils leurs sacs?
Нѣтъ, у нихъ ихъ нѣтъ.	Non, ils ne les ont pas.
Имѣете ли вы хоро́шаго слугу́? [1])	Avez-vous un bon serviteur?
У менá ихъ мно́го и они́ óчень хороши́.	J'en ai beaucoup et de très-bons.

Thème 15.

Quel pain a le boulanger? — Il a du pain frais de froment (пшени́чный) et du pain rassis de seigle (ржано́й). — Les Suédois ont-ils du fromage (сыръ)? — Non, mais les Suisses en ont. — Quel fromage ont les Suisses? — Ils ont de bon fromage. — As-tu du pain? — J'en ai. — As-tu beaucoup de pain? — J'en ai peu. — Les souliers qu'il a sont-ils bons? — Ils sont très-bons. — Combien de frères avez-vous? — Je n'en ai que deux. — Monsieur votre père a-t-il parlé à ses compères? — Il ne leur a pas parlé. — Qui leur a parlé? — Personne. — Où votre cousin a-t-il été lundi? [2]) — Il a été au beau château du prince. — De quel prince? — De celui que j'aime. — Le prince vous aime-t-il? — Il m'aime beaucoup (óчень). — Quel capitaine les matelots ont-ils? — Ils ont un bon capitaine. — A-t-il de bons matelots? — Ils étaient bons, mais maintenant (тепéрь) ils (sont) mauvais. — Pourquoi sont-ils mauvais? — Le capitaine est trop bon. — Les jar-

1) слугá, le serviteur, domestique, valet.

2) Les Russes emploient devant les noms des jours la préposition въ avec l'accusatif.

Digitized by Google

dins des jardiniers (садóвникъ) seront-ils beaux? — Ils (le) seront. — Qui a d'excellents clous? — Les maréchaux-ferrants en ont. — Les charpentiers en ont-ils? — Ils n'en ont pas. — Les peintres (sont-ils) riches (богáтый)? — Ils étaient riches, mais maintenant ils (sont) pauvres (бѣдный). — Les marchands ont-ils de belles marchandises? — Ils en ont.

Thème 16.

Combien de morceaux de velours ont-ils? — Ils (en) ont dix-neuf. — Combien de soldats avez-vous vus? — J'en ai vu cent dix-sept. — Qu'a votre cousin? — Il n'a rien. — Qui a honte? — Mon jeune cousin. — Avez-vous du thé? — Je n'en ai pas. — Qui en a? — Mes voisins, les marchands, en ont. — Ont-ils aussi du café? — Ils n'en ont pas. — Le maréchal-ferrant a-t-il des marteaux? — Il n'en a pas. — Quel déjeuner avez-vous? — J'ai du thé, du fromage, du jambon et du pain blanc. — Le professeur parle-t-il du théâtre? — Il n'en parle pas. — Pourquoi (зачѣмъ) n'en parle-t-il pas? — Il ne l'aime pas. — Qu'a ce soldat? — Il a de très-beaux pistolets (пистолéтъ) en acier. — Qui a de véritables amis? — Mon frère a beaucoup de véritables amis. — Qui a un bon coffre? — Mon serviteur (служúтель) en a un très-bon. — Qu'avez-vous? — J'ai beaucoup de coqs de bois, peu de cerfs (олéнь), sept sangliers, onze lièvres (зáяцъ, gén. зáйца) et trois oies. — Qui vous en a parlé? — Mon cousin m'en a beaucoup parlé. — Qui a le bon boeuf? — Le boucher l'a. — Le Turc a-t-il faim ou soif? — Il n'a ni faim ni soif. — Les Anglais ont-ils ces sacs-ci ou ceux-là? — Ils n'ont ni ces sacs-ci ni ceux-là. — Quels sacs ont-ils? — Ils ont les sacs des Espagnols. — Quel coffre avez-vous? — J'ai un très-bon coffre de cuir.

Digitized by Google

QUATORZIÈME LEÇON. — ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Ce garçon a-t-il peur?	Бойтся ли э́тотъ ма́льчикъ?
Il a toujours peur.	Онъ всегда́ бои́тся.
Avez-vous toujours du pain?	Всегда́ ли у васъ хлѣ́бъ?
Je n'en ai jamais.	У меня́ его никогда́ нѣтъ.
Avez-vous des amis?	Есть ли у васъ друзья́?
J'en ai quelquefois.	Я ихъ иногда́ имѣ́ю.

Toujours.	**Всегда́.**
Ne—jamais.	**Никогда́.**
Quelquefois.	**Иногда́.**

Ce soldat a-t-il du courage?	Храбръ ли э́тотъ солда́тъ?
Il en a. / Il est courageux.	Онъ храбръ.

Courageux.	**Хра́брый**, désinence apocopée **храбръ** si l'adjectif n'est pas suivi d'un substantif.

Remarque 1. L'adjectif prend la désinence apocopée, s'il sert à donner un attribut au sujet, en d'autres termes: la désinence pleine marque un attribut, déjà connu, tandis que par la désinence apocopée on exprime une qualification tout à fait inconnue. En français ces différences sont marquées pour la désinence apocopée par le verbe être. Exemples: Le studieux garçon, приле́жный ма́льчикъ, le garçon est studieux, ма́льчикъ приле́женъ; le courageux soldat, хра́брый солда́тъ, le soldat est courageux, солда́тъ храбръ.

Il n'a guère de courage. / Il n'est guère courageux.	Онъ во́все не храбръ.
Le poivre.	Пе́рецъ, gén. пе́рца.
Le vinaigre.	Уксусъ.
Le bas.	Чуло́къ, gén. чулка́.

Je veux, я хочу́.	Nous voulons, мы хоти́мъ.
Tu veux, ты хо́чешь.	Vous voulez, вы хоти́те.
Il veut, онъ хо́четъ.	Ils veulent, они́ хотя́тъ.

Digitized by Google

Je peux, я могу́.	Nous pouvons, мы мо́жемъ.
Tu peux, ты мо́жешь.	Vous pouvez, вы мо́жете.
Il peut, онъ мо́жетъ.	Ils peuvent, они́ мо́гутъ.
Voulez-vous du vinaigre?	Хоти́те ли вы у́ксусу?
Pouvez-vous me donner du vinaigre?	Мо́жете ли вы мнѣ дать у́ксусу?
Je le peux, mais je ne le veux pas.	Я могу́, но не хочу́.
Voir, ви́дѣть.	Prendre, взять.
A qui voulez-vous parler?	Съ кѣмъ хоти́те вы говори́ть?
Je veux parler à l'artiste.	Я хочу́ говори́ть съ худо́жникомъ.
De quoi voulez-vous lui parler?	О чёмъ хоти́те вы говори́ть съ нимъ?
Je veux lui parler du temple.	Я хочу́ говори́ть съ нимъ о хра́мѣ.
L'artiste.	Худо́жникъ.
Le temple.	Храмъ.
Presque pas de.	**Почти́ не.** **Не мно́го.** **То́лько ма́ло, то́лько немно́го.**
Ne guère de.	**Почти́ во́все не.**
Je n'ai guère de bas.	У меня́ почти́ во́все нѣтъ чуло́къ.
De, d'.	**Изъ, и́зо** (régit le génitif).
D'où venez-vous?	Отку́да идёте вы?
Je viens du château.	Я иду́ изъ за́мка.
D'où?	**Отку́да?**
Je viens, я иду́.	Nous venons, мы идёмъ.
Tu viens, ты идёшь.	Vous venez, вы идёте.
Il vient, онъ идётъ.	Ils viennent, они́ иду́тъ.
Quelles gens sont-ce?	Каки́е э́то лю́ди?
Ce sont des chrétiens.	Это христіа́не.
Ce sont des paysans.	Это крестья́не.

Remarque 2. Les noms en *-нинъ* ont le pluriel en *е* ou *а*, et le génitif du pluriel en *-нъ* ou *-ръ*, datif *-намъ* ou *рамъ* etc.

Digitized by Google

Exemples:	Plurie. Nom.	Gén.
Ри́млянинъ, le Romain	— Ри́мляне,	Ри́млянъ.
Дворя́нинъ, le gentilhomme	— Дворя́не,	Дворя́нъ.
Россія́нинъ, le Russe	— Россія́не,	Россія́нъ.
Крестья́нинъ, le paysan	— крестья́не,	крестья́нъ.
Христіа́нинъ, le chrétien	— Христіане,	Христіа́нъ.
Магомета́нинъ, un Mahométan	— Магомета́не,	Магомета́нъ.
Болга́ринъ, un Bulgare	— Болга́ре,	Бо́лгаръ.
Тата́ринъ, un Tartare	— Тата́ра,	Татаръ.
Боя́ринъ, le vieux seigneur russe	— Боя́ре (боярá),	Боя́ръ.
Баринъ, le maître, seigneur	— Ба́ра,	Ба́ре, Баръ.
Господи́нъ, le maître, monsieur	— Господа́,	Госпо́дъ.

Irréguliers sont au pluriel le beau-frère, шу́ринъ, et le maître, хозя́инъ:

Nom.	шу́рья,	хозя́ева,
Gén.	шу́рьевъ,	хозя́евъ,
Dat.	шу́рьямъ,	хозя́евамъ,
Acc.	шу́рьевъ,	хозя́евъ,
Instr.	шу́рьями,	хозя́евами,
Loc.	(о) шу́рьяхъ.	хозя́евахъ.

Remarque 3. *Monsieur* se rend, quand on s'adresse à quelqu'un, par господинъ, ou, si l'on veut être plus poli, par Милости́вый Госуда́рь (Monseigneur, mais plutôt dans les allocutions oratoires et dans les lettres). Pluriel Messieurs, Господа́, abr. Г. Г. Господи́нъ, abr. Гнъ., ne se met que devant les noms de famille ou les titres, par exemple: Господи́нъ дире́кторъ, Mr. le directeur; Господи́нъ Петро́въ, Mr. Petrow. Les Russes emploient dans l'allocution familière le nom de baptême avec le nom patronymique, par exemple: *Paul* fils de *Jean*, Па́велъ Ива́новичъ, *Louis* fils de *Pierre*, Лёвъ Петро́вичъ. Nous parlerons plus loin des noms patronymiques.

Digitized by Google

Remarque 4. Le génitif du pluriel est identique au nominatif du singulier 1) dans les mots:

Le cheveu, во́лосъ.[1])	L'oeil, глазъ.
Le Turc, Тýрокъ.	Le bas, чулóкъ.

Remarque 5. Le rouble, рубль, gén. рубля́, a au génitif du pluriel рублéй et рублёвъ. On dit deux roubles, два рубля́, et deux jours, два дня, mais on doit toujours écrire: два рубля́, два дня.

Peureux.	Боязли́вый.
Lâche, трусли́вый.	Timide, засте́нчивый.
De velours, ба́рхатный.	De soie, шёлковый.
De laine, шерстяно́й.	De lin, полотня́ный, льняно́й.

Remarque 6. Les adjectifs qui ont l'accent tonique sur la dernière syllabe ont toujours la désinence *-о́й* et non pas *-ы́й* ou *-ій́*, p. ex. большо́й, le grand.

Exercices.

Име́етъ ли э́тотъ учи́тель два́дцать ученико́въ?	Ce professeur a-t-il vingt élèves?
У него́ ихъ не два́дцать, но три́дцать семь.	Il n'en a pas vingt, mais trente sept.
Мно́го ли у васъ настоя́щихъ друзе́й?	Avez-vous beaucoup de véritables amis?
У меня́ ихъ ма́ло.	J'en ai peu.
Что у э́тихъ молоды́хъ ма́льчиковъ?	Qu'ont ces jeunes garçons?
У нихъ лимо́ны[2]) Италья́нцевъ.	Ils ont les citrons des Italiens.
У кого́ мно́го сухаре́й?	Qui a beaucoup de biscuits?
У матро́совъ ихъ мно́го.	Les matelots en ont beaucoup.
Сли́шкомъ ли мно́го у нихъ?	En ont-ils trop?
Нѣтъ, у нихъ ихъ не сли́шкомъ мно́го, но дово́льно.	Non, ils n'en ont pas trop, mais assez.
Како́й у насъ день?	Quel jour avons-nous?
У насъ воскресе́нie.	Nous avons dimanche.
Нѣтъ, у насъ вто́рникъ.	Non, Monsieur, nous avons mardi.
Мо́жете ли вы придти́[3]) ко мнѣ въ четве́ргъ?	Pouvez-vous passer chez moi jeudi?
Я могу́ и хочу́.	Je le peux et le veux.

1) L'accent de ce mot est au génitif sur la dernière syllabe: волóсъ.
2) лимóнъ, le citron.
3) придти́, venir, arriver.

Digitized by Google

Thème 17.

Combien de vaisseaux a ce riche négociant? — Il en a quinze. — Avez-vous assez de pain? — J'en ai assez. — Avez-vous du pain frais? — J'ai du pain frais et du pain rassis. — A qui avez-vous parlé? — J'ai parlé au courageux Tartare. — A quel Tartare? — A celui que vous aimez. — L'aimez-vous aussi? — Oui, Monsieur, je l'aime. — Qui ne l'aime pas? — Mon frère ne l'aime pas. — Voulez-vous du poivre? — Non, je n'en veux pas, je ne l'aime pas. — Puis-je prendre du vinaigre? — Vous pouvez en prendre. — Avez-vous huit bons coffres? — J'en ai dix-sept, mais ils ne sont pas bons. — Avez-vous trois cents francs? — Je n'en ai que deux cent cinquante-huit. — Combien d'archines de velours avez-vous? — J'en ai quatre-vingts archines.

Thème 18.

Quels verres (стаканъ) avez-vous? — J'ai de nouveaux et jolis verres. — Voulez-vous ce joli chandelier? — Non, je ne le veux pas. — Pouvez-vous me donner votre cheval? — Je ne le puis, mon frère l'a. — Le charcutier a-t-il assez de jambon? — Il n'en a pas assez. — Voyez-vous les grandes cornes de ce bouc? — Je vois trois boucs et dix boeufs avec de belles cornes. — Où les voyez-vous? — Je les vois dans (на avec la prép.) le pré. — Que voyez-vous? Je vois les soufflets des maréchaux-ferrants et les fourrures du riche marchand. — Quels cheveux a le vieillard? — Il a de beaux cheveux blancs. — Combien de peignes a votre fils? — Il en a cinq. — Qui est courageux, le soldat ou le matelot? — Tous les deux le sont. — Quels chevaux avez-vous? — J'ai ceux des Français. — Avez-vous ceux des Hollandais? — Avez-vous ceux des Anglais? — Non, Monsieur, je n'ai ni ceux des Hollandais ni ceux des Anglais, j'ai ceux des Italiens. — Aimez-vous aussi les gâteaux et

Digitized by Google

les petits pâtés? — Je les aime aussi. — Avez-vous faim? — Oui, Monsieur, j'ai faim. — Ce jeune homme a-t-il quelque chose de mauvais? — Il a beaucoup de mauvais, mais aussi beaucoup de bon. — Quels soldats voyez-vous? — Je vois cinq grenadiers, vingt hussards et quatre cents hulans. — Combien de pouds de miel avez-vous? — J'ai dix-huit pouds de miel.

QUINZIÈME LEÇON. — ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Avez-vous quelques roubles?	Есть ли у васъ нѣсколько рублей?
J'en ai quelques-uns.	У меня ихъ нѣсколько.
Combien en avez-vous?	Сколько ихъ у васъ?
J'en ai quatre.	У меня четыре рубля.
Quelques-uns.	**Нѣсколько, нѣкоторые.**
Je n'en ai aucun.	У меня ни одного нѣтъ.
Aucun.	**Ни одинъ.**
Le franc, франкъ.	Le sou, су.

Remarque 1. Beaucoup de mots en *-объ*, *-овъ*, *-олъ*, *-онъ*, *-оръ*, *-отъ* perdent, dans la déclinaison, leur *о*. Ex.: лобъ, le front — лба, зовъ, l'invitation — зва, посолъ, l'ambassadeur — посла, уголъ, le coin — угла, сонъ, le sommeil — сна, бугоръ, la colline — бугра, ротъ, la bouche — рта.

Principales exceptions.

Le toit, кровъ; le jus, сокъ; la leçon, урокъ; l'orient, востокъ; le connaisseur, знатокъ; le joueur, игрокъ; le moine, инокъ; le jambon, окорокъ; l'ail, чеснокъ; le petit bateau, челнокъ; le cavalier, ѣздокъ; le voleur, воръ; le verrou, запоръ; la forêt, боръ.

Digitized by Google

Remarque 2. Les mots en *-въ, -дъ, -лъ, -мъ, -нъ, -ръ, -съ, -тъ, -цъ* perdent leur *е.* Ex.: левъ, le lion — льва, ледъ, la glace — льда, орёлъ, l'aigle — орла́, заёмъ, l'emprunt — займа́, лёнъ, le lin — льна, ковёръ, le tapis — ковра́, овёсъ, l'avoine — овса́, хребе́тъ, l'épine dorsale, la colonne vertébrale — хребта́, оте́цъ, le père — отца́.

Principales exceptions.

1) Le reproche, упрёкъ et попрёкъ; le cerf, оле́нь; le phoque, тюле́нь; la rhubarbe, ревень; l'orge, ячме́нь; le frêne, я́сень.

2) Les mots en *-ецъ* gardent le *е*, quand cette désinence est précédée de deux consonnes, par exemple: le sage, мудре́цъ; mais ils le perdent aussi après deux consonnes 1) si la première de ces consonnes est *л, н*, ou *р*; par exemple: голла́ндецъ; gén. голла́ндца; 2) après *ст*, par exemple: le demandeur, исте́цъ.

Remarque 3. Le psaume, псало́мъ, a au génitif псалма́.

Remarque 4. Les mots suivants ont le génitif irrégulier: l'étourneau, воробе́й, воробья́; le rossignol, солове́й, соловья́; la fourmi, муравей, муравья́; le flanc, ола́дей, ола́дья; le lot, же́ребей, же́ребья; la graine de bardane, репе́й, репья́; le ruisseau, ручей, ручья́; la ruche, у́лей, у́лья; l'abcès, чире́й, чирья́.

Quel quantième avons-nous?	Како́е у насъ число́?
Le premier.	Пе́рвое число́.
Nous avons le deux novembre.	У насъ второ́е ноября́.
Nous avons le dix décembre.	У насъ деся́тое декабря́.

Remarque 5. Lorsqu'il est question des jours du mois, on emploie en russe non pas les nombres cardinaux, mais les nombres ordinaux, et le mois se place au génitif ou le nombre et le mois sont tous les deux au génitif, par ex.: Moscou, le 1. Janvier 1838, Москва́, пе́рваго Января́ ты́сяча во́семьсотъ во́семьдесятъ восьма́го го́да.

Digitized by Google

Les nombres ordinaux. — Поря́дочныя чи́сла.

Le premier.	Пе́рвый.	Le 18ième.	Осмна́дцатый.
Le second. } Le deuxième. }	Второ́й.	„ 19 „	Девятна́дцатый.
		„ 20 „	Двадца́тый.
Le 3ième.	Тре́тій.	„ 21 „	Двадцать пе́рвый. [1]
„ 4 „	Четвёртый.		
„ 5 „	Пя́тый.	„ 30 „	Тридца́тый.
„ 6 „	Шесто́й.	„ 40 „	Сороково́й.
„ 7 „	Седьмо́й.	„ 50 „	Пятидеся́тый.
„ 8 „	Восьмо́й.	„ 60 „	Шестидеся́тый.
„ 9 „	Девя́тый.	„ 70 „	Семидеся́тый.
„ 10 „	Деся́тый.	„ 80 „	Осьмидеся́тый.
„ 11 „	Оди́ннадцатый.	„ 90 „	Девяно́стый.
„ 12 „	Двѣна́дцатый.	„ 100 „	Со́тый.
„ 13 „	Трина́дцатый.	„ 200 „	Двухъ-со́тый.
„ 14 „	Четы́рнадцатый.	„ 500 „	Трёхъ-со́тый.
„ 15 „	Пятна́дцатый.	„ 1000 „	Ты́сячный.
„ 16 „	Шестна́дцатый.	„ 5000 „	Пятиты́сячный.
„ 17 „	Семна́дцатый.	„ 1000000 „	Милліо́нный.

Janvier, янва́рь.	Juillet, ію́ль.
Février, февра́ль.	Août, а́вгустъ.
Mars, мартъ.	Septembre, сента́брь.
Avril, апрѣ́ль.	Octobre, окта́брь.
Mai, май.	Novembre, ноя́брь.
Juin, ію́нь.	Décembre, дека́брь.

Remarque 6. Les nombres ordinaux ayant les terminaisons des adjectifs se déclinent complètement comme ceux-ci. Ex.:

	Singulier.		Pluriel.	
Nom.	Пе́рвый.	Второ́й.	Пе́рвые.	Вторы́е.
Gén.	Пе́рваго.	Второ́го.	Пе́рвыхъ.	Вторы́хъ.

1) Comme en français, dans les nombres ordinaux composés russes, le dernier nombre seul prend la terminaison des nombres ordinaux, p. ex. le vingt-cinquième, два́дцать пя́тый, le trente-deuxième, три́дцать второ́й.

Digitized by Google

	Singulier.		Pluriel.	
Datif	Пе́рвому.	Второ́му.	Пе́рвымъ.	Второ́мъ.
Accus.	comme le Nom. ou le Gén.			
Instr.	Пе́рвымъ.	Второ́мъ.	Пе́рвыми.	Второ́ми.
Loc.	(o) Пе́рвомъ.	(o) Второ́мъ.	(o) Пе́рвыхъ.	(o) Второ́хъ.

Dans les nombres ordinaux composés, c'est le dernier nombre seul qui se décline, les autres restent invariables, p. ex.: Сто два́дцать пе́рвый, gén. сто два́дцать пе́рваго, datif сто два́дцать пе́рвому etc.

Remarque 7. Тре́тій, le troisième, se décline de la manière suivante:

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	Тре́тіи.	Тре́тьи (les troisièmes).
Gén.	Тре́тьяго.	Тре́тьихъ.
Datif	Тре́тьему.	Тре́тьимъ.
Accus.	comme le Nom. ou le Gén.	
Instr.	Тре́тьимъ	Тре́тьими.
Loc.	(o) Тре́тьемъ.	(o) Тре́тьихъ.

Exercices.

Мно́го ли у васъ коне́й?	Avez-vous beaucoup de chevaux?
У меня́ ихъ не́сколько.	J'en ai quelques-uns.
Что у э́тихъ не́мцевъ?	Qu'ont ces Allemands?
У нихъ мно́го та́леровъ.	Ils ont beaucoup d'écus.
Ско́лько у нихъ ма́рокъ? [1])	Combien de marcs ont-ils?
У нихъ ихъ семь сотъ девяно́сто пять.	Ils en ont sept cent quatre-vingt-quinze.
Ско́лько ме́сяцевъ въ году́?	Combien de mois a l'année?
Годъ име́етъ двѣна́дцать ме́сяцевъ.	L'année a douze mois.
А дней?	Et de jours?
То [2]) три́ста шестьдеся́тъ пять, то три́ста шестьдеся́тъ шесть.	Tantôt trois cent soixante-cinq, tantôt trois cent soixante-six.

1) марка, le marc.
2) то-то, tantôt-tantôt.

Digitized by Google

Хоро́шіе ли и вѣ́рные слуги́ у господи́на Н.?
У него́ мно́го слугъ, но ма́ло хоро́шихъ и вѣ́рныхъ.
Како́й день у насъ сего́дня?
У насъ девя́тое декабря́ ты́сяча во́семь сотъ во́семьдесятъ восьма́го го́да.

Monsieur N. a-t-il de bons et fidèles serviteurs?
Il a beaucoup de serviteurs, mais peu de bons et fidèles.
Quel jour avons-nous aujourd'hui?
Nous avons le neuf décembre mil huit cent quatre-vingt huit.

Thème 19.

Avez-vous beaucoup de crayons? — Je n'en ai que quelques-uns. — L'ami de votre beau-frère a-t-il beaucoup de francs? — Il n'en a que peu. — Les Hollandais ont-ils beaucoup de vaisseaux? — Ils n'en ont pas beaucoup, les Anglais en ont davantage. — Qui a les beaux verres des Bohémiens (богéмецъ)? — L'Espagnol les a. — Les avez-vous? — Nous ne les avons pas. — Ces Italiens ont-ils beaucoup de souliers? — Ils n'en ont que (то́лько) peu. — En ont-ils assez? — Non, Monsieur, ils n'en ont pas assez. — Combien de florins a cet homme? — Il n'a pas de florins, il n'a que des écus. — A-t-il peur ou a-t-il froid? — Il n'a ni froid ni peur. — Combien de jours ont les mois? — Quelques mois ont trente jours, d'autres en ont trente et un; l'un, février, en a tantôt vingt-huit, tantôt vingt-neuf. — A qui avez-vous parlé de votre cheval? — J'en ai parlé à mon palefrenier. — En avez-vous parlé au domestique? — Non, je ne lui en ai pas parlé. — Quels beaux-frères voyez-vous? — Je ne vois pas de beaux-frères, mais je vois les compères de mes amis, les libraires. — Quels couteaux, a l'écolier de ce professeur? — Il a deux nouveaux couteaux, l'un avec un manche (черено́къ) de bois et l'autre avec un manche d'argent. — Avez-vous vu le nouveau pont (мостъ) de Cologne (кёльнскій)? — Oui, Monsieur, je l'ai vu. — Nous en avons d'autre. — Combien de biscuits avez-vous? — J'en ai cent trente-trois. — Combien de tire-bouchons (про́бочникъ) a ce marchand? — Il en a treize. — A-t-il

Digitized by Google

des tire-bouchons de fer? — Non, Monsieur, il a des tire-bouchons d'acier. — Avez-vous beaucoup d'amis? — Oui, Monsieur, j'en ai beaucoup.

SEIZIÈME LEÇON. — ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Le dernier.	**Послѣдній.**
Voilà, voici.	**Вотъ.**
Encore.	**Ещё.**
Voici (voilà) encore.	**Вотъ ещё.**
Voici encore du pain.	Вотъ ещё хлѣба.
Voici encore du fromage.	Вотъ ещё сы́ру.
Aujourd'hui, сего́дня.	Hier, вчера́.
Avant-hier, тре́тьяго дня.	Après-demain, по́слѣ за́втра.
Demain, за́втра.	La veille, наканý нѣ.
Avez-vous encore du pain?	Есть ли у васъ ещё хлѣбъ?
Je n'en ai plus.	У меня́ его́ бо́лѣе нѣтъ.
Pas-plus. / **Plus.**	**Бо́лѣе не.**
Je n'en ai guère.	У меня́ е́го немно́го. / У меня́ его́ почти́ во́все нѣтъ.
Plus guère. / **Ne-plus guère.**	**Немно́го.**
Trop.	**Сли́шкомъ, че́резъ чуръ.**
Trop peu.	**Сли́шкомъ ма́ло.**
Autant-que.	**Сто́лько, сто́лько же; сто́лько какъ.**
Déjà.	**Уже́, ужъ.**
Ne-plus.	**Уже́-не, ужъ-не, болѣе-не.**

Digitized by Google

Êtes-vous souvent chez Monsieur votre oncle?	Ча́сто ли вы у своего́ дя́ди?
Je n'y suis que très-rarement.	Я тамъ весьма́ ре́дко.
Il a trop peu de pain.	У него́ сли́шкомъ ма́ло хлѣ́ба.
Il en a autant que moi.	У него́ сто́лько же, ско́лько у меня́.

Exercices.

Ско́лько бра́тьевъ у э́того ма́льчика?	Combien de frères a ce garçon?
У него́ ихъ три.	Il en a trois.
Лю́бите ли вы ово́щи?	Aimez-vous les légumes?
Да, я ихъ о́чень люблю́.	Oui, Monsieur, je les aime beaucoup.
У како́го купца́ прекра́сные мѣха́ и прекра́сные шёлковые това́ры, кото́рые вы тамъ ви́дите?	Quel négociant a les belles pelleteries et les belles marchandises de soie que vous voyez là?
У италья́нцевъ э́ти и у ру́сскихъ тѣ.	Les Italiens ont celles-ci et les Russes ont celles-là.
Имѣ́ютъ ли они́ та́кже други́е това́ры?	Ont-ils aussi d'autres marchandises?
Нѣтъ, у нихъ ихъ нѣтъ.	Non, ils n'en ont pas.
Ско́лько солда́тъ въ э́томъ полку́?	Combien de soldats a ce régiment?
Онъ ихъ имѣетъ три ты́сячи шесть со́тъ.	Il en a trois mille six cents.
Есть ли у васъ еще нѣ́сколько фра́нковъ?	Avez-vous encore quelques francs?
У меня́ ихъ немно́го.	Je n'en ai guère.
Имѣетъ ли вашъ другъ ещё свой зо́нтикъ?	Votre ami a-t-il encore son parapluie?
У него́ его́ бо́лѣе нѣтъ.	Il ne l'a pas.
Что у него́?	Qu'a-t-il?
У него́ ещё мно́го ча́ю.	Il a encore beaucoup de thé.

Thème 20.

Avez-vous mon peigne ou celui de mon cousin? — Je n'ai ni le vôtre ni celui de votre cousin. — Qui voit mon métier à broder? — Nous le voyons. — Qui l'a? — Les fils de votre voisin l'ont. — Qu'a le pauvre maréchal-ferrant? — Il a des pincettes en fer. — Ces gens-là ont-ils des pigeons ou des oies? — Ils n'ont ni des pigeons ni des oies, ils ont trois petits rossignols et vingt-deux moineaux. —

Digitized by Google

Combien de chaussettes avez-vous? — J'en ai quarante-huit. — Où sont mes souliers? — Les voici. — Le cuisinier a-t-il les pincettes? — Il les a. — Qui ne les a pas? — Le maréchal-ferrant ne les a pas. — Parlez-vous souvent à cet étudiant (студе́нтъ)? — Je ne lui parle guère. — Les Anglais ont-ils les vaisseaux des Espagnols? — Ils ne les ont pas. — Qu'ont-ils? — Ils ont leurs vaisseux. — Il ne l'a plus. — Le charpentier a-t-il encore son marteau de fer? — Il ne l'a plus, mais il a encore quelques clous. — Ces Russes-ci ont-ils encore quelques roubles? — Ils en ont encore, mais pas beaucoup. — Quel quantième (како́е число́, neutre) avons-nous aujourd'hui? — Nous avons le vingt-neuf août mil huit cent trente-six. — Combien d'amis avez-vous? — J'en ai peu, mais ils (sont) de véritables amis.

DIX-SEPTIÈME LEÇON. — СЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs neutres.

Склоне́ніе имёнъ существи́тельныхъ и прилага́тельныхъ сре́дняго ро́да.

Singulier. *Еди́нственное число́.*

Cas.	A. Substantif.		B. Adjectif.	
	Désinence dure.	Désinence molle.	Désinence pleine.	Désinence apocopée.
Nom.	-о	-е, мя	-ое, ее,	-о, е
Gén.	-а	-я, ени	-аго, яго	-а, я
Datif.	-у	-ю, ени	-ому, ему	-у, ю
Accus.	-о	-е, мя	Comme le Nom. ou Gén.	
Instr.	-омъ	-емъ, енемъ	-ымъ, имъ	-ымъ, имъ
Loc.	-ѣ	-ѣ, ени	-омъ, емъ	-омъ, емъ

Digitized by Google

Exemples:

Nom.	Le miroir	зе́ркало;	la mer	мо́ре.
Gén.	Du miroir	зе́ркала;	de la mer	мо́ря.
Datif.	Au miroir	зе́ркалу;	à la mer	мо́рю.
Accus.	Le miroir	зе́ркало;	la mer	мо́ре.
Instr.	Par le miroir	зе́ркаломъ;	par la mer	мо́ремъ.
Loc.	Du miroir	(o) зе́ркалѣ;	de la mer	(o) мо́рѣ.

La langue russe compte dix mots neutres se terminant en *мя*:

бре́мя, le fardeau.
вре́мя, le temps.
вы́мя, le pis.
и́мя, le nom.
зна́мя, le drapeau.
пла́мя, la flamme.
пле́мя, la race.
стре́мя, l'étrier.
се́мя, la semence.
те́мя, le sinciput.

Ils se déclinent au singulier de la manière suivante:

Nom.	вре́мя,	и́мя,	зна́мя
Gén.	вре́мени,	и́мени,	зна́мени
Datif	вре́мени,	и́мени,	зна́мени
Accus.	вре́мя,	и́мя,	зна́мя
Instr.	вре́менемъ,	и́менемъ,	зна́менемъ
Loc.	(o) вре́мени,	(объ) и́мени,	(o) зна́мени.

L'affaire, де́ло.
Le bâtiment, строе́ніе.
La bière, пи́во.
Le vin, вино́.
La viande, мя́со.
Le champ, по́ле.
La douleur, го́ре.
La mer, мо́ре.
Le miroir, зе́ркало.
La famille, семе́йство.
Le beurre, ма́сло.
La médecine, лека́рство.
La lettre, письмо́.
Le fer, желе́зо.
Le drap, сукно́.
L'or, зо́лото.
L'argent, серебро́.

Plusieurs. Divers.

Plusieurs couteaux.
L'enfant.

Ра́зные. Не́сколько (avec le génitif).

Не́сколько ноже́й.
Дита́.

Digitized by Google

Déclinaison de дитя́, l'enfant.

Nom.	L'enfant,	дитя́.
Gén.	De l'enfant,	дити́ти.
Datif	A l'enfant,	дити́ти.
Accus.	L'enfant,	дитя́.
Instr.	Par l'enfant,	дити́тею.
Loc.	De l'enfant,	(o) дити́ти.

L'encre.	Черни́ла (ne s'empl. qu'au pluriel).
Il.	**Оно́**, neutre (se décline comme онъ: его́, ему́, его́, имъ, (o) нёмъ).
Vois-tu ce bâtiment?	Ви́дишь ли ты сіе́ строе́ніе?
A qui est cette bière?	Чьё э́то пи́во?
Elle est à moi.	Оно́ моё.
Celui-ci; celui-là.	**Сіе́, э́то, то**, neutre.
A qui.	**Чьё.**

Déclinaison de сіе́, э́то, то, чьё.

Singulier.

Nom.	Сіе́,	э́то,	то,	чьё.
Gén.	Сего́,	э́того,	того́,	чьего́.
Datif	Сему́,	э́тому,	тому́,	чьему́.
Accus.	Comme le nominatif.			
Instr.	Симъ,	э́тимъ,	тѣмъ,	чьимъ.
Loc.	О сёмъ,	э́томъ,	томъ,	(o) чьёмъ.

Mon, ton, son.	**Моё, твоё, своё, его́** (se déclinent comme мой, твой etc., mais l'accusatif ressemble toujours au nominatif.

Digitized by Google

Avez-vous autant de poivre que lui?	Сто́лько ли пе́рцу у васъ, ско́лько у него́?
J'ai plus de poivre que lui.	У меня́ бо́лѣе пе́рцу, не́жели у него́.
J'en ai moins que lui.	У меня́ ме́нѣе, не́жели у него́.
Plus.	**Бо́лѣе** | avec le *génitif*, ou
Moins.	**Ме́нѣе** | *не́жели* et *какъ*.
Que.	**Не́жели, какъ.**
Plus que; moins que.	**Бо́лѣе - не́жели; ме́нѣе - не́жели.**
J'ai plus d'orge qu'eux.	У меня́ бо́лѣе ячменя́, не́жели у нихъ.

Savoir.	**Знать** I. 1.
Je sais, я зна́ю.	Nous savons, мы зна́емъ.
Tu sais, ты зна́ешь.	Vous savez, вы зна́ете.
Il sait, онъ зна́етъ.	Ils savent, они зна́ютъ.
Que sait-il?	Что онъ зна́етъ?
Il sait moins que vous.	Онъ зна́етъ ме́нѣе, не́жели вы.
Le savon, мы́ло.	Le royaume, королевство.
Le duché, ге́рцогство.	Le fantassin, пѣхоти́нецъ, gén. -нца.
Le cavalier { кавалери́стъ. / вса́дникъ.	L'employé, чино́вникъ.
Le douanier, тамо́женный чино́вникъ.	Le faucon, со́колъ.
La ville, го́родъ.	Le vautour, я́стребъ.
L'ambassadeur, посо́лъ, посла́нникъ.	Le faubourg, предмѣстье.
L'essuie-main, полоте́нце.	Le voyageur, путешественникъ.
	Le touriste, тури́стъ.
Le lait, молоко́.	Le laitage, молочное.
Le rôti, жарко́е.	Grand, вели́кій, -ое.
Frais, свѣжій, -ее.	Cher, дорого́й, -ое.
Bleu.	Си́ній, -ее.

Nom.	le grand,	вели́кое;	le bleu,	си́ній.
Gén.	du grand,	вели́каго;	du bleu,	си́няго.

Digitized by Google

Datif	au grand,	вели́кому;		au bleu,	си́нему.
Accus.	comme le nom.	ou le gén.			
Instr.	par le grand,	вели́кимъ;		par le bleu,	си́нимъ.
Loc.	du grand,	(o) вели́комъ;		du bleu,	(o) си́немъ.

Remarque 1. Beaucoup de substantifs, provenant d'adjectifs, se déclinent comme ceux-ci.

Singulier.

Nom.	le rôti,	жарко́*е*;		le laitage,	моло́чное.
Gén.	du rôti,	жарка́*го*;		du laitage,	моло́чнаго.
Datif	au rôti,	жарко́*му*;		au laitage,	моло́чному.
Accus.	le rôti,	жарко́*е*;		le laitage,	моло́чное.
Instr.	par le rôti,	жарки́*мъ*;		par le laitage,	моло́чнымъ.
Loc.	du rôti,	o жарко́*мъ*;		du laitage,	o моло́чномъ.

Exercices.

Зна́ете ли вы свой уро́къ?	Savez-vous votre leçon?
Да, я его́ зна́ю.	Oui, Monsieur, je la sais.
Кто его́ не зна́етъ?	Qui ne la sait pas?
Мой бра́тъ его́ не зна́етъ.	Mon frère ne la sait pas.
Зна́ете ли вы гдѣ мой двою́родный бра́тъ?	Savez-vous où est mon cousin?
Нѣтъ, я э́того не зна́ю.	Non, Monsieur, je ne le sais pas.
Кто зна́етъ э́то?	Qui le sait?
Никто́ э́того не зна́етъ.	Personne ne le sait.
Лю́бите ли вы жарко́е?	Aimez-vous le rôti?
Да, я его́ о́чень люблю́.	Oui, Monsieur, je l'aime beaucoup.
Съ кѣмъ говори́те вы?	A qui parlez-vous?
Я говорю́ съ нѣсколькими солда́тами.	Je parle à plusieurs soldats.
Что и́щешь ты?	Que cherches-tu?
Я и́щу зо́лото и серебро́.	Je cherche de l'or et de l'argent.
Что хо́четъ э́тотъ студе́нтъ?	Que veut cet étudiant?
Онъ хо́четъ кусо́къ сы́ру, свѣ́жаго ма́сла, стака́нъ вина́ и таба́ку́.	Il veut un morceau de fromage, du beurre frais, un verre de vin et du tabac.

Digitized by Google

Ви́дите ли вы дере́вья въ моёмъ саду́?	Voyez-vous les arbres dans mon jardin?
Нѣтъ, я ихъ не ви́жу.	Non, Monsieur, je ne les vois pas.
Что вы ви́дите?	Que voyez-vous?
Я ви́жу садъ, но не ви́жу дере́вьевъ.	Je vois le jardin, mais je ne vois pas les arbres.

Thème 21.

Le boulanger a-t-il de bon pain? — Oui, Monsieur, il a de très-bon pain. — Quel pain a-t-il? — Il a du pain blanc et du pain bis. — Qui a le lait? — Mon cousin l'a. — Voulez-vous du beurre et du fromage? — Non, Monsieur, je n'ai pas faim, mais je veux du lait. — Ce royaume a-t-il (въ) beaucoup d'habitants (жи́тель)? — Oui, Monsieur, il en a beaucoup. — Ces cavaliers-ci sont-ils aussi courageux que ces fantassins-là (пѣхоти́нецъ)? — Les uns sont aussi courageux que les autres. — Qui sait quel jour nous avons aujourd'hui? — Je le sais. — C'est jeudi. — Avons-nous moins de fromage que de pain? — Vous en avez beaucoup moins, mais vos cousins ont autant de fromage que de pain. — Avez-vous des bas de coton? — Je n'en ai pas. — Quels bas avez-vous? — J'ai des bas de fil. — Savez-vous quelque chose de bon de ces gens-ci? — Je n'en sais rien de bon, je n'en sais que du mauvais. — Voulez-vous de la viande? — Non, Monsieur, je veux des légumes. — Aimez-vous le sucre? — Je l'aime beaucoup. — Quel faucon veut le chasseur? — Il veut l'excellent faucon du riche agent de change. — L'agent de change l'aime-t-il? — Il l'aime et en parle beaucoup. — Votre élève a-t-il du pain et (съ avec l'instr.) du beurre? — Il a du pain, mais il n'a pas de beurre. — Combien d'habitants a ce royaume-ci? — Il en a un million deux cent cinquante trois mille huit cent trente-neuf. — Ce garçon-ci a-t-il autant de plumes (перо́, plur. пе́рья) que celui-là? — Non, Monsieur, il n'en a pas autant.

Digitized by Google

— Votre cuisinier a-t-il du temps? — Non, Monsieur, il n'a pas de temps. — A-t-il du beurre? — Oui, Monsieur, il a beaucoup de beurre et encore plus de lait.

DIX-HUITIÈME LEÇON. — ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif.

О неопредѣлённомъ наклоненіи.

Il y a en russe trois conjugaisons qu'on distingue, comme en français, par la terminaison du présent de l'infinitif et qui se divisent en treize branches.

La première conjugaison a l'infinitif en *ать, ять, нуть.*

a) La première branche de cette conjugaison a l'infinitif en: *ать.*

Faire, дѣ́лать.
Désirer, жела́ть.
Souffrir, страда́ть.

b) La seconde branche a l'infinitif en *овать* et *евать:*

Gratifier, avoir de la bienveillance, жа́ловать.
Faire commerce, marchander, торгова́ть.
Combattre, faire la guerre, воева́ть.

c) La troisième branche a l'infinitif en *ять:*

Tirer d'une arme à feu, стрѣля́ть.
Accuser, обвиня́ть.
Se fondre, та́ять.

Digitized by Google

d) La quatrième branche a l'infinitif en *ть*:

chauffer, *грѣть*.
s'engourdir, *нѣмѣть*.

Où?	**Куда?**
A, dans.	**Въ, во, на.**
A qui est ce verre?	Чьё э́то стекло́?
C'est le verre de mon frère.	Э́то стекло́ моего́ бра́та.
Le verre, la vitre.	Стекло́.
Avoir envie, vouloir.	Хоте́ть.
Avez-vous envie de travailler?	Хоти́те вы рабо́тать?
Avoir le courage.	Сме́ть.
J'ai le courage, я сме́ю.	Nous avons le courage, мы сме́ем.
Tu as le courage, ты сме́ешь.	Vous avez le courage, вы сме́ете.
Il a le courage, онъ сме́етъ.	Ils ont le courage, они сме́ютъ.
Il n'a pas le courage de parler.	Онъ не сме́етъ говори́ть.
La peur.	Боя́знь.
Avoir peur.	Боя́ться.
La honte.	Стыдъ.
Avoir honte.	Стыди́ться.

Remarque 1. Après стыди́ться, боя́ться suit le génitif du subst. et l'infinitif du verbe.

Avez-vous peur de parler?	Бои́тесь ли вы говори́ть?
J'ai honte de parler.	Мнѣ сти́дно говори́ть.
J'ai peur du père.	Я боюсь отца́.
Couper.	**Ре́зать, обре́зать. Отре́зать.**
Le couper.	Отре́зать его́.
Les couper.	Отре́зать ихъ.
Couper quelque chose. En couper.	**Отре́зать, разре́зать.**

Digitized by Google

Acheter.	**Купи́ть, покупа́ть.**
Acheter encore.	Купи́ть ещё.
Ne pas acheter.	Не покупа́ть.
Pourquoi?	**Заче́мъ? Почему́?**
Quel? lequel?	**Како́е? кото́рое?** neutre, se décline au sing. comme un adjectif.
Celui-que.	**То-кото́рое,** neutre.
Casser.	Лома́ть, слома́ть.
Ramasser.	Поднима́ть.
Raccommoder.	Почина́ть.
Chercher.	Иска́ть.
Trouver.	Находи́ть.
Qui casse le verre?	Кто лома́етъ стекло́?
Je casse, я лома́ю.	Nous cassons, мы лома́емъ.
Tu casses, ты лома́ешь.	Vous cassez, вы лома́ете.
Il casse, онъ лома́етъ.	Ils cassent, они лома́ютъ.
L'orfèvre.	Золоты́хъ дѣлъ ма́стеръ.
Le bijoutier, le joaillier.	Брилліа́нтщикъ.
Voulez-vous acheter des anneaux?	Хоти́те ли вы купи́ть ко́льца?
Oui, Monsieur, j'en veux acheter.	Да, я хочу́ купи́ть о́ныхъ.
Chez qui voulez-vous les acheter?	У кого́ хоти́те вы купи́ть ихъ?
Je veux les acheter chez l'orfèvre.	Я хочу́ купи́ть ихъ у золоты́хъ дѣлъ ма́стера.
Pardon.	Извини́те.
Pourquoi ne voulez-vous pas couper la viande?	Заче́мъ не хоти́те вы ре́зать мя́со?
J'ai peur de me couper le doigt.	Я бою́сь поре́зать себѣ́ па́лецъ.
Que.	Что.
Parce que.	Потому́ что.

Exercices.

Не сты́дно ли э́тому дита́ти не рабо́тать?	L'enfant n'a-t-il pas honte de ne pas travailler?
Этому дита́ти не сты́дно.	Cet enfant n'a pas honte.
Хоти́те ли вы мнѣ отрѣ́зать кусо́къ хлѣ́ба?	Voulez-vous me couper un morceau de pain?

Digitized by Google

Я хочу́ вамъ отрѣ́зать, но у меня́ нѣтъ ножа́.	Je veux vous en couper, mais je n'ai pas de couteau.
Нужно́ ли вамъ э́то ружьё?	Avez-vous besoin de ce fusil?
Да, оно́ мнѣ нужно́.	Oui, Monsieur, j'en ai besoin.
Куда́ вы идёте?	Où allez-vous?
Я иду́ въ домъ моего́ дру́га книгопрода́вца.	Je vais dans la maison de mon ami, le libraire.
Полко́вникъ э́того прекра́снаго полка́ вашъ другъ?	Le colonel de ce beau régiment est-il votre ami?
Нѣтъ, онъ не мой другъ.	Non, Monsieur, il ne l'est pas.
Ви́дите вы э́то большо́е строе́ніе?	Voyez-vous ce grand bâtiment?
Да, это за́мокъ на́шего до́браго кня́зя.	Oui, Monsieur, c'est le château de notre bon prince.
Хо́четъ ли э́тотъ молодо́й челове́къ стака́нъ пи́ва?	Ce jeune homme veut-il un verre de bière?
Нѣтъ, онъ хо́четъ стака́нъ вина́.	Non, Monsieur, il veut un verre de vin.
Говори́тъ ли братъ ва́шего двою́роднаго бра́та съ англича́ниномъ и́ли съ францу́зомъ?	Le frère de votre cousin parle-t-il à l'Anglais ou au Français?
Извини́те, онъ ни съ тѣ́мъ ни съ други́мъ не говори́тъ, онъ говори́тъ съ италья́нцемъ.	Pardon, il ne parle ni à l'un ni à l'autre, il parle à l'Italien.

Thème 22.

Avez-vous envie d'acheter ces anneaux-ci? — J'en ai envie, mais je n'en ai pas le temps. — Voulez-vous prendre ces chandeliers d'or? — Je veux, mais je ne peux pas. — Avez-vous le temps de me couper une tranche de viande? — J'en ai le temps et veux vous en couper une bonne tranche. — Qui a envie d'acheter ces chandeliers d'or? — Le joaillier en a envie. — Le lieutenant a-t-il le temps de parler au sous-officier (у́нтеръ-офице́ръ)? — Il en a le temps. — Le jardinier a-t-il le temps de couper (сре́зать) l'arbre? — Il en a le temps. — Avez-vous peur de parler à votre professeur? — Je n'ai pas peur de lui parler. — Qui a peur de lui parler? — Personne n'a peur. — Ai-je tort d'acheter un fusil (ружьё)? — Vous avez tort. — Qui veut acheter de petits bœufs? — Personne n'en veut acheter. — Qui

Digitized by Google

casse (бьётъ) ce verre? — Personne ne le casse. — Quel est cet enfant? — C'est celui que vous aimez. — De quel drapeau parlez-vous? — De celui que vous voyez.

Thème 23.

Que voyez-vous? — Je vois la mer. — Qui a la médecine? — Le jeune médecin l'a. — Cassez-vous mon miroir? — Non, Monsieur, je ne le casse pas. — Le tailleur a-t-il le temps de raccommoder mes vieux manteaux? — Non, Monsieur, il n'en a pas le temps. — Qui a plus de vaisseaux, le Hollandais ou l'Anglais? — Le Hollandais en a moins que l'Anglais; il n'est pas aussi riche. — Que fait Monsieur votre frère? — Il parle au cuisinier du riche agent de change. — Aimez-vous le lait? — Oui, Monsieur, je l'aime plus que le vin. — Voulez-vous une tranche de rôti? — Oui, Monsieur, j'en veux. — Qui n'en veut pas? — Tout le monde en veut. — Savez-vous (мóжете-ли) acheter une bague? — Oui, Monsieur, je le sais (могý). — Votre cousin a-t-il raison? — Pardon, il a très-tort. — Quels crayons voulez-vous acheter? — Je veux acheter les bons crayons de mon voisin, le marchand.

Digitized by Google

DIX-NEUVIÈME LEÇON. — ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs du genre neutre.

Склоне́ніе имёнъ существи́тельныхъ и прилага́тельныхъ сре́дняго ро́да.

Pluriel. *Мно́жественное чи́сло.*

Cas.	A. Substantif.		B. Adjectif.	
	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence dure.	Désinence molle.
Nom.	а	я, ена	ыя	ія
Gén.	ъ	й, енъ	ыхъ	ихъ
Datif.	амъ	ямъ, енамъ	ымъ	имъ
Accus.	Comme le Nominatif ou Génitif.			
Instr.	ами	ями, енами	ыми	ими
Loc.	ахъ	ях, енахъ	ыхъ	ихъ

Nom.	les miroirs,	зеркала́;	les mers,	моря́.
Gén.	des miroirs,	зе́ркалъ;	des mers,	море́й.
Datif	aux miroirs,	зеркала́мъ;	aux mers,	моря́мъ.
Accus.	les miroirs,	зеркала́;	les mers,	моря́.
Instr.	par les miroirs,	зеркала́ми;	par les mers,	моря́ми.
Loc.	des miroirs,	(o) зеркала́хъ;	des mers,	(o) моря́хъ.

Remarque 1. Les dix substantifs en мя (le fardeau, бре́мя, le temps, вре́мя, un pis, ви́мя, le nom, и́мя, le drapeau, зна́мя, l'étrier, стре́мя, la race, пле́мя, la flamme, пла́мя, le sinciput, те́мя, la semence, се́мя) se déclinent au pluriel de la manière suivante:

Digitized by Google

Nom. времена́, бремена́, пламена́, се́мена́, стремена́, племена́, знамена́.
Gén. времёнъ, бремёнъ, пламёнъ, се́мёнъ, стремёнъ, племёнъ, знамёнъ.
Dat. времена́мъ, бремена́мъ, пламена́мъ, се́мена́мъ, стремена́мъ, племена́мъ, знамена́мъ.
Acc. времена́ etc., comme le nominatif.
Instr. времена́ми, бремена́ми, пламена́ми, се́мена́ми, стремена́ми, племена́ми, знамена́ми.
Loc. (o) времена́хъ, бремена́хъ, пламена́хъ, се́мена́хъ, стремена́хъ, племена́хъ, знамена́хъ.

Remarque 2. Les noms: l'aile, крыло́; l'anneau (de chaîne), звено́; la bûche, поле́но, la plume, перо́, prennent au pluriel, кры́лья, gén. кры́льевъ; зве́нья, gén. зве́ньевъ; поле́нья, gén. поле́ньевъ; пе́рья, gén. пе́рьевъ.

L'arbre, де́рево, a au pluriel деревá et дере́вья.

Remarque 3. Les noms suivants prennent au pluriel un *и* ou *ы*:

1) La paupière, ве́ко; le soleil, со́лнце; la pomme, я́блоко.

2) Les augmentatifs en *-ище*; le grand couteau, ножи́ще, plur. ножи́щи.

3) Les diminutifs en *-е* et *-цо*, l'essuie-main, la serviette, полоте́нце, plur. les essuie-mains, les serviettes, полоте́нцы.

Remarque 4. Le mot nuage, о́блако, et les diminutifs en *-цо*, dérivés des substantifs neutres ont le pluriel en *-а* et en *-и*.

Remarque 5. Le pluriel en *-и* ont:

a) L'épaule, плечо́, plur. пле́чи, gén. плечъ.

b) Les diminutifs en *-чко, -шко*, par exemple: la maisonnette, доми́шко, pluriel доми́шки, gén. доми́шекъ.

Le fond, дно, a au pluriel дны.

Suivant la différence du sens le mot поле́но a au pluriel:

поле́но	le genou,	les genoux, поле́ни.
	la tribu,	les tribus, поле́на.
	l'anneau (d'une chaîne)	les anneaux, поле́нья.

Digitized by Google

Remarque 6. Les substantifs neutres suivants ont un pluriel irrégulier:

a) L'oeil, óко, plur. óчи; l'oreille, у́хо, plur. у́ши.

b) Le ciel, не́бо, plur. небеса́; mais si не́бо signifie le palais, le pluriel est нёба, les palais.

c) Le miracle, чу́до, plur. чу́да et чудеса́.

d) Le vase. / Le bateau. } су́дно, plur. { су́дны. / суда́.

Remarque 7. A cause des consonnes qui se suivent les mots suivants reçoivent au génitif du pluriel un *o* ou *e* épenthétique:

La fenêtre, окно́,	plur.	о́кна,	gén. око́нъ.
Le fond, дно,	«	дны,	« донъ.
Le fusil, ружьё,	«	ру́жья,	« руже́й.
La bague / L'anneau } кольцо́,	«	ко́льца,	« коле́цъ.
Cent, сто,	«	ста,	« сотъ.

1) Si aucune des deux consonnes, entre lesquelles se trouve *o* n'est une gutturale, le *o* se change en *e*; par exemple: пятно́, plur. пятна́, gén. пя́тенъ.

2) Avec et sans voyelle épenthétique se déclinent:

a) les noms en *-дло*, *-сло*: la selle, сёдло́, gén. plur. сёдлъ et се́делъ; le nombre, число́, gén. plur. числъ et чи́селъ.

b) les noms: Le seau, ведро́, gén. plur. ведръ, et ведёръ.
Le boulet, ядро́, « « ядръ, et я́деръ.
La côte, ребро́, « « рёбръ, et рёберъ.

Remarque 8. Les noms suivants ne prennent point de voyelle épenthétique.

Digitized by Google

a) Le nid, гнѣздо́ — гнѣздъ. [1])
Le timon, ды́шло — дышлъ.
L'armée, во́йско — войскъ.

La place, мѣ́сто. La gorge, го́рло.
L'huile, le beurre, ма́сло. Le métier, ремесло́.

b) Le sentiment, чу́вство — чувствъ.

c) Les mots qui se terminent au nom. sing. en *-ье* sans accent tonique ont au gén. du plur. *ій*: la crevasse, ущѣ́лье, gén. plur. ущѣ́лій.

d) Quelques noms en *-ье* ont au gén. plur. *-ьевъ*: le mets, la nourriture, ку́шанье, nom. plur. ку́шанья, gén. plur. ку́шаньевъ.

Faire.	**Дѣлать I. 1.**
Je fais, я дѣ́лаю.	Nous faisons, мы дѣ́лаемъ.
Tu fais, ты дѣ́лаешь.	Vous faites, вы дѣ́лаете.
Il fait, онъ дѣ́лаетъ.	Ils font, они дѣ́лаютъ.
Que faites-vous?	Что вы дѣ́лаете?
Nous ne faisons rien.	Мы ничего́ не дѣ́лаемъ.
Faire le feu.	Затопи́ть печь.
Voulez-vous faire mon feu?	Хоти́те ли вы мнѣ затопи́ть печь?
A, en.	**Въ.**
Être à la maison.	Быть до́ма.

Remarque 9. *A la maison* se rend dans ce cas par le génitif.

Chez qui?	**У кого́?** / **Къ кому́?**
Chez qui êtes-vous?	У кого́ вы?
Chez qui allez-vous?	Къ кому́ идёте вы?
Je suis chez mon frère.	Я у моего́ бра́та.
Je vais chez mon frère.	Я иду́ къ моему́ бра́ту.

1) Il faut prononcer gniozte.

Digitized by Google

Chez.	**У** (avec le génitif). **Къ** (avec le datif).
Brûler.	**Горѣть.**
Je brûle, я горю́. Tu brûles, ты гори́шь. Il brûle, онъ гори́тъ.	Nous brûlons, мы гори́мъ. Vous brûlez, вы гори́те. Ils brûlent, они́ гори́тъ.
Chauffer, грѣть I. 4.	Déchirer, рвать.

Remarque 10. Nous avons déjà dit que le présent du verbe être ne se rend pas en russe.

Êtes-vous fatigué? Je le suis.	Уста́ли ли вы? Я уста́лъ.
Y.	**Тамъ.** **Туда́.**
Aller.	**Идти́.**
Allez-vous au marché? J'y vais.	Идёте ли вы на рынóкъ? Я иду́ туда́.
Boire, пить. Manger, ку́шать. Dîner, обѣдать. Déjeuner, за́втракать. Souper, у́жинать. Le désir, жела́нье. La soupe, супъ.	La boisson, питьё. La nourriture, le mets, ку́шанье. Le dîner, обѣ́дъ. Le déjeuner, за́втракъ. Le souper, у́жинъ. Le bouillon, бульóнъ.

Exercices.

Какóй горшóкъ у пóвара? У негó горшóкъ съ молокóмъ. Скóлько блюдъ на столѣ́? Я не ви́жу блюдъ на столѣ́.	Quel pot a le cuisinier? Il a le pot avec le lait. Combien de plats y a-t-il sur la table? Je ne vois point de plats sur la table.

Digitized by Google

Куда́ иду́тъ ва́ши бра́тья?	Vos frères où vont-ils?
Они́ иду́тъ въ садъ.	Ils vont au jardin.
Куда́ идётъ молодо́й игро́къ?	Où va le jeune joueur?
Онъ идётъ на балъ.	Il va au bal.
Уста́ли ли вы?	Êtes-vous fatigué?
Нѣтъ, я не уста́лъ, но я хочу́ обѣдать.	Non, Monsieur, je ne suis pas fatigué, mais je veux dîner.
Го́лодны ли вы?	Avez-vous faim?
Не сли́шкомъ, но вре́мя обѣдать.	Pas trop, mais il est temps de dîner.
Хоти́те вы теля́тины [1]) и́ли говя́дины? [2])	Voulez-vous du veau ou du bœuf?
Ни того́, ни друго́го.	Ni l'un ni l'autre.
Хо́чется ли вамъ пить?	Avez-vous soif?
Да, мнѣ хо́чется пить.	Oui, Monsieur, j'ai soif.
Гдѣ вашъ сынъ?	Où est votre fils?
Онъ до́ма.	Il est à la maison.
Въ саду́ ли онъ?	Est-il au jardin?
Нѣтъ, его́ тамъ нѣтъ.	Non, Monsieur, il n'y est pas.
Хотя́тъ ли ру́сскіе купи́ть что нибу́дь?	Les Russes veulent-ils acheter quelque chose?
Они́ ничего́ купи́ть не хотя́тъ.	Ils ne veulent rien acheter.
Къ кому́ идёте вы?	Chez qui allez-vous?
Я иду́ къ э́тому бога́тому бирже-во́му ма́клеру.	Je vais chez ce riche agent de change.

Thème 24.

A-t-il un pot de fer ou d'étain? — Il a un bon pot d'étain. — Ces gens-là voient-ils les beaux miroirs? — Ils voient deux grands miroirs et cinq petits. — Voyez-vous les rossignols dans le jardin? — Je vois les rossignols et les moineaux. — Combien d'ailes a le rossignol? — Il a deux ailes. — Avez-vous mes plumes? — Pardon, Monsieur, je n'ai pas vos plumes, j'ai celles de votre frère. — Combien de soleils y a-t-il aux cieux? — Il y a beaucoup de soleils et d'autres astres (небе́сное свѣти́ло). — Combien de pommes (я́блоко) voyez-vous à l'arbre? — J'y vois beaucoup de

1) теля́тина, le veau (la chair de veau).
2) говя́дина, le bœuf (la viande de bœuf).

Digitized by Google

pommes. — Ni l'un ni l'autre. — Que voulez-vous? — Je ne veux rien. — Quel goûter avez-vous? — J'ai du lait caillé (кúслое), du pain, du fromage, et un verre de bon vin. — Ce capitaine a-t-il aussi soif? — Oui.

Thème 25.

Voulez-vous acheter cette bague d'or? — Non, Monsieur, je ne veux pas l'acheter, mais le riche banquier le veut. — Votre cousin qu'est-il? — Il est agriculteur. — Qui veut de la bière? — Personne n'en veut. — Ces garçons veulent-ils aller chez leurs cousins? — Non, Monsieur, ils ne veulent pas aller chez leurs cousins, mais ils veulent aller chez leurs amis. — De quelle bière voulez-vous? — Je veux de la bonne bière. — Que veut faire cet Allemand chez soi? — Il veut travailler et boire de la bière. — Aime-t-il le vin? — Non, Monsieur, il ne l'aime pas. — Êtes-vous fatigué (устáлн)? — Non, je ne suis pas fatigué (устáлъ). — Qui est fatigué? — Personne ne l'est. — Voulez-vous boire quelque chose? — Je ne veux rien boire. — Voyez-vous quelque part mes nouveaux habits? — Je ne les vois nulle part. — L'enfant a-t-il assez de gâteau? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Ces agriculteurs ont-ils assez d'orge? — Oui, Monsieur, ils ont assez d'orge et d'avoine. — A-t-il beaucoup d'or? — Oui, Monsieur, il a beaucoup d'or et d'argent. — Quelle heure est-il? — Il est six heures et demie (съ полови́ною, f.).

VINGTIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La seconde conjugaison a sept branches:

a) La première branche a l'Infinitif terminé en *-ить*, *-нть* après une consonne, *-ить* après une voyelle, et en *-оть*:

Digitized by Google

parler, говори́ть; regarder, смотре́ть;
traire, дои́ть; découdre, поро́ть.

b) La seconde branche a l'Infinitif terminé en *-ить* et *-еть* après *б, в, м, п, ф* et en *-ать* après *б, м, п*:

arracher, tirer, terebи́ть; serrer, дави́ть;
nourrir, корми́ть; pousser, presser, торопи́ть.

c) La troisième branche a l'Infinitif terminé en *-ить* et *-ать* après *ж, ч, ш, щ*:

estimer, дорожи́ть; glapir, crier, пища́ть;
tourner, точи́ть; éteindre, потуша́ть.
bourdonner, жужжа́ть;

d) La quatrième branche a l'Infinitif terminé en *-ить* après *з*, en *-ить* et *-еть* après *д*, et en *-ать* après *г, з, д*:

voir, ви́деть; enclore, городи́ть;
charrier, вози́ть; voir, увида́ть.

e) La cinquième branche a l'Infinitif terminé en *-ить* et *-еть* après *т*, et en *-ать* après *т* et *к*:

gâter, по́ртить; enfoncer, ты́кать.

f) La sixième branche a l'Infinitif terminé en *-ить* et *-еть* après *с*, et *-ать* après *с* et *х*:

peser, ве́сить; entendre, слыха́ть.
pendre, висе́ть;

g) La septième branche a l'Infinitif terminé en *-ить* et *-еть* après *ст*, et *-ать* après *ск* et *ст*:

baptiser, крести́ть; siffler, свисте́ть;
chercher, иска́ть; applaudir, рукоплеска́ть.

Digitized by Google

Remarque 1. Dans la grammaire russe, comme dans toutes les autres, il n'y a point de règle sans exception, ainsi toutes les règles données sont sujettes à des exceptions.

Les noms neutres suivants ne sont employés qu'au pluriel :

La porte cochère, воротá.	La balustrade, перúла.
La bouche, устá.	Le fauteuil, крéсла.
Le bois à brûler, дровá.	L'encre, чернúла.
Les glandes, желёзá.	
Donnez-moi un peu d'encre!	Дáйте мнѣ немнóго чернúлъ!
Donnez-moi!	Дáйте мнѣ!
Donne-lui!	Дай емý!
A la maison.	**Домóй.** / **Дóма.**
Où allez-vous?	Кудá идёте вы?
Je vais à la maison.	Я идý домóй.
Où êtes-vous?	Гдѣ вы?
Je suis à la maison.	Я дóма.

Remarque 2. Beaucoup se rend par l'adverbe мнóго; si ce mot est employé comme adjectif, il prend le genre de son substantif, comme, en français, les nombreux. On dit, en russe, très-beaucoup, очень мнóго, une expression qui correspond à l'allemand „ſehr viel", par ex.: у негó óчень мнóго друзéй. Il a tant d'amis.

Un tel, un pareil.	**Такóй**, neutre **такóе** (génitif **такóго**).
Tels, pareils.	**Такíе**, neutre **такíя**.
Tel-quel (que).	**Такóй-какóй, такóе-какóе.**
Tels-quels (que).	**Такíе-какíе, такíя-какíя.**
Après, derrière.	**За** (avec l'instrumental).
Se marier (de l'homme).	**Женúться на** (avec le loc.).
Epouser (de la femme).	**Вы́дти зáмужъ за** (avec le gén.).

Digitized by Google

Qui le garçon va-t-il chercher?	За кѣмъ идётъ мáльчикъ?
Il va chercher le médecin.	Онъ идётъ за дóкторомъ.
Cette demoiselle va se marier.	Эта дѣвúца хóчетъ вы́йти зá-мужъ.
Ce jeune homme qui veut-il épouser?	На комъ хóчетъ женúться э́тотъ молодóй человѣкъ?
Peu de.	**Немнóгіе, немнóгія.** / **Мáло** (avec le génit.).
Peu de personnes le connaissent.	Немнóгіе егó знáютъ. / Мáло людéй знáютъ егó.
Le tranchant (du couteau).	Лезвеё, остреё.
Le drap, сукнó.	La toile fine, полотнó.
La promenade, гулáніе.	Émoussé, тупóй.
Tranchant, вóстрый.	Fin, mince, тóнкій.
Gros, тóлстый.	
Porter.	Носúть, II. 6.
Envoyer.	Посылáть, I. 1.
Mener.	Вестú.
Le (régime direct).	**Егó.**
L'y.	**Егó тудá; егó тамъ.**
L'y envoyer.	Посылáть егó тудá.
L'y voir.	Вúдѣть егó тамъ.
Les y.	**Ихъ тамъ, ихъ тудá.**
Voulez-vous les y porter?	Хотúте вы ихъ тудá нестú?
Oui, Monsieur, je veux les y porter.	Да, я хочý ихъ тудá нестú.
Quelque part.	**Гдѣ нибýдь.** / **Кудá нибýдь.**
Nulle part.	**Нигдѣ.**
Voyez-vous quelque part votre écolier?	Вúдите ли вы гдѣ нибýдь своегó ученикá?
Je ne le vois nulle part.	Я егó нигдѣ не вúжу.
Lire.	Читáть I. 1.
Écrire.	Писáть II. 6.

Digitized by Google

A quelle heure?	Въ котóромъ часу́?
A une heure.	Въ часъ.
A dix heures.	Въ дéсять часóвъ.

Remarque 3. Le Russe aime à ajouter à l'heure les mots пополу́дни, ou пóслѣ обѣда, après-midi, et у́тромъ (утрá) ou предъ обѣдомъ, p. ex.: Въ дéсять часóвъ утрá, à dix heures du matin, въ два часá пополу́дни, à deux heures (après-midi).

Midi.	Пóлдень.

Exercices.

За чѣмъ хóчетъ идти́ э́тотъ человѣкъ?	Que veut chercher cet homme?
Онъ хóчетъ идти́ за дровáми.	Il veut chercher du bois.
Гдѣ мои́ пéрья и мои́ черни́ла?	Où sont mes plumes et mon encre?
У Алексáндра вáши пéрья и у Николáя вáши черни́ла.	Alexandre a vos plumes et Nicolas a votre encre.
Какóе плáтье у э́того молодóго живопи́сца?	Quel habit a ce jeune peintre?
У негó отли́чное плáтье изъ хорóшаго англíйскаго сукнá.	Il a un excellent habit de bon drap d'Angleterre.
Говори́ли ли вы съ живопи́сцемъ?	Avez-vous parlé au peintre?
Да, я говори́лъ съ нимъ.	Oui, Monsieur, je lui ai parlé.
Куда́ хоти́те вы идти́?	Où voulez-vous aller?
Я хочу́ идти́ зáвтракать къ богáтому банки́ру.	Je veux aller déjeuner chez le riche banquier.
Хóчетъ ли францу́зъ писáть письмó?	Le Français veut-il écrire une lettre?
Онъ хóчетъ писáть однó письмó.	Il veut en écrire une.
Гдѣ вашъ отéцъ?	Où est Monsieur votre père?
Онъ у себя́.	Il est chez lui.

Les Russicismes (Руссици́змы).

Chaque langue a ses expressions, ses locutions particulières qu'on ne peut traduire littéralement dans une autre langue et rendre le même sens: ce sont les idiotismes. En

Digitized by Google

français on les appelle gallicismes, et en russe russicismes. Mr. Vinet dit fort justement que les gallicismes sont des locutions et des tours dont on peut en général éluder l'emploi, des libertés, des variantes ou des singularités du discours ordinaire, dont ils constituent, sinon toute la physionomie, du moins ce que cette physionomie a de plus piquant. C'est tantôt une syntaxe exceptionnelle, tantôt une allusion, tantôt l'extension donnée au sens d'un mot etc. On peut dire de même des russicismes qu'ils sont un élément fort important de la langue russe.

Il est impossible de donner une étude complète de ces russicismes dans une grammaire; mais comme la connaissance des plus usités est indispensable, nous joignons ici une liste très soigneusement recueillie qui contient en outre un grand nombre de proverbes russes d'un usage fréquent.

На авось.	Au hasard; à l'aventure.
Отъ авося добра́ не жди.	Défie-toi du hasard.
Хозя́инъ въ дому́, какъ Ада́мъ въ раю́.	Il n'est rien de tel que d'avoir un chez soi.
Онъ аза́ въ глаза́ не зна́етъ.	Il ne sait ni a ni b.
Авось-ли́бо.	Peut-être.
Вотъ тебе́ ба́бушка и Юрьевъ день.	Voilà une belle affaire; nous y voilà.

Thème 26.

Que va chercher ce cordonnier? — Il va chercher les souliers de l'étudiant. — Ces couteaux ont-ils de bons tranchants? — Oui, Monsieur, ils en ont de très-bons. — Ces canifs sont-ils émoussés? — Pardon, Monsieur, ils sont très-tranchants. — Avez-vous un tel fauteuil comme en a mon père? — Nous n'en avons pas de pareil, nous en avons un autre. — Irez-vous au bal avec beaucoup ou peu d'amis? — Je n'y vais qu'avec deux amis et avec ce jeune peintre que j'aime

Digitized by Google

tant. — Voulez-vous nourrir les pigeons? — Oui, Monsieur, donnez-moi un peu de pain. — Quand l'horloge sonnera-t-elle midi (бу́дутъ бить)? — Bientôt (ско́ро). — Le tailleur veut-il découdre l'habit de mon frère? — Non, Monsieur, il ne veut pas le découdre, mais seulement (то́лько) le réparer (почини́ть). — Voulez-vous envoyer votre frère chez son cousin? — Oui, Monsieur, je veux l'y envoyer.

Thème 27.

Voulez-vous dîner? — Non, Monsieur, je n'ai pas faim. — Avez-vous soif? — Oui, Monsieur, j'ai soif. — Donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de bière. — Ce banquier a-t-il beaucoup d'argent? — Il a peu d'argent, mais beaucoup d'or. — Quand voulez-vous aller chez le peintre? — Je veux aller aujourd'hui chez lui. — Où voulez-vous porter (неси́) ces rossignols? — Je ne veux les porter nulle part. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller à la maison. — Quand le médecin veut-il venir chez vous? — Il veut venir chez moi demain. — Voulez-vous envoyer un garçon chez le capitaine? — Je veux y en envoyer un. — Les Tartares ont-ils beaucoup de champs? — Non, Monsieur, ils en ont peu. — Le riche Anglais n'a-t-il pas de grandes chambres avec beaucoup de fenêtres? — Il a deux chambres à (съ) trois fenêtres, et une chambre à cinq fenêtres.

Digitized by Google

VINGT-ET-UNIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La troisième conjugaison a deux branches.

a) La première branche a l'Infinitif terminé en *-нуть*:

couler à fond, то*нуть*.

b) La seconde branche a l'Infinitif terminé en *-еретъ*:

frotter, т*ерéть*.

Le jeune âne, осл*ёнокъ*. Le poulain, жереб*ёнокъ*.
Le veau, тел*ёнокъ*. Le poulet, цыпл*ёнокъ*.
Le petit chat, кот*ёнокъ*.

On décline l'enfant, дитя́, au pluriel de la manière suivante:

Nom.	les enfants,	дѣти,
Gén.	des enfants,	дѣтéй,
Datif	aux enfants,	дѣтя́мъ,
Accus.	les enfants,	дѣтéй,
Instr.	par les enfants,	дѣтьми́,
Loc.	des enfants,	(o) дѣтяхъ.

Remarque 1. Après que? что? suit toujours le génitif de l'adjectif.

Qu'y a-t-il de nouveau?	Что но́ваго?
Il n'y a rien de nouveau.	Ничегó нѣтъ но́ваго.

Que?	**Что?**
Quelque chose.	**Нѣчто.**
Rien.	**Ничто́.**

Digitized by Google

Ничтó, rien, se décline comme что; le préfixe (particule qui se place au commencement d'un mot) ни reste invariable, seulement au locatif la préposition *o* se place entre ни et что: ничто, ничего, ничему, ничто, ничѣмъ, ни о чёмъ.

Remarque 2. Rien, ничтó, n'a point de pluriel.

Le suif, сáло.	La graisse, жиръ.
Le troupeau, стáдо.	Une aire, гумнó.
Le foin, сѣно.	Le faubourg, предмѣстie.
Le savon, мы́ло.	Le mufle, ры́ло.
Le citoyen, гражданúнъ.	
Gris, сѣрый, -ое.	Bas, нúзкiй, -ое.
Haut, высóкiй, -ое.	Vif, рѣзвый, -ое; живóй, -óе.
Noir, чёрный, -ое.	Mauvais, дурнóй, -óе, худóй, -óе.
Pour.	**Для, чтобъ.**
Avez-vous un couteau pour couper le pain?	Есть ли у васъ ножъ, чтобъ рѣзать хлѣбъ?
J'en ai un.	У менú есть.
A bon marché.	**Дешёвый, -ое, дёшево.**
Cher.	**Дорогóй, -óе, дóрого.**
Balayer.	**Мести́.**
Tuer.	**Убивáть I. 1.**
Saler.	**Солúть II. 1.**
Poivrer.	**Посыпáть I. 1. пéрцемъ.**
Manger.	**Кýшать I. 1.**
Dévorer.	**Пожирáть I. 1.**
Le lion, левъ.	L'éléphant, слонъ.
Le loup, волкъ.	Le chameau, верблю́дъ.
Le tigre, тигръ.	Le cerf, олéнь.
Le léopard, барсъ.	L'élan, лось.
Le sanglier, кабáнъ.	L'ure, бýйволъ, зубръ.

Digitized by Google

Pouvoir.	**Мочь, быть въ состоя́нiи.**
Mener.	**Вести́.**
Je mène, я веду́.	Nous menons, мы ведёмъ.
Tu mènes, ты ведёшь.	Vous menez, вы ведёте.
Il mène, онъ ведётъ.	Ils mènent, они веду́тъ.
Le tapis, ковёръ.	L'escalier, крыльцо́.
Le plancher, полъ.	La cloche, ко́локолъ.
Le sonneur, звона́рь.	Le moine, мона́хъ.
Le prêtre, свяще́нникъ.	Le couvent, монасты́рь (masc.).
L'abbé, игу́менъ.	Le Sauveur, Спаси́тель.
L'autel, алта́рь, masc.	Le Saint-Esprit, Свято́й Духъ.
Dieu, Богъ.	Le Saint, Свято́й.
L'ange, а́нгелъ.	L'archevêque, архіепи́скопъ.
L'évêque, епи́скопъ.	Le patriarche, патріа́рхъ.
Le plafond, потоло́къ.	

Singulier.

Régime indirect.		Régime direct.	
Me, à moi.	Мнѣ, ко мнѣ.	Me, moi.	Меня́.
Te, à toi.	Тебѣ́, къ тебѣ́.	Te, toi.	Тебя́.
Se, à soi.	Себѣ́, къ себѣ́.	Le, lui.	Его́.
Lui, à lui.	Ему́, къ нему́.	Nous.	Насъ.
Nous, à nous.	Намъ, къ намъ.	Vous.	Васъ.
Vous, à vous.	Вамъ, къ вамъ.	Les, eux.	Ихъ.
Leur, à eux.	Имъ, къ нимъ.	Se, soi.	Себя́.

Remarque 3. Le régime indirect, aussi bien que le régime direct, peuvent indifféremment précéder ou suivre le verbe.

Veut-il me parler?	Хо́четъ ли онъ говори́ть со мно́ю?
Que me dit-il?	Что онъ мнѣ говори́тъ? Что онъ говори́тъ мнѣ?
Il veut lui écrire.	Онъ хо́четъ ему́ писа́ть. Онъ хо́четъ писа́ть ему́.

Digitized by Google

Singulier.		Pluriel.	
Me le.	Мнѣ, ко мнѣ э́то.	Me les.	Мнѣ ихъ.
Te le.	Тебѣ́, къ тебѣ́ э́то.	Te les.	Тебѣ́ «
Se le.	Себѣ́, къ себѣ́ э́то.	Se les.	Себѣ́ «
Le lui.	Ему́, къ нему́ э́то.	Les lui.	Ему́ «
Nous le.	Намъ, къ намъ э́то.	Nous les.	Намъ «
Vous le.	Вамъ, къ вамъ э́то.	Vous les.	Вамъ «
Le leur.	Имъ, къ нимъ э́то.	Les leur.	Имъ «

Donner.	Дать I. 1.
Prêter.	Дать I. 1. въ займы́.
Vendre.	Прода́ть I. 1.
Rendre.	Отда́ть I. 1.
Prendre.	Взять.

Digitized by Google

Tableau

des pronoms personnels.

Singulier.

	Première pers.	Seconde pers.	Troisième personne		
			Masculin.	Neutre.	Féminin.
N.	Je, moi, я	Tu, toi, ты	Il, lui, онъ	Il, lui, оно́	Elle, она́
G.	De moi, меня́	De toi, тебя́	De lui, его́	De lui, его́	D'elle, ея́
D.	Me, à moi, мнѣ	Te, à toi, тебѣ́	Lui, à lui, ему́	Lui, à lui, ему́	Lui, à elle, ей
A.	Me, moi, меня́	Te, toi, тебя́	Le, lui, его́	Le, lui, его́	Elle, la, её
I.	Par moi, мно́ю	Par toi, тобо́ю	Par lui, имъ	Par lui, имъ	Par elle, е́ю
L.	De moi, о́бо мнѣ	De toi, о тебѣ́	De lui, о нёмъ	De lui, о нёмъ	D'elle, о ней.

Pluriel.

N.	Nous, мы	Vous, вы	Ils, eux, они́	Comme le masculin.	Elles, онѣ́
G.	De nous, насъ	De vous, васъ	D'eux, ихъ		D'elles, ихъ
D.	Nous, à nous, намъ	Vous, à vous, вамъ	Leur, à eux, имъ		Leur, à elles, имъ
A.	Nous, насъ	Vous, васъ	Les, eux, ихъ		Les, elles, ихъ
I.	Par nous, на́ми	Par vous, ва́ми	Par eux, и́ми		Par elles, и́ми
L.	De nous, о насъ	De vous, о васъ	D'eux, о нихъ		D'elles, о нихъ

Digitized by Google

Exercices.

Что ви́дишь ты въ э́томъ большо́мъ лѣсу́?	Que vois-tu dans cette grande forêt?
Я ви́жу большо́го льва, три бу́йвола, два́дцать пять оле́ней и трина́дцать лосе́й.	J'y vois un grand lion, trois ures, vingt-cinq cerfs et treize élans.
Ви́дишь ли ты тамъ та́кже слона́?	Y vois-tu aussi un éléphant?
Нѣтъ, я не ви́жу ни ти́гра, ни слона́.	Non, Monsieur, je n'y vois ni tigre ni éléphant.
Высо́кія ли дере́вья въ э́томъ лѣсу́?	Y a-t-il de hauts arbres dans cette forêt?
Тамъ высо́кія и ни́зкія дере́вья.	Il y a de hauts et de bas arbres.
Мо́жете ли вы посла́ть что нибу́дь э́тому ни́щему?	Pouvez-vous envoyer quelque chose à ce mendiant?
Я хочу́, но не могу́.	Je veux, mais je ne peux pas.
Куда́ иду́тъ э́ти бога́тые мѣща́не?	Où vont ces riches bourgeois?
Я не зна́ю.	Je ne sais pas.
Кого́ вы хоти́те ви́дѣть?	Qui voulez-vous voir?
Я хочу́ ви́дѣть э́тихъ бога́тыхъ англича́нъ.	Je veux voir ces riches Anglais.
Почему́ хоти́те вы ихъ ви́дѣть?	Pourquoi voulez-vous les voir?
Я хочу́ ихъ ви́дѣть, чтобъ говори́ть съ ни́ми.	Je veux les voir pour leur parler.
Есть ли у васъ стака́нъ, чтобъ пить своё вино́?	Avez-vous un verre pour boire votre vin?
Нѣтъ, у меня́ нѣтъ его́ и я не хочу́ пить вина́, но пи́во.	Non, Monsieur, je n'en ai pas, et je ne veux pas boire du vin, mais de la bière.
Есть ли у ва́шего сосѣда у́голь, чтобъ топи́ть печь?	Votre voisin a-t-il du charbon pour faire du feu?
У него́ нѣтъ у́гля, но у него́ мно́го дровъ.	Il n'a pas de charbon, mais il a beaucoup de bois.
Како́е дѣло у васъ?	Qu'avez-vous à faire?
Я до́лженъ (j'ai) писа́ть дли́нное [1]) письмо́ своему́ отцу́.	J'ai à écrire à mon père une longue lettre.

Russicismes et proverbes.

Каково́ аукнется, таково́ и откли́кнется.	Le moine répond comme l'abbé chante; telle demande, telle réponse.

[1]) дли́нный, ая, ое, long.

Digitized by Google

Нести́ ахине́ю.	Battre la campagne; dire des bêtises.
Мѣ́рить кого́ на свой арши́нъ.	Mesurer tout de la même aune; frapper tout au même coin.
Ти́хій а́нгелъ пролетѣ́лъ.	Il se fait un grand silence.
Хорошо́ тому́ жить, кому ба́бушка ворожи́тъ.	Tout se fait par compère et par commère.
Де́ньги счётъ лю́бятъ.	Les bons comptes font les bons amis.
Взя́лся за гужъ, не говори́, что не дюжъ.	Quand le vin est tiré, il faut le boire; quand on commence il faut finir.

Thème 28.

Que vend (продаётъ) ce marchand? — Il vend d'excellent drap, du savon gris et blanc, des chaises et des tables en acajou (кра́сное де́рево), des robes de soie, des bas de coton et de laine (шерстяно́е) et d'autres marchandises. — Y a-t-il dans la maison de votre père de petits chats et de petites souris? — Dans notre maison il n'y a ni petits chats ni petites souris, mais dans notre aire il y a beaucoup de petites souris. — Le menuisier qu'a-t-il de nouveau? — Il n'a rien de nouveau, il n'a que du vieux. — Le tigre peut-il dévorer un cerf? — Oui, Monsieur, il le peut. — Le moine parle-t-il à l'abbé? — Oui, Monsieur, il lui parle. — De quoi lui parle-t-il? — Il lui parle de l'évêque et de l'archevêque. — Les soldats veulent-ils tuer les ennemis? — Oui, Monsieur, ils veulent, mais ils ne peuvent pas. — Votre frère veut-il me voir? — Il veut vous voir, mais il n'en a pas le temps. — Voulez-vous du poivre pour poivrer (посыпа́ть пе́рцомъ) votre jambon? — Merci, Monsieur, je n'aime pas le poivre. — Vos frères peuvent-ils écrire? — Ils peuvent, mais ils ne veulent pas. — Pourquoi ne veulent-ils pas? — Parce qu'ils sont trop paresseux (лѣни́вы).

Digitized by Google

Thème 29.

Chez qui vont ces bons vieillards avec ces petits garçons? — Ils vont au marché pour y acheter du miel, du lait, du savon et des légumes. — Ce vieillard va-t-il au théâtre avec ses petits-fils (внукъ, plur. внучáта)? — Oui, Monsieur, il y va. — De quoi voulez-vous leur parler? — Je veux leur parler de leurs beaux vaisseaux que vous voyez-là sur la mer. — A qui aimez-vous à parler? — J'aime à parler aux Russes et aux Français. — Qu'a-t-il? — Il n'a que du drap et du velours. — Combien de francs pouvez-vous m'envoyer? — Je peux vous en envoyer quatre-vingts. — L'Anglais veut-il me rendre ma montre? — Non, Monsieur, il ne veut pas, il veut la donner à son fils. — Voulez-vous parler à ces jolis enfants? — Je veux leur parler et leur donner quelque chose. — Que voulez-vous leur donner? — Je veux leur donner de bons petits pâtés. — Quel poulet le cuisinier veut-il tuer (заколóть), celui-ci ou celui-là? — Il veut tuer tous les poulets qui sont dans la cour. — Voulez-vous donner au mendiant un peu de pain rassis? — Je ne veux pas lui donner du pain rassis, mais du pain frais et un grand morceau de fromage.

Digitized by Google

VINGT-DEUXIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs du genre féminin.

Склоне́ніе имёнъ существи́тельныхъ и прилага́тельныхъ же́нскаго ро́да.

Singulier. *Еди́нственное число́.*

Cas.	A. Substantif.		B. Adjectif.	
	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence pleine.	Désinence apocopée.
Nom.	-а	-я, -ь	-ая	-а
Gén.	-ы	-и, -и	-ой	-ой
Datif.	-ѣ	-ѣ, -и	-ой	-ой
Accus.	-у	-ю, -ь	-ую	-у
Instr.	-ою	-ею, -ью	-ою	-ою
Loc.	-ѣ	-ѣ, -и	-ой	-

Remarque 1. Les nombres cardinaux qui se terminent par ь se déclinent d'après cette déclinaison. Ex.: пять (cinq), пяти́, пяти́, пять, пятью́, о пяти́; шесть (six), шести́, шести́, шесть, шестью́, о шести́.

Remarque 2. D'après cette déclinaison se déclinent aussi les substantifs masculins terminés en *-а* ou *-я*.

La femme, жена́, же́нщина.
La poule, ку́рица.
La cellule, ке́лья.
Le chapeau, шля́па.
Le lit, посте́ль, посте́ля.
Le juge, судья́, m.
La souris, мышь, f.
Le filet, сѣть, f. сѣточка.
La mouche, му́ха.
L'abeille, пчела́.
La bible, би́блія.
Le bonnet, La casquette, } ша́пка.
Le domestique, слуга́, m.
L'orateur, витія, m.
Le hareng, сельдь, f. селёдка.
Le cachet, печа́ть, f.

Digitized by Google

Remarque 3. Dans les noms suivants: l'amour, **любо́вь**, f.; l'église, **це́рковь**, f.; le mensonge, **ложь**, f.; le seigle, **рожь**, f., le *o* et le *e* de la dernière syllabe s'élident, excepté dans l'instrumental. Mais le nom propre **Любо́вь**, Aimée (Ste Charité), garde le *o* dans tous les cas.

Remarque 4. Les noms: la mère, **мать**, et la fille, **дочь**, f., dérivent leurs cas des anciens nomin. slav. **ма́терь** et **до́черь**.

Ils se déclinent:

Nom.	**мать**,	**дочь**,
Gén.	**ма́тери**,	**до́чери**,
Datif	**ма́тери**,	**до́чери**,
Accus.	**мать**,	**дочь**,
Instr.	**ма́терью**,	**до́черью**,
Loc.	(o) **ма́тери**,	(o) **до́чери**.

Remarque 5. Les substantifs en *-ая*, *-яя*, qui sont primitivement des adjectifs, se déclinent comme les adjectifs.

La chambre des enfants, **де́тская**.	Le marché aux chevaux, **ко́нная**.
L'entrepôt, **кладова́я**.	L'antichambre, **пере́дняя**.

Remarque 6. L'instrumental en *-ою* est souvent abrégé en *-ой*, celui en *-ею* est abrégé en *-ей*. Ex.: avec la sœur, **съ сестро́ю** ou **сестро́й**, avec la comtesse, **съ княги́нею** ou **княги́ней**.

A qui est ce gant?	**Чья э́та перча́тка?**
Il est à ma sœur.	**Она́ мое́й сестры́.**
A qui?	**Чей, чьё, чья?**
Il.	**Онъ.** / **Оно́.**
Elle.	**Она́.**
Répondre.	**Отвѣча́ть** I. 1. (avec le datif).
Dire.	**Говори́ть** II. 1. **Сказа́ть** (avec le datif).

Digitized by Google

Je réponds, я отвѣча́ю.	Nous répondons, мы отвѣча́емъ.
Tu réponds, ты отвѣча́ешь.	Vous répondez, вы отвѣча́ете.
Il répond, онъ отвѣча́етъ.	Ils répondent, они́ отвѣча́ютъ.
Lui répondez-vous?	Отвѣча́ете ли вы ему́?
Répondre à une lettre.	Отвѣча́ть на письмо́.
Répondez-vous à sa lettre?	Отвѣча́ете ли вы на его́ письмо́?
J'y réponds.	Я отвѣча́ю на это.
Y.	**На э́то. / На э́ти.**
Répondre aux lettres.	Отвѣча́ть на пи́сьма.
Le spectacle, зрѣ́лище.	Le théâtre, теа́тръ.
Le bal, балъ.	Le concert, концёртъ.
Au bal.	На балъ, на балу́.
Aux bals.	На балы́, на бала́хъ.
Au jardin.	Въ садъ, въ саду́.
Aux jardins.	Въ сады́, въ сада́хъ.
Le magasin, магази́нъ.	Le comptoir, конто́ра.
L'acteur, актёръ.	L'auteur, сочини́тель, а́векторъ.
Le musicien, музыка́нтъ.	L'artiste, худо́жникъ.
Le directeur, дире́кторъ.	L'orchestre, орке́стръ.
Y.	**Тамъ, туда́.**
Y aller.	**Идти́ туда́.**
Y être.	**Быть тамъ.**
Voulez-vous aller au bal?	Хоти́те вы идти́ на балъ?
Je veux y aller.	Я хочу́ идти́ туда́.
Avez-vous été au concert?	Бы́ли ли вы въ концёртѣ?
J'y ai été.	Я былъ тамъ.
Il y est.	Онъ тамъ.
Il n'y est pas.	Его́ тамъ нѣтъ.
Où est-il?	Гдѣ онъ?
Il est dans son jardin.	Онъ въ своёмъ саду́.
Dans.	**Въ.**
Qu'avez-vous à faire?	Како́е дѣ́ло у васъ?
Je n'ai rien à faire.	У меня́ нѣтъ никако́го дѣ́ла.
J'ai une prière à vous faire.	У меня́ есть про́сьба до васъ.
Qu'avez-vous à me dire?	Что вы мнѣ хоти́те сказа́ть?

Digitized by Google

La sœur, сестра́.
La grand'mère, ба́бушка.
Le voleur, воръ.
Le tapageur, буя́нъ.
Généreux, великоду́шный.
Célèbre, знамени́тый.
Clair, свѣ́тлый.
Connu, извѣ́стный.
Gai, весёлый.
Long, дли́нный.
Succulent, со́чный.
La cousine, двою́родная сестра́.
La tante, тётка.
L'ivrogne, пья́ница, m.
Le chanteur, пѣ́вецъ.
L'avare, avare, скупо́й.
Inconnu, неизвѣ́стный.
Obscur, тёмный.
Triste, печа́льный.
Moyen, сре́дній.
Court, коро́ткій.
Sec, сухо́й.

Remarque 7. Les adjectifs terminés au masculin en *-ый* ont au fémin. *-ая*, au neutre *-ое*; ceux terminés au masc. en *-ій* ont au f. *-яя* ou *-ая*, au neutre *-ое* ou *-ее*; ceux qui ont la désinence *-ой*, ont au f. *-ая*, au neutre *-ое*. La désinence apocopée est pour le masc. *-ъ*, fém. *-а*, neutre *-о*. Ex.: до́брый, le bon, до́брая, la bonne, до́брое, le bon; добръ, il est bon, добра́, elle est bonne, добро́, il est bon; си́ній, (bleu), си́няя, си́нее, синь, си́ня, си́не.

Tendre, нѣ́жный.
Sévère, стро́гій.
Austère, суро́вый.
L'espoir, наде́жда.
Le matin, у́тро.
Midi, по́лдень, m.
Le lever du soleil, восхо́дъ со́лнца.
La lune, луна́, мѣ́сяцъ.
Dur, жёсткій.
Affable, ла́сковый.
Bon, до́брый.
Le désespoir, отча́яніе.
Le soir, ве́черъ.
Minuit, по́лночь, f.
Le coucher du soleil, зака́тъ со́лнца.
L'étoile, звѣзда́.

Exercices.

Ви́дѣли ли вы мою́ сестру́?
Да, я её ви́дѣлъ, она́ въ саду́ бога́таго англича́нина.
Avez-vous vu ma sœur?
Oui, Monsieur, je l'ai vue, elle est dans le jardin du riche Anglais.

Въ це́ркви ли еще ва́ша ма́тушка?
Да, она́ ещё тамъ.
Madame votre mère est-elle encore à l'église?
Oui, Monsieur, elle y est encore.

Съ кѣ́мъ идётъ она́ туда́?
Avec qui y va-t-elle?

Digitized by Google

Она́ идётъ туда́ съ мое́ю молодо́ю сестро́ю Екатери́ною.	Elle y va avec ma jeune sœur Catherine.
О́чень ли со́чно э́то жарко́е?	Ce rôti est-il très-succulent?
Нѣтъ, оно́ о́чень су́хо.	Pardon, Monsieur, il est très-sec.
На (à) каки́я пи́сьма хо́четъ отвѣча́ть ва́ша сестра́?	A quelles lettres votre sœur veut-elle répondre?
Она́ хо́четъ отвѣча́ть на пи́сьма свои́хъ до́брыхъ подру́гъ.[1])	Elle veut répondre aux lettres de ses bonnes amies.
Гдѣ ва́ша сестра́?	Où votre sœur est-elle?
Она́ въ конце́ртѣ.	Elle est au concert.
Въ како́мъ конце́ртѣ?	A quel concert?
Въ томъ, кото́рый даётъ знамени́тый цѣвца́ъ.	Celui que donne le célèbre chanteur.
Кто э́тотъ бога́тый америка́нецъ?	Qui est ce riche Américain?
Онъ банки́ръ.	Il est banquier.
Англича́нинъ та́кже банки́ръ?	L'Anglais est-il aussi banquier?
Нѣтъ, онъ не банки́ръ, но биржево́й ма́клеръ.	Non, Monsieur, il ne l'est pas, il est agent de change.

Russicismes et proverbes.

Кру́глый годъ.	Une année entière; durant toute l'année.
Взять себѣ́ въ го́лову.	Se mettre quelque chose en tête.
Взять на свою́ го́лову.	Faire sous sa responsabilité; prendre quelque chose à ses risques et périls.
Какъ на вѣ́теръ.	Tout à fait inutile.
Кто вѣ́тромъ слу́житъ, тому́ ды́момъ пла́тятъ.	Chacun recueillera ce qu'il a semé.
Кто ста́рое помя́нетъ, тому́ глазъ вонъ.	Il ne faut pas éveiller le chat qui dort.
Глазъ ви́дитъ, да зубъ неймётъ.	On n'y saurait mordre.
Свой глазъ лу́чше чужа́го.	Ne t'attends qu'à toi seul; il ne faut jamais compter sur autrui.
Мыть кому́-либо го́лову.	Laver la tête à quelqu'un.
Сла́вны бу́бны за гора́ми.	A beau mentir qui vient de loin.

Thème 30.

Où va votre vieux domestique? — Il va dans l'antichambre chercher (за) le vieux chapeau du juge. — Allez-

1) подру́га, amie.

Digitized by Google

vous dans cette (э́ту) église ou dans l'autre (ту)? — Je ne vais ni dans celle-ci ni dans l'autre, je vais dans la nouvelle église. — Dans quel magasin est une si belle casquette? — Dans le grand magasin de l'Allemand. — Voulez-vous du vin ou de la bière? — Je ne veux ni du vin ni de la bière, je veux (une) bouteille de lait. — Répondez-vous à la longue lettre du célèbre chanteur? — Je veux lui répondre ce soir (instrum.). — Où veut aller cet ivrogne? — Il veut aller au cabaret (кабáкъ). — Voulez-vous y aller? — Non, Monsieur, je ne veux pas y aller. — Veut-elle répondre à ma lettre? — Oui, Monsieur, elle veut y répondre, — Avez-vous à répondre à quelqu'un? — Je n'ai à répondre à personne. — Avons-nous maintenant (тепéрь) de longs (дóлгій) jours? — Pardon, Monsieur, les jours sont maintenant très-courts. — Avez-vous envie d'aller au bal? — J'ai envie d'y aller. — Quand voulez-vous y aller? — Aujourd'hui. — A quelle heure? — A dix heures et demie (съ половúною). — Voulez-vous mener votre fille au spectacle? — Oui, Monsieur, je veux l'y mener demain. — Aime-t-on ce jeune garçon? — Oui, Monsieur, tout le monde l'aime. — Pourquoi l'aime-t-on? — Parce qu'il est affable et généreux. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller au marché. — Monsieur votre père est-il à la maison? — Non, il va à la maison. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller au magasin.

Digitized by Google

VINGT-TROISIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Singulier.	Pluriel.
Au coin, на углу́, къ углу́, у угла́.	Aux coins, на угла́хъ, къ угла́мъ, у угло́въ.
Au trou, у дыры́, къ дыре́.	Aux trous, у дыръ, къ дыра́мъ.
Dans le trou, къ дыре́, въ ды́ру.	Dans les trous, къ дыра́мъ, въ дыра́хъ.
Au fond du verre.	На дне́ стака́на.
Au coin du feu.	У огня́.

Singulier.	Еди́нственное число́.
Celle-ci, э́та.	Celle-là, та.
De celle-ci, э́той.	De celle-là, той.
A celle-ci, э́той.	A celle-là, той.
Celle-ci, э́ту.	Celle-là, ту.
Par celle-ci, э́тою.	Par celle-là, то́ю.
De celle-ci, объ э́той.	De celle-là, о той.
Au bout.	На конце́, въ конце́.
Au bout du chemin.	Въ конце́ доро́ги.
Le bout, коне́цъ.	Le trou, дыра́.
Le chemin, доро́га.	Le coin, у́голъ.

Envoyer chercher.	**Посыла́ть за.**
De combien de garçons parlez-vous?	О ско́льких ма́льчиках говори́те вы?
Je parle de cinq garçons.	Я говорю́ о пяти́ ма́льчиках.

Pas un seul.	**Ни оди́нъ.**
Il n'a pas un seul ami.	У него́ нѣтъ ни одного́ дру́га.
Je ne vois pas une seule mouche.	Я не ви́жу ни одно́й му́хи.

Fémin. sing.

Nom.	Une, одна́.	Accus.	Une, одну́.
Gén.	D'une, одно́й.	Instr.	Par une, одно́ю.
Datif	A une, одно́й.	Loc.	D'une, объ одно́й.

Digitized by Google

Fémin. plur.

Nom.	Les unes (quelques-unes), одне́.
Gén.	Des unes, одне́хъ.
Datif	Aux unes, одне́мъ.
Accus.	Les unes, одне́, одне́хъ.
Instr.	Par les unes, одне́ми.
Loc.	Des unes, объ одне́хъ.

La chambre, ко́мната.	L'écurie, конюшня.
La chandelle, свѣча́.	La voiture, каре́та.
Le chemin, доро́га.	L'eau, вода́.
Le chien, соба́ка.	L'adolescent, ю́ноша, m.
La demoiselle { дѣви́ца. / ба́рышня.	L'homme, мужчи́на, m.
	Froid, холо́дный.
Chaud, тёплый.	Propre, опря́тный.
Propre, чи́стый.	Courageux, отва́жный.
Aimable, любе́зный.	De suif, са́льный.
Svelte, стро́йный.	De cire, восково́й.
La cuisine, ку́хня.	

Son.	**Её́** (fémin.), **свой, своя, своё.**
Avez-vous le chapeau de madame votre mère?	У васъ ли шля́па ва́шей ма́тери?
J'ai son chapeau.	У меня́ её́ шля́па.

Remarque 1. Les pronoms possessifs его́, её́, qui restent toujours invariables, prennent le genre de la personne à laquelle appartient une chose, mais свой, своя́, своё exigent le genre de la chose qui appartient à quelqu'un. Ex.: Son chapeau (de l'homme), его́ шля́па, son chapeau (de la femme), её́ шля́па; il a son chapeau, у него́ своя́ шля́па, elle a son chapeau, у ней (неё́) своя́ шля́па.

Aller chercher.	**Пойти за.**
Voulez-vous envoyer chercher le vin?	Хоти́те ли вы посла́ть за вино́мъ?
Je veux aller le chercher moi-même.	Я хочу́ пойти́ самъ за нимъ.

Digitized by Google

Moi-même, toi-même, lui-même.	**Самъ** (я **самъ**, ты **самъ**, **онъ самъ**), masculin.
Moi-même, toi-même, elle-même.	**Сама́** (я **сама́**, ты **сама́**, **она́ сама́**), féminin.
Ce matin.	Сего́дня у́тромъ.
Ce soir.	Сего́дня ве́черомъ.
Demain soir.	За́втра ве́черомъ.
Le matin.	Утромъ.
Tu.	**Ты.**
Es-tu fatigué?	Уста́лъ ли ты?
Es-tu fatiguée?	Уста́ла ли ты?
Fatigué, -ée.	**Уста́лъ, уста́ла.** / **Уста́лый, уста́лая.**
Je suis fatigué, -ée.	Я уста́лъ, -а́ла.
Tu es fatigué, -ée.	Ты уста́лъ, -а́ла.
Il, elle est fatigué, -ée.	Онъ уста́лъ, она́ уста́ла.
Nous sommes fatigués.	Мы уста́ли.
Vous êtes fatigués.	Вы уста́ли.
Ils, elles, sont fatigués, -ées.	Они́, онѣ́ уста́ли.
Sont-ils fatigués?	Уста́ли ли они́?
Non, ils ne sont pas fatigués.	Нѣтъ, они́ не уста́ли.
As-tu peur?	Бои́шься ли ты?
Non, je n'ai pas peur.	Нѣтъ, я не боюсь.
Il a peur, elle a peur.	Онъ, она́ бои́тся.
Nous avons peur.	Мы бои́мся.
Vous avez peur.	Вы боитесь.
Ils ont peur.	Они́ боя́тся.
Ton. / **Tes.** / **Le tien, la tienne.** / **Les tiens.**	**Твой**, fém. **твоя́**, plur. des deux genres **твои́**.
Ton livre.	Твоя́ кни́га.

Digitized by Google

Exercices.

Гдѣ ва́ша но́вая а́нглійская каре́та?	Où est votre nouvelle voiture anglaise?
Она́ въ большо́мъ сара́ѣ на дворѣ того́ зда́нія, кото́рое вы ви́дите тамъ на ры́нкѣ.	Elle est dans la grande remise dans la cour de ce bâtiment que vous voyez là sur le marché.
У кого́ мой черни́ла, мой пе́рья и мой печа́ть?	Qui a mon encre, mes plumes et mon cachet?
Они́ не у меня́.	Je ne les ai pas.
Ва́ша печа́ть у ва́шего слуги́, а ва́ши пе́рья и ва́ши черни́ла у ва́шихъ дочере́й.	Votre domestique a votre cachet et vos filles ont vos plumes et votre encre.
Хоти́те ли вы посла́ть за де́ньгами?[1])	Voulez-vous envoyer chercher de l'argent?
Я самъ хочу́ пойти́ за ни́ми.	Je veux aller le chercher moi-même.
Како́е де́ло у васъ?	Qu'avez-vous à faire?
Мы должны́ идти́ на ры́нокъ, чтобъ купи́ть тамъ пшени́цы,[2]) льну и конопли́.	Nous avons à aller au marché pour y acheter du froment, du lin et du chanvre.
Когда́ иду́тъ э́ти прика́щики въ магази́нъ?	Quand vont ces commis au magasin?
Они́ иду́тъ туда́ ка́ждое у́тро.	Ils y vont chaque matin.
Въ кото́ромъ часу́?	A quelle heure?
Они́ иду́тъ туда́ въ семь часо́въ.	Ils y vont à sept heures.

Russicismes et proverbes.

Вотъ хорошо́.	Cela est fort; voilà qui est fort!
Вотъ ещё.	Y pensez-vous! par exemple!
Вотъ нашёлъ кого́.	Il n'est pas homme à faire cela.
Вотъ-те на! (вотъ тебѣ и на́! вотъ тебѣ разъ!)	Voilà une belle affaire!
Ши́воротъ на вы́воротъ.	Sens devant derrière; sens dessus dessous.
Ско́лько голо́въ, сто́лько умо́въ.	Autant de têtes, autant d'avis.
Слома́ го́лову.	Précipitamment; à toutes jambes; en grande hâte.

1) де́ньги (pluriel), l'argent.
2) пшени́ца, le froment.

Digitized by Google

Сы́тое бря́хо къ уче́нью глу́хо.	Après repos étude ne va pas.
Что бу́детъ, то бу́детъ.	Advienne que pourra!
Какъ ничего́ не быва́ло.	Comme si de rien n'était.
Ничу́ть не быва́ло.	Il n'en est rien.
Не тутъ-то было.	C'était impossible.
Какъ быть?	Que faire?
Чему́ быть, того́ не минова́ть.	On ne peut éviter sa destinée.

Thème 31.

Quelle femme voit cet adolescent? — Il voit la jeune et belle femme en habit noir. — Où la voit-il? — Il la voit à l'église. — Voyez-vous le grand cheval qui est là au marché aux chevaux? — Oui, Monsieur, je le vois. — Où va le cocher avec le cheval (ло́шадь, f.) de mon père? — Il va dans la nouvelle écurie. — Allez-vous à l'église? — Oui, Monsieur, j'y vais avec (съ, avec l'instr.) mes deux sœurs. — Où va cette demoiselle avec cet adolescent? — Elle va au jardin. — Voyez-vous cette belle demoiselle avec ce jeune officier-là au jardin sous les hauts arbres? — Oui, Monsieur, je la vois et je sais de qui elle parle. — De qui parle-t-elle? — Elle parle de ce svelte adolescent qu'elle aime. — Je veux aller le chercher moi-même. — Qu'ont à faire ces garçons-ci? — Ils ont (должны́) à lire et à écrire. — Ont-ils envie de le faire? — Ils n'en ont pas envie. — Qui a beaucoup à faire? — Nous avons beaucoup à faire. — Pourquoi avez-vous besoin de sel? — Je veux saler (посоли́ть) mon rôti.

Thème 32.

A qui votre frère doit-il écrire un billet? — A son jeune ami. — Où est son ami? — Il est au comptoir du banquier. — Le banquier lui donne-t-il de l'argent? — Il lui en donne toujours. — Que vend ce marchand? — Ce n'est pas un marchand, c'est un charcutier et il vend du jambon (ветчина́)

Digitized by Google

et des boudins (колбасá). — A-t-il de bons boudins? — Il en a d'excellents et de très-succulents. — Qui a deux cent cinquante-huit francs? — Je n'en ai pas tant, je n'en ai que deux cents. — Qui a de beaux habits de drap? — Nos tailleurs en ont beaucoup. — Quand voulez-vous aller au théâtre? — Je veux y aller demain soir. — Vos cousins iront-ils? — Oui, Monsieur, ils iront. — Vos frères sont-ils fatigués? — Non, Monsieur, ils ne sont pas fatigués. — Qui est fatigué? — Mes sœurs sont très-fatiguées. — Vos frères veulent-ils aller au concert? — Non, Monsieur, ils ne veulent pas y aller. — Pourquoi ne veulent-ils pas? — Parce qu'ils sont fatigués.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs féminins.

Склоне́ніе имёнъ существи́тельныхъ и прилага́тельныхъ же́нскаго ро́да.

Pluriel. — *Мно́жественное число́.*

Cas.	A. Substantif.		B. Adjectif.	
	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence pleine.	Désinence apocopée.
Nom.	-ы, -и	-и	-ыя, -ія	-ы, -и
Gén.	-ъ	-ей, -ь	-ыхъ, -ихъ	-ыхъ, ихъ
Datif.	-амъ	-ямъ	-ымъ, -имъ	-мъ, -имъ
Accus.	Comme le Nominatif ou le Génitif.			
Instr.	-ами	-ями	-ыми, -ими	-ыми, -ими
Loc.	-ахъ	-яхъ	-ыхъ, -ихъ	-ыхъ, -ихъ

Digitized by Google

Remarque 1. D'après la déclinaison molle vont tous les noms terminés au nom. du sing. en *я* et *ъ*.

Remarque 2. Les noms suivants prennent au génitif pluriel un *o* ou un *e* épenthétique.

La grand'mère,	ба́бка,	plur.	ба́бки,	gén.	ба́бокъ.
La poupée,	ку́кла,	«	ку́клы,	«	ку́колъ.
La règle,	лине́йка,	«	лине́йки,	«	лине́екъ.
Le juge,	судья́,	«	судьи́,	«	суде́й.
Le tonneau,	бо́чка,	«	бо́чки,	«	бо́чекъ.
La chambre à coucher,	спа́льня,	«	спа́льни,	«	спа́ленъ.

a) Le *o* se transmue toujours en *e* quand aucune des deux consonnes n'est une gutturale.

Le pin, cósna, gén. pl. cósenъ. La terre, земля́, gén. pl. земе́ль.

b) Dans les noms en *ья*, le *ъ* devant *й* se transmue en *i*.

c) Les mots suivants s'emploient avec et sans *o* ou *e* épenthétique:

L'aiguille,	игла́,	gén. pl.	иглъ	et	игóлъ.
La sœur,	сестра́,	« «	сёстръ	«	сестёръ.

d) Entre *-зд* et- *ст* ne se placent ni le *o* ni le *e* épenthétique, donc:

L'étoile, звѣзда́, gén. pl. звѣздъ. La fiancée, невѣ́ста, gén. pl. невѣ́стъ.

e) De même les mots suivants ne prennent pas de voyelles épenthétiques:

Une harpe, а́рфа.	La nourriture, я́ства.
La hanche, бедра́.	L'abîme, бе́здна.
L'arbrisseau, ве́рба.	La bombe, бо́мба.
L'inimitié, вражда́.	La vague, волна́.
Le pic noir, желна́.	La drachme, дра́хма.
Le jeu, гира́.	La cabane, изба́.
L'étincelle, и́скра.	La caserne, каза́рма.
La carte, ка́рта.	La lampe, ла́мпа.
L'usure, ли́хва.	La misère, нужда́.
La palme, па́льма.	La pinte, пи́нта.
Le profit, по́льза.	La vérité, пра́вда.
La prière, про́ѣзба.	Le chamois, серна́.
Le marais, ту́ндра.	Le meurtrier, убíйца.
Le reproche, укори́зна.	Le mât, щéгла.

Digitized by Google

L'église, це́рковь, se décline au pluriel : це́ркви, це́ркве́й, церква́мъ, це́ркви, церква́ми, (o) церква́хъ.

Deux.	**Дв'ѣ** (fém.).
L'un et l'autre (tous les deux).	**Об'ѣ** (fém.).

Дв'ѣ et об'ѣ se déclinent : дв'ѣ, двухъ, двумъ, дв'ѣ ou двухъ, двумя́, (o) двухъ ; о́бѣ, обе́ихъ, обе́имъ, о́бѣ ou обе́ихъ, обе́ими, (объ) обе́ихъ.

Sortir.	**Выходи́ть** II. 4. **Вы́йти.**
Rester.	**Остава́ться.**
Quand voulez-vous sortir?	Когда́ хоти́те вы вы́йти?
Je veux rester à présent.	Я хочу́ тепе́рь оста́ться.
Rester à la maison.	Оста́ться до́ма.
Votre frère cadet veut-il sortir?	Хо́четъ ли вы́йти вашъ мла́дшій братъ?
Aîné, ста́ршій.	Cadet, мла́дшій.
Ici, y.	**Здѣсь.**
Rester ici.	Оста́ться здѣсь.
Rester à la maison.	Оста́ться до́ма.
Voulez-vous rester ici?	Хоти́те вы оста́ться здѣсь?
Je veux aller chez le professeur.	Я хочу́ идти́ къ учи́телю.
Le plaisir.	Удово́льствіе, одолже́ніе.
Faire plaisir.	Доставля́ть удово́льствіе.
Faire un plaisir.	Сдѣлать одолже́ніе.
Allez-vous?	Идёте вы?
Qu'allez-vous faire?	Что вы намѣреваетесь дѣлать?
Je vais écrire.	Я хочу́ писа́ть.
Je vais lire.	Я хочу́ чита́ть.
S'en aller.	**Уйти́.**
Je m'en vais, я ухожу́.	Nous nous en allons, мы ухо́димъ.
Tu t'en vas, ты ухо́дишь.	Vous vous en allez, вы ухо́дите.
Il s'en va, онъ ухо́дитъ.	Ils s'en vont, они́ ухо́дятъ.

Digitized by Google

Tout le. Tous les.	**Весь, вся, всё. Всѣ.** **Ка́ждый, ая, ое.** **Ка́ждые.**
Tous les jours.	Ка́ждый день.
Tous les matins.	Ка́ждое у́тро.
Tous les soirs.	Ка́ждый ве́черъ.
Tout le monde.	Всѣ.
Tous les hommes.	Всѣ лю́ди.
Tout, toute.	**Ка́ждый, ка́ждая, ка́ждое.** **Весь, вся, всё.**
Chaque jour.	Ка́ждый день.
Chaque matin.	Ка́ждое у́тро.
Chaque soir.	Ка́ждый ве́черъ.
C'est vrai, il est vrai.	**Пра́вда.**
Ce n'est pas vrai, il n'est pas vrai.	**Э́то не пра́вда.**
C'est vrai que.	**Пра́вда, что.**
Ce n'est pas vrai que.	**Непра́вда, что.**
Est-il vrai que?	Пра́вда ли, что?
N'est-il pas vrai que vous voulez vous en aller?	Непра́вда ли, что вы хоти́те уйти?
C'est vrai.	Э́то пра́вда.
De bonne heure.	Ра́но.
Tard.	По́здно.
Quelle heure est-il?	Кото́рый часъ?
Il est trois heures.	Четвёртый часъ.

Remarque 3. Quand l'heure a commencé le Russe dit: c'est la première heure (midi) пе́рвый часъ, c'est la quatrième heure (4 heures) четвёртый часъ etc.

De bonne heure.	**Ра́но.**
Tard.	**По́здно.**

Digitized by Google

Connaître un homme.	Знать человѣка.
Savoir sa leçon.	Знать свой урóкъ.
Le thème, le devoir, la leçon.	Урóкъ.
Le besoin.	Нужда́.

Remarque 4. **Avoir besoin** s'exprime en russe de différentes manières, entre autres:

Avoir besoin.	Ну́жно, avec le génitif. Ну́женъ, нужна́, ну́жно, prend le genre et le nombre du substantif. Нуждáться въ чёмъ, avec le locatif.
Avez-vous besoin de ces ciseaux?	Ну́жны ли вамъ э́ти но́жницы
J'en ai besoin.	Онѣ́ мнѣ ну́жны.
Il n'a pas besoin d'y aller.	Ему́ не ну́жно идти́ туда́.
De quoi?	**Чего́? Отъ чего́?** **О чёмъ?**

Exercices.

Хоти́те ли вы мнѣ сдѣ́лать одолже́ніе?	Voulez-vous me faire un plaisir?
Да, како́е?	Oui, Monsieur, lequel?
Хоти́те ли вы сказа́ть моему́ слугѣ́, чтобъ онъ затопи́лъ печь?	Voulez-vous dire à mon domestique de faire du feu?
Како́му слугѣ́?	A quel domestique?
Алекса́ндру.	A Alexandre.
Хоро́шее ли у васъ сукно́?	Avez-vous de bon drap?
У меня́ отли́чное си́нее сукно́, но моё чёрное сукно́ дурно́.	J'ai un excellent drap bleu, mais mon drap noir est mauvais.
Ухо́дитъ ли вашъ двою́родный братъ?	Votre cousin s'en va-t-il?
Да, онъ ухо́дитъ.	Oui, Monsieur, il s'en va.
Куда́ идётъ онъ?	Où va-t-il?
Онъ идётъ въ теа́тръ.	Il va au théâtre.
Ча́сто ли онъ туда́ хо́дитъ?	Y va-t-il souvent?

Digitized by Google

Не о́чень ча́сто.
Пра́вда ли, что вашъ сосѣ́дъ хо́четъ купи́ть прекра́сныя ло́шади бога́таго банки́ра.
Да, э́то пра́вда.
Хоро́шія ли коню́шни у кня́зя?
У него́ отли́чныя коню́шни.
Краси́вы ли та́кже его́ ло́шади?
Да, у него́ очень краси́выя ло́шади.

Pas très-souvent.
Est-ce vrai que votre cousin veut acheter les beaux chevaux du riche banquier?
Oui, Monsieur, cela est vrai.
Le prince a-t-il de belles écuries?
Il a de très-belles écuries.
Ses chevaux sont-ils aussi beaux?
Oui, Monsieur, il a de très-beaux chevaux.

Russicismes et proverbes.

Изъ покóнъ вѣка (съ покóнъ вѣку).
Во вѣки вѣкóвъ.
Отжива́ть свой вѣкъ.
Встрѣ́чный и попере́чный.
Э́то ещё впереди́.
Ва́ша рѣчь впереди́.
Долгъ платежёмъ кра́сенъ.

Въ му́тной водѣ́ ры́бу лови́ть.
Во́льному во́ля, а спасённому рай.

De temps immémorial; de mémoire d'homme.
Aux siècles des siècles.
Finir sa vie.
Le premier venu.
Cela est encore dans l'avenir.
Excusez-moi si je vous interromps.
A beau jeu beau retour; qui paye ses dettes s'enrichit.
Pêcher en eau trouble.
Les volontés sont libres; le plus grand bonheur de l'homme est de suivre sa volonté.

Thème 33.

Voulez-vous connaître notre bon prince? — Oui, faites-moi (сдѣ́лайте) ce plaisir. — Avez-vous quelque chose à lui dire? — Non, Monsieur, je n'ai rien à lui dire. — A qui parlez-vous? — Je parle au domestique du comte Nicolas. — Combien de sœurs le bon fils de notre menuisier a-t-il? — Il n'a pas de sœurs, mais il a cinq frères. — Ce meurtrier a-t-il des frères? — Non, Monsieur, il n'a pas de frères, mais il a deux sœurs. — Où sont les mères de ces aimables filles? — Elles sont à l'église. — Les harengs

Digitized by Google

ont-ils beaucoup de caviar? — Ils n'ont que peu de caviar. — Quels poissons (рыба) en ont beaucoup? — Les esturgeons (осётръ) en ont beaucoup. — Pourquoi votre domestique va-t-il chez le marchand? — Il y va chercher du lait, du beurre, du pain frais, des légumes, du veau (телятина), du mouton (баранина), de l'huile et de la bière. — Ne voyez-vous pas ces beaux pins dans la forêt de notre comte? — Y voyez-vous beaucoup de pins? — J'y en vois beaucoup, mais je ne sais pas combien. — Le comte a-t-il beaucoup de forêts? — Il a deux forêts avec beaucoup de lièvres, de cerfs et d'écureuils. — Y a-t-il aussi des loups? — Non, Monsieur, il n'y a ni loups ni ours (медвѣдь, m.).

VINGT-CINQUIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le présent. — Настоящее время.

Dans les verbes réguliers le présent se forme de l'infinitif.

Dans la première conjugaison les terminaisons se changent:

a) Première branche *ать* en *аю*:

Donner, давáть, je donne, я даю.

b) Seconde branche *овать* et *евать* en *ую* et *юю:*

Marchander, торговáть, je marchande, я торгýю.
Faire la guerre, воевáть, je fais la guerre, воюю.

Exceptions: saluer, здорóваться; se fier à, уповáть; agiter, обуревáть; avoir l'intention, намѣреваться, qui se conjuguent comme les verbes de la première branche.

c) 1. Troisième branche *ять* après une consonne en *яю*, et après une voyelle en *ю*:

Préparer, приготовля́ть, je prépare, я приготовля́ю.
Se fondre, та́ять, je me fonds, та́ю.

Digitized by Google

Exceptions: Craindre, боя́ться, et être debout, стоя́ть, qui se conjuguent comme les verbes de la première branche de la seconde conjugaison.

2. La troisième branche *нуть* (verbes inchoatifs, verbes qui expriment un commencement d'action, comme старе́ть, vieillir, et quelques autres) en *ну*:

Jeûner, гове́ть, je jeûne, я гов*ью*.

Les autres personnes se forment de la première en changeant le *ю* à la fin en:

sing. 2. pers.	3. pers.	plur. 1. pers.	2. pers.	3. pers.
ешь,	*етъ*,	*емъ*,	*ете*,	*ютъ*.

Donc:

1. branche.	2. branche.		3. branche.		4. branche.
1. р. да́ю,	торгу́ю,	во́ю,	приготовля́ю,	та́ю,	гове́ю.
2. р. да́ешь,	торгу́ешь,	во́ешь,	приготовля́ешь,	та́ешь,	гове́ешь.
3. р. да́етъ,	торгу́етъ,	во́етъ,	приготовля́етъ,	та́етъ,	гове́етъ.
1. р. да́емъ,	торгу́емъ,	во́емъ,	приготовля́емъ,	та́емъ,	гове́емъ.
2. р. да́ете,	торгу́ете,	во́ете,	приготовля́ете,	та́ете,	гове́ете.
3. р. даю́тъ,	торгу́ютъ,	воюютъ,	приготовля́ютъ,	та́ютъ,	гове́ютъ.

Faire.	**Дѣлать.**
Je fais, я дѣ́лаю.	Nous faisons, мы дѣ́лаемъ.
Tu fais, ты дѣ́лаешь.	Vous faites, вы дѣ́лаете.
Il fait, онъ дѣ́лаетъ.	Ils font, они́ дѣ́лаютъ.

Ramasser.	**Поднима́ть I. 1.**
Je ramasse, я поднима́ю.	Nous ramassons, мы поднима́емъ.
Tu ramasses, ты поднима́ешь.	Vous ramassez, вы поднима́ете.
Il ramasse, онъ поднима́етъ.	Ils ramassent, они́ поднима́ютъ.

Digitized by Google

Se chagriner. **Тосковáть** I. 2.

Je me chagrine, я тоскýю.
Tu te chagrines, ты тоскýешь.
Il se chagrine, онъ тоскýетъ.
Nous nous chagrinons, мы тоскýемъ.
Vous vous chagrinez, вы тоскýете.
Ils se chagrinent, онú тоскýютъ.

Se chagriner. **Горевáть** I. 2.

Je me chagrine, я горю́ю.
Tu te chagrines, ты горю́ешь.
Il se chagrine, онъ горю́етъ.
Nous nous chagrinons, мы горю́емъ.
Vous vous chagrinez, вы горю́ете.
Ils se chagrinent, онú горю́ютъ.

Ouvrir. **Отворя́ть** I. 3.

J'ouvre, я отворя́ю.
Tu ouvres, ты отворя́ешь.
Il ouvre, онъ отворя́етъ.
Nous ouvrons, мы отворя́емъ.
Vous ouvrez, вы отворя́ете.
Ils ouvrent, онú отворя́ютъ.

Souffler. **Vanner.** **Вѣять** I. 3.

Je souffle, Je vanne, } я вѣю.
Tu souffles, Tu vannes, } ты вѣешь.
Il souffle, Il vanne, } онъ вѣетъ.
Nous soufflons, Nous vannons, } мы вѣемъ.
Vous soufflez, Vous vannez, } вы вѣете.
Ils soufflent, Ils vannent, } онú вѣютъ.

Jeûner. **Говѣть** I. 4.

Je jeûne, я говѣю.
Tu jeûnes, ты говѣешь.
Il jeûne, онъ говѣетъ.
Nous jeûnons, мы говѣемъ.
Vous jeûnez, вы говѣете.
Ils jeûnent, онú говѣютъ.

Souffrir, страда́ть I. 1.
Mourir, умира́ть I. 1.
Creuser, копа́ть I. 1.
Avoir, имѣть I. 3.
Baiser, цѣлова́ть I. 2.
Savoir, знать I. 1.
Oser, смѣть I. 3.
Chauffer, грѣть I. 3.

Digitized by Google

Ouvrir.	**Отпира́ть** I. 1. **Отворя́ть** I. 1. **Открыва́ть** I. 1.
Ouvre-t-elle les yeux?	Открыва́етъ ли она́ глаза́?
Elle les ouvre.	Она́ ихъ открыва́етъ.
Qui aimez-vous?	Кого́ вы лю́бите?
J'aime mon père.	Я люблю́ своего́ отца́.
Cette demoiselle aime-t-elle sa mère?	Лю́битъ ли э́та дѣви́ца свою́ мать?
Oui, Monsieur, elle l'aime.	Да, она́ её лю́битъ.
Recevoir.	**Получа́ть.**
Finir.	**Конча́ть.**
Je reçois, я получа́ю.	Je finis, я конча́ю.
Tu reçois, ты получа́ешь.	Tu finis, ты конча́ешь.
Il reçoit, онъ получа́етъ.	Il finit, онъ конча́етъ.
Nous recevons, мы получа́емъ.	Nous finissons, мы конча́емъ.
Vous recevez, вы получа́ете.	Vous finissez, вы конча́ете.
Ils reçoivent, они́ получа́ютъ.	Ils finissent, они́ конча́ютъ.
En ce moment.	**Сію́ мину́ту, въ э́ту мину́ту.**
Maintenant.	**Тепе́рь, нынѣ.**
Sur-le-champ.	**Вдругъ, то́тчасъ.**
Que faites-vous maintenant?	Что вы тепе́рь дѣлаете?
Je lis maintenant.	Я чита́ю тепе́рь.
Lire.	**Чита́ть.**

☞ *Remarque 1.* Les noms féminins suivants ne s'emploient qu'au pluriel.

L'argent (monnaie), де́ньги.	Le livre de musique, но́ты.
Le traîneau de ville, са́ни.	Le vestibule, се́ни.
Le droscki (voiture), дро́жки.	Le pique (cartes), пи́ки.
La fête, имяни́ны.	Les vacances, кани́кулы.
Les tenailles, клещи́.	Les ciseaux, но́жницы.
Le fil, ни́тки.	L'enterrement, по́хороны.

Digitized by Google

La crême, сли́вки.
Les vingt-quatre heures, су́тки.
Le chœur, хо́ры.
Le paravent, ши́рмы.
La soupe aux choux, щи.

Remarque 2. Devant les substantifs qui ne sont usités qu'au pluriel, on place *дво́е*, deux; *тро́е*, trois; *че́тверо*, quatre; *пя́теро*, cinq, avec le genitif au lieu de *два*, *три*, *четы́ре*, *пять* etc.

La servante, служа́нка.
Le gant, перча́тка.
L'épée, шпа́га.
Le bouchon, про́бка.
Le linge, бѣлье́.
Adroit, ло́вкій.
Sale, гря́зный, чёрный (du linge).
Gras, -asse, жи́рный.
La blanchisseuse, пра́чка.
La bouteille, буты́лка.
Le sabre, са́бля, ша́шка.
Le poisson, ры́ба.
Le grenier à foin, сѣнни́къ.
Maladroit, нело́вкій.
Propre, чи́стый, бѣ́лый (du linge).
Maigre, то́щій, нежи́рный.

Exercices.

Конча́ете ли вы свою́ рабо́ту?
Да, я её конча́ю.
Есть ли у васъ хоро́шія но́жницы?
У меня́ дво́е но́жницъ, но онѣ́ не хороши́.
Идёте ли вы сего́дня къ банки́ру?
Нѣтъ, я не иду́ къ нему́ сего́дня, но пойду́ къ нему́ за́втра.
Кто бога́че, э́тотъ банки́ръ и́ли тотъ биржево́й ма́клеръ?
Ни тотъ ни друго́й не бога́тъ, но о́ба о́чень ловки́.
Хо́чешь ли ты мнѣ прода́ть свою́ кни́гу?
Нѣтъ, я не хочу́ прода́ть вамъ книгъ, я самъ хочу́ купи́ть одну́.
Что поднима́ете вы тамъ?
Я поднима́ю своё бѣ́лое бѣ́лье́, кото́рое на полу́. [1])

Finissez-vous votre ouvrage?
Oui, Monsieur, je le finis.
Avez-vous de bons ciseaux?
J'ai deux ciseaux, mais ils ne sont pas bons.
Allez-vous aujourd'hui chez le banquier?
Non, je n'y vais pas aujourd'hui, mais j'y vais demain.
Qui est plus riche, ce banquier-ci ou cet agent de change-là?
Ni l'un ni l'autre n'est riche, mais tous les deux sont très-adroits.
Veux-tu me vendre ton livre?
Non, Monsieur, je ne veux pas vous vendre des livres, j'en veux acheter un moi-même,
Que ramassez-vous là?
Je ramasse mon linge propre qui est parterre.

1) на полу́, parterre.

Digitized by Google

Russicismes et proverbes.

Ни за́ что, ни про́что (ни съ того́, ни съ сего́).	Pour des riens, en pure perte; de plein gré.
Шаба́шъ!	Assez!
Ша́почное знако́мство.	Une connaissance superficielle de quelqu'un.
По цыга́нски.	De la manière perfide.
Это ему́ не по ше́рсти.	Cela ne lui plaît pas; cela ne lui convient pas.
Гла́дить кого́ по ше́рсти.	Flatter, caresser, cajoler quelqu'un.
Сбыть что съ ше́и.	Se défaire, se débarrasser de quelque chose.
Мно́го шу́му изъ-за пустяко́въ.	Tant de bruit pour une omelette.
Ти́ше е́дешь, да́льше бу́дешь.	Hâte-toi lentement.
Я́йца ку́рицу не у́чатъ.	C'est Gros-Jean qui en veut remontrer à son curé.

Thème 34.

Voyez-vous ce bel enterrement? — Oui, Monsieur, je le vois. — A qui donnez-vous un verre de bière et un morceau de fromage? — Je les donne à mon ami. — Qui ouvre la porte? — Mon frère l'ouvre. — Qui voyez-vous là dans les fers. — Je vois dans les fers les meurtriers de notre brave (хоро́шій) voisin, l'habile maréchal-ferrant. — Avez-vous assez de levûre dans votre pain? — J'ai trop de levûre dans mon pain. — Le boulanger a-t-il assez de beurre? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Le cuisinier a-t-il assez de bois dans la cuisine (ку́хня)? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Où va votre domestique? — Il va dans le magasin (ла́вка) chercher du beurre. — Qui va chercher mon thé et ma crême? — La servante va chercher l'un et le domestique va chercher l'autre. — Qu'ont les deux vieux moines dans leurs mains (рука́)? — Ils ont quelques reliques et deux rosaires. — Quels blés ont les paysans sur leur traîneau? — Ils ont un peu de seigle et beaucoup de froment et d'avoine. — Où

Digitized by Google

sont mon couteau d'acier et ma fourchette d'argent? — Le couteau est sur la table et la fourchette est sous la table. — D'où vient le garçon et la fille? — Le garçon vient de (со avec le génit.) la cour et la fille vient du (изъ) jardin. — Quels gants ont ces messieurs (господи́нъ)? — Ces messieurs ont de très-beaux gants de peau (ко́жанный).

Thème 35.

Voyez-vous ce célèbre poète? — Oui, je le vois chaque jour. — Combien de traîneaux avez-vous? — J'en ai quatre. — Votre voisin en a-t-il aussi autant? — Non, Monsieur, il n'en a que deux. — Quel livre voulez-vous acheter? — Celui dont j'ai besoin. — Qui se chagrine? — Ma pauvre sœur se chagrine. — De quoi se chagrine-t-elle? — Elle se chagrine parce qu'elle a perdu (потеря́ла) sa fille. — Qui vous parle de ces braves soldats? — Leur capitaine m'en parle. — Voulez-vous ouvrir cette porte? — Oui, Monsieur, je l'ouvre. — Jeûnez-vous, Monsieur, au carême (посто́мъ)? — Oui, Monsieur, je jeûne chaque carême (постъ). — Connaissez-vous le professeur dont nous parlons? — Oui, Monsieur, je le connais. — Combien de chevaux voulez-vous acheter? — Je ne veux pas acheter de chevaux, mais mon oncle a besoin de trois chevaux. — Tous les vaisseaux ont-ils des mâts (ма́чта)? — Oui, Monsieur, tous en ont. — Allez-vous maintenant au jardin? — Oui, Monsieur, j'y vais tout de suite. — Qui brûle le bois? — Mon cuisinier en brûle beaucoup.

Digitized by Google

VINGT-SIXIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Des diminutifs. Уменьши́тельныя имена́.

Les diminutifs, comme nous savons, déjà, expriment non seulement la diminution des mots, mais servent aussi à en adoucir la force. Par les diminutifs on rend l'idée de la cajolerie, de la flatterie, ainsi que du mépris. Nous rappelons les terminaisons:

masculin окъ, екъ, ецъ, икъ.
féminin ка, ица.
neutre ко, цо.
masculin et féminin ушка, юшка, енька.

Pour exprimer le mépris on se sert des terminaisons: ишко, ишка (m.), ишка, енка (f.), ишко, ышко (n.).

La petite ville, городо́къ.
La petite femme, жёнка.
Le petit caftan,[1]) кафта́нецъ.
Le petit cou, ше́йка.
La petite fenêtre, око́нцо.
Le petit ruisseau, ручеёкъ.
Le petit lit, посте́лька.
La petite étoile, звёздка, звёздочка.
La petite aiguille à coudre, игóлка.
Le petit ruisseau, ручеёкъ.
La petite aiguille, игóлочка.
Le petit père, па́енька.
La petite mère, ма́менька, ма́тушка.
Le petit livre, кни́жечка.
Le petit couteau, но́жикъ, но́жичекъ.
Le petit peigne, гребешёкъ.
Le petit grain, зёрнышко.
Le petit nid, гнёздышко.
Le joli soleil, со́лнышко.

Se promener, гуля́ть I. 3.
Imprimer, печа́тать I. 1.
Feuilleter, перели́стывать I. 1.
Cacheter, запеча́тать I. 1.
Épeler, чита́ть I. по склада́мъ.
Jouer, игра́ть I. 1.

Écouter.	Слу́шать I. 1.
Qui écoutes-tu?	Кого́ ты слу́шаешь?
J'écoute Nicolas.	Я слу́шаю Никола́я.
Que fait-il?	Что онъ де́лаетъ?
Il joue du violon.	Онъ игра́етъ на скри́пкѣ.

1) Le caftan, кафта́нъ, une espèce de sarrau que portent les paysans russes.

Digitized by Google

Jouer de.	**Игра́ть на** (avec la prép.).
Le violon.	Скри́пка.
Le piano.	Фортепіа́но.
Nicolas, Никола́й.	Jean, Іоа́ннъ.
Martin, Марти́нъ.	Marthe, Ма́рѳа.
Pauline, Паули́на.	Joséphine, Жозефи́на.
Louise, Луи́за.	Marie, Ма́рья.
Rosalie, Розали́я.	Victoire, Викто́рія.
Charles, Карлъ.	

Exercices.

Отрѣ́зываете ли вы мнѣ́ хлѣ́ба?	Me coupez-vous du pain?
Я вамъ отрѣ́зываю хлѣ́ба и кусо́чекъ сы́ру.	Je vous coupe du pain et un petit morceau de fromage.
Ви́дите ли вы городо́къ и лѣсо́къ на́шего до́браго кня́зя?	Voyez-vous la petite ville et le bosquet de notre bon prince?
Да, я ихъ ви́жу.	Oui, Monsieur, je les vois.
Куда́ ведётъ мясни́къ э́того ма́ленькаго ягнёнка?	Où mène le boucher ce petit agneau?
Онъ ведётъ его́ на ры́нокъ.	Il le mène au marché.
Чита́ете ли вы кни́гу, кото́рую вамъ далъ вашъ ба́тюшка?	Lisez-vous le livre que vous a donné Monsieur votre père?
Нѣтъ, я её не чита́ю, мой оте́цъ её чита́етъ.	Non, Monsieur, je ne le lis pas, mon père le lit.
Что дѣ́лаетъ э́тотъ пья́ница?	Que fait cet ivrogne?
Онъ пьётъ вмѣ́сто того́, чтобъ рабо́тать.	Il boit au lieu de travailler.
Кого́ и́щетъ англича́нинъ?	Qui cherche l'Anglais?
Онъ и́щетъ своего́ сыно́чка, чтобъ вести́ его́ въ садъ.	Il cherche son petit-fils pour le mener au jardin.

Russicismes et proverbes.

Ви́домъ не вида́ть, слы́хомъ не слыха́ть.	On n'a jamais vu ni ouï rien de pareil.
Ни вздума́ть, ни взгада́ть, ни перо́мъ написа́ть.	C'est impossible de dépeindre.
Нести́ вздоръ (нести́ дичь, чепуху́, околёсицу, околёсную).	Conter des fagots; battre la campagne; radoter.

Digitized by Google

Отъ дождя́, да въ во́ду.	Tomber de la poêle dans la braise; tomber de Charybde en Scylla.
На безлю́дье и Ѳома́ дворяни́нъ.	Au royaume (au pays) des aveugles les borgnes sont rois.
Нѣтъ ху́да безъ добра́.	A quelque chose malheur est bon.
Дру́жба дру́жбой, а слу́жба слу́жбой.	Bien que nous soyons amis.

Thème 36.

Que vois-je là dans la petite rue? — Vous y voyez une jolie femme avec de très-jolis petits enfants. — Le cordonnier vous apporte-t-il vos bottes? — Mon cordonnier ne m'apporte pas mes bottes, mais mon tailleur m'apporte de nouveaux habits. — Qu'apprend ce garcon? — Il apprend son thème. — Feuilletez-vous (перели́стывать) ce livre? — Je ne le feuillette pas, Monsieur, je le lis. — Cherchez-vous quelqu'un? — Je ne cherche personne. — Quelles cartes (ка́рта) avez-vous? — J'ai du trèfle. — Je croyais que vous aviez du cœur. — Non, Monsieur, j'ai du trèfle, du pique et du carreau. — Est-ce un petit chien que je vois là? — Non, Monsieur, ce n'est pas un chien, c'est un petit cochon. — Pourquoi voulez-vous aller chez votre vieux professeur? — J'ai à lui parler de mon petit frère. — Votre petit frère sait-il beaucoup? — Pardon, Monsieur, il ne fait que commencer à apprendre. — Que trouve votre sœur Marie? — Elle ne trouve rien, car elle ne cherche rien; mais ma sœur Catherine trouve les gants qu'elle cherche. — A-t-elle besoin de gants? — Oui, Monsieur, elle en a bien besoin. — Ce garçon sait-il lire? — Non, il ne sait pas lire, il épelle. — Parlez-vous au lieu (вме́сто того́, чтобъ) d'écouter (слу́шать)? — Pardon, j'écoute plus que je ne parle. — De quoi joue-t-il? — Il joue du violon. — Achetez-vous un parapluie au lieu d'acheter une canne? — Oui, Monsieur, je veux acheter un parapluie et non pas (а не) une canne.

Digitized by Google

VINGT-SEPTIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif. (Continuation).

La seconde conjugaison a sept branches de verbes.

a) D'après la première branche se conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une consonne palatale (л, н, р) ou d'une voyelle, quelques verbes en *лыть*, *ныть*, *рыть* non-inchoatifs et quelques verbes en *оть*. Elle a les désinences suivantes pour les trois personnes:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infinitif.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-ить,	*-ю*,	*-ишь*,	*-итъ*,	*-имъ*,	*-ите*,	*-ятъ*.
-оть,	*-ю*,	*-ешь*,	*-етъ*,	*-емъ*,	*-ете*,	*-ютъ*.

Cuire, варúть.	**Rôtir, жáрить.**
Je cuis, я варю́.	Je rôtis, я жáрю.
Tu cuis, ты вáришь.	Tu rôtis, ты жáришь.
Il cuit, онъ вáритъ.	Il rôtit, онъ жáритъ.
Nous cuisons, мы вáримъ.	Nous rôtissons, мы жáримъ.
Vous cuisez, вы вáрите.	Vous rôtissez, вы жáрите.
Ils cuisent, онú вáрятъ.	Ils rôtissent, онú жáрятъ.
Donner à boire.	Поúть.
Découdre.	Порóть.

b) D'après la seconde branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une consonne labiale (б, в, м, п, ф), ceux en *бить*, *мить*, *пить* non-inchoatifs et quelques-uns en *бать*, *мать*, *пать*.

Digitized by Google

Les désinences sont :

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-ить, *-еть*,	*-лю*,	*-ишь*,	*-итъ*,	*-имъ*,	*-ите*,	*-ятъ*.
-оть,	*-лю*,	*-ешь*,	*-етъ*,	*-емъ*,	*-ете*,	*-ютъ*.

Aimer.	**Люби́ть** II. 2.
Saisir, attraper.	**Лови́ть** II. 2.
Serrer.	**Дави́ть** II. 2.
Je serre, я давлю́.	Nous serrons, мы да́вимъ.
Tu serres, ты да́вишь.	Vous serrez, вы да́вите.
Il serre, онъ да́витъ.	Ils serrent, они́ да́вятъ.
Ce que.	**То, что.**
Celui que.	**Того́, чего́.**
Aimez-vous ce que vous cherchez?	Лю́бите ли вы то, что вы и́щете?
J'aime ce que je cherche.	Я люблю́ то, что ищу́.
Apprenez-vous le français?	Учитесь ли вы по францу́зски? / Учитесь ли вы францу́зскому языку́?
Je ne l'apprends pas.	Я не учу́сь по францу́зски. / Я не учу́сь францу́зскому языку́.
Apprendre.	**Учи́ться.**
J'apprends, я учу́сь.	Nous apprenons, мы у́чимся.
Tu apprends, ты у́чишься.	Vous apprenez, вы у́читесь.
Il apprend, онъ у́чится.	Ils apprennent, они́ у́чатся.
Le russe.	Ру́сскій язы́къ.
L'allemand.	Нѣме́цкій язы́къ.
Le français.	Францу́зскій язы́къ.

Digitized by Google

L'italien.	Италія́нскій язы́къ.
L'espagnol.	Испа́нскій язы́къ.
Le polonais.	По́льскій язы́къ.
Le latin.	Лати́нскій язы́къ.
L'arabe.	Ара́бскій язы́къ.
Au lieu de.	**Вме́сто** (avec le gén.), **вме́сто того́ чтобъ.**
Jouer.	**Игра́ть** I. 1.
Sentir.	**Чу́вствовать** I. 2.
Au lieu d'écouter.	Вме́сто того́ чтобъ слу́шать.
J'ai mal au doigt.	У меня́ боли́тъ па́лецъ.
J'ai mal à la tête.	У меня́ боли́тъ голова́.
Le doigt, па́лецъ.	La main, рука́.
Le dos, спина́.	Le bras, рука́.
La jambe, / Le pied, } нога́.	La semelle, подо́шва.
	Le cou, ше́я.
Brun, ка́рій.	Large, широ́кій.
La tête, голова́.	
Écouter quelqu'un.	**Слу́шать кого́ нибу́дь.**
Écouter quelque chose.	**Слу́шать что нибу́дь.**
Écoutez-vous ce que vous dit votre professeur?	Слу́шаете ли вы то, что вамъ говори́тъ вашъ учи́тель?
Je l'écoute.	Я слу́шаю э́то.
Corriger.	Поправля́ть I. 3.
Oter.	Отнима́ть I. 3.
Manger.	**Ку́шать** I. 1.
Prendre le thé.	Ку́шать чай.
Prendre le café.	Пить ко́фе.
Prendre le chocolat.	Пить шокола́тъ.
Le matin, поутру́.	Le soir, ве́черомъ.

Exercices.

Учитесь ли вы по италіянски?	Apprenez-vous l'italien?
Да, я учу́сь.	Oui, Monsieur, je l'apprends.
Какія де́ньги у э́того путеше́ственника?	Quel argent a ce voyageur?

Digitized by Google

У него́ ру́сскія де́ньги.	Il a de l'argent russe.
Зачѣмъ вы снима́ете свои́ перча́тки?	Pourquoi ôtez-vous vos gants?
Я ихъ снима́ю, чтобъ дать вамъ де́ньги.	Je les ôte pour vous donner de l'argent.
Чему́ у́чатся ва́ши де́ти?	Qu'apprennent vos enfants?
Они́ у́чатся по латы́нѣ и по гре́чески.	Ils apprennent le latin et le grec.
Хо́чешь ли ты прода́ть свое́ прекра́сное ружьё?	Veux-tu vendre ton magnifique fusil?
Да, я его́ хочу́ прода́ть.	Oui, je veux le vendre.
Зачѣмъ хо́чешь ты его́ прода́ть?	Pourquoi veux-tu le vendre?
Потому́ что мнѣ ну́жны де́ньги.	Parce que j'ai besoin d'argent.
Боли́тъ ли у васъ голова́?	Avez-vous mal à la tête?
Да, она́ у меня́ боли́тъ.	Oui, Monsieur, j'ai mal à la tête.
Каки́е глаза́ у э́той дѣви́цы?	Quels yeux a cette demoiselle?
У ней прекра́сные ка́ріе глаза́.	Elle a de beaux yeux bruns.
Ка́ждое у́тро вы ку́шаете чай?	Prenez-vous du thé tous les matins?
Да, я его́ пью ка́ждое у́тро.	Oui, j'en prends chaque matin.

Russicismes et proverbes.

Дёшево, да гни́ло, до́рого, да ми́ло.	Qui bon l'achète, bon le boit.
Держа́ть у́шки на маку́шкѣ.	Se tenir sur ses gardes.
Кру́глый (наби́тый, чи́стый) дура́къ.	Maître sot; balourd; niais, nigaud.
Онъ въ долгу́, какъ въ шелку́.	Il est accablé (criblé, abîmé) de dettes.
Туда́ ему́ и доро́га.	Il a ce qu'il mérite.
Это не къ добру́.	Cela ne présage rien de bon.
У семи́ ня́некъ дитя́ безъ глазъ.	Trop de cuisiniers gâtent la sauce.
Громъ не гря́нетъ, мужи́къ не перекре́стится.	Oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain, il vous oindra.

Thème 37.

Qui cuit la viande? — C'est le cuisinier qui la cuit. — Êtes-vous Français? — Pardon, Monsieur, je suis Russe. — Quí est ce monsieur qui a le front si (столь) haut? — C'est un Anglais. — Quels yeux a-t-il? — Il a les yeux bleus.

Digitized by Google

— Qui corrige (поправля́ть I. 3) votre thème? — Mon professeur d'anglais me le corrige. — Apprenez-vous l'espagnol? — Non, Monsieur, je ne l'apprends pas, mais j'apprends l'italien. — Apprennent-ils aussi l'hébreu (по еврейски)? — Non, ils ne l'apprennent pas. — Ces hommes sont-ils Allemands? — Non, ils sont Italiens. — Aimez-vous l'argent? — Je ne l'aime pas, mais j'en ai besoin. — Écrivez-vous des livres? — Non, nous n'en écrivons pas. — Qui en écrit? — Les hommes de lettres (литера́торъ) en écrivent. — Otez-vous votre chapeau? — Non, Monsieur, je ne l'ôte pas. — Qui en a beaucoup? — Personne n'en a beaucoup. — Pourquoi jouez-vous au lieu d'écouter? — Je ne joue pas, mais j'écoute. — Quel livre lit votre frère? — Il lit le livre que je lui ai donné (далъ). — Donnez-moi vos thèmes, je veux les corriger. — Les voici, Monsieur. — Pourquoi y a-t-il tant de fautes (оши́бка)? — Parce que je ne sais pas encore bien écrire (по) le français. — Qui vous donne des leçons de français? — Ce jeune homme que vous voyez là. — Sait-il bien le français? — Il le sait très-bien, car il est Français.

VINGT-HUITIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

c) D'après la troisième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en *ить* précédés d'une consonne chuintante (ж, ч, ш, щ) et de plus le verbe кишѣть, grouiller. Elle a les désinences suivantes pour les trois personnes:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-ить / *-ать*	*-у*,	*-ишь*,	*-итъ*,	*-имъ*,	*-ите*,	*-атъ*.

Digitized by Google

d) A la quatrième branche de la seconde conjugaison appartiennent les verbes en *-дить* et *-зить*, les verbes en *-дѣть* qui ne sont pas inchoatifs et quelques-uns en *-дать*, *-зать*, *-гать*. Les désinences du présent sont:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
д -*ить* -*ѣть* з -*ить*	-*жу*,	-*ишь*,	-*ит*ъ,	-*им*ъ,	-*ите*,	-*ятъ*.
г з -*ать* д	-*жу*,	-*жешь*,	-*жет*ъ,	-*жем*ъ,	-*жете*,	-*жутъ*.

Répéter, твердѝть. Regarder, глядѣть.
Voiturer, возѝть. Lécher, лизáть.

e) A la cinquième branche de la seconde conjugaison appartiennent les verbes en *-тить*, les non-inchoatifs en *-тѣть* et quelques verbes en *-тать* et *-кать*. Les désinences au présent sont:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-*тить* -*тѣть*	-*чу*,	-*тишь*,	-*тит*ъ,	-*тим*ъ,	-*тите*,	-*тятъ*.
-*тать* -*кать*	-*чу*,	-*чешь*,	-*чет*ъ,	-*чем*ъ,	-*чете*,	-*чутъ*.

Payer, платѝть. Pleurer, плáкать.

Digitized by Google

Mouiller. [1])	**Мочи́ть** II. 3.
Montrer.	**Пока́зывать** I. 1.
Pourquoi ne me montrez-vous pas votre tableau?	Заче́мъ вы мнѣ не пока́зываете своей карти́ны?
Je vous le fais voir.	Я вамъ ее пока́зываю.
Fumer.	**Кури́ть** I. 1.
Priser.	**Ню́хать** I. 1.
Chiquer.	**Жева́ть** II. 2. **таба́къ.**
Le tabac, таба́къ.	Le cocher, ку́черъ.
Le portier, швейца́ръ, дво́рникъ, приврáтникъ.	L'intendant, управи́тель, m.
L'arbre, де́рево.	Le buisson, кустъ.
Le cerisier, ви́шня.	Le pommier, я́блоня.
Le poirier, гру́ша.	Le prunier, сли́ва.

Remarque 1. On voit par les exemples cités que les noms des arbres fruitiers sont du genre féminin.

Planter.	**Сади́ть** II. 4.
Greffer.	**Прививáть** I. 1.
Français, францу́зскій, ая, ое.	Russe, ру́сскій, ая, ое.
Allemand, нѣме́цкій, ая, ое.	Anglais, а́нглійскій, ая, ое.
Italien, италія́нскій, ая, ое.	Espagnol, испа́нскій, ая, ое.
Polonais, по́льскій, ая, ое.	Latin, лати́нскій, ая, ое.

Remarque 2. Les adjectifs marquant une nationalité se terminent ordinairement en *скій, ская, ское.*

Le bœuf, говя́дина.	Le veau, теля́тина.
Le porc, свини́на.	Le mouton, бара́нина.
Le gibier, дичи́на.	Le jambon, ветчина́.

Remarque 3. Les noms des viandes se terminent en *-ина.*

1) Mouiller se traduit aussi par промо́кнуть, нама́чивать.

Je suis tout mouillé.	Я весь промо́къ.
La blanchisseuse mouille le linge.	Пра́чка нама́чиваетъ бѣлье́.

Digitized by Google

Souvent.	**Часто.**
Êtes-vous souvent au bal?	Часто ли вы бываете на балу́?
Je suis rarement au bal.	Я ре́дко быва́ю на балу́.
J'y suis moins souvent que vous.	Я быва́ю тамъ ре́же не́жели вы.
J'y suis plus souvent que vous.	Я быва́ю тамъ ча́ще не́жели вы.

Plus souvent.	**Ча́ще** (suivi de не́жели ou du génitif).
Pas si souvent que.	**Не такъ ча́сто какъ.**
Moins souvent que.	**Ре́же** (suivi de не́жели ou du génitif).

Pas si souvent que vous.	Не такъ ча́сто какъ вы.
Plus souvent qu'eux.	Ча́ще не́жели они́.
Moins souvent que moi.	Ре́же не́жели я.

Remarque 4. Les diminutifs suivants sont aussi employés pour marquer l'affection:

Le père, ба́тюшка.	La mère, ма́тушка, ма́менька.
L'oncle, дя́дюшка.	La sœur, сестри́ца.
Le grand-père, де́душка.	Le cher enfant, дита́тко.
Le frère, бра́тецъ.	Ma chère, голу́бушка.
Mon cher, голу́бчикъ.	

Vieux, ве́тхій, ая, ое.	Bien-aimé, возлю́бленный, ая, ое.
Honorable, почте́нный, ая, ое.	Cher, любе́зный, ая, ое; доро́гой, ая, ое.
Acariâtre, спорли́вый, ая, ое.	
L'avocat, стря́пчій, аго, адвока́тъ, прися́жный повѣренный.	Le notaire, нота́ріусъ.
L'employé, чино́вникъ.	Le sergent de ville, городово́й.
Le passeport, па́спортъ.	L'ambassadeur, посо́лъ.
Le consul, ко́нсулъ.	Le visa, прописка, засвиде́тельствованіе.

Nager.	**Плава́ть I. 1.**
Je peux, я могу́.	Nous pouvons, мы мо́жемъ.
Tu peux, ты мо́жешь.	Vous pouvez, вы мо́жете.
Il peut, онъ мо́жетъ.	Ils peuvent, они мо́гутъ.

Digitized by Google

Remarque 5. L'affirmation est aussi exprimée en russe par la répétition du verbe.

Conduire.	**Вести́.** **Води́ть** II. 4.
Où conduit ce chemin?	Куда́ ведётъ э́та доро́га?
Il conduit à la ville.	Она́ ведётъ въ го́родъ.
Allumer.	**Зажига́ть** I. 1.

Exercices.

Зажига́ете ли вы са́ми ого́нь?	Allumez-vous vous-même votre feu?
Извини́те, мой слуга́ его́ зажига́етъ.	Pardon, Monsieur, c'est mon domestique qui l'allume.
Когда́ ду́маете вы идти́ къ скупо́му Петру́?	Quand comptez-vous aller chez l'avare Pierre?
Я ду́маю идти́ къ нему́ по́слѣ за́втра.	Je compte y aller après-demain.
Что дѣлаетъ онъ въ саду́?	Que fait-il au jardin?
Онъ прививаетъ ви́шни и гру́ши.	Il greffe les cerisiers et les poiriers.
Зна́ете ли вы пла́вать?	Nagez-vous bien?
Я не зна́ю хорошо́ пла́вать.	Je ne nage pas bien.
Зна́етъ ли э́тотъ францу́зъ по а́нглійски?	Ce Français sait-il l'anglais?
Нѣтъ, онъ не зна́етъ по а́нглійски, но онъ о́чень хорошо́ говори́тъ по испа́нски и по португа́льски.	Non, il ne sait pas l'anglais, mais il parle très-bien l'espagnol et le portugais.
Дово́льно ли у васъ сли́вокъ, сударыня?	Avez-vous assez de crême, Mademoiselle?
Да, у меня́ ихъ дово́льно и да́же [1]) сли́шкомъ мно́го.	Oui, Monsieur, j'en ai assez et même trop.
Хоти́те ли вы игра́ть въ ка́рты?	Voulez-vous jouer aux cartes?
Да, я хочу́ игра́ть въ ка́рты.	Oui, Monsieur, je veux jouer aux cartes.

1) да́же, même.

Digitized by Google

Какія у васъ ка́рты?	Quelles cartes avez-vous?
У меня́ всѣ ма́сти.[1])	J'ai toutes les couleurs.
У меня́ че́рви, бу́бны, пи́ки и тре́фы.	J'ai du cœur, du carreau, du pique et du trèfle.

Russicismes et proverbes.

У меня́ дѣла́ по го́рло.	Je suis fort occupé.
Во всё го́рло.	A tue-tête; à gorge déployée.
Наступа́ть на го́рло.	Saisir au collet.
Ни къ селу́, ни къ го́роду.	Cela rime comme hallebarde et miséricorde.
Что го́родъ, то и но́ровъ, что дере́вня, то и обы́чай.	Chaque pays à sa guise; à Rome comme à Rome.
Горшо́къ котлу́ попрека́етъ, а о́ба чёрны.	La pelle se moque du fourgon.
Гря́зью игра́ть, ру́ки мара́ть.	On ne saurait manier du beurre qu'on ne s'engraisse les doigts; qui touche la poix, s'embarbouille.
День дню рознь, ны́нче тепло́, а за́втра моро́зъ.	Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.

Thème 38.

Trouvez-vous souvent ceux que vous cherchez? — Je ne les trouve pas si souvent que je les cherche. — Où conduit ce chemin? — Il conduit de Strasbourg (Стра́сбургъ) à Lyon (Ліо́нъ). — Savez-vous déjà votre thème? — Oui, Monsieur, je le sais. — Où est votre habile jardinier? — Il est au jardin. — Comptez-vous planter beaucoup de cerisiers et de poiriers? — Je ne sais pas, mais je ne crois pas. — Et de poiriers? — J'ai assez de cerisiers et de poiriers. — Aimez-vous le mouton? — Oui, Monsieur, je l'aime, mais je préfère le jambon et le porc. — Où est

1) масть, f., la couleur.

Digitized by Google

maintenant l'ami de votre père, le peintre? — Il est maintenant à Leipzig (Лейпцигъ). — De quoi ce Polonais a-t-il besoin? — Il n'a besoin de rien, il a de l'argent pour vivre.

Thème 39.

Où vont ces paysans grossiers? — Ils vont dans la forêt pour y couper (срубить) quelques arbres. — Ah! vous voilà, mon cher petit pigeon (голубчикъ)! — Qui voyez-vous dans cette petite chambre? — J'y vois des demoiselles avec (съ, avec l'instr.) de pâles (блѣдный) figures (лицё). — Qu'a votre frère? — Il a une petite maison délabrée (развалившійся), mais il n'a ni de l'argent, ni du pain, ni du bois. — Qu'a montré votre père à monsieur votre frère? — Il lui a montré le beau fusil qu'il a acheté. — Quand comptez-vous aller au théâtre? — Je compte y aller à cinq ou six heures. — J'ai du cœur, du carreau, du pique et du trèfle. — Quand monsieur votre ami veut envoyer la lettre à son cousin? — Il veut l'envoyer ce moment-ci.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

f) D'après la sixième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes qui se terminent à l'Infinitif en *сить*, les non-inchoatifs en *свть*, et quelques verbes en *сать* et *хать*. Les désinences des trois personnes du singulier et du pluriel du présent sont:

Digitized by Google

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-сить / *-сѣть*	*-шу,*	*-сишь,*	*-ситъ,*	*-симъ,*	*-сите,*	*-сятъ.*
-сать / *-хать*	*-шу,*	*-шешь,*	*-шетъ,*	*-шемъ,*	*-шете,*	*-шутъ.*

Prier, проси́ть. Entendre, слыха́ть.

g) D'après la septième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en *-стить* et quelques-uns en *-тить*, les verbes en *-стѣть* qui ne sont pas inchoatifs et quelques verbes en *-стать* et *-скать*.

Les désinences du présent sont:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-стить / *-стѣть*	*-щу,*	*-стишь,*	*-ститъ,*	*-стимъ,*	*-стите,*	*-стятъ.*
-скать / *-стать*	*-щу,*	*-щешь,*	*-щетъ,*	*-щемъ,*	*-щете,*	*-щутъ.*

Flatter, льстить. Rincer, полоска́ть.
Briller, блесте́ть.

Le Parisien, парижа́нинъ. L'habitant de Tambow, тамбо́вецъ.
L'habitant de Kiew, кіевля́нинъ. L'habitant de Riga, рижа́нинъ.
L'Anglais, англича́нинъ. L'Égyptien, эги́птянинъ.

Remarque 1. Les noms des habitants d'une ville ou d'une contrée se dérivent des noms de ces dernières; on ajoute à ces noms *-ецъ*, *-анинъ (-яninъ)*, *-итянинъ*, par exemple: l'habitant de Moscou, Москвита́нинъ, irrég. Москви́чь.

Digitized by Google

Les noms suivants sont irréguliers:

La Sibérie, Сибирь, f. Сибиря́къ.
L'Europe, Европа, Европе́ецъ.
La Grèce, Гре́ція, Грекъ.
La Suède, Шве́ція, Шведъ.
Le Roumain, Румы́нъ.
La Laponie, Лапла́ндія, Лапла́ндецъ.
La Pologne, По́льша, Поля́къ.
La Russie, Россія, Ру́сскій, Россія́нинъ.
La Prusse, Пру́ссія, Пруссакъ.
La Turquie, Ту́рція, Ту́рокъ.
La France, Фра́нція, Францу́зъ.
La Tatarie, Тата́рія, Тата́ринъ.
L'Allemagne, Герма́нія, Не́мецъ.
La Bulgarie, Болга́рія, Болга́ръ.
La Bohême, Богемія, Чехъ, Богемецъ.

Est-ce que? **Ра́звѣ?**

Est-ce que vous êtes de Paris? {Ра́звѣ вы изъ Пари́жа? {Ра́звѣ вы парижа́нинъ?
Non, Monsieur, je suis de Londres. Нѣтъ, я изъ Ло́ндона.

Parler. Dire. **Говори́ть** II. 1. **Сказа́ть** II. 6.

Causer. **Разгова́ривать** I. 1.

Raconter. **Ска́зывать** I. 1. **Разска́зывать** I. 1.

Crier. **Крича́ть** II. 3.

Le garçon crie-t-il? Кричи́тъ ли ма́льчикъ?
Non, Monsieur, il ne crie pas. Нѣтъ, онъ не кричи́тъ.
Qui crie? Кто кричи́тъ?
Est-ce que tu cries? Кричи́шь ли ты?
Non, je ne crie pas. Нѣтъ, я не кричу́.

Commencer. **Начина́ть** I. 1.

Commencez-vous ce travail? Начина́ете ли вы э́ту рабо́ту?
Oui, je le commence. Да, я её начина́ю.

Avant de. **Пре́жде-не́жели, до.**

Remarque 2. Après пре́жде-не́жели ne suit pas l'Infinitif comme après *avant de*, mais le même temps (non pas le même mode) qui suivrait après *avant que.*

Digitized by Google

Déjeuner.	**За́втракать** I. 1.
Dîner.	**Обе́дать** I. 1.
Souper.	**У́жинать** I. 1.
Goûter.	**По́лдничать** I. 1.

Exercices.

Могу́ ли я писа́ть у васъ письмецо́?	Puis-je écrire chez vous une petite lettre?
Вы мо́жете писа́ть ихъ ско́лько хоти́те.	Vous pouvez en écrire tant que vous voudrez.
У кого́ хоро́шіе мѣха́?	Qui a de belles pelleteries?
У сибиряко́въ.	Les Sibériens en ont.
Кому́ принадлежа́ть каре́та и ло́шади, кото́рыя у бога́таго англича́нина.	A qui appartiennent la voiture et les chevaux que le riche Anglais a?
Они́ его́.	Ils lui appartiennent.
Ско́лько де́негъ получа́ешь ты?	Combien d'argent reçois-tu?
Я получа́ю оди́ннадцать ты́сячъ шестьсо́тъ во́семьдесятъ фра́нковъ.	Je reçois onze mille six cent quatre vingts francs.
Отъ кого́ получа́ешь ты э́ти де́ньги?	De qui reçois-tu cet argent?
Я ихъ получа́ю отъ э́того купца́.	Je le reçois de ce marchand.
Зачѣмъ даётъ онъ ихъ тебѣ?	Pourquoi te le donne-t-il?
Потому́, что я для него́ рабо́таю.	Parce que je travaille pour lui.
Когда́ ѣдете вы въ Римъ?	Quand partez-vous pour Rome?
Я уѣзжа́ю въ Римъ въ семь часо́въ ве́чера.	Je pars pour Rome à sept heures du soir.
Что получа́ютъ ва́ши слуги́?	Que reçoivent vos domestiques?
Они́ получа́ютъ ка́ждый мѣсяцъ своё жа́лованье.[1])	Ils reçoivent chaque mois leurs appointements.
Лю́бятъ ли они́ рабо́тать?	Aiment-ils à travailler?
Нѣтъ, они́ не сто́лько лю́бятъ рабо́тать, ско́лько игра́ть.	Non, ils n'aiment pas tant à travailler qu'à jouer.

1) жа́лованье, les appointements.

Digitized by Google

Russicismes et proverbes.

Носи́ть во́ду въ мо́ре.	Porter de l'eau à la mer.
Вы́шелъ сухъ изъ воды́.	Il l'a échappé belle; il en a rapporté sa peau.
Не суя́ся въ во́ду, не спроса́сь бро́ду.	Nul ne sait rien qu'il ne l'essaye.
Услу́жливый дура́къ опа́снѣе врага́.	Mieux vaut un sage ennemi qu'un ami maladroit.
Язы́къ до Кіева доведётъ.	Qui langue a, à Rome va; avec une langue on va à Rome.

Thème 40.

Que voulez-vous pour votre déjeuner (за́втракать)? — Je veux un peu de pain, du fromage, une tranche de veau et un verre de bière. — Préférez-vous la bière au vin? — Oui, Monsieur, le matin le vin me monte (броса́ется) à (въ) la tête. — Est-ce que je parle bien l'italien? — Pardon, Monsieur, vous le parlez très-mal (ду́рно), votre prononciation (произноше́ніе) n'est pas bonne. — Est-ce que je fais bien mon thème? — Vous le faites très-bien. — Chez qui allez-vous? — Je vais chez ce Turc que vous voyez là. — Voulez-vous goûter quelque chose? — Oui, Monsieur, donnez-moi un peu de confitures (варе́нье). — Quelles confitures voulez-vous? — Je veux un peu de confitures de cerises (ви́шневое). — Voulez-vous un peu de crême? — Oui, Monsieur, je vous prie (попрошу́) de me donner un peu de crême. — Commencez-vous à apprendre le français? — Je sais déjà le français, maintenant je commence à apprendre le russe. — Votre cousin sait-il aussi le français? — Oui, Monsieur, il le sait, car il est Français.

Thème 41.

A quelle heure dînez-vous? — Nous dînons ordinairement (обыкнове́нно) à quatre heures. — Savez-vous écrire l'anglais? — Non, Monsieur, je sais le lire, mais je ne l'é-

Digitized by Google

cris pas. — Voulez-vous me vendre votre chapeau? — Non, Monsieur, je ne veux pas vous le vendre, parce que j'en ai besoin moi-même. — Puis-je ôter mes bottes avant d'ôter (снимý) mes gants? — Vous pouvez (le faire) si vous voulez. — A quelle heure l'Américain déjeune-t-il? — Il déjeune à neuf heures et quart (чéтверть десáтаго). — Que prennent vos enfants pour leur déjeuner? — Ils prennent un peu de bouillon pour leur déjeuner. — L'enfant commence-t-il à apprendre? — Oui, Mademoiselle (судáрыня), il commence à apprendre.

TRENTIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La troisième conjugaison n'a que deux branches.

a) A la première branche appartiennent les verbes en *-утъ;* de plus: avoir soif, être altéré, жáждать; sucer, сосáть; mugir, ревéть, et la plupart des verbes irréguliers.

Les désinences pour le présent sont:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-нýть,	*-ну,*	*-нешь,*	*-нетъ,*	*-немъ,*	*-нете,*	*-нутъ.*
-ать, -ять,	*-у,*	*-ешь,*	*-етъ,*	*-емъ,*	*-ете,*	*-ютъ.*

Se noyer, тонýть.

b) D'après la seconde branche se conjuguent les verbes en *-ереть.*

Mourir, умерéть.

Digitized by Google

Les désinences pour le présent sont:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-еретъ,	*-ру,*	*-решь,*	*-ретъ,*	*-ремъ,*	*-рете,*	*-рутъ.*

Formation du comparatif.

A. Désinence apocopée.

Les adjectifs qualificatifs ont trois degrés de signification: le positif (положи́тельная сте́пень), le comparatif (сравни́тельная сте́пень) et le superlatif (превосхо́дная ст.). Tous les trois dégrés ont une désinence pleine et apocopée (courte).

On forme le comparatif à désinence apocopée en ajoutant ѣе à la désinence apocopée du positif.

Sage, умёнъ, умна́.	Plus sage, умнѣе.
Nuisible, вре́денъ, вредна́.	Plus nuisible, вреднѣе.
Doux, нѣженъ, нѣжна́.	Plus doux, нѣжнѣе.
Droit, прямъ, прямá.	Plus droit, прямѣе.

Remarque 1. L'adverbe a souvent au comparatif la désinence neutre *e*, et se forme irrégulièrement.

Bon marché, дёшево.	Meilleur marché, дешéвле.
Cher, до́рогъ, дорога́.	Plus cher, дорóже.
Vieux, ветхъ, ветха́.	Plus vieux, вéтше.
Jeune, мóлодъ, молода́.	Plus jeune, молóже.
Riche, бога́тъ, бога́та.	Plus riche, бога́че.
Plat, плоскъ, плоска́.	Plus plat, плóще.
Gros, толстъ, толста́.	Plus gros, тóлще.
Tard, по́здно.	Plus tard, по́зже.
De bonne heure, ра́но.	De meilleure heure, ра́ньше.

Les adjectifs suivants perdent la désinence *-окъ* de leur forme apocopée:

Proche, бли́зокъ, бли́же.	Bas, ни́зокъ, ни́же.
Étroit, у́зокъ, у́же.	Lisse, гла́докъ, гла́же.

Digitized by Google

Laid, га́докъ, га́же.
Liquide, жи́докъ, жи́же.
Court, коро́токъ, коро́че.
Haut, высо́къ, вы́ше.
Rare, ре́докъ, ре́же.
Doux (de caractère), кро́токъ, кро́тче.
Doux (de goût), сла́докъ, сла́ще.
Profond, глубо́къ, глу́бже.

Слабъ, faible, a de même сла́бже.

Un double comparatif ont:

Loin, далеко́, да́ле́е, да́льше.
Large, широко́, шире́е, ши́ре.

Les adjectifs et les adverbes suivants ont un comparatif tout à fait irrégulier:

Grand, вели́къ, бо́льше.
Petit, малъ, ме́ньше.
Beaucoup, мно́го, бо́ле́е et бо́льше.
Peu, ма́ло, ме́не́е et ме́ньше.
Bon, { добръ, хоро́шъ, } лу́чше.

Remarque 2. Bon, добръ, a aussi добре́е.

La syllabe *no* ajoutée au comparatif à la désinence apocopée adoucit la force de l'expression et lui donne la signification de „un peu".

Un peu plus grand, побо́льше.
Un peu mieux, полу́чше.

Pour augmenter la portée du comparatif, on place devant lui le mot *гора́здо.*

Beaucoup plus grand, гора́здо бо́льше.
Beaucoup plus cher, гора́здо доро́же.

Il est beaucoup meilleur que son frère.
Онъ гора́здо лу́чше своего́ бра́та.

Ma sœur est beaucoup plus jeune que moi.
Моя́ сестра́ гора́здо моло́же меня́.

Remarque 3. Après le comparatif suit *que*, не́жели, ou, plus souvent, le génitif.

Digitized by Google

Que.	**Не́жели, какъ.**
Mon frère n'est pas si pauvre que moi.	Мой братъ не такъ бѣ́денъ, какъ я.
Pas si.	**Не такъ.**
Moins.	**Ме́нѣе.**
Sa sœur est moins belle qu'elle.	Ея́ сестра́ ме́нѣе хороша́ не́жели она́.
Non seulement, mais aussi.	**Не то́лько, но и.**
Elle est non seulement moins belle, mais aussi moins spirituelle.	Она́ не то́лько ме́нѣе хороша́, но и ме́нѣе умна́.
Car.	**Потому́ что. Ибо.**
Tout, toute.	**Весь, вся, всё.**
C'est toute ma fortune.	Это всё моё иму́щество.

B. Désinence pleine.

On forme les comparatifs à désinence pleine, en changeant la désinence apocopée en terminaisons *айшій, ая, ее* et *ѣйшій, ая, ее*:

Cruel, atroce, жесто́къ, жесто́че, жесточа́йшій.

Neuf, nouveau, но́вый, новѣе, новѣ́йшій.

Exercices.

Кото́рое пла́тье лу́чше, чёрное и́ли се́рое?	Quel habit est meilleur, le noir ou le gris?
Чёрное лу́чше, но се́рое новѣе.	Le noir est meilleur, mais le gris est plus nouveau.
Такъ ли ча́сто чита́етъ вашъ сынъ, какъ я?	Votre fils lit-il aussi souvent que moi?

Digitized by Google

Онъ чита́етъ гора́здо ча́ще не́жели вы.	Il lit beaucoup plus souvent que vous.
Пи́шетъ ли онъ такъ же хорошо́ какъ я?	Écrit-il aussi bien que moi?
Онъ пи́шетъ гора́здо ху́же.	Il écrit beaucoup plus mal.
Бо́льше ли левъ слона́?	Le lion est-il plus grand que l'éléphant?
Всѣ слоны́ гора́здо бо́льше львовъ.	Tous les éléphants sont beaucoup plus grands que les lions.
Бо́лѣе ли са́хару не́жели ко́фею продаю́тъ купцы́?	Les marchands vendent-ils plus de sucre que de café?
Они́ продаю́тъ сто́лько же ко́фею ско́лько ча́ю.	Ils vendent autant de sucre que de café.
Ча́ще ли вы говори́те по ру́сски не́жели по францу́зски?	Parlez-vous plus souvent le russe que le français?
Я говорю́ столь же ча́сто по францу́зски какъ по ру́сски.	Je parle le français aussi souvent que le russe.
Како́й язы́къ предпочита́ете вы?	Quelle langue préférez-vous des deux?
Я ихъ люблю́ о́ба.	Je les aime toutes les deux.

Thème 42.

A qui appartient ce chapeau? — Il appartient à mon frère. — Votre chapeau est-il meilleur que celui de monsieur votre frère? — Pardon, Monsieur, il n'est pas si bon. — A qui appartient ce château? — Il appartient au roi de Prusse (пру́сскій). — Ce château est-il beau? — C'est le plus beau château que je connaisse (зна́ю). — Avez-vous un seul habit? — Pardon, Monsieur, j'en ai plusieurs. — L'Anglais a-t-il une aussi belle canne (трость, f.) que toi? — Sa canne est beaucoup plus belle que la vôtre. — Votre cheval est-il bon? — Mon cheval est bon, mais le vôtre est beaucoup meilleur. — Voyez-vous souvent monsieur votre oncle? — Je le vois souvent, mais mon cousin Théodore (Ѳёдоръ) le voit encore plus souvent. — Votre tailleur est-il aussi bon que le mien? — Le mien n'est pas si bon, mais il est beaucoup plus honnête. — Tous les adolescents sont-ils modestes et tous les vieillards sages? — Tous les adolescents

Digitized by Google

ne sont pas aussi modestes que le jeune Russe et le jeune Français que vous avez vus hier au théâtre, et beaucoup de jeunes gens sont plus sages que les deux vieillards qui sont assis (сидѣть II. 4) là dans le jardin.

TRENTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Croire.	**Вѣ́рить (повѣ́рить).** [1]
Je crois, я вѣ́рю.	Nous croyons, мы вѣ́римъ.
Tu crois, ты вѣ́ришь.	Vous croyez, вы вѣ́рите.
Il croit, онъ вѣ́ритъ.	Ils croient, они́ вѣ́рятъ.
Croître.	**Расти́.**
Je crois, я расту́.	Nous croissons, мы растёмъ.
Tu crois, ты растёшь.	Vous croissez, вы растёте.
Il croît, онъ растётъ.	Ils croissent, они́ расту́тъ.
Mettre.	**Положи́ть. Надѣва́ть I. 2. (надѣ́ть).**
Je mets, я надѣва́ю.	Nous mettons, мы надѣва́емъ.
Tu mets, ты надѣва́ешь.	Vous mettez, вы надѣва́ете.
Il met, онъ надѣва́етъ.	Ils mettent, они́ надѣва́ютъ.
Mettez-vous vos gants?	Надѣва́ете ли вы свои́ перча́тки?
Oui, Monsieur, je les mets.	Да, я ихъ надѣва́ю.
Sortir.	**Выходи́ть II. 4. (Вы́йти).**
A quelle heure sortez-vous?	Въ кото́ромъ часу́ выхо́дите вы?
Je sors de bonne heure.	Я выхожу́ ра́но.
De bonne heure.	**Ра́но.**
Vous sortez trop tard.	Вы выхо́дите сли́шкомъ по́здно.

1) Les verbes mis entre ( ) sont d'aspect parfait.

Digitized by Google

Tard.	**По́здно.**
Trop.	**Сли́шкомъ.**
Trop tôt, trop de bonne heure.	Сли́шкомъ ра́но.
Trop tard.	Сли́шкомъ по́здно.
Trop vite.	Сли́шкомъ ско́ро.
Ne parlez-vous pas trop?	Не сли́шкомъ ли мно́го вы говори́те?
Venez-vous plus tard que votre ami?	Прихо́дите ли вы по́зже, нежели вашъ другъ?
Trop.	**Сли́шкомъ мно́го. Сли́шкомъ.**
Plus tard.	**По́зже.**
Plus tôt, de meilleure heure.	**Ра́ньше.**
Aussitôt.	**То́тчасъ.**
Il est arrivé aussitôt.	Онъ то́тчасъ при́былъ.
Il me l'a dit aussitôt.	Онъ мнѣ э́то то́тчасъ сказа́лъ.
Aussitôt que,	**То́тчасъ какъ.** / **Въ то са́мое вре́мя какъ.**
Bientôt.	**Ско́ро.**
Bien tôt.	**О́чень ра́но.**
Il se lève aussi tôt que moi.	Онъ встаётъ такъ же ра́но какъ я.
Y êtes-vous déjà?	Тамъ ли вы уже́?
Non, je n'y suis pas encore.	Нѣтъ, я ещё не тамъ.
Dînez-vous déjà?	Обѣдаете ли вы уже́?
Non, je ne dine pas encore.	Нѣтъ, я ещё не обѣдаю.
Je vais le faire.	Я хочу́ сдѣлать э́то.
Aller.	**Хотѣть (захотѣть) II. 5., намѣреваться.**
Croire, ду́мать I. 1. предполага́ть I. 1.	Déclarer, объявля́ть I. 3.
Daigner, соизволя́ть I. 3.	Désirer, жела́ть I. 1.
	Devoir, быть до́лжнымъ.

Digitized by Google

Entendre, слу́шать I. 1.
Envoyer, посыла́ть I. 1.
Pouvoir, мочь.
Savoir, знать I. 1.
Voir, ви́дѣть II. 4.
Souhaiter, жела́ть I. 1.
Faire,[1]) сдѣ́лать I. 1.
Falloir, быть ну́жнымъ.
Laisser, оставля́ть I. 1.
Oser, сме́ть I. 4.
Ouïr, слу́шать I. 1.
Penser, ду́мать I. 1.
Prétendre, утвержда́ть I. 1.
Soutenir, подде́рживать I. 1.
Vouloir, хоте́ть II. 5.

Exercices.

Не сли́шкомъ ли ра́но вы идёте на балъ?
Извини́те, я иду́ туда́ сли́шкомъ по́здно.
Мно́го ли пшени́цы покупа́ютъ ва́ши друзья́, бога́тые купцы́?

Они́ покупа́ютъ её ме́нѣе не́жели банки́ръ, ихъ сосѣ́дъ.
Продаётъ ли э́тотъ купе́цъ сталь?
Да, онъ продаётъ сталь, желѣ́зо, свине́цъ и о́лово.
Идёте вы иногда́ къ охо́тнику?

Я иду́ къ нему́ о́чень рѣ́дко.
Ча́сто ли хо́дите къ своему́ дя́дюшкѣ?
Я хожу́ туда́ рѣ́дко, но мой братъ хо́дитъ туда́ ча́сто.
Хоти́те ли вы уже́ уйти́?
Нѣтъ, я хочу́ за́втракать пре́жде, не́жели уйду́.
Сли́шкомъ ли велика́ моя́ шля́па?
Она́ не сли́шкомъ велика́ и не сли́шкомъ мала́.
Встаёте вы ра́ньше, не́жели онъ?
Я не встаю́ ни ра́ньше ни по́зже.

N'allez-vous pas trop tôt au bal?
Pardon, Monsieur, j'y vais trop tard.
Vos amis, les riches négociants, achètent-ils beaucoup de froment?
Ils en achètent moins que le banquier, leur voisin.
Ce marchand vend-t-il de l'acier?
Oui, Monsieur, il vend de l'acier, du fer, du plomb et de l'étain.
Allez-vous quelquefois chez le chasseur?
Je n'y vais que très-rarement.
Allez-vous souvent chez monsieur votre oncle?
Je n'y vais que rarement, mais mon frère y va souvent.
Voulez-vous déjà partir?
Non, je veux déjeuner avant de partir.
Mon chapeau est-il trop grand?
Il n'est ni trop grand ni trop petit.
Vous levez-vous plus tôt que lui?
Je ne me lève ni plus tôt ni plus tard.

---

1) Le présent de сдѣ́лать s'emploie au lieu du futur de дѣ́лать; я сдѣ́лаю, je ferai, et non pas je fais.

Digitized by Google

Thème 43.

N'écrivez-vous pas trop? — Non, Monsieur, j'écris trop peu. — Les Anglais sont-ils aussi riches que les Américains? — Ils sont beaucoup moins riches. — Ne pensez-vous pas aller au théâtre? — Non, Monsieur, je ne pense pas y aller. — Avez-vous déjà été au jardin? — Non, Monsieur, je n'y ai pas encore été. — Où va l'Anglais chaque jour? — Il va chaque jour à son comptoir. — A (въ avec le loc.) quelle heure y va-t-il? — Il y va à dix heures du matin. — Laissez-vous votre argent chez votre père? — Oui, Monsieur, je l'y laisse. — Que pense acheter ce jeune homme? — Il pense acheter un joli parapluie. — Où voulais-tu aller? — Je voulais aller chez notre cousin, le capitaine des hussards. — Que fait ce musicien chez cet auteur? — Il lui parle de ses ouvrages. — Avez-vous été hier soir au théâtre. — Non, Monsieur, j'ai été à la maison. — Le chasseur a-t-il déjà été à la chasse (на охо́тѣ)? — Non, Monsieur, il n'y a pas encore été. — Va-t-il de bonne heure à la chasse? — Il n'y va que très-tard. — Il y va plus tard que moi. — Avez-vous reçu ce joli cadeau (пода́рокъ) de votre frère? — Non, Monsieur, je l'ai reçu de mon oncle. — Connaissez-vous cette dame qui est là à côté (по́длѣ avec le gén.) de vous? — Non, Monsieur, je ne la connais pas. — Vos gants sont-ils plus mauvais que les miens? — Oui, Monsieur, ils sont beaucoup plus mauvais.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Formation du féminin.

Les noms d'êtres animés forment leur féminin d'après les règles suivantes:

Digitized by Google

Les noms terminés par *икъ* ont leur féminin en *ица*. Par exemple:

Le parent, ро́дственникъ, la parente, ро́дственница.

Le colonel, полко́вникъ, полко́вница (la femme d'un colonel).

Exceptions. Стари́къ, le vieillard, a стару́ха; ме́льникъ, le meunier, a ме́льничиха.

La désinence *ица* ont:

Le moine, ста́рецъ, ста́рица.
Le jeune homme, молоде́цъ, молоди́ца.
Le loup, волкъ, волчи́ца.
Le lion, левъ, льви́ца.
L'âne, осёлъ, осли́ца.
L'aigle, орёлъ, орли́ца.
L'empereur, импера́торъ, императри́ца.
Le tsar, царь, цари́ца.
Le maître, ма́стеръ, мастери́ца.

Les noms en *тель* prennent *ни́ца*:

L'ami, прія́тель, прія́тельница.
Le lecteur, чита́тель, чита́тельница.
Le professeur, учи́тель, учи́тельница.
Le maître, souverain, власти́тель, власти́тельница.
Le spectateur, зри́тель, зри́тельница.
Le souverain, повели́тель, повели́тельница.

La désinence *к а* prennent:

Les noms d'habitants d'une ville ou d'un pays, qui ont le masc. en *ецъ*, *инъ*, et quelques autres mots:

L'Anglais, англича́нинъ, англича́нка.
Le Parisien, парижа́нинъ, парижа́нка.
Le bourgeois, мѣща́нинъ, мѣща́нка.
Le marchand, торго́вецъ, торго́вка.
L'Américain, америка́нецъ, америка́нка.
Le gentilhomme, дворяни́нъ, дворя́нка.
Le paysan, крестья́нинъ, крестья́нка.

Le Bohémien, цыга́нъ, a цыга́нка.

Les noms suivants forment leur féminin irrégulièrement en *к а*:

Digitized by Google

L'Indien, индѣецъ, индѣ́анка.
Le fuyard, бѣглецъ, бѣгля́нка.
Le maître, хозя́инъ, хозя́йка.
Le Suédois, шведъ, шве́дка.
Le More, ара́пъ, ара́пка.
Le Turc, ту́рокъ, турча́нка.
Le Chinois, китаецъ, китая́нка.
Le lâche, подле́цъ, подла́нка.
Le berger, пастухъ, пасту́шка.
Le Polonais, поля́къ, поля́чка.
Le Grec, грекъ, грека́нка.
Le Français, францу́зъ, францу́женка.

Les noms suivants prennent la désinence *ин*:

L'empereur, le maître, le monsieur. Госуда́рь, Госуда́рыня.

Le boyard, боя́ринъ, боя́рыня.
Le monarque, монархъ, монархиня.
Le prince, князь, княги́ня.
Le héros, геро́й, героиня.
L'esclave, рабъ, раби́ня, aussi раба́.
L'oie, гусь, гу́сыня.
Le moine, моня́хъ, моня́хиня.
Le beau-frère, своякъ, своя́чина ou своя́ченица.

La désinence *ья* prennent:

a) Les noms en *унъ*:

Le hâbleur, болту́нъ, болту́нья. Le menteur, лгунъ, лгу́нья.

b) Les noms suivants:

L'homme à grosses lèvres, губа́нъ, губа́нья.

L'abbé, игу́менъ, игу́менья.
L'hôte, гость, го́стья.
L'allié, (par mariage), сватъ, сватья́.

La désinence *иха* désigne les femmes d'artisans et appartient au langage populaire.

Le tisserand, ткачъ.
Le marchand, купе́цъ.
La femme du tisser., ткачи́ха.
La femme du march., купчи́ха.

Pour marquer que c'est la femme qui est à la tête des affaires ou qui exerce le métier, on emploie les noms ayant la désinence *ица*.

La bottière, сапо́жница. La femme du bottier, сапо́жничиха.

Digitized by Google

Les noms suivants ont aussi leur féminin en *и́ха:*

Le lâche, трусъ, труси́ха.
Le lièvre, за́яцъ, зайчи́ха.
L'âne, осёлъ, осли́ха et осли́ца.
Le loustic, шутъ, шути́ха.
Le petit-maître, щёголь, щегольи́ха.

La désinence *ша* marque la femme d'un employé:

Le juge, судья́, суде́йша.
Le tuteur, опеку́нъ, опеку́нша.
L'officier, офице́ръ, офице́рша.
Le général, генера́лъ, генера́льша.

Les mots suivants forment leur féminin de la manière suivante:

Le maître, le monsieur, господи́нъ.
Le fou, дура́къ.
Le sorcier, колду́нъ.
Le roi, коро́ль.
L'entremetteur, (de mariages), сватъ.
Le prêtre, попъ.
Le beau-père, свёкоръ.
Le serviteur, слуга́.
Le bouc, козёлъ.
Le paon, павли́нъ.
Le baron, баро́нъ.
Le prince, принцъ.
La maîtresse, госпожа́.
La folle, ду́ра.
La sorcière, колду́нья.
La reine, королева́.
L'entremetteuse, (de mariages), сва́ха.
La femme du prêtre, попадья́.
La belle-mère, свекро́вь.
La servante, служа́нка.
La chèvre, коза́.
La paonne, па́ва.
La baronne, баронесса.
La princesse, принцесса.

Cruel, лю́тый, ая, ое.
Heureux, счастли́вый, ая, ое.
Contrit, сокрушённый, ая, ое.
Babillard, болтли́вый, ая, ое.
Glouton, прожо́рливый, ая, ое.
Trompeur, обма́нчивый, ая, ое.
Malheureux, несчастли́вый, ая, ое. / несча́стный, ая, ое.
Opiniâtre, упо́рный, ая, ое.
Farouche, свире́пый, ая, ое.

Remarque 1. La langue russe ne connaît qu'un temps composé, c'est le futur qui se conjugue à l'aide du futur du verbe substantif être, быть, et de l'infinitif du verbe à conjuguer.

Je serai, я бу́ду.
Tu seras, ты бу́дешь.
Il sera, онъ бу́детъ.
Nous serons, мы бу́демъ.
Vous serez, вы бу́дете.
Ils seront, они́ бу́дутъ.

Digitized by Google

J'aimerai, я бу́ду люби́ть.
Tu aimeras, ты бу́дешь люби́ть.
Il aimera, онъ бу́детъ люби́ть.

Nous aimerons, мы бу́демъ люби́ть.
Vous aimerez, вы бу́дете люби́ть.
Ils aimeront, они́ бу́дутъ люби́ть.

Avoir. **Имѣть.**

J'aurai, я бу́ду имѣ́ть.
Tu auras, ты бу́дешь имѣ́ть.
Il aura, онъ бу́детъ имѣ́ть.

Nous aurons, мы бу́демъ имѣ́ть.
Vous aurez, вы бу́дете имѣ́ть.
Ils auront, они́ бу́дутъ имѣ́ть.

Avez-vous déjà été au spectacle?
Non, je n'y ai pas encore été.

Бы́ли ли вы уже́ въ представле́ніи?
Нѣтъ, я тамъ ещё не былъ.

Encore. **Ещё.**

Déjà. **Уже́.**

Y avait-il beaucoup de monde chez monsieur votre oncle?
Il n'y avait personne excepté moi.

Мно́го ли бы́ло наро́ду у ва́шего дя́дюшки?
Тамъ никого́ не́-было кро́мѣ меня́.

Excepté. **Исключа́я, кро́мѣ.**

Comment vous portez-vous, mon cher ami?
Merci, je me porte bien.

Какъ пожива́ете, любе́зный другъ?
Благодарю́, я здоро́въ.

Merci. **Благодарю́, спаси́бо.**

Ne-pas encore. **Ещё-не.**

Exercices.

Бы́ли ли вы уже́ въ Ло́ндонѣ? [1])
Нѣтъ, я ещё не былъ тамъ.

Кто э́та краси́вая да́ма въ ло́жѣ во второ́мъ я́русѣ? [2])
Э́то молода́я жена́ полко́вника.
Кто э́тотъ счастли́вый молодо́й человѣкъ?

Avez-vous déjà été à Londres?
Non, Monsieur, je n'y ai pas encore été.

Qui est cette jolie dame dans la loge du second.
C'est la jeune femme du colonel.
Qui est cet heureux jeune homme?

1) Ло́ндонъ, Londres.
2) я́русъ, rang, loge dans un théâtre.

Digitized by Google

Э́тотъ молодо́й челове́къ баро́нъ Н., кото́рый жени́лся [1]) на бога́той баронéссѣ Г.
Ви́дѣли ли вы уже́ англійскую короле́ву?
Да, я её ча́сто ви́дѣлъ.
Ахъ! здра́вствуйте, какъ пожива́ете вы?
Моё здоро́вье ни сли́шкомъ хорошо́ ни сли́шкомъ ду́рно.
Хоти́те ли вы пить ко́фе съ на́ми?
Благодарю́, я не люблю́ ко́фе, но е́сли у васъ есть чай, я вы́кушаю [2]) ча́шку съ ва́ми.

Ce jeune homme est le baron N. qui a épousé la riche baronne G.

Avez-vous déjà vu la reine d'Angleterre.
Oui, Monsieur, je l'ai souvent vue.
Ah! bonjour, comment vous portez-vous?
Je ne me porte ni bien ni mal.

Voulez-vous prendre le café avec nous?
Merci, je n'aime pas le café, mais si vous avez du thé, j'en prendrai une tasse avec vous.

Thème 44.

Avez-vous vu la jolie demoiselle là dans le bosquet (бесе́дка)? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas vue. — Mademoiselle votre sœur n'a-t-elle pas d'amies? — Oui, elle a beaucoup d'amies, mais de ce nombre (въ э́томъ числе́) bien (о́чень) peu sont de véritables. — Qui est cette folle là sur le marché? — C'est la femme de ce fou que vous voyez souvent au concert. — Le berger a-t-il beaucoup de boucs? — Le berger a peu de boucs, mais la bergère a beaucoup de boucs et de chèvres. — Pourquoi cette marchande veut-elle aller à Passy (Пасси́)? — Elle y va parce qu'elle y a une amie. — Va-t-elle souvent à Passy? — Oui, elle y va souvent, car elle aime bien son amie. — Parlez-vous déjà le russe? — Non, Monsieur, je ne le parle pas encore. — Cette jeune écolière va-t-elle chez sa maîtresse (учи́тельница)? — Oui, Madame, elle y va tous les jours. — Que porte cette fille? — Elle porte des livres, des plumes et de l'encre.

1) жени́ться, se marier; le verbe exige la préposition на avec le locatif.

2) вы́кушать, boire, prendre, вы́кушать ча́шку ча́ю, prendre une tasse de thé.

Digitized by Google

— Cette femme a-t-elle de bonnes marchandises? — Oui, elle en a de très-bonnes. — Qu'a-t-elle? — Elle a de bons couteaux d'argent, des fourchettes (ви́лка), des canifs d'acier, des ciseaux, des lunettes (очки́), et d'autres marchandises de fer et de verre (стекля́нный).

Thème 45.

Qui est sur le vaisseau avec la Hollandaise? — Les riches Français et les belles Anglaises y sont. — Cette prodigue a-t-elle encore ses bagues d'or et sa belle montre? — Elle a ses bagues, mais elle n'a plus (бо́льше) sa montre. — Qu'a cette vieille demoiselle? — Elle a un chat et trois chattes. — Savez-vous nager? — Je ne nage pas bien, mais assez pour pouvoir me tenir (держа́ться) sur l'eau. — Qui vous corrige vos thèmes? — Mon vieux professeur me les corrige. — Que fait maintenant votre tailleur? — Il me raccommode mes vieux habits. — Qui doit partir aujourd'hui? — C'est la femme du filateur qui doit partir. — Voulez-vous boire quelque chose? — Oui, Monsieur, et si vous avez un verre de vin, je vous prie de m'en donner un.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Du Superlatif. — О превосхо́дной сте́пени.

On forme le superlatif en plaçant devant l'adjectif пре, très, все, tout, et les adverbes suivants:

Très, о́чень, весьма́.
Au plus haut degré, кра́йне.
Très, отме́нно.
Le plus, са́мый.
Le plus grand, са́мый большо́й.

Digitized by Google

Remarque 1. Le comparatif à désinence pleine est souvent employé comme superlatif.

Neuf, но́вый.	Le plus neuf, новѣ́йшій.
Mon ami a le plus fin drap.	У моего́ дру́га тончáйшее сукно́.

Formes irrégulières:

Le plus grand, бóльшій (величáйшій).	Le meilleur, лу́чшій.
Le plus haut, вы́сшій (высочáйшій).	Le plus vieux, стáршій.
Le plus jeune, мла́дшій.	Le plus amer, го́ршій et горчáйшій.
Le plus mauvais, ху́дшій.	Le plus mince, то́нкій, тончáйшій.
Le plus lointain, да́льшій.	
Le plus bas, ни́зшій, ни́жшій (нижáйшій).	Le plus proche, ближáйшій.

Passé des verbes russes.

Les verbes russes n'ont qu'un seul passé qu'on forme en changeant dans les verbes de la première et de la seconde conjugaison *ть* en *лъ* (fém. *-ла*, neutre *-ло*, pour les trois personnes du singulier et *-ли* pour les trois personnes et les trois genres du pluriel); les verbes de la troisième conjugaison changent *-нуть* en *-нулъ (-ла, -ло, -ли)* et *-ереть* en *-еръ (-ерла, -ерло, -ерли)*.

Souffrir.	**Страда́ть (пострада́ть) I. 1.**
Je souffrais (j'ai souffert) etc., я страда́лъ.	Nous souffrions, мы страда́ли.
Tu souffrais, ты страда́лъ.	Vous souffriez, вы страда́ли.
Il souffrait, онъ страда́лъ.	Ils souffraient, они́ страда́ли.
Avez-vous eu?	Имѣ́ли ли вы?
Qui a eu ce livre?	Кто имѣ́лъ э́ту кни́гу? / У кого́ была́ э́та кни́га?
Je ne l'ai pas eu.	Я её не имѣ́лъ. / Она́ не была́ у меня́.

Digitized by Google

Mademoiselle votre sœur a-t-elle trouvé son gant?	Нашла́ ли ва́ша сестра́ца свою́ перча́тку?
Non, elle ne l'a pas trouvé.	Нѣтъ, она́ её не нашла́.

Trouver.	**Находи́ть (найдти).**
Je trouve, я нахожу́.	Nous trouvons, мы нахо́димъ.
Tu trouves, ты нахо́дишь.	Vous trouvez, вы нахо́дите.
Il trouve, онъ нахо́дитъ.	Ils trouvent, они́ нахо́дятъ.

Remarque 2. Le mot разъ reste invariable au génitif pluriel; on dit: une fois, разъ, ou одинъ разъ; deux, trois, quatre fois, два, три, четы́ре ра́за, mais cinq, six etc. fois, пять, шесть разъ.

Combien de fois cela a-t-il eu lieu?	Ско́лько разъ э́то случи́лось?

Autrefois. / **Jadis.**	**Нѣкогда, пре́жде.**
Où étiez-vous tout ce temps?	Гдѣ бы́ли вы все э́то вре́мя?
J'étais quelque temps à Londres.	Я былъ нѣсколько вре́мени въ Ло́ндонѣ.
Il y a déjà quelque temps que je n'ai pas été chez vous.	Уже́ нѣсколько вре́мени, что я не былъ у васъ.
Autrefois j'ai eu beaucoup d'argent.	Нѣкогда у меня́ бы́ло мно́го де́негъ.
Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas été au jardin?	Давно́ ли вы не бы́ли въ саду́?
J'y vais très-rarement.	Я хожу́ туда́ о́чень ре́дко.
Que faisiez-vous?	Что вы дѣлали?
Je ne faisais rien.	Я ничего́ не дѣлалъ.

Remarque 3. Les Russes n'ont pas de parfait défini ou indéfini; mais pour marquer qu'une action est terminée, ils ont des verbes nommés parfaits (соверше́нные), qu'on forme des verbes nommés imparfaits, en leur ajoutant des syllabes prothétiques (prépositions), ou en en changeant les terminaisons, par exemple:

Digitized by Google

Faire (action qui n'est pas terminée).	Дѣлать.
Faire (action qui est terminée).	Сдѣлать.
Habiller (action qui dure).	Одѣва́ть.
Habiller (action terminée).	Одѣть.
Le tailleur a-t-il fait mes habits?	Сдѣлалъ ли портно́й мои́ пла́тья?
Non, Monsieur, il les fait encore.	Нѣтъ, онъ ихъ ещё дѣлаетъ.
Poser.	**Класть (положи́ть).**
Mettre.	**Надѣва́ть (наде́ть).**
Avez-vous mis votre chapeau?	Надѣли ли вы свою́ шля́пу?
Oui, je l'ai mis.	Да, я её надѣлъ.
Oter.	**Снима́ть (снять).**
Il ôtait souvent ses gants.	Онъ ча́сто снима́лъ свои́ перча́тки.
Enfin il les a ôtés.	Наконе́цъ онъ ихъ снялъ.
Qui a dit cela?	Кто э́то сказа́лъ?
Personne n'a parlé.	Никто́ не говори́лъ.
Parlez donc à votre frère!	Говори́те же съ своимъ бра́томъ!
Je lui ai dit ce que j'avais à lui dire.	Я ему́ уже́ сказа́лъ что мнѣ бы́ло ну́жно.
Donc.	**Же** (s'emploie pour la plupart après les verbes).
Déjà.	**Уже́.**
Est-ce mademoiselle votre sœur?	Ва́ша сестри́ца ли э́то?
Ce n'est pas ma sœur.	Это не моя́ сестра́.
C'est.	**Это.**
Ce n'est pas.	**Это не.**
Qui l'a fait?	Кто э́то сдѣлалъ?
Personne ne l'a fait.	Никто́ э́того не сдѣлалъ.
Êtes-vous riche?	Бога́ты ли вы?
Je ne le suis pas.	Я не бога́тъ.
Qui est riche?	Кто бога́тъ?
Personne ne l'est.	Никто́ не бога́тъ.
Êtes-vous frères?	Бра́тья ли вы?
Nous le sommes.	Мы бра́тья.

Digitized by Google

Remarque 4. On voit par l'exemple précédent que, dans une phrase interrogative, le signe d'interrogation et le pronom personnel se placent entre le substantif et son adjectif.

Boire, пить.	Savoir, Connaître, } знать.
Voir, ви́дѣть.	Lire, чита́ть.
Croire, ду́мать, вѣрить.	
Je buvais, я пилъ, а, о.	Nous buvions, мы пи́ли.
Tu buvais, ты пилъ, а, о.	Vous buviez, вы пи́ли.
Il buvait, онъ пилъ, а, о.	Ils buvaient, они́ пи́ли.
Je voyais, я ви́дѣлъ, а, о.	Nous voyions, мы ви́дѣли.
Je croyais, я ду́малъ, я вѣрилъ.	Nous croyions, мы ду́мали, вѣрили.
Je savais, Je connaissais, } я зналъ.	Nous savions, Nous connaissions, } мы зна́ли.
Je lisais, я чита́лъ.	Nous lisions, мы чита́ли.
Le monsieur, господи́нъ, plur. господа́.	Le cavalier, вса́дникъ.
Le piéton, пѣшехо́децъ.	Le flacon, скля́нка.
Le chirurgien, хиру́ргъ.	Le médecin, врачъ.
Le pharmacien, апте́карь.	L'amadou, трутъ.
	L'étang, прудъ.
	La peine, Le travail, } трудъ.

Exercices.

У васъ ли мой бума́жникъ?	Avez-vous mon portefeuille?
Нѣтъ, у меня́ его́ нѣтъ.	Non, Monsieur, je ne l'ai pas.
Вы́пили ли вы своё вино́?	Avez-vous bu votre vin?
Да, я его́ вы́пилъ,[1]) да́йте мнѣ, пожа́луйста, ещё стака́нъ.	Oui, Monsieur, je l'ai bu; donnez-moi, s'il vous plaît, encore un verre.
Что дѣлаете вы въ саду́?	Que faites-vous au jardin?
Ахъ, здра́вствуйте, господи́нъ Петро́въ, я васъ не примѣтила.[2])	Ah! bonjour, Monsieur, je ne vous avais pas aperçu.

1) вы́пить, boire (tout).
2) примѣтить, remarquer, apercevoir.

Digitized by Google

Кто пришёлъ ра́ньше, вы и́ли ва́шъ бра́тъ?	Qui est venu plus tôt, vous ou votre frère?
Я пришёлъ ра́ньше моего́ бра́та.	Je suis venu avant mon frère.
Кака́я часть го́да са́мая прія́тная? [1]	Quel temps de l'année est le plus agréable?
Э́то весна́. [2]	C'est le printemps.
Наде́ли вы уже́ свой пла́тья?	Avez-vous déjà mis vos habits?
Нѣтъ, я ихъ ещё не наде́лъ.	Non, Monsieur, je ne les ai pas encore mis.
Каки́я кни́ги чита́ютъ ва́ши де́ти?	Quels livres lisent vos enfants?
Они́ чита́ютъ прекра́сныя стихотворе́нія Пу́шкина?	Ils lisent les belles poésies de Pouchkine.
Кто былъ Пу́шкинъ?	Qui était Pouchkine?
Э́то былъ знамени́тый ру́сскій по́этъ.	C'était un célèbre poète russe.

Thème 46.

Votre domestique a-t-il mes souliers? — Il ne les a pas, mais il les a eus. — Avez-vous été ce matin au concert? — Non, Monsieur, je n'y vais que le soir, parce que je travaille le matin. — Aimiez-vous toujours la musique (му́зыка)? — Oui, Madame, je l'ai toujours aimée. — Où vont ces acteurs? — Ils vont à la maison. — Et moi, je croyais qu'ils allaient au théâtre. — Pardon, Monsieur, ils y ont déjà été. — Qui était plus bienfaisant (благоде́тельный), ce riche banquier ou son pauvre voisin? — Celui-ci était plus bienfaisant, car les riches sont souvent plus avares (скупо́й) que les plus pauvres mendiants. — Connaissez-vous le médecin de mon frère? — Je crois que je le connais. — Pourquoi ce garçon a-t-il pleuré? — Il a pleuré parce que son professeur l'avait grondé (брани́лъ).

Thème 47.

Quand partez-vous pour St. Pétersbourg? — Je ne sais pas, demain ou après-demain. — Qui a écrit à ce monsieur? — Mon jeune cousin lui a écrit. — Avez-vous déjà lu les

1) са́мая прія́тная часть (superlat.), la plus agréable partie (temps).
2) весна́, le printemps.

Digitized by Google

livres que je vous ai donnés? — Non, Monsieur, je ne les ai pas encore lus. — Vos enfants ont-ils déjà lu les œuvres (сочине́ніе) de Victor Hugo (Ви́ктора Гю́го)? — Oui, ils les ont déjà lues. — Avez-vous déjà fini vos thèmes? — Non, je ne les ai pas encore finis, mais je les finirai (ко́нчу) bientôt. — Quand étiez-vous à Baden-Baden (Ба́денъ-Ба́денъ)? — J'y ai été l'été passé (про́шлое ле́то). — Y avez-vous vu souvent mon frère? — Non, je l'ai très-rarement vu. — Le banquier a-t-il assez d'argent pour acheter ces mines d'or (золото́й ру́дникъ)? — Oui, Monsieur, il en a assez, il en a plus que son voisin, l'agent de change. — Qui a parlé maintenant? — C'est le colonel de ce régiment. — A qui a-t-il parlé? — Il a parlé à son général. — De quoi ont-ils parlé ensemble (вме́стѣ)? — Ils ont parlé de ce jeune soldat, qui a ôté son bonnet de police (фура́жка). — Cet ivrogne (пья́ница) qu'a-t-il bu au cabaret? — Il y a bu cinq verres d'eau-de-vie (во́дка) et maintenant il est gris (пьянъ).

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Rendre, rendais.	Отдава́ть, отдава́лъ.
Vendre, vendais.	Продава́ть, продава́лъ, ла, ло.
Tendre, tendais.	Простира́ть, простира́лъ, ла, ло.
Prétendre, prétendais.	Утвержда́ть, утвержда́лъ, ла, ло.
Éteindre, éteignais.	Погаси́ть, погаси́лъ, ла, ло.
Étreindre, étreignais.	Обнима́ть, обнима́лъ, ла, ло.
Ouvrir, ouvrais.	Отпира́ть, отпира́лъ, ла, ло.
Couvrir, couvrais.	Покрыва́ть, покрыва́лъ, ла, ло.
Conduire, conduisais.	Води́ть, води́лъ, ла, ло.
Prendre, prenais.	Брать, бралъ, ла́, ло́.
Pouvoir, pouvais.	Мочь, могъ, гла́, ло́.
Savoir, savais.	Знать, зналъ, ла, ло.
Vouloir, voulais.	Хотѣть, хотѣлъ, ла, ло.

Digitized by Google

Le pronom indéfini **on** avec un verbe se traduit en russe par la troisième personne du pluriel sans pronom, p. ex.: on veut, хотя́тъ, on désire, жела́ютъ.

On dit que vous étiez hier au théâtre.	Говоря́тъ, что вы бы́ли вчера́ въ теа́трѣ.
On vous y a vu.	Васъ тамъ ви́дѣли.
On m'en a parlé.	Мнѣ объ э́томъ говори́ли.

Du futur.

Le futur russe est ou un temps simple ou un temps composé. On forme le futur, comme temps simple,

a) en remplaçant la désinence *ти* de l'infinitif par

Singulier.			*Pluriel.*		
1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
ду,	*дёшь,*	*дётъ,*	*дёмъ,*	*дёте,*	*дутъ.*

Trouver.	**Найти.**
Je trouverai, я найду́.	Nous trouverons, мы найдёмъ.
Tu trouveras, ты найдёшь.	Vous trouverez, вы найдёте.
Il trouvera, онъ найдётъ.	Ils trouveront, они́ найду́тъ.

b) Les verbes en *-зать* ont *-жу*, *-жешь*, *-жетъ*, *-жемъ*, *-жете*, *-жутъ*.

Dire.	**Говори́ть (сказа́ть).**
Je dirai, я скажу́.	Nous dirons, мы ска́жемъ.
Tu diras, ты ска́жешь.	Vous direz, вы ска́жете.
Il dira, онъ ска́жетъ.	Ils diront, они́ ска́жутъ.

c) Les verbes en *-вить* ont *-влю*, *-вишь*, *-витъ*, *-вимъ*, *-вите*, *-вятъ*.

Digitized by Google

Étonner.	Удивля́ть (удиви́ть).
J'étonnerai, я удивлю́.	Nous étonnerons, мы удиви́мъ.
Tu étonneras, ты удиви́шь.	Vous étonnerez, вы удиви́те.
Il étonnera, онъ удиви́тъ.	Ils étonneront, они́ удиви́тъ.

Remarque 1. On voit que les futurs simples ont les désinences des présents des différentes branches. Le futur, comme temps composé, est formé du futur бу́ду, бу́*дешь*, бу́*детъ*, бу́*демъ*, бу́*дете*, бу́*дутъ* (provenant du verbe substantif быть, être) et de l'infinitif du verbe à conjuguer. Ex.: я бу́ду чита́ть, je lirai, ты бу́дешь писа́ть, tu écriras.

Irez-vous à la campagne?	Пойдёте ли вы на да́чу?
Oui, Monsieur, j'irai.	Да, су́дарь, я пойду́ туда́.
J'irai, я пойду́.	Nous irons, мы пойдёмъ.
Tu iras, ты пойдёшь.	Vous irez, вы пойдёте.
Il ira, онъ пойдётъ.	Ils iront, они́ пойду́тъ.

Remarque 2. Tous les substantifs avec la terminaison *стъ* sont du genre féminin, par ex.: благода́рность, la reconnaissance, gratitude, со́вѣсть, la conscience. Les noms abstraits en *тель* sont de même du genre féminin: доброде́тель, la vertu.

Partir, je pars, partais, partirai.	Уѣзжа́ть, я уѣзжа́ю, уѣзжа́лъ, уѣду. / Уѣхать, я уѣхалъ, уѣду.
Sortir, je sors, sortais, sortirai.	Выходи́ть, я выхожу́, выходи́лъ, вы́ду.
Venir, je viens, je venais, je viendrai.	Приходи́ть, я прихожу́, пришёлъ, (приходи́лъ), приду́.
Arriver, j'arrive, j'arrivais, j'arriverai.	Прибы́ть, я прибыва́ю, прибы́лъ, прибу́ду.
Aller, je vais, j'allais, j'irai.	Идти́, я иду́, я шёлъ, я пойду́.
Honnête, учти́вый, ве́жливый.	Précieux, драгоце́нный.
Indiscret, нескро́мный.	Généreux, ще́дрый.
Avare, скупо́й.	Joli, bien fait, благообра́зный.
Célèbre, сла́вный, знамени́тый.	L'ordre, повеле́ніе.
Le favori, люби́мецъ.	La vertu, доброде́тель.
La beauté, красота́.	La santé, здоро́вье.

Digitized by Google

La passion, страсть.	La conscience, со́вѣсть.
L'envie, за́висть.	Le vice, поро́къ.
La calomnie, клевета́.	La fable, ба́сня.

Remarque 3. Pour donner plus de force au comparatif, on lui ajoute les syllabes prothétiques *пре-*, *наи-*.

C'est le meilleur homme que je connaisse.	Э́то наилу́чшій человѣ́къ, кото́раго я зна́ю.
C'est le plus célèbre artiste.	Э́то преслáвнѣйшій худо́жникъ.
Les autres.	Остальны́е.
Les parents.	Роди́тели. / Ро́дственники.
L'été, лѣ́то.	L'automne, о́сень, f.
L'hiver, зима́.	Le printemps, весна́.

Sur.	**На** (avec le loc. à la question où)?

Remarque 4. On abrège quelquefois les terminaisons de l'instrumental des substantifs et des adjectifs ою, ею en ой, ей.

Les gants sont-ils sur le banc?	На скаме́йкѣ ли перча́тки?
Non, ils sont sous le banc.	Нѣтъ, онѣ́ подъ скаме́йкою (ou скамейкой).

Sous.	**Подъ** (avec l'instr.).
Avez-vous appris à lire le russe?	Вы́учились ли вы чита́ть по ру́сски?
Oui, j'ai appris.	Да, я вы́учился.
Dans le magasin.	Въ магази́нѣ.
Le poêle.	Печь, f.
Dans le poêle.	Въ печи́.
Où est votre livre?	Гдѣ ва́ша кни́га?
Il est sur la chaise.	Она́ на сту́лѣ.
D'où l'avez-vous pris?	Отку́да взя́ли вы её?
Je l'ai pris de la table.	Я её взялъ со стола́.
Par où va-t-on à Dresde?	Каки́мъ путёмъ ѣ́дутъ въ Дре́зденъ?

Digitized by Google

D'où?	**Отку́да?**
Par où?	**Каки́мъ путёмъ?**
Laver.	**Мыть (вы́мыть).**
Je lave, я мо́ю.	Nous lavons, мы мо́емъ.
Tu laves, ты мо́ешь.	Vous lavez, вы мо́ете.
Il lave, онъ мо́етъ.	Ils lavent, они́ мо́ютъ.
Je lavais, я мылъ.	Je laverai, я бу́ду мыть.
Faire laver.	Веле́ть мыть.
Faire raccommoder.	Веле́ть почини́ть.
Faire balayer.	Веле́ть мести́.
Faire vendre.	Веле́ть прода́ть.
Faire.	**Веле́ть. Заставля́ть (заста́вить).**
Faire raccommoder l'habit.	Веле́ть почини́ть пла́тье.
Le faire raccommoder.	Веле́ть почини́ть его́.
Je fais, я велю́.	Nous faisons, мы вели́мъ.
Tu fais, ты вели́шь.	Vous faites, вы вели́те.
Il fait, онъ вели́тъ.	Ils font, они́ вела́тъ.
Faites ravauder mes bas.	Вели́те почини́ть мои́ чулки́.
Je les ai déjà fait ravauder.	Я уже́ веле́лъ ихъ почини́ть.
Quand les avez-vous fait ravauder?	Когда́ вы ихъ веле́ли почини́ть?
Aujourd'hui.	Сего́дня.
Qui que ce soit.	**Кто бы то ни былъ.**
Quoi que. / **Quoi que ce soit.**	**Что бы то ни́-было.**

Exercices.

Каки́я платки́ дешёвле, э́ти или тѣ?	Quels mouchoirs sont meilleur marché, ceux-ci ou ceux-là?
Тѣ дешёвле, но та́кже гора́здо ху́же.	Ceux-là sont meilleur marché, mais aussi beaucoup plus mauvais.
Холодне́е ли сего́дня не́жели вчера́?	Fait-il aujourd'hui plus froid qu'hier?

Digitized by Google

Извѝните, сего́дня мно́го тепле́е.	Pardon, Monsieur, il fait beaucoup plus chaud.
Ско́лько у насъ сего́дня гра́дусовъ?[1]	Combien de degrés avons-nous aujourd'hui?
У насъ два гра́дуса тепла́.[2]	Nous avons trois degrés de chaleur.
Получи́ли ли вы уже́ всѣ свои́ кни́ги?	Avez-vous déjà reçu tous vos livres?
Нѣтъ, я ихъ ещё не получи́лъ.	Non, Monsieur, je ne les ai pas encore reçus.
Куда́ идёте вы?	Où allez-vous?
Я хочу́ нести́ къ своему́ прися́жному пове́ренному[3] векселя́[4] гра́фа П.	Je vais porter les lettres de change du comte P. chez mon avocat.
Ра́звѣ графъ П. та́кже вашъ должни́къ?[5]	Le comte P. est-il aussi votre débiteur?
Да, ра́звѣ вы не зна́ете, что я его́ кредѝторъ[6] на бо́лѣе ста тридцати́ трёхъ ты́сячъ фра́нковъ?	Oui, Monsieur, ne savez-vous pas que je suis son créancier pour plus de cent trente-trois mille francs?
Ра́звѣ онъ вамъ ничего́ не о́тдалъ?	Ne vous a-t-il rien rendu?
Нѣтъ, до сихъ поръ онъ мнѣ ничего́ не о́тдалъ.	Non, Monsieur, jusqu'à ce moment il ne m'a rien rendu.
Что заказа́ли[7] вы у своего́ портна́го?	Qu'avez-vous fait faire à votre tailleur?
Я заказа́лъ но́вое пла́тье.	Je me suis fait faire un nouvel habit.
По како́й желѣ́зной доро́гѣ[8] вы пое́дете отсю́да?[9]	Par quel chemin de fer irez-vous d'ici?
Я не зна́ю навѣрно́е.[10]	Je ne sais pas au juste.
Ду́маете ли вы останови́ться гдѣ нибу́дь по доро́гѣ?	Pensez-vous vous arrêter quelque part en chemin?
Нѣтъ, я нигдѣ не ду́маю останови́ться.	Non, je pense ne m'arrêter nulle part.

1) Гра́дусъ, le degré.
2) тепло́, la chaleur.
3) прися́жный пове́ренный, avocat assermenté.
4) ве́ксель, m., lettre de change.
5) должни́къ, le débiteur.
6) кредѝторъ, le créancier.
7) заказа́ть, commander, faire faire.
8) желѣ́зная доро́га, le chemin de fer.
9) отсю́да, d'ici, de là.
10) навѣрно́е, à coup sûr, au juste.

Digitized by Google

Половóй, найди́те мнѣ, пожа́луйста, мой перча́тки и мою́ шля́пу.
Garçon, je vous prie de me trouver mes gants et mon chapeau.

Извини́те, су́дарь, я не ви́жу ва́шей шля́пы, а ви́жу то́лько ва́ши перча́тки на прила́вкѣ.[1])
Pardon, Monsieur, je ne vois pas votre chapeau, vos gants seuls sont sur le comptoir.

Thème 48.

Qu'est-ce qui est plus précieux que la beauté? — C'est la vertu, car elle est plus précieuse que tout au monde. — C'est le bien le plus précieux de l'homme. — Cette église est-elle la plus ancienne de la ville? — Pardon, nous avons une église qui est beaucoup plus ancienne, mais ce château que vous voyez là est le plus ancien (дре́вній) bâtiment de la ville. — Quels (что) sont les plus grands biens (бла́го) de la terre? — La santé et une bonne (чи́стый) conscience sont les plus grands biens de l'homme. — Le riche négociant est-il chez lui? — Non, Monsieur, il n'y est pas. — Pourquoi n'essuyez-vous pas vos yeux? — Ai-je pleuré. — Je ne sais pas, mais vos yeux sont mouillés (мо́крый). — Faites-vous balayer (мести́) votre plancher? — Je le fais balayer.

Thème 49.

Avez-vous plus d'or que d'argent? — Quelquefois j'ai plus d'or, quelquefois plus d'argent, mais maintenant je n'ai ni de l'or ni de l'argent. — Votre fils sait-il ce que son professeur lui fait dire? — Il le sait depuis longtemps. — Avez-vous écrit à mademoiselle votre sœur? — Oui, Monsieur, je lui ai écrit et elle m'a répondu. — Où est votre argent? — Il est dans mon secrétaire (пи́сьменный шкапъ). — Le domestique a-t-il fait balayer la cour? — Je pense, car je lui ai dit de la faire balayer. — Ne pouvez-vous pas me

---

1) прила́вокъ, comptoir (table).

Digitized by Google

prêter quelques francs? — Je vous en ai souvent prêté (одáлживалъ), mais vous ne m'avez jamais rien rendu. — Je sais que mon ami l'Anglais vous a aussi prêté plus de cinq cents francs que vous ne lui avez pas rendus.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Du participe et gérondif.

On forme le gérondif (дѣепричáстіе) présent en ajoutant à la racine du verbe les syllabes *-я* ou *-ýчи.*

Je conduis, веду́; conduisant, вед*я́*, веду́чи.
Je rame, гребу́; ramant, греб*я́*, гребу́чи.
Je mange, ѣмъ (ѣдúмъ); mangeant, ѣд*я́*.
J'aime, люблю́; aimant, люб*я́*.
Je sens, чýвствую; sentant, чýвству*я́*.
Je parle, говорю́; parlant, говор*я́*.
Je fais, дѣлаю; faisant, дѣла*я́*.
Je vois, вúжу; voyant, вúд*я́*.
Je pardonne, прощáю; pardonnant, прощá*я*.

On forme le gérondif passé:

a) du passé en *-лъ* en changeant *-лъ* en *-въ* et *-вши.*

Je mettais, клалъ.
Je voyais, вúдѣлъ.
J'attendais, ждалъ.
Ayant mis, клáвъ, клáвши.
Ayant vu, вúдѣвъ, вúдѣвши.
Ayant attendu, ждáвъ, ждáвши.

b) du passé sans *-лъ* en ajoutant *-ши.*

Je portais, нёсъ, нёсши.
Je frottais, тёръ, тёрши.

Remarque 1. Le gérondif passé russe est traduit d'ordinaire en français par le gérondif présent.

Causer, разговáривать I. 1.
Se lever, вставáть I. 1.
Le marc, la lie, гýща.
Présent, настоя́щій.
Donner à boire, пóить II. 1.
Cogner, стучáть II. 3.
Passé, прошéдшій.
Futur, бýдущій.

Digitized by Google

Déclinaison des pronoms.

Pour les trois genres.

	Singulier.		*Pluriel.*	
N.	я, je, moi;	ты, tu, toi;	мы	вы.
G.	меня́	тебя́	насъ	васъ.
D.	мнѣ	тебѣ	намъ	вамъ.
A.	меня́	тебя́	насъ	васъ.
I.	мно́ю	тобо́ю	на́ми	ва́ми.
L.	(обо) мнѣ	(о) тебѣ	(о) насъ	(о) васъ.

Singulier du masculin.

N.	G.	D.	I.	L.
онъ, il, lui	его́	ему́	имъ	о нёмъ
нашъ, notre, le nôtre	на́шего	на́шему	на́шимъ	на́шемъ
свой, se, soi	своего́	своему́	свои́мъ	своёмъ
сей, ce, celui-ci	сего́	сему́	симъ	сёмъ
чей, de qui, à qui	чьего́	чьему́	чьимъ	чьёмъ
весь, tout	всего́	всему́	всѣмъ	всёмъ
тотъ, ce, celui-là	того́	тому́	тѣмъ	томъ
э́тотъ, ce, celui-ci	э́того	э́тому	э́тимъ	э́томъ
самъ, même, lui-même	самого́	самому́	самим̀ъ	само́мъ
како́й, quel, tel que	како́го	како́му	каки́мъ	како́мъ
нѣкій, certain, quelque	нѣкоего	нѣкоему	нѣкимъ	нѣкоемъ

Remarque 2. L'accusatif du pronom онъ est toujours его́; les autres pronoms ont l'accusatif d'après la règle principale, à savoir: l'accusatif est semblable au génitif, lorsque le substantif suivant désigne un être animé; dans tous les autres cas il est semblable au nominatif.

Digitized by Google

Neutre.		Féminin.				
N.	Les autres cas comme pour le genre masculin.	N.	G.	D. et L.	A.	I.
онó		онá	ея́	ей, ней	её	ею
на́ше		на́ша	на́шей	на́шей	на́шу	на́шею
свое́		своя́	свое́й	свое́й	свою́	свое́ю
сіе́		сія́	сей	сей	сію	се́ю
чьё		чья	чьей	чьей	чью	чье́ю
всё		вся	всей	всей	всю	все́ю
то		та	той	той	ту	то́ю
э́то		э́та	э́той	э́той	э́ту	э́тою
само́		сама́	само́й	само́й	само ё	само́ю
како́е		кака́я	како́й	како́й	каку́ю	како́ю
не́кое		не́кая	не́кое я	не́кое й	не́кую	не́кое ю

Pluriel pour les trois genres.

N. masc. et n.	G. et L.	D.	I.
они́, оне́	ихъ, нихъ	имъ	ими
на́ши	на́шихъ	на́шимъ	на́шими
свои́	свои́хъ	свои́мъ	свои́ми
сіи́	сихъ	симъ	си́ми
чьи	чьихъ	чьимъ	чьи́ми
вс̀ѣ	вс̀ѣхъ	вс̀ѣмъ	вс̀ѣми
т̀ѣ	т̀ѣхъ	т̀ѣмъ	т̀ѣми
э́ти	э́тихъ	э́тимъ	э́тими
са́ми	сами́хъ	сами́мъ	сами́ми
m., f. et n.			
какіе, какія	каки́хъ	каки́мъ	каки́ми
не́кіе, не́кія	не́кіихъ	не́кіимъ	не́кіими

Digitized by Google

Remarque 3. Твой, ton, le tien, мой, mon, le mien, se déclinent comme свой; вашъ, votre, le vôtre, comme нашъ; такой, tel, et tous les pronoms qui ont la désinence adjective se déclinent comme les adjectifs.

Formation des petits noms d'affection.

La formation des petits noms d'affection se fait très-irrégulièrement, de manière que souvent le nom propre est presque méconnaissable. Ici suivent les petits noms propres d'affection les plus usités:

Emilien, Емéля.
Agrippine, Грýша, Грýня, Грýшенька.
Alexandre et Alexandrine, Сáша, Сáшенька.
Alexis, Алёша, Лёня, Лёнчика.
Constantin, Кóстя, Кóстенька.
Démétrius, Мúтя, Мúтенька.
Dorothée, Дáрья, Дáша, Дáшенька.
Elie, Ильюша.
Elisabeth, Лúза, Лúзенька.
Espérance, Нáдя, Нáденька.
Eudoxie, Дýня, Дуня́ша.
Fidès, Вёринька.
Grégoire, Гри́ша.
Hélène, Алёна, Лёничка.
Jacques, Яша, Я́шинька.
Voldemar, Волóдя, Волóдинька.

Anastasie, Нáстя, Нáстенька.
André, Андрю́ша, Андря.
Annette, Анюта, Аннушка.
Barbe, Вáринка.
Michel, Мúша, Мúшенька.
Natalie, Натáша.
Nicolas, Кóля, Кóлинька.
Olga, Óлинька.
Paul, Павлýша, Пáвликъ.
Pierrot, Пéтя, Петрýша.
Prascovie, Пáша, Пáшенька.
Sophie, Сóня, Сóнюшка.
Etienne, Стёпа, Стёпинька.
Timothée, Тимóша.
Basile, Вáся, Вáсинька.
Jean, Вáня, Ванюша, Вáничка.
Marie, Мáша, Мáшенька.
Catherine, Кáтя, Кáтинька, Катю́ша.

A qui est ce couteau?
C'est le couteau de Pierre.

Чей э́то нóжикъ?
Э́то Петрóвъ нóжикъ.

Digitized by Google

Les adjectifs provenant des noms propres se déclinent d'après la table suivante:

	Singulier.			*Pluriel.*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	Pour les trois genres.
Nom.	-ъ	-а	-о	-ы
Gén.	-а	-ой	-а	-ыхъ
Datif.	-у	-ой	-у	-ымъ
Accus.	-ъ ou -а	-у	-о	Comme le Nom. ou le Gén.
Instr.	-ымъ	-ою	-ымъ	-ыми
Loc.	-омъ	-ой	-омъ	-ыхъ

Exemples.

	Singulier.			*Pluriel.*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	Pour les trois genres.
N.	Ива́новъ	Ива́нова	Ива́ново	Ива́новы.
G.	Ива́нова	Ива́новой	Ива́нова	Ива́новыхъ.
D.	Ива́нову	Ива́новой	Ива́нову	Ива́новымъ.
A.	comme le N. ou le G.	Ива́нову	Ива́ново	comme le N. ou le G.
I.	Ива́новымъ	Ива́новою	Ива́новымъ	Ива́новыми.
L. (объ)	Ива́новомъ	Ива́новой	Ива́новомъ	Ива́новыхъ.

Remarque 4. Les noms de famille russes se terminent pour la plupart en овъ, евъ, инъ, скій, овскій, евскій, ичъ. Ils peuvent être considérés comme adjectifs possessifs provenant de noms de baptême.

Digitized by Google

S'efforcer.	**Стара́ться.**
Je m'efforce, я стара́юсь.	Nous nous efforçons, мы стара́емся.
Tu t'efforces, ты стара́ешься.	Vous vous efforcez, вы стара́етесь.
Il s'efforce, онъ стара́ется.	Ils s'efforcent, они́ стара́ются.
Apprendre.	**Учи́ться (вы́учиться).**
J'apprends, я учу́сь.	Nous apprenons, мы у́чимся.
Tu apprends, ты у́чишься.	Vous apprenez, вы у́читесь.
Il apprend, онъ у́чится.	Ils apprennent, они́ у́чатся.

Remarque 5. On peut voir par les deux exemples précédents que les verbes pronominaux se conjuguent comme les verbes actifs et neutres, mais prennent pour la première personne du singulier et pour la seconde pers. du pluriel la terminaison *съ*, pour la 2. et 3. personne du singulier et la 1. et 3. du pluriel la terminaison *-ся*. La terminaison *-ся* est l'abréviation de *себя́*, se; *-ся* est abrégé en *-сь* dans la 1. pers. du sing. et la 2. du pluriel.

Vous efforcez-vous d'apprendre la langue française?	Стара́етесь ли вы учи́ться францу́зскому языку́?
Je fais tous mes efforts autant que possible.	Я стара́юсь по мѣ́рѣ возмо́жности.
Quand avez-vous appris le russe?	Когда́ учи́лись вы по ру́сски?
Je ne l'ai pas appris, mais je veux l'apprendre.	Я не учи́лся, но хочу́ учи́ться.

User.	**Употребля́ть (употреби́ть) I. 2.** / **Изна́шивать (износи́ть).**
Comment?	**Какъ? Каки́мъ о́бразомъ?**
Bien. / **Mal.** (Adverbe.)	**Хорошо́.** / **Ху́до, пло́хо.**
Ainsi.	**Такъ.**
Autrement.	**Иначе.** / **Не такъ.**

Digitized by Google

Comme cela. **Pas trop bien.**	**Не такъ то.**
Comme-ci comme-ça.	Посре́дственно.
De cette manière.	Таки́мъ о́бразомъ.
Avez-vous bien dormi?	Хорошо́ ли вы спа́ли?
Comme-ci comme-ça. Pas trop bien.	Не сли́шкомъ хорошо́.
Sécher.	**Суши́ть (вы́сушить) I. 3.**
Votre blanchisseuse a-t-elle séché votre linge?	Суши́ла ли ва́ша пра́чка ва́ше бѣлье́?
Non, elle ne l'a pas encore séché.	Нѣтъ, она́ ещё его́ не суши́ла.
Quel âge avez-vous?	Ско́лько вамъ лѣтъ?
J'ai vingt-cinq ans.	Мнѣ два́дцать пять лѣтъ.
Quel âge a monsieur votre père?	Ско́лько лѣтъ ва́шему ба́тюшкѣ?
Il a presque quatre-vingts ans.	Ему́ почти́ во́семьдесятъ лѣтъ.
Presque.	**Почти́.**
Il a près de quatre-vingt-dix ans.	Ему́ близъ девяно́ста лѣтъ.
Près de.	**Близъ** (avec le gén.).
Il demeure près de moi.	Онъ живётъ близъ меня́.
Environ.	**Около.**
Les environs.	Окре́стности.
C'est à peine s'il peut voir quelque chose, tant il est myope.	Онъ едва́ мо́жетъ ви́дѣть что нибу́дь, столь онъ близору́къ.
A peine.	**Едва́.**
Être myope. Avoir la vue basse.	Быть близору́кимъ.
Pas tout à fait.	**Не совсѣмъ.**
Tout à fait.	**Совсѣмъ, соверше́нно.**
Combien de copecks y a-t-il dans le rouble?	Ско́лько копе́екъ въ рублѣ́?
Il y en a cent.	Сто копе́екъ.

Digitized by Google

Remarque 6. Il y a se traduit en russe par есть, бы́ваютъ, mais on l'omet ordinairement.

Le franc, франкъ.	Le rouble, рубль.
Le centime, санти́ма.	Le copeck, копе́йка.
Le sou, грошъ, су.	
Comprendre, понима́ть I. 1.	Entendre, слу́шать I. 1. слыха́ть.
Attendre, ожида́ть I. 1.	Perdre, теря́ть I. 3.
Comprenez-vous ce qu'il dit?	Понима́ете вы что онъ говоритъ?
Je l'entends, mais je ne le comprends pas.	Я слу́шаю, но не понима́ю.
Rester, demeurer.	Остава́ться, жить.
Je reste, demeure.	Я остаю́сь, живу.
Tu restes, demeures.	Ты остаёшься, живёшь.
Il reste, demeure.	Онъ остаётся, живётъ.
Nous restons, demeurons.	Мы остаёмся, живёмъ.
Vous restez, demeurez.	Вы остаётесь, живёте.
Ils restent, demeurent.	Они́ остаю́тся, живу́тъ.
Où reste ce gentilhomme?	Гдѣ живётъ э́тотъ дворяни́нъ?
Je ne sais pas.	Я э́того не зна́ю.
Le gentilhomme.	Дворяни́нъ (pl. дворя́не).
Le bruit.	Шумъ.
Le vent.	Вѣтръ.
Le bruit du vent.	Шумъ вѣтра.
La douzaine.	Дю́жина.
La dizaine.	Деся́токъ.
Cinquante.	Полсо́тни.
La centaine.	Со́тня.

Exercices.

Кото́рый часъ тепе́рь?	Quelle heure est-il maintenant?
Безъ че́тверти двѣна́дцать.	C'est midi moins un quart.
Въ кото́ромъ часу́ обѣдаете вы сего́дня?	A quelle heure dînez-vous aujourd'hui?
Я обѣдаю въ шесть часо́въ.	Je dîne à six heures.
Хоти́те вы мнѣ одолжи́ть три́ста рубле́й?	Voulez-vous me prêter trois cents roubles?
Я не могу́ одолжи́ть вамъ сто́лько, у меня́ самого́ нѣтъ сто́лько, но я могу́ одолжи́ть вамъ сто	Je ne puis vous en prêter tant, n'en ayant pas moi-même autant, mais je puis vous en prêter

Digitized by Google

во́семьдесятъ рубле́й, е́сли э́того вамъ дово́льно.	cent quatre-vingts, si cela vous suffit.
Поко́рно васъ благодарю́.	Merci, Monsieur.
Чей э́тотъ ма́льчикъ?	A qui est ce garçon?
Э́то сынъ моего́ ста́раго прія́теля Петра́ Па́вловича Игна́тьева.	C'est le fils de mon ami Pierre, fils de Paul Ignatiéff.
Кого́ ви́дите вы тамъ въ дворцѣ́?	Qui voyez-vous là dans le palais?
Я ви́жу молода́го вели́каго кня́зя[1]) съ прекра́сною княжно́ю, Ната́ліею Алексѣевною Турухта́новою?	Je vois le jeune grand-duc avec la belle princesse Natalie, fille d'Alexis Tourouchtanoff.
Ско́лько лѣтъ ва́шему дѣ́душкѣ?	Quel âge a votre grand-père?
Ему́ о́коло семи́десяти пяти́ лѣтъ.	Il a environ soixante quinze ans.
А ва́шей ба́бушкѣ?	Et votre grand'mère?
Ей мно́го ме́нѣе.	Elle en a beaucoup moins.
Не хоти́те ли вы имѣ́ть нѣ́сколько полуимперіа́ловъ?	Ne voulez-vous pas avoir quelques demi-impériaux?
Я предпочита́ю креди́тные биле́ты.[2])	Je préfère, Monsieur, les billets.
Очень ли вѣ́трено сего́дня?	Fait-il beaucoup de vent aujourd'hui?
Да, ужа́сно вѣ́трено.	Oui, il fait un vent terrible.
До́лго ли вы жи́ли въ Москвѣ́?	Êtes-vous longtemps resté à Moscou?
Я ча́сто быва́лъ тамъ, но никогда́ тамъ до́лго не остана́вливался.	J'y ai souvent été, mais jamais je n'y suis resté longtemps.
По́няли ли вы то, что я вамъ сказа́лъ?	Avez-vous compris ce que j'ai dit.
Да, я о́чень хорошо́ по́нялъ, но я не хочу́ слу́шать васъ.	Oui, je l'ai très bien compris, mais je ne veux pas vous écouter.
Почему́?	Pourquoi cela?
Потому́ что вы говори́те сли́шкомъ мно́го вздо́ра.	Parce que vous dites trop de bêtises.
Кто въ саду́ съ Алёшею?	Qui est au jardin avec le petit Alexis?
Э́то Со́нюшка.	C'est la petite Sophie.
Что они́ тамъ дѣ́лаютъ?	Que font-ils là?
Они́ игра́ютъ.	Ils jouent.
А́ннушка то́же съ ни́ми?	Annette est-elle aussi avec eux?

1) вели́кій князь, le grand-duc.
2) креди́тный биле́тъ, papier monnaie, assignation.

Digitized by Google

Да, она́ съ ни́ми.	Oui, elle y est.
Съ кѣмъ идётъ ста́рая и бога́тая княги́ня Варва́ра Петро́вна Т.?	Avec qui va la vieille et riche princesse Barbe, fille de Pierre T.
Она́ идётъ съ свое́ю племя́нницею, э́тою краси́вою и бѣлоку́рою нѣмкою, княжно́ю Екатери́ною Па́вловною В.	Elle va avec sa nièce, cette belle et blonde Allemande, la princesse Catherine, fille de Paul V.
Понима́ете ли вы, что я вамъ говорю́ по ру́сски?	Comprenez-vous ce que je vous dis en russe?
Я понима́ю э́то.	Je le comprends.
Понима́ете ли вы та́кже, когда́ э́ти ру́сскіе говоря́тъ съ ва́ми?	Comprenez-vous aussi quand ces Russes vous parlent?
Нѣтъ, я ихъ во́все не понима́ю.	Non, je ne les comprends pas du tout.
Почему́ вы ихъ во́все не понима́ете?	Pourquoi ne comprenez-vous rien?
Потому́ что они́ говоря́тъ сли́шкомъ ско́ро.	Parce qu'ils parlent trop vite.

Thème 50.

Qui voyez-vous sur le pont et qui sous ces arbres? — Je vois ici les filles de ma sœur Catherine et là les fils de mon frère Jean. — Comprenez-vous ce que je vous ai dit. — Oui, Monsieur, je l'ai entendu. — Non, je suis beaucoup plus âgé que lui, j'ai presque le double de son âge (лѣта). — Où avez-vous vu ce jeune gentilhomme? — Je l'ai vu hier chez mon oncle. — Me promettez-vous de venir demain au concert? — Non, Monsieur, je ne vous le promets pas. — Pourquoi? — Je pense que je n'aurai pas le temps. — Me donnez-vous quelque argent? — Oui, avec grand plaisir (съ большимъ удово́льствіемъ); quel argent désirez-vous? — Je voudrais (хотѣлъ бы) avoir quelques ducats (черво́нецъ).

Thème 51.

Où avez-vous mouillé vos habits? — Je les ai mouillés dans le jardin. — Entendez-vous ce bruit dans la cour? — C'est le bruit du vent. — Quel âge a ce jeune prince? —

Digitized by Google

Il a deux ans de plus que mon frère cadet, donc (по э́тому) il a maintenant dix-neuf ans. — Voulez-vous un verre de vin? — Oui, Monsieur, car j'ai bien soif. — En voulez-vous encore un? — Oui, Monsieur, mais ce sera le dernier. — Jeannot a-t-il son nouvel habit? — Non, sa mère lui a donné son vieil habit. — Est-ce pourquoi (заче́мъ) il pleure (пла́кать II. 5.)? — Oui, il voudrait son nouvel habit qu'il aime tant. — Est-elle aussi vertueuse (добродѣтельный) que belle? — Elle est même (да́же) plus vertueuse que belle. — Avez-vous lu mon livre? — Je ne l'ai pas encore tout à fait lu (дочи́тать). — A-t-il aussi lu mes poésies? — Non, il ne les a pas lues. — Avez-vous entendu l'aboiement (лай m.) dans la cour? — Oui, je l'ai entendu. — Qui aboyait (ла́ять)? — C'était le chien de notre voisin qui aboyait. — Qu'ont vendu ces marchands? — Ils ont vendu du poivre et du sel. — Qui a de bon thé? — Personne dans notre ville n'en a. Avez-vous fait ce que vous m'avez promis? — Je ne me rappelle pas vous avoir promis quelque chose. — Ne m'avez-vous pas promis de venir passer (провести́) la soirée (ве́черъ) chez moi? — Pardon, Monsieur, je l'avais tout à fait oublié (позабы́лъ). — Votre frère lit-il beaucoup de bons livres? — Il lit plus de mauvais livres que de bons.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Du participe actif.

On forme le participe actif présent de la troisième personne pluriel, en changeant

ютъ en ющій,
утъ » ущій,
ятъ » ящій,
атъ » ащій.

Digitized by Google

Le participe passé est formé du passé de l'indicatif par le changement de лъ en вшій et шій: Le participe passé a *вшій* quand le passé a devant лъ une consonne, mais *шій* si la terminaison лъ est précédée d'une voyelle.

Ex.: Чита́ть, lire, чита́ютъ — чита́ющій, celui qui lit.
Вести́, conduire, веду́тъ — веду́щій, celui qui conduit.
Говори́ть, parler, говоря́тъ — говоря́щій, celui qui parle.
Держа́ть, tenir, де́ржатъ — держа́щій, celui qui tient.

Participe passé: Чита́вшій, celui qui lisait.
Ве́дшій, celui qui conduisait.
Говори́вшій, celui qui parlait.
Держа́вшій, celui qui tenait.

L'eau qui coule.	Теку́щая вода́.
L'année courante.	Теку́щій годъ.
L'année passée.	Проше́дшій годъ.
Le temps passé.	Проше́дшее вре́мя.
Le temps présent.	Настоя́щее вре́мя.
Le temps futur.	Бу́дущее вре́мя.
Donner, дава́ть I. 1.	Habiter, обита́ть I. 1.
Avouer, confesser, признава́ться I. 1.	S'appeler, называ́ться I. 1.
Envoyer, посыла́ть I. 1.	Composer, сочиня́ть I. 3.
Le gouverneur, губерна́торъ.	Le préposé, supérieur, нача́льникъ.
La poste, по́чта.	Le médecin, врачъ.
Le sabot, копы́то.	L'envoyé, ве́стникъ.
Le vétérinaire, коновалъ.	La nouvelle, изве́стіе.
Le shawl, шаль, f.	
Gauche, ле́вый.	Droit, пра́вый.
Châtain, каштановый.	Passé, про́шлый.
A cheval, верхо́мъ.	A pied, пѣшко́мъ.

Battre. **Бить.**

Je bats, я бью.	Nous battons, мы бьёмъ.
Tu bats, ты бьёшь.	Vous battez, вы бьёте.
Il bat, онъ бьётъ.	Ils battent, они́ бьютъ.

Digitized by Google

Tordre.	**Вить** (comme бить).
Mordre.	**Куса́ть** I. 1. (**укуси́ть** II. 2.)
Pourquoi?	**Заче́мъ?** / **Почему́?** / **Отчего́?**
Pourquoi battez-vous le chien?	Почему́ вы бьёте соба́ку?
Je le bats parce qu'il m'a mordu.	Я её бью потому́, что она́ меня́ укуси́ла.
Parce que.	**Потому́ что.**
D'où vient-il?	**Отчего́?**
De, de cela.	**Оттого́.**
Combien me devez-vous?	Ско́лько вы мнѣ должны́?
Je ne vous dois rien.	Я вамъ ничего́ не до́лженъ.
Devoir.	**Быть до́лжнымъ.**
Combien cette dame vous doit-elle?	Ско́лько вамъ должна́ э́та да́ма?
Elle ne me doit rien.	Она́ мнѣ ничего́ не должна́.
Et cet enfant vous doit-il?	Должно́ ли вамъ э́то дитя́?
Il ne me doit rien.	Оно́ мнѣ ничего́ не должно́.

Remarque 1. On voit par les exemples précédents que до́лженъ prend le genre et le nombre de la personne qui doit.

Revenir.	**Возвраща́ться** I. 1. (**возврати́ться**).
Revenez-vous du marché?	Возвраща́етесь ли вы съ ры́нка?
Oui, j'en reviens.	Да, я возвраща́юсь оттуда.
En.	**Отту́да.**
Quand votre père revient-il du jardin?	Когда́ вашъ оте́цъ возвраща́ется изъ са́да?
Il en revient à sept heures du soir.	Онъ возвраща́ется отту́да въ семь часо́въ ве́чера.
A trois heures du matin.	Въ три часа́ утра́.

Digitized by Google

Combien de temps?	**Ско́лько вре́мени?**
Pendant, durant.	**Въ продолже́нiи.**

Le plus souvent on ne traduit pas en russe *depuis*, *pendant*, *durant*.

Vit-il longtemps à Dresde?	Давно́ ли онъ живётъ въ Дре́зденѣ?
Il y vit depuis trois ans.	Онъ живётъ тамъ три го́да.
Où Monsieur votre père a-t-il vécu l'hiver passé?	Гдѣ жилъ вашъ ба́тюшка про́шлую зи́му?
Il a vécu à Paris (dans la) rue Rivoli, (à l') hôtel du Louvre.	Онъ жилъ въ Пари́жѣ на у́лицѣ Ри́воли въ оте́лѣ дю Лувръ.

Remarque 2. Les prépositions *dans* et *à*, qui s'omettent d'ordinaire dans ces cas en français, se traduisent en russe par les prépositions *на* et *въ* (toutes les deux avec le prépositif).

Y est-il encore **maintenant**?	Тамъ ли онъ ещё?
Non, il n'y est plus.	Нѣтъ, его́ бо́лѣе тамъ нѣтъ.
Ne plus.	**Бо́лѣе не.**
Le numéro, ну́меръ.	Longtemps, до́лго.

Exercices.

Гдѣ ду́маете вы проби́ть [1]) э́то лѣто?	Où pensez-vous rester cet été?
Я ду́маю проби́ть въ Пари́жѣ. [2])	Je pense rester à Paris.
Что ду́маете вы тамъ дѣлать?	Que pensez-vous y faire?
Я ду́маю учи́ться тамъ медици́нѣ.	Je pense y étudier la médecine.
Кто э́та да́ма, кото́рую ведётъ э́тотъ господи́нъ?	Quelle est cette dame que ce monsieur mène?
Кото́рая? Та, кото́рая у его́ пра́вой руки́ и́ли та, кото́рая у его́ лѣвой руки́?	Laquelle, celle qui est à son bras droit ou celle qui est à son bras gauche?

1) проби́ть, passer, rester.
2) Пари́жъ, Paris.

Digitized by Google

Та, кото́рая у его́ пра́вой руки́ и и́мѣетъ зелёную шаль.[1])
Э́та да́ма моя́ жена́ и господи́нъ, кото́рый ведётъ её, мой шу́ринъ.
Давно́ ли вы жена́ты?

Нѣтъ, не давно́.
Въ кото́ромъ часу́ возврати́лись вы изъ конце́рта?
Я не зна́ю, но ду́маю что э́то бы́ло ме́жду[2]) двумя́ и тремя́ часа́ми утра́.
Что вы дѣлали такъ до́лго въ конце́ртѣ?
По́слѣ[3]) конце́рта мы ещё танцова́ли.
Когда́ должны́ вы идти́ къ врачу́?

Я до́лженъ идти́ къ нему́ въ пять часо́въ ве́чера.
Куда́ вы тепе́рь идёте?
Я иду́ къ своему́ да́дѣ, кото́рый меня́ пригласи́лъ[4]) провести́[5]) съ нимъ ве́черъ.

Celle qui est à son bras droit et qui a le châle vert.
Cette dame est ma femme et le monsieur qui la mène est mon beau-frère.
Y a-t-il longtemps que vous êtes marié?
Non, il n'y a pas longtemps.
A quelle heure êtes-vous revenu du concert?
Je ne sais pas, mais je pense que c'était entre deux et trois heures du matin.
Qu'avez-vous fait si longtemps au concert?
Après le concert nous avons dansé.
Quand devez-vous aller chez le médecin?
Je dois aller chez lui à cinq heures du soir.
Où allez-vous maintenant?
Je vais chez mon oncle qui m'a invité à passer la soirée chez lui.

Thème 52.

Combien de temps êtes-vous resté chez votre médecin? — J'y suis resté deux heures et demie. — Qu'avez-vous fait si longtemps? — Nous avons joué aux cartes. — Que fait maintenant le tailleur? — Il raccommode l'habit que je lui ai envoyé. — Votre domestique sait-il monter à cheval (ѣздить верхо́мъ)? — Oui, Monsieur, il monte très-bien à cheval. — Y a-t-il beaucoup de poissons dans ce ruisseau?

1) шаль, le châle.
2) ме́жду, entre (avec l'instrumental).
3) по́слѣ, après (avec le génitif).
4) пригласи́ть, inviter, convier.
5) провести́, faire passer.

Digitized by Google

— Oui, Monsieur, il y en a beaucoup. — Pourquoi ce jeune soldat boit-il tant? — Probablement (вѣроя́тно) parce qu'il a soif. — Serez-vous plus appliqué maintenant? — Oui, je vous promets que dorénavant (въ бу́дущее вре́мя) je ferai tous mes devoirs (уро́къ). — Pourquoi tous ceux qui les connaissent aiment-ils ces demoiselles? — Ils les aiment parce qu'elles sont aussi bonnes que belles. — Votre cuisinier est-il déjà revenu du marché? — Non, Monsieur, il n'en est pas encore revenu.

Thème 53.

Combien dois-tu à ton cordonnier? — Je lui dois plus de quatre-vingts roubles. — Pourquoi lui dois-tu autant? — Parce que je ne lui ai pas payé depuis plus de trois mois. — Quand ce commis va-t-il dans le magasin? — Il y va à sept heures du matin. — Le vétérinaire qu'a-t-il dit de notre cheval? — Il a dit que ce n'était rien et cela passerait de soi-même (пройдётъ само́ собо́ю). — Qui est l'homme qui conduit ce cheval? — C'est mon cocher. — Est-ce le même qui a conduit l'âne? — Oui, c'est le même. — Celui qui aime ses prochains (бли́жній) sera aussi aimé d'eux. — Cet homme, m'ayant vu chez vous, m'a salué (кла́нялся мнѣ) comme si (какъ бу́дто) je le connaissais (présent) depuis longtemps. — N'ayant pas fait de fautes (оши́бка) en parlant, on n'apprend jamais à parler une langue.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Du Participe passif.

Le participe présent du passif se termine en *-омъ, -емъ, -имъ.*

Je conduis, веду́; conduit, веде́мъ. Je fais, дѣлаю; fait, дѣла́емъ.
Aimer, люби́ть; aimé, люби́мъ. Juger, суди́ть; jugé, суди́мъ.

Digitized by Google

Le participe passé du passif se termine en: a) *-нъ*, *-тъ*, *-енъ*, *-етъ*.

Voir, ви́дѣть; vu, ви́дѣнъ.	J'aime, люблю́; aimé, люблёнъ.
Pardonner, проща́ть; прощёнъ.	Je conduis, веду́; ведёнъ.

Tordre, вить; tordu, витъ.

Celui qui a été conduit.	Ведённый, ая, ое.
Celui qui a été vu.	Ви́дѣнный, ая, ое.
Celui qui a été prié.	Про́шенный, ая, ое.

Le participe présent indique une action qui dure, *le participe passé* une action terminée, tous les deux sont traduits par le participe passé.

Agrandir, распространя́ть I. 1.	Vendre, продава́ть I. 1.
Quitter, оста́вить II. 2.	Planter, посади́ть II. 3.
Reconnaître, узна́ть I. 1.	Déplacer, перемѣсти́ть II. 7.
Décrire, описа́ть II. 6.	Posséder, владѣть I. 4.
Le malfaiteur, престу́пникъ.	Le compte, счётъ.
L'achat, поку́пка.	La manière, о́бразъ.
Le voyageur, путеше́ственникъ.	La forteresse, кре́пость, f.
Le charme, пре́лесть, f.	Le rideau, за́навѣсъ.
La chronique, лѣтопись, f.	L'histoire, исто́рія.
Nouveau-né, новорождённый.	Enroué, оси́плый.

Jusqu'à quand? / **Jusques à quand?**	**Доку́да? Какъ до́лго?**
Jusque, jusques.	**До** (avec le génitif).
Resterez-vous ici jusqu'à la fête de Pâques?	Оста́нетесь ли вы здѣсь до Па́схи?
Non, je ne resterai que jusqu'à Noël.	Нѣтъ, я оста́нусь то́лько до Рождества́ (Христо́ва).
Pâques.	Па́сха, Свѣтлое Воскресе́ніе.
Pâques fleuries.	Ве́рбное Воскресе́ніе.
La Pentecôte.	Тро́ицынъ день.
La Saint-Jean.	Ива́новъ день.
Noël.	Рождество́, Рождество́ Христо́во.
Jusqu'à la Pentecôte.	До Тро́ицы.
Jusqu'au soir.	До ве́чера.

Digitized by Google

Jusqu'à mercredi.	До середы́, среды́.
Jusqu'à votre retour.	До ва́шего возвраще́нія.
Le retour.	Возвраще́ніе.

Nous avons déjà dit que le pronom impersonnel *on* se traduit par la troisième personne du pluriel sans pronom.

On parle.	**Говоря́тъ.**
On a parlé.	**Говори́ли.**
A-t-on bien écouté?	Хорошо́ ли слу́шали?
On a très-bien écouté.	О́чень хорошо́ слу́шали.
Qu'a-t-on fait?	Что сде́лали?
On n'a rien fait.	Ничего́ не сде́лали.
Je pouvais (j'ai pu), я могъ.	Nous pouvions, мы могли́.
Tu pouvais, ты могъ.	Vous pouviez, вы могли́.
Il pouvait, онъ могъ.	Ils pouvaient, они́ могли́.
A-t-on pu voir le jeune prince?	Могли́ ли ви́дѣть молода́го кня́зя?
On a pu le voir quand on voulait.	Его́ могли́ ви́дѣть когда́ хотѣ́ли.
Dit-on quelque chose de nouveau?	Говоря́тъ ли что нибу́дь но́ваго?
On ne dit rien de nouveau.	Ничего́ но́ваго не говоря́тъ.
Neuf, nouveau.	Но́вый.
Mon habit neuf.	Моё но́вое пла́тье.
Mon nouvel ami.	Мой но́вый другъ.
Mon vieux chapeau.	Моя́ ста́рая шля́па.
Dites à mon domestique de me brosser mon vieil habit.	Скажи́те моему́ слугѣ́, чтобъ онъ вы́чистилъ моё ста́рое пла́тье.
J'aime les vieux amis et les nouveaux habits.	Я люблю́ ста́рыхъ друзе́й и но́выя пла́тья.
Beau (bel).	Краси́вый.
Joli.	Хоро́шенькій.
Brosser, nettoyer.	**Чи́стить** (вы́чистить) II. 7.
Hausser.	**Возвыша́ть** I. 1. (возвы́сить).
Causer.	**Разгова́ривать** I. 1.

Digitized by Google

Planter.	**Сажа́ть** I. 1. (посади́ть).
Hanter.	**Посѣща́ть** I. 1. (посѣти́ть).

Croit-on cela?	Ве́рятъ ли э́тому?
On ne le croit pas.	Э́тому не ве́рятъ.
Parle-t-on de cette affaire?	Говора́тъ ли объ э́томъ дѣлѣ?
On en parle partout.	Вездѣ́ объ нёмъ говора́тъ.
On n'en parle nulle part.	Нигдѣ́ объ нёмъ не говора́тъ.

Exercices.

Скажи́те мнѣ, кого́ посѣща́етъ вашъ другъ?	Dites-moi qui votre ami hante?
Онъ посѣща́етъ то́лько хоро́шихъ люде́й, согла́сно[1]) посло́вицѣ: скажи́ мнѣ, кого́ ты посѣща́ешь, и я тебѣ́ скажу́, кто ты.	Il ne hante que de bonnes gens selon le proverbe: Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.
Кто возвыша́етъ цѣ́ну на э́ти а́кціи?	Qui hausse le prix de ces actions?
Бога́тый банки́ръ, кото́рый одинъ ихъ тепе́рь име́етъ.	C'est le riche banquier, qui seul en a maintenant.
Могли́ ли вы чита́ть письмо́, кото́рое я вамъ писа́лъ?	Avez-vous pu lire la lettre que je vous ai écrite.
Нѣтъ, я его́ не могъ чита́ть, потому́ что я сли́шкомъ уста́лъ.	Non, je n'ai pas pu la lire parce que j'étais trop fatigué.
Могли́ ли найти́ мои́ золоты́я пу́говицы?	A-t-on pu trouver mes boutons d'or?
Нѣтъ, ихъ вездѣ́ иска́ли, но ихъ нигдѣ́ не нашли́.	Non, on les a cherchés partout, mais on ne les a trouvés nulle part.
Ве́рятъ ли э́тому?	Croit-on cela?
Э́тому ве́рятъ и не ве́рятъ.	On le croit et on ne le croit pas.
Почему́ э́тому ве́рятъ.	Pourquoi le croit-on?
Потому́, что оно́ о́чень ве́роя́тно.	Parce que c'est très-probable.
Име́ете вы но́ваго дру́га?	Avez-vous un nouvel ami?
Я не люблю́ но́выхъ друзе́й, я предпочита́ю ста́рыхъ. Вы	Je n'aime pas les nouveaux amis, je préfère les vieux. Vous con-

1) согла́сно, selon.

Digitized by Google

зна́ете посло́вицу: «Ста́рый другъ лу́чше но́выхъ двухъ.»[1]	naissez le proverbe: Les vieilles connaissances valent mieux que les nouveaux amis.
И вы пра́вы; я то́же предпочита́ю ста́рыхъ друзе́й но́вымъ.	Et vous avez raison; moi aussi, je préfère les vieux amis aux nouveaux.

Russicismes et proverbes.

Де́ло ма́стера бои́тся.	A l'œuvre on connait l'ouvrier.
Де́ло то́лько въ томъ.	Il s'agit seulement de cela.
Де́ло кли́номъ сошло́сь.	L'affaire est arrêtée; l'affaire n'avance pas.
Де́ло съ конца́мъ.	C'est convenu; c'est une affaire bâclée; c'est dit.
Де́ло на ладъ не идётъ.	L'affaire ne va pas bon train; l'affaire ne s'arrange pas.
Не́чего де́лать.	Il n'y a rien à faire.
Отъ не́чего де́лать.	Par ennui; faute d'occupation.
Радъ душёю.	Je suis bien aise; je suis prêt avec le plus grand plaisir.
Онъ по́ уши въ долга́хъ.	Il est criblé de dettes; il a des dettes par dessus les oreilles.
Ни ду́мано, ни га́дано.	Subitement; à l'improviste.
Ни то́, ни сё.	Ni chair ni poisson.
Ни съ того́, ни съ сего́.	De but en blanc.
Ни за́ что, ни про́ что.	Sans rime ni raison.
Тамъ идётъ дымъ коромы́сломъ.	Le diable est aux vaches là-bas.
Тутъ не́чего ду́мать.	Il n'y a rien à réfléchir.
Плеса́ть по чужо́й ду́дкѣ.	Agir selon le bon plaisir de quelqu'un.
По́лно, братъ, ду́дки.	Portez vos coquilles à d'autres (ailleurs).
Де́ло вы́ѣденнаго я́йца́ не сто́итъ.	Cela ne vaut pas un geste; cela ne vaut pas un trognon de chou.
Мать сыра́ земля́.	La terre-nourrice.
Какъ разъ.	Justement, juste.
Какъ то разъ.	Un jour; autrefois.
Какъ двѣ ка́пли воды́.	D'une ressemblance frappante.
Ни ка́тано, ни гла́жено.	Ni chair ni poisson.

1) littéralement: Un vieil ami vaut mieux que deux nouveaux amis.

Digitized by Google

Клясть не́бомъ и землёю; клясть всѣ́ми святы́ми.	Jurer par tous les saints du paradis.
Кляну́сь че́стью; че́стное сло́во.	Parole d'honneur!
Не по карма́ну.	C'est chère épice pour moi.
У него́ карма́нъ то́лстъ.	Il a la poche pleine d'argent.
Онъ изъ ко́жи лѣзетъ.	Il ne se tient pas dans sa peau; il enrage dans sa peau.
Сидѣ́ть у мо́ря и ждать пого́ды.	Couler le temps.
Жить на большо́й ногѣ́.	Vivre sur un grand pied; mener grand train.
Жилъ-былъ.	Jadis vivait.
Живи́ и жить дава́й други́мъ.	Il faut vivre et laisser vivre.
Какъ живёшь, такъ и слывёшь (какъ ста́нешь жить, такъ бу́дешь и слыть).	Comme on fait son lit, on se couche.
Не сули́ журавля́ въ не́бѣ, дай синицу въ ру́ки.	Un tiens vaut mieux que deux tu auras.
Какова́ зага́дка, такова́ и отга́дка.	Telle question, telle réponse.
За двума́ за́йцами пого́нишься, ни одного́ не пойма́ешь.	Qui chasse deux lièvres à la fois, n'en prend point; on ne peut sonner de la cloche et aller à la procession.

Thème 54.

Par qui est habitée maintenant la campagne (да́ча) de monsieur votre oncle? — Elle est maintenant habitée par ma cousine Adèle et mon excellent cousin Xavier (Ксáвье). — Faites brosser vos habits, ils sont très-sales (гря́зный). — Qui a planté ces beaux poiriers? — C'est mon jardinier qui les a plantés. — A-t-il déjà greffé les cerisiers? — Non, Monsieur, il ne les a pas greffés, il ne greffe jamais les cerisiers. — Faites (вели́те) donc brosser votre habit, il est tout en (въ avec l'instr.) poussière (пыль, f.). — Votre jardinier aime-t-il à travailler? — Oui, c'est un très-bon travailleur. — A-t-on pu trouver (найти́) mes gants? — Non, on ne les a pas pu trouver. — Combien de temps reste-t-il jusqu'au dîner? — Encore trois heures et même plus. — Avez-vous vu l'homme qui a amené les ours (медве́дь, m.)? —

Digitized by Google

Non, Monsieur, je ne l'ai pas vu, mais on m'a promis (обѣща́ть I. 1) de me le montrer. — Connaissez-vous le dicton (поговóрка): Si jeunesse savait et vieillesse pouvait? — Oui, Monsieur, et ce serait bien (бы́ло бы хорошо́) si vieillesse et jeunesse étaient toujours amies, alors l'expérience (о́пытность, f.) et la force (си́ла) iraient (шли бы) bras sous bras (рука́ объ руку).

TRENTE-HUITIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Les formes actives des verbes sont plus usitées que les passives. Au lieu de:

Tu es loué par tes professeurs.	Ты хвали́мъ твои́ми учителя́ми.

On dit:

Tes professeurs te louent.	Тебя́ хва́лятъ твои́ учителя́.
Jusqu'où?	**Докуда?**
Jusqu'ici.	**До сихъ поръ, досю́да.**
Jusqu'au chemin de fer.	До желѣзной доро́ги.
Jusqu'où allez-vous?	До каки́хъ мѣстъ ѣдете вы?
Jusqu'où?	**До каки́хъ мѣстъ.**
La France, Фра́нція.	L'Allemagne, Герма́нія.
La Russie, Россія.	La Prusse, Пру́ссія.
L'Espagne, Испа́нія.	L'Autriche, А́встрія.
L'Italie, Ита́лія.	La Bavière, Бава́рія.
La Hollande, Голла́ндія.	La Belgique, Бе́льгія.
La Turquie, Тур́ція.	Le Danemark, Да́нія.
L'Europe, Евро́па.	L'Asie, А́зія.
L'Afrique, А́фрика.	L'Amérique, Аме́рика.

Digitized by Google

Le milieu.	Среди́на (середи́на).
Le puits.	Коло́децъ. / Коло́дезь, m.
Le tonneau.	Бо́чка.

Voyager.	**Путеше́ствовать** I. 2.
Je voyage, я путеше́ствую.	Nous voyageons, мы путеше́ствуемъ.
Tu voyages, ты путеше́ствуешь.	Vous voyagez, вы путеше́ствуете.
Il voyage, онъ путеше́ствуетъ.	Ils voyagent, они́ путеше́ствуютъ.

Voler quelque chose à quelqu'un.	**Красть (укра́сть) что нибу́дь у кого́ нибу́дь.**
Je vole, я краду́.	Nous volons, мы крадёмъ.
Tu voles, ты крадёшь.	Vous volez, вы крадёте.
Il vole, онъ крадётъ.	Ils volent, они́ краду́тъ.

Voler.	**Лета́ть** I. 1. **Лете́ть** (полете́ть) II. 5.
Le pigeon, го́лубь.	Le hibou, сова́.
Le vautour, ко́ршунъ.	L'épervier, я́стребъ.
L'aigle, орёлъ.	

Remarque 1. Le plus grand nombre des noms d'oiseaux est du genre masculin.

Teindre.	**Кра́сить** (вы́красить). II. 6.
Je teins, я кра́шу.	Nous teignons, мы кра́симъ.
Tu teins, ты кра́сишь.	Vous teignez, вы кра́сите.
Il teint, онъ кра́ситъ.	Ils teignent, они́ кра́сятъ.
Teindre en noir.	Кра́сить въ чёрную кра́ску.
Teindre en rouge.	Кра́сить въ кра́сную кра́ску.
Teindre en jaune.	Кра́сить въ жёлтую кра́ску.
Teindre en bleu.	Кра́сить въ си́нюю (голубу́ю) кра́ску.
Teindre en vert.	Кра́сить въ зелёную кра́ску.
La couleur.	Кра́ска.
Mon habit noir.	Моё чёрное пла́тье.
Ce chapeau blanc.	Э́та бѣ́лая шля́па.

Digitized by Google

Son chapeau rond.	Его́ кру́глая шля́па.
Son chapeau à trois cornes.	Его́ треуго́льная шля́па, треуго́лка.
Rouge.	Кра́сный.
Brun.	Тёмный цвѣтъ; катта́новый.
Gris.	Се́рый.
Le teinturier.	Краси́льщикъ.

Exercices.

Кто писа́лъ э́ту прекра́сную карти́ну?	Qui a peint ce beau tableau?
Э́та прекра́сная карти́на пи́сана знамени́тымъ живопи́сцемъ Гора́цъ Верне́.	Ce beau tableau a été peint par le célèbre peintre Horace Vernet.
Путеше́ствовали вы въ А́зіи?	Avez-vous voyagé en Asie?
Да, я путеше́ствовалъ въ А́зіи и въ А́фрикѣ.	Oui, Monsieur, j'ai voyagé en Asie et en Afrique.
Давно́ ли вы тамъ путеше́ствовали?	Y a-t-il longtemps que vous y avez voyagé?
Тому́ наза́дъ два го́да.	Il y a deux ans.
Ско́лько вре́мени оста́лись вы у ва́шего бра́та?	Combien de temps êtes-vous resté chez votre frère?
Я оста́лся тамъ весьма́ ма́ло вре́мени, не бо́лѣе полчаса́.	Je n'y suis resté que très-peu de temps, pas plus d'une demi-heure.
Хоти́те ли вы идти́ со мно́ю до конца́ у́лицы?	Voulez-vous aller avec moi jusqu'au bout de la rue?
Нѣтъ, я хочу́ идти́ то́лько до дворца́, пойдёмте со мно́ю.	Non, je ne veux aller que jusqu'au palais; venez avec moi!
Я былъ уже́ въ дворцѣ́ и хочу́ то́лько идти́ до теа́тра, чтобъ взять биле́ты для ве́чера.	J'ai déjà été au palais et je ne veux aller qu'au théâtre pour prendre des billets pour le soir.

Russicismes et proverbes.

Тепе́рь не до шу́токъ.	Ce n'est pas le moment de plaisanter.
Дѣ́ло пошло́ не на шу́тку.	L'affaire devient sérieuse.
Онъ разсерди́лся не на шу́тку.	Il s'est fâché tout rouge.

Digitized by Google

Въ шу́тку.	Pour plaisanter.
Лежа́чаго не бьютъ.	Il n'est pas généreux de battre un homme à terre.

Thème 55.

Le teinturier a-t-il apporté les habits? — Lesquels? — Ceux qu'il devait teindre en bleu. — Non, Monsieur, il ne les a pas apportés. — Que vous a-t-on volé? — On m'a volé une belle montre et une chaînette (цѣпо́чка) en or que j'avais achetées à Paris. — Jusqu'où avez-vous voulu aller? — J'ai voulu aller jusqu'au jardin de mon cousin. — Votre cousin a-t-il un bon jardin? — Oui, il en a un excellent. — Votre fils a-t-il déchiré ses livres? — Oui, il les a déchirés. — Pourquoi les a-t-il déchirés? — Parce qu'il est paresseux et ne veut pas apprendre. — Quels beaux cheveux châtains que ce jeune homme a! — Il n'a pas de cheveux châtains, mais de gris, et il les teint. — Qui est-il? — Il est teinturier. — En quelles couleurs teint-il? — Il teint en noir, en brun et en gris. — Avez-vous envie d'aller avec moi en Amérique? — Non, mais je pense vous accompagner jusqu'en Angleterre. — Avez-vous déjà été en Angleterre? — Non, mais mon frère y a souvent été. — Avez-vous un habit noir? — Non, Monsieur, j'en ai un gris. — Quel habit cet Anglais a-t-il? — Il a un habit bleu. — Cet officier a-t-il un chapeau rond? — Non, Monsieur, il a un chapeau à trois cornes. — Avez-vous des gants blancs? — Non, j'ai des gants jaunes. — Avez-vous vu le livre que j'ai écrit? — Oui, votre éditeur me l'a envoyé. — L'avez-vous lu? — Je ne l'ai pas lu, mais parcouru un peu (пробѣжа́ть). — Où votre domestique a-t-il porté (отнёсъ) mon coffre (чемода́нъ)? — Je ne sais pas, mais je crois qu'il l'a porté chez le sellier (сѣдёльный ма́стеръ).

Digitized by Google

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

De l'Impératif.

L'impératif russe n'a que deux personnes: la seconde du singulier et la seconde du pluriel. Ces deux personnes ont, dans la première conjugaison, les terminaisons suivantes:

	1. branche.	2. branche.		3. branche.		4. branche.
Sing.	а́й,	у́й,	ю́й,	я́й,	й,	ѣ́й.
Plur.	а́йте,	у́йте,	ю́йте,	я́йте,	йте,	ѣ́йте.

Exemples:

Дѣ́лать, faire — дѣ́лай, fais, дѣ́лайте, faites.
Торгова́ть, marchander — торгу́й, marchande, торгу́йте, marchandez.
Гуля́ть, se promener — гуля́й, promène-toi, гуля́йте, promenez-vous.
Горева́ть, s'affliger — горю́й, afflige-toi, горю́йте, affligez-vous.
Стоя́ть, être debout — сто́й, sois debout, сто́йте, soyez debout.
Гове́ть, jeûner — гове́й, jeûne, гове́йте, jeûnez.

La récompense, награ́да.
Les louanges, хвала́.
L'étonnement, удивле́ніе.
La conduite, поведе́ніе.
La poltronnerie, la lâcheté, трусли́вость, тру́сость.
La trahison, измѣ́на.
La paresse, лѣ́нь.
L'humilité, смире́ніе.
Le vol, кра́жа, покра́жа.
Le blâme, хула́.
La gloire, сла́ва.
Le mépris, презрѣ́ніе.
La bravoure, хра́брость.
La fidélité, вѣ́рность.
La fierté, го́рдость.
L'arrogance, надмѣ́нность.

Digitized by Google

Falloir.	**Быть ну́жнымъ.**
Faut-il?	Ну́жно ли (avec le gén.)?
Me faut-il?	Ну́жно ли мнѣ?
Vous faut-il?	Ну́жно ли вамъ?
Il me faut de l'argent.	Мнѣ ну́жны де́ньги.
Il ne me faut pas d'argent.	Мнѣ не ну́жны де́ньги. / Мнѣ не ну́жно де́негъ.

Remarque 1. On se souvient que ну́жный, nécessaire, est un adjectif, p. ex.: ну́жный стака́нъ, le verre nécessaire; ну́жная вещь, une chose nécessaire; ну́жное де́ло, une affaire nécessaire.

Il vous faut.	**Вамъ должно́.** / **Вы должны́.**

Remarque 2. Si *il faut* veut dire *devoir, être* forcé, ce verbe impersonnel se traduit par l'adverbe *должно́* avec le datif de la personne, ou bien par l'adjectif до́лженъ qui prend le genre et le nombre de son substantif.

Il vous faut rester.	Вы должны́ оста́ться.
Vous êtes obligé de rester.	Вамъ на́добно оста́ться.
Où me faut-il aller?	Куда́ я до́лженъ идти́?
Que vous faut-il? / De quoi avez-vous besoin?	Что вамъ ну́жно?
Il me faut de l'argent.	Мнѣ ну́жны де́ньги.
Combien vous en faut-il?	Ско́лько вамъ ну́жно?
Il me faut seulement dix francs.	Мнѣ то́лько ну́жно де́сять фра́нковъ.
Vous avez tout ce qu'il vous faut.	У васъ всё что вамъ ну́жно.

Il s'en faut.	**Недостаётъ.**
Il s'en faut beaucoup.	**Далеко́ отъ.**
Coûter. / **Valoir.**	**Сто́ить** II. 1.
Être debout.	**Стоя́ть** (постоя́ть) II. 2.

Digitized by Google

Je vaux, я сто́ю.	Je suis debout, я стою́.
Tu vaux, ты сто́ишь.	Tu es debout, ты стои́шь.
Il vaut, онъ сто́итъ.	Il est debout, онъ стои́тъ.
Nous valons, мы сто́имъ.	Nous sommes debout, мы стои́мъ.
Vous valez, вы сто́ите.	Vous êtes debout, вы стои́те.
Ils valent, они́ сто́ятъ.	Ils sont debout, они́ стоя́тъ.
Combien coutent ces chevaux?	Ско́лько сто́ятъ э́ти ло́шади?
Ils coutent cinq cents francs.	Они́ сто́ятъ пять сотъ фра́нковъ.
Ils ne valent pas tant.	Они́ сто́лько не сто́ятъ.
Qui est debout là dans le coin?	Кто стои́тъ тамъ въ углу́?
C'est mon frère qui est debout là.	Э́то мой братъ тамъ стои́тъ.
Valoir mieux, être meilleur.	**Быть лу́чше.**
Valoir plus, coûter plus.	**Сто́ить бо́лѣе, быть доро́же.**
Ce livre vaut mieux que l'autre.	Э́та кни́га сто́итъ бо́лѣе той.
Ne-pas encore. Pas encore.	**Ещё не.**
M'avez-vous rendu ma plume?	О́тдали ли вы мнѣ моё перо́?
Non, je ne vous l'ai pas encore rendue.	Нѣтъ, я вамъ его́ ещё не о́тдалъ.
Avez-vous reçu votre montre?	Получи́ли ли вы свои́ часы́?
Pas encore.	**Нѣтъ ещё.**
De qui?	Отъ кого́?
De qui avez-vous reçu ce présent?	Отъ кого́ получи́ли вы э́тотъ пода́рокъ?
De mon frère.	Отъ моего́ бра́та.
D'où?	**Отку́да?**
D'où venez-vous?	Отку́да идёте вы?
Je viens du jardin.	Я иду́ изъ-са́ду.
Par qui?	**Кѣмъ?**
Par qui êtes-vous présenté au prince?	Кѣмъ вы предста́влены кня́зю?
Par son aide-de-camp.	Его́ адъюта́нтомъ.

Digitized by Google

Présenter.	**Представля́ть** I. 1. (предста́вить).
Rendre.	**Отда́ть** I. 1.
Lui rendrez-vous son livre?	Отдади́те ли вы ему́ его́ кни́гу?
Je le lui rendrai demain.	Я отда́мъ её ему́ за́втра.

Exercices.

Каки́я кни́ги вамъ нужны́?	Quels livres vous faut-il?
Мнѣ ну́жно мно́го книгъ.	Il me faut beaucoup de livres.
Отчего́ у васъ тако́е печа́льное лицо́?	Pourquoi avez-vous la mine si triste?
Я не печа́ленъ, но нездоро́въ, потому́ что у меня́ боли́тъ голова́.	Je ne suis pas triste, mais indisposé, car j'ai mal à la tête.
Хоти́те ли вы пить ко́фе со мно́ю?	Voulez-vous prendre du café avec moi?
Нѣтъ, я до́лженъ идти́ къ своему́ сосѣду.	Non, il faut que j'aille chez mon voisin.
О́тдали ли вы кни́ги, кото́рыя я вамъ одолжи́лъ?	Avez-vous rendu les livres que je vous ai prêtés?
Да, я уже́ давно́ вамъ ихъ о́тдалъ.	Oui, Monsieur, il y a longtemps que je vous les ai rendus.
Ско́лько сто́итъ э́то ружьё?	Combien ce fusil vaut-il?
Оно́ не мно́го сто́итъ.	Il ne vaut pas grand' chose.
Сто́лько ли сто́итъ ва́ша ло́шадь какъ моя́?	Votre cheval vaut-il autant que le mien?
Нѣтъ, она́ сто́лько не сто́итъ.	Non, il ne vaut pas autant.

Thème 56.

Faut-il rendre le livre à votre frère? — Rendez-le lui, il en a bien besoin. — Quels vices sont les plus dignes de mépris? — L'envie et la fierté. — Pourquoi avez-vous écrit à monsieur votre père? — Il me faut de l'argent. — Ne vous lamentez pas, vous en recevrez bientôt. — Vous faut-il aller chez votre professeur? — Il ne me faut pas aller chez

Digitized by Google

lui, mais il me faut aller au marché. — Soyez debout quand votre professeur vous parle. — Faut-il beaucoup de temps pour apprendre le russe? — Cela dépend (зависитъ) de l'application; on peut apprendre le russe en très-peu de temps. — Vous faut-il des bas ou des bottes? — Il me faut des bas, des bottes, un nouveau chapeau, ainsi (также какъ) qu'un joli gilet. — Que vous faut-il encore? — Il ne me faut plus rien. — J'ai tout ce qu'il me faut. — Faut-il beaucoup travailler pour devenir riche? — Cela dépend du (отъ, avec le gén.) bonheur, les uns deviennent riches plus vite que les autres. — Avez-vous reçu un présent de votre parrain (крёстный отецъ)? — Non, je n'ai reçu de lui aucun présent. — Les fils de notre voisin vous ont-ils rendu votre crayon? — Oui, ils me l'ont rendu. — Voulez-vous vendre votre canne (трость, f.)? — Oui, Monsieur, je veux la vendre. — Pourquoi mon parapluie ne vaut-il pas le vôtre? — Parce qu'il est beaucoup plus vieux.

Digitized by Google

QUARANTIÈME LEÇON. — СОРОКОВОЙ УРОКЪ.

Récapitulation des verbes.

Première conjugaison.

Brnch.	Infinitif.	Indicatif.			Impératif.
		Présent.	Passé.	Futur.	
1.	ать (par дѣлать)	аю аешь аетъ аемъ аете аютъ	алъ, а, о али	бу́ду etc. ou ста́ну etc. avec l'infinitif.	ай. айте.
2.	овать (торгова́ть)	ую уешь уетъ уемъ уете уютъ	овалъ, а, о овали	бу́ду ou ста́ну avec l'infinitif.	уй. уйте.
	евать (горева́ть)	юю юешь юетъ юемъ юете юютъ	евалъ, а, о евали		юй. юйте.
3.	ять (après une cons.) (стрѣля́ть)	яю яешь яетъ яемъ яете яютъ	ялъ, а, о яли	бу́ду ou ста́ну avec l'infinitif.	яй. яйте.
	ять (après une voyelle) (сѣ́ять)	ю ешь етъ емъ ете ютъ	ялъ, а, о яли		й. йте.
4.	ѣть (смѣть)	ѣю ѣешь ѣетъ ѣемъ ѣете ѣютъ	ѣлъ, а, о ѣли	бу́ду ou ста́ну avec l'infinitif.	ѣй. ѣйте.

Digitized by Google

Remarque 1. Il est facile de conjuguer d'après cette table tous les verbes réguliers de la première conjugaison, mais comme en russe on ne peut pas se fier à la terminaison de l'infinitif d'un verbe pour en reconnaître la conjugaison, nous continuerons de marquer par des chiffres romains et arabes à quelle conjugaison appartiennent les verbes réguliers cités; quant aux verbes irréguliers nous en parlerons plus tard.

Plus l'homme est riche, plus il est avare.	Чѣмъ богáче человѣкъ, тѣмъ онъ скупѣе.
Cette demoiselle est pâle de figure.	Эта дѣвúца блѣднá лицёмъ.

Remarque 2. Le substantif qui complète le sens d'un adjectif se place à *l'instrumental*, surtout après les adjectifs suivants:

Riche, богáтъ, изобúльный.	Mauvais, злой.
Pauvre, бѣденъ, скýдный, убóгій, нúщій.	Vieux, стáрый.
	Content, довóльный.
Fort, vigoureux, дю́жій.	Faible, слáбый.
Fort (de caract.), крѣпкій, твёрдый.	Connu, извѣстный.
Célèbre, знамени́тый, слáвный.	Doux, кротúкій.
Distingué, considérable, знáтный.	Pur, чúстый.
Étonnant, дúвный.	Malade, больнóй.
Adroit, провóрный.	Bas, нúзкій.
Haut, высóкій.	Petit, мáлый.
Grand, велúкій.	Bon, дóбрый.
Sauvage, дúкій.	Jeune, молодóй.
Il a le cœur bon.	Онъ добръ сéрдцемъ.
Le héros est grand par sa gloire.	Герóй велúкъ слáвою.
Elle est jolie.	Онá хорошá собóю.

Remarque 3. Après les adjectifs qui expriment une inclination ou une aptitude, le substantif, qui en complète le sens, est au datif et précédé des prépositions *къ* et *ко*.

Avide, áлчный.	Enclin, склóнный.
Prêt, готóвый.	Passionné, стрáстный.
Appliqué, прилéжный.	Partial, пристрáстный.
Zélé, усéрдный.	Généreux, щéдрый.
Apte, способный.	Compatissant, сострадáтельный, жáлостливый.
Convenable, utile, гóдный.	

Digitized by Google

Remarque 4. Après les adjectifs suivants le substantif est à l'accusatif précédé de la préposition *на:*

Ressemblant, похóжій.
Avide, жáдный, áлчный.
Adroit, habile, apte, горáздъ.
Économe, бережли́вый.
Sourd, глухóй.
Fâché, гнѣвный.

Remarque 5. Après les adjectifs suivants le substantif est au prépositif précédé de la préposition *въ (во):*

Heureux, счáстливый.
Exact, испрáвный.
Faible, слáбый.
Expérimenté, óпытный.
Propre, опрáтный.
Ferme, твёрдый.
Abondant, изобúльный.
Adroit, expert, искýсный.
Fort, сúльный.
Versé, свѣдущій.
Nouveau, нóвый.
Innocent, невúнный.
Modéré, умѣренный.
Constant, постоúнный.

Remarque 6. Après le substantif et les trois adjectifs suivants suit le génitif avec la préposition *до:*

Avide, жáдный, пáдкій.
Passionné, стрáстный.
Amateur, охóтникъ.

Manger.	Ѣсть, кýшать (populaire).
Dîner.	Обѣдать I. 1.
Le dîner.	Обѣдъ.
Le déjeuner.	Зáвтракъ.
Le souper.	Ужúнъ.
Le goûter.	Пóлдникъ.
Déjeuner, зáвтракать I. 1.	Souper, ýжинать I. 1.
Goûter.	**Пóлдничать** I. 1.
Avant.	**Пéредъ, предъ** (avec l'instr.), **до** (avec le gén.).
Après.	**Пóслѣ** (avec le gén.).
Après moi.	Пóслѣ менá.
Après vous.	Пóслѣ васъ.
Après avoir dîné.	Пообѣдавъ (part. passé).

Digitized by Google

Remarque 7. Les Russes aiment à employer après l'adverbe *après* le gérondif passé actif, quand les Français emploient l'infinitif passé.

Après avoir vendu le cheval il est allé à la maison.	Продáвъ лóшадь, онъ пошёлъ домóй.
Après m'avoir parlé.	Поговорúвъ со мнóю.

La terminaison *въ* du gérondif est la désinence *ши* apocopée.

Emprunter.	**Занимáть** I. 1. (**занять**).
Lui avez-vous emprunté de l'argent?	Зáняли ли вы у негó дéнегъ?
Non, je lui en ai prêté.	Нётъ, я емý ихъ одолжúлъ.
Payer.	**Заплатúть** II. 1.
Prêter.	**Одолжúть** II. 3.
Demander.	**Трéбовать (потрéбовать)** I. 2. **Спрáшивать (спросúть).**
Je lui demande mon argent.	Я трéбую у негó своúхъ дéнегъ.
Lui avez-vous payé?	Заплатúли ли вы емý?
Oui, je lui ai payé.	Да, я емý заплатúлъ.

Remarque 8. Après трéбовать suit le génitif de la chose et *y* avec le génitif de la personne.

Essayer.	**Испытáть** I. 1. **Пытáться (попытáться)** I. 1.
Avez-vous essayé de lui parler?	Пытáлись ли вы говорúть съ нимъ?
Oui, je l'ai essayé.	Да, я пытáлся.
Tenir.	**Держáть (подержáть)** II. 3.

Digitized by Google

Venir.	**Приходи́ть II. 4. (придти́).**
Tirer (du fusil etc.), стрѣля́ть.	Oser, смѣть.
Semer, сѣ́ять.	
Le père et la mère; les parents.	Роди́тели.
Un de mes frères.	Оди́нъ изъ мои́хъ бра́тьевъ.
Très-bien.	**О́чень хорошо́, отмѣ́нно.**
Excellent, à perfection.	**Превосхо́дно, въ совершéнствѣ.**
Assez bien.	**Изря́дно.**
Comme il faut.	**Какъ слѣ́дуетъ, какъ ну́жно.**
Comme il ne faut pas.	**Какъ не слѣ́дуетъ, неприли́чно, не ла́дно.**
Une tranche de bœuf.	Кусо́къ говя́дины.
Une tranche de jambon.	Кусо́къ ветчины́.
Un morceau.	Кусо́къ.
Un morceau de pain.	Кусо́къ хлѣ́ба.

Exercices.

Гдѣ обѣ́дали вы сего́дня?
Я обѣ́далъ въ кофе́йномъ до́мѣ.
А почему́ не до́ма?
Потому́ что нашъ по́варъ былъ бо́ленъ.
До́рогъ ли былъ вашъ обѣ́дъ?
Да, онъ мнѣ о́чень до́рого сто́илъ.
Зна́ете ли вы фортепья́ннаго учи́теля э́тихъ дамъ?
Я его́ о́чень хорошо́ зна́ю и онъ меня́ та́кже хорошо́ зна́етъ.
Учитесь ли вы танцова́нію?
Нѣтъ, я не учу́сь танцова́нію, я учу́сь то́лько му́зыкѣ.
Куда́ идёте вы такъ ско́ро?
Я иду́ къ одному́ ро́дственнику, кото́рый пригласи́лъ меня́ обѣ́дать съ нимъ.

Où avez-vous dîné aujourd'hui?
J'ai dîné au café.
Et pourquoi pas à la maison?
Parce que notre cuisinier était malade.
Votre dîner a-t-il coûté cher?
Oui, il m'a coûté très-cher.
Connaissez-vous le maître de piano de ces dames?
Je le connais très-bien, et lui, il me connaît bien aussi.
Apprenez-vous la danse?
Non, Monsieur, je n'apprends que la musique.
Où allez-vous si vite?
Je vais chez un de mes parents qui m'a invité à dîner avec lui.

Digitized by Google

Что лю́бите вы име́ть къ обе́ду?	Qu'aimez-vous à avoir à dîner?
Я люблю́ хоро́шій бульо́нъ, хоро́шій кусо́къ говя́дины съ овощ́ами и хорошее жарко́е.	J'aime un bon bouillon, un bon morceau de bœuf avec des légumes et un bon rôti.

Russicismes et proverbes.

Въ томъ-то и шту́ка.	C'est là que gît le lièvre; c'est le nœud de l'affaire.
Положи́ть де́ло въ до́лгій я́щикъ.	Traîner en longueur; renvoyer aux calendes grecques.
Одного́ по́ля я́года.	Ce sont gens de la même farine. Un mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès.

Thème 57.

Qui a semé ce chanvre? — Les paysans l'ont semé. — Pourquoi n'écrivez-vous pas comme il faut? — Je ne peux pas mieux écrire. — Tirez donc, c'est maintenant votre tour (о́чередь, f.). — Pardon, Monsieur, je viens de tirer. — Avez-vous payé le cheval que vous avez acheté à l'officier? — Je l'ai payé depuis longtemps. — Pourquoi votre petit frère pleure-t-il? — Il a mal (бо́ленъ) aux dents. — Il est trop avide (па́докъ на) de sucre et d'autres friandises (ла́комство, n.). — Avez-vous payé le vin au marchand après l'avoir bu? — Pardon, Monsieur, je le lui ai payé avant de l'avoir bu. — Où monsieur votre père est-il allé? — Il est allé en Amérique. — Pourquoi y est-il allé? — Parce qu'il y avait des affaires. — Demandez-vous du bouillon au cuisinier? — Je lui en demande. — Que demandez-vous au sellier? — Je lui demande mon coffre de cuir. — Cherchons nous quelqu'un? — Nous cherchons un de nos voisins. — Qui tient mon chapeau? — Votre domestique le tient. — Votre frère vous ressemble-t-il (похо́жъ)? — Il ne me ressemble pas, il est beaucoup plus petit de taille, pâle de

Digitized by Google

figure et maladif (болѣзненный). — Avez-vous essayé d'écrire une lettre? — J'ai essayé, mais je ne puis écrire, j'ai trop mal à la tête. — Essayez de voir votre oncle, il vous pardonnera (простúтъ) peut-être. — Je l'ai essayé, mais il ne veut pas me recevoir (принять). — Que lui avez-vous fait? — Je ne lui ai rien fait, mais on m'a calomnié (оклеветáть пéредъ кѣмъ). — Payez-vous beaucoup à votre domestique? — Jusqu'à présent je lui payais vingt francs par mois et maintenant je lui en paie trente.

Digitized by Google

QUARANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Récapitulation des verbes (Continuation).

Seconde conjugaison.

Brnch.	Infinitif.	Indicatif.			Impératif.
		Présent.	Passé.	Futur.	
1.	ить, ѣть après une consonne ить après une voyelle	ю ишь итъ имъ ите ятъ	илъ, а, о ѣлъ, а, о или ѣли	бу́ду	и, ь, й. ите, ьте, йте.
	оть (говори́ть смотре́ть сто́ить поло́ть)	ю ешь етъ емъ ете ютъ	олъ, ола, оло оли	ou	и. ите.
2.	ить après б, в, м, п, ф ѣть après б, м, п	лю ишь итъ имъ ите ятъ	илъ, а, о ѣлъ, а, о или ѣли	ста́ну avec	и. ь. ите. ьте.
	ать après б, м, п (люби́ть лови́ть увѣдомить торопи́ть графи́ть скорбѣть шумѣть терпѣть трепа́ть)	лю лешь летъ лемъ лете лютъ	алъ, а, о али	l'infinitif	ли. лите.

Digitized by Google

Brnch.	Infinitif.	Indicatif.			Impératif.
		Présent.	Passé.	Futur.	
3.			илъ, а, о алъ, а, о	бу́ду	и. ь.
	ить et ать précédés de ж, ч, ш, щ	у ишь итъ имъ	или али		и́те. ьте.
	(тужи́ть учи́ть тормоши́ть тащи́ть стуча́ть пища́ть)	ите атъ		ou	
4.	дить зѣть дѣть	жу д ишь итъ з имъ ите ятъ	д ѣлъ, а, о з илъ, а, о д ѣли з или		д и. з ь. д ите. з ьте.
	ать après г, д, з	жу жешь жетъ жемъ жете жутъ	г д алъ, а, о з г д али з	ста́ну	ж и. ь. ж ите. ьте.
	(гла́дить глядѣть вози́ть лиза́ть)				
5.	ить et ѣть après т	чу тишь титъ тимъ тите тятъ	илъ, а, о ѣлъ, а, о или ѣли	avec	т и. ь. т ите. ьте.
	ать après т et к (золоти́ть летѣть пря́тать	чу чешь четъ чемъ чете чутъ	т к алъ, а, о т к али	l'infinitif.	ч и. ь. ч ите. ьте.

Digitized by Google

Brnch.	Infinitif.	Indicatif. Présent.	Passé.	Futur.	Impératif.
6.	ить et ѣть après c	щу сишь ситъ симъ сите сятъ	илъ, а, о или	бу́ду	с{и. ь.} с{и. ьте.}
	ать après c et x (проси́ть слыха́ть)	шу шешь шетъ шемъ шете шутъ	с,х{алъ, а, о} с,х{али}	ou	ш{и. ь.} ш{ите. ьте.}
7.	ить et ѣть après ст	щу стишь ститъ стимъ стите стятъ	стилъ, а, о стили	ста́ну	сши. сти.
	ать après ск et ст. (хити́ть хруст́ѣть иска́ть)	щу щешь щетъ щемъ щете щутъ	ск,ст{алъ, а, о} ск,ст{али}	avec l'infinitif.	щи. щите.

Parler, говори́ть.
Attraper, лови́ть.
Informer, увѣдомить.
Hâter, торопи́ть.
Ligner, графи́ть.
Être affligé, скорбѣть.
Faire du bruit, шумѣть.
Souffrir, терпѣть.
Tirailler, трепа́ть, тормоши́ть.
Boiter, хрома́ть.
S'affliger, тужи́ть.

Cogner, стуча́ть.
Glapir, пища́ть.
Lisser, гла́дить.
Regarder, глядѣть.
Charrier, вози́ть.
Lécher, лиза́ть.
Apercevoir, увида́ть.
Dorer, золоти́ть.
Voler, летѣть.
Cacher, пря́тать.
Ficher, ты́кать.

Digitized by Google

Enseigner, учи́ть.	Entendre, слыха́ть.
Trainer, тащи́ть.	Flatter, льсти́ть.
Craquer, хрусте́ть.	Chercher, иска́ть.
Prier, проси́ть.	

Remarque 1. Ce serait un bon exercice que de conjuguer les verbes précédents d'après la table des conjugaisons.

Celui qui.	**Тотъ, кото́рый.**
Celui que.	**Того́, кото́раго.**
Connaissez-vous celui qui vous parle?	Зна́ете ли вы того́, кото́рый говори́тъ съ ва́ми?
Je le connais très-bien.	Я его́ о́чень хорошо́ зна́ю.
Quel temps fait-il?	Кака́я пого́да?
Il fait très-chaud.	О́чень жа́рко.
Il fait assez humide.	Дово́льно сы́ро.
Il ne fait ni sec ni humide.	Ни сы́ро ни су́хо.
Il fait très-beau.	Прекра́сная пого́да.
Il fait un temps affreux.	Прескве́рная пого́да.
Sec, сухо́й.	Humide, сыро́й.
Clair, све́тлый.	Obscur, sombre, тёмный.
Couvert (du temps), па́смурный, о́блачный.	Pluvieux, нена́стный. Nébuleux, тума́нный.
Peut-être.	**Мо́жетъ быть.**
Je ne fais que. / Je viens de.	**Я то́лько что.**
Goûter.	**Про́бовать (попро́бовать I. 2.) / Испыта́ть.**
Boire.	**Пить (вы́пить).**
Je bois, я пью.	Nous buvons, мы пьёмъ.
Tu bois, ты пьёшь.	Vous buvez, вы пьёте.
Il boit, онъ пьётъ.	Ils boivent, они́ пьютъ.
Plaire.	**Нра́виться (понра́виться) II. 2.**

Digitized by Google

Aimer.	Люби́ть II. 2.
Je trouve bon. J'aime.	Мнѣ нра́вится.
Ce vin me paraît être bon.	Мнѣ ка́жется, что э́то вино́ хорошо́.
Paraître.	**Каза́ться (показа́ться) II. 4.**
Je parais, я кажу́сь.	Nous paraissons, мы ка́жемся.
Tu parais, ты ка́жешься.	Vous paraissez, вы ка́жетесь.
Il paraît, онъ ка́жется.	Ils paraissent, они́ ка́жутся.
Apprendre par cœur.	**Учи́ться наизу́сть, нана́мять.**
Avez-vous appris votre leçon par cœur?	Вы́учили ли вы свой уро́къ наизу́сть?
Non, je l'ai faite par écrit.	Нѣтъ, я его́ сдѣ́лалъ пи́сьменно.
Par cœur.	Наизу́сть.
Par écrit.	Пи́сьменно.
Deux fois par jour.	Два ра́за въ день.
Douze fois par mois.	Двѣна́дцать разъ въ мѣ́сяцъ.
Tant par jour.	Сто́лько-то въ су́тки.
Tant.	**Сто́лько-то.**
De bonne heure le matin. De bon matin.	**Ра́но поутру́.**
De bonne heure.	**Ра́но.**
Tard.	**По́здно.**
Bien, assez.	**О́чень, весьма́.**
Pourquoi vient-il si tard?	Почему́ онъ прихо́дитъ такъ по́здно?
Vous avez raison, il vient bien tard.	Вы пра́вы (ва́ша пра́вда), онъ прихо́дитъ дово́льно по́здно.
C'est vrai.	**Пра́вда.**
Vous avez raison.	**Вы пра́вы (ва́ша пра́вда).**

Digitized by Google

Quand?	**Когда́?**
Quant à.	**Что каса́ется до.**
Nullement. / **Rien moins que.**	**Во́все не.**
Tout à fait.	**Во́все.** / **Соверше́нно.**
Mécontent.	**Недово́льный.**
J'en suis mécontent.	Я имъ недово́ленъ.
Être content.	Быть дово́льнымъ.
Depuis quand êtes-vous mécontent de lui?	Съ кото́рыхъ поръ вы имъ недово́льны?
Depuis qu'il a été à Paris.	Съ тѣхъ поръ какъ онъ былъ въ Пари́жѣ.
Aussi.	**Такъ, та́кже.**
Si (adverbe).	**Такъ.**
Je serais content de lui, s'il se donnait de la peine.	Я былъ бы имъ дово́ленъ, е́сли бы онъ стара́лся.
Si (conjonction).	**Если.**
Comment se porte votre ami?	Какъ пожива́етъ вашъ братъ?
Il se porte bien.	Онъ здоро́въ.
Merci.	Благодарю́, спаси́бо.
Se porter.	**Пожива́ть** I. 1.
Se porter bien.	**Быть здоро́вымъ.**
Se porter mal.	**Быть нездоро́вымъ.**
L'esprit, умъ.	La gasconnade, хвастовство́, ба-хва́льство.
La patience, терпѣніе.	
La douceur, сла́дость.	Le lot, le sort, жре́бій, судьба́.
La musique, му́зыка.	L'œuvre, сочине́ніе.
La science, нау́ка.	Le corps, тѣло.

Digitized by Google

En général, вообще́.
Le dessin, рисова́ніе.
La souffrance, страда́ніе.
Le travail, рабо́та.
Le caractère, нравъ, характеръ.
La langue, язы́къ.
L'art, иску́сство.
L'étude, уче́ніе.
La nourriture, пи́ща.
La chasse, охо́та.
La joue, щека́.

Exercices.

Чита́ли ли вы сочине́нія Пу́шкина?
Да, я ихъ чита́лъ о́чень ча́сто.

Какъ они́ вамъ нра́вятся?
Я ихъ чита́лъ съ бо́льшимъ удово́льствіемъ, потому́ что Пу́шкинъ вели́кій поэ́тъ.
Хоти́те ли вы попробова́ть э́того таба́ку?
Я его́ уже́ попро́бовалъ и нахожу́ его́ о́чень хоро́шимъ.
О чёмъ говоря́тъ э́ти лю́ди?

Они́ говоря́тъ о хоро́шей и о дурно́й пого́дѣ.
Кака́я пого́да была́ про́шлое лѣ́то?
Была́ о́чень дождли́вая пого́да.
Хоро́шая ли пого́да на дворѣ?
О́чень хоро́шая пого́да.

Avez-vous lu les œuvres de Pouchkine?
Oui, Monsieur, je les ai lues très-souvent.
Comment vous plaisent-elles?
Je les ai lues avec beaucoup de plaisir, car Pouchkine est un grand poète.
Voulez-vous goûter de ce tabac?
J'en ai déjà goûté et je le trouve très-bon.
De quoi ces hommes-là parlent-ils?
Ils parlent du beau temps et du mauvais.
Quel temps a-t-il fait l'été passé?
Le temps était très-pluvieux.
Fait-il beau temps dehors?
Il fait très-beau.

Thème 58.

Pensez-vous retourner en Russie? — Non, Monsieur, je ne pense pas. — Qui a beaucoup souffert? — Ma cousine a beaucoup souffert, car elle était bien malade. — Quelle maladie (боле́знь, f.) avait-elle? — Elle avait une fièvre typhoïde (тифъ, m.). — Dites à ces enfants de ne pas faire tant de bruit, car leur mère est très-malade. — Qui a pêché (лови́ть ры́бу) hier dans le fleuve? — Je ne sais pas, je n'ai

Digitized by Google

vu personne. — Talonnez (поотря́ть) un peu votre cousin, il est très-paresseux et aime à lambiner (мѣшкать). — Je le lui ai déjà souvent dit, mais il n'aime pas à m'écouter. — Qu'aimez-vous à faire? — J'aime à lire et surtout à écrire. — Lisez-vous beaucoup? — Nous autres hommes de lettres, nous n'avons pas le temps de lire beaucoup. — Combien de fois par jour mangez-vous? — Je ne mange qu'une seule fois, c'est à dîner; le matin je prends mon café, et le soir mon thé. — Ne goûtez-vous jamais? — Non, Monsieur, je ne goûte jamais. — Ces pêcheurs attrapent-ils beaucoup de poissons? — Non, ils en attrapent très-peu. — Veulent-ils goûter de ce cidre (я́блочное вино́)? — Non, ils ne veulent pas, parce qu'ils n'ont pas soif. — Allez-vous quelquefois au théâtre? — J'y vais très-rarement. — Pourquoi battez-vous (бить se conj. comme пить) votre chien? — Je le bats parce qu'il ne m'obéit pas. — Quand pensez-vous aller chez votre cousin? — Je ne puis aller maintenant chez lui, parce qu'il est au collège (гимна́зія). — Êtes-vous content de votre neveu? — Il est très-assidu et aime à apprendre. — Où pensez-vous aller après le concert? — Je pense aller à la maison et dormir.

Digitized by Google

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Récapitulation des verbes (Continuation).

Troisième conjugaison.

Branches.	Infinitif.	Indicatif.			Impératif.
		Présent.	Passé.	Futur.	
1.	нуть	ну нешь нетъ	нулъ, а, о ъ, ла, ло	бу́ду	ни́. нь.
(тро́нуть)		немъ нете нутъ	нули ли	ou ста́ну	
2.	ереть	ру решь ретъ	еръ,рла,рло	avec	ри.
(тере́ть)		ремъ рете рутъ	рли	l'infinitif.	рите.

Remarque 1. On voit par la table précédente que, quand même le passé n'a pas de л au masculin du singulier, il en prend un dans les deux autres genres au singulier et les trois genres au pluriel.

Je frottais (l'homme), я тёръ. Nous frottions (les trois genres),
Je frottais (la femme), я терла́. мы терли́.
Il frottait (neutre), оно́ терло́.

Déclinaison des nombres cardinaux.

	N. et A.	G. et Acc.	D.	Instr.	Loc.
Un,	оди́нъ, а, о,	одного́,	одному́,	одни́мъ,	одно́мъ.
Deux,	m. et n. два, fém. двѣ,	двухъ,	двумъ,	двумя́,	двухъ.
Les deux	о́ба, о́бѣ,	обо́ихъ, обѣ́ихъ,	обо́имъ, обѣ́имъ,	обо́ими, обѣ́ими,	обо́ихъ. обѣ́ихъ.

Digitized by Google

	N. et A.	G. et Acc.	D.	Instr.	Loc.
Deux, une paire.	двóе, двóи,	двойхъ, двóихъ,	двóимъ, двóимъ,	двóими, двóими,	двóихъ. двóихъ.
Trois,	три,	трёхъ,	трёмъ,	тремя́,	трёхъ.
Cinq,	пять,	пяти́,	пяти́,	пятью́,	пяти́.
Six,	шесть, sept, семь, neuf, дéвять, dix, дéсять, se déclinent comme пять.				
Huit,	вóсемь,	восьми́	восьми́	восемью́,	восьми́.
Onze,	одúннадцать, одúннадцати, одúннадцатью, одúннадцати.				

Ainsi se déclinent tous les numératifs cardinaux jusqu'à vingt, двáдцать, ainsi que trente, трúдцать.

Vingt et un, двáдцать одúнъ, двадцати́ одного́, дв. одному́, двадцатью́ одни́мъ, двадцати́ одно́мъ.

Dans les numératifs cardinaux composés les deux numératifs se déclinent:

Quarante, сóрокъ, сорока́, сороку́, сорокóмъ, сорокѣ́.

Dans cinquante, пятьдеся́тъ, soixante, шестьдеся́тъ, soixante-dix, сéмьдесятъ, quatre-vingts, вóсемьдесятъ, qui sont composés des numératifs пять, шесть, семь, вóсемь et du numératif дéсять, les deux numératifs se déclinent.

Quatre-vingt-dix, девянóсто, девянóста, девянóсту, девянóстомъ, девянóстѣ.
Cent, сто, ста, сту, стомъ, стѣ.
Deux cents, двéсти, двухъ сотъ, двумъ стамъ, двумя́ ста́ми, двухъ стахъ.

De même se déclinent les numératifs composés трúста etc.

Mille, ты́сяча, ты́сячи, ты́сячѣ, ты́сячу, ты́сячью, ты́сячи.

Remarque 2. Les numératifs сóрокъ, девянóсто et сто, quand ils précèdent un substantif, se terminent en *a* dans les cas obliques du singulier.

Digitized by Google

Cent livres: N. сто книгъ. G. ста книгъ. D. ста кни́гамъ. Acc. ста книгъ. I. ста кни́гами. Loc. ста кни́гахъ.

Remarque 3. Трóе se décline comme двóе.

Quatre, чéтверо, чéтверы, } четверы́хъ, четверы́мъ, четверы́ми, четверы́хъ.

Remarque 4. Comme чéтверо se décline пя́терo, ше́стеро, сéмеро etc.

Remarque 5. Les nombres ordinaux se déclinent comme les adjectifs de même désinence. Si un numératif est composé d'un nombre cardinal et d'un nombre ordinal, par exemple: три́дцать пе́рвый, c'est le nombre ordinal seul qui se décline.

Des verbes passifs.

Les verbes passifs, proprement dits, n'existent pas en russe; on les forme du participe passif du verbe et du verbe substantif быть, être. Comme le présent du verbe быть n'est que très-rarement employé, il est sous-entendu au présent du verbe passif.

J'aime, я люблю́.

Prés. Je suis aimé, я (есмь) люби́мъ.
Passé. J'étais aimé, я былъ люби́мъ.
Fut. Je serai aimé, я бу́ду люби́мъ.
Imp. Sois aimé, будь люби́мъ.

Battre.	**Быть.**
Je suis battu.	Я битъ.
As-tu été battu?	Былъ ли ты битъ?
Louer.	Хвали́ть II. 1.
Punir.	Нака́зывать I. 1.
Vendre.	Продава́ть I. 1.
Entendre.	Слыха́ть II. 6.
Conduire.	Води́ть II. 4.
Blâmer.	Хули́ть II. 1.

Digitized by Google

De qui êtes-vous aimé?	Кѣмъ вы любимы?
Je suis aimé de ma sœur.	Я любимъ моею сестрою.
Méchant.	Злой.
Maladroit.	Неискусный.
Studieux, appliqué.	Прилежный.
Paresseux.	Лѣнивый.
Ignorant.	Безграмотный (illettré). Невѣжда, неучъ (qui n'a point de savoir).
Le paresseux.	Лѣнтяй.
Récompenser.	**Награждать** I. 1. (**наградить**).
Estimer.	**Почитать** I. 1.
Mépriser.	**Презирать** I. 1.
Haïr.	**Ненавидѣть** (**возненавидѣть**) II. 4.
Il fait bon.	Хорошо.
Il fait mauvais.	Худо.
Fait-il bon marcher?	Хорошо ли ходить?
Il fait très-bon.	Очень хорошо.
Aller en voiture.	Ѣхать въ каретѣ.
Aller à pied.	Идти пѣшкомъ.
En hiver.	Зимою.
En été.	Лѣтомъ.
Au printemps.	Весною.
En automne.	Осенью.
Il ne fait pas bon marcher quand il pleut.	Не хорошо ходить пѣшкомъ, когда идетъ дождь.
Il pleut.	Дождь идетъ.
Il tonne.	Громъ гремитъ.
Il neige.	Идетъ снѣгъ.
Il grêle.	Идетъ градъ.
Fait-il beau, fait-il beau temps?	Хороша ли погода?
Le temps est très-beau.	Погода очень хороша.
Fait-il du vent?	Вѣтренно ли?
Il fait beaucoup de vent.	Очень вѣтренно.
Il fait du vent.	Вѣтренно.

Digitized by Google

Fait-il cher vivre à Paris?	Дóрого ли жить въ Парúжѣ?
Oui, mais pas si cher qu'à Londres.	Да, но не такъ дóрого какъ въ Лóндонѣ.
Quel temps avons-nous aujourd'hui?	Какáя у насъ сегóдня погóда?
Il fait du tonnerre et du vent.	У насъ громъ и вѣтеръ.
Il fait un brouillard épais.	Густóй туманъ.
Le tonnerre.	Громъ.
L'orage.	Грозá.
Le brouillard.	Туманъ.
Terrible.	Ужáсный.
Épais.	Густóй.
Maintenant il fait du soleil.	Тепéрь { свѣ́титъ / сія́етъ } сóлнце.
Ensuite.	**Потóмъ.**
Aussitôt que.	**Когдá, такъ скóро какъ.**
Sortir.	**Выходи́ть** II. 4. (**вы́йти**).
Aussitôt que j'ai assez dormi je me lève.	Какъ скóро я вы́сплюсь, я встаю́.
Dormir.	**Спать** II. 2.
Dormir assez.	**Вы́спаться.**
Avez-vous bien dormi?	Хорошó ли вы спáли?
Le garçon ne fait que dormir.	Мáльчикъ тóлько спитъ.
Sans.	**Безъ** (avec le génitif).
Sans argent.	Безъ дéнегъ.
Sans espoir.	Безъ надéжды.
Sans rien dire.	{ Не говоря́ ни слóва. / Ничегó не говоря́.
Enfin.	**Наконéцъ.**
Êtes-vous enfin arrivé?	Пріéхали ли вы наконéцъ.
Puis. / **Alors.**	**Потóмъ.**

Digitized by Google

Puis? Et puis?	Что по́слѣ?
Lire.	Чита́ть I. 1.
Écrire.	Писа́ть.
Se coucher.	Ложи́ться II 3.

Exercices.

Пое́дете ли вы въ каре́тѣ къ своему́ дру́гу?	Irez-vous en voiture chez votre ami?
Нѣтъ, я не въ каре́тѣ, но верхо́мъ пое́ду къ нему́, такъ какъ доро́га, кото́рая ведётъ на его́ да́чу, сли́шкомъ дурна́, чтобъ е́хать въ каре́тѣ.	Non, je n'irai pas en voiture chez lui, mais à cheval, le chemin qui mène à sa campagne étant trop mauvais pour aller en voiture.
Хорошо́ ли путеше́ствовать зимо́ю?	Fait-il bon voyager en hiver?
Зима́ не вре́мя для путеше́ствій, гора́здо лу́чше путеше́ствовать весно́ю.	L'hiver n'est pas le temps pour les voyages, il fait beaucoup mieux voyager au printemps.
Куда́ пое́хали вы изъ Варша́вы?	Où êtes-vous allé de Varsovie?
Изъ Варша́вы я пое́халъ въ Вѣ́ну и отту́да въ Пра́гу.	De Varsovie je suis allé à Vienne et de là à Prague.
Лю́бите ли вы ходи́ть пѣшко́мъ?	Aimez-vous à aller à pied?
Иногда́ я люблю́ ходи́ть пѣшко́мъ, но обыкнове́нно я предпочита́ю е́здить верхо́мъ.	Quelquefois j'aime à aller à pied, mais d'ordinaire je préfère aller à cheval.
Когда́ лю́бите вы гуля́ть въ саду́?	Quand aimez-vous à vous promener dans le jardin?
Я гуля́ю тамъ ка́ждый ве́черъ.	Je m'y promène chaque soir.

Russicismes et proverbes.

Ху́до нажито́е въ прокъ нейдётъ.	Bien mal acquis ne profite point.
Сло́во не стрѣла́, да пу́ще стрѣли́.	Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.
Ми́лые бранятся, то́лько тѣ́шатся.	Jamais coup de pied de jument ne fit mal à cheval.

Digitized by Google

Thème 59.

Ces hommes sont-ils estimés (уважáемый)? — Ils sont estimés de tout le monde qui les connaît. — Les aime-t-on aussi? — Ils sont aussi aimés qu'estimés. — De qui sont-ils surtout aimés? — Quels écoliers ont été loués? — Ceux qui avaient bien appris. — Aimez-vous à monter à cheval? — J'aime beaucoup à monter à cheval. — Aimez-vous à voyager en Russie? — Non, je n'aime pas à voyager en Russie, quoiqu'il y fasse bon vivre, parce que le peuple russe est en général très-bon, mais les chemins y sont affreux. — Fait-il beau temps dehors? — Non, il fait très-mauvais temps, il neige et il fait un vent affreux. — Que faites-vous ordinairement après votre dîner? — Je sors pour faire un tour sur les boulevards (бульвáръ), puis j'entre (вхожý) dans un café pour prendre une tasse de café et lire le journal (вéдомости), plus tard je vais terminer (окóнчить) ma soirée au théâtre. — Irez-vous ce soir chez votre professeur? — Je ne sais pas encore, car mon ami Charles m'a promis de venir passer la soirée avec moi. — Pourquoi ce jeune homme a-t-il l'air si fier? — Il se croit grand artiste, lui qui ne touche que très-médiocrement (посрéдственно) du piano.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Verbes réfléchis. — Глагóлы возвратные.

Les verbes réfléchis, comme nous l'avons déjà dit, se conjuguent tout à fait comme les verbes actifs, seulement on ajoute aux terminaisons des modes, des temps et des personnes: *сь* après une voyelle, *ся* (ъ) après une consonne avec le signe dur; la deuxième personne du sing. de l'impératif a également *ся*, mais le pluriel suit la règle donnée.

Digitized by Google

Remarque 1. L'élève sait déjà que *ся (сь)* est abrégé de *себя*, se.

Craindre.	**Боя́ться (побоя́ться)** II. 1.

Présent.

Je crains, я бою́сь.	Nous craignons, мы боя́мся.
Tu crains, ты боя́шься.	Vous craignez, вы боя́тесь.
Il craint, онъ боя́тся.	Ils craignent, они́ боя́тся.

Passé.

Je craignais, я боя́лся.	Nous craignions, мы боя́лись.
Tu craignais, ты боя́лся.	Vous craigniez, вы боя́лись.
Il craignait, онъ боя́лся.	Ils craignaient, они́ боя́лись.

Impératif.

Crains, бо́йся.	Craignez, бо́йтесь.

Prendre congé.	**Проща́ться** I. 1. **(проста́ться).**

Présent.

Je prends congé, я проща́юсь.	Nous prenons congé, мы проща́емся.
Tu prends congé, ты проща́ешься.	Vous prenez congé, вы проща́етесь.
Il prend congé, онъ проща́ется.	Ils prennent congé, они́ проща́ются.

Passé.

Je prenais congé etc.	Я проща́лся и т. д.
Nous prenions congé.	Мы проща́лись.

Impératif.

Prends congé.	Проща́йся.
Prenez congé.	Проща́йтесь.

Se frotter.	**Тере́ться** III. 2.
Je me frotte, я трусь.	Nous nous frottons, мы трёмся.
Tu te frottes, ты трёшься.	Vous vous frottez, вы трётесь.
Il se frotte, онъ трётся.	Ils se frottent, они́ тру́тся.

Digitized by Google

Je me frottais (masculin.).	Я тёрся.
Je me frottais (fém.).	Я терла́сь.
Il se frottait (neutre).	Оно́ терло́сь.
Nous nous frottions.	Мы терли́сь.
Frotte-toi.	Трись.
Frottez-vous.	Тра́тесь.

Se chauffer.	**Гре́ться** I. 4.
Se voir.	**Ви́деться (уви́деться)** II. 4.
S'amuser.	**Забавля́ться** I. 1. **(заба́виться).**
Passer le temps.	**Проводи́ть** II. 4. **(провести́ *) вре́мя.**
A quoi vous amusez-vous?	Чѣмъ вы забавля́етесь?
Je passe mon temps assez bien.	Я провожу́ вре́мя дово́льно хорошо́.
Chaque.	**Ка́ждый.**
Tout.	**Вся́кій.**
Chacun a son goût.	У вся́каго свой вкусъ.
Le goût.	Вкусъ.
Tout le monde.	**Всѣ, ка́ждый.** / **Весь свѣтъ.**
Tout le monde le connaît.	Всѣ его́ зна́ютъ.
Vous vous trompez, personne ne le connaît.	Вы ошиба́етесь, никто́ его́ не зна́етъ.
Personne.	**Никто́** (après никто́ suit toujours la négation *не*.
Se tromper.	**Ошиба́ться** I. 1. **Обма́тываться** I. 1.
Tromper.	**Обма́нывать** I. 1. **(обману́ть).**
Arracher.	Вырыва́ть I. 1.
S'arracher.	Вы́рваться, вы́рвать себѣ́.

Digitized by Google

Il s'arrache les cheveux.	Онъ вырываетъ себѣ́ во́лосы.
Il se coupe les cheveux.	Онъ стрижётъ себѣ́ во́лосы.
Couper.	**Рѣ́зать** II. 4. **Отрѣ́зывать** I. 1.
Se couper les cheveux. / **Se faire tondre.**	**Стри́чься.**
Se couper les ongles.	**Стричь себѣ́ но́гти.**
Je me coupe les ongles.	Я стригу́ себѣ́ но́гти.
Avez-vous envie de dormir?	Хо́чется ли вамъ спать?
J'ai envie.	**Мнѣ хо́чется.**
J'ai envie, мнѣ хо́чется.	Nous avons envie, намъ хо́чется.
Tu as envie, тебѣ́ хо́чется.	Vous avez envie, вамъ хо́чется.
Il a envie, ему́ (ей) хо́чется.	Ils ont envie, имъ хо́чется.
Avez-vous envie de boire de ce vin?	Хо́чется ли вамъ пить э́того вина́?
Non, je le crains, il est trop fort.	Нѣтъ, я его́ бою́сь, оно́ сли́шкомъ кре́пко.
Fort.	Кре́пкій.
Acide.	Ки́слый.
Le procédé.	Посту́покъ.
Se promener.	**Гуля́ть** I. 1. **Прогу́ливаться** I. 1.
Où vous êtes-vous promené ce matin?	Гдѣ прогу́ливались вы э́то у́тро?
Je me suis promené au jardin des Tuileries.	Я гуля́лъ въ тюйльери́йскомъ саду́.
S'étonner.	**Удивля́ться** I. 1. (**удиви́ться**).
De quoi vous étonnez-vous?	Чему́ вы удивля́етесь?
Je m'étonne de vos procédés.	Я удивля́юсь ва́шимъ посту́пкамъ.
Mon frère aîné se couche presque à la même heure.	Мой ста́ршій братъ ложи́тся почти́ въ са́мое вре́мя.
Se coucher, se mettre au lit.	**Ложи́ться, ложи́ться спать.**
De quoi vous réjouissez-vous?	Чему́ вы ра́дуетесь?
Je me réjouis de votre bonheur.	Я ра́дуюсь ва́шему сча́стію.

Digitized by Google

Se réjouir.	**Ра́доваться (обра́доваться)** I. 2.
Nuire.	**Вреди́ть (повреди́ть)** II. 4.
Faire { **du mal.** / **du bien.**	**Де́лать** I. 1. { **зло.** / **добро́.**
Qui vous fait du mal?	Кто вамъ де́лаетъ зло?
Personne ne me fait du mal, au contraire tout le monde me fait du bien.	Никто́ мнѣ не де́лаетъ зла, напро́тивъ всѣ мнѣ де́лаютъ добро́.
On dit que vous voulez bientôt quitter Dresde.	Говора́тъ, что вы ско́ро хоти́те оста́вить Дре́зденъ.
Que (conjonction).	**Что** (союзъ).
Que, seulement.	**То́лько.**
Qu'est devenu votre frère?	Что сде́лалось съ ва́шимъ бра́томъ?
Il s'est enrôlé.	{ Онъ сде́лался солда́томъ. / Онъ поступи́лъ въ солда́ты.
Devenir.	**Де́латься, (сде́латься)** (avec съ et l'instr., изъ et le gén. ou avec l'instr.).
S'enrôler.	{ **Поступи́ть въ солда́ты.** / **Сде́латься солда́томъ.** / **Поступи́ть въ вое́нную слу́жбу.**
Voulez-vous aller avec moi au théâtre?	Хоти́те ли вы идти́ со мно́ю въ теа́тръ?
Non, Monsieur, je veux rester à la maison, car je suis très-fatigué.	Нѣтъ, я хочу́ оста́ться до́ма, потому́ что я о́чень уста́лъ.
Croire.	{ **Ду́мать (поду́мать)** I. 1. / **Вѣ́рить (пове́рить)** II. 1.
Que croyez-vous de cet homme?	Что ду́маете вы объ э́томъ челове́кѣ?

Digitized by Google

Je crois qu'il est fripon.	Я ду́маю, что онъ моше́нникъ.
Le croyez-vous?	Вѣ́рите ли вы ему́?
Non, je ne le crois pas.	Нѣтъ, я ему́ не вѣ́рю.
Car.	**Потому́ что.** / **И́бо.**
Croire en.	**Вѣ́рить въ** (avec l'accusatif).
Croire en Dieu.	Вѣ́рить въ Бо́га.
Le superstitieux croit aux miracles.	Суевѣ́рный вѣ́ритъ въ чудеса́.
Le superstitieux.	Суевѣ́рный.
Le menteur.	Лгунъ.
Mentir.	**Лгать** (солга́ть).

Exercices.

Забавля́етесь ли вы въ теа́трѣ?	Vous amusez-vous au théâtre?
Нѣтъ, я тамъ о́чень скуча́ю.	Non, je m'y ennuie beaucoup.
Отчего́ мини́стръ не лю́битъ э́того офице́ра?	Pourquoi le ministre n'aime-t-il pas cet officier?
Потому́ что у офице́ра мно́го тала́нта, а у мини́стра нѣтъ его́.	Parce que l'officier a beaucoup de talent et que le ministre n'en a point.
Когда́ они́ ухо́дятъ?	Quand s'en vont-ils?
Они́ ухо́дятъ за́втра и́ли по́слѣ за́втра.	Ils s'en vont demain ou après-demain.
Ви́дите ли вы ихъ ещё?	Les voyez-vous encore?
Да, я ихъ ви́жу ка́ждый день.	Oui, je les vois tous les jours.
Обману́лись ли вы?	Vous êtes-vous trompé?
Да, я ча́сто обма́нывался, но никогда́ не обма́нывалъ.	Oui, je me suis souvent trompé, mais je n'ai jamais trompé.
Хо́чется ли вамъ спать?	Avez-vous envie de dormir?
Да, мнѣ о́чень хо́чется спать, потому́ что я о́чень уста́лъ.	Oui, j'ai bien envie de dormir, car je suis très-fatigué.
Въ кото́ромъ часу́ ложи́тесь вы?	A quelle heure vous couchez-vous?
Я всегда́ ложу́сь ме́жду деся́тымъ и оди́ннадцатымъ часо́мъ.	Je me couche toujours entre dix et onze heures.
Въ кото́ромъ часу́ встаёте вы?	A quelle heure vous levez-vous?

Digitized by Google

Я обыкновéнно встаю́ въ вóсемь часóвъ.	Je me lève ordinairement à huit heures.
Когдá встаю́тъ э́ти крестья́не?	Quand ces paysans se lèvent-ils?
Они́ встаю́тъ съ восхóдомъ сóлнца.	Ils se lèvent avec le lever du soleil.
Когдá они́ ложáтся?	Quand se couchent-ils?
Они́ ложáтся съ закáтомъ сóлнца.	Ils se couchent avec le coucher du soleil.

Thème 60.

Vous voyez-vous dans le petit miroir? — Oui, Monsieur, je m'y vois. — Les écoliers ont-ils sali leurs cahiers? — Oui, Monsieur, il les ont salis. — Craignent-ils que leurs professeurs ne les punissent (накáжутъ)? — Oui, ils le craignent beaucoup. — Voulez-vous vous chauffer? — Non, j'ai assez chaud. — Pourquoi vous approchez-vous (подходи́ть II. 4) donc du poêle? — Parce que je veux vous parler. — Que fait maintenant votre ami? — Il se coupe les cheveux et les ongles. — A quoi s'amusent ces enfants? — Ils s'amusent à jouer (игрá, subst.). — Est-ce votre cahier? — Pardon, il est à mon frère, mais craignant qu'on ne le salisse, je l'ai pris. — Pourquoi votre ami ne brosse-t-il pas son habit? — Il ne brosse pas son habit parce qu'il n'a pas de brosse (щётка). — Vos amis s'en vont-ils? — Oui, Monsieur, ils s'en vont demain ou après-demain. — Qu'avez-vous fait de votre argent? — J'ai acheté un livre. — Votre élève apprend-il bien? — Non, Monsieur, il apprend très-mal. — De combien de soldats parlez-vous? — Je parle de vingt-sept soldats. — Vous promenez-vous souvent? — Je me promène chaque matin. — Ne craignez pas ce chien, il ne voudra pas vous faire de mal. — Je le sais, mais je crains tous les chiens. — De quoi votre frère se réjouit-il? — Il se réjouit du cheval dont mon père lui a fait présent (подари́ть II. 1).

Digitized by Google

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Des verbes impersonnels. — О глаго́лахъ безли́чныхъ.

Les verbes impersonnels se conjuguent comme les autres verbes réguliers ou irréguliers. Souvent ils ne sont que des locutions composées d'un adjectif du genre neutre et du verbe быть, par exemple: il faut, *нужно*, n'est pas autre chose que la phrase elliptique *это есть нужно*, *c'est nécessaire*, alors le verbe est sous-entendu au présent, mais se conjugue dans les autres temps, tandis que l'adjectif neutre reste invariable.

Aspects des verbes. — Ви́ды глаго́ловъ.

Les verbes russes ont plus ou moins d'aspects, ce qui dépend autant de leur signification que de leur forme extérieure. Ils se divisent en deux classes principales, en verbes *simples* et verbes *prépositionnels*.

Les verbes *simples*, c'est-à-dire ceux qui n'ont pas de préposition devant leur racine, se divisent en:

1. Verbes *simples imparfaits*. Ces verbes n'ont que deux aspects, *l'aspect imparfait* et *l'aspect itératif* (répété plusieurs fois). Le premier est l'aspect radical du verbe et se termine à l'infinitif en *ть*, *чь*, *ти*; le second se termine à l'infinitif en *ывать*, *ивать*, *вать* et *ать*.

Aspect imparfait.	Aspect itératif.
Parler, говори́ть II. 1.	Parler souvent, гова́ривать I. 1.
Construire, стро́ить II. 1.	Construire „ стра́ивать I. 1.
Jeter, броса́ть I. 1.	Jeter „ бра́сывать I. 1.
Déchirer, драть.	Déchirer „ дира́ть I. 1.

Digitized by Google

Remarque 1. On voit que le même verbe peut, suivant la désinence de son aspect, appartenir à différentes conjugaisons.

Remarque 2. La voyelle *o* devant *ывать* et *ивать*, en prenant l'accent tonique, se change en *а*.

Remarque 3. L'aspect itératif s'emploie rarement à l'infinitif et à l'impératif, et sert surtout à former les verbes prépositionnels.

Fait-il des éclairs?	Сверка́етъ ли мо́лнія?
Oui, il fait des éclairs.	Да, мо́лнія сверка́етъ.
Il pleut à verse.	Идётъ проливно́й дождь.
Grêle-t-il?	Идётъ ли градъ?
Luire.	**Сія́ть** I. 3. **сверка́ть** I. 1. **блесте́ть** II. 7.
Fermer.	**Запере́ть** III. 2. (asp. parf.). **Запира́ть** I. 1. (asp. imp.).

Remarque 4. Pour faciliter à nos élèves de se graver les aspects dans la mémoire, nous les indiquerons tant que nous le jugerons nécessaire.

Fermez la porte, il fait ici un vent coulis.	Запри́те две́ри, здѣсь сквозно́й ве́теръ.
Le vent coulis.	Сквозно́й ве́теръ.
Fait-il bon marcher?	Хорошо́ ли ходи́ть?
Le pays.	Страна́.
Il s'est fait beaucoup d'amis dans ce pays-ci.	Онъ пріобрѣлъ мно́го друзе́й въ э́той странѣ.
Se faire. / **Acquérir.**	**Пріобрѣта́ть** I. 1. (**пріобрѣсть**).
Ici-bas.	**Здѣсь на землѣ.**
Fait-il bon vivre ici-bas?	Хорошо́ ли жить здѣсь на землѣ?
Cela dépend de nous.	Э́то зави́ситъ отъ насъ.
Le sort.	Судьба́.

Digitized by Google

Être content, se contenter.	**Быть довóльнымъ, довóльствоваться** I. 2.
Voyez-vous l'homme dont je vous ai parlé?	Ви́дите ли вы человѣ́ка, о кото́ромъ я вамъ говори́лъ?
Je le vois un livre à la main.	Я его́ ви́жу съ кни́гою въ рука́хъ.
J'ai rencontré le pauvre homme dont la maison est brûlée.	Я встрѣ́тилъ бѣ́днаго человѣ́ка, домъ кото́раго сгорѣ́лъ.
Rencontrer.	Встрѣ́тить.
Brûler.	Сгорѣ́ть.
Dont. De qui.	**О чёмъ, о кото́ромъ, о кото́рой.**
Avez-vous tout ce dont vous avez besoin?	Все ли у васъ, что вамъ ну́жно?
Je l'ai.	Все.
Celui dont.	**Тотъ, кото́рый. Тотъ, о кото́ромъ.**
Ceux dont.	**Тѣ, кото́рые. Тѣ, о кото́рыхъ.**
Ce dont.	**То, что. То, о чёмъ.**

Remarque 5. Celle dont, та, кото́рая; та, о кото́рой etc.

J'ai ce qu'il me faut.	У меня́ то, что мнѣ ну́жно.
Quelles sont ces gens auxquels vous parlez?	Какіе э́то лю́ди, съ кото́рыми вы говори́те?
S'adresser.	**Обраща́ться** I. 1. **(обрати́ться).**
Rencontrer.	**Встрѣча́ть** I. 1. **(встрѣ́тить).**
J'ai rencontré hier votre mari.	Я вчера́ встрѣ́тилъ ва́шего му́жа.
De quels écoliers parlez-vous?	О каки́хъ учениха́хъ говори́те вы?
L'écolier.	Шко́льникъ, ученикъ.
Je suis malade de sorte que je ne puis venir chez vous.	Я бо́ленъ, такъ что не могу́ придти́ къ вамъ.

Digitized by Google

De sorte que.	**Такъ что. По этому.**
Malade.	Больнъ.

Exercices.

Учи́лись ли вы ру́сскому языку́?
Я ещё учу́сь ему́.
Говори́те ли вы уже́ по ру́сски?
Нѣтъ, я ещё не говорю́ по ру́сски.
Говори́ли ли вы съ купца́ми, кото́рые бы́ли вчера́ на я́рмаркѣ?
Нѣтъ, я съ ни́ми не говори́л.
Мо́жете ли вы вѣрить э́тому челове́ку, ему́, кото́раго весь го́родъ зна́етъ за лгуна́?
Онъ никогда́ не лгалъ и то́лько его́ враги́ называ́ютъ его́ лгуно́мъ.
Почему́ бои́тесь вы э́того челове́ка?
Потому́ что э́то безче́стный челове́къ, кото́рый льститъ всѣмъ, но никого́ не лю́битъ.
Кому́ да́ли вы де́ньги?
Я никому́ ихъ не далъ.

Avez-vous appris le russe?
Je l'apprends encore.
Le parlez-vous déjà?
Non, je ne le parle pas encore.
Avez-vous parlé aux marchands qui étaient hier à la foire?
Non, je ne leur ai pas parlé.
Pouvez-vous croire cet homme qui est connu dans toute la ville comme un menteur?
Il n'a jamais menti, et ce ne sont que ses ennemis qui l'appellent menteur.
Pourquoi craignez-vous cet homme?
Parce que c'est un homme malhonnête qui flatte tout le monde, mais n'aime personne.
A qui avez-vous donné de l'argent?
Je n'en ai donné à personne.

Thème 61.

Avez-vous été au théâtre? — Non, j'étais malade de sorte que je n'ai pas pu y aller. — Avez-vous acheté les livres dont je vous ai parlé? — Non, Monsieur, je ne les ai pas achetés, mais je voudrais (хотѣлъ бы) les acheter. — Avez-vous vu l'homme dont j'ai reçu un présent? — Non, je ne l'ai pas vu, mais je le verrai (увижу́) un de ces jours (на дняхъ). — As-tu vu ce pauvre paysan dont la chaumière est brûlée? — Oui, je l'ai vu et il me faisait de la peine (мнѣ бы́ло жаль его́). — Qu'est devenu le fils de votre voi-

Digitized by Google

sin, le capitaine? — Il s'est enrôlé; maintenant il est en Afrique. — Que voulez-vous faire de cette lettre? — Je veux la porter (нести́) à la poste. — Voulez-vous acheter ce château? — Je veux l'acheter, mais je n'ai pas d'argent. — De quel homme parlez-vous? — Je parle de celui dont la maison est brûlée. — Pourquoi pleure-t-il? — Parce qu'il a tout perdu (потеря́ть I. 3). — Pourquoi cet enfant pleure-t-il? — Parce qu'on lui a donné des ciseaux pour se couper les ongles et qu'il s'est coupé le doigt. — Coupez-moi une tranche de bœuf! — Avec le plus grand plaisir. — Combien de francs avez-vous reçus de monsieur votre oncle? — J'ai reçu deux cents francs, mais cela n'est pas assez pour moi. — Pourquoi cela ne vous est-il pas assez? — J'ai acheté un cheval qui seul (оди́нъ уже́) me coûte plus de cinq cents francs. — Allons chez le pâtissier (пиро́жникъ) pour goûter les petits pâtés dont je vous ai parlé.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Verbes simples (Continuation).

2. Les *verbes simples défectifs* n'ont qu'un seul aspect.

3. Les *verbes simples* ordinaires ont tous les trois aspects: *l'aspect imparfait, l'aspect itératif* et *l'aspect parfait*; les deux premiers aspects ont les mêmes désinences que les aspects correspondants des verbes simples imparfaits, tandis que l'aspect parfait se termine en *нуть*.

	Aspect imparfait.	*Aspect itératif.*	*Aspect parfait.*
Jeter,	кида́ть,	ки́дывать,	ки́нуть.
Mouvoir,	дви́гать,	дви́гивать,	дви́нуть.
Arracher,	рвать,	рыва́ть,	рвану́ть.

Digitized by Google

4. Les *verbes simples doubles* sont ceux qui désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action. Ces verbes ont trois aspects: *l'aspect imparfait défini, l'aspect imparfait indéfini* et *l'aspect itératif.* L'aspect imparfait défini est la forme radicale du verbe et c'est de cet aspect que sont dérivés les deux autres.

	Asp. imp. défini.	*Asp. imp. indéfini.*	*Asp. itératif.*
Aller en voiture, Aller à cheval,	ѣхать,	ѣздить,	ѣзжáть.
Nager,	плыть,	плáвать,	плывáть.

Remarque 1. On voit que les verbes russes ont trois principaux aspects.

1. *L'aspect imparfait* qui indique l'action sans en déterminer ni le commencement ni la fin, par exemple: я читáю книгу, je lis le livre; читáть, lire; писáть, écrire; я писáлъ письмó, j'ai écrit une lettre.

Les verbes qui désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action ont un aspect imparfait double:

L'aspect imparfait défini indique que l'action se fait dans l'instant dont il est question, par ex.: я ѣду верхóмъ, je monte (maintenant) à cheval.

L'aspect imparfait indéfini n'indique pas le temps, mais l'habitude, la possibilité d'une action, par ex.: я ѣзжу верхóмъ, je monte à cheval, c'est-à-dire: j'ai l'habitude de monter à cheval.

2. *L'aspect parfait* indique qu'une action est ou sera commencée ou terminée, ce qui est ordinairement indiqué par une préposition ajoutée au verbe: я поѣхалъ верхóмъ, je suis allé à cheval.

L'aspect parfait se subdivise en:

Digitized by Google

Aspect parfait de durée qui indique que l'action aura ou a eu une certaine durée avant d'être terminée: je suis allé à cheval, я поѣхалъ верхóмъ; il a fait des éclairs, мóлнія засверкáла.

Aspect parfait d'unité qui indique que l'action est déjà terminée ou qu'elle n'a pas été de longue durée: je suis allé à cheval (et je suis revenu), я съѣздилъ верхóмъ; l'éclair a brillé, мóлнія сверкнýла.

3. *L'aspect itératif* indique que l'action se fait ou s'est faite plusieurs fois, comme: я чáсто мúмо васъ проѣзжáю, je passe souvent devant vous; вы чáсто тудá хáживаете, vous y allez souvent.

La moitié.	Полови́на.
Le tiers.	Треть, f.
Le quart.	Чéтверть, f.
La cinquième partie.	Пя́тая часть.
La douzième partie.	Двѣна́дцатая часть.

Remarque 2. Les noms des fractions sont, comme on le voit, du genre féminin.

Deux tiers.	Двѣ трéти.
Trois cinquièmes.	Три пя́тыхъ.
Quatre douzièmes.	Четы́ре двѣна́дцатыхъ.
Six septièmes.	Шесть седьмы́хъ.
Onze quinzièmes.	Оди́ннадцать пятна́дцатыхъ.

Remarque 3. On voit par les exemples précédents que, dans les fractions qui indiquent qu'il y a plus d'une partie, les dénominateurs s'expriment par des nombres ordinaux qui se placent au génitif du pluriel. Les mots чáсти ou чáстей sont sous-entendus après tous les nombres ordinaux.

Les mots composés avec *пол-* ont la déclinaison suivante:

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	по́лдень (midi)	по́лдни
Gén.	полу́дня	полу́дней

Digitized by Google

	Singulier.	Pluriel.
Dat.	полу́дню	полу́днямъ
Acc.	по́лдень	по́лдни
Instr.	полу́днемъ	полу́днями
Loc.	(о) полу́дни	(о) полу́дняхъ
Nom.	по́лночь (minuit)	полно́чи
Gén.	полу́ночи	полу́ночей
Dat.	полу́ночи	полу́ночамъ
Acc.	по́лночь	полно́чи
Instr.	полу́ночью	полу́ночамъ
Loc.	(о) полу́ночи	(о) полу́ночахъ
Nom.	полтора́(un et demi)	полу́торы
Gén.	полу́тора	полу́торыхъ
Dat.	полу́тору	полу́торымъ
Acc.	полтора́	полу́торы
Instr.	полу́торымъ	полу́торыми
Loc.	(въ) полу́торѣ	(въ) полу́торыхъ
Nom.	полведра́ (un demi seau)	полуве́дра
Gén.	полуведра́	полуве́деръ
Dat.	полуведру́	полуве́драмъ
Acc.	полведра́	полуве́дра
Instr.	полуведро́мъ	полуве́драми
Loc.	(о) полуведрѣ	(о) полуве́драхъ
Nom.	по́лгода	полуго́ды
Gén.	полуго́да	полугодо́въ
Dat.	полуго́ду	полугода́мъ
Acc.	по́лгода	полуго́ды
Instr.	полуго́домъ	полугода́ми
Loc.	(о) полуго́дѣ	полугода́хъ

Digitized by Google

Полминуты, une demi-minute.

Remarque 4. Il y a des mots qui ont le *y* déjà au nominatif, comme:

Demi-dieu, полубогъ.
Demi-cercle, полукругъ.
Demi-drap, полусукно.

Demi-lune, полумѣсяцъ.
Presqu'île, полуостровъ.
Clair-obscur, полутѣнь, f.

La demi-tonne, полубочка.
Le semestre, six mois, полугодіе.
Le vent du sud, полуденникъ.
La demi-obscurité, полумракъ.

Un demi-intérêt, полупроцентъ.
Le demi-jour, полусвѣтъ.
L'hémisphère, полушаріе.
Une courte pelisse, полушубокъ.
Le demi-pas, полушагъ.

Ces mots se déclinent régulièrement, ainsi que quelques-uns dont le second mot n'est plus usité, comme:

Un demi-rouble, полтина, полтинникъ.
Le même, одинаковый.
Triple, тройной.
Double, двойной.

Une pièce de 50 copecks, полтинникъ.
Quadruple, четверной.
Quintuple, пятеричный, пятерной etc.

Cent, сто, se décline:

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	сто	ста
Gén.	ста	сотъ
Dat.	сту	стамъ
Acc.	сто	ста
Instr.	стомъ	стами
Loc.	(о) стѣ	(о) стахъ

Mais si *сто* précède un substantif ou s'il se trouve dans les nombres composés, il garde dans tous les cas obliques la terminaison du génitif, c'est-à-dire ста, par ex.:

Digitized by Google

Nom.	сто рубле́й (cent roubles)
Gén.	ста рубле́й
Dat.	ста рубля́мъ
Acc.	сто рубле́й
Instr.	ста рубля́ми
Loc.	(о) ста рубля́хъ

Ainsi полтора́ста, cent cinquante, a dans tous les cas полу́тораста.

Substantifs numéraux.

L'unité, едини́ца.
La Trinité, La Triade, Trois, Тро́ица.
La paire, па́ра.
L'attelage à trois chevaux, тро́йка.
L'attelage à quatre chevaux, четвёрка, четверня́.
L'attelage à six chevaux, шестерня́.

Noms des cartes:

L'as, тузъ.
Le deux, дво́йка.
Le trois, тро́йка.
Le quatre, четвёрка.
Le cinq, пятёрка.
Le six, шестёрка.
Le sept, семёрка.
Le huit, восьмёрка.
Le neuf, девя́тка.
Le dix, деся́тка.
Le valet, вале́тъ.
La dame, кра́ля, да́ма.
Le roi, коро́ль.

Viendra-t-il bientôt ici?
Oui, il aura bientôt faim.

Прі́йдетъ ли онъ ско́ро?
Да, онъ ско́ро бу́детъ здѣсь.

Bientôt.

Quand vous verrai-je?
Samedi prochain.
Jeudi passé.
Le mois prochain.
Ce mois-ci.
Cela vaudra-t-il la peine?
Serez-vous à la maison ce soir?

J'y serai.

Ско́ро, въ ско́ромъ вре́мени.

Когда́ я васъ уви́жу?
Въ бу́дущую суббо́ту.
Въ про́шлый четве́ргъ.
На бу́дущій мѣсяцъ.
Э́тотъ мѣсяцъ.
Бу́детъ ли э́то сто́ить труда́?
Бу́дете ли вы до́ма сего́дня ве́черомъ?
Я бу́ду тамъ.

Digitized by Google

Prévoir.	**Предви́дѣть** II. 4, (v. s. d'asp. imp.).
Rendre.	**Отда́ть** I. 1. **Отдава́ть.**

Exercices.

Ско́лько жи́телей въ Пари́жѣ?	Combien d'habitants Paris a-t-il?
Ихъ тамъ о́коло двухъ милліо́новъ.	Il en a presque deux millions.
Бо́лѣе ли ихъ въ Ло́ндонѣ?	Londres en a-t-il davantage?
Да, въ Ло́ндонѣ гора́здо бо́лѣе, тамъ бо́лѣе четырёхъ милліо́новъ.	Oui, il en a beaucoup plus, il en a près de quatre millions.
Кото́рый го́родъ обши́рнѣе, Москва́ и́ли Санктъ-Петербу́ргъ?	Quelle ville est plus grande, Moscou ou St.-Pétersbourg?
Москва́ гора́здо обши́рнѣе.	Moscou est beaucoup plus grande.
Ско́лько лошаде́й у э́того ямщика́?	Combien de chevaux ce postillon a-t-il?
У него́ прекра́сная тро́йка.	Il a un bel attelage à trois chevaux.
Мо́жете ли вы мнѣ заплати́ть то, что вы мнѣ должны́?	Pouvez-vous me payer ce que vous me devez?
Нѣтъ, я э́того тепе́рь не могу́.	Non, je ne le peux pas maintenant.
Ду́маете ли вы ви́дѣть сего́дня своего́ банки́ра?	Pensez-vous voir aujourd'hui votre banquier?
Да, я ду́маю его́ ви́дѣть, потому́ что мнѣ ну́жны де́ньги.	Oui, je pense le voir, car il me faut de l'argent.
Имѣете ли вы ве́кселя?	Avez-vous des lettres de change?
Да, у меня́ три ве́кселя.	Oui, Monsieur, j'ai trois lettres de change.

Thème 62.

Combien de livres de miel y a-t-il dans ce petit tonneau (бочёнокъ)? — Il y a quinze livres et demie. — Combien de pouds (пудъ) de fer avez-vous achetés? — Cent quarante-deux pouds. — Combien de douzaines de mouchoirs de poche a ce marchand? — Il a douze douzaines et demie. — Quelle carte avez-vous? — J'ai le deux de cœur (черво́нный). —

Digitized by Google

Je croyais que vous aviez l'as de carreau (бубно́вый). — Non, Monsieur, je ne l'ai pas. — Qui a la dame de pique (пико́вый)? — Personne ne l'a, mais moi j'ai le roi de trèfle (трефо́вый). — Quand sera votre fête? — Ma fête sera le vingt-neuf juin. — Quels élèves les professeurs aiment-ils? — Ils aiment les élèves qui sont doux et diligents. — Aimez-vous mes enfants? — Oui, je les aime beaucoup, parce qu'ils sont très-bons et très-dociles, mais je n'aime pas les enfants de votre voisin, parce qu'ils sont méchants. — Combien de soldats étaient avec ce général qui a passé (прошёлъ чрезъ avec l'acc.) hier par notre ville? — Il y avait avec lui cinq mille six cent treize soldats, dix-neuf officiers supérieurs (штабъ-офице́ръ) et quatre-vingts officiers subalternes (мла́дшій офице́ръ). — Quand irez-vous (пойдёте) au musée (музе́й) pour voir le célèbre tableau de Corrège (Корре́джіо) qu'on nomme (зову́тъ) la „Nuit"? — Demain, mais dites-moi que représente ce tableau? — Il représente l'Adoration (Поклоне́ніе) des bergers. — Avez-vous reçu les livres que vous avez ordonné de relier (переплести́)? — Oui, Monsieur, je les ai reçus la semaine passée (на проше́дшей неде́лѣ).

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Les verbes prépositionnels se forment des verbes simples par l'addition d'une préposition. En prenant une préposition, les aspects reçoivent un sens plus restreint, c'est-à-dire l'aspect *imparfait* devient aspect *parfait*, l'aspect *itératif* devient aspect *imparfait*, par exemple:

Action générale.	Action terminée.
Faire, дѣлать.	Сдѣлать (le préfixe [1]) c'est la préposition съ ajoutée au verbe дѣлать). Надѣлать (de на et дѣлать).

1) Particule qui se place au commencement d'un mot pour en modifier le sens.

Digitized by Google

Action générale.	Action terminée.
Parler, говори́ть.	Наговори́ть (de на et говори́ть).
Crier, крича́ть.	Прокрича́ть (de про et крича́ть).

En restreignant le sens d'un verbe, les prépositions lui donnent souvent aussi une autre signification, par exemple:

Marcher, ходи́ть; выходи́ть, sortir.
восходи́ть, se lever (du soleil).
всходи́ть, monter.
входи́ть, entrer.
отходи́ть, s'éloigner.
подходи́ть, s'approcher.
уходи́ть, s'en aller.
доходи́ть, parvenir.
приходи́ть, venir, arriver.
проходи́ть, } passer etc.
переходи́ть, }

Parler, говори́ть; вы́говорить, prononcer.
заговори́ть, commencer à parler.
разгова́ривать, causer.
проговори́ть, prononcer.
проговори́ться, se méprendre en parlant.
отговори́ть, déconseiller.
договори́ть, achever un discours etc.

Les verbes prépositionnels formés des verbes simples incomplets ont deux aspects: l'aspect imparfait et l'aspect parfait. L'aspect parfait se forme de l'aspect imparfait du verbe simple sans aucun changement de terminaison au moyen d'une préposition, par exemple:

Montrer, каза́ть.	Prouver, доказа́ть.
Parler, говори́ть.	Persuader, уговори́ть.

L'aspect imparfait se forme de l'aspect itératif:

a) en conservant la terminaison comme дока́зывать, угова́ривать etc.

b) en changeant, dans les verbes en *ить*, la désinence *и́вать* en *ять* ou *ать*: раздѣля́ть, сближа́ть (asp. parf. раздѣли́ть, сбли́зить).

Digitized by Google

Remarque 1. Il y a quelques verbes simples qui ont le caractère des verbes prépositionnels en ce qu'ils forment leur aspect parfait sans le secours d'une préposition, tels sont: броса́ть, jeter; дава́ть, donner; дѣва́ть, mettre; конча́ть, finir; лиша́ть, priver; па́дать, tomber; пуска́ть, laisser; станови́ться, se mettre; сади́ться, s'asseoir; ложи́ться, se coucher, et quelques autres, dont l'aspect *parfait* est бро́сить, дать, дѣть, ко́нчить, лиши́ть, пасть, пусти́ть, стать, сѣсть et лечь.

Remarque 2. L'aspect parfait des verbes prépositionnels n'a pas, au présent, la signification d'un présent, mais celle d'un futur, et sert de futur simple aux verbes simples, comme:

Verbes simples.	Verbes prépositionnels.
Je parle, я говорю́.	Je parlerai, я поговорю́.
Je montre, я показываю.	Je montrerai, я покажу́.
Je vais, я иду́.	Je sortirai, я выду.
Je prouverai, я докажу́.	Je persuaderai, я уговорю́.
Je jetterai, я бро́шу.	Je finirai, я ко́нчу.
Je laisserai, я пущу́.	Je priverai, я лишу́.

Les désinences de ces futurs sont celles des conjugaisons et des classes auxquelles les verbes appartiennent par la terminaison de leur infinitif. Nous indiquerons dans le courant de nos thèmes la préposition que prennent les verbes simples pour former le présent de *l'aspect parfait prépositionnel* ou le futur.

Appartenir.	**Принадлежа́ть** II. 3.
A qui appartient ce livre?	Кому́ принадлежи́тъ э́та кни́га?
Il m'appartient.	Она́ принадлежи́тъ мнѣ.

Parvenir.
Réussir.

Удава́ться I. 1. (**уда́ться**; fut.: l'aspect parfait de ce verbe s'emploie ordinairement à la troisième personne du sing. **уда́стся, уда́лся**).

Digitized by Google

Parvenez-vous à voir votre frère?	Удаётся ли вамъ ви́дѣть ва́шего бра́та?
Très-souvent.	О́чень ча́сто.
Vos entreprises vous ont-elles souvent réussi?	Ча́сто ли вамъ удава́лись ва́ши предпрія́тія?
Pas toujours.	Не всегда́.
Cette entreprise a manqué. L'entreprise.	Э́то предпрія́тіе не удало́сь. Предпрія́тіе.
Êtes-vous content de vos souliers?	Дово́льны ли вы свои́ми башмака́ми?
J'en suis très-content.	Я и́ми о́чень дово́ленъ.
Être content.	**Быть дово́льнымъ**, avec l'instr.
Oublier.	**Забыва́ть** I. 1, aspect imp. **Забы́ть, позабы́ть**, aspect parfait (comme быть).
Vous avez oublié de le faire.	Вы забы́ли сдѣлать э́то.
Rappeler.	**Напо́мнить** II. 1, asp. parfait. **Напомина́ть** I. 1, asp. imp. (avec объ et prép.).
Rappelez-le-moi.	Напо́мните мнѣ объ э́томъ.
Je vous le rappellerai.	Я вамъ объ э́томъ напо́мню.
Se rappeler.	**По́мнить** (**вспо́мнить**) II. 1. avec l'accus.
Nettoyer.	**Чи́стить** (**вы́чистить**) II. 7.
L'encrier.	Черни́льница.
Le papier brouillard.	Пропускна́я бума́га.
Y a-t-il?	**Есть ли?**
Il n'y a pas.	Нѣтъ.
Il y aura.	Бу́детъ.
Il n'y aura pas.	Не бу́детъ.

Digitized by Google

Y avait-il?	Бы́ло ли?
Il n'y avait pas.	Не бы́ло.
Y avait-il assez de vin?	Дово́льно ли бы́ло вина́?
Il y en avait assez.	Бы́ло дово́льно.

Aller.	**Идти́ (пойти́)** къ (avec le datif).
Seoir.	**Сидѣть** (на, avec le prép.). **Быть** къ лицу́.
Cette robe vous va très-bien, Madame.	Э́то пла́тье о́чень хорошо́ на васъ сиди́тъ, суда́рыня.
Vous feriez mieux de ne pas me le dire.	Бы́ло бы лу́чше, е́сли бы вы мнѣ э́того не говори́ли.
Je lui donnerais ce livre, si je l'avais.	Я бы ему́ далъ кни́гу, еслибъ я её имѣль.

Remarque 3. On exprime en russe le conditionnel en ajoutant au passé le mot бы qui s'abrège souvent en бъ, en se réunissant surtout aux если, quand, что, que etc.

A crédit.	**Въ долгъ.**
Argent comptant.	**На нали́чныя де́ньги.**
Vendre à crédit.	Продава́ть въ долгъ.
Vendre argent comptant.	Продава́ть на нали́чныя де́ньги.
Ces bœufs vous plaisent-ils?	Нра́вятся ли вамъ э́ти быки́?
Ils me plaisent beaucoup.	Они́ мнѣ о́чень нра́вятся.
Je ferai tout ce qu'il vous plaira.	Я сдѣлаю всё, что вамъ бу́детъ уго́дно.
Plaît-il?	Что вамъ уго́дно?
Plût à Dieu que!	Дай Богъ чтобъ!
Plaire.	**Нра́виться** II. 2. **Быть** уго́днымъ.
C'est.	**Э́то.**
C'est vous qui le dites.	Вы э́то говори́те.

Digitized by Google

C'est moi, э́то я.
C'est toi, э́то ты.
C'est lui, э́то онъ.
C'est elle, э́то она́.

C'est nous, э́то мы.
C'est vous, э́то вы.
Ce sont eux, э́то они́.
Ce sont elles, э́то онѣ.

Exercices.

Кому́ принадлежи́тъ э́та ло́шадь?
Она́ принадлежи́тъ тому́ бога́тому куп цу́, кото́рый вы́игралъ большо́й вы́игрышъ.
Гдѣ купи́лъ э́тотъ купе́цъ э́ту прекра́сную пшени цу?
Онъ купи́лъ её у бога́таго земледѣльца, кото́раго вы ча́сто ви́дѣли у него́.
Имѣетъ ли э́тотъ купе́цъ хоро́шій ба́рхатъ?
У него́ его́ нѣтъ тепе́рь, но у него́ его́ ско́ро бу́детъ.
Отку́да полу́читъ онъ его́?
Пришлю́тъ ему́ его́ изъ Лио́на.
Мно́го ли наро́ду бы́ло вчера́ въ теа́трѣ?
Вчера́ его́ бы́ло ма́ло, но сего́дня бу́детъ его́ мно́го.
Почему́ вы э́то ду́маете?
Потому́ что даю́тъ пье́су, кото́рая всегда́ привлека́етъ толпу́.
Хоро́шъ ли э́тотъ пѣве́цъ?
Вѣроя́тно онъ хоро́шъ, и́бо объ нёмъ мно́го говоря́тъ хоро́шаго.
Всѣ ли ро́ли ему́ равно́ хорошо́ удаю́тся?
Невозмо́жно, чтобъ всѣ ро́ли равно́ хорошо́ удава́лись.

A qui appartient ce cheval?
Il appartient à ce riche marchand qui a gagné le gros lot.
Où ce négociant a-t-il acheté ce superbe froment?
Il l'a acheté au riche agriculteur que vous avez souvent vu chez lui.
Ce marchand a-t-il de beau velours?
Il n'en a pas maintenant, mais il en aura bientôt.
D'où le recevra-t-il?
On lui en enverra de Lyon.
Y avait-il beaucoup de monde hier au théâtre?
Il y en avait peu hier, mais aujourd'hui il y en aura beaucoup.
Pourquoi le croyez-vous?
Parce qu'on donne une pièce qui attire toujours la foule.
Ce chanteur est-il bon.
Il est probablement bon, car on en dit beaucoup de bien.
Tous les rôles lui réussissent-ils également?
Il est impossible que tous les rôles réussissent également bien.

Russicismes et proverbes.

Ско́ро ска́зка ска́зывается, да не ско́ро дѣло дѣлается.
Какъ на́жито, такъ и про́жито.
Зна́етъ ко́шка чьё мя́со съѣло.

Il est aisé de parler, mais il est malaisé de faire.
Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour.
Qui se sent morveux, se mouche.

Digitized by Google

Thème 63.

Cet argent vous appartient-il? — Oui, il m'appartient. — De qui l'avez-vous reçu? — Je l'ai reçu de mon père qui me l'a envoyé de Paris. — Le négociant a-t-il acheté du froment? — Non, Monsieur. — Vous feriez mieux d'aller (пошли́) à la maison et de travailler (поработа́ть) au lieu de vous promener toute la journée. — Il ne faut pas être paresseux. — Comment ce parapluie vous plaît-il? — Il ne me plaît pas beaucoup, il est de coton et je n'aime pas les parapluies de coton. — Quel est le fleuve (рѣка́) qui vous plaît le plus? — Après le Danube (Дунай) et le Volga (Во́лга), c'est le Rhin qui me plaît le plus. — Serez-vous demain chez vous? — Je pense, mais je ne sais pas pour sûr (на вѣрное). — Où sont les belles chemises (руба́шка) que j'ai vues hier chez la lingère (бѣлошве́йка)? — Elle les a vendues à crédit à mon frère, le capitaine. — Cet habit me va-t-il? — Il vous va très-bien. — Ce chapeau me va-t-il? — Il vous va très-bien, Madame. — Vendez-vous vos chevaux? — Oui, Monsieur, je les vends et je m'en achète d'autres.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON. — СОРОКЪ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Donner. **Дать** I. 1, asp. parf. **Дава́ть** I. 1, aspect imparfait.

Futur simple.	Futur composé.	
Je donnerai, я да́мъ.	Я бу́ду	дава́ть, asp. imp.
Tu donneras, ты да́шь.	Ты бу́дешь	
Il donnera, онъ да́стъ.	Онъ бу́детъ	
Nous donnerons, мы дади́мъ.	Мы бу́демъ	
Vous donnerez, вы дади́те.	Вы бу́дете	
Ils donneront, они́ даду́тъ.	Они́ бу́дутъ	

Digitized by Google

Remarque 1. Дать n'a pas de présent, tandis que le verbe дава́ть manque de futur simple. Le présent de дава́ть est:

Je donne, я даю́.
Tu donnes, ты даёшь.
Il donne, онъ даётъ.
Nous donnons, мы даёмъ.
Vous donnez, вы даёте.
Ils donnent, они́ даю́тъ.

Passé: Я далъ, ты далъ, онъ далъ, мы да́ли, вы да́ли, они́ да́ли.

Aller.

Ходи́ть II. 1, asp. imp. indéf.
Идти́, asp. imp. défini.
Пойти́, verbe prép., asp. p.

Je vais, я иду́.
Tu vas, ты идёшь.
Il va, онъ идётъ.
Nous allons, мы идёмъ.
Vous allez, вы идёте.
Ils vont, они́ иду́тъ.

J'allais, я шёлъ.
Tu allais, ты шёлъ.
Il allait, онъ шёлъ.
Nous allions, мы шли.
Vous alliez, вы шли.
Ils allaient, они́ шли.

J'irai, я пойду́.
Tu iras, ты пойдёшь.
Il ira, онъ пойдётъ.
Nous irons, мы пойдёмъ.
Vous irez, вы пойдёте.
Ils iront, они́ пойду́тъ.

Entrer.

Войти́, asp. parf. **Входи́ть**, aspect imparfait.

J'entre, я вхожу́.
Tu entres, ты вхо́дишь.
Il entre, онъ вхо́дитъ.
Nous entrons, мы вхо́димъ.
Vous entrez, вы вхо́дите.
Ils entrent, они́ вхо́дятъ.

J'entrais.
J'entrai.
J'entrerai.

Я входи́лъ.
Я вошёлъ.
Я войду́.

Descendre.

Сходи́ть, сойти́ (comme войти́).

Se rencontrer.

Сходи́ться.

Digitized by Google

Faire le tour. **Faire un passe-droit à.**	**Обходи́ть (обойти́).**
Traiter.	**Обходи́ться (обойти́сь)**, avec l'instrumental.
Passer.	**Проходи́ть (пройти́).**
Parcourir.	**Прохáживать** I. 1. asp. itér.

Remarque 2. Tous ces verbes se conjuguent comme войти́ et входи́ть.

S'en aller.	**Уходи́ть, уйти́.**
Restez encore un moment chez nous!	Остáньтесь ещё немнóго у насъ!
Non, je m'en irai tout de suite.	Нѣтъ, я сейчáсъ уйду́.
Rester.	**Остава́ться** I. 1. **(оста́ться).**
Je reste etc.	Я остаю́сь etc. (comme дать).
Je resterai, я остáнусь. Tu resteras, ты остáнешься. Il restera, онъ остáнется.	Nous resterons, мы остáнемся. Vous resterez, вы остáнетесь. Ils resteront, они́ остáнутся.
Lorsque. Quand.	**Когдá.**
Devenir.	**Дѣ́латься (сдѣ́латься)** I. 1.
Cet homme est devenu fou. Le marchand que vous connaissez est rapidement devenu riche.	Э́тотъ человѣ́къ сошёлъ съ умá. Купе́цъ, котóраго вы знáете, сдѣ́лался скóро богáтымъ ou mieux скóро разбогатѣ́лъ.
Le tour. Quand viendra mon tour.	О́чередь, f. Когдá придётъ моя́ о́чередь?
Venir.	**Приходи́ть (придти́).**
Faire un tour.	**Прогуля́ться** I. 3.

Digitized by Google

Voulez-vous faire un tour de jardin?	Хоти́те ли вы прогуля́ться по́ саду?
Voulez-vous aller vous promener?	Хоти́те ли вы пойти́ гуля́ть?
Courir.	**Бѣ́гать**, asp. imp. indéf. **Бѣжа́ть**, asp. parf. défini. **Побѣжа́ть**, asp. parf.
Je cours, я бѣгу́.	Nous courons, мы бѣжи́мъ.
Tu cours, ты бѣжи́шь.	Vous courez, вы бѣжи́те.
Il court, онъ бѣжи́тъ.	Ils courent, они́ бѣгу́тъ.
Je courais.	Я бѣга́лъ.
Je courrai.	Я побѣгу́ (comme бѣгу́).
Cours, courez.	Бѣги́, бѣги́те.
Derrière.	**Позади́** (avec le génitif).
Courez, je courrai après vous.	Бѣги́те, я побѣгу́ позади́ васъ.
Où demeurez-vous?	Гдѣ вы живёте?
Je demeure derrière le château.	Я живу́ за за́мкомъ.
Tirer.	**Тяну́ть** III. 1. **Стрѣля́ть** I. 1. (**вы́стрѣлить** II. 1).
Le coup (d'une arme à feu).	Вы́стрѣлъ.
Le coup (de bâton, de poing, de tonnerre).	Уда́ръ.
Qui a tiré ce coup?	Кто вы́стрѣлилъ?
C'est le chasseur.	Охо́тникъ.
Combien de coups de canon a-t-on tirés lors de la naissance du grand-duc?	Ско́лько пу́шечныхъ вы́стрѣловъ вы́стрѣлили при рожде́нiи вели́каго кня́зя?
Cent et un coups.	Сто оди́нъ вы́стрѣлъ.
Le grand-duc.[1])	Вели́кiй князь.

Remarque 3. Après оди́нъ suit toujours le nominatif du singulier, lors même que ce numératif fait partie d'un nombre composé.

1) Titre que portent les princes russes de la famille impériale.

Digitized by Google

Avez-vous entendu le coup de pistolet?	Слыха́ли ли вы вы́стрѣлъ изъ пистоле́та?
Je l'ai entendu.	Я его́ слыха́лъ.
Jeter un coup d'œil sur.	**Бро́сить** II. 6. **взоръ, взглядъ на** (avec l'accusatif). **Взгляну́ть** III. 1.
Jetez un coup d'œil sur cet homme.	Бро́сьте взоръ (mieux взгляни́те) на э́того челове́ка.
Pourquoi?	Зачѣмъ?
N'est-ce pas qu'il a l'air bien drôle?	Не пра́вда ли что онъ о́чень смѣшо́нъ?
Je ne le trouve pas.	Я э́того не нахожу́.
Trouver.	**Находи́ть (найти́).**

Remarque 4. L'accusatif se transforme en génitif lorsque le verbe marque une négation.

Exercices.

Уйдётъ ли э́тотъ челове́къ?	Cet homme s'en ira-t-il?
Я не зна́ю, уйдётъ ли онъ и́ли нѣтъ, я его́ не спроси́лъ объ э́томъ.	Je ne sais pas s'il s'en ira ou non, je ne l'ai pas demandé.
Когда́ уйдёте вы?	Quand vous en irez-vous?
Когда́ я ко́нчу писа́ть свое письмо́.	Aussitôt que j'aurai terminé d'écrire ma lettre, je m'en irai.
Кто сту́читъ въ две́ри?	Qui frappe là à la porte?
Это я, вашъ сапо́жникъ; могу́ ли я войти́?	C'est moi, votre cordonnier; puis-je entrer?
Войди́те!	Entrez!
Бы́ли ли вы вчера́ на охо́тѣ?	Étiez-vous hier à la chasse?
Да, я былъ тамъ.	Oui, Monsieur, j'y étais.
Ско́лько ди́чи уби́ли вы?	Combien de gibier avez-vous tué?
Я уби́лъ два за́йца, одну куропа́тку и пять ра́бчиковъ.	J'ai tué deux lièvres, une perdrix et cinq gélinottes.
Гдѣ бы́ли вы вчера́?	Où étiez-vous hier?
Я сидѣлъ въ те́атрѣ во́злѣ васъ.	J'étais assis au théâtre près de vous.

Digitized by Google

Russicismes et proverbes.

Это про́сто изъ рукъ вонъ.	Cela n'a l'air de rien.
Изъ рукъ вонъ пло́хо.	Cela est mauvais au dernier degré.
Онъ не чистъ ва́ руки (у него́ дли́нныя ру́ку).	Il a les doigts crochus.
Сонъ въ ру́ку.	Le rêve s'est accompli.
Ру́сскій за́днимъ умо́мъ кре́покъ.	Le Russe est sage après coup.

Thème 64.

Jetez un coup d'œil sur ce vieux château sur les bords du Rhin. — Oh! qu'il est beau! — Pardon, Monsieur, ne voyez-vous pas que ce château n'est pas vieux et qu'il a été bâti tout récemment (недавно)? — N'est-ce pas qu'il est beau, ainsi que les vignobles (виногра́дникъ) qui l'entourent? — Le vieux château de Heidelberg (Гейдельбе́ргскій) est celui qui me plaît le plus. — Qui a tiré ce coup de canon? — Ce sont les artilleurs (артилле́ристъ) qui s'exercent (учи́ться II. 1). — Pourquoi votre frère s'en est-il allé sitôt? — Il avait promis à des amis de collège (шко́льный това́рищъ) de passer (провести́) la soirée avec eux. — Me donnerez-vous le portefeuille que vous m'avez promis? — Oui, Monsieur, je vous le donnerai avec plaisir (удово́льствіе). — Pourquoi traitez-vous si mal ce garçon? — C'est un mauvais garnement (негоди́й) qui ne fait que me fâcher. — Passerez vous aujourd'hui devant (ми́мо, gén.) le château? — Je ne crois pas, parce que je ne vais pas de ce côté-là (въ ту сто́рону). — Qui est entré dans la chambre? — Personne n'est entré. — Combien de fois les ennemis ont-ils tiré sur (въ) vous? — Ils ont tiré plusieurs fois sur nous. — Ont-ils blessé (ра́нить) quelqu'un? — Ils n'ont blessé personne. — Apercevez-vous là votre frère? — Je l'aperçois. — Où courez-vous? — Je cours au débarcadère (при́стань), car le bateau à vapeur doit partir (отпра́виться II. 2) tout de suite. — Vous vous trompez, il ne partira que dans (че́резъ) une

Digitized by Google

heure. — Où est votre frère? — Il est allé faire un tour de jardin. — Il fait maintenant trop chaud pour se promener (для гуля́нья). — Vous avez raison, mais il y a beaucoup d'ombre (тѣнь f.) dans notre jardin. — Donnez-moi, s'il vous plaît, une tranche de jambon. — Avez-vous déjà pris votre café? — Non, je ne l'ai pas encore pris, mais on me l'apportera (принести́) tout de suite.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Loin.	**Далеко́.**
Quelle distance?	**Како́е разстоя́ніе?**
Y a-t-il loin de Paris à Saint Pétersbourg?	Далеко́ ли отъ Пари́жа до Санктъ-Петербу́рга?
Il y a assez loin.	Дово́льно далеко́.
Quelle distance y a-t-il d'ici à Moscou?	Како́е разстоя́ніе отсю́да до Москвы́?
Il n'y a pas longtemps.	Неда́вно.
Il y a très-peu de temps.	О́чень неда́вно.
Il y a plus de neuf mois.	Бо́лѣе девя́ти мѣсяцевъ.
Il y a quelques heures.	Тому́ нѣсколько часо́въ.
Combien de temps y a-t-il que vous avez ces gants?	Ско́лько вре́мени у васъ э́ти перча́тки?
Il y a deux semaines.	Тому́ двѣ недѣли.
Depuis quand êtes-vous ici?	Съ кото́рыхъ поръ вы здѣсь?
Je suis ici depuis cinq mois.	Я здѣсь пять мѣсяцевъ.
Depuis que je vous ai vu.	Съ тѣхъ поръ какъ я васъ не ви́дѣлъ.
Je viens de l'entendre.	Я то́лько что слыха́лъ объ э́томъ.
Le régiment vient d'arriver.	Полкъ то́лько что при́былъ.
Venir de.	**То́лько что.**
De.	**Изъ** (avec le génitif).
De Paris.	Изъ Пари́жа.
De Londres.	Изъ Ло́ндона.

Digitized by Google

De Saint-Pétersbourg.	Изъ Санктъ-Петербу́рга.
De Florence.	Изъ Флоре́нціи.
Êtes-vous de France?	Францу́зъ ли вы?
Oui, Monsieur, je suis Français.	Да, я Францу́зъ.
Dépenser.	**Тра́тить** II. 3. (**истра́тить** II. 5.).
Vous dépensez trop d'argent.	Вы сли́шкомъ мно́го тра́тите де́негъ.
Pardon, Monsieur, cela ne vous regarde pas.	Извини́те, э́то не ва́ше де́ло.
Il économise son argent.	Онъ бережётъ свои́ де́ньги.
Économiser. / **Ménager.**	**Бере́чь.**
J'économise, я берегу́.	Nous économisons, мы бережёмъ.
Tu économises, ты бережёшь.	Vous économisez, вы бережёте.
Il économise, онъ бережётъ.	Ils économisent, они́ берегу́тъ.
J'économisais.	Я берёгъ, берегла́, берегло́.
Nous économisions.	Мы берегли́.
Économise, économisez.	Береги́, бере́гите.
Économisé.	Бережённый.
Aide-toi, et Dieu t'aidera (proverbe).	Бережённаго и Богъ бережётъ (посло́вица).
Garder, surveiller.	**Стере́чь** (comme бере́чь).
Vos bas sont-ils trouvés?	На́йдены ли ва́ши чулки́?
Ils sont trouvés.	Они́ на́йдены.
Trouver.	**Найти́** (comme пойти́).
Avez-vous vu les gens qui faisaient tant de bruit?	Ви́дѣли ли вы люде́й, дѣлавшихъ сто́лько шу́му?
Le bruit.	Шу́мъ.
Aimez ceux qui vous aiment.	Люби́те люба́щихъ васъ.
Ne haïssez pas ceux qui vous haïssent.	Не ненави́дьте тѣхъ, кото́рые васъ ненави́дятъ.
Le temps courant.	Теку́щее вре́мя.
L'eau qui coule.	Теку́чая вода́.
L'année passée.	Проше́дшій годъ.

Digitized by Google

Le passé.	Прошéдшее, прóшлое.
Le présent.	Настоя́щее.
Le futur.	Бу́дущее.

Le participe passif se forme par les terminaisons *ый, ая, ое; ой, ій, ая, ее.* Le *н* se double devant la terminaison caractéristique de l'adjectif.

Cherché, и́скомый, ая, ое.	Conduit, веде́мый, ая, ое.
Peuplé, Habité, обита́емый, ая, ое.	Aimé, люби́мый, ая, ое.
	Visible, ви́димый, ая, ое.

Les adjectifs verbaux avec deux *н* se distinguent de ceux qui n'en ont qu'un seul *н* en ce qu'ils expriment *l'action*, tandis que ceux-ci expriment une *qualité.*

Le roi.	Коро́ль.
Le philosophe.	Фило́софъ.
Le précepteur.	Учи́тель.
L'acteur.	Актёръ.
Le professeur.	Профе́ссоръ, учи́тель.
L'hôte, l'aubergiste.	Трактирщикъ.

Où.	**Гдѣ?**
D'où.	**Отку́да?**
D'où venez-vous?	Отку́да вы ѣдете?
Je viens de Londres.	Я ѣду изъ Ло́ндона.

Venir.	**Приходи́ть (придти́).**
Aller (en voiture). **Aller (à cheval).**	**Ѣхать (пое́хать).**
Je vais, я ѣду.	Nous allons, мы ѣдемъ.
Tu vas, ты ѣдешь.	Vous allez, вы ѣдете.
Il va, онъ ѣдетъ.	Ils vont, они́ ѣдутъ.
J'allais.	Я ѣхалъ, -ала, -ало.
Nous allions.	Мы ѣхали.

Digitized by Google

J'irai.	Я пое́ду (comme е́ду).
Va, allez.	Поѣзжа́й, поѣзжа́йте.
Manger.	**Ѣсть (поѣсть).**
Je mange, я ѣмъ.	Nous mangeons, мы ѣди́мъ.
Tu manges, ты ѣшь.	Vous mangez, вы ѣди́те.
Il mange, онъ ѣстъ.	Ils mangent, они́ ѣдя́тъ.
Je mangeais, nous mangions.	Я ѣлъ, ѣла, ѣло, мы ѣли.
Mange, mangez.	Ѣшь, ѣшьте.
Mangé.	Ѣденый.
Ces écoliers étaient-ils loués?	Хвалёны ли бы́ли э́ти ученики́?
Leur maître les a loués.	Ихъ учи́тель хвали́лъ ихъ.
Fuir. / **Courir.**	**Бѣжа́ть.**
Passer.	**Пройти́** (comme уйти́). / **Прое́хать** (comme е́хать).
Devant.	**Ми́мо.**
Devant. / **Avant.**	**Предъ, пре́жде.**
Passer devant quelqu'un.	Пройти́ (прое́хать) ми́мо кого́ нибу́дь.
Passer quelqu'un. Dépasser quelqu'un.	Обойти́ кого́ нибу́дь.
Passer devant un endroit.	Пройти́ ми́мо мѣста.
Avons-nous déjà passé le pont?	Прое́хали ли мы уже́ мостъ?
Passer le temps à.	**Проводи́ть** II. 4. (**провести́**) **вре́мя.**
Comment passez-vous votre temps?	Какъ прово́дите вы вре́мя.
Je passe mon temps à lire.	Я провожу́ вре́мя за чте́ніемъ.
Assurer.	**Увѣря́ть** I. 3. (**увѣрить**).
Je vous assure qu'il est arrivé.	Я увѣря́ю васъ, что онъ при́былъ.

Digitized by Google

Arriver.	**Случа́ться (случи́ться).**
Il arrive.	Случа́ется. / Plur. случа́ются.
Il est arrivé.	Случи́лось, plur. случи́лись.
Il arrivait.	Случа́лось, plur. случа́лись.
Il arrivera.	Случи́тся.
Que vous est-il arrivé?	Что съ ва́ми случи́лось?
Il ne m'est rien arrivé.	Со мно́ю ничего́ не случи́лось.
Qu'arrivera-t-il encore?	Что ещё случи́тся?
Qu'est-il arrivé à cet homme?	Что случи́лось съ э́тимъ челове́комъ?
Il s'est cassé la jambe.	Онъ слома́лъ себѣ́ но́гу.
Casser.	**Лома́ть (слома́ть) I. 1.**
Vous vous plaignez?	Вы жа́луетесь?
Je ne me plains pas.	Я не жа́луюсь.
Qui se plaint?	Кто жа́луется?
Personne ne se plaint.	Никто́ не жа́луется.
Oser.	**Сме́ть (посме́ть) I. 4.**
Osez-vous vous plaindre?	Сме́ете ли вы жа́ловаться?
Non, je ne l'ose pas.	Нѣтъ, я не сме́ю.
Qui ose se plaindre?	Кто смѣетъ жа́ловаться?
Personne ne l'ose.	Никто́ не смѣетъ.
Négliger.	**Не радѣ́ть** (o avec le loc.).
Ce marchand néglige ses affaires.	Э́тотъ купе́цъ не радѣетъ о свои́хъ дѣла́хъ.
Manquer.	**Пропуска́ть I. 1. (пропусти́ть II. 7).**
Vous avez manqué votre tour.	Вы пропусти́ли свою́ о́чередь.
Gâter.	**По́ртить (испо́ртить II. 5).**
Servir. / Être au service.	Служи́ть II. 3.

Digitized by Google

A-t-il été à votre service?
Non, Monsieur, il n'a jamais servi chez moi.
A quoi cela est-il bon?
Cela ne sert à rien.

Служи́лъ ли онъ у васъ?
Нѣтъ, онъ никогда́ не служи́лъ у меня́.
Къ чему́ э́то слу́житъ?
Э́то ни къ чему́ не слу́житъ.

Offrir.

Предлага́ть I. 1. (**предложи́ть** II. 3).

Que lui offrez-vous?
Je lui offre de me confier son argent.

Что вы ему́ предлага́ете?
Я предлага́ю ему́ довѣ́рить мнѣ свои́ де́ньги.

Confier.

Довѣря́ть I. 3 (**довѣ́рить** II. 1).

Qui a jeté cet argent?
Personne ne l'a jeté, mais quelqu'un l'a perdu.

Кто бро́силъ э́ти де́ньги?
Никто́ ихъ не бро́силъ, но кто-нибу́дь ихъ потеря́лъ.

Jeter.

Броса́ть I. 1. (**бро́сить** II. 6).

Il tonne, гро́мъ греми́тъ II. 1.

Il fait des éclairs, мо́лнія сверка́етъ I. 1.

Il pleut à verse.
Il a jeté son habit par terre.

Идётъ проливно́й дождь.
Онъ бро́силъ своё пла́тье на зе́млю.

Jetez ce papier par terre.

Бро́сьте э́ту бума́гу на зе́млю.

Exercices.

Ско́ро ли ду́маете вы ѣ́хать въ Пари́жъ?
Я ду́маю поѣ́хать туда́ въ ію́лѣ и́ли а́вгустѣ.
Давно́ ли вы тамъ не́были?

Почти́ годъ, что я тамъ не́былъ.

Изъ како́й вы страны́?
Я изъ Фра́нціи.
Вашъ другъ та́кже францу́зъ?

Comptez-vous aller bientôt à Paris?
Je compte y aller au mois de Juillet ou d'Août.
Y a-t-il longtemps que vous n'y avez pas été?
Il y a presque une année que je n'y ai pas été.
De quel pays êtes-vous?
Je suis de France.
Votre ami est-il aussi Français?

Digitized by Google

Нѣтъ, мой другъ италіянецъ.	Pardon, Monsieur, mon ami est Italien.
Не ѣдете ли вы въ Италію этотъ годъ?	N'allez-vous pas cette année-ci en Italie?
Нѣтъ, я не ѣду туда этотъ годъ, но я думаю ѣхать туда на будущій годъ.	Non, je n'y vais pas cette année-ci; mais je pense y aller l'année prochaine.
Чѣмъ вы проводите своё время?	A quoi passez-vous votre temps?
Я провожу своё время за чтеніемъ и письмомъ.	Je passe mon temps à lire et à écrire.

Russicismes et proverbes.

Любо смотрѣть.	Cela fait plaisir à voir.
Любо не любо.	Bon gré, mal gré.
Кто въ лѣсъ, кто по дрова.	L'un tire à dia, l'autre à hurhar; l'un tire à hue et l'autre à dia.
Копейка рубль бережётъ.	Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Большому кораблю большое и плаваніе.	Tel navire, telle eau.

Thème 65.

Voulez-vous une tranche de pâté? — Merci, Monsieur, j'ai assez mangé. — Avons-nous déjà passé (en voiture) devant le palais du prince? — Non, nous n'avons pas passé devant lui, mais nous y passerons bientôt. — Qu'est devenu le neveu du général, le capitaine des hussards? — Je n'ai rien entendu (parler) de lui, mais je pense qu'il a pris son congé (выдти- com. идти-въ отставку). — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu votre frère? — Il y a déjà deux ou trois semaines. — Irez-vous aujourd'hui faire un tour à cheval (поѣхать верхомъ) au bois de Boulogne (булоньскій)? — Non, Monsieur, je ne puis y aller, mon cheval s'est foulé (вывихнуть III. 1) le pied hier. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas été à Londres? — Il y a environ un an que je n'y ai pas été. — Voulez-vous attendre (ожидать I. 1)

Digitized by Google

mon retour (возвращéніе)? — Je ne veux pas l'attendre parce que je n'ai pas de temps. — Avez-vous entendu dire que l'empereur d'Allemagne (нѣмéцкій имперáторъ) est mort? — Oui, je l'ai entendu dire. — Quand cela est-il arrivé? — Je ne sais pas bien, mais je pense que c'était hier ou avant-hier (трéтьяго дня). — Votre domestique vous sert-il bien? — Oui, j'en suis content (довóленъ instr.), il me sert bien, mais il dépense trop. — Avez-vous rencontré (встрéтить) mon cousin? — Non, je ne l'ai pas rencontré. — Qu'est-ce qui est arrivé à cette jeune fille? — Son amie l'a rencontrée et ne l'a pas saluée (поклони́ться II. 1). — A quoi passez-vous votre temps quand vous êtes à la campagne? — Le matin je me promène, puis je travaille jusqu'au soir et, après le coucher (закáтъ) du soleil, je vais de nouveau faire un tour à travers les champs (пóле). — Quel temps fait-il dehors? — Il fait un temps affreux, il tonne, les éclairs brillent et il pleut à verse. — N'a-t-il pas grêlé (идётъ градъ) hier? — Oui, Monsieur. — Qui a passé devant nous? — C'est le pauvre marchand dont le magasin est brûlé (сгорéть II. 1) avec tout ce qu'il y avait.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Vendre.	**Продава́ть(прода́ть).**	Se conjuguent au présent comme дава́ть, donner, au futur comme дать, donner.
Rendre.	**Отдава́ть (отда́ть).**	
Créer.	**Создава́ть (созда́ть).**	
Distribuer.	**Раздава́ть (разда́ть).**	

Je vends, я продаю.
Je vendais, я прóдалъ.
Je vendrai, я продáмъ.

Vends, продáй.
Vendu, прóданный.

Digitized by Google

Atteler.	**Запряга́ть**, I. 1. asp. imp., **Запря́чь** asp. parf.
J'attelle, *я* запряга́ю.	Nous attelons, мы запряга́емъ.
Tu attelles, ты запряга́ешь.	Vous attelez, вы запряга́ете.
Il attelle, онъ запряга́етъ.	Ils attellent, они́ запряга́ютъ.
J'attellerai etc. (Présent ou futur de l'asp. parf.)	Я запрягу́, ты запряжёшь, онъ запряжётъ. Мы запряжёмъ, вы запряжёте, они́ запрягу́тъ.
J'attelais.	Я запряга́лъ etc.
J'attelai.	Я запря́гъ, -гла, -гло, -гли.
Attelle, attelez.	Запряги́, запряги́те.
Attelé.	Запряжённый.
Dételer.	**Отпряга́ть, (отпря́чь).**
Attellera-t-on bientôt?	Ско́ро ли запрягу́тъ?
Pardon, j'ai ordonné qu'on dételle, le temps étant trop mauvais pour sortir.	Извини́те, я веле́лъ отпряга́ть, такъ какъ пого́да сли́шкомъ дурна́ чтобъ вы́ѣхать.
Un violon.	Скри́пка.
La flûte,	Фле́йта.
Le cor.	Валто́рна.
Jouer du violon.	Игра́ть на скри́пкѣ.
Sonner du cor.	Игра́ть на валто́рнѣ.
Toucher du piano, du clavecin.	Игра́ть на фортепіа́но.
Jouer aux cartes.	Игра́ть въ ка́рты.
Jouer au billard.	Игра́ть въ биль я́рдъ.

Remarque 1. Jouer d'un instrument quelconque: игра́ть на, avec le prépositif; jouer un jeu: игра́ть *въ*, avec l'accus.

De quel instrument jouez-vous?	На како́мъ инструме́нтѣ игра́ете вы?
Je joue un peu de la flûte.	Я игра́ю немно́го на фле́йтѣ.
Près de.	**Близъ.**
Environ.	**О́коло.**
A-peu-près.	**Почти́. О́коло.**

Digitized by Google

De.	Изъ av. génit.
De Paris.	Изъ Парижа.
Aimez-vous à danser.	Любите ли вы танцовать?
Oui; j'aime beaucoup à danser.	Да; я очень люблю танцовать.
Danser.	**Танцовать** I. 2.
Laisser tomber.	**Уронить** II. 1. asp. parf. **ронять** I. 1. asp. imp.
Qui a laissé tomber ces gants?	Кто уронилъ эти перчатки?
Personne ne les a laissé tomber, ils sont tombés de la table.	Никто ихъ не уронилъ, онѣ упали со стола.
Tomber.	**Упадать** I. 1. asp. imparf., **упасть** asp. parf.
Pourquoi l'enfant s'est-il enfui, quand il vous a vu?	Отчего дитя убѣжало, когда оно васъ увидѣло?
Parce qu'il avait peur de nous.	Потому что оно насъ боялось.
Vous approchez-vous du feu?	Приближаетесь ли вы къ огню?
Oui, je m'en approche.	Да, я къ нему приближаюсь.
S'approcher.	**Приближаться** I. 1. asp. imp. **приблизиться** II. 4.
Ne retenez pas ce jeune homme, il n'a pas le temps de rester.	Не удерживайте этого молодаго человѣка, у него нѣтъ времени остаться.
Retenir.	**Удерживать** I. 1. asp. imp. **удержать** asp. parf. II. 3.
Je ne veux pas le retenir.	Я не хочу удержать его.
Assurer.	**Увѣрять** I. 3. (**увѣрить** II. 1).
S'assurer.	**Увѣриться** II. 1.
Le procureur.	Прокуроръ.

Digitized by Google

S'éloigner.	**Удаля́ться** I. 3. (**удали́ться** II. 1).
Apprendre.	**Узна́ть** I. 1. **Освѣдомиться** II. 2. **Вы́учить** II. 1.
Avez-vous appris cette nouvelle?	Узна́ли ли вы э́ту но́вость?
Il y a longtemps que je la sais.	Я её уже́ давно́ зна́ю.
Le garçon a-t-il appris sa leçon par cœur?	Вы́училъ ли ма́льчикъ свой уро́къ наизу́сть?
Oui, il l'a apprise.	Да, онъ его́ вы́училъ.
Se rappeler. / **Se souvenir.**	**По́мнить** II. 1.
Vous rappelez-vous avoir vu quelque part cet homme?	По́мните ли вы, что ви́дѣли гдѣ нибу́дь э́того человѣка?
Je pense l'avoir vu à Varsovie.	Я ду́маю, что ви́дѣлъ его́ въ Варша́вѣ.
S'asseoir.	**Сади́ться** II. 4. (**сѣсть**).
Je m'assoirai, я сяду.	Nous nous assoirons, мы сядемъ.
Tu t'assoiras, ты сядешь.	Vous vous assoirez, вы сядете.
Il s'assoira, онъ сядетъ.	Ils s'assoiront, они́ сядутъ.
Assois-toi, asseyez-vous.	Сади́сь, сади́тесь.
Je m'assis etc. .	Я сѣлъ, -ла, -ло, -ли.
Arriver.	**Случа́ться (случи́ться). Приключа́ться (приключи́ться).**
Le bonheur.	Сча́стіе.
Le malheur.	Несча́стіе.
Il est arrivé un grand malheur à ce banquier.	Съ э́тимъ банки́ромъ случи́лось большо́е несча́стіе.
Quel malheur?	Како́е несча́стіе?
On lui a volé tout son argent.	У него́ укра́ли всѣ его́ де́ньги.
Voler.	**Красть (укра́сть).**
Je vole, я краду́.	Nous volons, мы крадёмъ.
Tu voles, ты крадёшь.	Vous volez, вы крадёте.
Il vole, онъ крадётъ.	Ils volent, они́ краду́тъ.

Digitized by Google

Je volerai, я украду́.	Nous volerons, мы украдёмъ.
Tu voleras, ты украдёшь.	Vous volerez, вы украдёте.
Il volera, онъ украдётъ.	Ils voleront, они́ украду́тъ.
Aimez-vous mieux vous coucher que de travailler?	Хоти́те ли вы лу́чше лечь не́жели рабо́тать?
Le plaignez-vous?	Сожале́ете ли вы объ нёмъ?
Je le plains de tout mon cœur.	Я сожале́ю объ нёмъ изъ всего́ се́рдца.
Je le plains plus que son frère.	Я сожале́ю объ нёмъ бо́лѣе, не́жели о его́ бра́тѣ.
Plaindre.	**Сожале́ть I. 4. о комъ.**
Plus que.	**Бо́лѣе не́жели.**
Mieux que.	**Лу́чше не́жели.**
J'aime mieux le bœuf que le mouton.	Я бо́лѣе люблю́ говя́дину, не́жели бара́нину.
J'aime le veau tout autant que le mouton.	Я теля́тину сто́лько же люблю́, какъ и бара́нину.
Tout autant.	Сто́лько же.
Pas autant.	Не сто́лько ско́лько.
Je n'aime pas le thé autant que le café.	Я не люблю́ сто́лько чаю, ско́лько ко́фе.
Vite.	**Ско́ро.**
Lentement.	**Ти́хо.**
A voix basse. Bas.	**Ти́химъ го́лосомъ.**
Haut.	**Гро́мко.**
A haute voix.	**Гро́кимъ го́лосомъ.**
Votre maître parle-t-il bas?	Ти́хо ли говори́тъ вашъ учи́тель?
Pardon, Monsieur, il parle très-haut.	Извини́те, онъ о́чень гро́мко говори́тъ.
Pour apprendre à parler le russe, il faut parler haut.	Чтобъ вы́учиться говори́ть по русски, должно́ говори́ть гро́мко.
Plus vite.	**Скоре́е.**

Digitized by Google

Moins vite. **Pas si vite.**	**Не такъ ско́ро.**
Aussi vite que vous.	**Та́кже ско́ро какъ вы.**
Il mange plus vite que moi.	Онъ ку́шаетъ скоре́е, не́жели (чѣмъ) я (скоре́е меня́).
Mon frère parle plus haut que moi.	Мой братъ говори́тъ гро́мче, не́жели (чѣмъ) я (гро́мче меня́).
J'apprends plus vite que vous.	Я учу́сь скоре́е, не́жели (чѣмъ) вы (скоре́е васъ).
Ne parlez pas si bas!	Не говори́те такъ ти́хо!
Vous parlez plus bas que moi.	Вы говори́те ти́ше, не́жели (чѣмъ) я (ти́ше меня́).
Plus haut.	Гро́мче.
Plus bas.	Ти́ше.

Remarque 2. Nous avons déjà dit que le *génitif* suit après le comparatif, mais on emploie plus souvent не́жели avec le nominatif.

Mourir.	**Умира́ть** I. 1. (**умере́ть** III. 2).
Qui est mort?	Кто у́меръ?
Le frère de notre jardinier est mort.	Братъ на́шего садо́вника у́меръ.
Y a-t-il longtemps qu'il est mort?	Давно́ ли онъ у́меръ?
Il y a déjà quelques semaines.	Тому́ уже́ не́сколько неде́ль.
A qui offrez-vous ces cigares?	Кому́ предлага́ете вы э́ти сига́ры?
Je veux les offrir à ce colonel, j'ai de très-bons cigares et lui, il aime à fumer.	Я хочу́ ихъ предложи́ть э́тому полко́внику, у меня́ о́чень хоро́шія сига́ры, а онъ лю́битъ кури́ть.
Offrir.	**Предлага́ть** I. 1. (**предложи́ть** II. 3).
Fumer.	Кури́ть II. 1.
Priser.	Ню́хать I. 1.
Le tabac à fumer.	Кури́тельный таба́къ.
Le tabac à priser.	Ню́хательный таба́къ.
La pipe.	Тру́бка.
La prise.	Щепо́тка (табаку́).

Digitized by Google

Vendre à bon marché. **Продава́ть** comme дава́ть **дёшево.**

Vendre cher. **Продава́ть до́рого.**

Vend-il à bon marché? Дёшево ли онъ продаётъ?
Non, il vend très-cher. Нѣтъ, онъ продаётъ о́чень до́рого.
Non, il ne vend pas si cher que son voisin. Нѣтъ, онъ не такъ до́рого продаётъ какъ его́ сосѣдъ.

Acheter quelque chose à quelqu'un. **Купи́ть** II. 1. asp. parf. **что нибу́дь у кого́ нибу́дь.** **Покупа́ть** I. 1. asp. imp.

Qu'avez-vous acheté à ce maquignon? Что купи́ли вы у э́того бары́шника?
Je lui ai acheté un très-beau cheval. Я купи́лъ у него́ прекра́сную ло́шадь.

Offrir. **Предлага́ть** I. 1. (**предложи́ть** II. 3).

Puis-je offrir des oranges à mademoiselle votre sœur? Могу́ ли я предложи́ть апельси́ны ва́шей сестри́цѣ?
Elle vous sera bien reconnaissante. Она́ бу́детъ вамъ о́чень благода́рна.
Reconnaissant. Благода́ренъ.

Confier. **Довѣря́ть** I. 2. (**довѣрить** II. 1).

A qui avez-vous confié votre secret? Кому́ довѣ́рили вы свою́ та́йну?
Je ne l'ai confié à personne. Я её никому́ не довѣ́рилъ.
J'en ai gardé le secret. Я сохрани́лъ э́то въ та́йнѣ.

Garder. **Сохраня́ть** I. 2. (**сохрани́ть** II. 1).

Laisser. **Оставля́ть** I. 1. (**оста́вить** II. 2).

Laissez ce garçon en repos, il ne vous a rien fait. Оста́вьте э́того ма́льчика въ поко́ѣ, онъ вамъ ничего́ не сдѣлалъ.

Digitized by Google

Le repos.	Поко́й.
Plaignez ce pauvre père, son fils prodigue lui a dissipé tout son bien.	Сожале́йте объ э́томъ бѣ́дномъ отцѣ́, его́ блу́дный сынъ промота́лъ все его́ состоя́ніе.
Le fils prodigue.	Блу́дный сынъ.
Le bien, la fortune.	Состоя́ніе.
Empêcher.	**Мѣша́ть** I. 1. (**помѣша́ть** I. 1).
Retenir.	**Удержа́ть** I. 1. (**удержа́ть** II. 3).
Ne m'empêchez pas de travailler.	Не мѣша́йте мнѣ рабо́тать.
Je l'empêcherai de parvenir à son but.	Я помѣша́ю ему́ дости́гнуть его́ цѣ́ли.
Acheter. / **Faire emplette.**	**Купи́ть** II. 2. **Закупа́ть** I. 1.
Faire des emplettes.	**Дѣ́лать поку́пки.**
De quoi avez-vous fait emplette au magasin du riche marchand?	Какія поку́пки сдѣ́лали вы въ магази́нѣ бога́таго купца́?
J'ai acheté quinze mètres de velours.	Я купи́лъ пятна́дцать ме́тровъ ба́рхату.
Le mètre.	Метръ.
L'archine.[1])	Арши́нъ.[1])
Avez-vous fait emplette de beaucoup?	Мно́го ли вы закупи́ли?
Non, Monsieur, j'ai très-peu acheté.	Нѣтъ, я о́чень ма́ло купи́лъ.
Charmant.	**Прекра́сно. Ми́ло.**
Très-bien.	**О́чень хорошо́.**

Exercices.

Мно́го ли поку́покъ сдѣ́лала ва́ша ма́тушка въ магази́нѣ, въ кото́ромъ я её встрѣ́тилъ вчера́?	Madame votre mère a-t-elle fait beaucoup d'emplettes au magasin où je l'ai rencontrée hier?

1) aune russe.

Digitized by Google

Да, она́ оста́вила тамъ мно́го де́негъ, потому́ что ей ну́жно бы́ло купи́ть прида́ное мое́й сестры́.
Ви́дѣли ли вы госпожу́ Р.?
Да, я её ча́сто ви́дѣлъ.

Не пра́вда ли, что она́ хороша́?
Да, э́то са́мая краси́вая же́нщина, кото́рую я зна́ю.
Какъ нра́вится вамъ въ Дре́зденѣ?
Мнѣ тамъ дово́льно хорошо́ нра́вится.

Oui, Monsieur, elle y a laissé beaucoup d'argent, car elle avait à acheter le trousseau de ma sœur.
Avez-vous vu Madame R.?
Oui, Monsieur, je l'ai souvent vue.

N'est-ce pas qu'elle est belle?
Oui, Monsieur, c'est la plus belle femme que je connaisse.
Comment vous plaisez-vous à Dresde?
Je m'y plais assez bien.

Russicismes et proverbes.

Маха́ть руко́ю.

Рѣдко, да мѣтко.
Само́ собо́ю разумѣется.
Это само́ по себѣ.
Свѣту Бо́жьяго не вида́ть.
Свой своему́ по невóлѣ другъ.

Désespérer du succès. Jeter le manche après la cognée.
Peu souvent, mais bien.
Cela va sans dire; cela s'entend.
C'est un fait à part.
On ne voit ni ciel, ni terre.
Les avocats se querellent, puis vont boire ensemble.

Thème 66.

Pourquoi étiez-vous dans le magasin? — J'ai acheté du drap pour moi et du velours pour ma sœur. — Doit-il y avoir beaucoup de monde au bal ce soir? — Irez-vous? — Oui, j'irai, car j'ai promis (обѣща́ться I. 1) de danser la première valse (вальсъ) avec ma cousine. — Avec quelle cousine? — Avec Annette. — De quoi vous plaignez-vous? — Vous vous trompez, Monsieur, je ne me plains de rien. — On m'avait dit que vous aviez mal au pied. — Oui, Monsieur, cela est vrai, mais mon mal (боль f.) est passé. — Comment cette robe me va-t-elle? — Elle vous va à ravir (восхити́тельно), Madame. — Jouez-vous de quelque instrument, Monsieur? — Oui, je joue du violon. — Vous rappelez-vous avoir laissé tomber votre mouchoir? — Oui, Monsieur, je me le rappelle

Digitized by Google

très-bien. — Distribuez cet argent aux pauvres! — Avec le plus grand plaisir. — Qui a ramassé (поднять I. 3) l'argent que j'ai laissé tomber? — Je ne sais pas. — Avez-vous froid ou chaud? — Je n'ai ni froid ni chaud, mais je me sens indisposé (нездоровъ). — Vous rappelez-vous quelque chose? — Je ne me rappelle rien. — A qui avez-vous confié votre secret? — Je ne confie mes secrets à personne. — Qu'avez-vous acheté à ce jeune Persan (персіянинъ)? — Je lui ai acheté une belle robe de chambre (шлафрокъ). — Si vous avez froid, approchez-vous du feu. — Vous souvenez-vous encore du vieux professeur que vous aviez au collège? — Oui, Monsieur, je m'en souviens très-bien, on m'a dit qu'il était mort. — Pardon, Monsieur, je l'ai rencontré hier sur les boulevards. — Y a-t-il longtemps que vous avez vu votre ami de Saint-Pétersbourg? — Non, Monsieur, il n'y a pas longtemps. — Hier il a été chez moi et m'a dit qu'il désirait (желать I. 1) beaucoup faire votre connaissance (познакомиться съ). — Avez-vous joué avec cet homme? — Oui, Monsieur. — Prenez-garde, c'est un grec (шулеръ) à ce qu'on dit. — Pourquoi n'achetez-vous rien à ce marchand? — Parce que je n'ai besoin de rien. — On m'a dit aussi qu'il vendait très-cher. — C'est vrai, je l'ai aussi entendu dire. — Eh bien (и такъ), allons chez un autre marchand qui vend à meilleur marché. — Qui a acheté les livres que vous envoie le libraire (книгопродавецъ)? — Ce sont mes enfants qui les ont achetés. — Ont-ils lu tous les livres qu'ils ont achetés? — Non, Monsieur, ils ont tant de livres qu'ils ne peuvent pas les lire tous.

CINQUANTIÈME LEÇON. — ПЯТИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Sauter.	**Прыгать** I. 1.
Tomber.	**Падать** 1. 1.
Se lever.	**Вставать (встать).**

Digitized by Google

Remarque 1. Вставáть, встать ont au présent *встаю́*, au futur *встáну*.

A côté de.	**По́длѣ.** **Рядомъ.**
Il ne craint pas le feu.	Онъ не бои́тся огня́.
Je ne vous l'ai pas dit.	Я вамъ э́того не говори́лъ.
Il a écouté mon conseil.	Онъ слу́шался моего́ сове́та.
Il a écouté le discours du député.	Онъ слу́шалъ рѣчь депута́та.
Qui tient mon cheval?	Кто де́ржитъ мою́ ло́шадь?
Tenez-vous à ma promesse.	Полага́йтесь на моё обѣща́ніе.
Il se tient toujours à la vérité.	Онъ всегда́ де́ржится пра́вды.
Le conseil.	Совѣтъ.
Le discours.	Рѣчь, f.
La promesse.	Обѣща́ніе.
La vérité.	Пра́вда.
Se tenir à.	**Держа́ться** II. 3.

Remarque 2. Les verbes pronominaux neutres ont le régime indirect au génitif.

Remarque 3. De même ont le régime indirect au génitif les verbes qui expriment *l'espérance, l'attente, la prière, le désir, la privation.*

Проси́ть, prier, a la chose au *génitif* et la personne au *génitif* avec *y*, ou bien la personne à *l'accusatif* et la chose au prépositif précédé de la préposition *о (объ)*. Ex.: Онъ проси́лъ у него́ проще́ніе, il lui a demandé pardon.

Il l'a accusé de concussion.	Онъ жа́ловался на него́ въ лихои́мствѣ.

Remarque 4. Les Russes ont, comme les Français, le génitif partitif. Ex.: Да́йте ему́ вина́, donnez-lui du vin.

Digitized by Google

Remarque 5. Le régime est au génitif quand les verbes pronominaux sont employés comme verbes impersonnels.

La patience.	Терпѣ́ніе.
L'erreur.	Заблужде́ніе.
Le spectre.	Привиде́ніе.
La nourriture. / L'entretien.	Прошита́ніе.
L'ordre.	Приказа́ніе.
Heureux.	Сча́стливый, благополу́чный.
Le petit fils.	Внукъ.
Le pardon.	Проще́ніе.
Passer près d'un endroit.	Пройти́ ми́мо како́го ли́бо мѣ́ста. / Пройти́ близъ как. ли́бо мѣ́ста.
J'ai passé auprès du théâtre.	Я прошёлъ близъ теа́тра.
Avez-vous passé auprès du château?	Прошли́ ли вы ми́мо за́мка?
Vous avez passé auprès de moi.	Вы прошли́ ми́мо меня́.
Oser.	**Смѣть (посмѣ́ть)** I. 4. / **Дерзну́ть** III. 1.
Je n'ose pas y aller.	Я не смѣ́ю идти́ туда́.
Il a passé auprès du château.	Онъ прошёлъ ми́мо за́мка.
Comment a-t-il osé?	Какъ онъ смѣлъ?
Se servir de.	**Употребля́ть** I. 1. что (**употреби́ть** II. 2).
Employer.	**По́льзоваться (воспо́льзоваться)** I. 2. чѣмъ.
Vous servez-vous de mon cheval?	По́льзуетесь ли вы моего́ ло́шадью?
Je ne m'en sers pas.	Я его́ не по́льзуюсь.
Cet avare se sert-il de son argent?	По́льзуется ли э́тотъ скупо́й свои́ми де́ньгами?
Qui s'est servi de mon fusil?	Кто употребля́лъ моё ружьё?
Personne ne s'en est servi.	Никто́ его́ не употребля́лъ.
Instruire. Apprendre.	**Учи́ть (вы́учить)** II. 1. чему́.
Donner des leçons.	**Дава́ть уро́ки.**

Digitized by Google

Enseigner.	**Учи́ть. Преподава́ть** (comme дава́ть).
Que vous enseigne ce jeune homme?	Чему́ васъ у́читъ э́тотъ молодо́й человѣкъ?
Il m'enseigne la langue russe.	Онъ меня́ у́читъ ру́сскому языку́.
Qu'avez-vous enseigné à cette demoiselle?	Чему́ учи́ли вы э́ту молоду́ю дѣви́цу?
Je lui ai enseigné l'arithmétique.	Я её учи́лъ ариѳме́тикѣ.
L'arithmétique.	Ариѳме́тика.
La géographie.	Геогра́фія.
L'histoire.	Исто́рія.
L'algèbre.	Алге́бра.
La chronologie.	Хроноло́гія.
L'astronomie.	Астроно́мія.
Le maître de russe.	Учи́тель ру́сскаго языка́.
Le maître de français.	Учи́тель францу́зскаго языка́.
Raser.	**Брить (вы́брить).**
Je rase, я бре́ю.	Nous rasons, мы бре́емъ.
Tu rases, ты бре́ешь.	Vous rasez, вы бре́ете.
Il rase, онъ бре́етъ.	Ils rasent, они́ бре́ютъ.
Je rasais.	Я брилъ.
Je raserai.	Я бу́ду брить. Я вы́бре́ю.
Rase, rasez.	Бре́й, бре́йте.
Rasé.	Бри́тый.
Se faire raser.	**Велѣть себя́ вы́брить.**
Habiller.	**Одѣва́ть (оде́ть).**
S'habiller.	**Одѣва́ться (оде́ться).**
Déshabiller.	**Раздѣва́ть (разде́ть).**
Se déshabiller.	**Раздѣва́ться (разде́ться).**
Êtes-vous déjà habillé?	Оде́ты вы уже́?
Non, je ne le suis pas encore.	Нѣтъ, я ещё не оде́тъ.
Quand pensez-vous vous habiller?	Когда́ ду́маете вы одѣться?
Je m'habille ordinairement à neuf heures.	Я обыкнове́нно одѣва́юсь въ де́вять часо́въ.

Digitized by Google

Défaire.	**Поро́ть** II. 1. (**распоро́ть**).
Se défaire.	**Сбыва́ть** I. 1. (**сбыть** comme **быть**).
Le dessein. / **L'intention.**	**Намѣре́ніе.**
Avoir l'intention.	**Намѣрева́ться** I. 1. / **Имѣ́ть намѣре́ніе.**
Quand avez-vous l'intention de retourner à Londres?	Когда́ намѣреваетесь вы возврати́ться въ Ло́ндонъ?
J'ai l'intention de retourner à Londres l'été prochain.	Я намѣреваюсь возврати́ться въ Ло́ндонъ въ бу́дущее лѣто.
Avez-vous l'intention de vous défaire de votre domestique?	Намѣреваетесь ли вы отпусти́ть своего́ слугу́?
Oui, j'ai cette intention.	Да, я имѣю э́то намѣре́ніе.
Congédier.	**Отсыла́ть (отосла́ть).** / **Увольня́ть** I. 1. (**уво́лить** II. 1).
Cette dame a-t-elle congédié sa servante?	Уво́лила ли э́та да́ма свою́ слу́жа́нку?
Oui, elle l'a congédiée.	Да, она́ её уво́лила.
Éveiller. Réveiller.	**Буди́ть** II. 4. **Разбуди́ть.**
S'éveiller. Se réveiller.	**Пробуди́ться** II. 4. / **Просыпа́ться** I. 1. (**проснуться** III. 1).
Aujourd'hui on m'a réveillé de bonne heure.	Сего́дня меня́ разбуди́ли ра́но.
A quelle heure vous éveillez-vous ordinairement?	Въ кото́ромъ часу́ вы обыкнове́нно просыпа́етесь?
Je m'éveille ordinairement à six heures du matin.	Я обыкнове́нно просыпа́юсь въ шесть часо́въ утра́.
Le moindre bruit me réveille.	Мале́йшій шумъ меня́ бу́дитъ.
Le sommeil. / Le songe.	Сонъ.

Digitized by Google

Descendre de l'escalier.	Сойти́ съ лѣ́стницы.
Est-il déjà descendu?	Сошёлъ ли онъ уже́?
Non, il n'est pas encore descendu.	Нѣтъ, онъ ещё не сошёлъ.
Descendre.	**Сходи́ть** (**сойти́** comme идти́).
Conduire.	**Води́ть**, asp. imp. indéf. **Вести́**, asp. parf. défini. **Наводи́ть**, asp. parf.
Je conduisais.	Я вёлъ.
Je conduisis.	Я повёлъ.
Je conduirai.	Я поведу́.
Conduis, conduisez.	Веди́, веди́те.
Conduit.	Ведённый.
Envers.	**Про́тивъ. Съ. Въ отноше́ніи къ.**
Se comporter.	**Постуна́ть** I. 1. (**постуни́ть**) съ.

Exercices.

Лю́бите ли вы танцова́ть?	Aimez-vous à danser?
Пре́жде, когда́ я былъ мо́лодъ, я о́чень люби́лъ танцова́ть.	Autrefois, quand j'étais jeune, j'aimais beaucoup à danser.
Игра́ете вы на скри́пкѣ?	Jouez-vous du violon?
Я испыта́лъ, но у меня́ нѣтъ тала́нта для скри́пки.	J'ai essayé, mais je n'ai pas de talent pour le violon.
Кто даётъ вамъ уро́ки на фортепіа́но?	Qui vous donne des leçons de piano?
Тотъ са́мый учи́тель, кото́рый та́кже даётъ уро́ки ва́шей сестри́цѣ.	Le même maître qui donne des leçons à mademoiselle votre sœur.
Когда́ ви́дѣли вы но́вую о́перу?	Quand avez-vous vu le nouvel opéra?
Я ви́дѣлъ её въ про́шлый вто́рникъ.	Je l'ai vu mardi passé.
Зачѣ́мъ э́тотъ молодо́й челове́къ такъ ча́сто къ вамъ прихо́дитъ?	Pourquoi ce jeune homme vient-il si souvent chez vous?

Digitized by Google

Онъ у́читъ меня́ туре́цкому и гре́ческому языка́мъ.	Il m'enseigne le turc et le grec.
Зачѣмъ у́читесь вы э́тимъ двумъ языка́мъ?	Pourquoi apprenez-vous ces deux langues?
Потому́ что я имѣ́ю намѣре́ніе посѣти́ть Ту́рцію и Гре́цію.	Parce que j'ai l'intention de visiter la Turquie et la Grèce.

Russicismes et proverbes.

Онъ сего́дня самъ не свой.	Il n'est pas dans son assiette aujourd'hui; il n'est pas lui-même.
Бо́лѣе всего́ на свѣ́тѣ.	Pardessus toutes choses.
Онъ клянётся на чёмъ свѣтъ стои́тъ.	Il jure comme un païen.
Отпра́виться на тотъ свѣтъ.	Décéder; mourir.
Рука́ ру́ку мо́етъ.	Une main lave l'autre.
Гдѣ со́бры, тамъ и во́ры.	L'occasion fait le larron.

Thème 67.

Ne vous approchez pas du feu, vous pourriez vous brûler. — Où a passé votre frère? — Il a passé devant vous. — Pourquoi avez-vous congédié votre domestique? — Parce qu'il était paresseux et ne me nettoyait jamais mes bottes. — Tout le matin j'étais occupé à écrire. — Votre frère s'est-il déjà servi du cheval qu'il a acheté? — Oui, Monsieur, il s'en est souvent servi. — Avez-vous dit à votre frère de descendre? — Non, Monsieur, je n'ai pas osé le lui dire. — Pourquoi n'avez-vous pas osé le lui dire? — Parce que je n'ai pas voulu l'éveiller. — Vous êtes-vous rasé aujourd'hui? — Non, Monsieur, je me suis fait raser, étant myope je ne puis me raser moi-même. — M'apporterez-vous bientôt mon dîner? — J'aime mieux ne pas dîner du tout que de dîner si tard. — Pourquoi cet enfant pleure-t-il? — Il est tombé et s'est fait mal (ушиби́ться II. 1). — Ce n'est rien (нѣчто́ ему́), je lui ai souvent défendu de sauter, mais il ne m'obéit pas. —

Digitized by Google

Pourquoi mangez-vous si vite? — Les médecins disent qu'il est malsain (нездорóво) de manger si vite. — Vous habillez-vous avant le déjeuner? — Pardon, Monsieur, je m'habille après avoir déjeuné. — Qui a apporté l'ordre du roi? — Son aide-de-camp (адъютáнтъ). — Vous êtes-vous enfin débarrassé (освободúться II. 4) de cet homme? — Oui, je m'en suis débarrassé. — Pourquoi vous êtes-vous débarrassé de vos chevaux? — Parce que je n'en avais plus besoin. — Vaut-il la peine d'écrire à cet homme? — Non, il ne vaut plus la peine de lui écrire. — Où avez-vous l'intention d'aller aujourd'hui? — Je cours au débarcadère (стáнція) du chemin de fer, car j'ai l'intention d'aller jusqu'à Kœnigstein (Кёнигштейнъ) et de faire de là un tour dans la Suisse saxonne (Саксóнская Швейцáрія). — Vaut-il la peine de sortir du wagon pour acheter un gâteau? — Je pense qu'il n'en vaut pas la peine, nous venons de dîner. — Vous êtes-vous enfin débarrassé de cet homme ennuyeux? — Oui, Monsieur, mais cela m'a coûté beaucoup de peine. — Vous servez-vous quelquefois de mon couteau? — Je ne m'en sers que très-rarement. — Je vois que votre frère s'est déshabillé, ne veut-il plus faire un tour de promenade avec vous? — Je ne pense pas, il s'est longtemps promené à cheval hier et il est très-fatigué aujourd'hui. — Votre ami le marchand a-t-il enfin réussi à se défaire de son velours avarié (испóрченный)? — Il a réussi à s'en défaire, mais comme il n'a pas pu le vendre au comptant, il a dû le vendre à crédit.

CINQUANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Le datif français après les verbes se traduit par le datif, ou bien par le génitif avec *y*.

Il me prend toutes mes plumes. Онъ отнимáетъ у менá всѣ мои́ пéрья.

Digitized by Google

J'ai mal à la tête.	У меня́ боли́тъ голова́.
J'ai mal au doigt.	У меня́ боли́тъ па́лецъ.

Les verbes impersonnels ont ordinairement le régime au datif.

Il me faut le voir.	Мнѣ́ ну́жно ви́дѣть его́.
Il faut que tu ailles chez ton père.	Тебѣ́ надлежи́тъ идти́ къ твоему́ отцу́.

Les verbes suivants ont le régime au datif, tandis qu'en français ils exigent un complément direct.

Envier.	Зави́довать I. 2.
Saluer.	Кла́няться I. 3.
Croire.	Вѣ́ровать I. 2.
Enseigner.	Обуча́ть I. 1.
Apprendre.	Учи́ться II. 2.
Dieu t'aidera.	Богъ тебѣ́ помо́жетъ.
Ne te venge pas de tes ennemis et n'envie personne.	Не мсти своимъ врага́мъ и никому́ не зави́дуй.
Cet homme est grossier envers tout le monde.	Э́тотъ человѣ́къ всѣмъ груби́тъ.
Il enseigne la langue russe.	Онъ у́читъ ру́сскому языку́.
Ce garçon apprend la langue russe.	Э́тотъ ма́льчикъ у́чится ру́сскому языку́.
Le fou s'étonne de tout.	Глупе́цъ всему́ удивля́ется.
Espérer.	**Надѣ́яться I. 3. на.**
Se désespérer.	**Отча́иваться I. 1.**
De quoi vous désespérez-vous?	Чему́ вы отча́иваетесь?
Qu'espérez-vous?	На что вы надѣетесь?
Je n'espère rien.	Я ни на что не надѣюсь.
Changer.	**Мѣня́ть I. 3. на.**
Troquer.	**Промѣня́ть I. 3. (промѣни́ть) на.**
Voulez-vous troquer vos gants contre les miens?	Хоти́те вы промѣня́ть ва́ши перча́тки на мои́?
Changer de linge.	Мѣня́ть бѣлье́.

Digitized by Google

Changer d'habit.	Мѣня́ть пла́тье.
Il change de bottes.	Онъ мѣня́етъ сапоги́.
Se mêler.	**Мѣша́ться** I. 1. **Вмѣши́ваться** I. 1.
Il se mêle souvent des affaires d'autrui.	Онъ ча́сто мѣ́шается не въ свои́ дѣла́.
Tu te mêles en vain de cette affaire.	Ты напра́сно вмѣши́ваешься въ э́то дѣ́ло.
Parmi.	Ме́жду, въ.
Que pensez-vous de cet homme?	Что́ ду́маете вы объ э́томъ челове́кѣ?
Vainement, en vain, inutilement.	Напра́сно.
S'imaginer.	**Вообража́ть** I. 1. (**вообрази́ть**).
Penser.	**Ду́мать** (**поду́мать**) I. 1.
Gagner.	**Пріобрѣта́ть** I. 1. **Вы́играть** I. 1.

Remarque 1. Quand il y a une comparaison entre deux membres d'une phrase, *que* suivi d'un verbe au futur se traduit par не́жели suivi du futur (présent) de l'aspect parfait du verbe prépositionnel.

J'ai plus de pain que je n'en mangerai.	У меня́ бо́лѣе хлѣ́ба, не́жели я его́ съѣ́мъ.
Cet homme a plus d'argent qu'il n'en dépensera.	У э́того челове́ка бо́лѣе де́негъ, не́жели онъ ихъ истра́титъ.
Prêt.	**Гото́вый.**
Se préparer.	**Гото́виться.**
Se tenir prêt.	**Быть на гото́вѣ.**
Je me tiens prêt à partir.	Я гото́въ уѣ́хать.
Fendre.	**Коло́ть** (**расколо́ть** II. 1).

Digitized by Google

Fendre du bois.	**Колóть дровá.**
Cet événement m'a fendu le cœur.	Э́то происше́ствіе мнѣ растерзáло сéрдце.
Cet enfant brise le cœur à son père.	Э́то дитя́ терзáетъ сéрдце своемý отцý.
Étendre.	**Растянýть** III. 1.
	Распространя́ть I. 1. (**распространи́ть**).
S'étendre sur.	**Растянýться.** **Распространя́ться** о чёмъ нибýдь.
Fendre (le cœur).	**Терзáть** I. 1. **Растерзáть** I. 1.
Il s'est étendu sur le banc.	Онъ растянýлся на скамéйкѣ.
Il s'étend toujours sur ce sujet.	Онъ всегдá распространя́ется объ э́томъ предмéтѣ.
Le sujet.	Предмéтъ.
Répandre.	**Проливáть** I. 1. (**пролúть**). **Расточáть** I. 1.
Cet enfant a répandu de l'encre sur le tapis.	Э́то дитя́ прóлило черни́ла на ковёръ.
Entendre.	**Слýшать** (**послýшать**) I. 1.
S'entendre.	**Услóвливаться** I.1 (**услóвиться**).
Pendre à.	**Вѣ́шать** (**повѣ́сить** II. 6).
Pendez mon chapeau au clou.	Повѣ́сьте мою́ шля́пу на гвоздь.
Je pends mon habit au mur.	Я вѣ́шаю своё плáтье на стѣ́ну.
Le clou.	Гвоздь.
Le mur.	Стѣна́.
Le brigand a été pendu pour ses brigandages.	Разбóйника повѣ́сили за егó разбóи.
Le brigand, voleur de grand chemin.	Разбóйникъ.

Digitized by Google

Le brigandage, le vol de grand chemin.	Разбо́й.
Le voleur.	Воръ.
Le vol.	Воровство́.
Si vous y allez, nous nous verrons.	Если вы пойдёте туда́, мы уви́димся.
Se porter bien.	**Быть здоро́вымъ.**
Comment vous portez-vous?	Какъ пожива́ете?
Je me porte bien.	Я здоро́въ.
Je me porte mal.	Я нездоро́въ.
Pour vous servir.	Къ ва́шимъ услу́гамъ.
Comment se porte monsieur votre père?	Какъ пожива́етъ вашъ оте́цъ (ба́тюшка)?
Il se porte mal.	Онъ нездоро́въ.
Et mademoiselle votre sœur?	А ва́ша сестри́ца?
Elle se porte bien.	Она́ здоро́ва.
Douter de quelque chose.	**Сомнѣва́ться** I. 1. въ чёмъ.
En doutez-vous?	Сомнѣва́етесь ли вы въ э́томъ?
Oui, Monsieur, j'en doute.	Да, я въ э́томъ сомнѣва́юсь.
De quoi doutez-vous?	Въ чёмъ вы сомнѣва́етесь?
Douter de quelqu'un.	**Не довѣря́ть** I. 3. **Не ве́рить** кому́ нибу́дь. **Сомнѣва́ться** въ комъ.
Pouvez-vous douter de lui?	Мо́жете ли вы въ нёмъ сомнѣва́ться?
Convenir de.	**Сознава́ться** I. 1. въ чёмъ. **Согласи́ться** II. 2. **Сойти́сь** comme пойти́.
Convenez-vous que vous vous êtes trompé?	Сознаётесь ли вы, что ошиблись?
Sans doute, j'en conviens.	Безъ сомне́нія, я сознаю́сь въ э́томъ.
Sans doute.	Безъ сомне́нія.

Digitized by Google

Qu'avez-vous payé les gants?
Je les ai payés cent sous (cinq francs).

Что вы заплати́ли за перча́тки?
Я заплати́лъ за нихъ пять фра́нковъ.

S'accorder.

Согласи́ться, сойти́сь.

Sentir.

Чу́вствовать I. 2.

Consentir.

Соглаша́ться (согласи́ться).

Je consens à le lui dire.
Eh bien, soit!
Pour moi, j'y consens.

Пожа́луй, я ему́ э́то скажу́.
Пожа́луй!
По мнѣ, пожа́луй.

Se procurer.

Доста́ть I. 1.

Je ne puis me procurer de l'argent.
Je me le suis procuré.
Je ne puis me le procurer.

Я не могу́ доста́ть де́негъ.
Я себѣ́ ихъ доста́лъ.
Я ихъ себѣ́ доста́ть не могу́.

Se moquer de quelqu'un ou de quelque chose.

Смѣ́яться надъ кѣмъ ou **надъ чѣмъ.**

Pourquoi vous moquez-vous toujours de ce pauvre garçon?
Je ne me moque jamais de personne.

Отчего́ вы всё смѣётесь надъ э́тимъ бѣ́днымъ ма́льчикомъ?
Я никогда́ ни надъ кѣмъ не смѣ́юсь.

S'arrêter, rester.

Остана́вливаться (останови́ться).

Voulez-vous vous arrêter à Paris?

Oui, je m'y arrêterai quelques semaines.

Хоти́те ли вы останови́ться въ Пари́жѣ?
Да, я остановлю́сь тамъ на нѣ́сколько недѣль.

Séjourner.

Жить.

Le séjour.

Мѣстопребыва́ніе.

Paris est un beau séjour.

Въ Пари́жѣ хорошо́ жить.

Digitized by Google

Où séjournez-vous actuellement?	Гдѣ вы теперь живёте?
Actuellement.	Теперь.
Après avoir lu.	Прочитавъ.
Après m'être habillé.	Одѣвшись.

Exercices.

Готовы ли вы?	Êtes-vous prêt?
Мы должны уѣхать чрезъ полчаса.	Nous devons partir dans une demi-heure.
Мнѣ нельзя уѣхать, мои чемоданы ещё не готовы.	Je ne puis partir, mes coffres ne sont pas encore prêts.
Скоро ли они будутъ готовы?	Le seront-ils bientôt?
Я не думаю.	Je ne crois pas.
Кто былъ этотъ господинъ, который шёлъ вчера съ вами на биржу?	Qui était ce monsieur qui allait hier avec vous à la bourse?
Это былъ мой компаньонъ, онъ отличный человѣкъ, но у него маленькій недостатокъ, онъ любитъ насмѣхаться надъ людьми.	C'était mon compagnon; c'est un excellent homme, mais il a un petit défaut, il aime à se moquer du monde.
Видѣли ли вы опять своего стараго друга?	Avez-vous revu votre vieil ami?
Нѣтъ, я его болѣе не видѣлъ съ тѣхъ поръ, какъ онъ оставилъ Дрезденъ.	Non, Monsieur, je ne l'ai plus revu depuis qu'il a quitté Dresde.

Russicismes et proverbes.

Залёжная копейка.	Petites économies.
Изъ кожи лѣзть.	Ne pas se tenir dans sa peau; enrager dans sa peau.
Сводить концы съ концами.	Joindre les deux bouts.
Хоронить концы.	Faire disparaître toutes les traces.
Конецъ дѣло вѣнчаетъ.	La fin couronne l'œuvre; tout est bien qui finit bien.
Пустить козла въ огородъ; пустить волка въ овчарню.	Donner les brebis à garder au loup; enfermer le loup dans la bergerie.

Digitized by Google

Thème 68.

De quoi votre frère se mêle-t-il? — Ce n'est pas son affaire. — Pourquoi ôtez-vous votre chapeau? — Je l'ôte parce que je vois venir mon père. — Pourquoi ne changez-vous pas d'habit? — Nous aurons des visites (гость, m.). — Ne voyez-vous donc pas que j'ai déjà changé d'habit? — Voulez-vous changer votre livre contre (на) le mien? — Avec le plus grand plaisir, votre livre est beaucoup meilleur que le mien. — Suspendez votre manteau à ce clou! — Quand irez-vous vous promener? — Après m'être habillé, j'irai au café pour lire le journal, puis mon cabriolet (кабріоле́тъ) viendra (пріѣхать) me prendre (за, instr.) et j'irai au bois de Boulogne. — Votre frère le capitaine a-t-il déjà reçu (получи́ть) la croix (крестъ) de la légion d'honneur (почётный легіо́нъ)? — Il ne l'a pas encore reçue, mais il l'attend. — Comment se porte mademoiselle votre sœur? — Merci, Monsieur, elle se porte assez bien. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu messieurs vos frères? — Pardon, Monsieur, je les ai vus aujourd'hui et je les vois chaque jour. — Pourquoi ne venez-vous pas me voir? — J'ai plusieurs fois été chez vous, Madame, mais je ne vous ai pas trouvée chez vous. — Cela est bien possible, car je viens de faire (возврати́ться изъ) un petit voyage. — Monsieur votre père a-t-il enfin acheté le jardin? — Il ne l'a pas acheté, car il n'a pu convenir du prix. — Consentez-vous à retourner chez madame votre sœur? — Je consens à retourner chez elle. — Par qui les tableaux que vous avez achetés sont-ils peints? — L'un est peint par le Corrège (Корре́джіо) et l'autre par le Titien (Тиціа́нъ). — Qu'est-ce qui vous fait mal? — J'ai mal aux dents. — Doutez-vous de mes paroles? — Non, Monsieur, je n'en doute pas. — Où avez-vous passé votre temps? — Je l'ai passé à Rome. — Êtes-vous longtemps resté à Rome? — A peu près deux semaines. — On racontait qu'un capucin (капуци́нскій мона́хъ) avait été dévoré (съѣдёнъ)

Digitized by Google

par les loups. — «Pauvres bêtes! Il faut que la faim soit une chose terrible», dit un plaisant (шутникъ). — Quand avez-vous déjeuné? — Nous avons déjeuné après nous être rasés. — Comment votre jeune frère se porte-t-il? — Il se porte très-bien.

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

La femme.	Же́нщина.
La femme, épouse.	Жена́.
Ma femme.	Моя́ жена́.
Ma fourchette.	Моя́ ви́лка.
Il paraît.	**Ка́жется.**
A ce qu'il paraît.	**Какъ ка́жется.**
La vue.	Зре́ніе. / Видъ.
Le visage, la figure.	Лицё.
La fenêtre.	Окно́.
La rue.	Улица.
La route.	Доро́га.
La ville.	Го́родъ.
La capitale.	Столи́ца.
La résidence.	Резиде́нція.
L'impératrice.	Императри́ца.
La reine.	Короле́ва.
La grande-duchesse.	Вели́кая княги́ня (mariée). / Вели́кая княжна́ (pas mariée).
La princesse.	Княги́ня. / Княжна́ (non mariée).
Apportez-nous de la lumière!	Принеси́те намъ огня́!
Aimez-vous de la bonne soupe?	Лю́бите ли вы хоро́шій супъ?

Digitized by Google

Signification.	*Infinitif.*		*Indi-*					
	Aspect imparfait ou parfait.	Aspect itératif.	Présent ou Futur. Singulier.			Pluriel.		
Raser	Брить	—	бре́ю,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ
Souffler	Дуть	дува́ть	ду́ю,	„	„	„	„	„
Chausser	Обу́ть	(о)бува́ть	(о)бу́ю,	„	„	„	„	„
Hurler	Выть	—	во́ю,	„	„	„	„	„
Couvrir	Крыть	крыва́ть	кро́ю,	„	„	„	„	„
Laver	Мыть	мыва́ть	мо́ю,	„	„	„	„	„
Causer des douleurs	Ныть	ныва́ть	но́ю,	„	„	„	„	„
Creuser	Рыть	рыва́ть	ро́ю,	„	„	„	„	„
Chanter	Пѣть	пѣва́ть	пою́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	ютъ
Pourrir	Гнить	гнива́ть	гнію́,	„	„	„	„	„
Battre	Бить	быва́ть	бью,	„	„	„	„	„
Coudre	Шить	шива́ть	шью,	„	„	„	„	„
Tordre	Вить	вива́ть	вью,	„	„	„	„	„
Verser	Лить	лива́ть	лью,	„	„	„	„	„
Boire	Пить	пива́ть	пью,	„	„	„	„	„
Reposer	(По)чи́ть	(по)чива́ть	(по)чи́ю,	„	„	„	„	„
Vivre	Жить	жива́ть	живу́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	у́тъ
Nager	Плыть	плыва́ть	плыву́,	„	„	„	„	„
Passer pour	Слыть	слыва́ть	слыву́,	„	„	„	„	„
Prendre	Брать	бира́ть	беру́,	„	„	„	„	„
Tirer	Драть	дира́ть	деру́,	„	„	„	„	„
Appeler	Звать	зыва́ть	зову́,	„	„	„	„	„
Mentir	Врать	—	вру,	„	„	„	„	„
Dévorer	Жрать	жира́ть	жру,	„	„	„	„	„
Attendre	Ждать	жида́ть	жду,	„	„	„	„	„
Déchirer	Рвать	рыва́ть	рву,	„	„	„	„	„
Hennir	Ржать	—	ржу,	„	„	„	„	„

Digitized by Google

irréguliers.

catif.	*Impératif.*	*Participe présent.*		*Participe passé.*
Passé. Singulier. Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
брилъ, ла, ло; ли	брѣ́й, йте	брѣ́ющій	бри́тый	бривъ, бри́вшій.
дулъ, „ „ „	дуй, „	ду́ющій	ду́тый	дувъ, ду́вшій.
(о)бу́лъ, „ „ „	(о)бу́й, „	—	(о)бу́тый	обу́въ.
былъ, „ „ „	вой, во́йте	во́ющій	—	—
крылъ, „ „ „	крой, „	кро́ющій	кры́тый	крывъ, кры́вшій.
мылъ, „ „ „	мой, „	мо́ющій	мы́тый	мывъ, мы́вшій.
нылъ, „ „ „	ной, „	но́ющій	—	нывъ, ны́вшій.
рылъ, „ „ „	рой, „	ро́ющій	ры́тый	рывъ, ры́вшій.
пѣлъ, „ „ „	пой, „	по́ющій	пѣтый	пѣвъ, пѣвшій.
гнилъ, „ „ „	гній, „	гніющій	—	гнивъ, гни́вшій.
билъ, „ „ „	бей, „	бьющій	би́тый	бивъ, би́вшій.
шилъ, „ „ „	шей, „	шьющій	ши́тый	шивъ, ши́вшій.
вилъ, „ „ „	вей, „	вьющій	ви́тый	вивъ, ви́вшій.
лилъ, „ „ „	лей, „	льющій	ли́тый	ливъ, ли́вшій.
пилъ, „ „ „	пей, „	пьющій	пи́тый	пивъ, пи́вшій.
(по)чи́лъ, „ „ „	(по)чій, „	—	—	(по)чи́въ, почи́вшій.
жилъ, „ „ „	живи́, йте	живу́щій	(-жи́тый)	живъ, жи́вшій.
плылъ, „ „ „	плыви́, „	плыву́щій	(плы́тый)	плывъ, плы́вшій.
слылъ, „ „ „	слыви́, „	—	—	слывъ, слы́вшій.
бралъ, „ „ „	бери́, „	—	—	бравъ, бра́вшій.
дралъ, „ „ „	дери́, „	—	—	дравъ, дра́вшій.
звалъ, „ „ „	зови́, „	зову́щій	зва́нный	звавъ, зва́вшій.
вралъ, „ „ „	ври, „	—	—	вравъ, вра́вшій.
жралъ, „ „ „	жри, „	—	—	жравъ, жра́вшій.
ждалъ, „ „ „	ждн, „	—	жда́нный	ждавъ, жда́вшій.
рвалъ, „ „ „	рви, „	рву́щій	рва́нный	рвавъ, рва́вшій.
ржалъ, „ „ „	ржи, „	ржу́щій	—	ржавъ, ржа́вшій.

Digitized by Google

Signification.	*Infinitif.*		*Indi-*					
	Aspect imparfait ou parfait.	Aspect itératif.	Présent ou Futur. Singulier.			Pluriel.		
Récolter	Жать	жина́ть	жну,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	утъ
Serrer	Жать	жима́ть	жму,	„	„	„	„	„
Chiffonner	Мять	мина́ть	мну,	„	„	„	„	„
Fouler	(По)пра́ть	(по)пира́ть	(по)пру́,	„	„	„	„	„
Crucifier	(Рас)пя́ть	(рас) пина́ть	(рас)пну́,	„	„	„	„	„
Commencer	(На)ча́ть	(на)чина́ть	(на)чну́,	„	„	„	„	„
Devenir froid	Стыть	сты́нуть	сты́ну,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ
Créer	(Со)зда́ть	(со)зида́ть	зи́жду,	„	„	„	„	„
Prendre	Взять	—	fut. возьму́, ёшь, ётъ;			ёмъ,	ёте,	утъ
Se mettre à	Стать	става́ть	» ста́ну,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ
Mettre	Дѣть	дѣва́ть	» дѣ́ну,	„	„	„	„	„
Donner	Дать	дава́ть	» дамъ,	шь,	стъ;	ди́мъ,	ди́те,	ду́тъ
Mentir	Лгать	лыга́ть	лгу,	жёшь,	жётъ;	жёмъ,	жёте,	гутъ
Tisser	Ткать	тыка́ть	тку,	чёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	кутъ
Chasser	Гнать	гоня́ть	гоню́,	ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ
Dormir	Спать	сыпа́ть	сплю,	„	„	„	„	„
Estimer	(По)чти́ть	(по)чита́ть	чту,	„	„	„	„	„
Être	Быть	быва́ть	prés. есмь, еси́, есть;			есмы́, е́сте,		сутъ
Sauter	Скака́ть	скакива́ть	fut. бу́ду, ешь, етъ; скачу́,			емъ, „	ете, „	утъ „
Chercher	Иска́ть	и́скивать	ищу́,	„	„	„	„	„
Aller (en voiture)	Ѣхать	ѣзжа́ть	ѣду,	„	„	„	„	„
Courir	Бѣжа́ть	бѣ́гать	бѣгу́,	жи́шь,	жи́тъ;	жи́мъ,	жи́те,	гу́тъ
Vouloir	Хотѣ́ть	—	хочу́,	чешь,	четъ;	ти́мъ,	ти́те,	тятъ

Digitized by Google

catif.			*Impératif.*	*Participe présent.*		*Participe passé.*
Passé. Singulier.		Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
жа́лъ,	ла, ло;	ли	жни, и́те	жну́щій	жа́тый	жавъ, жа́вшій.
жа́лъ,	„ „	„	жми, „	жму́щій	жа́тый	жавъ, жа́вшій.
мялъ,	„ „	„	мни, „	мну́щій	мя́тый	мявъ, мя́вшій.
(по)пралъ,	„ „	„	(по́)при, „	(по́)прущій	(по́)пранный	(по́)правъ, по́правшій.
(рас)пялъ,	„ „	„	распни́, „	—	(ра)спя́тый	—
(на́)чалъ,	„ „	„	начни́, „	—	(на́)чатый	начавъ, начавшій.
стылъ,	„ „	„	стынь, ьте	—	—	стынувъ, стынувшій.
(со́)зда́лъ,	„ „	„	(со)зда́й, йте	—	(со́)зданный	(со)зда́въ, созда́вшій.
взялъ,	„ „	„	возьми́, „	—	взя́тый	взявъ, взя́вшій.
сталъ,	„ „	„	стань, те	—	—	ставъ, ста́вшій.
дѣлъ,	„ „	„	дѣнь, „	—	дѣтый	дѣвъ, дѣвшій.
далъ,	„ „	„	дай, йте	даю́щій	да́нный	давъ, да́вшій.
лгалъ,	„ „	„	лги, ите	лгу́щій	лга́нный	лгавъ, лга́вшій.
ткалъ,	„ „	„	тки, „	тку́щій	тка́нный	ткавъ, тка́вшій.
гналъ,	„ „	„	гони́, „	гоня́ющій	(и́з)гнанный	гнавъ, гна́вшій.
спалъ,	„ „	„	спи,	спя́щій	(за́)спанный	спавъ, спа́вшій.
чтилъ,	„ „	„	чти, „	чита́ющій	чтённый	чтивъ, чти́вшій.
былъ,	„ „	„	будь, ьте	—	(за)бы́тый	бывъ, бы́вшій.
скака́лъ,	„ „	„	скачи́, ите	ска́чущій	—	скака́въ, скака́вшій.
иска́лъ,	„ „	„	ищи́,	и́щущій	и́сканный	иска́въ, иска́вшій.
ѣхалъ,	„ „	„	(по)ѣзжа́й, айте,	—	—	ѣздивъ, ѣздившій.
бѣ́галъ,	„ „	„	бѣги́, и́те	бѣгу́щій	—	бѣ́гавъ, бѣ́гавшій.
хотѣ́лъ,	„ „	„	хоти́, „	хотя́щій	—	хотѣ́въ, хотѣ́вшій.

Digitized by Google

Le chrétien, христіа́нинъ.	La chrétienne, христіа́нка.
Le juif, евре́й.	La juive, евре́йка.
Bas, basse, ни́зкій.	Epais, Gros, то́лстый.
Exprès, наро́чный.	
Gentil, краси́вый. вѣ́жливый.	Gras, жи́рный.
	Las, уста́лый.
Nul, ничто́жный. никако́й.	Sot, глу́пый.
	Beau, прекра́сный.
Nouveau, но́вый.	Vieux, ста́рый.
Fou, Bête, глу́пый.	Fou, Maniaque, сумасше́дшій.

Aller à la campagne.	Пое́хать на да́чу.
Être à la campagne.	Быть на да́чѣ.
La bourse.	Би́ржа (lieu pour les opérations financières). Кошелёкъ (petit sac à argent).
A la banque.	Въ банкъ.
A la bourse.	На би́ржѣ, на би́ржу.
A la cuisine.	Въ ку́хнѣ, въ ку́хню.
A la cave.	Въ по́гребѣ, въ по́гребъ.
La comédie.	Коме́дія.
L'opéra.	О́пера.
La tragédie.	Траге́дія.
La rivière. Le fleuve.	Рѣка́.
La chasse.	Охо́та.
La pêche.	Ры́бная ло́вля.

Chasser.	**Охо́титься** II. 5.
Pêcher à la ligne.	**Уди́ть** II. 4.
Pêcher.	**Лови́ть** II. 2. **ры́бу.**
Pêcher.	**Грѣ́шить** II. 3.
Chasser.	**Прогоня́ть** I. 1. (прогна́ть).

Toute la journée.	Цѣ́лый день.
Tous les jours.	Ка́ждый день.
Toute la soirée.	Цѣ́лый ве́черъ.
Toutes les fois.	Ка́ждый разъ.
La semaine.	Недѣ́ля.
La société.	О́бщество.

Digitized by Google

Tout à coup. Soudainement.	Вдругъ.
Le mal d'oreilles.	Боль въ ушáхъ.
Le mal de dents.	Зубна́я боль.
Elle a mal aux oreilles.	У нея́ боля́тъ у́ши.
Il est soudainement entré dans la chambre.	Онъ вдругъ вошёлъ въ ко́мнату.
Il fait tout à la fois.	Онъ дѣ́лаетъ всё вдругъ.
Un homme.	Мужчи́на (мущи́на).
Madame votre mère.	Ва́ша ма́тушка.
Mademoiselle votre sœur.	Ва́ша сестри́ца.
J'ai un violent mal de tête.	У меня́ жесто́ко боли́тъ голова́.
Le mari.	Мужъ (pl. мужья́).
L'héritier, l'héritière.	Наслѣ́дникъ, наслѣ́дница.
Le neveu, la nièce.	Племя́нникъ, племя́нница.
Le parent, la parente.	Ро́дственникъ, ро́дственница.

	Masculin.	Féminin.
L'oncle.	Дя́дя.	Тётка (la tante).
Le cousin.	Двою́родный братъ.	Двою́родная сестра́ (la cousine).
Le beau-frère (frère du mari ou de la femme.	Шу́ринъ.	Невѣ́тска (la belle-sœur).
Le beau-frère (mari de la sœur).	Свои́къ, зять.	Свои́чина, свои́ченица, золо́вка (la belle-sœur: sœur de la femme).
Le beau-père.	Тесть, свёкоръ.	Тёща, свекро́вь (la belle-mère).
Le beau-père (mari de la mère).	Во́тчимъ, о́тчимъ.	Ма́чиха (la belle-mère, marâtre).
Le beau-fils, gendre.	Зять.	Сноха́, невѣ́стка (la bru, la belle fille).
Le beau-fils (fils d'un autre lit).	Па́сынокъ.	Па́дчерица (la belle-fille).
Le cuisinier.	По́варъ.	Куха́рка (la cuisinière).
Le jeune homme.	Юноша.	Дѣви́ца (la fille).

Remarque 1. On voit que ces substantifs forment leur féminin irrégulièrement.

Digitized by Google

Louer (un écolier).	**Хвали́ть** (похвали́ть) II. 1.
Louer (une chambre).	**Отдава́ть въ наёмъ.** **Нанима́ть** I. 1. (наня́ть).
Avez-vous déjà loué une chambre?	На́няли ли вы уже́ ко́мнату?
Convenir de quelque chose.	**Сознава́ться** (созна́ться I. 1) въ чёмъ.
Convenez-vous de cela?	Сознаётесь ли вы въ э́томъ?
J'en conviens.	Я въ э́томъ сознаю́сь.
Tant, autant.	**Сто́лько, столь.**
J'ai été tant de fois chez lui.	Я былъ у него́ сто́лько разъ.
La tête.	Голова́.
L'esprit.	Умъ.
S'enrhumer.	Простуди́ться. Получи́ть на́сморкъ.
Autant de têtes autant d'avis (proverbe).	Ско́лько голо́въ, сто́лько умо́въ (посло́вица).
Où vous êtes-vous enrhumé?	Гдѣ вы простуди́лись?
Je me suis enrhumé en sortant de l'opéra.	Я простуди́лся выходя́ изъ о́перы.
Le rhume.	Просту́да.
La toux.	Ка́шель.
Tousser.	Ка́шлять.
Le rhume de cerveau.	На́сморкъ.
Se moucher.	Сморка́ться.
La poitrine.	Грудь, f.

Exercices.

Больны́ ли вы?	Êtes-vous malade?
Нѣтъ, я не бо́ленъ, но немно́го нездоро́въ.	Non, je ne suis pas malade, mais je suis un peu indisposé.
Что съ ва́ми?	Qu'avez-vous?
У меня́ си́льный на́сморкъ.	J'ai un violent rhume de cerveau.

Digitized by Google

Ка́шляете ли вы?
Нѣтъ, я не ка́шляю.
Бы́ли ли вы вчера́ ве́черомъ на балу́, кото́рый дава́ла супру́га а́нглійскаго посла́нника?
Да, я былъ тамъ, я быва́ю на ка́ждомъ балу́, кото́рый даётъ э́та любе́зная да́ма.
Чита́ли ли вы газе́ту?
Да, я её чита́лъ.
Мно́го ли въ ней но́ваго?
Я тамъ ничего́ но́ваго не нашёлъ.

Toussez-vous?
Non, je ne tousse pas.
Avez-vous été hier soir au bal que donnait l'épouse de l'ambassadeur d'Angleterre?
Oui, Monsieur, j'y ai été; je vais à chaque bal que donne cette aimable dame.
Avez-vous lu le journal?
Oui, Madame, je l'ai lu.
Y a-t-il beaucoup de nouveau?
Je n'y ai rien trouvé de nouveau.

Russicismes et proverbes.

Отъ э́того мнѣ не ле́гче.
Лицёмъ къ лицу́.
Онъ бѣлъ какъ лунь.
На ловца́ и звѣрь течётъ.
Вре́мя на вре́мя не прихо́дитъ.

Cela ne me soulage nullement.
Face à face.
Il est blanc comme un cygne.
Au bon joueur la balle.
Les journées se suivent et ne se ressemblent pas.

Thème 69.

Quelle fourchette avez-vous? — J'ai la fourchette que m'a donné mon frère. — Ces demoiselles sont-elles aussi sages que leur frère? — Oui, elles le sont. — Mesdames vos sœurs savent-elles parler l'allemand? — Elles ne savent pas, mais elles apprennent. — Qui a pris mes plumes d'acier? — Personne ne les a prises: je viens de les voir sur votre secrétaire. — Monsieur votre père est-il allé à la chasse? — Il ne peut pas y aller parce qu'il est enrhumé. — A quelle heure madame votre sœur se lève-t-elle? — Elle se lève ordinairement à cinq heures du matin. — La blanchisseuse (пра́чка) a-t-elle blanchi votre linge? — Non, Monsieur, elle ne l'a pas encore blanchi. — Pourquoi votre fils pleure-t-il? — Son camarade l'a battu. — Qui vous a fait aujourd'hui

Digitized by Google

la barbe? — Le même barbier (цырю́льникъ) qui me fait la barbe chaque jour. — Avez-vous, Madame, bien dormi la nuit passée? — Merci, Monsieur, j'ai assez bien dormi. — Le célèbre Duval, bibliothécaire de l'empereur François I., répondait souvent: «Je ne sais pas!» aux demandes qu'on lui adressait. — «Mais, Monsieur, vous êtes payé pour savoir», lui dit un jour un courtisan (придво́рный). — «Oui, l'empereur me paie; mais c'est pour ce que je sais», répondit modestement (скро́мно) le savant, «s'il (е́слибъ) voulait me payer pour ce que j'ignore, tous les trésors de l'empire ne suffiraient pas.» — Où avez-vous passé toute la matinée? — Je l'ai passée chez moi. — Avez-vous déjà loué un logement (кварти́ра)? — Oui, Monsieur, j'en ai loué un. — Où l'avez-vous loué? — Je l'ai loué rue Rivoli, numéro soixante-treize. — Chez qui avez-vous loué ce logement? — Je l'ai loué chez ce riche négociant qui vous a vendu hier les actions (а́кція) de chemin de fer. — Où est votre cuisinière? — Elle est allée au marché. — Que doit-elle y acheter? — Elle doit y acheter une dinde truffée (инде́йка съ трю́фелями). — Votre petit frère convient-il de sa faute (вина́)? — Il en convient. — Le brigand a-t-il avoué (призна́ться I. 1) ses crimes (преступле́ніе)? — Non, Monsieur, jusqu'à présent il ne les a pas avoués. — Avez-vous tenu la promesse (обѣща́ніе) que vous avez faite à mademoiselle votre sœur? — Je ne me rappelle pas lui avoir promis quelque chose. — Vous lui avez promis de la mener (взять съ собо́ю) au concert. — Elle y a été hier avec moi. — Qui cherchait votre bague d'or? — Mon frère la cherchait. — Voulez-vous venir avec moi au jardin? — — Je veux, mais je ne puis. — Serez-vous ce soir chez vous? — Je pense que j'y serai, mais je ne puis vous le dire pour sûr (наве́рно).

Digitized by Google

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Le régime indirect d'un verbe est à l'instrumental quand il indique la *cause* ou le *moyen* par lesquels l'action a eu lieu, et la manière dont elle a eu lieu.

Les soldats allaient au pas.	Солда́ты шли ша́гомъ.
De quelle manière avez-vous pu le lui donner?	Какимъ о́бразомъ могли́ вы дать э́то ему́?
Il a une voix de ténor.	Онъ поётъ тено́ромъ.

Lorsque le régime indirect indique la durée du temps, il est aussi à l'instrumental.

Le jour il dort et la nuit il travaille.	Днёмъ онъ спитъ, а но́чью рабо́таетъ.
Il passe l'été à la campagne.	Лѣ́томъ онъ живётъ на да́чѣ.

La direction est indiquée par l'instrumental.

Il va le long du rivage.	Онъ идётъ бе́регомъ.
J'irai par eau de Nichny-Novgorod à Samara.	Я пое́ду водо́ю изъ Ни́жняго въ Сама́ру.

L'instrumental suit après les verbes suivants:

Changer de } мѣня́ться.
Échanger }
Jeter, кида́ть.
Mourir d'une perte de sang, изойти́ кро́вью.
Hausser les épaules, пожима́ть плеча́ми.
Se vanter de, хва́статься.
Servir de, } служи́ть.
Servir, }
Jurer par, кля́сться.
Prendre possession, завладѣ́ть.
Jouir, наслажда́ться.
Profiter, по́льзоваться.
Cracher du sang, ха́ркать кро́вью.
Pleurer à, пла́кать.
Sacrifier, же́ртвовать.
Avoir le goût, отзыва́ться.
Sentir, па́хнуть.
S'appeler, называ́ться.
Se nommer, именова́ться.
Posséder, владѣ́ть.
Régir, пра́вить.
Régner, управля́ть.
S'amuser, забавля́ться, весели́ться.
Commander, предводи́тельствовать.

Digitized by Google

La foule, толпа́.	La larme, слеза́.
La crinière, гри́ва.	La faucille, серпъ.
Le coussin, поду́шка.	Faner, коси́ть.
La faux, коса́.	Le trot, рысь, fém.
Le régisseur, управля́ющій. управи́тель.	Les poumons, лёгкія, n. pl.
Le pauvre diable, бѣдня́жка.	Le signe, знакъ.
La richesse, бога́тство.	La dignité, досто́инство.
La disette, неурожа́й.	La cherté, дороговѝзна.
L'arrêt, при́говоръ.	L'effort, напряже́ніе.

Il se défendait en se retirant.	Онъ отступа́я защища́лся.
Pourquoi êtes-vous allé au jardin, sachant qu'il vous était défendu de sortir?	Заче́мъ пошли́ вы въ садъ, зна́я что вамъ бы́ло запрещено́ выходи́ть?
Il mange debout.	Онъ сто́я ку́шаетъ.

Questionner.	**Распра́шивать** I. 1(распроси́ть).
La cravate.	Га́лстукъ.
La poche.	Карма́нъ.
La voiture.	Каре́та.
La lettre.	Письмо́.
La famille.	Семе́йство.
La promesse.	Обѣща́ніе.
La jambe.	Нога́.
Le mal de gorge:	Боль въ го́рлѣ.
Le fauteuil.	Кре́сло.
La viande salée.	Солони́на.
L'aliment.	Пи́ща, n'a pas de pluriel.
L'antichambre.	Пере́дняя.
La salle à manger.	Столо́вая.
La chambre à coucher.	Спа́льня.
La salle.	За́ла.
La main. Le bras.	Рука́.
Le cou.	Ше́я.
La gorge.	Го́рло.
La gorge (chez la femme).	Грудь.
La lèvre.	Губа́.
La bouche.	Ротъ.

J'ai mal à la lèvre.	У меня́ боли́тъ губа́.
Avez-vous mal aux dents?	Боля́тъ ли у васъ зу́бы?
Oui, j'ai mal aux dents.	Да, у меня́ боля́тъ зу́бы.

Digitized by Google

Marcher.	**Ходи́ть, идти́ пѣшко́мъ.**
Aujourd'hui j'ai beaucoup marché.	Я сего́дня мно́го ходи́лъ.
Notre convoi marche-t-il?	Дви́жется ли нашъ по́ѣздъ?
Faire un pas.	Шагну́ть.
Faire des démarches.	Стара́ться о чёмъ нибу́дь.
Faire un voyage.	Путеше́ствовать.
Faire un discours.	Говори́ть рѣчь.
Autrui.	**Другіе.**
Il s'occupe de peinture.	Онъ занима́ется жи́вописью.
La peinture.	Жи́вопись.
La chimie.	Хи́мія.
Le chimiste.	Хи́микъ.
L'art.	Иску́сство.
Étrange.	Стра́нно.
Surprenant.	Удиви́тельно.
C'est étrange.	Э́то стра́нно.
La sculpture.	Вая́ніе.
Le sculpteur.	Ваятель, m.
Étranger.	Иностра́нный.
L'étranger.	Иностра́нецъ.
Regarder quelqu'un ou quelque chose (concerner).	**Каса́ться** I. 1.
Regarder (voir).	**Смотрѣ́ть** (посмотрѣ́ть) II. 1.
Je n'aime pas à me mêler de ce qui ne me regarde pas.	Я не люблю́ вмѣ́шиваться въ то, что до меня́ не каса́ется.
C'est mon affaire et ne regarde personne.	Э́то моё дѣ́ло и никого́ не каса́ется.
Attirer.	**Притяга́ть** (притяну́ть). **Привлека́ть** (привле́чь).
L'aimant attire le fer.	Магни́тъ притяга́етъ желѣ́зо.
Le chant du rossignol m'attire dans le jardin.	Пѣ́нье соловья́ влечётъ меня́ въ садъ.

Digitized by Google

Charmer, enchanter.	Восхища́ть.
La beauté.	Красота́.
La bonté.	Доброта́.
L'harmonie.	Благозву́чіе, согла́сіе, гармо́нія.
Répéter.	**Повторя́ть** I. 2. (повори́ть).
La répétition.	Повторе́ніе.
La voix.	Го́лосъ.
La passion.	Страсть, f.
Le jeu.	Игра́.
Le commencement.	Нача́ло.
La fin.	Коне́цъ.
Le milieu.	Середи́на.
La sagesse.	Му́дрость, прему́дрость.
L'esprit.	Умъ.
L'esprit (de vin).	Спиртъ.
La vertu.	Добродѣтель, f.
Le vice.	Поро́къ.
L'étude.	Уче́ніе.
Le Seigneur.	Госпо́дь.
La mémoire.	Па́мять, f.
Le mémoire.	Счётъ.
Le rossignol.	Соловей́.
N'est-ce pas que la voix du rossignol est belle?	Не пра́вда ли, что го́лосъ соловья́ прекра́сенъ?
Créer.	**Создава́ть** (созда́ть).
La création.	Сотворе́ніе.
La créature.	Созда́ніе.
La crainte du Seigneur.	Боя́знь Бо́га.
Le ciel.	Не́бо.
La terre.	Земля́.
Le paradis.	Рай.
L'enfer.	Адъ.
La solitude.	Уедине́ніе.
La doctrine, la leçon.	Уче́ніе.
La peine.	Му́ка.
La farine.	Мука́.
La farine de seigle.	Ржана́я мука́.
La farine de froment.	Пшени́чная мука́.
Le seigle.	Рожь, f.

Digitized by Google

Le froment.	Пшени́ца.
Le moulin.	Ме́льница.
Aller, идти́, ходи́ть.	Entrer, входи́ть, вступи́ть.
S'arrêter, останови́ться.	Naître, роди́ться.
Arriver, прибы́ть.	Partir, уе́хать.
Déchoir, развали́ться.	Sortir, вы́дти.
Décéder, Mourir, умере́ть.	Venir, придти́.
Tomber, упа́сть.	Devenir, сде́латься.
Survenir, придти́ къ чему́.	Disconvenir, не сознава́ться.
	Intervenir, вме́шиваться.
Mademoiselle votre sœur est-elle déjà revenue?	Возврати́лась ли уже́ ва́ша сестри́ца?
Quand ces dames sont-elles retournées?	Когда́ возврати́лись э́ти да́мы?
Accourir, прибе́жа́ть.	Hausser (de prix), поднима́ться (въ цѣнѣ).
Baisser (de prix), пасть (въ цѣнѣ).	Paraître, показа́ться.
Prévenir, предупреди́ть.	Crever, ло́пнуть.
Rencontrer, встре́тить.	Croître, расти́.
Être, быть.	Réussir, удава́ться.
Rougir, красне́ть.	Fondre sur, напада́ть на.
Grandir, расти́.	Suffire, быть доста́точну.
Vieillir, старе́ть.	

Exercices.

Не хоти́те ли вы обе́дать сего́дня съ на́ми?	Ne voulez-vous pas dîner avec nous aujourd'hui?
Я вамъ о́чень благода́ренъ за ва́ше любе́зное приглаше́ніе, но сего́дня мнѣ невозмо́жно приня́ть его́, такъ какъ моя́ двою́родная сестра́ пригласи́ла меня́ обе́дать съ не́ю.	Je vous suis bien reconnaissant, Monsieur, de votre aimable invitation, mais aujourd'hui il m'est impossible de l'accepter, ma cousine m'ayant invité à venir dîner avec elle.
На́няли ли вы уже́ кварти́ру, о кото́рой я съ ва́ми говори́лъ?	Avez-vous déjà loué le logement dont je vous ai parlé?
Нѣтъ, я её не на́нялъ, потому́ что она́ для меня́ сли́шкомъ мала́.	Non, Monsieur, je ne l'ai pas loué, parce qu'il m'est trop petit.
Ско́лько вамъ ну́жно ко́мнатъ?	Combien de chambres vous faut-il?

Digitized by Google

Мнѣ ну́жны спа́льня, за́ла, столо́вая и пере́дняя.	Il me faut une chambre à coucher, une salle, une chambre à manger et une antichambre.

Russicismes et proverbes.

На лицо́.	Effectif, présent; argent comptant.
Къ лицу́.	Aller (seoir) bien (p. ex.: э́то пла́тье вамъ къ лицу́. Cette robe vous va bien).
Льётъ ведро́мъ.	Il pleuvait à verse.
Вѣкъ живи́, вѣкъ учи́сь.	Il faut bien vivre, on apprend toujours.
Гора́ роди́ла мышь.	La montagne a enfanté une souris.

Thème 70.

Comptez-vous bientôt partir pour la Russie? — Je ne sais pas encore, mais je pense partir demain ou après-demain. — La pension (содержа́ние) que vous fait (дать) monsieur votre père vous suffit-elle? — Elle me suffirait (бы) s'il voulait (бы) y ajouter (приба́вить) deux ou trois cents francs. — Avez-vous beaucoup marché aujourd'hui? — Non, Monsieur, j'étais trop fatigué pour pouvoir (чтобъ) marcher beaucoup. — Le tailleur de Louis XIV. lui présenta (предста́вить) un jour un mémoire qui traitait (запи́ска о) de la meilleure forme (о́бразъ) de gouvernement. — Louis XIV. ne montra pas le moindre mécontentement (неудово́льствіе), mais appela un de ses valets de chambre (камерди́неръ) et lui dit: «Allez dire à mon chancelier (ка́нцлеръ) qu'il vienne me prendre la mesure (мѣ́рка) d'un habit, voilà mon tailleur qui s'occupe des affaires d'état (госуда́рственныя дѣла́).» — Qu'est-ce qui vous attire au théâtre? — Le délicieux (прелѣ́стный) chant (пѣ́ніе) de la nouvelle cantatrice m'y attire. — Pourquoi vous mêlez-vous de choses qui ne vous regardent pas? — C'est étrange que vous parlez ainsi, cette chose me regarde

Digitized by Google

de bien près. — Un père, se sentant (чу́вствовать I. 2. что) mourir, ordonna à ses fils d'apporter un faisceau (свя́зка) de verges (прутъ), et leur dit de rompre (слома́ть I. 1.) ce faisceau. — Chacun des fils, à son tour, essaya de le rompre, mais ne put pas y parvenir (сде́лать). — Alors le père ordonna de délier ce faisceau et de rompre chaque verge à part (осо́бо). — Ceci était facile à faire. — «Enfants,» dit le père, «comme ce faisceau de verges vous serez forts, tant que (поку́да) vous resterez unis (согла́сны) et faibles (сла́бый), dès que vous serez désunis (несогла́сны).»

Thème 71.

Je me proposais de sortir, mais comme il neige et qu'il se fait tard (де́лается по́здно), je préfère rester à la maison maintenant, peut-être quelques amis, avec lesquels je pourrai faire (сыгра́ть) une partie de Piquet (въ пике́ть), viendront me voir. — Si ces amis viennent me voir ce soir, nous ferons ensemble demain matin une partie de chasse dans nos montagnes, car il fait bon chasser lorsqu'il neige et qu'il gèle. — Une mère voyant son fils revenir de la guerre lui en demanda des nouvelles (что но́ваго). — «Tous mes camarades ont péri (поги́бнуть III. 1),» dit-il. — Sa mère indignée (по́лная негодова́нья) lança alors une lourde (тяжёлый) pierre contre lui et le tua, en disant: «Et c'est toi, malheureux, qu'ils ont envoyé pour nous apprendre (принести́) cette nouvelle (но́вость)?» — «La répétition (повторе́ніе),» me dit mon vieux professeur, «est la mère de l'étude.» — Et il a raison. — Celui qui ne répète (повторя́ть I. 3) pas sans cesse ce qu'il a appris, l'oublie bien vite. — Votre maître vous a-t-il fait répéter votre leçon? — Oui, Monsieur, il me l'a fait répéter aujourd'hui. — L'avez-vous sue? — Mon maître était content (дово́льный) de moi.

Digitized by Google

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Verbes impersonnels.

Il arrive, быва́етъ.
Il se fait tard, вечере́етъ.
Il fait du vent, вѣтренѣетъ.
On dit, говори́тся.
Il s'ensuit, дово́дится.
Il y a, есть, имѣется.
Il se fait nuit, смерка́етъ, смерка́ется.
Il gèle, мёрзнетъ.
Il faut, надлежи́тъ.

On voit à ton écriture que tu as travaillé avec négligence.

Le libraire.
L'édition.
L'éditeur.
La poésie.
L'état, la condition.

Il fait un vent coulis, сквози́тъ.
Il plaît, нра́вится.
Cela a le goût, отзыва́ется.
Il ne faut pas, не подоба́етъ.
Il arrive, приключа́ется, случа́ется.
Il se fait jour, разсвѣта́етъ.
Je rêve, мнѣ сни́тся.
Il dégèle, та́етъ.
Il manque, недостаётъ.

Изъ твоего́ по́черка ви́дно, что ты рабо́талъ на ско́рую ру́ку.

Книгопрода́вецъ.
Изда́ніе.
Изда́тель, m.
Стихотворе́ніе.
Зва́ніе.

Rester.

Avoir de reste.

Quand j'aurai payé mon tailleur, il ne me restera que dix francs.

Il fait sale.
Il fait de la boue.
Fait-il de la poussière?
Il fait beaucoup de poussière dehors.

Dehors.

Quand je serai chez ma tante, viendrez-vous me voir?
Puis-je jouer?
Vous jouerez, quand vous aurez fini votre thème.

Остава́ться I. 1 (оста́ться).

Имѣть въ оста́ткѣ.

Когда́ я заплачу́ своему́ портно́му, у меня́ оста́нется то́лько де́сять рубле́й.

Гря́зно.

Пы́льно ли?
На дворѣ́ о́чень пы́льно.

На дворѣ́.
Придёте ли вы ко мнѣ, когда́ я бу́ду у своей тётки?
Могу́ ли я игра́ть?
Вы бу́дете игра́ть, когда́ вы ко́нчите свою́ зада́чу.

Digitized by Google

Pleut-il?	Идётъ ли дождь?
Il pleut.	Дождь идётъ.
La pluie.	Дождь, f.
Fait-il sale dans la rue?	Грáзно ли на у́лицѣ?
Il fait très-sale.	О́чень грáзно.
Il fait mauvais marcher.	Ду́рно ходи́ть.
Entrer.	**Входи́ть** (войти́).
Voulez-vous entrer dans ma chambre?	Хоти́те ли вы войти́ въ мою́ ко́мнату?
Non, Monsieur, il y fait trop de fumée.	Нѣтъ, тамъ сли́шкомъ ды́мно.
Fait-il de la fumée?	Ды́мно ли?
Oui, il fait de la fumée.	Да, ды́мно.
S'asseoir.	**Сади́ться** II. 4 (сѣсть).
Être assis.	**Сидѣ́ть** (посидѣ́ть) II. 4.
Où madame votre mère est-elle assise?	Гдѣ сиди́тъ ва́ша ма́тушка?
Elle est assise à côté de ma sœur.	Она́ сиди́тъ по́длѣ мое́й сестры́.
Je m'assieds auprès de vous.	Я сажу́сь по́длѣ васъ.
Planter.	**Сади́ть** (посади́ть) II. 4.
Que plante le jardinier?	Что сади́тъ садо́вникъ?
Il plante des framboises.	Онъ сади́тъ мали́ну.
La framboise.	Мали́на.
La fraise.	Земляни́ка. Клубни́ка.
La groseille.	Смороди́на.
La cerise. / Le cerisier.	Ви́шня.
La poire. / Le poirier.	Гру́ша.
La prune. / Le prunier.	Сли́ва.

Remarque 1. On voit que le même mot signifie le fruit et l'arbre qui le produit. *Exception.* La pomme, я́блоко; le pommier, я́блоня.

Digitized by Google

Remarque 2. La plupart des noms des arbres fruitiers sont du genre féminin.

Remplir.	**Наполня́ть** II. 3. (напо́лнить).
Remplissez-vous d'eau cette carafe?	Наполня́ете ли вы э́тотъ граф и́нъ водо́ю?
La carafe.	Граф и́нъ.
Êtes-vous seul ici?	Оди́н ли вы здѣсь.
Oui, j'y suis tout seul.	Да, я оди́нъ.
Pourquoi n'avez-vous pas amené vos enfants?	Зачѣмъ не привели́ вы свои́хъ дѣте́й?
Ma femme les amènera.	Моя́ жена́ ихъ приведётъ.
Madame votre épouse viendra-t-elle bientôt?	Ско́ро ли придётъ ва́ша супру́га?
Peut-être.	Быть мо́жетъ.
Peut-être.	**Быть мо́жетъ.** **Мо́жетъ ста́ться.** **Мо́жетъ быть.**
Amener.	**Приводи́ть** II. 4 (привести́).
Mener.	**Води́ть** II. 4. **вести́.**
Porter.	**Носи́ть** II. 6, asp. imp. indéf. **Нести́**, asp. imp. déf. **Относи́ть** (отнести́).
Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie?	Хоти́те ли вы вести́ э́ту ло́шадь въ коню́шню?
Je veux l'y mener.	Я хочу́ вести́ её туда́.
Que doit faire votre fils?	Что до́лженъ дѣлать вашъ сынъ?
Il doit porter ce livre au libraire.	Онъ до́лженъ отнести́ э́ту кни́гу книгопрода́вцу.
Qui descend l'escalier?	Кто схо́дитъ съ лѣстницы?
C'est le palefrenier.	Это коню́хъ.
Le libraire.	Книгопрода́вецъ.
Le palefrenier.	Ко́нюхъ.
Le gantier.	Перча́точникъ.
La canne.	Трость, f.
L'écurie.	Коню́шня.

Digitized by Google

Qui a amené mon cheval?	Кто привёлъ мою́ ло́шадь?
C'est le palefrenier qui l'a amené.	Ко́нюхъ её привёлъ.
Descendre.	**Сходи́ть** II. 4. (сойти́).
Descendre de cheval.	Слѣза́ть съ ло́шади.
Descendre la montagne.	Сходи́ть съ горы́.
Descendre la rivière.	Ѣхать внизъ по рѣкѣ́. / Бѣжа́ть внизъ по рѣкѣ́.
Descendre de voiture.	Выходи́ть изъ каре́ты.
Monter.	**Всходи́ть** II. 4 (взойти́).
Monter à cheval.	Ѣхать верхо́мъ.
Il a monté la colline.	Онъ взошёлъ на приго́рокъ.
Prier.	**Проси́ть** (попроси́ть) II. 6.
Voulez-vous prier monsieur votre père de venir me voir?	Хоти́те ли вы попроси́ть ва́шего ба́тюшку, чтобъ онъ пришёлъ ко мнѣ?
Dites à votre barbier de venir me faire la barbe.	Скажи́те своему́ цырю́льнику, чтобъ онъ пришёлъ вы́брить меня́.
Faire la barbe. Raser.	Брить. Вы́брить.
Je vous prie de venir me voir aujourd'hui.	Прошу́ васъ навѣсти́ть меня́ сего́дня.
Venir voir.	**Навѣща́ть** I. 1 (навѣсти́ть).
Le barbier.	Цырю́льникъ.
Le perruquier.	Парикма́херъ.
La barbe.	Борода́.
La moustache.	Усы́, m. pl.
La perruque.	Пари́къ.
Aller contre le courant de la rivière.	Идти́ про́тивъ тече́нія рѣки́.
Le courant.	Тече́ніе.
Le torrent.	Пото́къ.
Le ruisseau.	Ручёй.
Le pont.	Мостъ.
Le bac.	Паро́мъ.

Digitized by Google

Exercices.

Не хоти́те ли вы прогуля́ться съ на́ми?
Я предпочита́ю оста́ться до́ма потому́ что уже́ смерка́ется.
Когда́ пое́дете вы во Фра́нцію?
Я пое́ду туда́, какъ то́лько мнѣ бу́детъ возмо́жно.
Лю́бите ли вы францу́зскія ви́ны?
Я ихъ о́чень люблю́, но они́ у насъ сли́шкомъ дороги́, по э́тому я пью обыкнове́нно оте́чественныя ви́ны.
Отчего́ сто́лько ды́му въ ва́шей ку́хнѣ?
Вѣ́трено и вѣ́теръ мѣша́етъ ды́му выходи́ть изъ трубы́.

Ne voulez-vous pas faire un tour de promenade avec nous?
Je préfère rester à la maison, car il se fait déjà nuit.
Quand irez-vous en France?
J'irai aussitôt que je pourrai.

Aimez-vous les vins français?
Je les aime beaucoup, mais ils sont trop chers chez nous, c'est pourquoi je bois ordinairement les vins du pays.
D'où vient qu'il fait tant de fumée dans votre cuisine?
Il fait du vent et le vent empêche la fumée de sortir de la cheminée.

Russicismes et proverbes.

У него́ на недѣ́лѣ семь пя́тницъ.
Пуска́ть пыль въ глаза́.
Ста́рая пѣ́сня.
Э́то ещё долга́ пѣ́сня.
Ра́но пта́шка запѣ́ла, какъ бы её ко́шка не съѣ́ла.

Il a son dit et son dédit.
Jeter de la poudre aux yeux.
C'est toujours le même refrain.
Cela n'arrivera pas de sitôt.
Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

Thème 72.

Ne voulez-vous pas vous asseoir? — Merci, Monsieur, je préfère rester debout. — Pourquoi votre palefrenier descend-il de cheval? — Pour raccourcir (укороти́ть) l'étrier qui est trop long (дли́нно). — Pleut-il encore? — Il ne pleut plus maintenant, mais il y a eu une averse (проливно́й дождь) tout à l'heure. — Fait-il beaucoup de poussière? — Oui, il fait beaucoup de poussière. — Un Anglais qui, comme tous

Digitized by Google

ses compatriotes (соотéчественникъ), voyageait sur le continent (матери́къ) parce qu'il n'avait rien de mieux à faire, arriva un jour dans une petite ville de France. — Le hasard voulut (случа́йно) que la servante qui le servait avait les cheveux roux (ры́жій) et bégayait (заика́ться). — De plus (притóмъ) elle était très-grossière (гру́бый). — Le lendemain l'Anglais, en partant, écrivit dans son agenda (записна́я кни́га): «En France, dans les petites villes, les servantes d'auberge ont les cheveux roux, bégaient et sont grossières.» — Lui avez-vous commandé (заказа́ть) des bottes? — Non, Monsieur, je ne lui ai pas commandé des bottes, n'en ayant pas besoin (не имѣя въ нихъ ну́жды). — Quand vos frères iront-ils en Italie? — Ils iront aussitôt (коль скóро) qu'ils auront appris l'italien. — A quelle heure dit-on (служи́ть) les vêpres (вечéрня)? — On les dit à quatre heures. — Avez-vous assisté (быть) aux fiançailles (сговóръ) de votre aimable cousine? — Oui, Monsieur, j'ai assisté à ses fiançailles, puis j'étais aux funérailles de mon meilleur ami qui est mort la semaine passée. — N'est-ce pas le capitaine des dragons? — Oui, Monsieur, c'est lui. — Quand votre ami est-il mort? — Il est mort samedi. — Quand Monsieur votre oncle part-il pour Paris? — Je ne sais pas, mais je pense qu'il ne partira pas avant la fin de cette semaine, ou le commencement de la semaine prochaine. — Quand Alexandre le Grand rendait justice (засѣда́ть въ суди́лищѣ), il était accoutumé (онъ обыкновéнно) à se boucher (закрыва́ть) une oreille avec la main pendant que parlait l'accusateur (обвини́тель). — Lorsqu'on lui en demanda le motif (причи́на), il répondit: «Je fais cela pour garder l'autre oreille pour l'accusé (обвинённый).» — Quand votre frère descendra-t-il chez nous? — Je ne pense pas qu'il le fasse (сдѣлать) bientôt, car il vient de monter dans sa chambre. — Vous êtes-vous déjà fait la barbe? — Non, je ne me la fais pas moi-même, j'attends mon barbier, qui tarde trop à venir (опоздáть). — Il est probablement paresseux? — Non, il n'est pas paresseux, mais il a beaucoup à faire (дѣло). — Êtes-vous allé en amont de

Digitized by Google

la rivière ou en aval? — Nous sommes allés en aval. — Que dites-vous (fut.) de ce cheval? — Je dis qu'il est bon et beau, et je vous prie de le mener (повести́) à l'écurie. — — Neige-t-il (снѣжно́ ли) dehors? — Oui, il neige très-fort (си́льный).

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

D'où provient cela?
Ces fautes proviennent de ce que vous ne faites pas attention à votre leçon.

Отъ чего́ э́то происхо́дитъ?
Э́ти оши́бки происхо́дятъ отъ того́, что вы не обраща́ете внима́нія на свои́ уро́ки.

Provenir. **Происходи́ть** II. 4 (произойти́).

Vous m'étonnez par votre inattention.
L'attention, внима́ніе.

Вы удивля́ете меня́ свои́мъ невнима́ніемъ.
L'inattention, невнима́ніе.

Faire attention. **Обраща́ть** I. 1. **внима́ніе.**

Voulez-vous me permettre de voir la lettre?
La voilà, vous pouvez la lire, elle est à votre disposition.

Покажи́те мнѣ, пожа́луйста, письмо́?
Вотъ оно́, вы мо́жете его́ чита́ть, распоряжа́йтесь имъ какъ вамъ уго́дно.

Avec votre permission.
Je le lui ai défendu, mais il l'a fait malgré ma défense.

Съ ва́шимъ позволе́ніемъ.
Я ему́ э́то запрети́лъ, но онъ э́то сдѣлалъ не смотря́ на мое́ запреще́ніе.

Permettre. **Позволя́ть** I. 1 (позво́лить).

Défendre. **Запреща́ть** I. 1 (запрети́ть).

La permission, позволе́ніе.
La pensée seule de rester à la campagne rend ma sœur malade.
Ce n'était qu'un soupçon.
Le soupçonnez-vous de cette vilaine action?

La défense, запреще́ніе.
Одна́ мысль, что она́ оста́нется на да́чѣ, дѣлаетъ мою́ сестру́ больно́ю.
Э́то было́ то́лько подозрѣ́ніе.
Подозрѣва́ете ли вы его́ въ э́томъ гря́зномъ дѣлѣ?

Digitized by Google

Ce n'est pas un simple soupçon, je suis certain qu'il l'a commise.	Это не простóе подозрѣ́ніе, я увѣ́ренъ что онъ егó совершúлъ.
Soupçonner.	Подозрѣва́ть I. 1.
Le soupçon, подозрѣ́ніе.	Certain, увѣ́ренъ.
Quel âge avez-vous?	Скóлько вамъ лѣ́тъ?
J'ai trente-six ans.	Мнѣ́ трúдцать шесть лѣ́тъ.
Êtes-vous marié?	Женáты ли вы?
Être marié.	**Быть женáтымъ** (de l'homme). **Быть зáмужемъ** (de la femme).
Êtes-vous mariée?	Зáмужемъ ли вы?
Faites attention à ce que vous dites!	Обращáйте вниманíе на то, что вы говорúте!
Écoutez mes conseils!	Внимáйте моúмъ совѣ́тамъ!
Écouter.	**Внимáть** I. 1 (внять).
Personne ne l'écoute.	Никтó емý не внимáетъ.
Me comprenez-vous?	Понимáете ли вы менá?
Comprendre.	**Понимáть** I. 1 (понáть).

Verbes irréguliers. (Continuation.)

Dans la cinquante-deuxième leçon nous avons donné une table des verbes irréguliers à désinence régulière, maintenant nous ferons suivre les 46 verbes irréguliers à désinence irrégulière. On a vu par la table précédente que les verbes irréguliers forment des groupes qui se conjuguent de la même manière; par exemple les quatre verbes *крыть*, *мыть*, *ныть*, *рыть* se conjuguent comme *быть*, quatre autres verbes irréguliers *шить*, *вить*, *лить*, *пить* se conjuguent comme *бить*, 10 verbes se conjuguent comme *врать*. Nous conseillons donc à nos élèves d'apprendre les verbes irréguliers dans le même ordre dans lequel nous les donnons, de cette manière une des plus grandes difficultés des verbes irréguliers russes sera surmontée sans trop de fatigue.

Digitized by Google

Table des verbes irrégu-

Signification.	*Infinitif.*		*Indi-*					
	Aspect imparfait et parfait.	Aspect itératif. *)	Présent ou Futur. Singulier.			Pluriel.		
Mener	Везти́	ва́живать	везу́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	у́тъ
Ramper	Ползти́	по́лзать	ползу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Ronger	Грызть	грыза́ть	грызу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Grimper	Лѣзть	лѣза́ть	лѣзу,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ
Porter	Нести́	на́шивать	несу́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	у́тъ
Faire paître	Пасти́	паса́ть	пасу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Secouer	Трясти́	трыса́ть	трясу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Ramer	Грести / Гребсти́	греба́ть	гребу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Racler	Скрести	скреба́ть	скребу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Frapper des cornes	Бости	бода́ть	боду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Veiller	Блюсти́	блюда́ть	блюду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Se traîner	Брести́	—	бреду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Conduire	Вести́ et Весть	ва́живать	веду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Mettre	Класть	кла́дывать	кладу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Tomber	Пасть	—	паду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Filer	Прясть	пряда́ть	пряду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Marcher	Грясти́	гряда́ть	гряду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Voler	Красть	кра́дывать	краду́,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ
S'asseoir	Сѣсть	—	fut. ся́ду,	,,	,,	,,	,,	,,
Croître	Расти́	раста́ть	расту́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	у́тъ
Maudire	Клясть	клина́ть	кляну́,	,,	,,	,,	,,	,,

*) L'aspect itératif de ces verbes n'est ordinairement

Digitized by Google

liers à désinence irrégulière.

catif.			*Impératif.*	*Participe présent.*		*Participe passé.*
Passé. Singulier.		Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
вёзъ, зла,	зло;	зли	вези́, и́те	везу́щій	везённый	вёзшій.
ползъ, ,,	,,	,,	ползи́, ,,	ползу́щій	—	—
грызъ, ,,	,,	,,	грызи́, ,,	грызу́щій	грызённый	гры́зшій.
лѣзъ, ,,	,,	,,	лѣзь, ьте	лѣзу́щій	—	лѣзшій.
нёсъ, ла,	ло,	ли	неси́, и́те	несу́щій	несённый	нёсшій.
пасъ, ,,	,,	,,	паси́, ,,	пасу́щій	пасённый	па́сшій.
трясъ, ,,	,,	,,	трясѝ, ,,	трясу́щій	трясённый	тря́сшій.
грёбъ, ,,	,,	,,	греби́, ,,	гребу́щій	гребённый	грёбшій.
скрёбъ ,,	,,	,,	скреби́, ,,	скребу́щій	скребённый	скрёбшій.
—			боди́, ,,	боду́щій	бодённый	бо́дшій.
блюлъ, ,,	,,	,,	блюди́, ,,	—	блюдённый	—
брёлъ, ,,	,,	,,	броди́, ,,	броду́щій	—	бре́дшій.
велъ, ,,	,,	,,	веди́, ,,	веду́щій	ведённый	вёдшій.
клалъ, ,,	,,	,,	клади́, ,,	кладу́щій	кла́денный	кла́вшій.
палъ, ,,	,,	,,	пади́, ,,	паду́щій	—	па́вшій et па́дшій.
прялъ, ,,	,,	,,	пряди́, ,,	пряду́щій	пря́денный	пря́вшій.
			гряди́, ,,	грядущій	—	—
кралъ, ,,	,,	,,	кради́, ,,	крадущій	кра́денный	кра́вшій.
сѣлъ, ,,	,,	,,	сядь, ьте	—	—	сѣвшій.
росъ, ,,	,,	,,	расти́, и́те	расту́щій	—	ро́сшій.
клялъ, ,,	,,	,,	кляни́, ,,	кляну́щій	кля́тый	кля́вшій.

usité que dans la forme prépositionnelle.

Digitized by Google

Signification.	*Infinitif.*		*Indi-*					
	Aspect imparfait et parfait.	Aspect itératif.	Présent ou Futur. Singulier.			Pluriel.		
Aller	Идти́, итти́		иду́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	у́тъ
Troubler	Мясти́	мята́ть	мяту́,	,,	,,	,,	,,	,,
Balayer	Мести́	мета́ть	мету́,	,,	,,	,,	,,	,,
Presser	Гнести́	гнета́ть	гнету́,	,,	,,	,,	,,	,,
Tresser	Плесть	плета́ть	плету́,	,,	,,	,,	,,	,,
Fleurir	Цвѣсти́	цвѣта́ть	цвѣту́,	,,	,,	,,	,,	,,
Trouver	(Изоб) рѣсти́	рѣта́ть	рѣту́,	,,	,,	,,	,,	,,
Compter	Честй	чита́ть	чту́,	,,	,,	,,	,,	,,
Faire jour	Свѣсти́	свѣта́ть	свѣтётъ					
Manger	Ѣсть	ѣда́ть	ѣмъ,	шь,	стъ;	ди́мъ,	и́те,	я́тъ
Ménager	Бере́чь	берега́ть	берегу́,	жёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	гу́тъ
Garder	Стере́чь	стерега́ть	стерегу́	,,	,,	,,	,,	,,
Atteler	Прячь	пряга́ть	пряг у́,	,,	,,	,,	,,	,,
Brûler	Жечь	жига́ть	жгу,	жжёшь,	,,	,,	,,	,,
Tondre	Стричь	стрига́ть	стригу́,	жёшь,	,,	,,	,,	,,
Se coucher	Лечь	лежа́ть	fut. ля́гу,	жешь,	етъ;	емъ,	ете,	гутъ
Pouvoir	Мочь	мота́ть	могу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Traîner	Влечь	влека́ть	влеку́,	чёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	ку́тъ
	Волочь	—	волоку́,	,,	,,	,,	,,	,,
Cuire (le pain)	Печь	пека́ть	пеку́,	,,	,,	,,	,,	,,
Couler	Течь	тека́ть	теку́,	,,	,,	,,	,,	,,
Piler	Толо́чь.	—	толку́,	,,	,,	,,	,,	,,
Tailler / Fouetter	Сѣчь	сѣка́ть	сѣку́,	,,	,,	,,	,,	,,
Parler	Речь / Рещи́	—	реку́,	,,	,,	,,	,,	,,
Avoir soin	Пещи́ся	—	пеку́сь,	чёшься,	тся;	мся,	тесь,	ку́тся.

Digitized by Google

catif.	*Impératif.*	*Participe présent.*		*Participe passé.*
Passé. Singulier. Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
шёлъ, ла, ло; ли	иди́, и́те	—	—	шедшій.
мялъ, „ „ „	мяти́, „	—	мятённый	—
мёлъ, „ „ „	мети́, „	мету́щій	метённый	—
гнёлъ, „ „ „	гнети́, „	гнету́щій	гнетённый	—
плёлъ, „ „ „	плети́, „	плету́щій	плетённый	—
цвѣлъ, „ „ „	цвѣти́, „	цвѣту́щій	—	цвѣ́вщій.
рѣлъ, „ „ „	рѣти́, „	—	рѣ́тенный	рѣ́вшій.
чёлъ, „ „ „ свѣло	чти, и́те	— —	чте́нный —	че́тшій. —
ѣлъ, ла, ло; ли	ѣшь, ѣ́шьте	—	ѣ́денный	ѣ́вшій.
берёгъ, гла, гло; гли	береги́, и́те	берегу́щій	бережённый	берёгшій.
стерёгъ, „ „ „	стереги́ „	стерегу́щій	стережённый	стерёгшій.
прягъ, „ „ „	пряги́, „	—	пряжённый	пря́гшій.
жёгъ, „ „ „	жги, „	жгу́щій	жжённый	жёгшій.
стригъ, „ „ „	стриги́, „	стригу́щій	стри́женный	стри́гшій.
лёгъ, „ „ „	лягъ, гте	—	—	лёгшій.
могъ, „ „ „	моги́, и́те	могу́щій	—	мо́гшій.
влёкъ, кла, кло; кли	влеки́, „	влеку́щій	влечённый	вле́кшій.
волокъ, „ „ „	волоки́ „	волоку́щій	волочённый	воло́кшій.
пёкъ, „ „ „	пеки́, „	пеку́щій	печённый	пёкшій.
тёкъ, „ „ „	теки́, „	теку́щій	—	тёкшій.
толо́къ, „ „ „	толки́, „	толку́щій	толчённый	то́лкшій.
сѣкъ, „ „ „	сѣки́, „	сѣку́щій	сѣчённый	сѣ́кшій.
рекъ, „ „ „	реки́, „	—	рече́нный	ре́кшій.
пёкся, ла́сь, ло́сь, ли́сь	пеки́сь, „ пеки́тесь	—	—	пёкшійся.

Digitized by Google

Que voulez-vous avoir aujourd'hui pour votre déjeuner?	Что хоти́те вы сего́дня за́втракать?
Cela m'est égal, donnez-moi ce que vous avez.	Мнѣ все равно́, да́йте мнѣ что у васъ есть.
Nous avons du poisson et du gibier.	У насъ есть ры́ба и дичь.
Quel gibier avez-vous?	Кака́я у васъ дичь?
Nous avons un perdreau très-succulent.	У насъ о́чень со́чная молода́я куропа́тка.
Le perdreau.	Молода́я куропа́тка.
C'est égal.	Э́то всё равно́.
C'est tout un.	Э́то одно́ и то́же.
Tel.	**Тако́й, тако́е.**
Telle.	**Така́я.**
La chose.	**Вещь.**
Une telle chose.	Така́я вещь.
De tels hommes méritent de l'estime.	Таки́е лю́ди заслу́живаютъ уваже́нія.
Un tel homme ose encore se montrer!	Тако́й челове́къ ещё сме́етъ пока́зываться!
Le prêtre.	Попъ.
La paroisse. / La commune.	Прихо́дъ.
Semblable.	**Таково́й. Похо́жій.**
Pareil.	**Похо́жій.**
Hors de.	**Внѣ** (avec le génitif).
Hors de la ville.	Внѣ го́рода. За́-городомъ.
Dehors.	На дворѣ. Снару́жи.
Le prince a un château hors de la ville.	У кня́зя за́городный дворе́цъ.
Je vous attendrai à la porte de la ville.	Я бу́ду ожида́ть васъ у городски́хъ воро́тъ.
La capitale.	Столи́ца.
La porte de la ville.	Городскія воротá.
La barrière.	Заста́ва.
La douane.	Тамо́жня, f.
Nous dînons rarement en ville.	Мы ре́дко обе́даемъ не у себя́.
Rarement.	Ре́дко.

Digitized by Google

L'eau-de-vie.	Во́дка.
La vie.	Жизнь f.
Gagner sa vie à.	**Сни́скивать ; сни́скивать себѣ́ пропита́ніе.** **Добыва́ть себѣ́** etc. **Пита́ться. Проби́тываться.**
Cet homme, ne sachant ou ne voulant pas gagner sa vie en travaillant, est devenu voleur de grand chemin.	Э́тотъ человѣ́къ, не умѣ́я и́ли не хоті́ рабо́тать, сдѣ́лался разбо́йникомъ.
Que fait-il maintenant?	Что дѣ́лаетъ онъ тепе́рь?
Il détrousse les passants.	Онъ гра́битъ прохо́жихъ.
Piller. **Détrousser.**	**Гра́бить** (огра́бить).
Continuer.	**Продолжа́ть** I. 1. (продолжи́ть).
Je continue mon travail.	Я продолжа́ю свою́ рабо́ту.
Je reste à Ostende sur les bords de la mer.	Я живу́ въ Осте́нде на берегу́ мо́ря.
Le bon appétit.	Хоро́шій аппети́тъ.
Le récit, la nouvelle.	Разска́зъ, но́вость.
Le bord de la mer.	Морско́й бе́регъ. Бе́регъ мо́ря.
Le rivage, la rive.	Бе́регъ.
Les gens.	Лю́ди.
Ce sont de bonnes gens.	Э́то до́брые лю́ди.
Tous les gens que je connais.	Всѣ́ лю́ди, кото́рыхъ я зна́ю.
Les méchantes gens haïssent la vertu.	Злы́е лю́ди ненави́дятъ добродѣ́тель.
La vertu.	Добродѣ́тель.

Exercices.

Былъ ли вашъ братъ въ Россіи?	Votre frère a-t-il été en Russie?
Да, онъ тамъ довольно до́лго жилъ.	Oui, Monsieur, il y a séjourné assez longtemps.

Digitized by Google

Не онъ ли описа́лъ Россію въ любопы́тной кни́гѣ, о кото́рой сто́лько говори́ли въ своё вре́мя?
Да, э́то онъ самъ.
Пра́вда ли что вашъ братъ купи́лъ себѣ́ за́мокъ на берега́хъ Ре́йна?
Да, онъ купи́лъ себѣ́ тамъ прекра́сный за́мокъ, отку́да чуде́сный видъ.
Кого́ вы и́щете?
Я ищу́ ва́шу сестри́цу.

Кото́рую?
Елисаве́ту Ива́новну.

Она́ въ саду́.
Вашъ садъ вели́къ и я не зна́ю, гдѣ её найти́, е́сли вы мнѣ не ска́жете въ кото́рой ча́сти са́да я могу́ её найти́.

N'est-ce pas lui qui a décrit la Russie dans ce livre intéressant dont on a tant parlé dans le temps?
Oui, c'est lui-même.
Est-il vrai que votre frère se soit acheté un château sur les bords du Rhin?
Oui, Monsieur, il s'y est acheté un château magnifique duquel (on jouit d'une) vue superbe.
Qui cherchez-vous?
Je cherche mademoiselle votre sœur?
Laquelle?
Mademoiselle Elisabeth (fille de Jean).
Elle est au jardin.
Votre jardin est grand et je ne saurais où la trouver, si vous ne me dites pas dans quelle partie du jardin je pourrai la trouver.

Russicismes et proverbes.

Тутъ ничего́ нѣтъ мудрёнаго.
Въ чужо́й монасты́рь съ свои́мъ уста́вомъ не ходи́.
Э́то не у мѣ́ста.
Надува́ться какъ мышь на крупу́.
Мѣ́тилъ въ со́кола, а попа́лъ въ во́рона (мѣ́тилъ въ ворону, а попа́лъ въ коро́ву).

Cela n'est pas difficile.
A Rome, comme à Rome.

Cela est mal à propos.
Faire mauvais visage.
Faire une lourde bévue.

Thème 73.

Qui est ce monsieur? — C'est un peintre. — Êtes-vous aussi peintre? — Non, Monsieur, je ne le suis pas, mais j'aime beaucoup la peinture (живопись). — Quelle est cette fleur qui fleurit là dans votre jardin? — C'est une rose à

Digitized by Google

cent feuilles (центифо́ль, f.). — Le maréchal (ма́ршалъ) Fabert (Фабе́ръ) avait reçu une blessure (ра́на). — Les chirurgiens (хиру́ргъ) étaient d'avis (мнѣніе) de lui amputer (отня́ть) la cuisse (бедро́); Turenne (Тюре́ннъ) et le cardinal (кардина́лъ) Lavalette le pressaient (убѣжда́ть) de consentir (согласи́ться) à l'opération (опера́ція). — «Il ne faut pas mourir par pièces (кусо́къ),» leur répondit-il, «la mort m'aura (получи́ть) tout entier ou elle n'aura rien.» — Fabert mourut à Sédan (Седа́нъ), âgé de (имѣя о́тъ роду) soixante-trois ans. — Le calme (споко́йствіе) et le courage dont il avait fait preuve (дока́зывать) si souvent sur le champ de bataille (по́ле сраже́нія) ne l'abandonnèrent (поки́нуть) pas dans ses derniers instants (мгнове́ніе). — «Ce monde (свѣтъ),» disait-il, «est semblable à une galère (ка́торга); je vais en sortir. Si (е́слибъ) quelqu'un me rappelait (возврати́лъ бы мнѣ) à la vie, je croirais (бы) qu'il voudrait me remettre (опя́ть привяза́ть) à la chaîne (цѣпь, f.).» — Comment gagniez-vous votre vie dans votre exil (изгна́ніе)? — Je copiais (переписывать) de la musique (но́ты), j'écrivais de petits articles (статья́) dans les journaux, je donnais des leçons et vivais tant bien que mal (ко́е какъ). — Vous levez-vous maintenant? — Non, car maintenant je me lève plus tard qu'autrefois (пре́жде). — Où ce pâtre mène-t-il son troupeau? — Il le mène paître. — Allez chez votre mère, elle vous appelle (звать). — Votre nouveau chef (нача́льникъ) est-il aimé? — Toutes les bonnes gens l'aiment, mais les mauvaises gens le haïssent. — Pourquoi le haïssent-ils? — Parce qu'il est sévère (стро́гій), mais juste (справедли́вый), et qu'il punit le crime (преступле́ніе) partout où il le trouve. — Y a-t-il beaucoup de fruits (плодъ) cette année-ci? — Je n'en sais rien, mais l'été passé, lorsque j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruits. — Un émigré (эмигра́нтъ) français racontait à un Anglais tous les malheurs qu'il avait soufferts (перетерпѣть) lors (въ) de son exil (изгна́ніе), puis il ajouta (присовокупи́ть): «Et qu'auriez-vous fait à ma place?» — «Je me serais tué (лиши́ть себя́ жи́зни),» répondit l'Anglais. — «Et moi,» dit le Français,

Digitized by Google

«j'ai vécu.» — Qui vous corrige vos thèmes? — Mon vieux professeur me les corrige. — Pensez-vous avoir fait beaucoup de fautes? — Je n'en sais rien, mais je ne pense pas. — Sortez donc, je vous attends (ожида́ть) pour faire un tour de promenade avec (съ, instr.) vous. — Qui est cette femme que mènent les deux sergents de ville (городово́й)? — Cette femme est voleuse (воро́вка), elle a volé (укра́сть) une montre d'or. — Où va-t-elle maintenant? — Elle va en prison (въ остро́гъ).

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent le génitif.

Sans.	**Безъ** (бе́зъ).
Il est difficile de vivre sans argent.	Тру́дно жить безъ де́негъ.
Sans aucune peine.	Безъ вся́каго труда́.
Pour, à, à cause.	**Для.**
Je veux acheter un châle à ma sœur.	Я хочу́ купи́ть шаль для своей сестры́.
C'est seulement à cause de vous que je viens ici.	Я то́лько для васъ прихожу́ сюда́.
Il ne le fait pas pour de l'argent.	Онъ не де́лаетъ э́то для де́негъ.
Pour vous seul.	Для васъ одни́хъ.
Afin.	Для того́.
Parce que.	Потому́ что. / Для того́ что.
Jusque, jusques.	**До.**
Jusqu'à cette place et pas plus loin.	До сего́ ме́ста и не да́лѣе.
Il lui resta fidèle jusqu'à la mort.	Онъ ему́ оста́лся ве́ренъ до сме́рти.

Digitized by Google

Je suis tellement fatigué que je ne puis plus marcher.	Я до того́ уста́лъ, что бо́лѣе ходи́ть не могу́.
C'est arrivé avant que je fusse là.	Э́то случи́лось до моего́ прибы́тья.
Avant la Naissance de Jésus-Christ.	До Рождества́ Христо́ва.
Cela ne me regarde pas.	Э́то до меня́ не каса́ется.
J'ai une prière à vous faire.	У меня́ до васъ есть про́сьба.
Qu'est-ce que cela nous regarde?	Кака́я ну́жда намъ до э́того?

De. **Изъ (и́зо).**

Remarque 1. Изъ suit ordinairement les verbes prépositionnels composés avec les prépositions **изъ** et **вы**.

Nous sortons de la maison.	Мы выхо́димъ изъ до́му.
Il est hors de lui.	Онъ вы́шелъ изъ себя́.

Entre. **Ме́жду, межъ. Проме́жду, проме́жъ.**

Remarque 2. Ме́жду régit aussi l'instrumentatif.

Cela lui a passé entre les doigts.	Э́то у него́ прошло́ межъ па́льцевъ.
Cela soit dit entre nous.	Будь э́то ме́жду на́ми (instr.) ска́зано.

Le long de. **Вдоль.**

Je suis allé le long de la rivière.	Я пошёлъ вдоль ре́ки.

Au lieu de. **Вме́сто.**

Allez-y au lieu de moi.	Иди́те туда́ вме́сто меня́.
Au lieu d'aller à l'école il joue.	Онъ игра́етъ вме́сто того́, чтобъ идти́ въ шко́ду.

Dans l'intérieur. **Внутри́.**

Je demeure dans l'intérieur de la ville.	Я живу́ внутри́ го́рода.

Hors. **Внѣ.**

Les plus beaux jardins sont hors de la ville.	Лу́чшіе сады́ внѣ го́рода.
Il est hors de lui.	Онъ внѣ себя́.

Digitized by Google

A côté.	**Во́злѣ, по́длѣ.**
Elle est assise à côté de son frère.	Она́ сидитъ во́злѣ своего́ бра́та.
Notre jardin est à côté du village.	Нашъ садъ по́длѣ дере́вни.
Excepté, outre.	**Кро́мѣ.**
Excepté les deux Russes, il n'y avait personne chez nous.	У насъ никого́ не бы́ло, кро́мѣ двухъ ру́сскихъ.
Sans badiner.	Кро́мѣ шу́токъ.
Devant.	**Ми́мо.**
Il passe chaque jour devant nous.	Онъ ка́ждый день прохо́дитъ ми́мо насъ.
Autour, environ.	**О́коло.**
Il est environ cinq heures.	О́коло пяти́ часо́въ.
Il reste quelque part dans les environs.	Онъ живётъ гдѣ-то здѣсь о́коло.
La roue tourne autour de l'essieu.	Колесо́ враща́ется о́коло о́си.
L'essieu.	Ось, f.
Autour.	**Вокру́гъ, вокру́гъ, круго́мъ. Окре́стъ.**
Le fleuve coule autour de la ville.	Рѣка́ течётъ вокру́гъ го́рода.
Autour de moi il y a une forêt épaisse.	Окре́стъ меня́ дрему́чій лѣсъ.
De, pour, contre.	**Отъ, о́то.**
Nous venons de chez vous.	Мы идёмъ отъ васъ.
Cette médecine est contre la fièvre.	Это лека́рство отъ лихора́дки.
De jour en jour.	День о́то-дня.
D'une année à l'autre.	Годъ о́тъ-году.
Je lui donnerai congé.	Я ему́ откажу́ отъ мѣста.
Au-dessus, sur.	**Пове́рхъ.**
Nous le vîmes au-dessus de l'eau.	Мы ви́дѣли его́ пове́рхъ воды́.

Digitized by Google

Après.	**По́слѣ.**
L'un après l'autre.	Одѝнъ по́слѣ другóго.
Après nous le déluge.	По́слѣ насъ хо́ть трава́ расти́ (proverbe).
Avant.	**Пре́жде.**
Je lui ai payé avant le terme.	Я заплати́лъ ему́ пре́жде сро́ка.
Il mourut avant d'avoir terminé son œuvre.	Онъ у́меръ пре́жде (ou до) оконча́нія своего́ сочине́нія.
Contre.	**Про́тивъ, проти́ву.**
Le vaisseau file contre le vent.	Кора́бль бѣжи́тъ про́тивъ вѣ́тра.
Vis-à-vis.	**Напро́тивъ, су́противъ, насу́противъ.**
Il reste vis-à-vis de moi.	Онъ живётъ насу́противъ.
Au contraire.	Напро́тивъ. / Напро́тивъ того́.
A cause, pour.	**Ра́ди.**
Il ne sert que pour avoir l'honneur de servir.	Онъ слу́житъ то́лько ра́ди че́сти.
Faites-le pour moi.	Сдѣ́лайте э́то ра́ди меня́.
Pourquoi; parce que.	Чего́ ра́ди; сего́ ра́ди.
De plus.	**Сверхъ.**
Cela dépasse mon horizon.	Э́то сверхъ моего́ поня́тія.
Au milieu.	**Среди́.**
Nous étions au milieu de la foule.	Мы бы́ли среди́ толпы́.
Au milieu du champ il y a une croix.	По среди́ по́ля стои́тъ крестъ.
De, depuis.	**Съ (со).**
Il est descendu de cheval.	Онъ слѣ́зъ съ ло́шади.
Depuis aujourd'hui.	Съ ны́нѣшняго дня.

Digitized by Google

Remarque 3. Съ suit ordinairement après les verbes prépositionnels composés avec *съ*.

De tous côtés.	Со всѣхъ сторо́нъ.
D'un côté.	Съ одно́й стороны́.
Du matin au soir.	Съ утра́ до ве́чера.
Il est sorti.	Онъ ушёлъ со двора́.
Sortir. Aller en ville.	Идти́ со двора́.
Depuis sa jeunesse.	Съ молоды́хъ лѣтъ.
Depuis lors. Depuis.	Съ тѣхъ поръ.
Depuis que je vous connais.	Съ тѣхъ поръ, какъ я васъ зна́ю.
Avec permission.	Съ позволе́нія.
Il a fait tomber l'enfant.	Онъ сбилъ дитя́ съ ногъ.
Nous nous sommes égarés.	Мы сби́лись съ пути́.

A, chez.	**У.**
Il est chez son père.	Онъ у своего́ отца́.
J'étais assis près de la fenêtre.	Я сидѣлъ у окна́.
Ton dos te démange à ce qu'il paraît.	Спина́, ка́жется, у тебя́ сверби́тъ.

Près.	**Близъ.**
Mon frère demeure non loin de lui.	Мой братъ живётъ не далеко́ отъ него́.
Elle a près de vingt ans.	Ей близъ двадцати́ годо́въ.

Gronder.	**Брани́ть** II. 1. (побрани́ть).
Si Madame votre mère savait ce que vous avez fait, elle vous gronderait.	Если бы ва́ша ма́тушка зна́ла, что вы сдѣлали, она́ бы васъ побрани́ла.
Mais pas avant qu'elle m'aurait entendu.	Но не пре́жде, какъ бы она́ меня́ вы́слушала.

Ne-pas avant.	**Не пре́жде, какъ.** / **Не ра́ньше, какъ.**
Aussitôt que.	То́лько что.
Dès que.	Когда́ то́лько.
Après que.	По́слѣ того́, какъ.
Lorsque.	Какъ.

Digitized by Google

Quand.	Когда́.
Ne pas plus tôt que. / A peine.	То́лько что.

Remarque 4. Les deux temps du conditionnel se traduisent en russe par le passé suivi ou précédé de бы.

Je voudrais. / J'aurais voulu.	Я хоте́лъ бы. / Я бы хоте́лъ.
Iriez-vous à Paris si j'allais avec vous?	Пое́хали ли вы бы въ Пари́жъ, е́сли бы я пое́халъ съ ва́ми?
J'irais volontiers si vous alliez avec moi.	Я бы охо́тно пое́халъ, е́сли бы вы пое́хали со мно́ю.
Aurait-il écrit cette lettre s'il m'avait vu?	Написа́лъ ли бы онъ э́то письмо́, е́слибъ онъ меня́ ви́дѣлъ?
Je ne le crois pas.	Я э́того не ду́маю.

Percer.	**Проколо́ть** II. 1.
Tuer.	**Уби́ва́ть** (уби́ть) I. 1.
Raconter.	**Разска́зывать** I. 1 (разсказа́ть).
Les lunettes.	Очки́, pl. m.
L'opticien.	О́птикъ.
L'accident.	Случа́йность, f. Слу́чай.
Où êtes-vous?	Гдѣ вы?
Me voici.	Вотъ я.
Où est-il?	Гдѣ онъ?
Le voilà?	Вотъ онъ.

Remarque 5. Après гдѣ? où? et вотъ, *voici* et *voilà* suit toujours le nominatif et non pas l'accusatif, comme en français.

Exercices.

Какъ прово́дите вы своё вре́мя?	Comment passez-vous votre temps?
Я провожу́ у́тро на охо́тѣ, пото́мъ я возвраща́юсь домо́й обѣ́дать, и по́слѣ своего́ обѣ́да я пишу́ до по́здней но́чи.	Je passe ma matinée à la chasse, puis je reviens à la maison pour dîner, et après mon dîner je reste à écrire jusque fort avant dans la nuit.

Digitized by Google

Когда́ уѣ́хали вы съ ба́ла?	Quand êtes-vous parti du bal?
Я уѣ́халъ съ ба́ла по́слѣ трёхъ часо́въ утра́.	Je suis parti du bal après trois heures du matin.
Въ кото́ромъ часу́ бы́ли вы у насъ?	A quelle heure étiez-vous chez nous?
Я былъ у васъ о́коло десяти́ часо́въ утра́.	J'étais chez vous vers les dix heures du matin.
Былъ ли у васъ вашъ сосѣ́дъ?	Votre voisin était-il chez vous?
Нѣтъ, вмѣсто себя́ онъ присла́лъ своего́ бра́та.	Non, il m'a envoyé son frère.
Могу́ ли я войти́?	Puis-je entrer?
Войди́те! вы зна́ете, что вы всегда́ ми́лый гость.	Entrez! Vous savez que vous êtes toujours le bienvenu.

Russicismes et proverbes.

На весь міръ не угоди́шь.	On ne peut pas contenter tout le monde.
Всякъ молоде́цъ на свой обра́зе́цъ.	Chacun à sa guise; chacun à sa fantaisie.
Обжёгшись на молокѣ́, ста́нешь дуть и на́ воду (кто на молокѣ́ обжёгся, ду́етъ и на́ воду).	Chat échaudé craint l'eau froide.
У него́ ещё молоко́ на губа́хъ не обсо́хло.	Il ne fait que sortir de la coque.

Thème 74.

Madame votre épouse est-elle indisposée (нездоро́въ)? — Oui, elle souffre d'un refroidissement (просту́да). — Qu'a-t-elle? — Elle a un rhume de cerveau. — Où demeure votre frère? — Il demeure près de chez moi. — Il demeure vis-à-vis de l'église. — Que fîtes-vous quand vous eûtes déjeuné? — Je sortis avec mon ami, nous fîmes un tour de promenade sur les boulevards, puis nous allâmes dîner dans un café. — Et que fîtes-vous après le dîner? — Nous allâmes terminer (поко́нчить) notre soirée au (въ, instr.) théâtre. — Puis vous vous couchâtes quand vous eûtes soupé? — Pardon, Monsieur, je restai encore quelque temps à écrire. — Quelqu'un ayant besoin d'aller à Quimper-Corentin (Ке́мперъ-Корентэ́нъ) s'adressa (обрати́ться) au municipal

Digitized by Google

(полице́йскій чино́вникъ) pour avoir (получи́ть) un passe-port (па́спортъ). — Le municipal, connaissant aussi mal la géographie que l'orthographe (правописа́ніе) et ne sachant comment écrire Quimper-Corentin, se tourna (обрати́ться) naïvement (простоду́шно) vers le voyageur et lui dit: «Ne vous serait-ce pas égal d'aller quelque autre part (друго́е ме́сто)?» — Pourquoi n'est-il pas resté plus longtemps à Paris? — Il n'y a pas pu rester plus longtemps, la vie y est très-chère et il était à court (не доставало) d'argent. — Quelqu'un ayant dit à une dame qui était plus belle que spirituelle, que le suif avait augmenté (возвы́ситься въ цѣнѣ) à cause (по слу́чаю, gen.) de la guerre. — «Ah!» s'écria-t-elle, «probablement que les deux armées se sont battues (би́ться) à la chandelle (при свѣча́хъ).» — Un paysan ayant vu que les vieillards se servaient (употребля́ть) de lunettes pour lire, alla chez un opticien et en demanda. — L'opticien lui donna des lunettes et un livre, afin qu'il pût lire. — Le paysan, ayant à peine jeté un coup d'œil dans le livre, dit que les lunettes n'étaient pas bonnes. — L'opticien lui en donna d'autres, mais le paysan les trouvait toutes mauvaises. — Alors l'opticien lui dit: «Mais, mon ami, savez-vous lire?» — «Ah!» s'écria le paysan, «si je savais lire, pourquoi aurais-je besoin de vos lunettes?»

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Se vendre.	**Продава́ться** (прода́ться).
Cette marchandise se vend-elle bien?	Хорошо́ ли продаётся э́тотъ това́ръ?
Elle se vend très-bien.	Онъ отли́чно продаётся.
La flèche de la cathédrale de Strasbourg se voit de loin.	Шпицъ страсбу́ргскаго соббра и́здали ви́димъ.
Les œuvres de cet auteur se vendent très-bien.	Сочине́нія э́того сочини́теля хорошо́ продаю́тся.

Digitized by Google

De loin.	**И́здали.**
Le progrès.	Успѣ́хъ.
Faire des progrès.	Успѣва́ть.
Faire des progrès dans les études, dans les sciences.	Успѣва́ть въ уче́ніи, въ нау́кахъ.
Les progrès d'une maladie.	Успѣ́хи боле́зни.
Concevoir.	**Понима́ть** (поня́ть).
C'est clair.	Э́то я́сно.
C'est selon les circonstances.	Смотря́ по обстоя́тельствамъ.
La circonstance.	Обстоя́тельство.
C'est selon.	Э́то зави́ситъ отъ обстоя́тельствъ.
Ce vin a un grand débit.	Э́то вино́ хорошо́ продаётся.
Cette porte se ferme bien.	Э́ти две́ри хорошо́ затворя́ются.
Cette fenêtre s'ouvre mal.	Э́то окно́ ху́до отворя́ется.
Je suis bien aise de vous voir.	Я о́чень радъ, что васъ ви́жу.
Aise de.	Радъ, что.
Content de.	Дово́ленъ, что.
Je suis fâché de.	Сожале́ю, что.
Je suis fâché de vous déranger.	Я сожале́ю, что васъ безпоко́ю.
Être fâché de.	**Сожале́ть о.**
Être fâché contre.	**Серди́ться** (разсерди́ться) **на.**
Honnête, poli.	Ве́жливый.
Honnête.	Че́стный.
Obligeant.	Предупреди́тельный.
Malhonnête.	Неве́жливый. / Безче́стный.
Heureux.	Счастли́вый.
Malheureux.	Несча́стный.
Facile.	Лёгкій.
Difficile.	Тру́дный.
Utile.	Поле́зный.
Inutile.	Безполе́зный.
Lourd.	Тяжёлый.
Léger.	Лёгкій.
Est-il utile d'apprendre dans sa jeunesse?	Поле́зно ли учи́ться въ свое́й мо́лодости?
C'est très-utile.	Э́то о́чень поле́зно.
Est-il bien de voler?	Хорошо́ ли вора́ть?

Digitized by Google

C'est mal.	Нехорошо́.
Qu'est-ce.	Что э́то?
Je ne sais pas ce que c'est.	Я не зна́ю что э́то.
Comment vous appelez-vous?	Какъ ва́ше и́мя?
Comment vous nommez-vous?	Какъ называ́етесь вы?
Mon nom est Jean. / Je m'appelle Jean.	Моё и́мя Ива́нъ.
Comment cela s'appelle-t-il en français?	Какъ э́то называ́ется по францу́зски?
Cette fleur s'appelle une violette.	Э́тотъ цвѣто́къ называ́ется фіа́лкою.
Louis dix-huit.	Людо́викъ восемна́дцатый.

Remarque 1. Après les noms des souverains on emploie en russe toujours les nombres *ordinaux* et non pas les nombres *cardinaux*, comme cela se fait en français pour indiquer l'ordre de leur succession.

Charles douze.	Карлъ двѣна́дцатый.
Henri premier.	Ге́нрихъ пе́рвый.
Quel est ce roi dont vous parlez?	Кто тотъ коро́ль, о кото́ромъ вы говори́те?
Guillaume cinq.	Вильге́льмъ пя́тый.

Plutôt que. / **Plutôt que de.**	**Пре́жде-не́жели.** / **Ра́ньше-не́жели.** / **Лу́чше-не́жели.**
Plutôt mourir, que de souffrir comme cet homme.	Лу́чше умере́ть, не́жели страда́ть какъ э́тотъ человѣ́къ.
Il est arrivé avant moi.	Онъ прибылъ ра́ньше меня́.
Je jetterai cet habit à demi usé plutôt que de le porter.	Я лу́чше бро́шу э́то полуизно́шенное пла́тье, не́жели носи́ть его́.

Quant à.	**Что каса́ется до.**
Quant à cela, je ne sais que dire.	Что каса́ется до э́того, я не зна́ю что сказа́ть.
Je ne sais que faire.	Я не зна́ю что дѣлать.
Je ne sais où aller.	Я не зна́ю куда́ идти́.

Digitized by Google

Mourir d'une maladie.	Умере́ть отъ боле́зни.
Mourir d'une attaque d'apoplexie.	Умере́ть отъ уда́ра.
Il a été frappé d'apoplexie.	Онъ разби́тъ параличёмъ.
Elle est morte de chagrin.	Она́ умерла́ съ го́ря.
La petite vérole.	О́спа.
La fièvre. / La fièvre intermittente.	Лихора́дка.
La fièvre chaude.	Горя́чка.
L'apoplexie foudroyante.	Уда́ръ.
L'attaque d'apoplexie. / L'apoplexie.	Парали́чъ.
La fièvre l'a repris.	Онъ опя́ть захвора́лъ лихора́дкою.
Frapper.	**Бить.** / **Ударя́ть** (уда́рить) II. 1.
Sûr, sûre.	**Ве́рный, увѣренный.**
Être sûr de quelque chose.	**Быть увѣрену въ чёмъ нибу́дь.**
J'en suis sûr. / **J'en suis certain.**	**Я въ э́томъ увѣренъ.**
Qu'est-il arrivé?	Что случи́лось?
Il n'est rien arrivé.	Ничего́ не случи́лось.
Il lui est arrivé un malheur.	Съ нимъ приключи́лось несча́стіе.
Arriver.	**Случа́ться.** / **Приключа́ться** (приключи́ться).
L'aventure.	Приключе́ніе.
Verser.	**Налива́ть** I. 1. (нали́ть). / **Проливать** I. 1. (проли́ть).
Versez-moi un verre de ce vin.	Нале́йте мнѣ стака́нъ э́того вина́.
Ne le buvez pas, il est trop acide.	Не пе́йте его́, оно́ сли́шкомъ ки́сло.

Digitized by Google

Saur, acide, aigre.	Ки́слый, ая, ое.
La larme.	Слеза́.
Verser des larmes.	Проли́ва́ть слёзы.
Elle a les larmes aux yeux.	У ней слёзы на глаза́хъ.
Doux, douce.	Сла́дкій, нѣжный.
Un doux zéphyr.	Лёгкій вѣтеро́къ.
Une famille agréable et unie nous rend la vie douce.	Прія́тное и согла́сное семе́йство услажда́етъ жизнь.
Rendre doux.	Услажда́ть.
Se rendre à.	**Отправля́ться** (отпра́виться) **куда́ нибу́дь.**
Il se rend à son régiment.	Онъ отправля́ется въ свой полкъ.
Le régiment.	Полкъ.
L'armée.	А́рмія.
Monsieur votre père où s'est-il rendu?	Куда́ отпра́вился вашъ ба́тюшка?
Il s'est rendu à Paris.	Онъ отпра́вился въ Пари́жъ.
Crier.	**Крича́ть** II. 3.
Aider.	**Помога́ть** I. 1. (помо́чь).
Aidez donc mademoiselle votre sœur à porter ce pot de fleurs.	Помоги́те же ва́шей сестри́цѣ нести́ э́тотъ горшо́къ съ цвѣта́ми.
Qui vous a aidé à faire cette traduction?	Кто помо́гъ вамъ сдѣ́лать э́тотъ перево́дъ?
C'est mon frère qui m'a aidé.	Мой братъ помо́гъ мнѣ.
La fleur.	Цвѣто́къ, цвѣтъ.
Crier à l'aide.	Звать по́мощь.
Appeler au secours.	Звать на по́мощь.
L'aide, le secours.	По́мощь.
S'informer de quelqu'un de quelque chose.	**Спра́шивать** I. 1 (спроси́ть) (o avec le prép. ou l'acc.). **Освѣдомля́ться** I. 2 (освѣдоми́ться) (o avec le prép.).
Vous êtes-vous informé de votre domestique?	Освѣдомились ли вы о своёмъ слугѣ?

Digitized by Google

Oui, il n'est pas encore revenu.	Да, онъ ещё не возвраща́лся.
Voulez-vous me passer un peu de soupe?	Пода́йте мнѣ, пожа́луйста, немно́го су́пу.
Avec le plus grand plaisir.	Съ велича́йшимъ удово́льствіемъ.
La tranche.	Кусо́къ.
S'il vous plaît, je vous prie.	Пожа́луйста, пожа́луйте.
Comme il vous plaira.	Какъ вамъ бу́детъ уго́дно.
Bon gré, mal gré.	Во́лею, нево́лею.
Malgré.	Не смотря́ на.

Plaîre.	**Нра́виться** (понра́виться).
Frapper à la porte.	**Стуча́ть** (постуча́ть) **въ две́ри.**
Se fier à quelqu'un.	**Вѣ́риться кому́ нибу́дь.** / **Быть увѣ́рену въ комъ нибу́дь.**
Se défier de quelqu'un.	**Недовѣря́ть кому́ нибу́дь.**
Vous fiez-vous à cet homme?	Довѣря́ете ли вы э́тому челове́ку?
Je me fie à lui.	Я ему́ довѣря́ю.
Il se fie à moi.	Онъ мнѣ довѣря́етъ.
Il ne faut pas se fier à tout le monde.	Не должно́ всѣмъ довѣря́ть.
Rire de.	**Смѣя́ться надъ** (instr.).
Riez-vous des défauts de votre voisin?	Смѣётесь ли вы надъ недоста́тками ва́шего сосѣда?
Je ne ris jamais des fautes d'autrui.	Я никогда́ не смѣю́сь надъ чужи́ми оши́бками.
Rire au nez de quelq.	**Смѣя́ться въ лицё кому́ нибу́дь.**
Il lui rit au nez.	Онъ ему́ смѣе́тся въ лицё.
Rire, se moquer de quelq.	**Насмѣха́ться надъ кѣмъ.**
Je me moque pas mal de tout cela.	Э́то мнѣ соверше́нно равно́.
Riiez-vous hier de nous?	Вы смѣя́лись вчера́ надъ на́ми?
Nous ne riions pas de vous.	Мы не смѣя́лись надъ ва́ми.
Plein.	По́лный.
Une femme pleine de vertus.	Же́нщина по́лная добродѣтелей.

Digitized by Google

Avoir de quoi. **Avoir les moyens.**	**Имѣть сре́дства.**
A-t-il de quoi acheter cette grande maison?	Имѣетъ ли онъ сре́дства купи́ть э́тотъ большо́й домъ?
Il en a les moyens.	Онъ имѣетъ сре́дства.
Qui est là?	Кто тамъ?
Qui vive?	Кто идётъ?
C'est moi.	Э́то я.
Ce n'est pas moi.	Э́то не я.
Sont-ce vos sœurs?	Э́то ли ва́ши сёстры?
Oui, Monsieur, ce sont elles.	Да, э́то онѣ.
Toi, mon neveu, et toi, mon fils, vous devez mieux apprendre.	Ты, племя́нникъ, и ты, мой сынъ, вы должны́ лу́чше учи́ться.
Moi et mon cousin, nous irons aujourd'hui à Versailles.	Мы съ двою́роднымъ бра́томъ пое́демъ сего́дня въ Верса́ль.

Exercices.

О чёмъ смѣ́лись вы?	De quoi riiez-vous?
Я смѣ́лся о смѣшно́й шля́пѣ, кото́рую имѣетъ э́тотъ нѣмецъ.	Je riais du drôle chapeau que cet Allemand a.
Пра́вда, что его́ шля́па смѣшна́, но никогда́ не должно́ смѣ́яться надъ людьми́.	C'est vrai, que son chapeau est drôle, mais il ne faut jamais se moquer des gens.
Кому́ принадлежа́тъ э́ти прекра́сныя кни́ги?	A qui appartiennent ces beaux livres?
Онѣ́ принадлежа́тъ моему́ бра́ту Ка́рлу.	Ils appartiennent à mon frère Charles.
Гдѣ вы живёте?	Où demeurez-vous?
Я живу́ на у́лицѣ Ри́воли, въ нумерѣ пятьдеся́тъ шесто́мъ.	Je demeure rue Rivoli, numéro cinquante-six.
Куда́ пойду́тъ ва́ши бра́тья?	Où vos frères iront-ils?
Они́ пойду́тъ въ циркъ.	Ils iront au cirque.
Что сего́дня въ ци́ркѣ?	Qu'y a-t-il aujourd'hui au cirque?
Бенефи́съ.	Il y a un bénéfice.

Russicismes et proverbes.

Я не прочь отъ э́того.	Je suis prêt à le faire.
Что въ томъ пути́?	Quel avantage peut-il résulter de là?

Digitized by Google

Ему́ ничто́ въ путь нейдётъ.	Rien ne lui profite.
Пѣшій ко́нному не това́рищъ.	Le piéton est un mauvais compagnon pour un cavalier.
Чѣмъ бога́тъ, тѣмъ и радъ.	Tout ce que j'ai est à votre service.

Thème 75.

Qui a ravaudé vos bas? — C'est ma sœur cadette qui me les a ravaudés. — Quand avez-vous vu votre cousine Fanny (Фа́нни)? — Je ne l'ai pas vue depuis hier. — On dit qu'elle doit bientôt partir. — Qui sont ces hommes? — Ce sont des matelots qui veulent parler à leur capitaine. — De quel pays sont-ils? — Ce sont des Hollandais. — Où est ma casquette? — La voici. — Pourquoi mangez-vous si peu? — Je ne puis manger, car j'ai un violent mal de tête. — Pourquoi êtes-vous assis près du feu? — J'ai froid (зя́бнуть) aux pieds et aux mains. — Comment trouvez-vous cette viande? — Je la trouve très-bonne et très-succulente. — Oserais-je vous en demander une petite tranche (dim.)? — Si vous voulez avoir la bonté (е́сли вы бу́дете столь добры́) de (и) me passer (переда́ть) votre assiette, je vous en donnerai. — Quel est ce régiment? — C'est un régiment de dragons. — Qui commande ce régiment? — Un ancien capitaine (ротми́стръ) de hussards qui, en Italie, est avancé (дойти́) jusqu'au grade (чинъ) de colonel. — Madame votre mère se porte-t-elle bien? — Non, Monsieur, elle a la fièvre depuis quelques jours. — Un homme assez bête assistait à la première représentation d'une comédie. — Le lendemain on lui demanda si cette pièce était écrite en vers (стихъ) ou en prose (про́за). — «J'étais tellement enrhumé hier,» répondit ce monsieur, «que je n'ai pas pu distinguer (различи́ть), si c'était de la prose ou des vers.» — Qui a appelé au secours? — C'est un jeune homme que des voleurs avaient attaqué. — Vous servirai-je un peu de poisson? — S'il vous plaît, je suis grand amateur de poisson. — Il fait ici du vent coulis

Digitized by Google

(сквозно́й ве́теръ), ne voulez-vous pas fermer la porte? — Je la fermerai aussitôt qu'il n'y aura plus de fumée (дымъ). — Mr. de Maupertuis, fait prisonnier (взять въ плѣнъ) par les Autrichiens, fut présenté (представля́ть I. 3.) à Marie-Thérèse qui lui dit: «Connaissez-vous la reine de Suède, la sœur du roi de Prusse?» — «Oui, Madame.» — «N'est-ce pas que c'est la plus belle souveraine du monde?» — «Madame (Ва́ше Вели́чество),» dit le savant mathématicien (матема́тикъ), «je le croyais encore hier.» — Un maître traita (назва́ть) son domestique de mauvais valet. — «Cela peut bien être,» répondit le valet, car le proverbe dit bien: tel maître tel valet.» — Y a-t-il longtemps que vous avez vu votre bon professeur? — Je ne puis le voir, car il est mort d'une attaque d'apoplexie foudroyante il y a cinq mois. — Où demeurez-vous? — Je demeure rue Rivoli, numéro cinquante-six. — Avez-vous dit au domestique de balayer la cour? — Je le lui ai dit, mais il n'a pas encore eu le temps de le faire. — Qui a brûlé (сжечь) le papier? — C'est mon petit frère qui l'a brûlé. — Dois-je vous verser du vin? — Plus tard, je n'ai pas encore soif. — Pourquoi ce monsieur a-t-il fouetté ce jeune garçon? — Parce qu'il lui avait volé de l'argent. — Les fleurs dans votre jardin fleurissent-elles déjà? — Elles fleurissent déjà depuis longtemps. — Qu'y a-t-il aujourd'hui au cirque? — Il y a un bénéfice (бенефи́съ). — Napoléon, se promenant dans le camp, n'entendit pas qu'une sentinelle (часово́й) lui criait: «Qui vive?» — Ne recevant point de réponse, la sentinelle lui barra (загороди́ть) le passage (прохо́дъ) avec son fusil. — Napoléon, loin (не то́лько не) de s'en fâcher, (но да́же) loua et récompensa ce soldat fidèle (ве́рный) à la consigne (прика́зъ).

Digitized by Google

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent le datif.

Contre, malgrè.	**Вопрекй, наперекóръ.**
Il agit sans faire attention aux circonstances.	Онъ поступáетъ вопрекй обстоя́тельствамъ.
Chez, vers.	**Къ, ко.**
Venez chez moi.	Придйте ко мнѣ.
Je viendrai vers le soir.	Я приду́ къ вéчеру.
L'amour de la patrie.	Любóвь къ отéчеству.

Remarque 1. Cette préposition suit ordinairement après les verbes prépositionnels qui ont *при*.

Attachez le cheval au pieu.	Привяжйте лóшадь къ кóлу.
Le pieu.	Колъ (plur. кóлья).
Je veux aller aux vêpres.	Я хочу́ идти́ къ вечéрнѣ.
Aller à la messe.	Идти́ къ обѣднѣ.

Sur, dans.
Selon, suivant.
D'après.
} **По.**

Ne courez pas sur l'herbe.	Не бѣгйте по травѣ́.
Il s'habille d'après la dernière mode.	Онъ одѣва́ется по послѣ́дней мóдѣ.
Agissez suivant les lois.	Поступа́йте по закóнамъ.
Je le ferai suivant votre désir.	Я э́то сдѣлаю по ва́шему желáнію.
Cela m'est égal.	По мнѣ пожа́луй.
J'ai la chair de poule.	Меня́ по кóжѣ подира́етъ.
D'office.	По слу́жбѣ.
A quel prix?	По чёмъ?
A quel prix achetez-vous votre drap?	По чёмъ покупа́ете вы своё сукнó?
A cinq roubles argent.	По пяти́ рублéй серебрóмъ.

Digitized by Google

La poste arrive les mardis et les samedis.	По́чта прихо́дитъ по вто́рникамъ и по суббо́тамъ.
Il paie en assignats.	Онъ пла́титъ ассигна́ціями.
Il paie comptant (en argent monnayé).	Онъ пла́титъ звонкою моне́тою.
J'ai reçu mon argent en traites sur les frères Rothschild.	Я получи́лъ свои́ де́ньги векселя́ми на бра́тьевъ Ро́тшильдъ.

Remarque 2. L'instrumental indique l'espèce de monnaie, la manière comment on paie ou reçoit son argent.

Cette pierre est si lourde, que c'est à peine si je puis la lever.	Э́тотъ ка́мень такъ тяжёлъ, что я чуть-чуть могу́ подня́ть его́.
A peine.	**Чуть, чуть-чуть, чуть-не.**
Presque. / **Il s'en fallait de peu.**	**Чуть не, чуть бы́ло не, чуть-чуть не.**
Il s'en fallait de peu qu'elle ne fût tombée.	Она́ чуть-чуть не упа́ла.
S'attirer de mauvaises affaires.	**Причини́ть себѣ́ непрія́тности.** / **Навле́чь на себя́ непрія́тности.**
Se tirer d'affaire.	**Выпу́тываться** (вы́путаться).
Enfin il s'est tiré d'affaire.	Наконе́цъ онъ вы́путался.
Cet homme s'attire toujours de mauvaises affaires; mais il s'en tire toujours facilement.	Э́тотъ челове́къ всегда́ навле́каетъ на себя́ непрія́тности, но онъ легко́ изъ нихъ выпу́тывается.
Jouir de.	**По́льзоваться** (воспо́льзоваться). **Наслажда́ться** (наслади́ться).
Se réjouir de.	**Ра́доваться** (пора́доваться).

Digitized by Google

Remarque 3. Le conditionnel présent ainsi que le conditionnel passé se traduisent par le passé avec *бы*.

J'aurais aimé.	Я бы люби́лъ.
Il serait parti.	Онъ бы уѣ́халъ.
Si vous m'aviez rendu votre dette, j'aurais pu payer la mienne.	Е́сли бы вы мнѣ о́тдали вашъ долгъ, я бы могъ заплати́ть свой.
Iriez-vous à Paris, si j'allais avec vous?	Поѣ́хали ли вы бы въ Пари́жъ, е́слибъ я поѣ́халъ съ ва́ми?

Remarque 4. Le subjonctif se traduit par le passé avec *е́сли бы* (е́слибъ), *что́бы* (чтобъ).

Se porter bien. **Être en bonne santé.**	**Быть здоро́вымъ.**
Comment vous portez-vous?	Какъ пожива́ете вы?
Merci, je me porte bien.	Благодарю́, я здоро́въ.
Imaginer. **S'imaginer.**	**Вообража́ть** (вообрази́ть).
Il s'imagine que tout le monde le regarde.	Онъ вообража́етъ, что всѣ на него́ смо́трятъ.
Imaginez-vous!	Вообража́йте! Вообрази́те!
Avoir l'air.	**Смотрѣ́ть** (avec l'instr.).
Il a l'air d'un tailleur.	Онъ смо́тритъ портны́мъ.
Vous avez l'air d'un bretteur.	Вы смо́трите забія́кою.
Le bretteur.	Забія́ка.
Ressembler.	**Быть похо́жимъ на.**
Cet homme ressemble à mon frère.	Э́тотъ челове́къ похо́ж на моего́ бра́та.
Ce vin ressemble à de l'eau.	Это вино́ похо́же на во́ду.
L'un et l'autre.	Тотъ и другой́.
L'un l'autre.	Оди́нъ друга́го.
L'une l'autre.	Одна́ другу́ю.

Digitized by Google

Êtes-vous tous les deux contents de votre professeur?
Oui, nous en sommes très-contents, ainsi que de notre maîtresse de piano.

Ainsi que.

Faire mine de.

La mine.

Faire bonne mine à quelq.

Faire bon accueil à quelq.

Faire mauvaise mine à quelq.

Faire mauvais accueil à quelq.

Ce courtisan espérait que le ministre lui ferait bonne mine, mais celui-ci lui fit bien mauvaise mine.
Un homme de bonne mine.

Un homme de mauvaise mine.

Aller voir quelq.
Fréquenter un lieu.
Fréquenter des sociétés.
Elle a l'air fâché.

A-t-il l'air content?

Content.
Gai, enjoué.
Ce monsieur a l'air très comme il faut.
Moi, au contraire, je trouve qu'il a l'air d'un cordonnier.

Дово́льны ли вы о́ба сво́имъ учи́телемъ.
Да, мы имъ о́чень дово́льны, также какъ и на́шей учи́тельницею на фортепіа́но.
Такъ какъ.
Какъ и.

Дава́ть себѣ́ видъ.

Видъ.

Быть ла́сковымъ съ кѣ́мъ нибу́дь.

Хорошо́ приня́ть кого́ нибу́дь.

Быть нела́сковымъ съ кѣ́мъ.

Не хорошо́ приня́ть кого́ нибу́дь.

Э́тотъ придво́рный надѣ́ялся, что мини́стръ бу́детъ ла́сковъ съ нимъ, но э́тотъ былъ весьма́ нела́сковъ съ нимъ.
Челове́къ съ хоро́шею нару́жностію.
Челове́къ съ дурно́ю нару́жностію.
Навѣсти́ть кого́ нибу́дь.
Посѣща́ть мѣ́сто.
Посѣща́ть о́бщества.
Она́ серди́то смо́тритъ.
Смо́тритъ ли онъ дово́льнымъ?
Ка́жется ли онъ дово́ленъ?
Дово́ленъ.
Ве́селъ.
Э́тотъ господи́нъ име́етъ о́чень благоро́дную оса́нку.
Я, напро́тивъ, нахожу́, что онъ смо́тритъ сапо́жникомъ.

Digitized by Google

Je bois à votre santé.	Я пью на ва́ше здоро́вье.
Et moi à la vôtre.	А я на ва́ше.
Faire / Causer de la peine à quelq.	Причини́ть кому́ нибу́дь го́ре.
Une place, un endroit.	Мѣ́сто.
Je connais un endroit, où il fait bon nager.	Я зна́ю мѣ́сто, гдѣ́ хорошо́ пла-ва́ть.
Éprouver.	**Испыта́ть. Чу́вствовать** (почу́вствовать).
J'ai éprouvé beaucoup de revers.	Я испыта́лъ мно́го несча́стія.
Le malheur, le revers.	Несча́стіе, неуда́ча.
Souffrir.	**Страда́ть** (пострада́ть).
Ouvrir.	**Открыва́ть**(откры́ть).**Отпира́ть** (отпере́ть).
Offrir.	**Предлага́ть** (предложи́ть).
Couvrir.	**Покрыва́ть** (покры́ть).
Recouvrir.	**Прикрыва́ть** (прикры́ть).
Découvrir.	**Открыва́ть** (откры́ть).
Souffrir de la tête.	Страда́ть голово́ю.
J'ai souffert de l'œil.	У меня́ боля́лъ глазъ.
Négliger.	**Нерадѣ́ть.** / **Пренебрега́ть.**
Il néglige son devoir.	Онъ пренебрега́етъ свое́ю обя́занностію.
Il néglige de venir me voir.	Онъ ко мнѣ́ рѣ́дко прихо́дитъ.
Céder.	**Уступа́ть** (уступи́ть),
Il faut céder à la nécessité.	Должно́ уступи́ть необходи́мости.
S'élancer (sur).	**Броса́ться** (бро́ситься) **на.**
Il s'élança sur son cheval.	Онъ бро́сился на свою́ ло́шадь.

Digitized by Google

La pauvre femme se jeta dans l'eau.	Бѣдная женщина бросилась въ воду.
Le surcroît.	Прибавка.
Pour surcroît de bonheur.	Для большаго счастія.
Pour surcroît de malheur.	Для большаго несчастія.
Perdre la tête.	Потерять голову.
A toute force, absolument, coûte que coûte.	Непремѣнно. Во что бы то ни стало.
Suivre.	**Слѣдовать** (послѣдовать).
Il suit sa sœur de près.	Онъ вблизи слѣдуетъ за своею сестрою.
Poursuivre.	**Преслѣдовать.**
Conserver.	**Сохранять** (сохранить).

Exercices.

Кто играетъ на фортепіано?	Qui est-ce qui touche du piano?
Моя сестра.	C'est ma sœur.
Играютъ ли также ваши двоюродныя сёстры на фортепіано?	Vos cousines touchent-elles aussi du piano?
Нѣтъ, онѣ не любятъ фортепіано.	Non, elles n'aiment pas le piano.
Получили ли вы уже сочиненія Пушкина и Лермонтова?	Avez-vous déjà reçu les œuvres de Pouchkine et de Lermontoff.
Я получилъ сочиненія Пушкина; что касается до сочиненій Лермонтова, я надѣюсь получить ихъ на дняхъ.	J'ai reçu celles de Pouchkine; quant à celles de Lermontoff, j'espère les recevoir un de ces jours.
Почему этотъ молодой человѣкъ имѣетъ такой печальный видъ?	Pourquoi ce jeune homme a-t-il l'air si triste?
Онъ имѣетъ печальный видъ потому, что потерялъ всѣ свои деньги въ игрѣ.	Il a l'air triste, parce qu'il vient de perdre tout son argent au jeu.

Russicismes et proverbes.

По наслышкѣ.	Par ouï-dire.
Впередъ тебѣ наука.	Cela te servira d'avertissement.

Digitized by Google

Сидѣ́ть сложа́ ру́ки.	Se tenir les bras croisés; demeurer sans rien faire.
Онъ зна́етъ, гдѣ ра́ки зиму́ютъ.	Il sait flairer le gain.
Нужда́ ска́четъ, нужда́ пля́шетъ, нужда́ пѣ́сенки поётъ.	Nécessité est la mère de l'industrie.

Thème 76.

Votre frère achètera-t-il ce cheval? — Il ne l'achètera pas, car il n'a pas de quoi l'acheter. — Depuis quand portez-vous ce grand chapeau? — Depuis que je suis revenu d'Allemagne (Герма́нія). — Avez-vous fait la connaissance du jeune peintre qui est arrivé ces jours-ci dans notre petite ville (dim.)? — Oui, j'ai fait sa connaissance et je suis très-content de l'avoir faite, car c'est un jeune homme de beaucoup de talent, qui cause avec esprit. — Qui est l'ami qui le suit partout? — C'est un homme de génie (геніа́льный), qui a écrit quelques œuvres qui passeront à la postérité (пото́мство). — Un évêque très-riche complimentait (поздравля́ть) un curé (свяще́нникъ) très-pauvre sur l'excellent air du pays où était sa cure (прихо́дъ). — «Oui,» répondit le curé, «l'air serait excellent si l'on pouvait en vivre.» — Êtes-vous content de votre écolier? — Oui, j'en suis très-content. — Qui frappe à la porte? — C'est moi; voulez-vous m'ouvrir? — Que désirez-vous? — Je viens (passé) vous prier de me rendre l'argent que je vous ai prêté. — Si vous voulez avoir la bonté de venir demain, je vous le rendrai. — Ressemblez-vous à mademoiselle votre sœur? — Non, je ne lui ressemble pas, mais mon frère cadet lui ressemble beaucoup. — Qui sont ces jolies demoiselles? — Ce sont les filles de la comtesse, notre voisine. — Sont-ce les dames dont vous m'avez parlé? — Ce sont elles. — Pourquoi fréquentez-vous ces gens? — Je les fréquente parce que ce sont de fort bonnes gens et qu'ils pourront m'être utiles. — Vous avez tort de les fréquenter; si vous continuez de le faire, vous pourrez vous attirer de fort mauvaises affaires, car ils ont beaucoup d'ennemis. — Qui sont ces hommes qui font

Digitized by Google

mine de s'approcher de nous? — Ce sont des voyageurs qui, probablement, se sont égarés et veulent nous demander le chemin. — Pourquoi n'êtes-vous pas venu dîner avec nous? — J'ai été empêché, du reste j'ai pensé que vous ne m'attendriez pas. — Pardon, nous vous avons attendu jusqu'à une heure et quart, et comme vous ne veniez pas, nous nous sommes mis à dîner sans vous. — Avez-vous bu à la santé de madame votre mère? — Nous avons bu à sa santé, ainsi qu'à la vôtre et à celle de tous nos amis. — Que poursuivait le chasseur? — Le chasseur poursuivait un lièvre. — L'a-t-il tué? — Oui, il l'a tué parce que le lièvre avait perdu la tête et courait lui-même au devant (на встрѣчу) du chasseur.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Que vous êtes bon!	Какъ вы добры́! / Сколь вы добры́!
Que cette femme est riche!	Какъ э́та же́нщина бога́та!
Que je vous suis reconnaissant!	Какъ я вамъ благода́ренъ!

Remarque 1. L'interjection *que* se traduit par *сколь*, *какъ*.

Avoir des obligations à quelq.	**Быть обя́заннымъ кому́ нибудь.** / **Быть благода́рнымъ кому́ нибудь.**
J'ai beaucoup d'obligations envers mon oncle.	Я весьма́ благода́ренъ моему́ дя́дѣ.
La reconnaissance.	Благода́рность.
Remercier.	**Благодари́ть** (поблагодари́ть).
Faire présent.	**Дари́ть** (подари́ть).
Le présent.	Пода́рокъ.

Digitized by Google

De quelle hauteur?	Какъ высокó?
De quelle profondeur?	Какъ глубокó?
Combien la flèche de la cathédrale de Strasbourg a-t-elle de hauteur?	Какъ высóкъ шпицъ Стрáсбургскаго собóра?
Elle a plus de huit cent quatre-vingts pieds de hauteur.	Онъ имѣетъ бóлѣе восьмú сотъ восьмúдесяти футъ высоты́.
Ce drap a deux aunes de large.	Э́то сукнó имѣетъ два аршúна ширины́.
Haut, la hauteur.	Высóкъ, вышинá.
Large, la largeur.	Широ́къ, ширинá.
La flèche.	Стрѣлá, шпицъ.
La cathédrale.	Собóръ.
Le pied (mesure).	Футъ.
La taille.	**Ростъ.**
Cet homme a la taille d'un géant.	У э́того человѣка ростъ великáна.
C'est vrai.	**Прáвда.**
Ce n'est pas vrai.	**Непрáвда.**
Est-ce vrai que vous voulez partir?	Прáвда ли, что вы хотúте уѣхать?
Ce n'est pas vrai.	Э́то непрáвда.
Peut-être.	Мóжетъ быть.
Cela est impossible.	Э́то невозмóжно.
Cela ne se peut pas.	Э́то не мóжетъ стáться. / Э́то не мóжетъ быть.
Partager.	**Дѣлúть** (раздѣлúть).
A qui?	**Чей? Чья? Чьё? Кому́?**
A qui est ce cheval?	Чья э́та лóшадь?
C'est le mien.	Э́то моя́.
Accourir.	**Прибѣгáть** (прибѣжáть, прибéгнуть).
Aux cris de cette femme beaucoup de monde est accouru.	На крúки э́той жéнщины прибѣжáло мнóжество нарóда.
Accourir au secours de quelqu'un.	Прибѣжáть на пóмощь.

Digitized by Google

Sauver.	**Спаса́ть** (спасти́).
Se sauver.	**Спаса́ться** (спасти́сь).
Il m'a sauvé la vie.	Онъ мнѣ спасъ жизнь.
Piller.	**Гра́бить** (огра́бить).
Quand je le lui ai dit, il se mit à me rire au nez.	Когда́ я ему́ э́то сказа́лъ, онъ на́чалъ мнѣ смѣ́яться въ лицё.
La petite aiguille du cadran marque les heures et la grande les minutes.	Ма́ленькая стрѣ́лка на цифербла́тѣ обозна́чаетъ часы́, а больша́я мину́ты.
L'heure.	Часъ.
La minute.	Мину́та.
La seconde.	Секу́нда.
L'aiguille.	Стрѣ́лка.
Le cadran.	Цифербла́тъ.
Le cadran solaire.	Со́лнечные часы́.
Marquer, indiquer.	**Обознача́ть** (обозначи́ть). **Пока́зывать** (показа́ть).
Se quereller.	**Сго́риться** (поссо́риться). **Спо́рить** (поспо́рить).
Sur quoi disputait ce jeune homme?	О чёмъ спо́рилъ э́тотъ молодо́й человѣкъ?
Je ne sais pas.	Я не зна́ю.
Se sauver.	**Убѣга́ть** (убѣжа́ть).
Ce scélérat savait-il qu'il était condamné à mort?	Зналъ ли э́тотъ разбо́йникъ, что онъ былъ присуждёнъ къ сме́рти?
Il l'ignorait encore la veille.	Онъ э́того не зналъ ещё наканунѣ.
Ignorer. **Ne pas savoir.**	**Не знать** (о чёмъ et le génit.).

Digitized by Google

Condamner.	**Присуди́ть.**
Condamner à mort.	Присуди́ть къ сме́рти.
La veille.	Наканý нѣ.
De cette manière.	Такúмъ óбразомъ.
Se proposer.	**Намѣ́реваться.**
Où vous proposez-vous d'aller aujourd'hui?	Куда́ намѣ́реваетесь вы идти́ сего́дня?
Je me propose d'aller au grand jardin.	Я намѣ́реваюсь идти́ въ большóй садъ.
Je me propose de faire une partie de plaisir.	Я намѣ́реваюсь предприня́ть прогýлку.
Une partie d'échecs.	Па́ртія въ ша́хматы.
Une partie de billard.	Па́ртія на билья́рдѣ.
Une partie de cartes.	Па́ртія въ ка́рты.
Réussir.	Удава́ться.
A-t-il réussi à voir sa bien-aimée?	Удало́сь ли ему́ ви́дѣть свóю возлю́бленную?
Oui, il y a réussi.	Да, оно́ ему́ удало́сь.
Tâcher.	**Стара́ться** (постара́ться).
Je tâche de le faire.	Я стара́юсь сдѣ́лать э́то.
Il tâche de faire mieux.	Онъ стара́ется сдѣ́лать лу́чше.
Comme. Puisque.	Потому́ что. Такъ какъ.
Puisque vous le désirez.	Такъ какъ вы э́того жела́ете.
Puisque votre domestique va dans le magasin, dites-lui de m'acheter quelques aunes de ruban.	Такъ какъ вашъ слуга́ идётъ въ магази́нъ, то скажи́те ему́, чтобъ онъ купи́лъ мнѣ нѣсколько арши́нъ ле́нты.
Le ruban.	Ле́нта.
Souffler.	Дуть.
Citer.	Ссыла́ться на, именова́ть.
Placer. Mettre. Poser.	Ста́вить.
Tirer.	Таща́ть.
Réduire.	**Уменьша́ть** (уменьши́ть); **понижа́ть** (**пони́зить**); **сбавля́ть** (сба́вить) (съ). **Доводи́ть** (довести́).

Digitized by Google

On m'a réduit mes appointements.	У меня́ уме́ньшили моё жа́лованье.
Cet usurier a réduit le pauvre agriculteur à la misère.	Э́тотъ ростовщи́къ довёлъ бѣ́днаго земледѣ́льца до нищеты́.
Traduire.	Переводи́ть, перевести́.
Produire.	Производи́ть, произвести́.
Introduire.	Вводи́ть.
Souffler le feu.	Вдуть ого́нь.
Souffler la lumière.	Заду́ть свѣчь, заду́ть ого́нь.
Voulez-vous que je vous présente à ce monsieur?	Хоти́те ли вы, чтобъ я васъ представи́лъ э́тому господи́ну?
Faites-moi ce plaisir.	Сдѣ́лайте мнѣ э́то удово́льствіе.
Même.	Да́же.
Il me l'a dit lui-même.	Онъ мнѣ самъ э́то сказа́лъ.
Je lui ai dit aussi la même chose.	Я ему́ то́же са́мое сказа́лъ.
Il ne le lui a pas même dit.	Онъ ему́ э́то да́же не сказа́лъ.
Même, le même.	Са́мый, самъ.
Irez-vous vous-même chez votre banquier?	Са́ми ли вы пойдёте къ своему́ банки́ру?
Oui, j'irai moi-même.	Да, я пойду́ самъ.
La récolte.	Урожа́й.
Mais le seigle ne baisse pas.	Но рожь не па́даетъ.
Toutes les actions sont tombées.	Всѣ а́кціи упа́ли въ цѣнѣ́.
Baisser, tomber.	**Па́дать** (пасть) **въ цѣнѣ́.**
Hausser.	**Возвыша́ться** (возвы́ситься).
Surfaire.	**Запра́шивать** (запроси́ть).
Rabattre.	**Уступа́ть** (уступи́ть) **въ цѣнѣ́.**
L'aune (l'archine).	Арши́нъ.
Le mètre.	Метръ.
La verste.	Верста́.
Le kilomètre.	Киломе́тръ.
Sa charge d'agent de change combien lui rapporte-t-elle?	Ско́лько дохо́да прино́ситъ ему́ зва́ніе биржева́го ма́клера?
La charge, l'emploi.	Зва́ніе, мѣ́сто.
Prendre la fuite.	**Обраща́ться (обрати́ться) въ бѣ́гство.**

Digitized by Google

Déserter. **S'évader.**	**Бѣжа́ть** (убѣжа́ть).
Il a déserté son régiment.	Онъ бѣжа́лъ изъ своего́ полка́.
Le célèbre brigand s'est évadé hier.	Знамени́тый разбо́йникъ бѣжа́лъ вчера́.

Pas du tout. **Point du tout.**	**Во́все не.**

Exercices.

Какъ нра́вятся вамъ но́вые часы́, кото́рые далъ вамъ вашъ дя́дюшка?	Comment vous plaît la nouvelle montre que vous a donnée votre oncle?
Они́ мнѣ о́чень нра́вятся.	Elle me plaît beaucoup.
Э́то дорогíе часы́?	C'est une montre de prix.
Отку́да они́?	D'où est-elle?
Они́ изъ Жене́вы.	Elle est de Genève.
Хорошо́ ли вы вчера́ забавля́лись въ концéртѣ?	Vous êtes-vous bien amusé hier au concert?
Да, я хорошо́ забавля́лся и ещё бо́лѣе на балу́, кото́рый продолжа́лся до четырёхъ часо́въ у́тра.	Oui, Monsieur, je m'y suis bien amusé et encore plus au bal, qui a duré jusqu'à quatre heures du matin.
Пра́вда ли, что вашъ двою́родный братъ при́былъ?	Est-il vrai que votre cousin soit arrivé?
Да, э́то пра́вда.	Oui, Monsieur, cela est vrai.
До́лго ли онъ у васъ оста́нется?	Restera-t-il longtemps chez vous?
Я не зна́ю, но я ду́маю, что онъ ско́ро до́лженъ бу́детъ уѣхать.	Je ne sais pas, mais je pense qu'il devra bientôt partir.

Russicismes et proverbes.

Ни слу́ху, ни ду́ху.	Il n'en reste plus aucune trace.
Онъ и слѣда́ не оста́вилъ.	On ne trouve aucune trace de lui.
Смѣ́лымъ Богъ владѣетъ.	La fortune accompagne l'audace.
Ссо́ра до добра́ не доведётъ.	La paix amasse, la guerre dissipe.

Digitized by Google

Свои́ соба́ки грызу́тся, чужа́я не приставáй.
Соба́ка на сѣнѣ лежи́тъ, сама́ не ѣстъ и други́мъ не даётъ.

Il ne faut pas mettre le doigt entre l'écorce et le bois.
Il est comme le chien du jardinier qui ne mange point de choux et n'en laisse point manger aux autres.

Thème 77.

Un paysan breton (бретáнскій) passa en Angleterre pour des affaires. — Lorsqu'il entendit dire que les petits enfants y parlaient l'anglais, il s'écria avec étonnement: «Quel peuple savant que ces Anglais!» — «Chez eux de petits enfants parlent presque dès (почти́ съ, gén.) leur naissance (рожде́ніе) une langue qui coûte à nos gentilshommes tant de peines et de frais (расхо́дъ) pour l'apprendre!» — Que comptez-vous me donner pour ma fête (имяни́ны)? — Cette année-ci je ne puis vous rien donner, l'argent que j'attendais ne m'est pas rentré (получи́ть). — Deux paysans causaient sur les belles apparences (видъ) que présentait (представля́ть) la récolte. — «Si ces pluies chaudes continuent (продолжáться),» dit l'un, «tout sortira de terre.» — «Que me racontez-vous là, s'écria l'autre, j'ai deux femmes au cimetière!» — Le général Lavalette, se sauva en Angleterre. — Qui le sauva? — Ce fut sa femme qui resta (остáться) en prison (темни́ца) au lieu de lui (вмѣсто, gén.). — Qui fut condamné avec lui? — Ce furent le maréchal Ney (Ней), le brave des braves (хрáбрый изъ хрáбрыхъ), et le colonel Labédoyère (Лабедоіэ́ръ). — Le maréchal Ney s'est-il aussi distingué (отличи́ться) en Russie? — Il s'y est souvent distingué, entre autres (мéжду прóчимъ), il a sauvé, lors du passage de la Bérésina (перехóдъ чрезъ Березину́), le reste de l'armée française d'une perte (ги́бель) imminente (немину́емый). — Est-il vrai que votre oncle soit arrivé? — Oui, Monsieur, il est arrivé avant-hier. — Est-on parvenu (удавáться) à éteindre (потуши́ть) le feu (пожáръ)? — On y est enfin parvenu, mais on dit que quelques maisons

Digitized by Google

ont été brûlées. — N'a-t-on pu rien sauver? — On n'a rien pu sauver. — «Y a-t-il beaucoup de savants (учёный) à Rome (Римъ)?» demanda Milton à un Romain. — «Pas autant que quand vous y étiez,» répondit le Romain. — Un certain homme (нѣкто) aimait beaucoup le vin, mais il lui trouvait deux mauvaises qualités (качество). — «Si j'y mets (налить) de l'eau,» disait-il, «je le gâte (портить II. 4) et si je n'y en mets pas, il me gâte.» — Qui a construit la cathédrale de Strasbourg? — On dit que ce fut Erwin de Steinbach (Эрвинъ де Штейнбахъ). — Pourquoi ne buvez-vous pas? — Je ne sais pas ce que je dois boire, j'aime le vin et vous n'avez que de la bière et du cidre (сидръ). — Votre professeur d'anglais est-il content de vous? — Oui, Monsieur, il dit que nous faisons de bons progrès (успѣхъ). —

SOIXANTIÈME LEÇON. — ШЕСТИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent l'accusatif.

En, à, dans. **Pendant, par.**	**Въ, во.**
Il va à l'école.	Онъ идётъ въ школу.
La fenêtre donne dans le jardin.	Окно смотритъ въ садъ.
Donner, regarder.	**Смотрѣть.**
Irez-vous en France?	Поѣдете вы во Францію?
Je crois en Dieu.	Я вѣрую въ Бога.
Quand ira-t-il à la campagne?	Когда поѣдетъ онъ въ деревню?
Ce livre est in-folio, in-octavo.	Эта книга въ листъ, въ осьмушку.
Du velours à douze francs.	Бархатъ въ двѣнадцать франковъ.

Digitized by Google

Pendant la guerre.	Во врéмя войны́.
Il est mort à Noël.	Онъ у́меръ въ Рождество́.
A temps.	Въ по́ру.
On va d'ici à Paris en trente heures.	Отсю́да въ Пари́жъ е́здятъ въ три́дцать часо́въ.
Nasiller.	Говори́ть въ носъ.
En vertu de la loi.	Въ си́лу зако́на.
On bat le tocsin.	Бьютъ въ наба́тъ.
Le tocsin.	Наба́тъ.
Jouer aux cartes.	Игра́ть въ ка́рты.
Au nom de Dieu.	Во и́мя Бо́жіе.
Donner des arrhes.	Дать въ зада́токъ.
Les arrhes.	Зада́токъ.
Teindre en bleu.	Кра́сить въ си́нее.

Remarque 1. Les mots qui indiquent l'entrée dans un état, la promotion à un rang, sont à l'accusatif du pluriel avec *въ*, mais comme cet accusatif est celui d'un nom collectif, il est semblable au nominatif et non pas au génitif, quoiqu'il soit question de personnes.

Il a été sacré prêtre.	Онъ посвящёнъ въ свящéники.
Il a été promu capitaine.	Онъ произведёнъ въ капита́ны.

L'espèce.	**Родъ.** / **Поро́да.**
Quelle sorte de fruit est-ce?	Како́го э́то ро́да плодъ?
C'est une pêche.	Это пе́рсикъ.
Un noyau de pêche, d'abricot, de prune.	Пе́рсиковая, абрико́совая, сли́вочная ко́сточка.
Fruits à noyau.	Плоды́ съ ко́сточкою.
Un pépin.	Зерно́, зёрнышко.
Cueillir.	Срыва́ть.
Le fruit.	Плодъ.
La baie.	Я́года.
L'abricot.	Абрико́съ.
La pêche.	Пе́рсикъ.
La prune.	Сли́ва.

Digitized by Google

La poire.	Гру́ша.
Le raisin.	Виногра́дъ.
Une grappe de raisin.	Виногра́дный гроздъ.
Servir la soupe.	**Подава́ть (пода́ть) на столъ.**
Le rôti est-il servi?	По́дано ли жарко́е?
Oui, Monsieur, il l'est.	Да, оно́ по́дано.
L'huile, по́стное ма́сло.	L'œuf, яйцё.
La moutarde, горчи́ца.	Le sel, соль, f.
L'assaisonnement, припра́вка.	La sauce, подли́вка.
Cesser.	**Переста́ть** (переста́ть).
Je cesse de lire.	Я перестаю́ чита́ть.
Elle a cessé de parler.	Она́ замо́лкла.
Cesser de parler.	Замо́лкнуть.
Éviter.	Избѣга́ть.
Il a échappé avec peine à ce danger.	Онъ чуть-чуть избѣжа́лъ э́ту опа́сность.
Il peut se passer de vin, mais non pas d'eau.	Онъ мо́жетъ обойти́сь безъ вина́, но не безъ воды́.
L'homme ne peut pas tout avoir, il doit savoir se passer de beaucoup.	Челове́къ не мо́жетъ име́ть всё, онъ до́лженъ уме́ть отка́зываться отъ мно́гаго.
Se priver.	**Отка́зываться** (отказа́ться). **Обходи́ться** (обойти́сь) **безъ.**
S'aquitter d'une commission. **Faire une commission.**	**Исполня́ть** (испо́лнить) **поруче́ніе.**
Je me suis acquitté de la commission que vous m'aviez donnée.	Я испо́лнилъ поруче́ніе, кото́рое вы мнѣ да́ли.
Remplir son devoir. / Faire son devoir.	Испо́лнить свою́ обя́занность, f.
Compter sur.	Надѣ́яться на.
Je compte sur elle.	Я надѣ́юсь на неё.
Vous pouvez compter là-dessus.	Вы мо́жете на э́то надѣ́яться.

Digitized by Google

Suffire.	{ Быть довóльну. / Быть достáточну.
Ce pain vous suffit-il?	Достáточно ли вамъ э́того хлѣ́ба?
Non, il ne me suffit-pas.	Нѣтъ, мнѣ его́ не довóльно.
Vous contentez-vous de votre vieux chapeau?	Довóльствуетесь ли вы своéю стáрою шля́пою?
Je m'en contente.	Я е́ю довóльствуюсь.
Se contenter.	**Довóльствоваться.**
Mon fils se contente du peu qu'il a.	Мой сынъ довóльствуется мáлымъ, котóрое имѣ́етъ.
Ajouter.	{ Прибáвить. / Пристрóить.
Bâtir.	**Стро́ить** (постро́ить).
S'embarquer.	**Сѣсть на корáбль.**
La voile.	Пáрусъ.
Le voile.	Вуáль, f.
Prendre le voile.	Постри́чься въ монáхини.
Mettre à la voile.	Стать подъ парусá.
Quand s'est-il embarqué?	Когдá сѣлъ онъ на корáбль?
Il s'est embarqué le seize du mois courant.	Онъ сѣлъ на корáбль шестнáдцатаго теку́щаго мѣ́сяца.
Le mois courant.	Теку́щій мѣ́сяцъ.
J'ai reçu une lettre de Paris du vingt courant.	Я получи́лъ изъ Парúжа письмó отъ двадцáтаго теку́щаго мѣ́сяца.
C'est-à-dire, savoir.	**То есть.**
Et le reste; et cætera (etc.).	**И такъ дáлѣе (и т. д.).**
Faites réchauffer le mouton.	Вели́те подогрѣ́ть барáнину.
Faites servir.	Вели́те подавáть на столъ.
Dois-je vous servir du rôti?	Дóлженъ ли я́ вамъ подáть жаркóго?
Je vous en prie une petite tranche.	Я попрошу́ у васъ мáленькій кусóчекъ.

Digitized by Google

Servir.

Подава́ть (пода́ть).
Подноси́ть (поднести́); **служи́ть, прислу́живать** (прислужи́ть).

Exercices.

Слыха́ли ли вы объ ужа́сномъ происше́ствіи, кото́рое случи́лось въ на́шемъ го́родѣ?
Что же случи́лось?
Солда́тъ уби́лъ своего́ капита́на.
Что сдѣ́лали съ солда́томъ?
Его́ разстрѣля́ли.
Дово́льно ли вели́къ вашъ домъ для васъ?
Да, онъ дово́льно вели́къ, онъ величино́ю почти́ съ домъ моего́ бра́та.

Во что сталъ вамъ вашъ домъ?
Онъ мнѣ сто́итъ о́коло десяти́ ты́сячъ трёхъ сотъ фра́нковъ.

Avez-vous entendu parler du terrible accident qui est arrivé dans notre ville?
Qu'est-il donc arrivé?
Un soldat a tué son capitaine.
Qu'a-t-on fait du soldat?
On l'a fusillé?
Votre maison est-elle assez grande pour vous?
Oui, Monsieur, elle est assez grande, elle est à peu près de la grandeur de la maison de mon frère.
Combien vous coûte votre maison?
Elle me coûte environ dix mille trois cents francs.

Russicismes et proverbes.

Рука́ въ ру́ку.
Сонъ въ ру́ку.
Не въ свой са́ни не сади́сь.

По горя́чимъ сле́да́мъ.
У него́ слю́нки теку́тъ по губа́мъ.
Двумъ смерта́мъ не быва́ть, одно́й не миновать.

Unanime, à l'unanimité.
Le rêve s'est accompli.
Ne te mêle pas des choses qui ne te regardent pas.
En flagrant délit.
L'eau lui vient à la bouche.
De toutes les douleurs on ne peut faire qu'une mort; il y a remède à tout, hors à la mort.

Digitized by Google

Thème 78.

Quelles superbes grappes de raisin pendent là à la treille (шпалéры)! — Oui, Monsieur, je pense que nous aurons une belle récolte cette année-ci. — Qu'aimez-vous le plus, les poires ou les raisins? — Je préfère une bonne poire au meilleur raisin. — Mon fruit favori est la pêche. — A-t-on déjà servi la soupe? — Oui, Monsieur, on l'a servie. — Vous servirai-je un peu de fromage anglais ou un morceau de fromage de Hollande? — Servez-moi ce que vous voulez, j'aime le fromage de Hollande autant que le fromage anglais. — Prenez alors de tous les deux. — Aimez-vous les fruits? — Je crois que dans ce moment-ci je pourrais manger des pierres. — Un Irlandais ayant entendu parler, comme d'une chose miraculeuse, d'un homme mort à cent ans, s'écria: «Voilà une belle (прекрáсный) merveille (чýдо)! si mon père n'était pas mort, il aurait maintenant cent vingt ans!» — Pourquoi cet homme a-t-il pris la fuite? — Parce qu'il n'avait pas d'autre moyen d'échapper (избéгнуть) à la punition (наказáніе) qu'il avait méritée (заслужúть.) — Votre père est-il arrivé? — Non, Monsieur, il n'est pas encore arrivé. — Tout le monde sait qu'à Paris, aux (на, prép.) bals de la Préfecture (префектýра), la société est quelquefois très-mêlée (смéшанный). — Un jour un monsieur très-bien mis s'approcha, à un de ces bals, d'une dame et, sans bien voir à qui il parlait, l'invita à danser. — «Mon Dieu!» lui dit la dame, «vous avez si maladroitement fait mes souliers, qu'il m'est impossible de danser.» — Un buveur célèbre qui, de toute sa vie, n'avait pas bu d'eau, demanda à l'heure de sa mort un grand verre d'eau. — «En mourant,» dit-il, «il faut se réconcilier (помирúться) avec ses ennemis.»

Digitized by Google

SOIXANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent l'accusatif (Continuation).

Par. Derrière, à. Au lieu, près de, pour.	**За.**

Remarque 1. *За* régit aussi l'instrumental.

Il se mit à table.	Онъ сѣлъ за столъ.
Je le pris par la main.	Я взялъ его́ за́-руку.
Il y a deux semaines qu'il est arrivé.	Онъ пріѣхалъ за двѣ недѣли пе́редъ симъ.
Elle s'est mariée.	Она́ вы́шла за́мужъ. [1])
Allons faire un tour hors de la ville.	Пойдёмте за́-городъ.
On le croit voleur.	Его́ счита́ютъ за во́ра.

Remarque 2. *Изъ-за,* de derrière, est suivi du génitif.

Il sortit de derrière la forêt.	Онъ вы́шелъ изъ-за лѣса.

Sur, à en.	**На.**

Remarque 3. *На* régit aussi le prépositif.

Il alla au camp.	Онъ пошёлъ на́-поле.
Mettez votre manteau.	Накáньте на себя́ плащъ.
Au pain et à l'eau.	На хлѣбъ и на́-воду.
Je me plaindrai de lui.	Я бу́ду на него́ жа́ловаться.
Couper en morceaux.	Разрѣзать на ча́сти.
En tout.	Всё на всё.
Enfin.	На си́лу.
Au secours.	На по́мощь.
Enfin.	Наконе́цъ.
Au hasard.	На уда́чу.

[1]) L'accusatif de мужъ, le mari, dans cette locution, est semblable au nominatif.

Digitized by Google

Contre.	**Объ, о.**
Ne vous frottez pas contre le mur.	Не три́тесь о́бъ-стѣну.
Parier.	Би́ться объ закла́дъ.
Vers ce temps.	О́коло э́того вре́мени.
Se connaître en.	**Быть знатоко́мъ.**
Vous connaissez-vous en peinture?	Знато́къ ли вы въ жи́вописи?
Un peu.	Немно́го.
Et moi, je ne m'y connais point du tout.	А я во́все не знато́къ.
Dessiner.	**Рисова́ть.**
Peindre.	**Писа́ть** (кра́сками).
Peindre à l'huile.	Писа́ть ма́сляными кра́сками.
Peindre à l'aquarelle.	Писа́ть акваре́лью.
Peindre à la gouache.	Писа́ть гуа́шью.
Le dessin.	Рису́нокъ.
Le paysage.	Ландша́фтъ.
La nature.	Приро́да, нату́ра.
S'y prendre.	**Дѣлать** (сдѣлать).
Comment vous prenez-vous pour peindre d'après nature?	Какъ дѣлаете вы, чтобъ спи́сывать съ нату́ры?
Je m'y prends ainsi.	Я дѣлаю такъ.
Il dessine très-adroitement.	Онъ о́чень ло́вко рису́етъ.
Maladroitement.	Нело́вко.
Défendre.	**Запреща́ть** (запрети́ть).
Je vous le défends.	Я вамъ э́то запреща́ю.
Baisser.	**Снуска́ть** (спусти́ть); **опуска́ть** (опусти́ть).
Pourquoi cette demoiselle baisse-t-elle les yeux.	Зачѣмъ э́та дѣви́ца опуска́етъ глаза́?

Digitized by Google

Le rideau est baissé.	За́навѣсъ опущёнъ.
Le rideau se lève.	За́навѣсъ поднима́ется.
Les actions ont haussé.	Акціи подняли́сь.
Les actions ont baissé.	Акціи упа́ли.
Le jour baisse.	День на исхо́дѣ.
Il se fait nuit.	Наступа́етъ ночь.
Il se fait tard.	Дѣлается по́здно.
Se baisser.	**Нагиба́ться** (нагну́ться).
Tâter le pouls à quelqu.	Щу́пать пульсъ.
Le pouls.	Пульсъ.
Consentir.	Соглаша́ться.
Cacher.	**Пря́тать** (спря́тать).
L'esprit, умъ, остроу́мие.	En vérité, во и́стину.
L'effet, дѣйствіе.	La lettre de change, ве́ксель, m.
Faire cas de. / Estimer.	Уважа́ть.
Je fais grand cas de cet homme.	Я о́чень уважа́ю э́того чедове́ка.
La fleur.	Цвѣтъ.
A fleur de.	**На у́ровнѣ.**
Cet homme a les yeux à fleur de tête.	У э́того челове́ка глаза́ на вы́катъ.
Fleurir.	**Цвѣсти́.**
Croître.	**Расти́.**
Cet enfant grandit à vue d'œil.	Э́то дитя́ ви́димо растётъ.
Le blé, хлѣбъ.	L'abri, le refuge, кровъ.
Le refuge, убѣ́жище.	Le sang, кровь, f.
La chaumière, хи́жина.	La cabane, изба́.
Mettons-nous à l'abri de la pluie et du vent.	Укро́емся отъ дождя́ и отъ вѣтра.
Où devons-nous chercher un refuge?	Гдѣ бу́демъ мы иска́ть убѣ́жище?
Le logement.	Кварти́ра.

Digitized by Google

Partout.	**Вездѣ́.**
Par toute la ville.	По всему́ го́роду.
Par tout le monde.	По всему́ свѣ́ту.
A l'ombre.	**Въ тѣни́.**
L'ombre.	Тѣнь, f.
Faire semblant.	**Дава́ть себѣ́ видъ.**
Cette mère fait semblant d'être fâchée contre son fils.	Э́та мать даётъ себѣ́ видъ, бу́дто серди́та на своего́ сы́на.
Maintenant.	Тепе́рь.
Dès.	Съ, отъ.
Dès le matin.	Съ утра́.
Dès l'aube.	Съ у́тренней зари́.
Dès le point du jour.	Съ ра́ннято утра́.
Dès à présent.	Съ ны́нѣшняго ча́су.
Dès que.	**То́лько что.**
Dès que je le verrai.	То́лько что я его́ уви́жу.
De crainte, de peur.	Боя́сь, изъ боя́зни.
S'enrhumer, prendre froid.	**Простуди́ться.**
De crainte de s'enrhumer, il ne sort jamais le soir.	Боя́сь простуди́ться, онъ никогда́ не выхо́дитъ ве́черомъ.
Copier, спи́сывать.	Mettre au net, спи́сывать на бѣло́.
Décliner, скло́нять.	Conjuguer, спряга́ть.

Exercices.

Кто э́тотъ молодо́й челове́къ?	Qui est ce jeune homme?
Э́то неутоми́мый охо́тникъ.	C'est un chasseur infatigable.
Умѣ́ете вы писа́ть съ нату́ры?	Savez-vous peindre d'après nature.
Нѣтъ, я то́лько учу́сь.	Non, Monsieur, je ne fais qu'apprendre.
Но вы о́чень ло́вко уже́ рабо́таете.	Mais vous peignez déjà très-adroitement.

Digitized by Google

Ско́лько заплати́ли вы за свою́ ло́шадь?	Combien avez-vous payé votre cheval?
Я заплати́лъ за неё три́ста фра́нковъ.	Je l'ai payé trois cents francs.
О чёмъ смѣ́ялись вы сейча́съ?	De quoi riiez-vous tout à l'heure?
Э́тотъ господи́нъ разска́зывалъ мнѣ о́чень смѣ́шно́й анекдо́тъ.	Ce monsieur me racontait une anecdote très-plaisante.
Разскажи́те мнѣ его́, я большо́й охо́тникъ до анекдо́товъ.	Répétez-la moi, je suis grand amateur d'anecdotes.
Бу́демъ ли мы за́втракать сего́дня въ саду́?	Déjeunerons-nous aujourd'hui au jardin?
Да, я ду́маю; така́я прекра́сная пого́да, что должно́ ею воспо́льзоваться.	Oui, je pense, il fait si beau temps qu'il faut en profiter.

Russicismes et proverbes.

Обстрѣ́ленная птица.	Un homme expérimenté.
Пусто́й человѣкъ.	Un homme futile, frivole.
Дать про́махъ.	Manquer son coup; se tromper.
Не въ примѣ́ръ дру́гимъ.	Sans conséquence pour d'autres; sans que cela tire à conséquence.
Пра́здность есть мать поро́ковъ.	L'oisivité est la mère de tous les vices.
Никто́ не проро́къ въ своёмъ оте́чествѣ. (Проро́ку нѣтъ сла́вы въ отчи́знѣ.)	Nul n'est prophète dans son pays.

Thème 79.

Le maréchal de Turenne n'achetait jamais rien à crédit, mais payait ses fournisseurs (поставщи́къ) toujours comptant. — «J'ai peur,» disait-il, «qu'ils n'en perdissent la majeure (бо́льшая) partie, s'il m'arrivait d'être tué à la guerre.» — Aussi tous les ouvriers qu'il employait dans sa maison avaient ordre de lui présenter (предъявля́ть) leurs comptes avant qu'il se mît en campagne (отправля́ться въ похо́дъ) et ils étaient régulièrement payés. — Un Irlandais très-laid

Digitized by Google

disait qu'il avait été très-beau dans son enfance, mais qu'on l'avait changé lorsqu'il était encore chez sa nourrice (корми́лица). — Comme vous vous portez mieux maintenant, vous devez recommencer à prendre vos leçons de russe! — Vous avez raison, Monsieur, car j'ai perdu beaucoup de temps pendant ma maladie. — Un fat (щёголь) ennuyait, pendant plus d'une heure, une société par son bavardage (болтовня́). — Puis se tournant vers une dame, il lui dit: «N'est-ce pas, Madame, que je parle comme un livre?» — «Oui,» dit-elle, «mais comme un livre relié (переплёсть) en veau (теля́чья ко́жа).» — Comment trouvez-vous la réponse de cette dame? — Je la trouve très-spirituelle (остроу́мный).

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent l'accusatif (Continuation).

Jusque.	**По.**

Remarque 1. *По* régit aussi le datif et l'instrumental.

L'eau m'allait jusqu'à la poitrine.	Я былъ въ водѣ́ по грудь.
Il a reçu ses appointements jusqu'au quinze du mois courant.	Онъ получи́лъ жа́лованье по пятна́дцатое теку́щаго мѣ́сяца.
Fidèle jusqu'à la mort.	По смерть вѣ́ренъ.
Ils ont reçu dix francs chacun.	Они́ получи́ли по десяти́ фра́нковъ ка́ждый.

En deçà.	**По сю сто́рону.**
En delà.	**По ту сто́рону.**
Sous.	**Подъ.**

Digitized by Google

Remarque 2. *Подъ* régit aussi l'instrumental.

S'asseoir sous l'arbre.	Сади́ться подъ де́рево.

Remarque 3. *Изъ-подъ*, de dessous, régit le génitif.

Il tira le livre de dessous la table.	Онъ взялъ кни́гу изъ-подъ стола́.

Devant, par devant.	**Предъ, пе́редъ, пре́до.**

Remarque 4. *Предъ*, *пе́редъ*, *пре́до*, régit aussi l'instrumental.

Je vous prie de me laisser arriver jusqu'à sa Majesté.	Прошу́ пусти́ть меня́ предъ Его́ Вели́чествомъ.

De.	**Про.**
Je parle de vous.	Я говорю́ про васъ.
Il vous a demandé.	Онъ спра́шивалъ про васъ.

A travers.	**Сквозь.**
Il regarde à travers le grillage.	Онъ смо́тритъ сквозь ре́шётку.
Regarder à travers les doigts.	Сквозь па́льцы смотре́ть.
A travers.	Насквозь.

De. Avec (comparaison).	**Съ.**

Remarque 5. *Съ* régit aussi le génitif et l'instrumental.

Il est de ma taille.	Онъ съ меня́ ро́стомъ.
Il y aura une année.	Бу́детъ съ годъ.

Par. Dans. Après. Au-dessus.	**Чрезъ, че́резъ.**
J'y suis allé une semaine après.	Я пое́халъ туда́ чрезъ неде́лю.
Venez dans une heure.	Приди́те че́резъ часъ.

Digitized by Google

Aussitôt que. **Sitôt que.** **Dès que.**	**То́тчасъ когда́.**
Après que.	**По́слѣ того́ какъ.**
Lorsque. **Quand.**	**Когда́.**
Ne pas plus tôt que.	То́лько что, какъ.
A peine que.	Едва́ какъ.
Un motif, une cause, une raison. **Un sujet.**	**Причи́на.**
Un sujet de chagrin.	Причи́на къ го́рю.
Un sujet de joie.	Причи́на къ ра́дости.
Elle a un sujet de chagrin.	У ней есть причи́на горева́ть.
Le chagrin, la tristesse.	Го́ре, печа́ль, f.
Tout fait plaisir à cette femme.	Всё доставля́етъ э́той же́нщинѣ ра́дость.
Cette femme est-elle prête à sortir?	Гото́ва ли э́та же́нщина вы́дти?
Elle l'est.	Она́ гото́ва.
Malgré.	**Не смотря́ на.**
En dépit de.	**Про́тивъ во́ли.**
Faire en sorte que.	**Стара́ться** (постара́ться) **чтобъ.**
Faites en sorte de venir vendredi chez moi.	Постара́йтесь придти́ ко мнѣ въ пя́тницу.
Je ferai tout pour vous obliger.	Я всё сдѣлаю, чтобъ угоди́ть вамъ.
Noyer.	**Утопля́ть** (утопи́ть).
Se noyer.	**Утопля́ться** (утопи́ться).
On l'attacha à la chaîne.	Его́ привяза́ли къ цѣпи́.

Digitized by Google

Le bétail.	Скоти́на.
Se tenir frais.	Держа́ть себя́ свѣжо́.
Se tenir chaud.	Держа́ть себя́ тепло́.
Prendre garde.	**Бере́чься**, avec le gén.
Si vous ne prenez pas garde à ce cheval, il vous donnera un coup de pied.	Е́сли вы не бу́дете бере́чься э́той ло́шади, она́ васъ ля́гнетъ.
Tenez-vous sur vos gardes avec cet homme.	Береги́тесь э́того челове́ка.
Prenez-garde!	Береги́тесь! (cris des cochers).
Une pensée. / Une idée.	Мысль.
Une saillie.	Остроу́мное сло́во.
Venir en pensée.	Придти́ на мысль.
S'aviser.	**Вздума́ть.**
Il s'avisa l'autre jour de me voler.	Онъ вздума́лъ наме́дни обокра́сть меня́.
De quoi vous avisez-vous?	Что вы вздума́ли?
A ma place.	На моёмъ мѣстѣ.
Dernièrement.	**Наме́дни.**
Autour de.	**Вокру́гъ.**
Nous naviguâmes autour de l'Angleterre.	Мы плы́ли вокру́гъ А́нгліи.
Autour de la maison.	Вокру́гъ до́ма.
Faire le tour du jardin.	Обойти́ садъ.
Coûter.	**Сто́ить.**
Combien cela vous coûte-t-il?	Ско́лько э́то вамъ сто́итъ?
Cela me coûte vingt-deux francs.	Э́то сто́итъ мнѣ два́дцать два фра́нка.
Seul.	**Оди́нъ, одна́.** / **Одино́кій.**
Pourquoi êtes-vous seul?	Зачѣ́мъ вы одни́?

Digitized by Google

Ma sœur vient de me quitter.	Моя́ сестра́ то́лько что ушла́.
Un seul Dieu.	Еди́ный Богъ.
Dieu seul peut faire cela.	Оди́нъ Богъ мо́жетъ э́то сдѣ́лать.
Tuer d'un coup d'arme à feu.	**Уби́ть вы́стрѣломъ.**
Se tuer d'un coup de pistolet.	Застрѣли́ться изъ пистоле́та.
Il servit longtemps, parvint aux honneurs et mourut content.	Онъ до́лго служи́лъ, дости́гъ почестей и у́меръ дово́льнымъ.
Parvenir à.	**Достига́ть** (дости́гнуть).

Exercices.

У меня́ больша́я охо́та купа́ться.	J'ai grande envie de me baigner.
Ну, пойдёмте купа́ться.	Eh bien, allons nous baigner.
Вода́ о́чень хороша́ сего́дня.	L'eau est très-bonne aujourd'hui.
Почему́ вы зна́ете, хороша́ ли вода́ и́ли нѣтъ?	Comment savez-vous si l'eau est bonne ou non?
Я купа́лся въ пять часо́въ у́тра.	Jai été me baigner à cinq heures du matin.
Слыха́ли ли вы, что мой двою́родный братъ произведёнъ въ капита́ны?	Avez-vous entendu que mon cousin a été promu capitaine?
Я слыха́лъ о томъ и былъ о́чень радъ его́ произво́дству.	Je l'ai entendu et me suis bien réjoui de son avancement.
Мнѣ пришла́ мысль.	Il m'est venue une pensée.
Кака́я вамъ пришла́ мысль?	Quelle pensée vous est-il venue?
Такъ какъ сего́дня о́чень хоро́шая пого́да, сдѣлаемте прогу́лку.	Comme il fait très-beau aujourd'hui, allons faire une partie de plaisir.
Съ больши́мъ удово́льствіемъ.	Très-volontiers.

Russicismes et proverbes.

На нѣтъ и суда́ нѣтъ.	Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.
Не въ оби́ду вамъ будь ска́зано.	Soit dit sans vous offenser.

Digitized by Google

Оста́ться съ но́сомъ.	Essuyer un reproche. Avoir un pied de nez.
Зарубѝть себѣ́ на́ носъ.	Noter bien cela.
Смѣ́лость (отва́га) города́ берётъ.	La fortune accompagne l'audace.
Изъ огня́ въ полы́мя.	Tomber de fièvre en chaud mal; éviter Charybde et tomber en Scylla.

Thème 80.

Un courtisan cherchait à persuader (убѣди́ть) Louis douze de confisquer (конфискова́ть) les biens d'un riche bourgeois qui s'était déclaré (объяви́ть) ouvertement (откры́то) contre ce prince lors de son avénement (возше́ствіе) au trône (престо́лъ). — «Lorsqu'il m'a offensé,» répondit Louis douze, «je n'étais pas encore roi, et maintenant je le suis, je dois donc (по э́тому), comme père de mes sujets (по́дданный), lui pardonner et le défendre (защища́ть).» — Ce même prince avait coutume de dire: «Le roi de France ne se venge pas des injures faites au prince d'Orléans.» — Aviez-vous déjà terminé votre travail quand votre ami vint vous trouver? — Oui, je l'avais déjà terminé, du reste je n'aurais plus pu travailler, car il m'a appris une bien triste nouvelle. — Son beau-frère s'est tué d'un coup de pistolet, et, pour surcroît de malheur, sa sœur, lorsqu'elle reçut cette terrible nouvelle, a eu de frayeur une attaque d'apoplexie. — Lorsque le duc d'Enghien (Ангіенъ), qui porta plus tard le titre (ти́тулъ) de duc de Condé et qui est connu dans l'histoire sous le nom du Grand Condé, eut remporté la victoire de Rocroy, un général de l'armée française que le duc connaissait comme très-jaloux, voulut le flatter (польсти́ть) et lui dit: «Que diront maintenant les envieux (зави́стникъ) de votre gloire?» — «Je ne sais pas,» dit le duc d'Enghien, «je voulais vous le demander.» — Apercevez-vous cette maison là-bas? — Laquelle, la jaune ou la verte? — La jaune; c'est une auberge et, si vous voulez, nous y entrerons pour prendre un verre

Digitized by Google

de vin, car j'ai bien soif. — N'allez pas chez ce marchand, il vend très-cher tout ce qu'il a, et de plus il a de très-mauvaises marchandises.

SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Nous avons déjà dit que le conditionnel et le subjonctif se traduisent par le prétérit avec *бы;* cette partie du discours se place d'ordinaire entre le verbe et le pronom personnel.

J'aurais, я бы имѣлъ.	Aurais-je? имѣлъ бы я?
Je lui aurais parlé, si j'avais été là.	Я говорúлъ бы съ нимъ, éсли бы я былъ тамъ.
Le lui eût-il donné?	Далъ ли бы онъ емý э́то?
Je ne crois pas qu'il le lui eût donné.	Я не дýмаю, что онъ бы емý э́то далъ.
L'eau lui allait jusqu'à la poitrine.	Водá емý шла по грудь.
Il lui fut fidèle jusqu'à la mort.	Онъ емý былъ вѣренъ по смерть.

Derrière, après.	**За** (instr.).
Il nous suit.	Онъ слѣ́дуетъ за на́ми.
Il est à l'étranger.	Онъ за грани́цею.
Nous restons au-delà du Volga.	Мы живёмъ за Во́лгою.
Il est à son travail.	Онъ сидúтъ за рабо́тою.
Sous scellé.	За печáтью.
A cause de l'âge.	За стáростью.
Je l'ai envoyé chercher.	Я послáлъ за нимъ.
Je surveille ses fils.	Я смотрю́ за его́ сыновья́ми.

Entre.	**Мéжду, межъ** (instr.).
Entre ciel et terre.	Мéжду нéбомъ и землёю.
Entre nous.	Мéжду на́ми.

Digitized by Google

En attendant.	Ме́жду тѣмъ.
Tandis qu'il parlait.	Ме́жду тѣмъ какъ онъ говори́лъ.
Au-dessus.	**Надъ** (instr.).
Il rit de vous.	Онъ смѣётся надъ ва́ми.
Ayez pitié des pauvres!	Сжа́льтесь надъ бѣдными!
Sous.	**Подъ** (instr.).
C'est défendu sous peine de mort.	Э́то запрещено́ подъ опасе́ніемъ сме́ртной ка́зни.
Ce village est près de Moscou.	Э́та дере́вня подъ Москво́ю.
Devant, avant.	**Предъ, пе́редъ, пре́до** (instr.).
Il est mort avant le nouvel an.	Онъ у́меръ пе́редъ Но́вымъ го́домъ.
Le livre est devant vous.	Кни́га пе́редъ ва́ми.
Avec.	**Съ, со** (instr.).
Il est venu avec son père.	Онъ пришёлъ съ свои́мъ отцёмъ.
La France est limitrophe avec l'Allemagne.	Фра́нція грани́читъ съ Герма́ніею.
D'abord.	**Въ нача́лѣ.** **Во пе́рвыхъ.**
En premier lieu, premièrement.	Во пе́рвыхъ.
En second lieu, secondement.	Во вторы́хъ.
Troisièmement.	Въ тре́тьихъ.
Où avez-vous été hier?	Гдѣ бы́ли вы вчера́?
J'étais chez mon cousin qui a sujet de se plaindre de vous.	Я былъ у своего́ двою́роднаго бра́та, кото́рый име́етъ причи́ну жа́ловаться на васъ.
Un sujet.	**Причи́на.**
Un sujet de joie.	Причи́на къ ра́дости.

Digitized by Google

Un sujet de tristesse.	Причи́на къ печа́ли.
Avoir sujet de se plaindre.	Имѣть причи́ну жа́ловаться.
Il rit sans aucun sujet.	Онъ смѣётся во́все безъ причи́ны.
Se plaindre de.	**Жа́ловаться на.**
Malgré, en dépit.	**Не смотря́ на.**
Malgré toutes ses paroles je ne le crois pas.	Не смотря́ на всѣ его́ слова́, я ему́ не вѣ́рю.
Faire de sorte que.	**Стара́ться** (постара́ться).
Faites de sorte de nous voir le dimanche.	Постара́йтесь ви́дѣть насъ въ воскресе́ніе.
Je ferai tout pour vous obliger.	Я сдѣ́лаю все, чтобъ то́лько услужи́ть вамъ.
Donner sur.	Выходи́ть на, въ.
Cette fenêtre donne sur le jardin.	Э́то окно́ выхо́дитъ на садъ.
Votre jardin donne sur la rivière.	Вашъ садъ выхо́дитъ на́ рѣ́ку.
Noyer.	**Утопля́ть** (утопи́ть).
Se noyer.	**Утопля́ться.**
Après avoir essayé de se noyer, le malheureux peintre sauta par la fenêtre.	Попыта́вшись утопи́ться, несча́стный живопи́сецъ вы́скочилъ изъ окна́.
Attacher.	**Прикрѣпля́ть** (прикрѣпи́ть). **Привя́зывать** (привяза́ть).
Les enfants avaient attaché une pierre au cou du chien pour le noyer.	Дѣти привяза́ли ка́мень къ ше́ѣ соба́ки, чтобъ её утопи́ть.
J'attachai mon cheval au perron.	Я привяза́лъ свою́ ло́шадь къ крыльцу́.
Le perron.	Крыльцё.
Le bétail.	Скоти́на.
Se tenir frais.	Держа́ть себя́ свѣ́жо́.
Se tenir chaud.	Держа́ть себя́ тепло́.
Se tenir propre.	Держа́ть себя́ чи́сто.
Se tenir malpropre.	Держа́ть себя́ гря́зно.

Digitized by Google

Prendre garde à.	**Бере́чься.**
Prenez garde de tomber.	Береги́тесь, чтобъ не упа́сть.
La pensée. / L'idée.	Мысль.
Une saillie.	Остроу́мное сло́во.
Un calembour.	Игра́ словъ.
Venir à l'idée.	Придти́ на мысль.
Il m'est venue une excellente idée.	Мнѣ пришла́ въ го́лову отли́чная мысль.
S'aviser.	**Вздумать.**
De quoi vous avisez-vous?	Что вы вздумали?
Qu'auriez-vous fait à ma place?	Что сдѣлали бы вы на моёмъ мѣстѣ?
Faire un tour de promenade.	Прогуля́ться.
Faire un tour de jardin.	Прогуля́ться по́ саду.
Coûter.	**Сто́ить.**
Que coûte le couvert?	Что сто́итъ прибо́ръ?
Cinq francs.	Пять фра́нковъ.
Son courage lui a coûté la vie.	Его́ хра́брость сто́ила ему́ жизнь.
La pensée seule est terrible.	Уже́ одна́ мысль ужа́сна.
Se brûler la cervelle.	Застрѣли́ться. / Пусти́ть себѣ пу́лю въ лобъ.
Un coup de tête.	Необду́манное дѣло.
Faire un mauvais coup.	Соверши́ть злодѣ́яніе.
Vous le rappelez-vous?	По́мните вы э́то?
Je ne me le rappelle pas.	Я э́того не по́мню.

Exercices.

У васъ о́чень дурно́й видъ сего́дня.	Vous avez bien mauvais air aujourd'hui.
Э́то потому́ что у меня́ лихора́дка.	C'est que j'ai la fièvre.
Э́то ва́ша со́бственная вина́, что вы её имѣете, я вамъ ча́сто говори́валъ, что должно́ дер-	C'est par votre propre faute que vous l'avez; je vous ai souvent dit qu'il fallait se tenir

Digitized by Google

жáть себя́ тепло́, но вы никогда́ не хоте́ли слу́шать.

Слу́житъ ли вашъ двоюродный братъ въ гва́рдіи?

Онъ служи́лъ въ ней, но бывъ произведёнъ въ капита́ны, онъ перешёлъ въ а́рмію.

До́лженъ ли я вамъ пода́ть голла́ндскаго и́ли швейца́рскаго сы́ру?

Я не люблю́ ни того́ ни друга́го, я предпочита́ю э́льзаскій сыръ, называ́емый мю́нстерскимъ, всѣмъ други́мъ сы́рамъ.

chand, mais jamais vous ne vouliez m'écouter.

Votre cousin sert-il dans la garde?

Il y a servi, mais ayant été promu capitaine, il a passé dans la ligne.

Vous servirai-je du fromage de Hollande ou du fromage de Suisse?

Je n'aime ni l'un ni l'autre, Monsieur, je préfère le fromage alsacien, dit fromage de Munster, à tous les autres fromages.

Thème 81.

Quelle partie du château de votre oncle occupez-vous quand vous êtes en Alsace? — Voyez ces deux fenêtres qui donnent sur le jardin, c'est dans cette partie du château que je reste ordinairement. — Ce puits est-il profond? — Il l'est, Monsieur, car il a quarante-sept pieds de profondeur, et même plus, à ce qu'on (какъ) dit. — L'empereur Caligula fit un jour appeler un astrologue (астроло́гъ) et lui demanda: «Tu sais tout, dis-moi donc de quel genre (како́й) de mort tu crois mourir?» — «Je mourrai de la fièvre,» répondit l'astrologue. — «Tu mens,» dit l'empereur, «tu mourras sur-le-champ de (instr.) mort violente (наси́льственный).» — Comme on allait le saisir (схвати́ть), il dit à l'empereur: «Sire (Ва́ше Вели́чество), ordonnez (вели́ть) qu'on me tâte (пощу́пать) le pouls (пульсъ) et l'on trouvera que j'ai la fièvre.» Cette saillie le sauva. — Un des valets de chambre (камерди́неръ) de Louis quatorze pria ce prince, qu'il allait mettre au lit (укла́дывать спать), de recommander (препоручи́ть) au premier président (президе́нтъ) un procès (тя́жба), qu'il avait contre (съ) son beau-père, et lui dit: «Ah! Sire, vous n'avez (сто́ить) qu'à dire un mot!» —

Digitized by Google

«Eh (ахъ)!» dit Louis quatorze, «il ne m'est pas difficile de prononcer (произнести́) ce mot; mais dis-moi, si tu étais à la place de ton beau-père, et ton beau-père à la tienne, serais-tu content, si je disais ce mot?»

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Obéir.	**Слу́шаться** (послу́шаться); повинова́ться.
Consoler.	**Утѣша́ть** (утѣшить).
Offenser.	**Обижа́ть** (оби́дѣть).
Pratiquer.	**Упражня́ться.**
Aimons et pratiquons la vertu, et nous serons heureux dans cette vie et dans l'autre.	Бу́демьте люби́ть добродѣтель и упражня́ться въ ней, и мы бу́демъ сча́стливы въ э́той жи́зни и въ бу́дущей.
Emprunter.	**Занима́ть** (заня́ть).
Lui avez-vous emprunté de l'argent?	За́няли ли вы у него́ де́негъ?
Non, Monsieur, je ne lui ai rien emprunté.	Нѣтъ, я у него́ ничего́ не за́нялъ.
La patience.	Терпѣ́ніе.
L'impatience.	Нетерпѣ́ніе.
Le prochain.	Бли́жній.
La tabatière.	Табаке́рка.
C'est avec peine que je me suis accoutumé à la bière.	Я съ трудо́мъ привы́къ къ пи́ву.
Vous êtes-vous accoutumé à bien prononcer le russe?	Привы́кли ли вы уже́ хорошо́ произноси́ть ру́сское?
Pas encore.	Нѣтъ ещё.

Digitized by Google

Exprimer (énoncer).	**Выража́ть** (вы́разить).
Exprimer (au pressoir).	**Выжима́ть** (вы́жать).
S'exprimer.	**Выража́ться** (вы́разиться).
Se faire comprendre.	**Сде́лать себя́ поня́тнымъ.**
Avoir l'habitude.	**Име́ть привы́чку.**
Accoutumer.	**Пріуча́ть** (пріучи́ть).
S'accoutumer, s'habituer.	**Пріуча́ться** (пріучи́ться). **Привыка́ть** (привы́кнуть).

Permettez-moi de vous offrir un morceau de jambon.
Позво́льте мнѣ предложи́ть вамъ кусо́къ ветчины́.

Merci, Monsieur, je suis déjà rassasié.
Благодарю́, я уже́ сытъ.

Causer.	Разгова́ривать.
Bavarder.	Болта́ть.
Le bavard.	Болту́нъ, fém. болту́нья.
Chuchoter.	Шепта́ть.
Permettre.	Позво́лить.

Rassasier.	**Насыща́ть** (насыти́ть).
Être rassasié.	**Быть сы́тымъ.**

Il faut faire du bien autant qu'on le peut.
Должно́ по возмо́жности дѣлать добро́.

Ayez pitié des pauvres, vous ne savez pas ce qui peut vous arriver à vous-mêmes.
Сожалѣйте о бѣдныхъ, вы не зна́ете, что мо́жетъ случи́ться съ ва́ми сами́ми.

Faire du bien.	**Дѣлать добро́.**
Avoir pitié.	**Сожалѣть.**
Avoir de la compassion.	**Быть сострада́тельнымъ.**
La compassion.	Сожалѣ́ніе, сострада́ніе.
Le reste.	Оста́токъ, оста́льное.

Le reste est pour vous.
Оста́токъ для васъ.

S'il me demande, dites que je ne suis pas à la maison.
Е́сли онъ меня́ спро́ситъ, скажи́те, что меня́ до́ма нѣтъ.

Digitized by Google

Si l'on savait de cet homme ce que j'en sais, personne ne voudrait lui parler.

Je ne veux pas qu'on le lui dise.

Е́сли бы зна́ли объ э́томъ челове́кѣ, что я объ нёмъ зна́ю, никто́ бы не захотѣ́лъ говори́ть съ нимъ.

Я не хочу́, чтобъ говори́ли ему́ э́то.

Exercices.

Полово́й, принеси́те мнѣ спи́сокъ ку́шаньямъ.

Вотъ онъ, су́дарь.

Принеси́те мнѣ супъ, бифште́къ съ карто́фелемъ, молоду́ю куропа́тку съ тру́фелями, десе́ртъ и буты́лку бургу́ндскаго вина́.

Ку́шанье по́дано, су́дарь.

Ахъ! здра́вствуйте, суда́рыня, вотъ вы наконе́цъ, уже́ давно́ васъ ожида́ли.

Извини́те меня́, любе́зная, мнѣ бы́ло невозмо́жно придти́ ра́ньше.

Сади́тесь, пожа́луйста.

Какъ пожива́ютъ у васъ?

Всѣ здоро́вы.

Я тому́ о́чень ра́да.

Garçon, apportez-moi la carte.

La voici, Monsieur.

Apportez-moi une soupe, un beefsteak aux pommes de terre, un perdreau truffé, le dessert et une bouteille de vin de Bourgogne.

Vous êtes servi, Monsieur.

Ah! bonjour, Mademoiselle, vous voilà enfin, il y a bien longtemps qu'on vous a attendue.

Pardonnez-moi, ma chère, il m'était impossible de venir plus tôt.

Asseyez-vous, je vous prie.

Comment se porte-t-on chez vous?

Tout le monde se porte bien.

J'en suis bien aise.

Thème 82.

La modération est une grande vertu, mais il y a peu d'hommes qui sachent se limiter (ограни́чить себя́) dans leurs désirs. — C'est pourquoi l'homme, dès sa plus tendre enfance, doit s'habituer à modérer ses désirs. — Le duc d'Epernon voyait son crédit (значе́ние) à la cour tomber à mesure (по мѣ́рѣ) que le crédit du cardinal de Richelieu augmentait (увели́чиваться). — Un jour qu'il descendait (спуска́ться) l'escalier du château de St. Germain (Сэнъ Жерме́нскій) comme le cardinal de Richelieu le montait, ce dernier lui demanda:

Digitized by Google

«Quelles nouvelles (нóвость), Monsieur le duc?» — «Monseigneur (Вáше Преосвящéнство),» lui répondit le duc, «vous montez et je descends.» — L'abbé (аббáтъ) de Voisenon conserva son humeur gaie (весёлость) jusqu'au dernier moment. — Peu de temps avant sa mort, il se fit apporter un cercueil (гробъ) de plomb qu'il s'était fait faire. — «Voilà,» dit-il, «voilà ma dernière redingote (сюртýкъ)!» — Puis, se tournant vers un de ses valets dont il avait eu quelquefois sujet de se plaindre, il ajouta: «J'espère qu'il ne te prendra pas envie de me voler celle-ci.»

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le *prépositif* ne se rencontre jamais autrement qu'accompagné des prépositions suivantes:

Dans, en.	**Въ, во.**
Il vit en Russie.	Онъ живётъ въ Россíи.
Il était ici au mois de mai.	Онъ былъ здѣсь въ мáѣ.
Il reste à la campagne.	Онъ живётъ въ дерéвнѣ.
Il a servi aux gardes.	Онъ служúлъ въ гвáрдіи.
En effet, elle est très-jolie.	Онá въ сáмомъ дѣлѣ óчень хорошá.
Vous vous trompez en cela.	Въ э́томъ вы ошибáетесь.
Il a avoué son crime.	Онъ сознáлся въ своёмъ преступлéніи.
Il manque d'argent.	У негó недостáтокъ въ дéньгахъ.
De quoi avez-vous besoin?	Въ чёмъ имéете нýжду?
En premier lieu.	Во пéрвыхъ.

Sur, à.	**На.**
La soupe est sur la table.	Супъ на столѣ.
Sa maison est au bord de la rivière.	Егó домъ на берегý рѣки́.

Digitized by Google

Nous l'attendons la semaine prochaine.	Мы ожида́емъ его́ на бу́дущей неде́лѣ.
Je viendrai vous voir un de ces jours.	Я на э́тихъ дняхъ приду́ къ вамъ.
En chemin.	На доро́гѣ.
De l'autre côté.	На той сторонѣ́.
Le chien est-il attaché?	На цѣпи́ ли соба́ка?
Je joue du violon.	Я игра́ю на скри́пкѣ.
A la pointe du jour.	На разсвѣтѣ.

De.	**О, объ, обо.**
De qui parlez-vous?	О комъ говори́те вы?
Il écrit sur l'économie politique.	Онъ пи́шетъ о полити́ческой эконо́міи.
Elle pleure son amie.	Она́ пла́четъ о своей подру́гѣ.
A quoi pensez-vous?	О чёмъ ду́маете вы?
Une maison à quatre étages.	Домъ о четырёхъ эта́жахъ.
Ceci est arrivé vers Noël.	Это случи́лось о Свя́ткахъ.

Après.	**По.**
Il pleure son épouse.	Онъ пла́четъ по женѣ́.
Il a tiré sur un lièvre.	Онъ вы́стрѣлилъ по за́йцѣ.
Cela n'était pas de son goût.	Это бы́ло не по нёмъ.
Je suis son parent par ma femme.	Я ему́ родня́ по женѣ́.

Près de, à, lors.	**При.**
A mes yeux.	При мои́хъ глаза́хъ.
Malgré tout.	При всёмъ томъ.
Du temps de César.	При Ке́сарѣ.
En ma présence.	При мнѣ.
Il est à la mort.	Онъ при-смерти.

Être debout. / **Se tenir debout.**	**Стоя́ть** (постоя́ть).
Pourquoi êtes-vous toujours courbé?	Почему́ вы всегда́ со́гнуты?
Voyez comme Paul se tient droit.	Посмотри́те, какъ Па́велъ де́ржитъ себя́ пря́мо.

Digitized by Google

Se tenir courbé.	Быть со́гнутымъ.
Se tenir droit.	Держа́ться пря́мо.
Dépêchez-vous et revenez bientôt!	Торопи́тесь и возвраща́йтесь ско́ро!
Allez dire à mon tailleur de venir bientôt chez moi.	Пойди́те и скажи́те моему́ порто́му, чтобъ онъ ско́ро пришёлъ ко мнѣ.
Pleurer.	**Пла́кать.** **Опла́кивать** (опла́кать).
Cette jeune dame pleure à tout propos.	Э́та да́ма пла́четъ при ка́ждомъ слу́чаѣ.
Pardon, elle pleure son fils unique.	Извини́те, она́ опла́киваетъ своего́ еди́нственнаго сы́на.
A mes dépens.	На мой счётъ.
A nos dépens.	На нашъ счётъ.
Aux dépens d'autrui.	На чужо́й счётъ.
Dépendre.	**Зави́сѣть.**
Cela dépend des circonstances.	Э́то зави́ситъ отъ обстоя́тельствъ.
La circonstance.	Обстоя́тельство.
Vous m'étonnez.	Вы мена́ удивля́ете.
S'étonner.	Удивля́ться.
Il se passe au monde des choses étranges.	Стра́нныя ве́щи случа́ются на землѣ.
Cet été s'est passé très-vite.	Э́то лѣто прошло́ о́чень ско́ро.
Je puis m'en passer.	Я могу́ обойти́сь безъ э́того.
Se passer de.	**Обходи́ться** (обойти́сь) **безъ.**
Surprendre, venir à l'improviste.	**Удивля́ть** (удиви́ть).
Surprendre.	**Заста́вать** (заста́ть) **въ расплохъ.**
Donc.	**Поэ́тому.**
C'est pourquoi.	**Поэ́тому.**
L'autre jour.	Наме́дни.

Digitized by Google

Dernièrement.	Наме́дни, неда́вно.
Il n'y a pas longtemps.	Неда́вно.
Dans peu de temps.	Чрезъ нѣсколько вре́мени.
Dans.	**Въ, чрезъ** (accus.).
Je partirai dans quelques jours pour Paris.	Я пое́ду чрезъ нѣсколько дней въ Пари́жъ.
On peut aller de Dresde à Paris en trente heures.	Мо́жно въ три́дцать часо́въ ѣхать изъ Дре́здена въ Пари́жъ.
En six ans il était capitaine.	Чрезъ шесть лѣтъ онъ былъ капита́номъ.
Il a beaucoup d'amis.	У него́ мно́го друзе́й.
Vous avez beaucoup de patience.	У васъ мно́го терпѣнія.
Vous avez bien de l'argent.	У васъ мно́го де́негъ.
Faire cadeau. / **Faire présent.**	**Дари́ть** (подари́ть) что нибу́дь кому́ нибу́дь.
Faites-moi cadeau de cette jolie bague.	Подари́те мнѣ э́то хоро́шенькое кольцё.
Qui est ce monsieur qui bâille là dans le coin?	Кто э́тотъ господи́нъ, кото́рый зѣва́етъ тамъ въ углу́?
C'est un monsieur qui s'ennuie partout.	Э́то господи́нъ, кото́рый вездѣ́ скуча́етъ.
Bâiller.	Зѣва́ть.
Ennuyer.	Надоѣда́ть (dat.).
S'ennuyer.	Скуча́ть.
Amuser.	Забавля́ть.
S'amuser.	Забавля́ться.
C'est un jeune homme très-agréable.	Э́то о́чень ми́лый молодо́й челове́къ.
C'est un homme qui me plaît beaucoup.	Э́тотъ челове́къ мнѣ о́чень нра́вится.
Agréable.	Прія́тный.
Complaisant, obligeant.	Услу́жливый.
Soyez le bienvenu, soyez la bienvenue.	Добро́ пожа́ловать.
Vous êtes partout le bienvenu (la bienvenue).	Ва́ми всѣ ра́ды.

Digitized by Google

Exercices.

Хоти́те ли вы немно́го бульо́ну?	Voulez-vous prendre un peu de bouillon?
Благодарю́, поутру́ я предпочита́ю ко́фе.	Merci, Monsieur, le matin je préfère prendre du café.
Въ кото́ромъ часу́ пьёте вы ко́фе?	A quelle heure prenez-vous votre café?
Я пью его́ обыкнове́нно въ полови́нѣ восьма́го.	Je le prends ordinairement à sept heures et demie.
Говори́тъ ли э́та дѣви́ца по ру́сски?	Cette demoiselle parle-t-elle le russe?
Да, она́ о́чень хорошо́ говори́тъ, но е́сли съ не́ю говори́тъ по ру́сски, она́ даётъ себѣ́ видъ, какъ бу́дто не понима́етъ.	Oui, elle le parle très-bien, mais quand on lui parle le russe, elle fait semblant de ne pas le comprendre.
Ско́лько лѣтъ ва́шей сестри́цѣ?	Quel âge mademoiselle votre sœur a-t-elle?
У ней пятна́дцать лѣтъ.	Elle a quinze ans.
Отчего́ она́ такъ печа́льна?	Pourquoi a-t-elle l'air si triste?
Она́ не печа́льна, но она́ больна́.	Elle n'est pas triste, mais elle est malade.
Что съ ней?	Qu'a-t-elle?
У ней боля́тъ зу́бы.	Elle a mal aux dents.

Thème 83.

Le docteur Swift devait faire une course pressante (вы́дти) et demanda ses bottes. — Son domestique les lui apporta couvertes de boue (грязь). — «Pourquoi ne sont-elles pas nettoyées (вы́чистить)?» lui demanda le doyen (дека́нъ) de Saint-Patrice (Свято́й Па́трикъ). — «C'est que vous allez les salir (замара́ть), vu (и́бо) qu'il a plu la nuit entière, j'ai donc pensé que ce n'était pas la peine de les décrotter.» — Un instant après, le domestique alla demander à Swift la clé du buffet (буфе́тъ). — «Pour quoi faire?» lui dit Swift. — «Pour déjeuner.» — «Oh!» reprit son maître, «comme vous aurez encore faim dans deux heures d'ici, ce n'est pas la peine (не сто́итъ труда́) de manger

Digitized by Google

maintenant.» — A la bataille de Courtras (Куртра́) Henri IV avait à ses côtés les deux fils du prince de Condé, son oncle, qui avait été assassiné (уби́тъ) à (при) Jarnac. — Au moment de charger (атта́ка) il se tourna vers eux et sa harangue (рѣчь) fut courte. — Il tira (обнажи́ть) son épée et leur dit: «Il n'est pas besoin de longues paroles. — Vous êtes Bourbons (Бурбо́нъ) et, vive Dieu (ей Бо́гу)! je vous prouverai (доказа́ть) que je suis votre aîné.» — «Et nous,» répondit Condé, «nous vous prouverons que vous avez de bons cadets.» — On connaît le résultat (исхо́дъ) de la bataille, la victoire (побе́да) fut complète (по́лный). — Que s'est-il passé? — Vous avez l'air si triste. — J'ai reçu une nouvelle qui m'a bien attristé. — Un ami que j'espérais bientôt voir, vient de mourir subitement. — C'était un jeune homme très-aimable et qui était le bienvenu partout.

SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Construction des phrases négatives.

N'avez-vous pas mon livre?	Нѣтъ ли у васъ моей кни́ги?
Je ne l'ai pas.	У меня́ ея́ нѣтъ.
Ne le faites pas!	Не дѣлайте э́того!

Remarque 1. On voit par les exemples précédents que, dans les phrases interrogatives et impératives, la négation commence la phrase et qu'elle la termine dans les phrases négatives simples.

Ne l'avez-vous pas entendu?	Не слыха́ли ли вы э́того?
Non, je ne l'ai pas entendu.	Нѣтъ, я э́того не слыха́лъ.
Il n'y a point de forteresse qui ne puisse être prise.	Нѣтъ кре́пости, кото́рую бы нельзя́ бы́ло взять.

Digitized by Google

Remarque 2. Après prendre garde, остерега́ться, suit la négation, comme cela se fait aussi en français.

Prenez garde qu'il ne vous trompe.	Берега́итесь, чтобъ онъ васъ не обману́лъ.
Cet homme s'est brûlé la cervelle de peur de mourir du choléra.	Э́тотъ челове́къ застрѣли́лся, боя́сь умере́ть отъ холе́ры.
Oser.	**Смѣть** (посмѣть).
Pouvoir.	**Мочь.**
En outre, d'ailleurs.	**Впро́чемъ.** / **Кро́мѣ того́.**
Il n'y a pas moyen de s'accorder avec vous.	Нѣтъ сре́дства сла́дить съ ва́ми.
Il est impossible de s'accorder avec vous.	Съ ва́ми сла́дить невозмо́жно.
Pousser.	**Толка́ть, подстека́ть.**
Le long de la route.	Вдоль доро́ги.
Le long de la rue.	Вдоль у́лицы.
Tout le long.	Вдоль.
Tout le long de l'année.	Въ тече́ніи всего́ го́да.
Mettre à même de.	**Дать сре́дства.** / **Дать возмо́жность.**
Procurer / **Fournir** } **l'occasion de.**	**Доставля́ть** (доста́вить) **слу́чай.**
Être en état de.	**Быть въ состоя́ніи.**
Mon bon chef m'a procuré l'occasion de me distinguer.	Мой до́брый нача́льникъ доста́вилъ мнѣ слу́чай отличи́ться.
A droite. A main droite.	На пра́во. На пра́вую ру́ку.
A gauche. A main gauche.	На лѣво. На лѣвую ру́ку.
Ne pourriez-vous pas me dire quel est le chemin le plus court pour arriver à la rue Rivoli?	Не мо́жете ли вы мнѣ сказа́ть, кака́я ближа́йшая доро́га, чтобъ дойти́ до у́лицы Ри́воли?

Digitized by Google

Prenez à droite, quand vous arriverez au carrefour, vous passerez par celui-ci jusqu'à la grande place que vous traverserez.

Возьми́те на пра́во, когда́ вы дойдёте до переу́лка, вы пройдёте чрезъ него́ на большу́ю пло́щадь, чрезъ кото́рую вы пройдёте.

Merci, Monsieur, mais que dois-je faire, ayant traversé la place?

Благодарю́, но что до́лженъ я сдѣлать пройда́ чрезъ пло́щадь?

Vous passerez par une large rue qui vous mènera à une autre, où vous verrez d'un côté des arcades et de l'autre un grand jardin.

Вы пройдёте чрезъ широ́кую у́лицу, кото́рая васъ доведётъ до друго́й, гдѣ вы уви́дите съ одно́й стороны́ арка́ды, а съ друго́й большо́й садъ.

Et puis?

А пото́мъ?

C'est justement la rue Rivoli et le jardin à gauche est le jardin des Tuileries.

Э́то и есть у́лица Ри́воли и садъ, кото́рый на лѣво, Тюльери́йскій садъ.

Être marié.

{ Быть жена́тымъ (du mari). Быть за́мужемъ (de la femme).

Votre frère est-il marié?

Жена́тъ ли вашъ братъ?

Oui, il a épousé sa cousine.

Да, онъ женился на своей двою́родной сестрѣ.

Et qui mademoiselle votre sœur a-t-elle épousé?

И за кого́ вы́шла ва́ша сестри́ца?

Elle n'est pas mariée, elle est restée fille.

Она́ не за́мужемъ, она́ оста́лась въ дѣви́цахъ.

Être garçon.

Быть холостымъ.

Rester fille.

Оста́ться въ дѣви́цахъ.

Une vieille fille.

Ста́рая дѣви́ца.

Être embarrassé.

Быть въ замѣша́тельствѣ.

L'embarras.

{ Замѣша́тельство. Затруднѣ́ніе.

Vous me mettez dans l'embarras.

Вы меня́ ста́вите въ затруднѣ́ніе.

Le mariage.

Замужество, супружество.

Il demande ma sœur en mariage.

Онъ сва́тается за мою́ сестру́.

La mesure.

Мѣра.

Une autre fois je prendrai d'autres mesures.

Въ друго́й разъ я возьму́ други́я мѣры.

Digitized by Google

La faute.	Вина́. / Оши́бка, погре́шность.
Ce n'est pas ma faute.	Э́то не моя́ вина́.
Imputer à quelqu'un.	**Припи́сывать** (приписа́ть) **кому́ нибу́дь.**
A qui la faute?	Чья вина́?
C'est une faute impardonnable.	Э́то непрости́тельная оши́бка.
N'imputez à personne vos propres fautes.	Не припи́сывайте никому́ со́бственныхъ оши́бокъ.
Plaisanter.	**Шути́ть.**
La plaisanterie. / Le badinage.	Шу́тка.
Vous plaisantez, vous badinez, vous vous moquez.	Вы шу́тите.
Il ne comprend pas la raillerie.	Онъ не понима́етъ шу́токъ.
Demander pardon.	Проси́ть извине́нія.
Le pardon.	Извине́ніе.
Bonjour.	Здра́вствуйте.
Je vous souhaite un bon matin.	Жела́ю вамъ до́браго у́тра.
Adieu, Madame.	Проща́йте, суда́рыня.
Au revoir.	До свида́нія.
Retarder.	**Отстава́ть** (отста́ть).
Avancer.	**Идти́ впередъ.**
Il faut que je porte ma montre chez l'horloger, elle est gâtée; tantôt elle avance, tantôt elle retarde.	Я до́лженъ отнести́ свои́ часы́ къ часовщику́, они́ испо́ртились: то иду́тъ впередъ, то отстаю́тъ.
Et la mienne s'est arrêtée.	А мои́ часы́ останови́лись.
Il faut que je la remonte.	Я до́лженъ ихъ опя́ть завести́.
Votre montre va-t-elle bien?	Ве́рно ли иду́тъ ва́ши часы́?
Oui, Monsieur, elle va bien.	Да, они́ иду́тъ ве́рно.
Quelle heure a-t-il sonné?	Кото́рый часъ би́ло?
Il a sonné midi.	Би́ло двѣна́дцать часо́въ.
Il a sonné minuit.	Би́ло по́лночь.

Digitized by Google

Sonner.	**Бить** (проби́ть).
Sous la condition. A la condition.	Подъ усло́віемъ, съ усло́віемъ.
Régler une montre.	Поста́вить часы́.
Désormais, dorénavant, à l'avenir.	Впредь.
Économe.	Бережли́вый.
Je vous prêterai de l'argent à la condition que vous serez désormais plus économe que vous ne l'avez été jusqu'à présent.	Я вамъ одолжу́ де́негъ съ усло́віемъ, что́бы вы впередъ бы́ли бережли́вѣе, чѣмъ до сихъ поръ.
Supposé.	Предположено́.
L'avenir.	Бу́дущее.
Durer.	**Держа́ться.** **Продолжа́ться**(продолжи́ться).
Cet habit a duré longtemps.	Э́то пла́тье до́лго держа́лось.
Combien de temps a duré la représentation de Guillaume Tell?	Ско́лько вре́мени продолжа́лось представле́ніе Вильге́льма Те́лля?
A mon gré.	По моему́ жела́нію. По моему́ вку́су. Какъ мнѣ уго́дно.
C'est au gré de chacun.	Э́то по жела́нію ка́ждаго.
Bon gré, mal gré.	Во́лею, нево́лею.
S'écrier.	Воскли́кнуть.
Inquiéter.	Безпоко́ить.
S'inquiéter.	Безпоко́иться.
Se chagriner, s'affliger.	Печа́литься.
De quoi vous inquiétez-vous?	О чёмъ безпоко́итесь вы?
Cette dame s'afflige beaucoup de la mort de sa meilleure amie.	Э́та да́ма о́чень печа́лится по сме́рти свое́й лу́чшей подру́ги.
L'inquiétude.	Безпоко́йство.
La tranquillité.	Споко́йствіе.
Tranquilliser.	**Успока́ивать** (успоко́ить).
Se tranquilliser.	**Успока́иваться** (успоко́иться).
Changer.	**Измѣня́ть** (измѣни́ть). **Перемѣня́ть** (перемѣни́ть). **Измѣня́ться** (измѣни́ться).

Digitized by Google

Cet enfant change à vue d'œil.	Э́то дита́ ви́димо измѣня́ется.
Trahir.	Измѣни́ть (avec le datif).
Le traitre.	Измѣнникъ.
A quoi cela sert-il?	Къ чему́ э́то слу́житъ?
Servir.	**Служи́ть** (послужи́ть).
A quoi vous sert-il de pleurer?	Къ чему́ вамъ слу́житъ пла́кать?
Vis-à-vis.	**Насу́противъ.**
J'étais au théâtre vis-à-vis de vous.	Я былъ въ теа́трѣ насу́противъ васъ.
A côté.	По́длѣ, ря́домъ.
Il demeure vis-à-vis du château.	Онъ живётъ насу́противъ за́мка.
S'emparer de.	Завлад'ѣ́ть чѣ́мъ нибу́дь.
Cet oncle s'est emparé de l'héritage de son neveu.	Э́тотъ дя́дя завлад'ѣ́лъ насл'ѣ́дствомъ своего́ племя́нника.
Témoigner.	Свид'ѣ́тельствовать.
Il m'a montré beaucoup d'amitié.	Онъ мнѣ оказа́лъ мно́го дру́жбы.
Tourner en ridicule.	**Обрати́ть что-нибу́дь въ смѣшну́ю сто́рону.**
Se rendre ridicule.	**Сдѣ́латься смѣшны́мъ.**
Il ne faut pas toujours tourner en ridicule les paroles de votre oncle.	Не должно́ обраща́ть всегда́ въ смѣшну́ю сто́рону слова́ ва́шего дя́ди.
Être natif de.	**Быть урожёнцемъ.**
Être né à.	**Рожда́ться** (роди́ться) **въ.**
Où êtes-vous né?	Гдѣ вы роди́лись?
Je suis né à Paris.	Я пари́жскій урожёнецъ. / Я роди́лся въ Пари́жѣ.
Où est né monsieur votre oncle?	Гдѣ роди́лся вашъ дя́дя?
Il est né en Amérique.	Онъ роди́лся въ Аме́рикѣ.
La gibecière.	Ягдта́шъ.
Le gibier.	Дичь, f.
Le plomb.	Дробь, f.

Digitized by Google

La carabine.	Винто́вка.
Un oreiller.	Поду́шка.
Une taie d'oreiller.	На́волока.
Le duvet.	Пухъ.
Le lit de plumes.	Пери́на.
Le matelas.	Матра́съ.

Exercices.

Чему́ вы удивля́етесь?	De quoi vous étonnez-vous?
Я удивля́юсь, что нахожу́ васъ ещё въ крова́ти, потому́ что такъ по́здно.	Je m'étonne de vous trouver encore au lit, parce qu'il est si tard.
Ма́льчикъ!	Garçon!
Чего́ изво́лите, су́дарь?	Plaît-il, Monsieur?
Затопи́те пе́чку въ мое́й ко́мнатѣ, тамъ такъ хо́лодно, что мо́жно замёрзнуть.	Faites du feu dans ma chambre, il y fait un froid à geler.
До́ма ли вы сего́дня обѣ́даете?	Dînez-vous aujourd'hui chez vous?
Извини́те, я обѣ́даю въ госта́хъ.	Pardon, je dîne en ville.
Мой дя́дя пригласи́лъ меня́ обѣдать у него́ и провести́ ве́черъ въ его́ семе́йствѣ.	Mon oncle m'a invité à dîner avec lui et à passer ma soirée dans sa famille.
Бу́детъ ли у васъ слу́чай ѣ́хать въ го́родъ сего́дня ве́черомъ?	Aurez-vous l'occasion d'aller à la ville ce soir?
Я не зна́ю, но я бы пое́халъ, е́сли бы у меня́ былъ хоро́шій слу́чай.	Je ne sais pas; mais j'irais si j'avais une bonne occasion.

Thème 84.

Un jour Gaston d'Orléans (Га́стонъ Орлеа́нскій) pour qui tant de gens avaient porté (понести́) leur tête sur l'échafaud (пла́ха) et qui les avait laissés (допусти́ть) périr (поги́бнуть), tendit (простере́ть) la main au duc de Guémenée (Гэмене́) pour le faire descendre (помо́чь сойти́) d'une tribune (подмо́стки). — «Ah! Monseigneur (Ва́ше Высо́чество), quel miracle (ди́во)! c'est la première fois que vous tendez la main à un de vos amis pour le faire descendre de l'échafaud!» s'écria Mr. de Guémenée.

Digitized by Google

Dialogue (разговóръ) *entre un tailleur et son garçon.*

Jean, avez-vous porté (отнести́) les habits au comte Alexéeff? — Oui, Monsieur, je les lui ai portés. — Que vous a-t-il dit? — Rien, excepté (кромѣ того́) qu'il avait grande envie de me donner un soufflet (оплеу́ха), pour ne pas les lui avoir apportés plus tôt. — Que lui avez-vous répondu? — «Monsieur,» lui dis-je, «je n'entends pas (понима́ть) ce badinage; payez-moi ce que vous me devez, et si vous ne le faites pas à l'instant je prendrai d'autres mesures.» — Que fit-il? — Il se tourna (обрати́ться) pour prendre (схвати́ть) son épée (шпа́га). — Et que fites-vous alors? — Je pris la fuite (обрати́ться въ бѣ́гство).

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Pourquoi n'écris-tu pas?	Почему́ ты не пи́шешь?
Parce que j'ai mal au doigt.	Потому́ что у меня́ боли́тъ па́лецъ.
Il agit en gentilhomme.	Онъ поступа́етъ по-дворя́нски.
Parlez-vous le russe?	Говори́те вы по-ру́сски?

Des adjectifs dérivés des noms de *peuples* et de *corporations* on forme des adverbes en changeant la désinence *-скій* en *-ски* et en ajoutant la préposition *по*.

Perdre de vue.	**Теря́ть** (потеря́ть) **и́зъ-виду.**
Voilà plus de deux ans qu'on l'a perdu de vue.	Вотъ уже́ бо́лѣе двухъ лѣтъ, что его́ потеря́ли и́зъ-виду.
La vue.	{ Видъ. / Зрѣніе.
Hier, je vous ai salué, mais vous ne m'avez pas rendu mon salut.	Вчера́ я вамъ кла́нялся, но вы мнѣ не отвѣча́ли на мой покло́нъ.
C'est que je ne vous ai pas vu, j'ai la vue très-basse.	Э́то потому́ что я васъ не вида́лъ, я о́чень близору́къ.

Digitized by Google

Avoir la vue basse. / Être myope.	Быть близоруки́мъ.
Vous devriez le faire.	Вы должны́ бы сдѣ́лать э́то.
Vous n'auriez pas dû crier si fort.	Вы бы не должны́ бы́ли крича́ть такъ гро́мко.

Souhaiter. — **Жела́ть** (пожела́ть).

Je vous souhaite le bonjour.	Жела́ю вамъ до́браго дня.
Je vous souhaite un bon voyage.	Жела́ю вамъ счастли́вато пути́.
Le mépris.	Презрѣ́ніе.
La chute.	Паде́ніе.
Faire une chute.	Упа́сть.
Le séjour.	Пребыва́ніе.
Faire un séjour.	Пребыва́ть. / Оста́ться.
Comptez-vous faire un long séjour à Paris?	Ду́маете ли вы до́лго оста́ться въ Пари́жѣ?
Je ne sais pas encore.	Я ещё не зна́ю.
Le métier.	Ремесло́.
L'artisan.	Реме́сленникъ.
L'art.	Худо́жество.
L'artiste.	Худо́жникъ.
Le maître, chef d'atelier.	Ма́стеръ.
Le contre-maître, compagnon, l'aide.	Подмасте́рье.
L'ouvrier.	Рабо́тникъ.
L'apprenti.	Учени́къ.
Le garçon.	Ма́льчикъ.

Se proposer. — **Намѣ́реваться.**

Où vous proposez-vous d'aller cette après-midi?	Куда́ намѣ́реваетесь пойти́ сего́дня по́слѣ обѣда?
Je me propose d'aller au Grand-Jardin.	Я намѣ́реваюсь пойти́ въ Большо́й садъ.
A quoi pensez-vous?	О чёмъ ду́маете вы?
Je pense à mon frère.	Я ду́маю о моёмъ бра́тѣ.
Je m'en doutais.	Я э́то ду́малъ.

Penser à. — **Ду́мать** (поду́мать) **о.**

Digitized by Google

Se douter.	**Ду́мать.** **Подозрѣва́ть.** **Дога́дываться.**
Il ne s'agit plus de parler, il faut agir.	Тепе́рь по́здно говори́ть, должно́ дѣйствовать.
Il s'agit de.	Дѣло идётъ о. Надлежи́тъ.
Je vous demande pardon, je ne l'ai pas fait exprès.	Прошу́ извини́ть меня́, я э́то не наро́чно дѣлалъ.
Exprès.	Наро́чно, умы́шленно.
Pas exprès.	Ненаро́чно, неумы́шленно.
Se taire.	**Молча́ть** (замолча́ть).
Vous taisez-vous?	Молчи́те ли вы?
Ayant parlé une heure entière, il se tut.	Поговори́въ цѣлый часъ, онъ замолча́лъ.
Vers.	**О́коло.**
Vers.	**Къ.**
Envers.	**Къ.** **Съ.**
Il a très-mal agi envers moi.	Онъ о́чень ду́рно поступи́лъ со мно́ю.
J'étais à huit heures chez vous.	Я былъ у васъ въ во́семь часо́въ.
En user bien.	**Хорошо́ поступа́ть съ кѣмъ.**
En user mal.	**Ду́рно поступа́ть съ кѣмъ.**
Vous agissez toujours en honnête homme, vous en usez bien avec tout le monde.	Вы всегда́ поступа́ете какъ че́стный челове́къ, вы со всѣми хорошо́ поступа́ете.
Il en a très-mal usé envers moi.	Онъ о́чень ду́рно поступи́лъ со мно́ю.
Comme vous vous êtes bien comporté envers moi, je ne me comporterai pas mal envers vous.	Такъ какъ вы хорошо́ поступи́ли со мно́ю, то я не поступлю́ ду́рно съ ва́ми.

Digitized by Google

Tarder à.	**Ме́длить. Мѣшкать. Не торопи́ться.**
Ne tardez pas à venir. Je ne tarderai pas à revenir.	Поторопи́тесь придти́. Я приду́ неме́дленно наза́дъ.
Il me tarde.	**Я ожида́ю съ нетерпѣніемъ.**
Il me tarde de vous revoir.	Я съ нетерпѣніемъ ожида́ю вре́мя, когда́ уви́жу васъ опя́ть.
Désirer.	**Жела́ть.**
Être à son aise.	**Быть въ хоро́шемъ положе́ніи. Быть въ хоро́шихъ обстоя́тельствахъ. Хорошо́ себя́ чу́вствовать.**
Être mal à son aise.	**Не быть въ хоро́шемъ положе́ніи. Быть въ дурны́хъ обстоя́тельствахъ. Ду́рно себя́ чу́вствовать.**
Je suis bien à mon aise ici. C'est un homme très à son aise. C'est un homme très-aisé.	Мнѣ здѣсь хорошо́. Этотъ человѣкъ въ о́чень хоро́шихъ обстоя́тельствахъ.
Se mettre à l'aise.	**Сдѣлать себѣ поко́йнѣе.**
Mettez-vous à votre aise.	Сдѣлайте какъ вамъ бу́детъ поко́йнѣе.
Être gêné; être mal à son aise.	Быть стѣснённымъ. Быть въ дурны́хъ обстоя́тельствахъ.

Digitized by Google

Être dans la gêne.	**Быть въ стѣснённыхъ де́нежных обстоя́тельствахъ.**
Ne vous gênez pas.	Не стѣсня́йтесь.
Cette dame ne se gêne jamais.	Э́та да́ма никогда́ не стѣсня́ется.
Cet homme est à son aise, car il a beaucoup d'argent.	Э́тому челове́ку о́чень хорошо́, и́бо у него́ мно́го де́негъ.
Cet homme n'est pas à son aise, car il est pauvre.	Э́тому челове́ку не хорошо́, и́бо онъ бѣденъ.
Ne pouvez-vous pas, sans vous gêner, me prêter quelque argent?	Не мо́жете ли вы, не стѣсня́ясь, одолжи́ть мнѣ нѣсколько де́негъ?
Faire des instances. / **Prier avec instances.**	**Умоля́ть** (умоли́ть).
Je l'ai priée avec instances.	Я её умоля́лъ.
Solliciter.	Проси́ть.
Le solliciteur.	Проси́тель, m.
Çà et là.	Тамъ и сямъ.
De loin en loin.	Иногда́. / Вре́мя отъ вре́мени.
Tant bien que mal.	Ко́е-какъ.
Passablement.	Сно́сно.
Votre version est passablement faite.	Вашъ перево́дъ сдѣланъ не ду́рно.
Il ne faut jamais remettre à demain ce qu'on peut faire aujourd'hui.	Никогда́ не должно́ откла́дывать на за́втра то, что мо́жно сдѣлать сего́дня.
Remettre, différer.	**Откла́дывать** (отложи́ть); **отсро́чивать** (отсро́чить).
La session du parlement a été remise à la quinzaine.	Засѣда́ніе парла́мента отсро́чено на двѣ недѣли.
La version.	Перево́дъ.
La session.	Засѣда́ніе.
Une quinzaine.	Двѣ недѣли.

Digitized by Google

Faire part à quelq. de quelque chose. **Communiquer.**	**Сообща́ть** (сообщи́ть) **кому́ что нибу́дь.**
Avez-vous fait part de cela à monsieur votre père?	Сообщи́ли ли вы э́то своему́ ба́тюшкѣ?
Je lui en ai fait part.	Я э́то ему́ сообщи́лъ.
En vain.	Напра́сно.
Il a beau crier, on l'écoute pas.	Ско́лько онъ ни кричи́тъ, его́ не слу́шаютъ.
J'avais beau regarder autour de moi, je ne voyais ni hommes ni maison, pas une seule habitation.	Ско́лько я ни смотрѣ́лъ вокру́гъ меня́, я не ви́дѣлъ ни люде́й, ни до́ма, ни одно́го жили́ща.
Une habitation.	Жили́ще.
Vous avez beau chercher, vous ne trouverez pas ce que vous avez perdu.	Ско́лько вы ни бу́дете иска́ть, вы не найдёте поте́рянnаго.
Saluer.	**Кла́няться** (поклони́ться).
J'ai l'honneur de saluer.	Честь име́ю кла́няться.
Au revoir.	До свида́нія.
Dites à votre frère bien des choses de ma part.	Кла́няйтесь своему́ бра́ту отъ меня́.
Je vous prie, présentez mes respects à mademoiselle votre sœur.	Свидѣтельствуйте, пожа́луйста, моё почте́ніе ва́шей сестри́цѣ.
Je n'y manquerai pas.	Я не премину́.
Le présent.	Настоя́щее.
Le passé.	Проше́дшее.
L'avenir, le futur.	Бу́дущее.
La perte de temps.	Поте́ря вре́мени.
L'espoir.	Наде́жда.
Le désespoir.	Отча́яніе.

Exercices.

Давно́ ли вы не вида́ли своего́ молода́го двою́роднаго бра́та?	Y a-t-il longtemps que vous n'avez vu votre jeune cousin?
Я его́ потера́лъ и́зъ-виду бо́лѣе двухъ лѣтъ.	Je l'ai perdu de vue il y a plus de deux ans.

Digitized by Google

Гдѣ онъ тепе́рь?
Я не зна́ю; онъ поки́нулъ Фра́нцію, чтобъ иска́ть сча́стіе въ Аме́рикѣ, писа́лъ намъ одно́ письмо́ и́ли два, и молчи́тъ съ тѣхъ поръ.
Что съ ва́ми? Вы смо́трите серди́тымъ.
У меня́ есть причи́ны быть серди́тымъ.
Почему́?
Въ э́ту мину́ту я стѣснёнъ въ де́ньгахъ, и никто́ изъ тѣхъ, кто мнѣ до́лженъ, не хо́четъ мнѣ плати́ть.

Où est-il maintenant?
Je ne sais pas. Il a quitté la France pour aller chercher fortune en Amérique, nous a écrit une ou deux lettres et depuis lors il se tait.
Qu'avez-vous? Vous avez l'air fâché.
J'ai raison d'être fâché.

Pourquoi?
Dans ce moment-ci, je suis à court d'argent et aucune des personnes qui m'en doivent ne veut me payer.

Thème 85.

Une ville assez pauvre fit une dépense considérable (мно́го истра́тить) en (на) fêtes (празднество́) et illuminations (иллюмина́ція) au passage (прое́здъ) de son prince. — Celui-ci en parut mécontent (недово́льный avec instr.). — «Elle n'a fait que ce qu'elle devait,» dit le maire (голова́). — «Cela est vrai,» dit le prince, «mais elle doit tout ce qu'elle a fait.» — Un candidat (кандида́тъ) demandait au roi de Prusse un emploi (ме́сто). — Ce prince lui demanda où il était né. — «Je suis né à Berlin, Sire,» répondit le candidat. — «Allez-vous en,» dit le roi, «tous les Berlinois ne valent rien.» — «Je demande pardon (прошу́ извине́нія) à votre Majesté (Вели́чество),» répliqua le candidat, «il y en a de bons et j'en connais deux.» — «Qui sont ces deux?» demanda le roi. — «Le premier,» repartit le candidat, «c'est votre Majesté, et le second, c'est moi.» — Le roi ne put s'empêcher (не могъ не) de rire de (надъ) cette réponse et accorda (испо́лнить) la demande (про́сьба). — Un riche avare montrait ses bijoux (драгоце́нность) à un philosophe. — «Je vous remercie,» lui dit celui-ci, «des superbes bijoux que vous voulez bien que je partage avec vous.» — «Comment, que je partage

Digitized by Google

avec vous?» s'écria le richard tout effrayé. — «Mais oui!» répondit tout tranquillement (споко́йно) le philosophe. — Vous me permettez de les regarder, et que faites-vous autre chose que de les regarder aussi?

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Nous allons en Angleterre.	Мы ѣ́демъ въ А́нглію.
Napoléon I. est né en Corse.	Напо́леонъ пе́рвый роди́лся въ Ко́рсикѣ.

Remarque 1. Les noms des *pays*, *provinces*, *îles*, *villes*, *villages*, *monastères* sont: a) sur la demande: *où*? (direction) à l'accusatif avec *въ*; b) sur la demande: *où*? (repos, position) au prépositif avec *въ*; c) sur la demande: *d'où*? au génitif avec *изъ*.

Je n'ai vu que peu de vaisseaux sur la mer Caspienne.	Я ви́дѣлъ то́лько немно́гіе корабли́ на Каспі́йскомъ мо́рѣ.
Francfort sur le Mein.	Фра́нкфуртъ на Ма́йнѣ.
La cuisinière vient du marché.	Куха́рка идётъ съ ры́нку.

Remarque 2. Les noms des *mers*, *lacs*, *rivières*, *montagnes* sont: a) sur la demande: *où*? (direction) à l'accusatif avec *на*; b) sur la demande: *où*? (repos, position) au prépositif avec *на*; c) sur la demande: *d'où*? au génitif avec *съ*.

Remarque 3. La même règle a application au mot *île*, *о́стровъ*, s'il précède le nom propre, ainsi qu'aux noms suivants:

Le baptême, крести́ны, f. pl.	La fête, имяни́ны, f.
Les fiançailles, сгово́ръ.	Le mariage, сва́дьба.
L'enterrement, по́хороны, f. pl.	Le cimetière, кладби́ще.
Le couvent, монасты́рь.	Le feu, пожа́ръ.
La guerre, война́.	Le partage, дѣлёжъ.

Digitized by Google

On court au feu.	Бѣгу́тъ на пожа́ръ.
Elle était à un baptême.	Она́ была́ на крести́нахъ.
Nous venons du cimetière.	Мы идёмъ съ кладби́ща.

Remarque 4. On agit avec les noms de *paroisses* et d'*églises* comme avec les noms de personnes; sur la demande *où*? (direct.) suit le datif avec *къ*; *où*? (repos, position), génitif avec *y*; *d'où*? génitif avec *отъ*.

Vouloir dire.	**Ду́мать / Хоте́ть } сказа́ть.**
Que voulez-vous dire?	Что хоти́те вы сказа́ть?
Que veut dire cet homme?	Что ду́маетъ сказа́ть э́тотъ челове́къ?
Je voulais vous dire.	Я хоте́лъ сказа́ть вамъ.
Qu'est-ce que cela veut dire? / Que veut dire cela? }	Что э́то зна́читъ?
Cela veut dire.	Э́то зна́читъ.
Y regarder de près.	**Быть внима́тельнымъ. / Быть скупы́мъ.**
S'impatienter de.	**Теря́ть** (потеря́ть) **терпѣ́ніе.**
Je m'impatiente quand j'ai affaire à cet homme, il y regarde de trop près.	Я теря́ю терпѣ́ніе, когда́ я име́ю де́ло съ э́тимъ челове́комъ, онъ сли́шкомъ скупъ.
Ne vous impatientez pas.	Не теря́йте терпѣ́нія.
Veiller.	**Бдить, не ложи́ться.**
J'ai veillé toute la nuit.	Я не спалъ всю ночь.
Que me conseillez-vous?	Что вы мнѣ сове́туете?
Je vous conseille d'avoir une mise élégante.	Я сове́тую вамъ хорошо́ одѣ́ва́ться.
La mise.	Одѣ́жда.
Conseiller.	**Сове́товать** (посове́товать).

Digitized by Google

Se mettre.	**Одѣва́ться** (одѣ́ться).
Que trouvez-vous à y redire?	Како́й недоста́токъ нахо́дите вы въ э́томъ?
Trouver à redire.	Находи́ть недоста́токъ.
Cet homme trouve toujours à redire à tout ce qu'il voit.	Э́тотъ челове́къ нахо́дитъ недоста́тки во всёмъ, что онъ ви́дитъ.
Jouer un tour.	Сыгра́ть шту́ку.
Faire le tour.	Пройти́ вокру́гъ.
Faire un tour de jardin.	Пройти́ по́ саду.
Faire le tour de l'Europe.	Объѣ́хать Евро́пу.
De plus.	**Бо́лѣе.**
Vous m'avez donné vingt francs, il m'en faut cinq de plus.	Вы мнѣ да́ли два́дцать фра́нковъ, мнѣ ну́жно ихъ ещё пять.
De moins.	**Ме́нѣе.**
Cinq de moins.	Пятью́ ме́нѣе.
Sept de plus.	Семью́ бо́лѣе.
Falloir.	**Быть ну́жнымъ.**
Il me faut.	Мнѣ ну́жно.
Il me faut trois livres.	Мнѣ нужны́ три кни́ги.
C'est à ma portée.	Э́то согла́сно съ мои́ми поня́тіями.
C'est au-dessus de ma portée.	Э́то сверхъ мои́хъ поня́тій.
A une portée de fusil.	На ружёйный вы́стрѣлъ.
A une portée de canon.	На пу́шечный вы́стрѣлъ.
Je voudrais savoir pourquoi cet homme fait tant de bruit.	Я хотѣ́лъ бы знать, отчего́ э́тотъ челове́къ такъ шума́тъ.
Tant que.	**Сколь до́лго.** **Какъ до́лго, поку́да.**
Combler de joie.	Напо́лнить ра́достью.
Généreux.	Великоду́шный.
Avare, ladre.	Скупо́й.
Sincère.	Открове́нный.

Digitized by Google

Sincèrement.	Откровéнно.
Un avantage.	Пóльза.
Un désavantage.	Вредъ.
La longévité.	Долговѣ́чность.
Se rendre.	Сда́ться.
La forteresse s'est-elle bientôt rendue?	Скóро ли сдала́сь крѣ́пость?
Que préférez-vous?	Что вы предпочита́ете?
J'aime tout et je ne préfère rien.	Я люблю́ все, а ничегó не предпочита́ю.
Le manger.	Ку́шанье.
Le boire.	Питьё.

Regarder. — **Смотрѣ́ть** (посмотрѣ́ть).

Regardez ces superbes fleurs aux couleurs éclatantes.	Посмотри́те на э́ти чудéсные цвѣты́ съ блестя́щими кра́сками.
La couleur, le teint.	Кра́ска.
Le lis.	Ли́лія.
La rose.	Рóзанъ.
La violette.	Фіа́лка.
La germandrée. / Le myosotis.	Незабу́дка.
Un emblème.	Эмбле́ма.
Le lilas.	Сире́нь, f.
La pivoine.	Піóнъ.
La verdure.	Зе́лень, f.
L'ombre.	Тѣнь, f.
La branche.	Вѣтвь, f.
Une montre d'or.	Золоты́е часы́.
Un gilet de velours.	Ба́рхатный жиле́тъ.
Une maison de briques.	Кирпи́чный домъ.

Nous avons déjà parlé des adjectifs matériels russes.

Le bateau à vapeur.	Парохóдъ.
Outrer.	Преувели́чивать.
Outrer, fâcher.	Серди́ть.
C'est trop outré.	Э́то сли́шкомъ преувели́чено.

Tenir lieu de. — **Замѣня́ть** (замѣни́ть).

Mon oncle m'a tenu lieu de père.	Мой дя́дя замѣня́лъ мнѣ отца́.

Digitized by Google

Le pouce.	Дюймъ (mesure).
Le pouce.	Большо́й па́лецъ.
En petit, en détail.	Въ ро́зницу.
En grand, en gros.	О́птомъ.
A peu près, presque.	Почти́.
Environ, près de, à peu près.	О́коло.
Tour à tour.	По о́череди, попереме́нно.
S'efforcer.	**Стара́ться** (постара́ться).
S'abandonner à la douleur.	**Предава́ться го́рю.**
S'abandonner à la joie.	**Преда́ться ра́дости.**
Fondre.	**Та́ять.**
Fondre en larmes.	Та́ять въ слеза́хъ.
Faire naître.	**Причини́ть** (причини́ть).
Faire naître des difficultés.	Причини́ть затрудне́нія.
Faire naître des soupçons.	Зароди́ть подозре́нія.
Secouer.	**Трясти́** (потрясти́).
Secouez ce poirier et les fruits en tomberont.	Потряси́те э́ту гру́шу, и плоды́ отпаду́тъ.
Manquer de.	**Терпе́ть** (потерпе́ть) **недоста́токъ.**
Cet homme manque de tout.	Э́тотъ челове́къ те́рпитъ во всёмъ недоста́токъ.
Pourquoi secouez-vous la tête?	Заче́мъ трясёте вы голово́ю?

Les noms de baptême français et russes les plus usités:

Adelaïde ou Adèle, Аде́ль, f.	Agathe, Ага́та, Ага́ѳія.
Adeline, Аделя́на.	Agnès, А́гнія, Агне́са.
Adolphe, Адо́льфъ.	Albert, А́льбертъ.

Digitized by Google

Alexandre, Алексáндръ.
Alexis, Алексѣ́й, dim. Алёша.
Alfred, Áльфредъ.
Alphonse, Альфóнсъ.
Amédée, Амадéй.
Amélie, Амáлія.
André, Андрéй.
Anne, Áнна, dim. Áннушка.
Antoine, Антóнъ, Антóній.
Auguste, Áвгустъ.
Barbe, Варвáра.
Basile, Васúлій.
Béatrix, Беатрúкса.
Benjamin, Веніамúнъ.
Bernard, Бернáрдъ.
Berthe, Бéрта.
Blanche, Блáнка.
Camille, Камúль.
Catherine, Екатерúна.
Cécile, Цецúлія.
Charles, Карлъ.
Charlotte, Шарлóтта.
Chrétien, Христiáнъ.
Claire, Клáра.
Conrad, Кондрáтій, Кондрáтъ.
Denis, Діонúсій, Денúсъ.
Edouard, Эдуáрдъ.
Elise, Элúза, Лúза.
Elisabeth, Елизавéта.
Emile, Эмúлій.
Emilie, Эмúлія.
Emma, Эмма.
Ernest, Эрнéстъ, Эрнстъ.
Eugène, Евгéній.
Félix, Фéликсъ.
François, Францúскъ, Францъ.
Frédéric, Фрúдрихъ.
Georges, Гeóргій.
Grégoire, Григóрій.
Gustave, Гýставъ.
Hélène, Елéна.
Henriette, Генріéтта.
Henri, Гéнрихъ.
Jacques, Я́ковъ.
Jean, Иванъ.
Jeanne, Jenny, Жанéта.
Jerôme, Іеронúмъ.
Jules, Юлій.
Julie, Юлія.
Léon, Левъ.
Léopold, Леопóльдъ.
Louise, Луúза.
Marie, Marion, Мáрія.
Marthe, Мáрѳа.
Mathilde, Матúльда.
Maurice, Маврúкій.
Michel, Михáйлъ.
Napoléon, Напóлеонъ.
Nicolas, Николáй.
Paul, Пáвелъ.
Pierre, Пётръ.
Richard, Рúхардъ.
Robert, Рóбертъ.
Rodolphe, Рýдольфъ.
Rosalie, Розáлія.
Séraphine, Серафúма.
Sophie, Сóфія, Сóфья.
Thérèse, Терéза.
Thomas, Ѳомá.
Valentin, Валентúнъ.
Victoire, Викторія.
Victor, Вúкторъ.
Vincent, Викéнтій.
Xavier, Ксавéрій.
Zoé, Зóя.

Exercices.

Почемý вы такъ печáльны?
Вы не знáете, что меня́ безпокóитъ, любéзная подрýга.

Pourquoi êtes-vous si affligée?
Vous ne savez pas ce qui m'inquiète, ma chère amie.

Digitized by Google

Скажи́те мнѣ э́то, и́бо я увѣря́ю васъ, что я равно́ раздѣля́ю ва́ши ра́дости и ва́ше го́ре.

Dites-le moi, car je vous assure que je partage également vos plaisirs et vos peines.

Я въ томъ увѣрена, но мнѣ нельзя́ сказа́ть вамъ въ э́ту мину́ту, что меня́ безпоко́итъ; но я вамъ скажу́ э́то при слу́чаѣ.

J'en suis sûre, mais je ne puis vous dire en ce moment ce qui m'inquiète; je vous le dirai pourtant quand l'occasion se présentera.

Бу́демте тепе́рь говори́ть о друго́мъ.

Parlons d'autre chose maintenant.

Что ду́маете вы о челове́кѣ, кото́рый говори́лъ съ на́ми въ конце́ртѣ?

Que pensez-vous de l'homme qui nous parla hier au concert?

Э́то о́чень у́мный челове́къ, кото́рый разгова́риваетъ съ больша́ю прія́тностью.

C'est un homme de beaucoup d'esprit, qui cause avec beaucoup d'agrément.

Thème 86.

Les ennemis se sont-ils rendus? — Comment rendus? — Il paraît que vous suivez (сле́довать за) bien mal la marche des événements, Monsieur. — Ils ont refoulé (отбро́сить) les Autrichiens. — Ceux-ci, assiégés (осажда́ть) dans une petite forteresse qui ne pouvait pas se tenir, manquant de tout, de pain, de viande, de munitions (вое́нный снаря́дъ), ont préféré mourir que de se rendre. — Un caporal (капра́лъ) des gardes-du-corps (лейбъ-гва́рдія) de Frédéric-le-Grand, plein de vanité (тщесла́віе), mais en même temps très-brave, portait une chaîne de montre (часова́я цѣпо́чка) à laquelle il avait attaché une balle de mousquet (муске́тная пу́ля) à la place d'une montre, qu'il n'avait pas les moyens (сре́дство) d'acheter. — Le roi, étant un jour en humeur de plaisanter (въ хоро́шемъ ду́хѣ), lui dit: «A propos (кста́ти), caporal, j'ai oublié de prendre ma montre avec moi, quelle heure est-il à la tienne? — Le caporal, devinant (отга́дывать) l'intention (намѣре́ніе) du roi, tira la balle de son gousset (часово́й карма́нъ) et dit: «Sire (Ва́ше Вели́чество), ma montre n'indique (пока́зывать) pas l'heure, mais elle me rappelle

Digitized by Google

(напоминáть) que mon devoir (обя́занность) est de mourir pour Votre Majesté.» — «Tiens, mon ami,» dit le roi tout ému (растро́ганный), «prends ma montre, afin que tu saches aussi l'heure.» — Et il lui donna sa montre qui était ornée (украша́ть) de diamants (бриллиáнтъ). — Que veut dire tout ce bruit pour une bagatelle (безде́лица)? — Car, à y regarder de près, toute cette grande affaire n'est qu'un moucheron (мóшка), dont on veut faire un éléphant. — Je le sais, Monsieur, et c'est ce qui m'impatiente (приводи́ть въ нетерпéніе). — Chaque Anglais qui se respecte doit, au moins une fois en sa vie, faire le tour de l'Europe. — Pourquoi cherchez-vous à vous faire comprendre de cet homme, tout ce que vous lui dites étant bien au-dessus de sa portée? — Démocrite et Héraclite étaient des philosophes d'un caractère bien différent (разли́чный): le premier riait des (надъ) folies (глу́пость) des hommes et le second en pleurait. — Méfiez-vous (остерега́ться) de cet homme à si belles manières (манéра) qui cherche à éviter (избéга́ть) mes regards. — C'est un escroc (плутъ), qui, après m'avoir escroqué (вы́манить) tout mon argent disponible (свобóдный), a su m'escroquer encore tous les objets dont je pouvais (обойти́сь безъ) me passer pour le moment: mon fusil de chasse (охóтничье), ma ligne à pêcher (удá), ma montre et même mes chandeliers d'argent.

SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Tandis, tant-que.	**Пока́, поку́да.**
Tant que tu vis défie-toi de ton destin!	Пока́ ты живъ, не довéряй своéй судьбé!
Tant que-ne.	**Пока́-не.**
Tant que tu n'es pas mort, tu ne peux pas te dire heureux!	Пока́ ты не у́меръ, ты не мóжешь называ́ть себя́ счáстливымъ!

Digitized by Google

Tant que.	**Доко́лѣ, доко́ль.**
Tant que je vivrai, je t'aimerai.	Доко́ль (or покуда) я бу́ду живъ, я бу́ду люби́ть тебя́.
Si.	**Ли, ль.**
Demandez à mon tailleur si mon habit est terminé.	Спроси́те моего́ портна́го, гото́во ли моё пла́тье.
Si.	**Бу́дто, какъ бу́дто.**
Il vit comme s'il était grand seigneur.	Онъ живётъ, какъ бу́дто онъ большо́й ба́ринъ.
Il fait semblant de ne pas l'avoir entendu.	Онъ дѣлаетъ, какъ бу́дто онъ ничего́ о томъ не слыха́лъ.
Si.	**Е́сли, е́жели.**
Faites-moi ce plaisir s'il est possible.	Сдѣлайте мнѣ э́то удово́льствіе, е́сли возмо́жно.
Quand.	**Когда́.**
Quand étiez-vous à Paris?	Когда́ бы́ли вы въ Пари́жѣ?
Quand il veut se promener, il jette ses livres dans un coin.	Когда́ онъ хо́четъ гуля́ть, онъ броса́етъ свои́ кни́ги въ у́голъ.
Mais.	**Одна́коже, одна́кожъ, но.**
Je lui ai ordonné de le faire, mais elle ne l'a pas fait.	Я ей э́то веле́лъ сдѣлать, но она́ э́того не сдѣлала.
Car.	**Потому́-что.**
Avale cette pilule, car elle t'est utile.	Проглоти́ э́ту пилю́лю, потому́ что она́ тебѣ́ поле́зна.
Comme.	**Такъ-какъ.**
Comme tu es paresseux, tu n'auras pas de dîner aujourd'hui.	Такъ-какъ ты лѣни́въ, ты оста́нешься сего́дня безъ обѣда.

Digitized by Google

Non-seulement, mais aussi.

Il est non seulement paresseux, mais aussi désobéissant.

Не то́лько, но и.

Онъ не то́лько лѣни́въ, но и непослу́шенъ.

Ou-ou.

Ou la bourse, ou la vie.

И́ли-и́ли, ли́бо-ли́бо.

И́ли кошелёкъ, и́ли жизнь.

Si-alors.

Si tu as atteint ton but, arrête-toi.

Е́сли (е́жели), **Когда́,** } **то.**

Е́сли ты дости́гнешь своей цѣли, остановись.

Quoique-mais.

Quoiqu'elle soit riche, elle est très-malheureuse.

Хотя́-одна́ко.

Хотя́ она́ бога́та, она́ о́чень несча́стна.

Tantôt-tantôt.

Tantôt elle pleure, tantôt elle rit.

То-то.

Она́ то пла́четъ, то смѣётся.

Tant soit peu, quelque peu.

Désirez-vous beaucoup de pain?
Non, tant soit peu.

Немно́го, ско́лько бы ни бы́ло.

Жела́ете вы мно́го хлѣба?
Нѣтъ, не мно́го.

Faire valoir.

Cet homme ne sait pas faire valoir ses talents.
Il faut aussi quelquefois se faire valoir soi-même.

Дава́ть цѣну.
Выхваля́ть (вы́хвалить).

Э́тотъ человѣкъ не умѣетъ дава́ть цѣны́ свои́мъ тала́нтамъ.
Должно́ иногда́ и самому́ себя́ выхваля́ть.

Digitized by Google

Ne laisser pas de.	**Всётаки.**
Quoique cette dame ne soit pas jolie, elle ne laisse pas d'avoir beaucoup d'agréments.	Хотя́ э́та да́ма не хороша́, у ней всётаки мно́го прія́тнаго.
Le vingt du mois courant.	Двадца́таго теку́щаго ме́сяца.
J'ai reçu votre lettre du dix, quinze, vingt-sept.	Я получи́лъ ва́ше письмо́ отъ деся́таго, пятна́дцатаго, два́дцать седьма́го.
Retourner.	**Обора́чивать** (оборо́тить). **Возвраща́ть** (возврати́ть).
Qui s'est retourné maintenant?	Кто тепе́рь оборо́тился?
C'est ma sœur cadette.	Э́то моя́ мла́дшая сестра́.
Où est maintenant votre sœur aînée?	Гдѣ тепе́рь ва́ша ста́ршая сестра́?
Elle est maintenant en Suisse.	Она́ тепе́рь въ Швейца́ріи.
Convenir.	Сознава́ться.
Entretenir.	Содержа́ть.
L'entretien.	Содержа́ніе.
L'entretien à Londres est très-cher.	Содержа́ніе въ Ло́ндонѣ о́чень до́рого.
Il fait très-cher vivre à Londres.	До́рого жить въ Ло́ндонѣ.
S'entretenir avec quelq.	**Разгова́ривать** съ кѣмъ нибу́дь.
Hier je me suis longtemps entretenu avec cette dame.	Вчера́ я до́лго разгова́ривалъ съ э́тою да́мою.
Épargner.	**Бере́чь.**
Il faut épargner son argent.	Должно́ бере́чь свои́ де́ньги.
J'ai mis mon argent à la caisse d'épargne.	Я положи́лъ свои́ де́ньги въ сберега́тельную ка́ссу.
Manier un instrument.	Рабо́тать инструме́нтомъ.
Ce charpentier manie très-bien sa cognée.	Э́тотъ плотникъ хорошо́ рабо́таетъ топоро́мъ.
Le mur, la muraille.	Стѣна́.
C'est une porte murée.	Э́то глуха́я дверь.
Murer.	Закла́дывать ка́мнемъ.
C'est une pomme qui est mûre.	Э́то спѣлое я́блоко.
Mûr.	Спѣлый.

Digitized by Google

Coucher en joue. **Mettre en joue.**	**Прицѣливаться** (прицѣлиться).
Court. Tout court.	Вдругъ.
S'arrêter court.	Вдругъ остановиться.
L'Allemagne, Германія.	La Prusse, Пруссія.
La Russie, Россія.	L'Autriche, Австрія.
L'Angleterre, Англія.	La Bavière, Бавáрія.
La Saxe, Саксóнія.	La Hollande, Голлáндія.
Les États-Unis, Соединéнные Штáты.	Les Pays-Bas, Нидерлáнды.
L'Asie, Азія.	L'Afrique, Áфрика.
L'Amérique, Америка.	L'Europe, Европа.
La France, Фрáнція.	L'Australie, Австрáлія.
L'Europe est plus peuplée que l'Afrique.	Европа бóлѣе населена нéжели Áфрика.
Une barbe épaisse.	Густáя бородá.
Un nuage épais.	Густóе óблако.
Un éclat de rire, une risée.	Грóмкій смѣхъ.
Renvoyer.	Услáть обрáтно. Услáть.
Vas-y.	Иди́ тудá.
Allez-vous en.	Пойди́те прочь.
Va-t'en.	Уйди́.
Allez-vous en.	Уйди́те.

Exercices.

Какáя сегóдня погóда?	Quel temps fait-il aujourd'hui?
Погóда не хорошá, идётъ úзморозь, холóдный и тóнкій дождь проникáетъ до костéй и голелéдица, скóльзкая какъ лёдъ, мѣшáетъ идти́ впередъ.	Il ne fait pas beau, il grésille, une pluie froide et fine vous perce jusqu'aux os, et un verglas glissant comme de la glace vous empêche d'avancer.
Хотúте ли вы вы́пить чáшку чáю?	Voulez-vous prendre une tasse de thé?
Я вамъ óчень обязанъ, я уже́ пилъ егó.	Je vous suis bien obligé, Monsieur, j'en ai déjà pris.
Тогдá вы́пейте со мнóю стакáнъ винá.	Alors prenez un verre de vin avec moi.

Digitized by Google

Мнѣ жаль, что до́лженъ опя́ть отказа́ть вамъ, вино́ броса́ется мнѣ въ го́лову, е́сли я ничего́ не пью поутру́.

Je suis fâché de vous refuser, le vin me monte à la tête, si je ne prends rien le matin.

Thème 87.

Un homme faisant des emplettes (поку́пка) chez un marchand, lui dit: «Vous demandez trop, vous ne devriez pas vendre si cher à moi comme à un autre, puisque je suis de vos amis.» — Le marchand lui répliqua: «Monsieur, il faut que nous gagnions (име́ть бары́шъ) quelque chose avec nos amis, car nos ennemis ne viendront jamais chez nous.» — Le courageux Sir Walter Raleigh (Ра́лэ), après avoir rendu, sous les règnes d'Elisabeth et de Jacques I., des services sans nombre (безчи́сленный) à son pays, fut condamné à avoir la tête tranchée (потеря́ть го́лову). — Monté sur l'échafaud, il demanda (хо́четъ) à voir le glaive (мечъ) du bourreau (пала́чъ), en examina le tranchant (остре́е) et dit en souriant (улыба́ться): «Le remède est amer, mais il guérit (излѣчивать) de tous les maux (неду́гъ).» — Quels que soient les talents que vous possédiez, il ne faut pas mépriser (презира́ть) ceux que le destin a traités (обойти́сь съ) moins bien que vous; la modestie a, de tout temps, distingué les hommes, dont le mérite (заслу́ги) était véritable. — Le talent doit briller par les œuvres qu'il produit (свои́ми твореніями). — Un flatteur est pire qu'un ennemi; car on peut se mettre en garde contre l'ennemi, tandis que le flatteur, fût-il même de bonne foi (чистосерде́ченъ), vous verse à petites gouttes (ка́пля) un poison subtil (о́стрый) qui vous enivre (усыпля́ть). — Qui a tant soit peu d'honneur ne s'abaissera (уни́зиться) jamais jusqu'au point (сте́пень) auquel s'est abaissé cet homme. — Louis XIV. disait un jour au comte de Grammont: «Avouez-moi la vérité, vous avez bien quatre-vingts ans.» — Le comte se jeta à genoux devant le roi et lui baisa les mains en s'écriant: «Votre Majesté ne se lasse (устава́ть)

Digitized by Google

jamais de me donner.» — Comme les courtisans, qui l'entendirent, voulaient le féliciter (поздра́вить), il leur dit: «Le roi vient de me donner deux ans de plus que j'en ai.»

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON. — СЕМИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Voilà. Voici.	**Вотъ.**
Voici l'homme que vous demandiez.	Вотъ челове́къ, кото́раго вы спра́шивали.
Voici de l'argent.	Вотъ де́ньги.
Il me fait de la peine.	Мнѣ жаль его́.
Que Dieu donne!	Дай Богъ!
Oh! mon Dieu!	О Бо́же мой!
Au nom de Dieu!	Ра́ди Бо́га!
Au secours!	На по́мощь! Помоги́те!
A la garde!	Карау́лъ!
Prends garde!	Береги́сь!
Hors de mes yeux!	Изъ глазъ мои́хъ!

Les Russes ne connaissent que les dix vocatifs suivants, qui proviennent tous de la langue slave:

O mon Dieu! О Бо́же!	Seigneur! Влады́ко!
Seigneur! Го́споди!	Jésus! Іису́се!
O Christ! Христе́!	O mon père! О́тче!
O Créateur! Тво́рче!	O homme! Человѣче!
O consolateur! Утѣши́телю!	O roi! Царю́!

Il s'en faut de la moitié.	Недостаётъ полови́ны.
Il s'en faut de peu de chose.	Недостаётъ немно́гаго.
Il s'en faut de beaucoup.	Недостаётъ ещё мно́гаго.
L'entier, le tout.	Цѣлое.
La moitié.	Полови́на.
Le quart.	Че́тверть.
Le tiers.	Треть.
La huitième partie.	Восьма́я часть.

Digitized by Google

A tort et à travers.	**Вкось и вкривь.** **Безъ смы́слу.**
Il parle sans rime et sans raison.	Онъ говори́тъ безъ смы́слу.
La liberté.	Свобо́да. Во́ля.
La volonté.	Во́ля.
C'est un fait.	Э́то достове́рно. Э́то фактъ.
Ou, ou bien.	И́ли.
Démentir.	Противорѣ́чить. Дока́зывать проти́вное.
Qui vous a égratigné?	Кто васъ оцара́палъ?
C'est le chat de notre voisin.	Э́то ко́шка на́шего сосѣ́да.
Égratigner.	Оцара́пать.
Une égratignure.	Цара́пина.
En être quitte pour.	Отдѣ́латься.
J'en ai été quitte pour une égratignure.	Я отдѣ́лался цара́пиною.
Le voleur en a été quitte pour deux mois de prison.	Воръ отдѣ́лался двумя́ мѣ́сяцами тюре́мнаго заключе́нія.
A force de.	Сто́лько. Мно́гимъ.
La phthisie.	Чахо́тка.
Être poitrinaire, avoir la phthisie.	Быть чахо́точнымъ.
La fièvre cérébrale.	Воспале́ніе мо́зга.
A cela près.	Е́сли бы не то.
A l'envi.	**Наперерывъ.**
Ces deux hommes travaillent à l'envi l'un de l'autre.	Э́ти два челове́ка рабо́тают наперерывъ оди́нъ друго́му.
Votre linge est sale, mettez-en du propre!	Ва́ше бѣ́лье́ гря́зно, одѣ́ньте чи́стое!
Le linge.	Бѣлье́.
Sale.	Гря́зный. Чёрный (du linge).
Propre.	Чи́стый. Бѣ́лый (du linge).
La tache.	Пятно́.
Tacher.	Замара́ть, запятна́ть.

Digitized by Google

La tâche.	Урóкъ, зáданная рабóта.
Tâcher.	Стара́ться.
D'autant plus que.	**Тѣмъ бóлѣе что.**
D'autant móins que.	**Тѣмъ мéнѣе что.**
Je l'aime d'autant plus qu'il m'a sauvé la vie.	Я егó любл́ю тѣмъ бóлѣе, что онъ мнѣ спасъ жизнь.
Je l'aime d'autant moins qu'il s'est montré ingrat envers vous.	Я егó любл́ю тѣмъ мéнѣе, что онъ былъ неблагодáренъ прóтивъ васъ.
Rêver. / **Songer.**	**Мечта́ть о, ви́дѣть во снѣ.**
Le rêve.	Мечта́, сновид́ѣніе.
Le songe.	Сновид́ѣніе, сонъ.
Nu-pieds.	Босóй.
Être nu, nue.	Быть нагúмъ, нагóю.
Être nu-pieds.	Быть босúмъ.
Manquer de (suivi d'un verbe).	**Почти́, едва́, чуть-не.**
J'ai manqué de périr lors de mon dernier voyage.	Я почти́ погúбъ при моёмъ послѣднемъ путешéствіи.
La foudre est tombée.	Мóлнія удáрила.
Je ne savais quel parti prendre.	Я не зналъ что дѣлать.
Un ange.	Áнгелъ.
Un archange.	Архáнгелъ.
Un chef-d'œuvre.	Образцóвое творéніе.
L'arc-en-ciel.	Рáдуга.
L'expression.	Выражéніе.
L'aspect.	Видъ.
La taille.	Ростъ.
Le contentement.	Довóльствіе.
L'admiration. / L'étonnement.	Удивлéніе.
A ravir.	Восхити́тельно.
Cela vous va à ravir.	Э́то вамъ óчень пристáло.

Digitized by Google

Décent.	Скро́мный, благопристо́йный.
Indécent.	Нескро́мный, неблагопристо́йный.
Le talent.	Тала́нтъ.
La faculté.	Спосо́бность. Факульте́тъ.

Exercices.

Какъ нахо́дите вы э́то пла́тье, кото́рое я получи́лъ изъ Пари́жа?	Comment trouvez-vous cette robe que je viens de recevoir de Paris?
Оно́ вамъ о́чень приста́ло.	Madame, elle vous va à ravir.
Пойдёмте, суда́рыня, и прогуля́емтесь по́-саду.	Allons, Mademoiselle, faire un tour de jardin.
Тепе́рь лу́чшая часть го́да.	C'est maintenant la plus belle partie de l'année.
Какъ зе́лень свѣжа́ и хороша́!	Que la verdure est fraîche et belle!
Кака́я э́то пти́ца, кото́рая такъ хорошо́ поётъ въ ва́шемъ саду́?	Quel est cet oiseau qui chante si bien dans votre jardin?
Э́то скворе́цъ, кото́рый вьётъ себѣ́ гнѣздо́ на одно́мъ изъ дерёвъ на́шего са́да.	C'est un sansonnet qui se fait le nid sur l'un des arbres de notre jardin.

Thème 88.

Un Irlandais venant pour la première fois en Italie, rencontra dans les rues de Naples de tout jeunes enfants qui parlaient l'italien. — «Grand Dieu!» s'écria-t-il, «quel drôle (смѣшно́й) de pays! — Ici chaque enfant parle l'italien et quand je parle mon bon irlandais, tout le monde fait semblant de ne pas me comprendre.» — Le vert, c'est la couleur de l'espérance, comme le printemps de la vie est l'âge de l'espérance. — Oui, le printemps est la jeunesse de la nature, tout verdit, tout fleurit, et la nature nous sourit avec joie et espérance. — Voyez, Mesdames, ce lis si pur et si blanc, il porte la couleur de l'innocence et cette violette (фіа́лка) est l'emblème de la pudeur (стыдли́вость) et de la douceur. — Le myosotis (незабу́дка), la fleur du souvenir, est bleu comme

Digitized by Google

le ciel, notre future demeure, et la rose, la reine des fleurs, est l'emblème de l'amour, de la joie et de la beauté! — Le comte d'Alets, passant par Lyon, fut conduit chez le lieutenant du roi (губернáторъ), qui, ne le connaissant pas, le reçut avec hauteur (высокомéрie) et lui dit: «Mon ami, vous arrivez de Paris; que dit-on dans ce pays-là (тамъ)?» — «Des mots,» répondit le comte. — «J'entends (знать) bien, mais que parle le peuple?» — «La langue française.» — «Mais je vous demande ce qu'il y a de nouveau?» — «Des pois (горóхъ) verts.» — Le lieutenant, surpris qu'on osât lui répondre de la sorte, dit: «Mon ami, comment vous appelez-vous?» — «Les sots à Lyon m'appellent *mon ami,* mais à Paris on me nomme le comte d'Alets.»

SOIXANTE-ET-ONZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЪ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Démêler.	**Распýтывать** (распýтать). **Находúть** (найтú).
Démêler les rênes.	Распýтать вóжи.
Je n'ai rien à démêler avec lui.	Мнѣ до негó никакóго дѣла нѣтъ.
Je n'ai pas su démêler le sens de ce discours.	Я не пóнялъ смы́сла э́той рѣчи.
Un démêlé, un différend.	Споръ.
Avoir un démêlé avec quelqu'un.	Имѣть споръ съ кѣмъ нибýдь.
Se garder de.	**Остерега́ться** (остерéчься).
Gardez-vous qu'on ne vous surprenne avec lui.	Остерегáйтесь, чтобъ васъ съ нимъ не застáли.
S'aviser.	**Позволя́ть** (позвóлить) **себѣ́.** **Осмѣ́ливаться** (осмѣ́литься).
Si vous vous avisez de venir encore une fois, je vous ferai chasser.	Éсли вы осмѣ́литесь придтú ещё разъ, я велю́ прогнáть васъ.

Digitized by Google

Seoir.	Пристáть. / Быть къ лицу́.
S'ensuivre.	Слѣдовать.
Il s'ensuit.	Изъ э́того слѣдуетъ. / По э́тому.
Jeûner.	Говѣть.
Être à jeun.	Быть натощáкъ.
Avertir.	**Увѣдомля́ть** (увѣ́домить).
Le temps s'éclaircit.	Пого́да разъясня́ется.
S'éclaircir.	Разъясня́ться.
Rafraîchissez-vous un peu.	Освѣжи́тесь немно́го.
Se rafraîchir.	Освѣжи́ться.
Blanchir.	Бѣли́ть. / Мыть бѣлье́.
La blanchisseuse.	Пра́чка.
Pâlir.	Блѣднѣть.
La pâleur.	Блѣдность.
Vieillir.	Старѣть.
Le vieillard.	Стари́къ.
Rajeunir.	Помолодѣть.
Avoir affaire à.	**Имѣть дѣла́ съ.**
Une preuve.	Доказа́тельство.
Une épreuve.	Испыта́ніе.
S'égarer.	**Заблужда́ться**, asp. parf.
Égarer.	Приводи́ть въ заблужде́ніе. / Затеря́ть.
Donner lieu à.	**Дать причи́ну къ.**
Traîner les choses en longueur.	**Провола́кивать** (проволочи́ть).

Thème 89.

L'empereur Charles-Quint, étant un jour à la chasse, se perdit dans le bois, et étant arrivé à une maison il y entra

Digitized by Google

pour se rafraîchir. — Il y trouva quatre hommes qui faisaient semblant de dormir. — L'un d'eux se leva et, s'approchant de l'empereur, lui dit qu'il avait rêvé qu'il lui prenait la montre, et il la prit. — Ensuite un autre se leva et lui dit, qu'il avait rêvé que son habit lui allait à merveille, et il le prit. — Le troisième lui enleva la bourse. — Enfin le quatrième s'avança en lui disant: «J'espère que vous ne serez pas fâché si je vous fouille (обыскáть).» — Faisant cela, il aperçut au cou (шéя) de l'empereur une petite chaîne d'or à laquelle pendait un sifflet (свистóкъ), qu'il voulut lui ôter. — Mais l'empereur lui dit: «Avant de me priver (лиши́ться) de ce bijou il faut que je vous en montre la vertu (си́ла).» — Disant cela, il siffla (сви́снуть). — Ses gens, qui le cherchaient, coururent vers la maison et furent frappés d'étonnement (удиви́ться) en voyant sa Majesté dans un état (положéніе) semblable. — Mais l'empereur, se voyant hors de danger, les prévint (предупреди́ть) en disant: «Voilà des hommes qui ont rêvé tout ce qu'ils ont voulu. A mon tour (моя́ óчередь) de rêver.» Et, étant resté pensif (заду́мчивый) quelques moments, il ajouta: «J'ai rêvé que tous les quatre méritaient d'être pendus.» — Ce qui ne fut pas plus tôt dit, qu'exécuté devant la maison même.

Louis XIV., qui avait la faiblesse (слáбость) de ne pas savoir vieillir, s'informait de l'âge d'un officier qui demandait sa retraite (отстáвка). — «Quel âge a-t-il donc?» demanda le roi au maréchal de Villeroi. — «Mais, Sire,» répondit celui-ci, «l'âge de tout le monde, soixante-six ans.»

SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Doubler.	**Удва́ивать** (удвóить).
Le double.	Вдвóе.
Votre part.	Ва́ша часть.

Digitized by Google

Ce marchand surfait du double.	Э́тотъ купе́цъ запра́шиваетъ вдво́е.
Vous avez triple part.	У васъ втро́е бо́лѣе.
Renouveler.	**Возобновля́ть** (возобнови́ть).
Franc, franche.	Откровенный.
Une lettre affranchie.	Франкиро́ванное письмо́.
Serrer la main.	Пожа́ть ру́ку.
Étourdir.	Оглуша́ть.
S'étourdir.	Стара́ться забы́ть.
Je vous dis que oui.	Я говорю́ вамъ что да.
Je vous dis que non.	Я говорю́ вамъ что нѣтъ.
Serrez votre argent!	Спря́чьте свои́ де́ньги!
Je ne me soucie pas beaucoup d'aller au spectacle ce soir.	Мнѣ не о́чень хо́чется идти́ въ теа́тръ сего́дня ве́черомъ.
Être rassasié.	**Быть сы́тымъ.**
Se désaltérer.	**Утоля́ть** (утоли́ть) **свою́ жа́жду.**
Apaiser sa faim.	Утоли́ть свой го́лодъ.
C'est un homme altéré de sang.	Это кровожа́дный челове́къ.
De part et d'autre.	Обоюдно.
De toutes parts.	Со всѣхъ сторо́нъ.

Russicismes.

a) *Différent emploi du substantif:*

Être a deux doigts de sa perte.	Быть на краю́ поги́бели.
Faire la grasse matinée.	До́лго спать.
Dieu merci!	Сла́ва Бо́гу!
Partager le gâteau.	Дѣли́ть по́льзу.
Passer quelqu'un au fil de l'épée.	Заколо́ть кого́ нибу́дь.
Jeter feu et flamme.	Быть внѣ себя́.
Aller aux voix.	Подава́ть голоса́.
Mettre une armée sur pied.	Привести́ а́рмію въ движе́ніе.
C'est la mer à boire.	Э́то тяжёлая рабо́та.
Quel quantième avons-nous?	Кото́рое число́ у насъ?

Digitized by Google

b) *Différent emploi du pronom:*

Êtes-vous les dames arrivées hier?	Вы ли да́мы, прі́ѣхавшія вчера́?
Oui, nous les sommes.	Да, э́то мы.
Ai-je?	Есть ли у меня́?

c) *Différent emploi du verbe:*

Avoir le cœur sur les lèvres.	Быть открове́ннымъ.
Avoir des affaires par-dessus la tête.	Быть погружённымъ въ дѣла́.
Avoir la tête près du bonnet.	Быть горя́чаго нра́ва.
Il y va de la vie.	Дѣ́ло каса́ется жи́зни.
Il y va de mon honneur.	Дѣ́ло каса́ется мое́й че́сти.
Cela va sans dire.	Э́то само́ собо́ю разумѣ́ется.
Aller à bride abattue.	Дѣ́йствовать необду́манно.
Se donner la mort.	Наложи́ть на себя́ ру́ку.
Amasser un pécule.	Зашиби́ть копе́йку.
Devenir fou.	Сойти́ съ ума́.
Couper la parole à tout le monde.	Не дава́ть никому́ сло́ва вы́молвить.

Thème 90.

Milord Chesterfield, célèbre par les agréments et les finesses (то́нкость) de son esprit, conserva jusqu'au dernier moment sa gaîté et sa raillerie. — Quelques jours avant sa mort, il sortit en carrosse pour se promener. — Quelqu'un lui dit à son retour: «Milord, vous avez été respirer l'air frais?» — «Non,» dit-il, «j'ai été à la répétition (репети́ція) de mon enterrement.» — Tout le monde connaît l'ingénieuse et piquante (ко́лкій) repartie du chancelier (ка́нцлеръ) de Lamoignon au capitoul (капи́тулъ) de Toulouse, auquel il reprochait (упрека́ть въ) le meurtre (убі́йство) juridique (юриди́ческое), dont lui et ses collègues (това́рищъ) s'étaient rendus coupables (винО́вный) à l'égard de la famille des Calas: «Monseigneur,» lui dit le capitoul, «il n'y a de si bon cheval qui ne bronche.» — «J'en conviens,» répondit le magistrat,

Digitized by Google

(судья́), «mais toute une écurie!» — Le prince Pico de la Mirandole étonnait, dans son enfance, tout le monde par son esprit. — Un jour il entendit dire à un vieux général, que les enfants qui avaient tant d'esprit en ont ordinairement fort peu quand ils deviennent avancés en âge. — «En ce cas,» dit le jeune prince, «il faut que vous en ayez eu infiniment dans votre enfance.»

Un roi faisant son entrée (въѣзжа́ть) dans une ville à deux heures de l'après-midi, le sénat lui envoya des députés (депута́товъ) pour le complimenter. — Celui, qui devait porter la parole (произноси́ть рѣчь), commença en ces termes (такъ): «Alexandre-le-Grand, le grand Alexandre,» et demeura court (останови́ться). — Le roi, qui avait grand' faim, dit: «Hé, mon ami, Alexandre-le-Grand avait dîné et je suis encore à jeun.» Ayant dit ces paroles, il continua son chemin vers l'Hôtel-de-Ville (ра́туша), où on lui avait préparé un dîner magnifique.

Un Américain dans un moment de vivacité (вспы́льчивость) tua un jour, à Alabama (Алаба́ма), le garçon qui le servait. — Grande rumeur (шумъ). — L'aubergiste vient et parle de la justice. — «Eh, voilà bien du bruit pour une misère,» dit le Yanky (Янки), «mettez (написа́ть) votre garçon sur la carte (счётъ) et laissez-moi tranquille!»

SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Syntaxe.

Concordance et dépendance des mots.

1) L'adjectif se place avec sa désinence pleine devant le substantif, et avec sa désinence apocopée après le substantif. Dans tous les deux cas il prend le genre et le

Digitized by Google

nombre de son substantif; quand il a la désinence pleine, il prend aussi le cas du substantif.

Le bon prince.	До́брый князь.
Le prince qui est bon.	Князь, кото́рый добръ.

2) L'adverbe se place avant le verbe ou bien après le verbe.

3) Les prépositions précèdent les substantifs, les adjectifs et les pronoms.

J'étais à Paris.	Я былъ въ Пари́жѣ.
J'ai dîné chez mon frère.	Я обѣ́далъ у своего́ бра́та.
Avez-vous été chez votre excellente mère?	Бы́ли ли вы у до́брой свое́й ма́тери.

4) Les propositions (предложе́нія) sont: a) *affirmatives (утверди́тельныя)*; b) *interrogatives (вопроси́тельныя)*; c) *négatives (отрица́тельныя)*; d) ou en même temps interrogatives et négatives.

a) Le nominatif ou le pronom personnel commence la proposition affirmative:

Mon frère a été chez moi.	Мой братъ былъ у меня́.
Je vous aime.	Я васъ люблю́.

b) Les propositions interrogatives commencent:

1) Par le verbe suivi du signe d'interrogation *ли*:

Étiez-vous à Paris?	Бы́ли ли вы въ Пари́жѣ?

2) Par le signe d'interrogation *ра́звѣ*:

Étiez-vous à Paris?	Ра́звѣ вы бы́ли въ Пари́жѣ?

Remarque 1. Ра́звѣ sous-entend une espèce de doute.

3) Par l'adjectif à désinence apocopée suivi du signe d'interrogation *ли*.

Le cheval de votre frère est-il bon?	Хороша́ ли ло́шадь ва́шего бра́та?

Digitized by Google

c) A l'impératif le pronom personnel suit toujours le verbe:

Donnez-le-moi.	Да́йте мнѣ э́то.
Envoyez-le-lui.	Пошли́те ему́ э́то.

4) Si le régime direct est un pronom personnel, il précède le verbe dans la proposition affirmative.

Je le leur ai dit.	Я имъ э́то сказа́лъ. Я имъ сказа́лъ э́то.
Tu les a vus.	Ты ихъ ви́дѣлъ.

Mais dans les propositions interrogatives et impératives il le suit.

Le lui avez-vous dit?	Сказа́ли ли вы ему́ э́то?
Les as-tu vus?	Ви́дѣлъ ли ты ихъ?

Thème 91.

Un Anglais débarque à Calais et demande un barbier (цырю́льникъ). — Celui-ci arrive. — «Mon cher, je suis bien délicat (нѣженъ) quant à la barbe. — Voilà une guinée si vous me rasez sans me couper. — Voici deux pistolets; si vous me coupez, je vous ferai tout de suite sauter la cervelle (размозжу́ го́лову).» — «Ne craignez rien, Milord.» — Le perruquier le rase avec la plus grande légèreté. — «Comment donc,» dit l'Anglais enchanté (въ восхище́нiи), «les pistolets ne vous ont pas fait peur (испуга́ться)?» — «Non, Milord.» — «Et pourquoi?» — «Si je vous avais coupé la joue, j'aurais achevé de vous couper le cou (отре́зать го́лову).»

Digitized by Google

PARTIE THÉORIQUE.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

Digitized by Google

Digitized by Google

Introduction.

La langue russe compte huit parties du discours (ча́сти ре́чи):

1. Le substantif (и́мя существи́тельное).
2. L'adjectif (и́мя прилага́тельное).
3. Le pronom (мѣстоиме́ніе).
4. Le verbe (глаго́лъ).
5. L'adverbe (нарѣ́чіе).
6. La préposition (предло́гъ).
7. La conjonction (сою́зъ).
8. L'interjection (междоме́тіе).

Les quatre premières parties sont *variables (измѣня́емы)*, c'est-à-dire les trois premières peuvent être déclinées et la quatrième partie peut être conjuguée. Les quatre dernières parties sont *invariables (неизмѣня́емы)*.

I. Le substantif (и́мя существи́тельное).

Les substantifs ou noms russes se divisent en *deux* classes principales: a) *les noms propres (имена́ со́бственныя)* et b) *les noms communs (имена́ нарица́тельныя)*.

Les noms russes ont trois genres (родъ):

1) *Le genre masculin (мужескій родъ)*,
2) *Le genre féminin (же́нскій родъ)* et
3) *Le genre neutre (сре́дній родъ)*.

Digitized by Google

Le genre des noms russes se reconnaît à leur désinence (окончáніе) et non pas, comme en français, par l'article, car cette partie du discours manque à la langue russe.

Les désinences caractéristiques pour les trois genres sont:

1. Pour le genre masculin *ъ, ь, й.*
2. Pour le genre féminin *а, я, ъ.*
3. Pour le genre neutre *о, е, мя.*

Remarque 1. On voit que la désinence *ъ* est commune au genre masculin et au genre féminin.

Remarque 2. Quelques grammairiens ajoutent encore un quatrième genre, *le genre commun (óбщій родъ)* pour les noms qui, suivant leur signification, peuvent être appliqués à un homme ou à une femme, comme: le vagabond, la vagabonde, бродя́га, m. et f.; l'estropié (homme estropié ou femme estropiée), кале́ка, m. et fém.

Genre des substantifs.

1) *Genre masculin (мýжескій родъ).*

Masculins sont par leur signification:

a) Les noms des êtres animés du sexe masculin, comme: отéцъ, le père; царь, le czar; геро́й, le héros.

b) Les noms des mois.

D'après leurs désinences:

a) Tous les mots en *ъ*: столъ, la table; домъ, la maison; ростъ, la taille.

b) Les mots en *арь*: буква́рь, l'abécédaire.

c) Les noms en *тель* qui indiquent une personne qui agit, qui fait quelque chose: числи́тель, le numérateur; указа́тель, le guide, l'indicateur.

Digitized by Google

Féminins sont par leur signification:

Les noms des êtres animés du sexe féminin, comme: мать, la mère; жена́, la femme.

D'après leur désinence:

1) Les noms d'objets inanimés et abstraits en *а* et *я*.

2) Les noms en *ъ* précédé d'une labiale ou d'une dentale.

Exceptions: Го́лубь, le pigeon, et червь, le ver.

3) Les noms en *-нь*, *-ль*, *-сть*, comme: лѣнь, la paresse; вуа́ль, le voile; пра́здность, l'oisiveté.

Exceptions: Masculins sont la plupart des noms en *ень* et quelques noms en *онь*, comme: тюле́нь, le phoque; конь, le cheval; ого́нь, le feu.

4) Les noms en *нь* précédé d'un *а* ou d'une consonne: лань, la biche; жизнь, la vie.

5) Les noms en *-зъ* et *-съ*: грязь, la boue.

Exceptions: Коло́дезь, le puits; гусь, l'oie; ло́сось, le saumon; лось, l'élan.

Du genre neutre sont:

1) Les noms en *о, е* et *мя*: Зо́лото, l'or; се́рдце, le cœur, вре́мя, le temps.

2) Les noms en *я* qui désignent les jeunes des animaux: те́ля, le veau.

Formation des noms de famille et des patronymiques.

Les noms de famille se forment en ajoutant les désinences *овъ* et *инъ*, par ex.: Деми́довъ, Démidoff; Рязано́въ, Riasanoff; Плѝгинъ, Pliguine. Les noms de famille à autre désinence ont une origine qui n'est pas russe.

Digitized by Google

Formation des noms d'habitants d'un pays ou d'une ville.

1) On fait précéder le nom d'un pays ou d'une ville de *изъ* ou on lui ajoute *анинъ* (*янинъ*).

2) *цъ* remplace *ъ, ь* (*ль*) *й*: Тамбо́въ, тамбо́вецъ, l'habitant de Tambov; Берли́нъ, Berlin, берли́нецъ.

3) *цъ* remplace le *а* (*я*): Бава́рія, la Bavière, бава́рецъ; Голла́ндія, la Hollande, голла́ндецъ.

Remarque 3. Plusieurs prennent *а́нецъ, я́нецъ:* Ита́лія, l'Italie, италія́нецъ; Аме́рика, l'Amérique, америка́нецъ; А́зія, l'Asie, азія́тецъ.

4) *анинъ* et *янинъ* ont les noms qui se terminent en *а, скъ, цъ*: Ри́га, Riga, рижа́нинъ; Кі́евъ, Kiew, fait кіевля́нинъ; de même Римъ, Rome, ри́млянинъ; Пари́жъ, Paris, парижа́нинъ; Эги́птъ, l'Égypte, эгиптя́нинъ.

Remarque 4. Quelques-uns ont *итя́нинъ:* Кострома́, Kostroma, костромитя́нинъ; Москва́, Moscou, москвитя́нинъ et москви́чъ.

Les noms suivants ont des formes irrégulières:

La Russie, Россі́я, ру́сскій et россія́нинъ.
La Prusse, Пру́ссія, пруса́къ.
La Sibérie, Сиби́рь, сибиря́къ.
Perm, Пермь, пермя́къ.
La Grèce, Гре́ція, грекъ.
La Suède, Шве́ція, шведъ.
La Laponie, Лапла́ндія, лапла́ндецъ, лопа́рь.
La Tatarie, Тата́рія, тата́ринъ.
L'Allemagne, Герма́нія, нѣ́мецъ.
La Bohême, Боге́мія, чехъ, боге́мецъ.
La Pologne, По́льша, поля́къ.
Toula, Ту́ла, туля́къ.
L'Europe, Евро́па, европе́ецъ.
La Turquie, Ту́рція, ту́рокъ.
La France, Фра́нція, францу́зъ.
La Bulgarie, Булга́рія, болга́ръ.

4) *Formation des noms féminins.*

Les noms en *икъ, ецъ* forment leur féminin en *ица*:

Le parent, ро́дственникъ, ро́дственница.
Le vieillard, стари́къ, fait стару́ха.

Digitized by Google

L'autocrate, самодéржецъ, самодéржица.
Le moine, стáрецъ, стáрица.
Le meunier, мéльникъ, fait мéльничиха.
Le tailleur, швецъ, fait швéя.

Remarque 1. Протопóпъ, l'archiprêtre, fait irrégulièrement протопóпица, tandis que попъ, le prêtre, fait попадья́.

1) De même font leur féminin en *ица*:

a) Quelques noms d'animaux:

Le loup, волкъ, волчи́ца.
Le lion, левъ, львúца.
L'âne, осёлъ, ослúца.
L'aigle, орёлъ, орлúца.
Le pigeon, гóлубь, голубúца.

b) Les noms suivants:

L'empereur, императóръ, императри́ца.
Le czar, царь, царúца.
Le diacre, дья́конъ, дьяконúца.
Le maître, мáстеръ, мастерúца.
Le nain, кáрла, кáрликъ, карлúца.

Remarque 2. Les noms en *тель* prennent *ни́ца*:

Le spectateur, зри́тель, зри́тельница.
Le maître, повели́тель, повели́тельница.
L'ami, прія́тель, прія́тельница.
Le lecteur, чита́тель, чита́тельница.

2) La désinence *ка* prennent:

a) les noms en *ецъ* et *инъ*:

L'Américain, америка́нецъ, америка́нка.
Le Russe, россія́нинъ, россія́нка.
Le chrétien, христіа́нинъ, христіа́нка.
Le paysan, крестья́нинъ, крестья́нка.
La connaissance, знако́мецъ, знако́мка.
Le marchand, торго́вецъ, торго́вка.

b) les noms de peuples:

Le Suédois, шведъ, шве́дка.
Le Polonais, поля́къ, по́лька.

Digitized by Google

Remarque 3. Les noms suivants forment leur féminin irrégulièrement:

Le Grec, грекъ, грече́нка.
Le Français, францу́зъ, францу́женка.
Le Turc, ту́рокъ, турча́нка.
Le Circassien, черке́съ, черке́шенка.

c) Les mots polysyllabes:

Le malfaiteur, злоде́й, злоде́йка.
Le berger, пасту́хъ, пасту́шка.
Le voisin, сосѣ́дъ, сосѣ́дка.
Le veau, те́ля, тёлка.

Remarque 4. Les monosyllabes intercalent *ов* devant *ка.*

Le fripon, плутъ, плуто́вка.
Le dissipateur, мотъ, мото́вка.

3) Après les consonnes dures se place *иня* (*ыня*):

L'empereur, госуда́рь, госуда́рыня.
Le moine, мона́хъ, мона́хиня.
Le boïard, боя́ринъ, боя́рыня.
Le duc, ге́рцогъ, герцоги́ня.
Le prince, князь, княги́ня.

De même:

Le héros, геро́й, героя́ня.
Le beau-frère, свояко́ъ; la belle-sœur, свояче́нница, ou plus souvent свояче́ница.

4) La désinence *ъя* prennent:

a) Les mots en *унъ*:

Le hâbleur, хвасту́нъ, хвасту́нья.
Le menteur, лгунъ, лгу́нья.

b) Les mots:

L'homme aux grosses lèvres, губа́нъ, губа́нья.
L'abbé, игу́менъ, игу́менья.
L'hôte, гость, го́стья.

5) La désinence *иха* appartient: a) à la femme d'un artisan:

Le tisserand, ткачъ, ткачи́ха.
Le marchand, купе́цъ, купчи́ха.

Digitized by Google

Remarque 5. Si l'on veut indiquer que c'est la femme elle-même qui exerce le métier, on emploie au lieu de *иха* la désinence *ица*.

b) Aux féminins suivants:

Le lâche, трусъ, трусúха.	Le bouffon, шутъ, шутúха.
Le lièvre, зáяцъ, зайчúха.	Le petit-maître, щёголь, щеголúха.
L'âne, осёлъ, ослúха et ослúца.	L'éléphant, слонъ, слонúха.

6) La désinence *ша* appartient à la femme du dignitaire, mais ne s'emploie jamais dans la bonne société.

L'officier, офицéръ, офицéрша.	Le secrétaire, секретáрь, секретáрьша.
Le tuteur, опекýнъ, опекýнша.	

Remarque 6. Devant *ша*, *лъ* se transmue en *ль*.

Le général, генерáлъ, генерáльша.

Féminins irréguliers.

Le maître, господúнъ.	La maîtresse, госпожá.
Le fou, дурáкъ; дýра.	Le beau-frère, зять; снохá.
Le devin, колдýнъ; колдýнья.	Le lâche, подлéцъ; подлáчка.
Le roi, корóль; королéва.	L'allié, сватъ; свáха.
L'ami, другъ; подрýга.	Le beau-père, свёкоръ; свекрóвь.
Le beau-fils, пáсынокъ; пáдчерица.	Le serviteur, слугá; служáнка.
Le beau-frère, зять; золóвка.	Le bouc, козёлъ; козá.
Le baron, барóнъ; баронéсса.	Le paon, павлúнъ; пáва.
Le prince, принцъ; принцéсса.	

Déclinaison des substantifs.

Склонéніе имёнъ существúтельныхъ.

La langue russe a trois déclinaisons pour les noms:

a) La déclinaison des substantifs masculins.
b) La déclinaison des substantifs neutres.
c) La déclinaison des substantifs féminins.

Digitized by Google

Chacune de ces déclinaisons se divise, suivant les désinences des noms, en deux classes: la classe dure et la classe molle.

Les déclinaisons russes ont *deux nombres:*

1) Le *singulier* (еди́нственное число́) et
2) Le *pluriel* (мно́жественное число́).

Et chaque nombre (число́) a sept cas (паде́жъ):

1) Le *nominatif* (именѝтельный паде́жъ).
2) Le *génitif* (родѝтельный паде́жъ).
3) Le *datif* (да́тельный паде́жъ).
4) L'*accusatif* (виніітельный паде́жъ).
5) Le *vocatif* (зва́тельный паде́жъ).
6) L'*instrumental* (творѝтельный паде́жъ).
7) Le *locatif* (предло́жный паде́жъ).

Règles générales pour les déclinaisons.

a) Le vocatif est, à l'exception de quelques mots, toujours semblable au nominatif. Ces mots sont: Бо́же! ô mon Dieu! О́тче! mon Père! Dieu! Влады́ко! Eminence (titre des évêques et des archevêques)! et sont passés du slave dans la langue russe.

b) Au *singulier* du *genre masculin,* et au *pluriel* du *masculin* et du *féminin l'accusatif* est semblable au:

nominatif quand il est question d'objets inanimés, et au *génitif* quand il est question d'êtres animés.

c) *Les neutres* ou noms d'objets inanimés ont trois cas semblables: le nominatif, l'accusatif et le vocatif, qui se terminent au pluriel en *a* ou *я*.

d) Les féminins en *ъ* ont au singulier trois cas semblables: le génitif, le datif et le prépositif.

Digitized by Google

I. DÉCLINAISON DES NOMS MASCULINS.

СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ МУЖЕСКАГО РОДА.

a) *Déclinaison dure.*

Désinence ъ:

Singulier [1]) (monosyllabes).

N. Слонъ, l'éléphant.	N. Столъ, la table.
G. Слона́, de l'éléphant.	G. Стола́, de la table.
D. Слону́, à l'éléphant.	D. Столу́, à la table.
A. Слона́, l'éléphant.	A. Столъ, la table.
I. Слоно́мъ, par l'éléphant.	I. Столо́мъ, par la table.
L. О слонѣ, de l'éléphant.	L. О столѣ, de la table.

Pluriel.

N. Слоны́, les éléphants.	N. Столы́, les tables.
G. Слоно́въ, des éléphants.	G. Столо́въ, des tables.
D. Слона́мъ, aux éléphants.	D. Стола́мъ, aux tables.
A. Слоно́въ, les éléphants.	A. Столы́, les tables.
I. Слона́ми, par les éléphants.	I. Стола́ми, par les tables.
L. О слона́хъ, des éléphants.	L. О стола́хъ, des tables.

Singulier.

N. Врачъ, le médecin.	N. Мечъ, l'épée.
G. Врача́, du médecin.	G. Меча́, de l'épée.
D. Врачу́, au médecin.	D. Мечу́, à l'épée.
A. Врача́, le médecin.	A. Мечъ, l'épée.
I. Врачёмъ, par le médecin.	I. Мечёмъ, par l'épée.
L. О врачѣ, du médecin.	L. О мечѣ, de l'épée.

[1]) Comme le vocatif est semblable au nominatif, nous n'en parlerons pas.

Digitized by Google

Pluriel.

N. Врачи́, les médecins.	N. Мечи́, les épées.
G. Врачéй, des médecins.	G. Мечéй, des épées.
D. Врача́мъ, aux médecins.	D. Меча́мъ, aux épées.
A. Врачéй, les médecins.	A. Мечи́, les épées.
I. Врача́ми, par les médecins.	I. Меча́ми, par les épées.
L. О врача́хъ, des médecins.	L. О меча́хъ, des épées.

Remarque 1. Les noms masculins en ъ après une chuintante ont au pluriel une déclinaison mixte, parce qu'ils prennent quelquefois la désinence de la déclinaison molle. Cela provient de ce qu'ils ont le ъ improprement, leur prononciation faisant distinctement entendre la prononciation molle du ь, c'est aussi avec cette dernière désinence qu'on les écrivait autrefois.

b) *Déclinaison molle* (en ь et ѣ).

Singulier.

N. Конь, le cheval.	N. Я́сень, le frêne.
G. Коня́, du cheval.	G. Я́сеня, du frêne.
D. Коню́, au cheval.	D. Я́сеню, au frêne.
A. Коня́, le cheval.	A. Я́сень, le frêne.
I. Конёмъ, par le cheval.	I. Ясенёмъ, par le frêne.
L. О конѣ, du cheval.	L. О я́сенѣ, du frêne.

Pluriel.

N. Ко́ни, les chevaux.	N. Я́сени, les frênes.
G. Конéй, des chevaux.	G. Ясенéй, des frênes.
D. Коня́мъ, aux chevaux.	D. Ясеня́мъ, aux frênes.
A. Конéй, les chevaux.	A. Я́сени, les frênes.
I. Коня́ми, par les chevaux.	I. Ясеня́ми, par les frênes.
L. О коня́хъ, des chevaux.	L. О я́сеняхъ, des frênes.

Digitized by Google

Singulier.

N. Геро́й, le héros.	N. Нало́й, le lutrin.
G. Геро́я, du héros.	G. Нало́я, du lutrin.
D. Геро́ю, au héros.	D. Нало́ю, au lutrin.
A. Геро́я, le héros.	A. Нало́й, le lutrin.
I. Геро́емъ, par le héros.	I. Нало́емъ, par le lutrin.
L. О геро́ѣ, du héros.	L. О нало́ѣ, du lutrin.

Pluriel.

N. Геро́и, les héros.	N. Нало́и, les lutrins.
G. Геро́евъ, des héros.	G. Нало́евъ, des lutrins.
D. Геро́ямъ, aux héros.	D. Нало́ямъ, aux lutrins.
A. Геро́евъ, les héros.	A. Нало́и, les lutrins.
I. Геро́ями, par les héros.	I. Нало́ями, par les lutrins.
L. О геро́яхъ, des héros.	L. О нало́яхъ, des lutrins.

Règles sur les deux branches de la déclinaison des noms masculins.

Règle 1. Les noms en *овъ, объ, окъ, олъ, оль, онъ, онь, оръ, орь, отъ, отъ* et *охъ*, perdent leur *о.*

Exceptions: a) en *овъ:* Le toit, кровъ, génitif кро́ва.

b) en *окъ:*

1) Les monosyllabes: сокъ, le jus, gén. со́ка.

2) Les noms en *рокъ* et *токъ:* la leçon, уро́къ, gen. уро́ка; l'orient, восто́къ, gen. восто́ка.

3) Les noms suivants:

Le témoin oculaire, видо́къ.	Le joueur, игро́къ.
Le guide, водо́къ.	Le moine, и́нокъ.
Le feutre, во́йлокъ.	Le jambon, о́корокъ.
Le portage, во́локъ.	Le passager, сѣдо́къ.
Le connaisseur, знато́къ.	Le piéton, ходо́къ.
Le canot, челно́къ.	L'ail, чесно́къ.
Le mangeur, ѣдо́къ.	Le cavalier, ѣздо́къ.

Digitized by Google

c) en *олъ*: le faucon, сóколъ.
d) en *олъ*: le garrot, гóголь; le petit-maître, щёголь.
e) en *онъ*: le cheval, конь.
f) en *оръ*:

1) Les noms dérivés de verbes: le voleur, воръ, de воровáть, voler; la peste, моръ, de умирáть, mourir; le verrou, запóръ, de запереть, fermer.
2) Les noms: le millet, боръ; la forêt, боръ; la moire, моръ.
3) Les noms provenant des langues classiques: le rhéteur, ри́торъ.

Règle 2. Les noms en: *екъ*, *елъ*, *енъ*, *ень*, *еръ*, *есъ*, *етъ* et *ецъ* perdent leur *е*.

Exceptions: a) en *екъ*: le reproche, попрёкъ et упрёкъ.

b) en *енъ*:

Le village (cosaq.), курéнь.
La lotte, мень.
Le cerf, олéнь.
Le phoque, тюлéнь.
Le frêne, я́сень.
L'orge, ячмéнь.
La rhubarbe, ревéнь.

c) En *ецъ*, si deux consonnes précèdent: le sage, мудрéцъ.

Remarque 2. Mais le *е* s'élide, 1) si la première de ces deux consonnes est *л*, *н* ou *р*; le Hollandais, голлáндецъ, голлáндца, 2) après *ст*: le demandeur, истéцъ, gén. истцá.

Règle 3. Les noms suivants perdent leur dernière voyelle:

Le psaume, псалóмъ.
Le moût, мустъ, иста.
L'emprunt, заёмъ, займá.
Le louage, наёмъ, наймá.
La cessation, уёмъ, уймá.
L'étourneau, воробéй, воробья́.
Le sort, жéребей, жеребья́.
La fourmi, муравéй, муравья́.
Le flan, олáдей, олáдья.
Le mulet, мескъ, мска.
L'orme, и́лемъ, и́льма.
Le lion, левъ, льва.
La glace, лёдъ, льда.
La bardane, репéй, репья́.
Le ruisseau, ручéй, ручья́.
Le rossignol, соловéй, соловья́.
La ruche, у́лей, у́лья.
Le furoncle, чи́рей, чи́ря.

Digitized by Google

Règle 4. Plusieurs noms, surtout les noms collectifs et les noms de matière, ont au génitif *у* et *ю*, au lieu de *а* et *я*. Les plus usités entre eux sont:

Le miel, мёдъ.
La glace, лёдъ, gén. льду.
La cire, воскъ.
Le poivre, пе́рецъ.
Le sable, песо́къ.
Le tabac, таба́къ.
La soie, шёлкъ.
La neige, снѣгъ.
La craie, мѣлъ.
Le régiment, по́лкъ.
La taille, ростъ.
Le pavot, макъ.
Le café, ко́фе.
Le poison, ядъ.
Le velours, ба́рхатъ.
Le sucre, са́харъ.
Le thé, чай.
L'indienne, си́тецъ.
Le vinaigre, у́ксусъ.
Le lin, лёнъ.
L'essaim, рой.
Le goût, вкусъ.

Règle 5. Les noms suivants ont aussi le génitif en *у*, mais seulement après une préposition.

La forêt, лѣсъ.
Le rang, рядъ.
Le bal, балъ.
Le combat, бой.
Le gazon, дёрнъ.
La maison, домъ.
Le pont, мостъ.
Le bord (d'une rivière), бе́регъ.
Le côté, бокъ.
L'esprit, духъ, gén. ду́ха.
Le devoir, долгъ, gén. до́лга.
Le jardin, садъ.
Le paradis, рай.
Le bord, } край.
Le pays, }
Le plancher, полъ.
Le siècle, вѣкъ.
La naissance, родъ.
L'heure, часъ.
Le reproche, упрёкъ.
Le rire, смѣхъ.
L'odeur, духъ, ду́ху.
La dette, долгъ, до́лгу.

Règle 6. Beaucoup de noms masculins en *ый, ій* et *ой*, étant originairement des adjectifs, se déclinent comme ceux-ci.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	портно́*й*, le tailleur.	портны́*е*, les tailleurs.
G.	портна́*го*, du tailleur.	портны́*хъ*, des tailleurs.
D.	портно́*му*, au tailleur.	портны́*мъ*, aux tailleurs.
A.	портна́*го*, le tailleur.	портны́*хъ*, des tailleurs.
I.	портны́*мъ*, par le tailleur.	портны́*ми*, par les tailleurs.
L.	о портно́*мъ*, du tailleur.	о портны́*хъ*, des tailleurs.

Digitized by Google

Règle 7. Христо́съ, le Christ, a Христа́; Госпо́дь, le Seigneur, a Го́спода.

Formation du pluriel des noms masculins.

Règle générale. Les noms qui se déclinent d'après la déclinaison dure ont au nominatif du pluriel *ы* et au génitif *овъ*, les noms qui se déclinent d'après la déclinaison molle ont au nominatif du pluriel *и* et au génitif *ей*. Cette règle est sujette à beaucoup d'exceptions.

Exceptions. Beaucoup de noms ont au nominatif du pluriel un *а* (*я*) avec l'accent tonique. Les plus usités de ces noms sont:

L'œil, глазъ, gén. du pl. глазъ.
La gouttière, жо́лобъ.
Le shako, ки́веръ.
L'ancre, я́корь.
Le guillaume, стругъ.
Le panier d'écorce, ку́зовъ.
La boîte, ко́робъ.
La lettre de change, ве́ксель.
Le timbre, штéмпель.
La maison, домъ.
La cave, по́гребъ.
La coupole, ку́полъ.
La ville, го́родъ.
Le coq de bois, тéтеревъ.
Le pré, лугъ.
Le gardien, сто́рожъ.
Le chasseur, éгерь.
Le docteur, до́кторъ.
L'écrivain, пи́сарь.
Le boyau, по́трохъ.
Le soir, ве́черъ.
La neige, снѣгъ.
La meule (du moulin), жёрновъ.
Le jambon, о́корокъ.
La voile, па́русъ.
La manche, рука́въ.
La girouette, флю́геръ.
Le rouble, рубль.
La ceinture, по́ясъ.
La baguette (de fusil), шо́мполъ.
La cour, дворъ.
L'écurie, хлѣвъ.
La meule (de foin), стогъ.
La forêt, лѣсъ.
Le bord, край.
Le verrat, бо́ровъ.
L'enseigne (de vaisseau), ми́чманъ.
Le cuisinier, по́варъ.
Le médecin, ле́карь.
Le cocher, ку́черъ.
Le maître, ма́стеръ.
La voix, го́лосъ.
Le siècle, вѣкъ.
Le froid, хо́лодъ.

Les noms suivants ont, suivant leur signification, le pluriel en *ы* (*и*) ou en *а*:

Digitized by Google

Мѣхъ, la fourrure.	Мѣхи, le soufflet. Мѣха́, les fourrures.
Образъ, la figure, l'image.	Образы́, les figures. Образа́, les images des saints.
Хлѣбъ, le pain. / le blé.	Хлѣбы, les pains. Хлѣба́, les blés.
Цвѣтъ, la couleur. / la fleur.	Цвѣта́, les couleurs. Цвѣты́, les fleurs.

Sans distinction de signification ont au pluriel *ы* (*и*) et *а* (*я*):

Le chiffre, ве́нзель.	Le côté, бокъ.
La décoration, о́рденъ.	La corne, рогъ.
La cloche, ко́локолъ.	L'année, годъ.
Le cheveu, во́лосъ.	L'île, о́стровъ.
Le marteau, мо́лотъ.	

Les noms suivants ont le pluriel en *ья*:

La poutre, брусъ, бру́сья.	Le pieu, колъ, ко́лья.
Le chiffon, ло́скутъ, лоску́тья.	La branche, сукъ, су́чья.
L'écorce, лубъ, лу́бья.	Le frère, братъ, бра́тья.
La chaise, стулъ, сту́лья.	La boule, комъ, ко́мья.
La verge, прутъ, пру́тья.	L'épi, ко́лосъ, коло́сья.
Le manche (de couteau), че́ренъ, чере́нья.	La vessie, пузы́рь, пузы́рья.

Les noms suivants ont, sans distinction de sens, le pluriel en *ья* et en *и*:

Le crochet, крюкъ, крю́чья.	La pierre, ка́мень, каме́нья.
Le charbon, у́голь.	L'arbre (du traîneau), по́лозъ, полозья.
Le beau-frère, зять.	La bûche, пень.
Le prince, князь.	L'ami, другъ.
La croûte (d'un ulcère), струпъ, стру́пья.	

Suivant leur différente signification ont *ья* et *и*:

La dent, зубъ.	Зу́бы, les dents (dans la bouche). Зу́бья, les dents (d'une scie).
La feuille, листъ.	Листы́, les feuilles (de papier). Ли́стья, les feuilles (d'un arbre).

Digitized by Google

L'homme, Le mari, мужъ.

Мужи, les hommes.
Мужья, les maris.

Le fils, сынъ.

Сыны, les fils (de la patrie).
Сыновья, les fils (en général).

Sans différence de signification ont ы et ья:

Le compère, кумъ, кумы et кумовья, gén. кумовей.

Le parent (par alliance), сватъ, сваты et сватья.

Le beau-frère ou le beau-fils, зять, pl. зяти, зятья et зятевья.

Les noms en *анинъ* ont *ане*, ceux en *янинъ* ont *яне*:

Le chrétien, христианинъ, христиане.

Le gentilhomme, дворянинъ, дворяне.

Pluriels irréguliers.

Le beau-frère, frère de la femme, шуринъ, шурья.

Le maître, господинъ, господа. хозяинъ, хозяева.

Le maître, барынъ, бара.

Le bohémien, цыганъ, цыгане.

Le boïard, боярынъ, боярa, et бояре.

Le diable, чёртъ, чёртья.

1) Les noms suivants ont le génitif du pluriel pareil au nominatif du singulier:

L'apôtre, апостолъ.
La botte, сапогъ.
Le poud (poid), пудъ.

L'œil, глазъ.
Le bas, чулокъ.
Le Turc, турокъ.

2) Le génitif du pl. pareil au nominatif du singulier en même temps que le génitif régulier ont:

Le cheveu, волосъ.

La corne, рогъ.

3) Les mots suivants ont le génitif du pluriel pareil au nominatif du singulier après les adjectifs numéraux qui régissent le génitif du pluriel:

L'altyne (monnaie), алтынъ.
L'archyne (mesure), аршинъ.

Le poud (poid), пудъ.
Le grenadier, гренадеръ.

Digitized by Google

Le soldat, солда́тъ.
La recrue, ре́крутъ.
La fois, разъ.
Le dragon, драгу́нъ.
L'homme, челове́къ.

Le substantif челове́къ a, s'il n'est pas employé dans le sens de soldat, au pluriel irrégulièrement лю́ди.

Le substantif рубль, le rouble (monnaie), a au pluriel рубля́, gén. рубле́й et рублёвъ. Mais communément on dit два рубля́, comme aussi deux jours два дня, mais on doit écrire два рубля́, два дня.

Noms masculins qui ne sont employés qu'au pluriel.

Les fadaises, ба́лы.
Les jumeaux, близнецы́.
Les flans, блины́.
Les graines de laurier, бобки́.
Grosses bottes du peuple, бо́ты.
Les pincettes, емки́.
Les pantalons, панталоны.
Les culottes, брю́ки.
Larges pantalons à la cosaque, шарава́ры.
La poussière d'eau, бры́зги, сбо́ры.
Les betteraves confites dans du vinaigre, бураки́.
Le marc, вы́жимки.
L'esprit d'une liqueur gelée, ви́морозки.
La balance, вѣсы́.
La course, го́ны.
Les gens, лю́ди.
Le trottoir de planches, мостки́.
Les caleçons, портки́. подшта́нники.
Les chaussettes, носки́.
La tapisserie, обо́и.
L'arun, образки́.
Les légumes, о́вощи.
Le reste (d'une boisson), опи́вки.
L'ancolie, о́рлики.
Le train de derrière (de voiture), зады́.
Les tas de neige, заме́ты.
Les premiers froids, за́морозы.
Les sables, пески́.
Le jaillissement des vagues, запле́ски.
Le passage, перехо́ды.
Les cancans, дра́зги.
Les fers, кандалы́.
L'alun, квасцы́.
Le levain, ква́сы.
Le tréteau, ко́злы.
La chaussure de paysan, коты́.
Le surdos, крестцы́, кресты́.
Les rinçures, помо́и.
Le demi-sommeil, просо́нки.
Les contes, разска́зы. ро́сказни.
Les caprices, причу́ды.
La taxe des chevaux de poste, прого́ны.
Le métier (à broder), пя́льцы.
La genouillère, растру́бы.
L'aigremoine, репя́шки.
Le calendrier, свя́тцы.
Les raclures, скрёбки.
Les boules de neige, снѣжки́.

Digitized by Google

L'étoupe, отрёпки.
Les lunettes, очки́.
Les jeunes plumes, пенькй.
L'avant-pied (d'une botte), передки́.
L'avant-train (d'une voiture), передо́.
Le quartier (de chaussure), задки́.
Le boa (costume), со́боли.
Le compte, счёты.
L'étau, тиски́.
Les fadaises, туру́сы.
Les gabions, ту́ры.
La montre, часы́.
Les mouchettes, щипцы́.
Le coup de pied, пи́ки.

II. DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS NEUTRES.

СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ СРЕДНЯГО РОДА.

a) *Déclinaison dure.*

Désinence en *o*.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Вино́, le vin.	N. Ви́на, les vins.
G. Вина́, du vin.	G. Винъ, des vins.
D. Вину́, au vin.	D. Ви́намъ, aux vins.
A. Вино́, le vin.	A. Ви́на, les vins.
I. Вино́мъ, par le vin.	I. Ви́нами, par les vins.
L. О винѣ, du vin.	L. О ви́нахъ, des vins.

b) *Déclinaison molle.*

Désinence en *e*.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Строéніе, le bâtiment.	N. Строéнія, les bâtiments.
G. Строéнія, du bâtiment.	G. Строéній, des bâtiments.
D. Строéнію, au bâtiment.	D. Строéніямъ, aux bâtiments.
A. Строéніе, le bâtiment.	A. Строéнія, les bâtiments.
I. Строéніемъ, par le bâtiment.	I. Строéніями, par les bât.
L. О строéніи, du bâtiment.	L. О строéніяхъ, des bâtiments.

Digitized by Google

Désinence en *мя*.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Вре́мя, le temps.	N. Времена́, les temps.
G. Вре́мени, du temps.	G. Времёнъ, des temps.
D. Вре́мени, au temps.	D. Времена́мъ, aux temps.
A. Вре́мя, le temps.	A. Времена́, les temps.
I. Вре́менемъ, par le temps.	I. Времена́ми, par les temps.
L. О вре́мени, du temps.	L. О временáхъ, des temps.

Remarque 1. Les noms qui se déclinent comme вре́мя sont: бре́мя, la charge; пле́мя, la race; стре́мя, l'étrier; тѣ́мя (те́мя), le sinciput; сѣ́мя, la semence; вы́мя, la tette; зна́мя, le drapeau.

Remarque 2. Le pluriel en *ья* ont:

L'aile, крыло́, кры́лья.	L'arbre, де́рево, pl. деревá et дерéвья.
La bûche, полѣно, полѣнья.	Le fond, дно, pl. дны et до́нья.
Le chaînon, звено́, зве́нья.	
La plume, перо́, пе́рья.	

Remarque 3. Le pluriel en *и* et *ы* ont:

La paupière, вѣ́ко, вѣ́ки. La pomme, я́блоко, я́блоки.
Le soleil, со́лнце, со́лнцы.

Les augmentatifs en *ище*: le grand couteau, ножи́ще, plur. ножи́ща.

Les diminutifs en *це*, *цо*: полоте́нце, l'essuie-mains, fait полоте́нцы.

Remarque 4. Les noms suivants ont un double pluriel: en *а* et en *и*: a) Le nuage, о́блако, облакá et о́блаки.

b) Les diminutifs en *ко*, provenant de noms neutres.

Digitized by Google

Remarque 5. Le pluriel en *и* ont:

a) L'enfant, дитя́, де́ти, (d'après la 3. décl.); l'épaule, плечо́, пле́чи.

b) Les diminutifs en *чко*, *шко*: la petite maison, домѝшко.

Remarque 6. Коле́но a trois pluriels, suivant ses différentes significations:

Коле́но,	le genou.	Коле́ни, les genoux.
	la tribu.	Коле́на, les tribus.
	le chaînon.	Коле́нья, les chaînons.

Remarque 7. Les noms en *ье* qui n'ont pas l'accent tonique prennent au génitif du pluriel *ий*: le défilé, ущéлие, génitif du pluriel ущéлий.

Remarque 8. Quelques mots en *ье* ont au génitif du pluriel *ьевъ*, comme:

Le plat, ку́шанье, ку́шаньевъ.	L'habit, пла́тье, пла́тьевъ.
Les haillons, лохмо́тье.	Le bien, поме́стье.
L'embouchure, у́стье.	La lance, копьё.
Le compagnon, подмасте́рье.	L'habitation, жильё.

Remarque 9. Les noms en *о* prennent, quand cette voyelle est précédée de deux consonnes, au génitif du pluriel un *е* ou un *о* épenthétique.

Exceptions: Les noms en *ство*, comme le sentiment чу́вство, чувствъ.

Le nid, гнёздо.	L'armée, во́йско.	
La flèche (d'une voiture), ды́шло.	La gorge, го́рло.	
La place, ме́сто.	Les reins, чре́сла	les deux mots ne sont employés qu'au pluriel.
L'huile, le beurre, ма́сло.	Les flancs, ложесна́	
Le métier, ремесло́.		

Digitized by Google

Remarque 10. Les noms en *ёнокъ* ont au pluriel *ята*: l'enfant, ребёнокъ, ребя́та.

Les noms neutres suivants ne sont usités qu'au pluriel:

La porte cochère, воротá.
La porte de l'autel russe, вратá.
Le bois à chauffer, дровá.
L'encre, чернúла.
Les fers, желéза.
Le fauteuil, крéсла.
La bouche, устá.
La balustrade, перúла.

Remarque 11. Les noms en *ёнокъ* ont au pluriel *ята*. Le petit veau, телёнокъ, pl. теля́та. Les noms suivants ont le pluriel régulier à côté du pluriel en *ята*:

Le petit choucas, галчёнокъ, plur. галча́та et галчёнки.
Le jeune lion, львёнокъ.
La petite souris, мышёнокъ.
Le petit chien (en général le petit des animaux) щенóкъ.

Remarque 12. Les noms en *я* ont au singulier les désinences de déclinaison *яти, яти, я, ею, и*. Le mot дитá, l'enfant, a au pluriel irrégulièrement дéти, дéтей, дéтямъ, дéти, дéтями, о дéтяхъ.

III. DÉCLINAISON DES NOMS FÉMININS.

Règle 1. Les noms en *ъ* ont l'accusatif du singulier pareil au nominatif.

a) *Déclinaison dure.*

Désinence en *а*.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Женá, la femme.	N. Жёны, les femmes.
G. Жены, de la femme.	G. Жёнъ, des femmes.
D. Женѣ, à la femme.	D. Жёнамъ, aux femmes.
A. Жену, la femme.	A. Жёнъ, les femmes.
I. Женóю, par la femme.	I. Жёнами, par les femmes.
L. О женѣ, de la femme.	L. О жёнахъ, des femmes.

Digitized by Google

b) *Déclinaison molle.*

Désinence en *я* et *ь*.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Кéллія, la cellule.	N. Кéлліи, les cellules.
G. Кéлліи, de la cellule.	G. Кéллій, des cellules.
D. Кéлліи, à la cellule.	D. Кéлліямъ, aux cellules.
A. Кéллію, la cellule.	A. Кéлліи, les cellules.
I. Кéллією, par la cellule.	I. Кéлліями, par les cellules.
L. О кéлліи, de la cellule.	L. О кéлліяхъ, des cellules.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Мышь, la souris.	N. Мы́ши, les souris.
G. Мы́ши, de la souris.	G. Мышéй, des souris.
D. Мы́ши, à la souris.	D. Мышáмъ, aux souris.
A. Мышь, la souris.	A. Мы́ши, les souris.
I. Мы́шею, par la souris.	I. Мышáми, par les souris.
L. О мы́ши, de la souris.	L. О мышáхъ, des souris.

Remarque 1. Les mots qui ont un *o* dans la dernière syllabe le perdent dans tous les cas, excepté à l'instrumental. Donc любóвь, l'amour, a любóвью; цéрковь, l'église, цéркви.

Remarque 2. Les noms masculins en *a* se déclinent comme les féminins à même désinence.

Remarque 3. Les noms: la mère, мать, et la fille, дочь, dérivent leurs cas de мáтерь et de дóчерь.

Remarque 4. Les noms en *ая* se déclinent comme les adjectifs à même désinence.

De l'accent tonique des noms.

Règle 1. Les noms gardent généralement, lors de la déclinaison, leur accent sur la même syllabe sur laquelle ils

Digitized by Google

l'avaient au nominatif; mais quand ils perdent leur dernière voyelle accentuée, l'accent passe sur la désinence déclinatoire.

Règle 2. Les neutres qui ont le nominatif du pluriel semblable au génitif du singulier ont:

a) Au nominatif du pluriel l'accent est sur la syllabe qui précède la désinence du pluriel, si l'accent est au nominatif du singulier sur la dernière syllabe: la lettre, письмо́, nominatif du pluriel пи́сьма.

b) Les autres mots ont au pluriel l'accent sur la désinence déclinatoire du pluriel: la mer, мо́ре, моря́, море́й etc.

c) Les noms neutres en *ѣе* ont l'accent tonique sur la dernière syllabe.

Règle 3. Si l'accent tonique des noms féminins n'est pas sur la dernière syllabe, il reste sur la syllabe, où il était au nominatif du singulier.

Si la désinence *a* des noms féminins a l'accent tonique, il reste dans tous les cas du singulier sur la dernière syllabe; à l'accusatif seulement l'accent est sur la première syllabe: la barbe, борода́, gén. бороды́, dat. бороде́, accus. бо́роду.

Exceptions. Il reste aussi à l'accusatif sur la dernière syllabe a) dans les mots en ла́ et ма́:

La scie, пила́, пилу́.
La frange, бахрома́.

b) dans les mots suivants:

La veuve, вдова́.
La vague, волна́.
L'arc, дуга́.
Le trou, дира́ (дыра́).
La femme, жена́.
L'étoile, звѣзда́.
Une lame mince, плена́.
Le domestique, слуга́.

Noms féminins qui ne sont usités qu'au pluriel.

Les sauterelles, акри́ды.
Athènes, Аѳи́ны.
Les ventouses, ба́нки.
De petits craquelins, бара́нки.
La blonde (dentelle en soie), блонды.
Les folies, блу́дни.

Digitized by Google

Les fadaises, бре́дни.
Les manchettes, брыжи́.
Le carreau (cartes), бу́бны.
Les jours ouvrables, бу́дни.
Les fausses perles, бу́сы.
Les chaînes, вери́ги.
La soirée, вечери́нки.
Le pique (cartes), ви́ны.
Les scories, вы́кидки.
Le râteau, гра́бли (gen. гра́бель et гра́блей).
Le tympanon, гу́сли.
L'argent, де́ньги.
Les jumeaux, дво́йни.
La drague, дроби́ны.
Le traîneau (de paysan), дро́вни, ро́звальни.
Le traîneau, са́ни, са́нки.
Le corbillard, дро́ги.
La levûre, дро́жди, дро́жжи.
Le drochki, дро́жки.
Les yeux d'écrevisse, жерно́вки.
Les branchies, жа́бры.
Le trèfle, жлу́ди.
Le colin-maillard, жму́рки.
Les ruses, зате́и.
La fête, имяни́ны.
Les vacances, кани́кулы.
Les tenailles, клещи́.
Le tréteau, ко́злы.
La cuirasse, ла́ты.
La laite, моло́ки.
Les reliques, мо́щи.
Le fil, ни́тки.
Les ciseaux, но́жницы.
La gaîne, ножны́.
Le brancard, носи́лки.
Les langes, пелёнки.
Le pique (cartes), пи́ки.
Le jeu des osselets, ба́бки.
Les Pléiades, ба́бы.
La porte, две́ри.
La porte (d'un carrosse), две́рцы.
Le tapis, подно́жки.
L'office des morts, помина́нки.
Les lisières, по́мочи.
Les ténèbres, потёмки.
Les obsèques, по́хороны.
Les chicanes, прижи́мки.
Les espiègleries, прока́зы.
La chasuble, ри́зы.
Le fard, румя́ны.
La fête de Noël, свя́тки.
Les douceurs, сла́сти.
La soupe aux choux, щи.
Le livre de musique, но́ты.
Les fers, око́вы.
Les ratissures, оскрёбки.
La crême, сли́вки.
Les cancans, сплётни.
Le crépuscule, су́мерки.
Vingt-quatre heures, су́тки.
Le vestibule, се́ни.
Les trijumeaux, тро́йни.
Les fers, у́зы.
Les embarras, хло́поты.
La grande maison, хоро́мы.
Le cœur (cartes), че́рви.
Le rosaire, чётки.
Le paravent, ши́рмы.
Le harnais, шо́ры.
La crèche, я́сли.
Thèbes, Ви́вы.

Digitized by Google

IV. L'ADJECTIF. — ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

La plupart des adjectifs sont dérivés des substantifs. Les adjectifs se divisent en deux classes:

a) *Les adjectifs à désinence pleine* (имена́ прилага́тельныя съ по́лнымъ оконча́ніемъ), par ex.: le bonnet blanc, бѣлая ша́пка; le jeune homme, молодо́й челове́къ.

b) *Les adjectifs à désinence apocopée* (и́мя прилага́тельное съ усѣче́ннымъ оконча́ніемъ), par exemple: le bonnet est blanc, ша́пка бѣла́; l'homme est jeune, челове́къ мо́лодъ. Les adjectifs à désinence apocopée sont les adjectifs qualificatifs.

Déclinaison des adjectifs à désinence pleine.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	ый, ой, ій,	ая, яя,	ое, ее.
G.	аго, яго,	ой, ей,	аго, яго.
D.	ому, ему,	ой, ей,	ому, ему.
A.	Comme le N. ou le G.	ую, юю,	Comme le N.
I.	ымъ, имъ,	ою (ой), ею,	ымъ, имъ.
L.	омъ, емъ,	ой, ей,	омъ, емъ.

Pluriel.

N.	ые, ie,	ыя, ія,	ыя, ія.
G.	ыхъ, ихъ,	ыхъ, ихъ,	ыхъ, ихъ.
D.	ымъ, имъ,	Comme le masculin.	
A.	Comme le N. ou le G.		
I.	ыми, ими.		
L.	ыхъ, ихъ.		

Digitized by Google

Déclinaison des adjectifs à désinence apocopée.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	ъ,	а,	о.
G.	а,	ой,	а.
D.	у,	ой,	у.
A.	Comme le N. ou le G.	у,	Comme le N.
I.	ымъ (имъ),	ою,	ымъ (имъ).
L.	омъ (емъ),	ой,	омъ (емъ).

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	ы (и).	A.	Comme le N. ou le G.
G.	ыхъ (ихъ).	I.	ыми (ими).
D.	ымъ (имъ).	L.	ыхъ (ихъ).

Adjectifs dérivés.

a) en *овъ* et *евъ (овый* et *евый)* les adjectifs dérivés des noms de matière, arbres et plantes:

La poire, гру́ша.	De poire, гру́шевый.
Le pin, ель, f.	De pin, ело́вый.

b) en *яный, янный:*

L'argent, серебро́.	D'argent, серебряный.
Le bois, де́рево.	De bois, деревя́нный.

c) en *ивъ, ливъ (ивый, ливый):*

Le mensonge, ложь.	Menteur, лжи́вый.

d) *скій (ски)* indique une qualité:

Le frère, братъ.	De frère, бра́тскій.
La femme, жена́.	De femme, же́нскій.

Digitized by Google

e) *оватый* indique une ressemblance:

Le jeune homme, молодéцъ. Brave, молодцовáтый.

f) *астый* indique une qualité saillante:

La tête, головá. L'homme à grosse tête, головáстый.

Adjectifs à désinence pleine.

Singulier.

N.	Бéлый,	бéлая,	бéлое.
G.	Бéлаго,	бéлой,	бéлаго.
D.	Бéлому,	бéлой,	бéлому.
A.	Бéлаго ou бéлый,	бéлую,	бéлое.
I.	Бéлымъ,	бéлою,	бéлымъ.
L.	О бéломъ,	о бéлой,	о бéломъ.

Pluriel.

N.	Бéлые,	бéлыя,	бéлыя.
G. D.	Бéлыхъ, Бéлымъ,	pour les trois genres.	
A.	Comme le Nominatif ou le Génitif.		
I. L.	Бéлыми, О бéлыхъ,	pour les trois genres.	

Singulier.

N.	Дрéвній,	дрéвняя,	дрéвнее.
G.	Дрéвняго,	дрéвней,	дрéвняго.
D.	Дрéвнему,	дрéвней,	дрéвнему.
A.	Дрéвній (дрéвняго),	дрéвнюю,	дрéвнее.
I.	Дрéвнимъ,	дрéвнею,	дрéвнимъ.
L.	О дрéвнемъ,	о дрéвней,	о дрéвнемъ.

Digitized by Google

Pluriel.

N.	Дрéвнi*e*,	дрéвнi*я*,	дрéвнi*я*.
G.		дрéвни*хъ*.	
D.		дрéвни*мъ*.	
A.	Comme le Nominatif	ou le Génitif.	
I.		дрéвни*ми*.	
L.		о дрéвни*хъ*.	

Adjectifs provenant des noms d'animaux.

Singulier.

N.	Ли́сi*й*,	ли́сь*я*,	ли́сь*е*.
G.	Ли́сь*яго*,	ли́сь*ей*,	ли́сь*яго*.
D.	Ли́сь*ему*,	ли́сь*ей*,	ли́сь*ему*.
A.	Ли́сi*й* (ли́сь*яго*),	ли́сь*ю*,	ли́сь*е*.
I.	Ли́сь*имъ*,	ли́сь*ею*,	ли́сь*имъ*.
L.	О ли́сь*емъ*,	ли́сь*ей*,	о ли́сь*емъ*.

Pluriel.

N.	Ли́сь*и*,	ли́сь*и*,	ли́сь*и*.
G.		ли́сь*ихъ*.	
D.		ли́сь*имъ*.	
A.	Comme le Nominatif	ou le Génitif.	
I.		ли́сь*ими*.	
L.		о ли́сь*ихъ*.	

Adjectifs à désinence apocopée.

Singulier.

N.	Отцёвъ,	отцёв*а*,	отцёв*о*.
G.	Отцёв*а*,	отцёв*ой*,	отцёв*аго*.
D.	Отцёв*у*,	отцёв*ой*,	отцёв*ому*.
A.	Отцёвъ (отцёв*а*),	отцёв*у*,	отцёв*о*.
I.	Отцёв*ымъ*,	отцёв*ою*,	отцёв*ымъ*.
L.	Объ отцёв*омъ*,	объ отцёв*ой*,	объ отцёв*омъ*.

Digitized by Google

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Отцёвы.	A. Отцёвы ou отцёвыхъ.
G. Отцёвыхъ.	I. Отцёвыми.
D. Отцёвымъ.	L. Объ отцёвыхъ.

Adjectifs à déclinaison irrégulière.

Singulier.

N. Бóжій,	-ія,	-ie.	N. Врáжій,	-ія,	-ie.
G. Бóжія,	-іей,	-ія.	G. Врáжія,	-іей,	-ія.
(Бóжьяго),	(-ія),	(-ьяго).	(врáжьяго).		
D. Бóжію,	-іей,	-ію.	D. Врáжію,	-іей,	-ію.
(Бóжьему),		(-ьему).	(врáжьему).		
A. Бóжій,	-ію,	-ie.	A. Врáжій,	-ію,	-ie.
(Бóжія),			(врáжія).		
I. Бóжіимъ,	-іею,	-іимъ.	I. Врáжіимъ,	-іею,	-іимъ.
L. О Бóжіемъ,	-іей,	-іемъ.	L. О врáжіемъ,	-іей,	-іемъ.
(Бóжіи),			(врáжіи).		

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Бóжіи.	N. Врáжіи.
G. Бóжіихъ.	G. Врáжіихъ.
D. Бóжіимъ.	D. Врáжіимъ.
A. Бóжіи (бóжіихъ).	A. Врáжіи.
I. Бóжіими.	I. Врáжіими.
L. О Бóжіихъ.	L. Врáжіихъ.

Degrés de comparaison (стéпени сравнéнія).

Les adjectifs russes ont trois degrés de comparaison :

1) *Le positif* (положи́тельная сте́пень).
2) *Le comparatif* (сравни́тельная сте́пень).
3) *Le superlatif* (превосхо́дная сте́пень).

Digitized by Google

On forme le comparatif du positif en ajoutant la désinence *ѣе* ou *ѣй* à la racine de l'adjectif:

Délicat, нѣженъ.	Plus délicat, нѣжнѣе.
Sage, умёнъ.	Plus sage, умнѣе.
Droit, прямъ.	Plus droit, прямѣе.

Pour former le comparatif à désinence pleine on transmue la désinence *ѣе* en *ѣйшій*.

Bon, добръ, добрѣе, добрѣйшій.	Sage, умёнъ, умнѣе, умнѣйшій.

Comparatifs irréguliers.

Bon marché, дёшевъ, дешéвле.	Vieux, ветхъ, вéтше.
Joli, крáсенъ, крáше.[1])	Jeune, мóлодъ, молóже.
Vieux, старъ, стáрше et старѣе.	Riche, богáтъ, богáче.
Cher, дóрогъ, дорóже.	Lisse, плоскъ, плóще.
Amer, гóрекъ, гóрьче.	Gros, толстъ, тóлще.

Remarque 1. Les adjectifs suivants ont un double comparatif:

Pitoyable, жáлокъ, жáлче et жалчѣе.	Agile, лóвокъ, лóвче et ловчѣе.
Dur, жёстокъ, жёще et жестóче.	Simple, простъ, прóще et простѣе.
Sonore, звóнокъ, звóнче et звончѣе.	Fin, тóнокъ, тóньше, тонѣе et тончѣе.

Remarque 2. Les adjectifs suivants éliminent leur désinence *окъ*:

Proche, блúзокъ, блúже.	Glissant, глáдокъ, глáже.
Étroit, úзокъ, úже.	Rare, рѣдокъ, рѣже.
Laid, гáдокъ, гáже.	Doux, крóтокъ, крóче.
Liquide, жúдокъ, жúже.	Doux, слáдокъ, слáще.
Court, коротóкъ, корóче.	Faible, слáбокъ, слáбже.
Haut, высóкъ, вúше.	Large, широ́къ, шúре et ширѣе.
Profond, глубóкъ, глубже.	Lointain, далёкъ, дáлѣе et дáльше.
Bas, нúзокъ, нúже.	

1) Rouge, крáсенъ, a красивѣе.

Digitized by Google

Remarque 3. Les adjectifs suivants empruntent leurs comparatifs à d'autres racines:

Grand, вели́къ, бо́льше.
Petit, малъ, ме́ньше.
Beaucoup, мно́го, бо́лѣе, бо́льше.
Peu, ма́ло, ме́нѣе, ме́ньше.
Bon, хоро́шъ, лу́чше.

Remarque 4. Pour exprimer un degré de comparaison qui n'est pas trop prononcé, on ajoute au comparatif la syllabe *no*:

Plus doux, сла́ще.
Mieux, лу́чше.
Un peu plus doux, посла́ще.
Un peu mieux, полу́чше.

Remarque 5. Le mot français *un peu* est aussi indiqué par la désinence *онекъ* et *енекъ*, et *енькій*.

Riche, бога́тъ.
Un peu riche, богатёнекъ, бога́тенькій.
Long, до́логъ.
Un peu long, долго́некъ, долго́нькій.

On forme le superlatif en plaçant le mot *са́мый*, *le plus*, devant le positif ou le comparatif, ou en ajoutant à la racine de l'adjectif la désinence *а́йшій* ou *ѣйшій*.

Grand, вели́къ. Le plus grand, { са́мый вели́кій. / велича́йшій.
Bon, добръ. Le meilleur, { са́мый до́брый. / добре́йшій.
Petit, малъ. Le plus petit, { са́мый ма́лый. / мале́йшій.

Formes irrégulières.

Le plus grand, бо́льшій. [1])
Le plus haut, вы́сшій.
Le meilleur, le plus grand, excellent etc., вя́щій.
Le plus petit, ме́ньшій.
Le plus bas, ни́зшій.
Le meilleur, comp. de bon, лу́чшій.
Le plus ancien, ста́ршій.

1) Le superlatif бо́льшій se distingue du positif большо́й aussi par son accent.

Digitized by Google

Le plus jeune, мла́дшій.	Le plus abject, го́рчій.
Le plus mauvais, ху́дшій.	Le plus large, бо́лѣе широ́кій.
Le plus lointain, да́льшій.	Le plus fin, то́ньшій, тончáйшій.

Remarque 6. Les comparatifs et superlatifs à désinence pleine se déclinent comme les positifs à mêmes désinences.

Adjectifs numéraux (имена́ числи́тельныя).

Les adjectifs numéraux depuis *un*, *оди́нъ*, jusqu'à *dix*, *де́сять*, ainsi que *со́рокъ*, *quarante*; *сто*, *cent*; *ты́сяча*, *mille*, servent à former tous les autres adjectifs numéraux. Après *un*, *оди́нъ*, suit *toujours* le nominatif du singulier.

Déclinaison de *оди́нъ*, *un*.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	Оди́нъ,	одна́,	одно́.
G.	Одного́,	одно́й,	comme le genre masc.
D.	Одному́,	одно́й,	„
A.	Comme le N. ou le G.	одну́,	одно́.
I.	Одни́мъ,	одно́ю,	comme le genre masc.
L.	Объ одно́мъ,	одно́й,	„

Pluriel.

N.	Одни́,	одни́,	одни́.
G.	Одни́хъ,	одни́хъ,	semblable au masc.
D.	Одни́мъ,	одни́мъ,	„
A.	Comme le Nominatif ou comme le Génitif.		
I.	Одни́ми,	одни́ми.	
L.	Объ одни́хъ,	одни́хъ.	

Remarque 1. Еди́нъ, seul, unique, a gén. еди́*наго*, dat. еди́*ному* etc., au pluriel еди́*ны*, gén. еди́*ныхъ* etc.

Digitized by Google

Deux, два; les deux, óба; trois, три; quatre, четы́ре, sont toujours suivis du génitif singulier du substantifs s'ils sont au nominatif, sinon ils se déclinent d'après la table suivante:

	Gén.	*Dat.*	*Accus.*	*Instr.*	*Loc.*
Deux, m. et n., fém.	два, дв*ѣ*, } двухъ,	двумъ,	c. le N. ou le G.	двумя́,	(о) двухъ.
Les deux, m. et n.,	óба,	обóихъ,	обóимъ,	„	обóими, (объ) обóихъ.
fém.	óбѣ,	обѣ́ихъ,	обѣ́имъ,	„	обѣ́ими, (объ) обѣ́ихъ.
Trois,	три,	трёхъ,	трёмъ,	„	тремя́, (о) трёхъ.
Quatre,	четы́ре,	четырёхъ,	четырёмъ,	„	четырьмя́, (о) четырёхъ.

Les adjectifs numéraux depuis *cinq, пять*, jusqu'à *vingt, двáдцать*, sont suivis du génitif du pluriel et sont déclinés comme les féminins en ъ:

Cinq, пять; génitif *пяти́*, datif *пяти́* etc.

Mais *huit, вóсемь*, a:

N. Вóсемь.	A. Вóсемь.
G. Восьми́.	I. Восемью́.
D. Восьми́.	L. О восьми́.

Quarante, сóрокъ:

N. Сóрокъ.	A. Сóрокъ.
G. Сорокá.	I. Сорокóмъ.
D. Сороку́.	L. О сорокѣ.

De même se déclinent *девянóсто, quatre-vingt-dix* et *сто, cent*, si le substantif suit immédiatement après ces adjectifs numéraux; mais s'il y a entre eux et le substantif un autre nombre ils se déclinent comme suit:

N. Сто два (двѣ).	A. Сто два (двѣ).
G. Ста двухъ.	I. Ста двумя́.
D. Сту двумъ.	L. О ста двухъ.

Digitized by Google

Jusqu'à *пятьдесятъ*, *cinquante*, les nombres composés se déclinent régulièrement, mais depuis *пятьдесятъ* jusqu'à *восемьдесятъ* les nombres composés se déclinent:

N. Пятьдеся́тъ,	шестьдеся́тъ.
G. Пяти́десяти,	шести́десяти.
D. Пяти́десяти,	шести́десяти.
A. Пятьдеся́тъ,	шестьдеся́тъ.
I. Пятью́десятью,	шестью́десятью.
L. О пяти́десяти.	о шести́десяти.

N. Двѣсти,	три́ста,	четы́реста.
G. Двухъ сотъ,	трёхъ сотъ,	четырёхъ сотъ.
D. Двумъ стамъ,	трёмъ стамъ,	четырёмъ стамъ.
A. Двухъ сотъ (двѣсти),	comme le Nom.	ou le Gén.
I. Двумя́ ста́ми,	тремя́ ста́ми,	четырьмя́ ста́ми.
L. О двухъ стахъ,	о трёхъ стахъ,	о четырёхъ стахъ.

N. Пять сотъ. G. Пяти́ сотъ. D. Пяти́ стамъ. A. Пять сотъ. I. Пятью́ ста́ми. L. О пяти́ стахъ.	Ainsi se déclinent les adjectifs numéraux jusqu'à *девять* (*сотъ* incl.).

N. Ты́сяча.	A. Ты́сячу.
G. Ты́сячи.	I. Ты́сячею.
D. Ты́сячи.	L. О ты́сячи.

N. Двѣ ты́сячи.	N. Пять ты́сячъ.
G. Двухъ ты́сячъ.	G. Пяти́ ты́сячъ.
D. Двумъ ты́сячамъ.	D. Пяти́ ты́сячамъ.
A. Двѣ ты́сячи (двухъ ты́сячъ).	A. Пять ты́сячъ.
I. Двумя́ ты́сячами.	I. Пятью́ ты́сячами.
L. О двухъ ты́сячахъ.	L. О пяти́ ты́сячахъ.

Digitized by Google

Déclinaison des nombres fractionnaires.

La déclinaison des nombres fractionnaires est différente selon qu'ils sont suivis d'un substantif ou qu'ils ne le sont pas.

a) *Sans substantif.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.	Féminin.
N.	Полтора́ (un et demi),	полторы́.
G.	Полу́тора,	полу́торы.
D.	Полу́тору,	полу́торъ.
A.	Полтора́,	полторы́.
I.	Полу́торымъ,	полу́торою.
L.	О полу́торъ,	о полу́торъ.

Pluriel.

N.	Полу́торы.	A.	Полу́торы.
G.	Полу́торыхъ.	I.	Полу́торыми.
D.	Полу́торымъ.	L.	О полу́торыхъ.

b) *Avec un substantif.*

	Masculin.	Neutre.
N.	Полтора́ листа́.	Полтретья ведра́.
G.	Полу́тора листо́въ.	Полу́третья вёдеръ.
D.	Полу́тора листа́мъ.	Полу́третья вёдрамъ.
A.	Полтора́ листа́.	Полтретья ведра́.
I.	Полу́тора листа́ми.	Полу́третья вёдрами.
L.	О полу́торъ листа́хъ.	О полу́третьи вёдрахъ.

Féminin.

N.	Полпятыя доски́.	A.	Полпятыя доски́.
G.	Полу́пятыхъ досо́къ.	I.	Полу́пятыми доска́ми.
D.	Полу́пятымъ доска́мъ.	L.	О полу́пятыхъ доска́хъ.

Digitized by Google

V. LE PRONOM. — МѢСТОИМЕНІЕ.

On divise les pronoms russes en huit classes, qui sont:

1) *Les pronoms personnels* (мѣстоиме́нія ли́чныя): *я, moi, je; ты, toi, tu; онъ, il; она́, elle; оно́, il* (neutre).

2) *Le pronom réfléchi* (мѣстоиме́ніе возвра́тное): *себя́* (abr. *ся*): *me, te, se, nous* etc.

3) *Les pronoms possessifs* (мѣстоиме́нія притяжа́тельныя): *мой, le mien; твой, le tien; свой, его́, le sien; нашъ, le nôtre; вашъ, le vôtre; ихъ, le leur.*

4) *Les pronoms interrogatifs* (мѣстоиме́нія вопроси́тельныя): *кто? qui? чей? à qui? кото́рый? quel? lequel? како́й? quel? что? quoi? que?*

5) *Les pronoms démonstratifs* (мѣстоиме́нія указа́тельныя): *сей, э́тотъ, celui-ci; тотъ, celui-là; тако́й, un tel; таково́й, un tel.*

6) *Les pronoms relatifs* (относи́тельныя мѣстоиме́нія): *кото́рый, кой, qui; кто, qui; что, que.*

7) *Les pronoms définis* (опредѣле́нныя мѣстоиме́нія): *самъ, са́мый, le même.*

8) *Les pronoms indéfinis* (неопредѣле́нныя мѣстоиме́нія): *нѣкто, quelqu'un; кто-нибу́дь, кто-ли́бо, quelqu'un; нѣчто, что-нибу́дь, quelque chose; никто́, personne; никако́й, aucun; вся́кій, tout; ка́ждый, chacun.*

Les pronoms ont trois genres: le masculin, le féminin et le neutre.

Remarque 1. Les pronoms définis самъ et са́мый ont la même signification et s'emploient, le premier avec les pronoms personnels et avec les noms d'êtres animés, le second avec les pronoms démonstratifs et avec les noms d'objets inanimés et abstraits.

Digitized by Google

Déclinaison des pronoms.

a) *Pronoms personnels.*

Singulier.

Pour les trois genres.		Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. Я, je,	ты, tu,	онъ, il,	она́, elle,	оно́, il.
G. Меня́,	тебя́,	его́ (него́),	ея́, (ней)	его́, (него́)
D. Мнѣ,	тебѣ́,	ему́ (нему́)	ей, (ней)	ему́, (нему́)
A. Меня́,	тебя́,	его́,	её,	его́.
I. Мно́ю,	тобо́ю,	имъ, (нимъ)	е́ю, (не́ю)	имъ,(нимъ)
L. Обо мнѣ,	о тебѣ́,	объ нёмъ,	объ ней,	объ нёмъ.

Pluriel.

N. Мы,	вы,	они́,	оне́,	они́.
G. Насъ,	васъ,		ихъ.	
D. Намъ,	вамъ,		имъ.	
A. Насъ,	васъ,		ихъ.	
I. На́ми,	ва́ми,		и́ми.	
L. О насъ,	о васъ,		о нихъ.	

Remarque 1. Les cas obliques du pronom de la troisième personne prennent, après une préposition, au commencement la lettre euphonique *н*.

b) *Pronoms réfléchis.*

Remarque 2. Le pronom réfléchi *себя́* a la même forme pour les trois genres, pour les trois personnes et pour les deux nombres.

N. Manque.
G. Себя́, de moi, toi, soi, nous, vous, d'eux (d'elles).
D. Себѣ́, à moi etc.
A. Себя́, me etc.
I. Собо́ю, par moi etc.
L. О себѣ́, de moi etc.

Digitized by Google

c) *Les pronoms possessifs et adjectifs pronominaux possessifs.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Мой,	моё, mon,	моя́, ma.
G.	Моего́,		мое́й.
D.	Моему́,		мое́й.
A.	Мой, моего́,	моё,	мою́.
I.	Мои́мъ,		мое́ю.
L.	О моёмъ,		о мое́й.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	Мои́.	A.	Мои́ et мои́хъ.
G.	Мои́хъ.	I.	Мои́ми.
D.	Мои́мъ.	L.	О мои́хъ.

Ainsi se déclinent *твой*, *твоя́*, *твоё*, *ton* etc. et *свой*, *своя́*, *своё*, *son* etc.

Remarque 1. *Его́* et *её*, *son*, *sa*, et *ихъ*, *le leur*, *la leur*, n'étant que le génitif de *онъ*, *она́*, ces deux noms restent invariables dans tous les cas.

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	На́шъ,	на́ше, le nôtre,	на́ша, la nôtre.
G.	На́шего,		на́шей.
D.	На́шему,		на́шей.
A.	На́шъ, на́шего,	на́ше,	на́шу.
I.	На́шимъ,		на́шею.
L.	О на́шемъ,		о на́шей.

Digitized by Google

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. На́ши.	A. На́ши et на́шихъ.
G. На́шихъ.	I. На́шими.
D. На́шимъ.	L. О на́шихъ.

Remarque 2. Comme *нашъ* se décline *вашъ, le vôtre.*

d) *Pronoms interrogatifs.*

Remarque 1. Кто? qui? et *что? que?* n'ont que le singulier. *Кто?* s'emploie des personnes, *что?* des choses.

Singulier.

N. Кто?	что?	A. Кого́?	что?
G. Кого́?	чего́?	I. Кѣмъ?	чѣмъ?
D. Кому́?	чему́?	L. О комъ?	о чёмъ?

Remarque 2. Чей? à qui? à qui appartient? a les trois genres.

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Чей?	чьё?	чья?
G.	Чьего́?		чьей?
D.	Чьему́?		чьей?
A.	Чей? чьего́?	чьё?	чью?
I.	Чьимъ?		чье́ю?
L.	О чьёмъ?		о чьей?

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Чьи?	A. Чьи? чьихъ?
G. Чьихъ?	I. Чьи́ми?
D. Чьимъ?	L. О чьихъ?

Digitized by Google

Remarque 3. *Котóрый ? какóй ? lequel ?* se déclinent comme les adjectifs à désinences semblables et ont, comme les adjectifs, trois terminaisons suivant le genre du substantif auquel ils se rapportent.

e) *Pronoms démonstratifs.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Сей,	сіё, celui-ci,	сія́, celle-ci.
G.	Сего́,		сей.
D.	Сему́,		сей.
A.	Сей, сего́,	сіё,	сію.
I.	Симъ,		се́ю.
L.	О сёмъ,		о сей.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	Сіи́, ceux-ci et celles-ci.	A.	Сіи́ et сихъ.
G.	Сихъ.	I.	Си́ми.
D.	Симъ.	L.	О сихъ.

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Э́тотъ,	э́то, celui-ci,	э́та, celle-ci.
G.	Э́того,		э́той.
D.	Э́тому,		э́той.
A.	Э́тотъ, э́того,	э́то,	э́ту.
I.	Э́тимъ,		э́тою.
L.	Объ э́томъ,		объ э́той.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	Э́ти.	A.	Э́ти et э́тихъ.
G.	Э́тихъ.	I.	Э́тими.
D.	Э́тимъ.	L.	Объ э́тихъ.

Digitized by Google

Remarque 1. Comme *э́тотъ* se décline *тотъ*, *celui-là*.

Remarque 2. Les pronoms démonstratifs *о́ный*, *celui-là ; тако́й, tel ; таково́й*, *tel*, se déclinent comme les adjectifs à mêmes désinences, seulement *тако́й* a au génitif et à l'accusatif *тако́го*.

Remarque 3. Les pronoms relatifs *кото́рый*, *кто*, *qui*, et *что*, *que*, se déclinent comme les pronoms interrogatifs.

f) *Pronoms définis.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Самъ,	само́,	сама́.
G.	Самого́,		само́й.
D.	Самому́,		само́й.
A.	Самого́,	само́,	саму́ (самоё).
I.	Сами́мъ,		само́ю.
L.	О само́мъ,		о само́й.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	Са́ми.	A.	Сами́, сами́хъ.
G.	Сами́хъ.	I.	Сами́ми.
D.	Сами́мъ.	L.	О сами́хъ.

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Са́мый,	са́мое,	са́мая.
G.	Са́маго,		са́мой.
D.	Са́мому,		са́мой.
A.	Са́мый, са́маго,	са́мое,	са́мую.
I.	Са́мымъ,		са́мою.
L.	О са́момъ,		о са́мой.

Digitized by Google

Pluriel.

N. Са́мые, сáмыя, сáмыя.
G. Са́мыхъ, } pour les trois genres.
D. Са́мымъ, }
A. Comme le Nominatif ou le Génitif.
I. Са́мыми, } pour les trois genres.
L. О сáмыхъ, }

g) *Pronoms indéfinis.*

Remarque 1. Dans les pronoms indéfinis composés *кто-нибýдь, кто́-ли́бо, нѣчто, что-нибýдь, что-ли́бо, никто́, ничто́* se déclinent seulement les pronoms *кто* et *что* (voir plus haut) sans qu'on décline *нъ, ни, ли́бо* et *нибýдь.*

Remarque 2. Les pronoms indéfinis *кто-нибýдь, нѣкоторый* se déclinent comme *кото́рый.*

Remarque 3. *Никако́й* se décline comme *како́й.*

Remarque 4. *Вся́кій* et *ка́ждый* se déclinent comme les adjectifs à même désinence.

VI. LE VERBE. — ГЛАГОЛЪ.

La désinence ordinaire de l'infinitif des verbes russes est *ть*, dix-sept verbes seulement ont pour désinence *чь (щи)* (voir partie pratique, verbes irrég.).

Les verbes russes ont les modes (наклоне́нія) suivants:

1) *L'indicatif* (изъяви́тельное наклоне́ніе).
2) *L'infinitif* (неоконча́тельное наклоне́ніе).
3) *L'impératif* (повели́тельное наклоне́ніе).
4) *Le participe* (прича́стіе).
5) *Le substantif verbal* (и́мя существи́тельное происходя́щее отъ глагóла).

Digitized by Google

Les verbes russes ont trois temps (времена́):

1) *Le présent* (настоя́щее вре́мя).
2) *Le prétérit (passé)* (проше́дшее вре́мя).
3) *Le futur* (бу́дущее вре́мя).

L'indicatif a *tous les trois temps*, le participe a le *présent* et le *prétérit*.

Remarque 1. Les modes français le *conditionnel* et le *subjonctif* manquent aux verbes russes, il n'y a de même qu'un seul passé et qu'un seul futur.

Remarque 2. Le *présent* et le *futur* indiquent chaque personne par la désinence, on peut donc omettre le pronom personnel; mais ces désinences n'indiquent pas les genres, tandis que les désinences du passé marquent le genre et le nombre, mais non pas la personne.

Nous avons vu dans la partie pratique, que les verbes russes réguliers peuvent être classés en *trois* conjugaisons qui se divisent en treize classes.

Les verbes russes sont: *simples* ou *prépositionnels*, et ils ont trois aspects dont nous avons parlé dans la partie pratique.

Le présent de l'aspect parfait a la signification du futur.

Les prépositions ajoutées au verbe sont: *séparables* ou *inséparables*.

A) *Prépositions séparables.*

1) *Безъ (без) безо* (sans) indique une privation:

Поко́ить, procurer du repos. Безпоко́ить, déranger.

Remarque 3. Quelquefois on place encore *o* devant *без*, par exemple: *обез*поко́ить; seulement cet *o* indique, dans l'aspect parfait du verbe, le futur et non pas le présent; *я обезпокою, je vous dérangerai.*

Digitized by Google

2) *Въ, во* (dans).

Води́ть, conduire.	Вводи́ть, introduire.

3) *До* (jusque):

Рыть, creuser.	Доры́ть, creuser jusqu'au fond.

4) *За* indique:

a) Le commencement d'une action:

Пѣть, chanter.	Запѣть, se mettre à chanter.

b) La fin d'une action:

Души́ть, vouloir étouffer.	Задуши́ть, étouffer, étrangler.

c) Que l'action a été outrée:

Спать, dormir.	Заспа́ться, trop dormir.

d) Le produit:

Служи́ть, servir.	Заслужи́ть, mériter par son service.

5) *Изъ, и́зо*:

Брать, prendre.	Избра́ть, élire.

6) *На* (sur, dans):

Лить, verser.	Нали́ть, verser sur, dans.
Пить, boire.	Напи́ться, boire trop, se griser.
Игра́ть, jouer.	Наигра́ться, jouer à satiété.

7) *Надъ, на́до* (sur):

Стро́ить, bâtir.	Надстро́ить, bâtir dessus.

8) *Низъ, ни́зо* (dessous):

Идти́, aller.	Низойти́, descendre. / s'abaisser.

Digitized by Google

9) *О, объ, обо* (de):

Говори́ть, parler.	Оговори́ть, calomnier.
Идти́, aller.	Обойти́, faire le tour de.

10) *Отъ, ото* (de):

Идти́, aller.	Отойти́, s'éloigner.
Крыть, couvrir.	Откры́ть, découvrir.

11) *По* (une action de courte durée):

Звони́ть, sonner.	Позвони́ть, sonner un peu.
Кури́ть, fumer.	Покури́ть, fumer un peu.

12) *Подъ* (dessous):

Идти́, aller.	Подойти́, s'approcher.
Писа́ть, écrire.	Подписа́ть, souscrire.

13) *Предъ* (devant):

Писа́ть, écrire.	Предписа́ть, prescrire.

14) *При* (à côté):

Идти́, aller.	Придти́, venir.
Дать, donner.	Прида́ть, ajouter.

15) *Про* (de, pour):

Идти́, aller.	Пройти́, passer.
Быть, être.	Пробы́ть, rester.
Дать, donner.	Прода́ть, vendre.
Говори́ть, parler.	Проговори́ться, se méprendre en parlant.

16) *Проти́во* (contre):

Дѣйствовать, agir.	Противодѣйствовать, agir contre.

Digitized by Google

17) *Съ, со* (avec, de):

Страда́ть, souffrir.	Сострада́ть, souffrir avec, avoir de la compassion.
Мести́, balayer.	Сместь, nettoyer en balayant.

18) *У* (chez, à côté):

Ви́дѣть, voir.	Уви́дѣть, remarquer.
Идти́, aller.	Уйти́, s'en aller.

B) *Prépositions inséparables.*

1) *Возъ, взъ, взо* (indique une élévation):

Идти́, aller.	Взойти́ monter.
Пита́ть, nourrir.	Воспита́ть, élever.

2) *Вы* (indique un éloignement):

Идти́, aller.	Вы́дти, sortir.

3) *Пре, пере* (indique la transition):

Идти́, aller.	Перейти́, passer.
Дать, donner.	Преда́ть, trahir. Переда́ть, remettre; faire passer.

Remarque 4. Devant des verbes prépositionnels qui ont déjà une préposition, la préposition *пре* marque un degré de supériorité.

Взойти́, monter.	Превзойти́, surpasser.

4) *Разъ, разо* (indique le partage):

Драть, tirer.	Раздра́ть, déchirer en morceaux.

Remarque 5. On voit que le même verbe peut avoir différentes prépositions, mais il est difficile de donner là-dessus

Digitized by Google

une règle générale et dire, quand il doit prendre l'une ou l'autre de ces prépositions, parce que les Français ont peu de verbes prépositionnels; il est donc impossible de trouver une analogie quelconque. Prenons, par exemple, le verbe prépositionnel français *par*venir, la préposition *par* se traduit par *до* dans *до*сти́гнуть, et par *воз* dans *воз*вы́шаться; cette même préposition *par* se traduit par *со* dans *со*верши́ть, *par*faire; par *о* dans *о*ку́ривать, *par*fumer; par *у* dans *у*сы́пать, *par*semer. La préposition *entre* se traduit:

par	*с*	dans	*с*та́лкиваться,	s'*entre*choquer.
„	*пере*	„	*пере*кре́щиваться,	s'*entre*croiser.
„	*по*	„	*по*жира́ть,	s'*entre*dévorer.
„	*пред*	„	*пред*принима́ть,	*entre*prendre.
„	*со*	„	*со*держа́ть,	*entre*tenir.
„	*раз*	„	*раз*верза́ться,	s'*entr'*ouvrir.

D'après leur signification on partage les verbes en:

a) *Verbes neutres ou intransitifs* (глаго́лы непереха́дные и́ли сре́дние) qui indiquent une action ou un état du sujet de la proposition sans qu'il soit possible que cette action ou cet état passent à un régime direct, par exemple *ходи́ть*, *marcher* ou *aller*, *спать*, *dormir*.

Remarque 6. A cette classe de verbes appartiennent les verbes inchoatifs (начина́тельные глаго́лы) qui indiquent le commencement d'une action ou d'un état: *сѣдѣть*, *grisonner*; *желтѣть*, *devenir jaune*.

b) *Verbes transitifs* (перехо́дные глаго́лы) qui indiquent une action qui passe du sujet à un régime direct. Ces verbes peuvent être:

1) *Verbes actifs* (де́йстви́тельные глаго́лы) quand c'est le sujet qui agit et le régime direct qui subit l'action: *я люблю́ свою́ сестру́*, *j'aime ma sœur*.

2) *Verbes passifs* (страда́тельные глаго́лы) quand c'est le sujet qui subit l'action: *я люби́мъ*, *je suis aimé*.

Digitized by Google

c) *Verbes pronominaux* ou *réfléchis* (возвра́тные гла-го́лы). Ils peuvent être:

1) *Verbes pronominaux proprement dits* (настоя́щие возвра́тные глаго́лы) quand le sujet de la proposition en est en même temps le régime direct: *онъ хвали́лся, il s'est loué.*

2) *Verbes réciproques* (взаи́мные глаго́лы) quand une action agit réciproquement sur deux sujets: *би́ться, se battre.*

Remarque 7. Cette dernière classe a pour désinences dans tous les temps et tous les modes *ся* et *сь* qui sont une abréviation du pronom réfléchi *себя́, se.*

Nous avons déjà dit, que les aspects (ви́ды) ont une grande influence sur la conjugaison des verbes russes. Ils indiquent le *temps*, la *répétition* ou la *fin* d'une action ou d'un état.

Les aspects qui indiquent le temps sont:

a) *L'aspect indéfini* (неопредѣлённый видъ) qui indique une action sans en indiquer le temps, cet aspect se nomme aussi l'aspect imparfait (несовершённый видъ).

b) *L'aspect défini* ou *parfait* (совершённый и́ли опредѣлённый видъ), qui lie à l'action l'idée du temps.

c) *L'aspect itératif* (видъ многокра́тный) qui lie à l'action l'idée de la répétition.

La plupart des verbes n'ont pas tous les aspects.

Les gérondifs (дѣепричастіе) des verbes russes ne sont autre chose que des adverbes verbaux; nous en parlerons donc en parlant des adverbes.

Digitized by Google

PARADIGMES POUR CONJUGUER LES VERBES RUSSES.

Быва́ть (être).	**Быть, être.**
Aspect itératif.	**Aspect imparfait.**
Présent.	
Я быва́ю, je suis souvent etc.	(Я есмь), je suis etc.
Ты быва́ешь.	(Ты еси́).
Онъ, она́, оно́ быва́етъ.	Онъ, она́, оно́ есть.
Мы быва́емъ.	(Мы есмы́).
Вы быва́ете.	(Вы есте́).
Они́, Онѣ — быва́ютъ.	Они́, Онѣ — суть.
Prétérit.	
Я быва́лъ, -а, -о, j'ai été souvent.	Я былъ, -а́, -о, j'ai été.
Ты быва́лъ, -а, -о.	Ты былъ, -а́, -о.
Онъ быва́лъ.	Онъ былъ.
Она́ быва́ла.	Она́ была́.
Оно́ быва́ло.	Оно́ было.
Мы, Вы, Они́, онѣ — быва́ли.	Мы, Вы, Они́, онѣ — были.
Futur.	
Manque.	Я бу́ду, je serai.
	Ты бу́дешь.
	Онъ, Она́, Оно́ — бу́детъ.
	Мы бу́демъ.
	Вы бу́дете.
	Они́, онѣ бу́дутъ.
Impératif.	
Быва́й! sois! (souvent).	Будь! sois!
Быва́йте! soyez! „	Бу́дьте! soyez!

Digitized by Google

Participe.

Prés.	Быва́ющій, ая, ее, étant souvent.	Су́щій, ая, ее, étant.
Prét.	Быва́вшій, ая, ее, ayant été „	Бы́вшій, ая, ее, ayant été.

Adverbe verbal (ou forme apocopée du participe).

Prés.	Быва́я, быва́ючи, étant souvent.	Бу́дучи, étant.
Prét.	Быва́въ, быва́вши, ayant été „	Бывъ, бы́вши, ayant été.

Infinitif.

Быва́ть, être souvent.	Быть, être.

Remarque. Le verbe avoir, имѣть, n'est pas un verbe auxiliaire chez les Russes.

PREMIÈRE CONJUGAISON.

Première classe ать.

Infinitif.

Deviner, гада́ть, verbe simple.

Aspect imparfait.	Aspect itératif.
Гада́ть.	Га́дывать, (s'emploie rarement).

Présent.

Я гада́ю, je devine.	Я га́дываю.
Ты гада́ешь.	Ты га́дываешь.
Онъ, она́ гада́етъ.	Онъ, она́ га́дываетъ.
Мы гада́емъ.	Мы га́дываемъ.
Вы гада́ете.	Вы га́дываете.
Они́, онѣ гада́ютъ.	Они́, онѣ га́дываютъ.

Digitized by Google

Prétérit.

Я, ты гада́лъ, -а, je, tu devinais.	Я, ты га́дывалъ, -а.
Онъ гада́лъ.	Онъ га́дывалъ.
Она́ гада́ла.	Она́ га́дывала.
Мы, вы, они́, онѣ́ гада́ли.	Мы, вы, они́, онѣ́ га́дывали.

Futur.

Я бу́ду etc. гада́ть, je devinerai.	Я бу́ду etc. га́дывать.
Мы бу́демъ etc. гада́ть.	Мы бу́демъ etc. га́дывать.

Prend aussi le futur du verbe prép. отга́дывать.

Я отгада́ю.	Мы отгада́емъ.
Ты отгада́ешь.	Вы отгада́ете.
Онъ, она́ отгада́етъ.	Они́, онѣ́ отгада́ютъ.

Impératif.

Гада́й, devine!	Отгада́й, devine!
Гада́йте, devinez!	Отгада́йте! devinez!

Participe actif.

Prés. Гада́ющій, celui qui devine.	Manque.
Prét. Гада́вшій, celui qui a deviné.	

Adverbe verbal actif.

Prés. Гада́въ, devinant.	Manque.
Prét. Гада́вши, ayant deviné.	

Participe passif.

Prés. Гада́емый, ce qui est deviné.	Отгада́емый.
Prét. Га́данный, ce qui a été deviné.	Отга́данный.

Adverbe verbal passif.

Prés. Гада́емъ, étant deviné.	Отгада́емъ.
Prét. Га́данъ, ayant été deviné.	Отга́данъ.

Digitized by Google

Comme les différents aspects qui se suppléent dans leurs temps appartiennent à différentes conjugaisons, nous ne pouvons pas en parler quant à présent.

Seconde classe, овать, евать.

Infinitif.

Пирова́ть, fêter.	Горева́ть, se lamenter.

Présent.

Я пиру́ю, je fête etc.	Я горю́ю, je me lamente.
Ты пиру́ешь.	Ты горю́ешь.
Онъ, она́ пиру́етъ.	Онъ, она́ горю́етъ.
Мы пиру́емъ.	Мы горю́емъ.
Вы пиру́ете.	Вы горю́ете.
Они́, онѣ́ пиру́ютъ.	Они́, онѣ́ горю́ютъ.

Prétérit.

Я, ты пирова́лъ, -а, je, tu fêtais.	Я, ты горева́лъ, -а, je me lamentais etc.
Онъ пирова́лъ.	Онъ горева́лъ.
Она́ пирова́ла.	Она́ горева́ла.
Мы, вы, они́, онѣ́ пирова́ли.	Мы, вы, они́, онѣ́ горева́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. пирова́ть, je fêterai.	Я бу́ду etc. горева́ть, je me lamenterai.
Мы бу́демъ etc. пирова́ть, nous fêterons.	Мы бу́демъ etc. горева́ть, nous nous lamenterons.

Impératif.

Пиру́й! fête!	Горю́й! lamente-toi!
Пиру́йте! fêtez!	Горю́йте! lamentez-vous!

Participe.

Prés. Пиру́ющій, celui qui fête.	Горю́ющій, celui qui se lamente.
Prét. Пирова́вшій, celui qui a fêté.	Горева́вшій, celui qui se lamentait.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Prés. Пиру́я, fêtant.	Горю́я, se lamentant.
Prét. Пирова́въ, ayant fêté.	Горева́въ, s'étant lamenté.

Participe passif et Adverbe verbal passif.

Manquent.

Troisième classe, нять, уять.

Infinitif.

Пеня́ть, faire des reproches.	Чу́ять, flairer.

Présent.

Я пеня́ю, je fais des reproches.	Я чу́ю, je flaire.
Ты пеня́ешь.	Ты чу́ешь.
Онъ, она́ пеня́етъ.	Онъ, она́ чу́етъ.
Мы пеня́емъ.	Мы чу́емъ.
Вы пеня́ете.	Вы чу́ете.
Они́, онѣ́ пеня́ютъ.	Они́, онѣ́ чу́ютъ.

Prétérit.

Я, ты пеня́лъ, -а, je faisais des repr.	Я, ты чу́ялъ, -а, je flairais.
Онъ пеня́лъ.	Онъ чу́ялъ.
Она́ пеня́ла.	Она́ чу́яла.
Мы, вы, они́, онѣ́ пеня́ли.	Мы, вы, они́, онѣ́ чу́яли.

Futur.

Я бу́ду etc. пеня́ть, je ferai des reproches.	Я бу́ду etc. чу́ять, je flairerai.
Мы бу́демъ etc. пеня́ть, nous ferons des reproches.	Мы бу́демъ etc. чу́ять, nous flairerons.

Impératif.

Пеня́й! fais des reproches!	Чуй! flaire!
Пеня́йте! faites des reproches!	Чу́йте! flairez!

Participe.

Prés. Пеня́ющій, celui qui fait des reproches.	Чу́ющій, celui qui flaire.
Prét. Пеня́вшій, celui qui faisait des reproches.	Manque.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Prés. Пеня́я, faisant des repr. Чу́я, flairant.
Prét. Пеня́въ, ayant fait des repr. Manque.

Participe passif et Adverbe verbal passif.

Manquent.

Quatrième classe en ѣть.

Infinitif.

Зрѣ́ть, mûrir.

Présent.

Я зрѣ́ю, je mûris etc.
Ты зрѣ́ешь.
Онъ, она́ зрѣ́етъ.
Мы зрѣ́емъ.
Вы зрѣ́ете.
Они́, онѣ́ зрѣ́ютъ.

Prétérit.

Я, ты зрѣ́лъ, -а, je mûrissais, je mûris, j'ai mûri etc.
Онъ зрѣ́лъ.
Она́ зрѣ́ла.
Мы, вы, они́, онѣ́ зрѣ́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. зрѣ́ть, je mûrirai etc.
Мы бу́демъ etc. зрѣ́ть, nous mûrirons etc.

Impératif.

Зрѣ́й! Mûris!
Зрѣ́йте! Mûrissez!

Participe.

Prés. Зрѣ́ющій, ce qui mûrit.
Prét. Зрѣ́вшій, ce qui mûrissait.

Adverbe verbal.

Зрѣ́я, mûrissant.
Зрѣ́въ, ayant mûri.

Part. pass. et Adv. verbal passif.

Manquent.

Digitized by Google

SECONDE CONJUGAISON.

Première classe.

Désinences a) *имъ* et *ѣмъ* après une consonne; b) *имъ* après une voyelle; et c) *отъ*. Les monosyllabes en *имъ* ont au présent *ъ* avant le *и* (voir p. prat. verbes irréguliers).

a) *Infinitif.*

Звони́ть, sonner.	Зрѣ́ть, voir.

Présent.

Я звоню́, je sonne etc.	Я зрю, je vois.
Ты звони́шь.	Ты зришь.
Онъ, она́ звони́тъ.	Онъ зритъ.
Мы звони́мъ.	Мы зримъ.
Вы звони́те.	Вы зри́те.
Они́, онѣ́ звоня́тъ.	Они́, онѣ́ зрятъ.

Prétérit.

Я, ты звони́лъ, -а, je sonnais.	Я, ты зрѣ́лъ, -а, je voyais.
Онъ звони́лъ.	Онъ зрѣ́лъ.
Она́ звони́ла.	Она́ зрѣ́ла.
Мы, вы, они́, онѣ́ звони́ли.	Мы, вы, они́, онѣ́ зрѣ́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. звони́ть, je sonnerai.	Я бу́ду etc. зрѣ́ть, je verrai.
Мы бу́демъ etc. звони́ть, nous sonnerons.	Мы бу́демъ etc. зрѣ́ть, nous verrons.

Impératif.

Звони́! sonne!	Зри! vois!
Звони́те! sonnez!	Зри́те! voyez!

Digitized by Google

Participe.

Prés. Звоня́щій, celui qui sonne. Зря́щій, celui qui voit.
Prét. Звони́вшій, celui qui sonnait. Зрѣвшій, celui qui voyait.

Adverbe verbal.

Prés. Звоня́, sonnant. Зря, voyant.
Prét. Звони́въ, ayant sonné. Зрѣвъ, ayant vu.

Participe passif.

Prés. } Manque. Зри́мый, celui qui est vu.
Prét. } Manque.

Adverbe verbal passif.

Prés. } Manque. Зримъ, étant vu.
Prét. } Manque.

Infinitif.

b) Пои́ть, abreuver. c) Поло́ть, sarcler.

Présent.

Я пою́, j'abreuve etc. Я полю́, je sarcle etc.
Ты пои́шь. Ты по́лешь.
Онъ, она́ пои́тъ. Онъ, она́ по́летъ.
Мы поимъ. Мы по́лемъ.
Вы пои́те. Вы по́лете.
Они́, онѣ́ пою́тъ. Они́, онѣ́ по́лютъ.

Prétérit.

Я, ты пои́лъ, -а, j'abreuvais. Я, ты поло́лъ, -а, je sarclais.
Онъ пои́лъ. Онъ поло́лъ.
Она́ пои́ла. Она́ поло́ла.
Мы, вы, они́, онѣ́ пои́ли. Мы, вы, они́, онѣ́ поло́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. пои́ть, j'abreuverai. Я бу́ду etc. поло́ть, je sarclerai.
Мы бу́демъ etc. пои́ть, nous abreuverons. Мы бу́демъ etc. поло́ть, nous sarclerons.

Digitized by Google

Impératif.

Пои́! abreuve!	Поли́! sarcle!
Пои́те! abreuvez!	Поли́те! sarclez!

Participe.

Prés. Поя́щій, celui qui abreuve.	По́лющій, celui qui sarcle.
Prét. Пои́вшій, celui qui a abreuvé.	Поло́вшій, celui qui a sarclé.

Adverbe verbal.

Prés. Поя́, abreuvant.	Поля́, sarclant.
Prét. Пои́въ, ayant abreuvé.	Поло́въ, ayant sarclé.

Participe passif.

Prés. Пои́мый, celui qui est abreuvé.	Поли́мый, ce qui est sarclé.
Prét. Поённый, celui qui a été abreuvé.	Полённый, ce qui était sarclé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Пои́мъ, étant abreuvé.	Поли́мъ, étant sarclé.
Prét. Поёнъ, ayant été abreuvé.	Полёнъ, ayant été sarclé.

Seconde classe.

a) Désinence *ить*, après *б, в, м, п, ф; пть* et *ать*, après *б, м, п.*

Infinitif.

a) Люби́ть, aimer.	Лови́ть, attraper.	Ломи́ть, rompre.

Présent.

Я люблю́, j'aime.	Ловлю́, j'attrape.	Ломлю́, je romps.
Ты лю́бишь.	Ло́вишь.	Ло́мишь.
Онъ, она́ лю́битъ.	Ло́витъ.	Ло́митъ.
Мы лю́бимъ.	Ло́вимъ.	Ло́мимъ.
Вы лю́бите.	Ло́вите.	Ло́мите.
Они́, онѣ лю́бятъ.	Ло́вятъ.	Ло́мятъ.

Digitized by Google

Prétérit.

Я, ты люби́лъ, -а, j'aimais.	Лови́лъ, -а, j'attrapais.	Ломи́лъ, -а, je rompais.
Онъ люби́лъ.	Лови́лъ.	Ломи́лъ.
Она́ люби́ла.	Лови́ла.	Ломи́ла.
Мы etc. люби́ли.	Лови́ли.	Ломи́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. люби́ть, j'aimerai.	Лови́ть, j'attraperai.	Ломи́ть, je romprai.
Мы бу́демъ etc. люби́ть.	Лови́ть.	Ломи́ть.

Impératif.

Люби́! aime!	Лови́! attrape!	Ломи́! romps!
Люби́те! aimez!	Лови́те! attrapez!	Ломи́те! rompez!

Participe.

Prés.	Люба́щій, celui qui aime.	Лова́щій, celui qui attrape.	Лома́щій, celui qui rompt.
Prét.	Люби́вшій, celui qui aimait.	Лови́вшій, celui qui attrapait.	Ломи́вшій, celui qui rompait.

Adverbe verbal.

Prés.	Люба́, aimant.	Лова́, attrapant.	Лома́ rompant.
Prét.	Люби́въ, ayant aimé.	Лови́въ, ayant attrapé.	Ломи́въ, ayant rompu.

Participe passif.

Prés.	Люби́мый, celui qui est aimé.	Лови́мый, celui qui est attrapé.	Ломи́мый, celui qui est rompu.
Prét.	Лю́бленный, celui qui était aimé.	Ло́вленный, celui qui était attrapé.	Ло́мленный, celui qui était rompu.

Adverbe verbal passif.

Prés.	Люби́мъ, étant aimé.	Лови́мъ, étant attrapé.	Ломи́мъ, étant rompu.
Prét.	Лю́бленъ, ayant été aimé.	Ло́вленъ, ayant été attrapé.	Ло́мленъ, ayant été rompu.

Digitized by Google

Infinitif.

Кропи́ть, asperger.	Графи́ть, tirer des lignes.

Présent.

Я кроплю́, j'asperge.	Я графлю́, je tire des lignes.
Ты кропи́шь.	Ты графи́шь.
Онъ, она́ кропи́тъ.	Онъ, она́ графи́тъ.
Мы кропи́мъ.	Мы графи́мъ.
Вы кропи́те.	Вы графи́те.
Они́, онѣ кропя́тъ.	Они́, онѣ графя́тъ.

Prétérit.

Я, ты кропи́лъ, -а, j'aspergeais.	Я, ты графи́лъ, -а, je tirais d. l.
Онъ кропи́лъ.	Онъ графи́лъ.
Она́ кропи́ла.	Она́ графи́ла.
Мы etc. кропи́ли.	Мы etc. графи́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. кропи́ть, j'aspergerai.	Я бу́ду etc. графи́ть, je tirerai d. l.
Мы бу́демъ etc. кропи́ть.	Мы бу́демъ etc. графи́ть.

Impératif.

Кропи́! asperge!	Графи́! tire des lignes!
Кропи́те! aspergez!	Графи́те! tirez des lignes!

Participe.

Prés. Кропя́щій, celui qui asp.	Графя́щій, celui qui tire d. l.
Prét. Кропи́вшій, celui qui a aspergé.	Графи́вшій, celui qui a tiré des lignes.

Adverbe verbal.

Prés. Кропя́, aspergeant.	Графя́, tirant des lignes.
Prét. Кропи́въ, ayant aspergé.	Графи́въ, ayant tiré des lignes.

Participe passif.

Prés. Кропи́мый, celui qui est aspergé.	Графи́мый, une ligne qui est tirée.
Prét. Кроплённый, celui qui était aspergé.	Графлённый, une ligne qui fut tirée.

Digitized by Google

Adverbe verbal passif.

Prés. Кропи́мъ, étant aspergé.	Граф и́мъ, où l'on tire des lignes.
Prét. Кроплёнъ, ayant été „	Графлёнъ, où l'on a tiré des lignes.

b) Désinences *бнть, мнть, пнть.*

Infinitif.

Скорбѣ́ть, être affligé.	Гремѣ́ть, résonner.	Терпѣ́ть, souffrir.

Présent.

Я скорблю́, je suis affligé.	Гремлю́, je résonne.	Терплю́, je souffre.
Ты скорби́шь.	Греми́шь.	Те́рпишь.
Онъ, она́ скорби́тъ.	Греми́тъ.	Те́рпитъ.
Мы скорби́мъ.	Греми́мъ.	Те́рпимъ.
Вы скорби́те.	Греми́те.	Те́рпите.
Они́, онѣ скорбя́тъ.	Гремя́тъ.	Те́рпятъ.

Prétérit.

Я, ты скорбѣ́лъ, -а, j'étais affligé.	Гремѣ́лъ, -а, je résonnais.	Терпѣ́лъ, -а, je souffrais.
Онъ скорбѣ́лъ.	Гремѣ́лъ.	Терпѣ́лъ.
Она́ скорбѣ́ла.	Гремѣ́ла.	Терпѣ́ла.
Мы, вы etc. скорбѣ́ли.	Гремѣ́ли.	Терпѣ́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. скорбѣ́ть, je m'affligerai.	Гремѣ́ть, je résonnerai.	Терпѣ́ть, je souffrirai.
Мы бу́демъ etc. скорбѣ́ть.	Гремѣ́ть.	Терпѣ́ть.

Impératif.

Скорби́! afflige-toi!	Греми́! résonne!	Терпи́! souffre!
Скорби́те! affligez-vous!	Греми́те! résonnez!	Терпи́те! souffrez!

Participe.

Prés. Скорбя́щій, celui qui s'afflige.	Гремя́щій, celui qui résonne.	Терпя́щій, celui qui souffre.

Digitized by Google

Prét.	Скорбѣвшій, celui qui s'est affligé.	Гремѣвшій, celui qui résonnait.	Терпѣвшій, celui qui a souffert.

Adverbe verbal.

Prés.	Скорбя́, s'affligeant.	Гремя́, résonnant.	Терпя́, souffrant.
Prét.	Скорбѣвъ, s'étant affligé.	Гремѣвъ, ayant résonné.	Терпѣвъ, ayant souffert.

Participe passif.

Prés.	Manque.	Manque.	Терпи́мый, celui qui est souffert.
Prét.	„	„	Manque.

Adverbe verbal passif.

Prés.	Manque.	Manque.	Терпи́мъ, étant souffert.
Prét.	„	„	Manque.

c) Désinences *бать*, *мать*, *пать*.

Infinitif.

Зоба́ть, becqueter.	Дрема́ть, sommeiller.	Трепа́ть, tirailler.

Présent.

Я зоблю́, je becquette.	Дремлю́, je sommeille.	Треплю́, je tiraille.
Ты зо́блешь.	Дре́млешь.	Тре́плешь.
Онъ, она́ зо́блетъ.	Дре́млетъ.	Тре́плетъ.
Мы зо́блемъ.	Дре́млемъ.	Тре́племъ.
Вы зо́блете.	Дре́млете.	Тре́плете.
Они́, онѣ зо́блютъ.	Дре́млютъ.	Тре́плютъ.

Prétérit.

Я, ты зоба́лъ, -а, je becquetais.	Дрема́лъ, -а, je sommeillais.	Трепа́лъ, -а, je tiraillais.
Онъ зоба́лъ.	Дрема́лъ.	Трепа́лъ.
Она́ зоба́ла.	Дрема́ла.	Трепа́ла.
Мы etc. зоба́ли.	Дрема́ли.	Трепа́ли.

Digitized by Google

Futur.

Я бу́ду etc. зоба́ть, je becquetterai.	Дрема́ть, je sommeillerai.	Трепа́ть, je tiraillerai.
Мы бу́демъ etc. зоба́ть.	Дрема́ть.	Трепа́ть.

Impératif.

Зобли́! becquette!	Дремли́! sommeille!	Трепли́! tiraille!
Зобли́те! becquetez!	Дремли́те! sommeillez!	Трепли́те! tirailez!

Participe.

Prés.	Зобля́щій, celui qui becquette.	Дремля́щій, celui qui sommeille.	Трепля́щій, celui qui tiraille.
Prét.	Зоба́вшій, celui qui a becqueté.	Дрема́вшій, celui qui a sommeillé.	Трепа́вшій, celui qui a tiraillé.

Adverbe verbal.

Prés.	Зоба́, becquetant.	Дремля, sommeillant.	Трепля, tiraillant.
Prét.	Зоба́въ, ayant becqueté.	Дрема́въ, ayant sommeillé.	Трепа́въ, ayant tiraillé.

Participe passif.

Prés.	Manque.	Manque.	Трепле́мый, celui qui est tiraillé.
Prét.	„	„	Треплённый, celui qui était tiraillé.

Adverbe verbal passif.

Prés.	Manque.	Manque.	Трепле́мъ, étant tiraillé.
Prét.	„	„	Треплёнъ, ayant été tiraillé.

Digitized by Google

Troisième classe.

Désinences *ить* et *ать* après *ж*, *ч*, *ш*, *щ*:

Infinitif.

Служи́ть, servir.

Держа́ть, tenir.

Présent.

Я служу́, je sers.
Ты слу́жишь.
Онъ, она́ слу́житъ.
Мы слу́жимъ.
Вы слу́жите.
Они́, онѣ́ слу́жатъ.

Я держу́, je tiens.
Ты де́ржишь.
Онъ, она́ де́житъ.
Мы де́жимъ.
Вы де́жите.
Они́, онѣ́ де́жатъ.

Prétérit.

Я, ты служи́лъ, -а, je, tu servais.
Онъ служи́лъ.
Она́ служи́ла.
Мы etc. служи́ли.

Я, ты держа́лъ, -а, je, tu tenais.
Онъ держа́лъ.
Она́ держа́ла.
Мы etc. держа́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. служи́ть, je servirai.
Мы бу́демъ etc. служи́ть.

Я бу́ду etc. держа́ть, je tiendrai.
Мы бу́демъ etc. держа́ть.

Impératif.

Служи́! sers!
Служи́те! servez!

Держи́! tiens!
Держи́те! tenez!

Participe.

Prés. Служа́щій, celui qui sert.
Prét. Служи́вшій, celui qui servait.

Держа́щій, celui qui tient.
Держа́вшій, celui qui tenait.

Adverbe verbal.

Prés. Служа́, servant.
Prét. Служи́въ, ayant servi.

Держа́, tenant.
Держа́въ, ayant tenu.

Digitized by Google

Participe passif.

Prés. Manque.	Держи́мый, tenu.
Prét. (За)слу́женный, ce qui est mérité.	Де́рженный, tenu.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.	Держи́мъ, celui qui est tenu.
Prét. Заслу́женъ, ayant été mérité.	Де́ренъ, celui qui était tenu.

Infinitif.

Зычáть, siffler.	Точи́ть, tourner (métier du tourneur).

Présent.

Я зы́чу, je siffle.	Я точу́, je tourne.
Ты зы́чишь.	Ты то́чишь.
Онъ, она́ зы́читъ.	Онъ, она́ то́читъ.
Мы зы́чимъ.	Мы то́чимъ.
Вы зы́чите.	Вы то́чите.
Они́, онѣ зы́чатъ.	Они́, онѣ то́чатъ.

Prétérit.

Я, ты зычáлъ, -а, je sifflais.	Я, ты точи́лъ, -а, je tournais.
Онъ зычáлъ.	Онъ точи́лъ.
Она́ зычáла.	Она́ точи́ла.
Мы etc. зычáли.	Мы etc. точи́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. зычáть, je sifflerai.	Я бу́ду etc. точи́ть, je tournerai.
Мы бу́демъ etc. зычáть.	Мы бу́демъ etc. точи́ть.

Impératif.

Зычи́! siffle!	Точи́! tourne!
Зычи́те! sifflez!	Точи́те! tournez!

Participe.

Prés. Зычáщій, celui qui siffle.	Точáщій, celui qui tourne.
Prét. Зычáвшій, celui qui a sifflé.	Точи́вшій, celui qui a tourné.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Prés. Зычá, sifflant.
Prét. Зычáвъ, ayant sifflé.

Точá, tournant.
Точúвъ, ayant tourné.

Participe passif.

Prés. Manque.
Prét. „

Точúмый, ce qui est tourné.
Точённый, ce qui était tourné.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.
Prét. „

Точúмъ, tourné.
Точёнъ, tourné.

Infinitif.

Дышáть, respirer.

Душúть, étouffer.

Présent.

Я дышý, je respire.
Ты ды́шишь.
Онъ, онá ды́шитъ.
Мы ды́шимъ.
Вы ды́шите.
Они́, онѣ́ ды́шатъ.

Я душý, j'étouffe.
Ты ду́шишь.
Онъ, онá ду́шитъ.
Мы ду́шимъ.
Вы ду́шите.
Они́, онѣ́ ду́шатъ.

Prétérit.

Я, ты дышáлъ, -а, je respirais.
Онъ дышáлъ.
Онá дышáла.
Мы etc. дышáли.

Я, ты душúлъ, -а, j'étouffais.
Онъ душúлъ.
Онá душúла.
Мы etc. душúли.

Futur.

Я бýду etc. дышáть, je respirerai.
Мы бýдемъ etc. дышáть.

Я бýду etc. душúть, j'étoufferai.
Мы бýдемъ etc. душúть.

Impératif.

Дыши́! respire!
Дыши́те! respirez!

Души́! étouffe!
Души́те! étouffez!

Digitized by Google

Participe.

Prés.	Дыша́щій, celui qui respire.	Душа́щій, celui qui étouffe.
Prét.	Дыша́вшій, celui qui respirait.	Души́вшій, celui qui étouffait.

Adverbe verbal.

Prés.	Дыша́, respirant.	Душа́, étouffant.
Prét.	Дыша́въ, ayant respiré.	Души́въ, ayant étouffé.

Participe passif.

Prés.	Manque.	Души́мый, celui qu'on étouffe.
Prét.	„	Душе́нный, celui qu'on étouffait.

Adverbe verbal passif.

Prés.	Manque.	Души́мъ, étant étouffé.
Prét.	„	Ду́шенъ, ayant été étouffé.

Remarque 1. Étouffer est pris dans le sens actif; души́ть, veut aussi dire étrangler, mais alors ce verbe a ordinairement comme préfixe la préposition *y*, donc удуши́ть.

Infinitif.

Лощи́ть.	**Polir.**

Présent.

Я лощу́, je polis.	Мы лощи́мъ.
Ты лощи́шь.	Вы лощи́те.
Онъ, она́ лощи́тъ.	Они́, они́ лоща́тъ.

Prétérit.

Я, ты лощи́лъ, -а, je polissais.	Мы etc. лощи́ли.
Онъ лощи́лъ.	
Она́ лощи́ла.	

Futur.

Я бу́ду etc. лощи́ть, je polirai.	Мы бу́демъ etc. лощи́ть.

Digitized by Google

Impératif.

Лощи́! polis! Лощи́те! polissez!

Participe.

Prés. Лоща́щій, celui qui polit. *Prét.* Лощи́вшій, celui qui a poli.

Adverbe verbal.

Prés. Лоща́, polissant. *Prét.* Лощи́въ, ayant poli.

Participe passif.

Prés. Лощи́мый, ce qui est poli. *Prét.* Лощённый, ce qui était poli.

Adverbe verbal passif.

Prés. Лощи́мъ, étant poli. *Prét.* Лощёнъ, ayant été poli.

Quatrième classe.

a) Désinences *итъ* et *нть* après *д*.

Infinitif.

Ходи́ть, aller. Ви́дѣть, voir.

Présent.

Я хожу́, je vais.
Ты хо́дишь.
Онъ, она́ хо́дитъ.
Мы хо́димъ.
Вы хо́дите.
Они́, онѣ хо́дятъ.

Я ви́жу, je vois.
Ты ви́дишь.
Онъ, она́ ви́дитъ.
Мы ви́димъ.
Вы ви́дите.
Они́, онѣ ви́дятъ.

Prétérit.

Я, ты ходи́лъ, -а, j'allais.
Онъ ходи́лъ.
Она́ ходи́ла.
Мы etc. ходи́ли.

Я, ты ви́дѣлъ, -а, je voyais.
Онъ ви́дѣлъ.
Она́ ви́дѣла.
Мы etc. ви́дѣли.

Digitized by Google

Futur.

Я бу́ду etc. ходи́ть, j'irai.
Мы бу́демъ etc. ходи́ть.

Я бу́ду etc. ви́дѣть, je verrai.
Мы бу́демъ etc. ви́дѣть.

Impératif.

Ходи́! va!
Ходи́те! allez!

Видь! vois!
Ви́дьте! voyez!

Participe.

Prés. Ходя́щій, celui qui va.
Prét. Ходи́вшій, celui qui est allé.

Ви́дящій, celui qui voit.
Ви́дѣвшій, celui qui a vu.

Adverbe verbal.

Prés. Ходя́, allant.
Prét. Ходи́въ, étant allé.

Ви́дя, voyant.
Ви́дѣвъ, ayant vu.

Participe passif.

Prés. Manque.
Prét. „

Ви́димый, celui qui est vu.
Ви́денный, celui qui était vu.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.
Prét. „

Ви́димъ, étant vu.
Ви́денъ, ayant été vu.

b) Désinence *итъ* et *атъ* après *з*.

Infinitif.

Лиза́ть, lécher.

Вози́ть, voiturer.

Présent.

Я лижу́, je lèche.
Ты ли́жешь.
Онъ, она́ ли́жетъ.
Мы ли́жемъ.
Вы ли́жете.
Они́, онѣ́ ли́жутъ.

Я вожу́, je voiture.
Ты во́зишь.
Онъ, она́ во́зитъ.
Мы во́зимъ.
Вы во́зите.
Они́, онѣ́ во́зятъ.

Digitized by Google

Prétérit.

Я, ты лиза́лъ, -а, je léchais.	Я, ты вози́лъ, -а, je voiturais.
Онъ лиза́лъ.	Онъ вози́лъ.
Она́ лиза́ла.	Она́ вози́ла.
Мы etc. лиза́ли.	Мы etc. вози́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. лиза́ть, je lécherai.	Я бу́ду etc. вози́ть, je voiturerai.
Мы бу́демъ etc. лиза́ть.	Мы бу́демъ etc. вози́ть.

Impératif.

Лижи́! lèche!	Вози́, voiture.
Лижи́те! léchez!	Вози́те, voiturez.

Participe.

Prés. Лижу́щій, celui qui lèche.	Вози́щій, celui qui voiture.
Prét. Лиза́вшій, celui qui léchait.	Вози́вшій, celui qui a voituré.

Adverbe verbal.

Prés. Manque.	Вози́, voiturant.
Prét. Лиза́въ, ayant léché.	Вози́въ, ayant voituré.

Participe passif.

Prés. Manque.	Вози́мый, celui qui est conduit.
Prét. Лиза́нный, léché.	Во́женный, celui qui était conduit.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.	Вози́мъ, conduit.
Prét. Ли́занъ, léché.	Во́женъ, „

Cinquième classe.

a) Désinences *итъ* et *нтъ* après *т*.

Infinitif.

По́ртить, gâter.	Верте́ть, faire tourner.

Digitized by Google

Présent.

Я по́рчу, je gâte.	Я верчу́, je fais tourner.
Ты по́ртишь.	Ты ве́ртишь.
Онъ, она́ по́ртитъ.	Онъ, она́ ве́ртитъ.
Мы по́ртимъ.	Мы ве́ртимъ.
Вы по́ртите.	Вы ве́ртите.
Они́, онѣ́ по́ртятъ.	Они́, онѣ́ ве́ртятъ.

Prétérit.

Я, ты по́ртилъ, -а, je gâtais.	Я, ты вертѣ́лъ, -а, je faisais tourner.
Онъ по́ртилъ.	Онъ вертѣ́лъ.
Она́ по́ртила.	Она́ вертѣ́ла.
Мы etc. по́ртили.	Мы etc. вертѣ́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. по́ртить, je gâterai.	Я бу́ду etc. вертѣ́ть, je ferai tourner.
Мы бу́демъ etc. по́ртить.	Мы бу́демъ etc. вертѣ́ть.

Impératif.

По́рти! gâte!	Верти́! fais tourner!
По́ртите! gâtez!	Верти́те! faites tourner!

Participe.

Prés. По́ртящій, celui qui gâte.	Верта́щій, celui qui fait tourner.
Prét. По́ртившій, celui qui gâtait.	Вертѣ́вшій, celui qui faisait tourner.

Adverbe verbal.

Prés. По́ртя, gâtant.	Верта́, faisant tourner.
Prét. По́ртивъ, ayant gâté.	Вертѣ́въ, ayant fait tourner.

Participe passif.

Prés. Manque.	Manque.
Prét. По́рченный, ce qui est gâté.	Ве́рченный, celui qui fut tourné.

Digitized by Google

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.	Manque.
Prét. По́рченъ, ayant été gâté.	Ве́рченъ, ayant été tourné.

b) Désinence *кать*.

Infinitif.

Ты́кать.	**Ficher.**

Présent.

Я ты́чу, je fiche.	Мы ты́чемъ.
Ты ты́чешь.	Вы ты́чете.
Онъ, она́ ты́четъ.	Они́, оне́ ты́чутъ.

Prétérit.

Я, ты ты́калъ, -а, je fichais.	Мы etc. ты́кали.
Онъ ты́калъ.	
Она́ ты́кала.	

Futur.

Я бу́ду etc. ты́кать, je ficherai.	Мы бу́демъ etc. ты́кать, nous ficherons.

Impératif.

Ты́кай! fiche!	Ты́кайте! fichez!

Participe.

Prés. Ты́кающій, celui qui fiche.	*Prét.* Ты́кавшій, celui qui fait ficher.

Adverbe verbal.

Prés. Ты́кая, fichant.	*Prét.* Ты́кавъ, ayant fiché.

Participe passif.

Prés. Ты́канный, fiché.	*Prét.* Ты́ченный, fiché.

Digitized by Google

Adverbe verbal passif.

Prés. Ты́канъ, étant fiché. *Prét.* Ты́ченъ, ayant été fiché.

Sixième classe.

a) Désinences *итъ* et *нтъ* après *с.*

Infinitif.

Проси́ть, prier. Висѣ́ть, pendre (verbe neutre).

Présent.

Я прошу́, je prie.
Ты про́сишь.
Онъ, она́ про́ситъ.
Мы про́симъ.
Вы про́сите.
Они́, онѣ́ про́сятъ.

Я вишу́, je pends.
Ты виси́шь.
Онъ, она́ виси́тъ.
Мы виси́мъ.
Вы виси́те.
Они́, онѣ́ виса́тъ.

Prétérit.

Я, ты проси́лъ, -а, je priais.
Онъ проси́лъ.
Она́ проси́ла.
Мы etc. проси́ли, nous priions.

Я, ты висѣ́лъ, -а, je pendais.
Онъ висѣ́лъ.
Она́ висѣ́ла.
Мы etc. висѣ́ли, nous pendions.

Futur.

Я бу́ду etc. проси́ть, je prierai.
Мы бу́демъ etc. проси́ть.

Я бу́ду etc. висѣ́ть, je pendrai.
Мы бу́демъ etc. висѣ́ть.

Impératif.

Проси́! prie!
Проси́те! priez!

Виси́! pends!
Виси́те! pendez!

Participe.

Prés. Проса́щій, celui qui prie.
Prét. Проси́вшій, celui qui priait.

Виса́щій, celui qui pend.
Висѣ́вшій, celui qui pendait.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Prés. Проси́, priant.	Висѧ́, pendant.
Prét. Проси́въ, ayant prié.	Висѣ́въ, étant pendu.

Participe passif.

Prés. Manque.	Manque.
Prét. Про́шенный, celui qui a été prié.	„

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.	Manque.
Prét. Про́шенъ, ayant été prié.	„

b) Désinence *amъ* après *c* et *x*.

Infinitif.

Слыха́ть, entendre.	Пля́сать, danser.

Présent.

Я слы́шу, j'entends.	Я пля́шу́, je danse.
Ты слы́шешь.	Ты пля́шешь.
Онъ, она́ слы́шетъ.	Онъ, она́ пля́шетъ.
Мы слы́шемъ.	Мы пля́шемъ.
Вы слы́шете.	Вы пля́шете.
Они́, онѣ́ слы́шутъ.	Они́, онѣ́ пля́шутъ.

Prétérit.

Я, ты слыха́лъ, -а, j'entendais.	Я, ты пляса́лъ, -а, je dansais.
Онъ слыха́лъ.	Онъ пляса́лъ.
Она́ слыха́ла.	Она́ пляса́ла.
Мы etc. слыха́ли.	Мы etc. пляса́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. слыха́ть, j'entendrai.	Я бу́ду etc. пляса́ть, je danserai.
Мы бу́демъ etc. слыха́ть.	Мы бу́демъ etc. пляса́ть.

Digitized by Google

Impératif.

Слы́шь! entends!	Пляши́! danse!
Слы́шьте! entendez!	Пляши́те! dansez!

Participe.

Prés. Слы́шущій, celui qui entend.	Пля́шущій, celui qui danse.
Prét. Слы́хавшій, celui qui a entendu.	Плясáвшій, celui qui a dansé.

Adverbe verbal.

Prés. Слы́ша, entendant.	Manque.
Prét. Слы́шавъ, ayant entendu.	Плясáвъ, ayant dansé.

Participe passif.

Prés. Manque.	Manque.
Prét. Слы́ханный, celui qui a été entendu.	Пля́санный, ce qui a été dansé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.	Manque.
Prét. Слы́ханъ, ayant été entendu.	Пля́санъ, ayant été dansé.

Septième classe.

a) Désinences *итъ* et *ѣтъ* après *т*.

Infinitif.

Пусти́ть, laisser.	Хрусте́ть, craquer.

Présent.

Manque.	Я хрущу́, je craque. Ты хрусти́шь. Онъ, онá хрусти́тъ. Мы хрусти́мъ. Вы хрусти́те. Они́, онѣ хрустя́тъ.

Digitized by Google

Prétérit.

Я, ты пусти́лъ, -а, je laissais.
Онъ пусти́лъ.
Она́ пусти́ла.
Мы etc. пусти́ли.

Я, ты хрусте́лъ, -а, je craquais.
Онъ хрусте́лъ.
Она́ хрусте́ла.
Мы etc. хрусте́ли.

Futur.

Я пущу́, je laisserai.
Ты пу́стишь.
Онъ, она́ пу́ститъ.
Мы пу́стимъ.
Вы пу́стите.
Они́, онѣ́ пу́стятъ.

Я бу́ду etc. хрусте́ть, je craquerai.

Мы бу́демъ etc. хрусте́ть, nous craquerons.

Impératif.

Пусти́! laisse!
Пусти́те! laissez!

Хрусти́! craque!
Хрусти́те! craquez!

Participe.

Prés. Manque.
Prét. Пусти́вшій, celui qui a laissé.

Хрусти́щій, celui qui craque.
Хрусте́вшій, celui qui a craqué

Adverbe verbal.

Prés. Manque.
Prét. Пусти́въ, ayant laissé.

Хрусти́, craquant.
Хрусте́въ, ayant craqué.

Participe passif.

Prés. Manque.
Prét. Пу́щенный, celui qu'on a laissé.

Manque.
„

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.
Prét. Пу́щенъ, ayant été laissé.

Manque.
„

Digitized by Google

b) Désinence *amъ* après *m* et *к*:

Infinitif.

Роптáть, murmurer.	Искáть, chercher.

Présent.

Я ропщý, je murmure.	Я ищý, je cherche.
Ты рóпщешь.	Ты и́щешь.
Онъ, онá рóпщетъ.	Онъ, онá и́щетъ.
Мы рóпщемъ.	Мы и́щемъ.
Вы рóпщете.	Вы и́щете.
Они́, онѣ́ рóпщутъ.	Они́, онѣ́ и́щутъ.

Prétérit.

Я, ты роптáлъ, -а, je murmurais.	Я, ты искáлъ, -а, je cherchais.
Онъ роптáлъ.	Онъ искáлъ.
Онá роптáла.	Онá искáла.
Мы etc. роптáли.	Мы etc. искáли.

Futur.

Я бýду etc. роптáть, je murmurerai.	Я бýду etc. искáть, je chercherai.
Мы бýдемъ etc. роптáть.	Мы бýдемъ etc. искáть.

Impératif.

Ропщи́! murmure!	Ищи́! cherche!
Ропщи́те! murmurez!	Ищи́те! cherchez!

Participe.

Prés. Рóпщущій, celui qui murmure.	И́щущій, celui qui cherche.
Prét. Роптáвшій, celui qui murmurait.	Искáвшій, celui qui cherchait.

Advrbe verbal.

Prés. Ропщá, murmurant.	И́ща, cherchant.
Prét. Роптáвъ, ayant murmuré.	Искáвъ, ayant cherché.

Digitized by Google

Participe passif.

Prés. Manque.	Иско́мый, celui qui est cherché.
Prét. „	И́сканный, celui qui a été cherché.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.	Иско́мъ, cherché.
Prét. „	И́сканъ, cherché.

TROISIÈME CONJUGAISON.

Première classe.

Désinence *утъ*.

Infinitif.

Тону́ть, se noyer.

Présent.

Я тону́, je me noie.	Мы то́немъ.
Ты то́нешь.	Вы то́нете.
Онъ, она́ то́нетъ.	Они́, они́ то́нутъ.

Prétérit.

Я, ты тону́лъ, -а, je me noyais.	Мы etc. тону́ли, nous nous noyions.
Онъ тону́лъ.	
Она́ тону́ла.	

Futur.

Я бу́ду etc. тону́ть, je me noierai.	Мы бу́демъ etc. тону́ть.

Impératif.

Тони́! noie-toi!	Тони́те! noyez-vous!

Digitized by Google

Participe.

Prés. Manque. *Prét.* Тону́вшій, celui qui se noyait.

Adverbe verbal.

Prés. Manque. *Prét.* Тону́въ, se noyant.

Participe passif et adverbe verbal passif.

Manquent.

Seconde classe.

Désinence *етъ.*

Infinitif.

Умере́ть, mourir.

Présent.

Manque.

Prétérit.

Я у́меръ, -рла́, je suis mort. Мы etc. у́мерли.
Ты у́меръ, -рла́.
Онъ у́меръ.
Она́ умерла́.

Futur.

Я умру́, je mourrai. Мы умрёмъ, nous mourrons.
Ты умрёшь. Вы умрёте.
Онъ, она́ умрётъ. Они́, онѣ́ умру́тъ.

Impératif.

Умри́! meurs! Умри́те! mourez!

Participe.

Prés. Manque. *Prét.* Умёршій, celui qui est mort.

Digitized by Google

Adverbe verbal.

Manque.

Participe passif et adverbe verbal passif.

Manquent.

Verbes passifs.

Les verbes passifs sont formés de la forme apocopée des participes passifs ou de l'adverbe verbal passif et des temps du verbe *быть, être.* Comme le présent du verbe *быть* n'est pas usité, le présent du verbe passif est composé du participe passif et des pronoms personnels.

Être aimé, aimée.	Быть люби́мымъ, люби́мою; люблённымъ, люблённою.
Passif formé du participe présent. Aspect imparfait.	Passif formé du participe prétérit. Aspect parfait.

Présent.

Я люби́мъ, люби́ма, люби́мо, je suis aimé.	Manque.
Ты люби́мъ, люби́ма, люби́мо.	
Онъ люби́мъ, она́ люби́ма, оно́ люби́мо.	
Мы люби́мы, pour les trois genres.	
Вы „ „	
Они́, онѣ́ люби́мы, „	

Prétérit.

Я etc. былъ люби́мъ, была́ люби́ма, бы́ло люби́мо, j'étais aimé.	Я etc. былъ лю́бленъ, была́ лю́блена, бы́ло лю́блено, je fus aimé.
Мы etc. бы́ли люби́мы.	Мы etc. бы́ли лю́блены.

Digitized by Google

Futur.

Я бу́ду etc. люби́мъ, -а, -о, je serai aimé.
Мы бу́демъ etc. люби́мы.

Я бу́ду etc. лю́бленъ, -а, -о, j'aurai été aimé.
Мы бу́демъ etc. лю́блены.

Impératif.

Будь люби́мъ! sois aimé!
Бу́дьте люби́мы! soyez aimés!

Будь лю́бленъ! aie été aimé!
Бу́дьте лю́блены! ayez été aimé!

Participe.

Бу́дучи люби́мъ, étant aimé.

Бу́дучи лю́бленъ, ayant été aime.

Remarque 1. Nous avons, dans notre partie pratique, dit que les Russes n'emploient que très-rarement la forme passive des verbes, ils préfèrent donner une autre tournure à la phrase, par exemple, au lieu de dire *je suis aimé* ils disent *on m'aime, меня́ лю́бятъ.*

Conjugaison des verbes réfléchis et pronominaux.

Les verbes réfléchis et pronominaux ne diffèrent des verbes simples que par leur désinence *-ся (сь)* qui est l'abréviation de *себя́, se.*

Infinitif.

Вертѣ́ться. **Se tourner.**

Présent.

Я верчу́сь, je me tourne.
Ты ве́ртишься.
Онъ, она́, оно́ ве́ртится.
Мы ве́ртимся.
Вы ве́ртитесь.
Они́, онѣ́ ве́ртятся.

Prétérit.

Я etc. вертѣ́лся, вертѣ́лась, вертѣ́лось, je me tournais.
Мы etc. вертѣ́лись, nous nous tournions.

Digitized by Google

Futur.

Я бу́ду etc. верте́ться, je me tournerai.

Мы бу́демъ etc. верте́ться, nous nous tournerons.

Impératif.

Верти́сь! tourne-toi!

Верти́тесь! tournez-vous!

Participe.

Prés. Верта́щійся, верта́щаяся, верта́щееся, celui qui se tourne.

Prét. Верте́вшійся, верте́вшаяся, верте́вшееся, celui qui s'est tourné.

Adverbe verbal.

Prés. Верта́сь, se tournant.

Prét. Верте́вшись, s'étant tourné.

Conjugaison des verbes prépositionnels.

Les verbes prépositionnels *à aspect imparfait* se conjuguent tout à fait comme les verbes simples; ceux qui ont l'aspect parfait ont une forme défective parce que le présent a pour la plupart la signification d'un futur. Nous conjuguerons donc seulement un verbe prépositionnel à aspect parfait.

Infinitif.

Опроки́нуть. **Renverser.**

Présent et futur.

Я опроки́ну, je renverserai.
Ты опроки́нешь.
Онъ, она́, оно́ опроки́нетъ.
Мы опроки́немъ.
Вы опроки́нете.
Они́, онѣ опроки́нутъ.

Digitized by Google

Prétérit.

Я, ты опрокинулъ, -а, -о, j'ai renversé. Мы etc. опрокинули.
Онъ опрокинулъ.
Она опрокинула.
Оно опрокинуло.

Impératif.

Опрокинь! renverse! Опрокиньте! renversez!

Participe.

Prés. Manque. *Prét.* Опрокинувшій, -ая, -ое, celui qui a renversé.

Adverbe verbal.

Prés. Manque. *Prét.* Опрокинувъ, ayant renversé.

Participe passif.

Prés. Manque. *Prét.* Опрокинутый, -ая, -ое, celui qui est renversé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque. *Prét.* Опрокинутъ, renversé.

Remarque 1. Nous avons expliqué, dans notre partie pratique, comment se rendent en russe le subjonctif et le conditionnel français.

Digitized by Google

VII. L'ADVERBE. — НАРѢЧІЕ.

Les adverbes sont, pour la plupart, des mots dérivés qui se forment des noms, des pronoms, des adjectifs et des verbes. Les noms à l'instrumental s'emploient souvent dans un sens adverbial, par exemple: *tout autour, кругóмъ; le soir, вéчеромъ; gratis, дáромъ.* Tout adjectif qualificatif ayant la désinence apocopée du neutre peut devenir adverbe: *agir loyalement, поступáть чéстно.* Les adjectifs possessifs et circonstanciels deviennent adverbes au moyen de la préposition *по: humainement, по человѣчески; chanter comme un coq, пѣть по пѣтушьи.*

Adverbes primitifs (коренныя нарѣчія).

Бы, бъ, sert à exprimer le conditionnel et le subjonctif des autres langues.
Весьмá, très.
Внѣ, hors.
Вонъ, hors, dehors.
Врядъ, à peine, j'en doute.
Гдѣ, où.
Да, oui.
Éле, à peine.
Ещё, encore.
Здѣсь, ici.
Знать, à savoir.
Когдá, quand.
Колú, si.
Лишь, à peine.
Не, ne.
Ни, ni.
Нынѣ, maintenant.
Óчень, très.
Покá, tandis.
Прóчь, hors, s'en —.
Такú, mais malgré.
Тудá, là.
Тóчно (точь въ точь), exactement, réellement.
Тогдá, alors.
Лúбо, ou.
Чуть, à peine.

Mots dérivés (произвóдныя словá).

a) Substantifs employés dans le sens d'adverbes.

1) Génitif:

Вчерá (génitif de вечóръ), hier.
Дóма, à la maison.

Digitized by Google

2) Datif:

По-утру́, le matin.

3) Instrumental:

Бѣго́мъ, en courant.
Верхо́мъ, à cheval.
Вéрхомъ, tout plein.
Вéчеромъ, le soir.
Да́ромъ, gratis.
Ды́бомъ, tout droit, debout.
Круго́мъ, autour.
Во́лею, bon gré.
Невóлею, contre son gré, mal gré.
Óптомъ, en gros.
Пѣшко́мъ, à pied.
Рáзомъ, en une seule fois.
Слу́чаемъ, par hasard.
Стойко́мъ, debout.
Та́йкомъ, en secret.
Но́чью, la nuit.
Утромъ, le matin.

b) Adverbes dérivés de verbes:

Выключа́я, / Исключа́я, } excepté.
Спустя́, après.

c) Neutre de l'adjectif qualificatif employé comme adverbe:

Ти́хо, tranquille.
Высоко́, haut.
Ни́зко, bas.
Ми́ло, agréable.
Бли́зко, proche.
Далеко́, loin.
Хорошо́, bien, bon.

Phrases entières employées dans le sens adverbial:

Мóжетъ быть, peut-être.
По кра́йней мѣрѣ, du moins.
Во весь опóръ, à bride abattue.
Въ са́момъ дѣлѣ, en effet.
По вы́сшей мѣрѣ, au surplus.
Съ тѣхъ поръ, depuis.

Mots composés (сло́жныя слова́).

a) Négatifs composés.

1) Avec *не*:

Не ма́ло, beaucoup.
Не мно́го, peu, un peu.
Не ра́вно, dans le cas.
Не здоро́во, malsain.

Digitized by Google

2) Avec *ни*:

Никогда́, jamais. Ни́мало, aucunement.

b) Affirmatifs composés avec *нѣ*:

Нѣ́когда, autrefois. Нѣ́куда, quelque part.

c) Affirmatifs composés de prépositions avec des substantifs et des adjectifs:

Вокру́гъ, autour.
Сли́шкомъ, trop.
Впра́во, Напра́во, } à droite.
И́зстари, depuis longtemps.
Зара́зъ, d'une seule fois.
Искони́, de mémoire humaine.
Помалу, peu à peu.
Сно́ва, de nouveau.
Впро́чемъ, du reste.
Безвы́годно, sans profit.
Завѣ́домо, sciemment.

Adverbes de place (нарѣчія мѣста).

Гдѣ, où.
Вонъ, hors.
Туда́, là.
Нигдѣ, nulle part.
Никуда́, nulle part.
Вездѣ́, partout.
Куда́, où.
Сюда́, ici.
Тамъ сямъ, par-ci par-là.
Здѣсь, ici.
Тамъ, là.
Прочь, loin.
Повсю́ду, partout.

Adverbes de temps (нарѣчія вре́мени).

Вдругъ, tout à coup.
То́тчасъ, tout de suite.
Наме́дни, dernièrement.
Днёмъ, le jour.
По́слѣ, après.
Впредь, plus tard.
Иногда́, quelquefois.
Уже́, déjà.
Никогда́, jamais.
Вечеромъ, le soir.
Всегда́, toujours.
Нынѣ, maintenant.
Утромъ, le matin.
Ча́сто, souvent.
Вре́менно, quelquefois, de temps à autre.
Но́чью, la nuit.
Рѣдко, rarement.

Adverbes de quantité (нарѣчія коли́чества).

Дово́льно, assez.
Мно́го, beaucoup.
Ма́ло, Немно́го, } peu.
Почти́, presque.
Доста́точно, assez.

Digitized by Google

Adverbes d'ordre (нарѣчія порядка).

Впервы́е, la première fois.
Опя́ть, de nouveau.
Ещё, encore.
Пото́мъ, après.

Adverbes de question (нарѣчія вопро́са).

Какъ? Comment?
Когда́? Quand?
Неу́жто? Est-ce possible?
Неуже́ли? Est-ce possible?

Adverbes d'affirmation (нарѣчія утвержде́нія).

Да, oui.
Коне́чно, sans doute.
То́чно, c'est juste.
Такъ, ainsi.
Мо́жетъ быть, peut-être.

Adverbes de négation (нарѣчія отрица́нія).

Не, ne.
Нѣтъ, non.
Никако́въ, d'aucune manière.

Adverbes de doute (нарѣчія сомнѣнія).

Авось, peut-être.
Едва́-ли, je doute, difficilement.

Adverbes de comparaison (нарѣчія сравне́нія).

Ра́вно какъ, de même.
Точь вточь, tout à fait pareil.
Толь, Столь, Сто́лько, } tant.
Коль, tant.
Врозь, à part.

VIII. LA PRÉPOSITION. — ПРЕДЛОГЪ.

Mots primitifs (коренны́я слова́).

a) Prép. qui régissent le *génitif:*

Безъ, sans.
Изъ, de.
У, chez.
Для, pour, à cause.
Отъ, de.

Digitized by Google

b) Prép. qui régissent le *datif:*

Къ, ко, pour, chez.

c) Prép. qui régissent l'*accusatif:*

Про, de. Сквозь, à travers. Чрезъ, par, au-dessus.

d) Prép. qui régissent l'*instrumental:*

Надъ, au-dessus de. Межъ, мéжду, entre.

e) Prép. qui régissent le *locatif:*

При, chez, près de. О (объ), de.

f) Prép. qui régit le *génitif*, l'*accusatif* et l'*instrumental:*

Съ, avec.

g) Prép. qui régit le *datif*, l'*accusatif* et le *locatif:*

По, sur, à.

h) Prép. qui régissent l'*accusatif* et le *locatif:*

Въ, во, dans, à. На, sur.

i) Prép. qui régissent l'*accusatif* et l'*instrumental:*

За, à. Подъ, sous. Предъ, devant.

Prépositions dérivées (произвóдныя слова).

Внѣ, hors. Прóтивъ, contre.
Крóмѣ, hors, hormis. Рáди, à cause.

Prépositions composées (слóжныя слова).

Вмѣ́сто, au lieu. Вопреки́, malgré.
Внутри́, dans. Óколо, autour.
Вокру́гъ, autour. Сверхъ, au-dessus.

Digitized by Google

IX. LA CONJONCTION. — СОЮЗЪ.

Mots primitifs (ко́ренныя слова́).

А, et, mais.
Бы, [1])
Бу́де, si.
Да, et, mais, aussi.
Же, aussi, mais.
И, et, aussi.
Ли, si.
Ни, aussi pas.
Ни-ни, ni-ni.
Но, mais.
Что, que.

Mots composés (сло́жныя слова́).

Да́бы, que.
Что́бы, afin que.
Бу́дто, comme si.
И́бо, car.
Ли́бо, ou.
Ли́бо-ли́бо, ou-ou.
Али, ou.
И́ли, ou.
Е́сли, si.
Е́жели, si.
Не́жели, que.
Потому́ что, parce que, car.

D'après leur signification on divise les conjonctions en:

a) Conjonctions copulatives (соедини́тельные сою́зы):

И, et.
Какъ, comme.
Ни́же, ni.
Же, aussi.
Да, et, aussi.
Та́кже, de même, aussi.
Ни, ni.
Не то́лько-но и, non seulement, mais aussi.

b) Conj. disjonctives (разде́ли́тельные сою́зы):

И́ли, ou.
Ли́бо-ли́бо, ou-ou.
А, mais.
Ни-ни, ni-ni.

---

1) Бы est intraduisible et sert à exprimer le conditionnel et quelquefois le subjonctif.

Digitized by Google

c) Conj. conditionnelles (усло́вные сою́зы):

Е́сли, е́жели, si.
Бу́де, si, dans le cas.
Ра́звѣ, si.
Хотя́ бы, même si.

d) Conj. adversatives (противи́тельные сою́зы):

А, mais. Но, mais. Одна́ко, mais.

e) Conj. causatives (причини́тельные сою́зы):

И́бо, car.
Потому́ что, car.
Да́бы, afin.
Что́бы, afin.
Что, que.

f) Conj. concessives (позволи́тельные сою́зы):

Хотя́, одна́ко, quoique, mais.
Ско́лько ни, одна́ко, tant que, mais.

g) Conj. comparatives (сравни́тельные сою́зы):

Какъ, comme.
Бу́дто бы, comme si.
Такъ какъ, comme.
Чѣмъ, тѣмъ, combien, plus-plus.

h) Conj. conclusives (заключи́тельные сою́зы):

И такъ, or, donc.
Посему́, donc.
Слѣ́довательно, donc.

L'INTERJECTION. — МЕЖДОМЕТІЕ.

Les interjections sont a) des sons simples, comme:

А! ah!
Ба! bah!
Га! ha!
Стъ! pst! tout beau!
Тьфу! pouah!
Э! эхъ! oh! ah!
Эй, чей! ohé!
У! ouf!
Ай! ой! aïe!

b) Des sons composés:

Ахта́! ah! hélas!
Ура́! hourrah!
Увы́! hélas!

Digitized by Google

c) Des mots pris des autres parties du discours:

Бѣда́! hélas!
Гóре! hélas!
Назáдъ! arrière!
Неужто! est-il possible!

D'après leur signification on les divise en:

a) Interjections de joie (междомéтія рáдости):

Ура́! hourrah!
Исполáть! bon!
Га! ha!

b) Int. de douleur (междомéтія печáли):

Ахъ! hélas!
Ай! oh!
Увы́! hélas!
Ахти́! hélas!
Гóре! hélas!
Бѣда́! hélas! malheur!

c) Int. d'étonnement (междомéтія удивлéнія):

Неужéли! est-il possible!
Куды́-какъ! vraiment!

d) Int. de surprise (междомéтія изумлéнія):

Ба! bah!
Вотъ, то-то! voilà!
То-то на! voilà!

e) Int. de crainte (междомéтія боя́зни):

Ай, ой, уу! ah!
Ахти́! oh!

f) Int. de mépris (междомéтія презрéнія):

Тьфу! pouah!
Эхъ! eh!
Э! eh!

g) Int. de défense (междомéтіе запрещéнія):

Стъ! pst!

h) Int. de stimulation (междомéтія понужденія):

Ну! allons!
Нýже! allons donc!

Digitized by Google

i) Int. de rire (междомéтія смéха):

Га, га, га! hi, hi, hi! Ха, ха, ха! ha, ha, ha!

k) Int. de menace (междомéтія угрозúтельныя):

Ужё! attendez! Вотъ ужё! attendez un peu!

l) Int. d'appel (междомéтія зóва):

Гей! holà! Эй! hé!

m) Int. de réponse (междомéтіе оклúканія):

Асьl quoi!

SIGNES ORTHOGRAPHIQUES ET DE PONCTUATION. ЗНАКИ ПРАВОПИСАНІЯ И ПРЕПИНАНІЯ.

Les Russes n'ont pas d'accent:

1) *Le signe de la brièveté* (˘) se place sur la voyelle *u* (*ŭ*) pour en faire le signe d'aspiration, qui ne forme qu'une syllabe avec la voyelle qui précède, comme: рай, рой, ней.

2) *Le trait d'union* ou *le tiret* (-) marque la liaison qui existe entre deux ou plusieurs mots, comme: рýсско-францýзско-áнглійскій словáрь. Le tiret s'emploie encore dans les adverbes formés avec *во* et *по*, comme: во-пéрвыхъ, по-рýсски; dans les prépositions composées изъ-за et изъ-подъ, et dans les mots composés avec *то* et *кто* et *ка*: кáкъ-то, кто́-то, кто-нибýдь, дáй-ка etc.

3) *Le tréma* (¨) se met sur le *e* (*ё*) quand cette voyelle a le son de *io* ou *o*, comme: слёзы, жёлтые. La lettre *ё* remplace aussi la diphthongue française *eu*, par exemple: Монтескьё, Montesquieu.

Digitized by Google

Les signes de ponctuation sont les mêmes que dans les autres langues européennes; c'est-à-dire:

1) Le point [.] (то́чка).
2) Le point-virgule [;] (то́чка съ запято́ю).
3) La virgule [,] (запята́я).
4) Les deux points [:] (двоето́чіе).
5) Le point d'interrogation [?] (знакъ вопроси́тельный).
6) Le point d'exclamation [!] (знакъ восклица́тельный).
7) Les points de suspension [...] (знакъ пресѣка́тельный).
8) Le trait de séparation [-] (знакъ отдѣли́тельный).
9) La parenthèse [()] (ско́бки).
10) Le guillemet [„“] (кавы́чки).
11) L'alinéa (но́вая строка́).

SYNTAXE. — СЛОВОСОЧИНЕНІЕ.

La phrase a trois parties essentielles:

1) *Le sujet* (подлежа́щее).
2) *L'attribut* (сказу́емое).
3) *La copule* (свя́зка).

1) Le sujet, l'attribut et la copule se mettent au même *nombre*, à la même *personne* et au même *genre*; чтéніе полéзно, la lecture est utile; Грéція былá знамени́та, la Grèce était célèbre.

2) Si l'attribut est un nom, il garde son genre et son nombre; Аѳи́няне бы́ли наро́дъ у́мный, les Athéniens étaient un peuple spirituel.

Exceptions. Le pronom personnel de la deuxième personne avec ses déterminatifs, ainsi que les verbes et l'attribut adjectif, s'emploient par politesse au *pluriel*, au lieu du sin-

Digitized by Google

gulier; mais l'attribut, étant un nom, reste au singulier. Le verbe быть, dans le sens d'exister, reste au singulier, quoique avec un sujet pluriel à la troisième personne du présent; mais au prétérit et au futur il s'accorde en nombre avec son sujet, par ex. у него́ есть де́ньги, у него́ бы́ли де́ньги, у него́ бу́дутъ де́ньги. Avec les noms qui désignent un titre le verbe et l'attribut s'accordent en *genre* avec la personne désignée par le titre. Lorsqu'on s'adresse à une personne titrée, le verbe se met à la seconde personne du pluriel.

3) Les mots déterminatifs s'accordent en *genre*, en *nombre* et en *cas* avec le nom qu'ils déterminent. Екатери́на втора́я, императри́ца всероссі́йская, Cathérine deux, impératrice de toutes les Russies.

4) Avec deux ou plusieurs sujets singuliers le verbe et l'attribut se mettent au pluriel. Si les deux noms au singulier sont réunis par une conjonction alternative, le verbe et l'attribut se mettent au *singulier*.

5) L'infinitif qui fait l'office du sujet veut le verbe et l'attribut au singulier neutre.

6) Quand un nom propre et un nom *appellatif* de différents genre et nombre se rapportent au même objet, l'adjectif ou le verbe s'accordent avec le nom appellatif. Quand il y a deux noms de différents genres, l'adjectif s'accorde avec le genre masculin. Dans les verbes la première personne a la priorité sur les deux autres, la seconde a la priorité sur la troisième.

7) Les nombres composés avec оди́нъ sont suivis du singulier.

8) Les pronoms relatifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent, mais ils prennent le *cas* que demande le verbe de la proposition dans laquelle ils se trouvent.

Digitized by Google

Différente signification des noms suivant leur désinence molle ou dure.

Билъ, j'ai battu.	Биль, le bill.
Близъ, près.	Близь, la proximité.
Былъ, j'étais.	Быль, le fait véridique.
Бытъ, l'état.	Быть, être.
Бѣлъ, blanc.	Бѣль, le fil.
Братъ, le frère.	Брать, prendre.
Вонъ! hors!	Вонь, la puanteur.
Взятъ, pris.	Взять, prendre.
Вѣсъ, le poids.	Весь, tout.
Вязъ, l'ormeau.	Вязь, le marécage.
Гладъ, la faim.	Гладь, un endroit uni.
Гнилъ, il pourrissait.	Гниль, la chose pourrie.
Госпóдъ, (gén. de господúнъ), des messieurs.	Госпóдь, Dieu.
Гусáръ, le hussard.	Гусáрь, le conducteur d'oies.
Гранъ, le grain.	Грань, la facette.
Грязъ, 3 pers. du verbe грáзнуть s'enfoncer.	Грязь, la boue.
Данъ, donné.	Дань, le tribut.
Далъ, il donnait.	Даль, le lointain.
Длитъ, il prolonge.	Длить, prolonger.
Дутъ, soufflé.	Дуть, souffler.
Жалъ, il serrait.	Жаль, la pitié.
Жаръ, la chaleur.	Жарь! rôtis!
Илъ, la fange.	Иль, ou.
Кладъ, le trésor.	Кладь! mets!
Колъ, la perche.	Коль, si.
Конъ, l'enjeu.	Конь, le cheval.
Кровъ, le toit.	Кровь, le sang.
Крытъ, couvert.	Крыть, couvrir.
Кýколъ, gén. pl. de кýкла.	Кýколь, l'ivraie.
Лёнъ, le lin.	Лёнь, la paresse.
Литъ, versé.	Лить, verser.
Матъ, mat.	Мать, la mère.
Мёдъ, le miel.	Мѣдь, le cuivre.
Мёлъ, мѣлъ, } a balayé. la craie.	Мѣль, le bas-fond.
Милъ, a lavé.	Милъ, agréable.
Мятъ, broyé.	Мять, broyer.
Мнитъ, il pense.	Мнить, penser.

Digitized by Google

Низъ, le bas.	Низь, un lieu bas.
Осъ, gén. pl. de осá, la guêpe.	Ось, l'essieu.
Остъ, l'est.	Ость, la barbe, l'arête.
Паръ, la vapeur.	Парь! imp. de парúть, nager dans les airs.
Плотъ, le radeau.	Плоть, la chair.
Прúбылъ, il est arrivé.	Прúбыль, le gain.
Пустъ, vide.	Пусть! eh bien!
Пылъ, la flamme.	Пыль, la poussière.
Путъ, des fers.	Путь, le chemin.
Пятъ, gén. pl. de пáта, le talon.	Пять, cinq.
Рытъ, creusé.	Рыть, creuser,
Сёмъ, de cela.	Семь, sept.
Споръ, la querelle.	Спорь, querelle-toi.
Сталъ, il se mit.	Сталь, l'acier.
Станъ, la taille.	Стань, reste.
Старостъ, gén. pl. de стáроста.	Стáрость, l'âge, la vieillesse.
Столъ, la table.	Столь, tant.
Сынъ, le fils.	Синь, le bleu.
Талъ, le saule.	Таль, le dégel.
Уголъ, le coin.	Уголь, le charbon.
Цѣлъ, entier.	Цѣль, le but.
Цѣпъ, le fléau.	Цѣпь, la chaîne.
Частъ, fréquent.	Часть, la partie.
Ѣлъ, il a mangé.	Ель, le pin.
Ѣмъ, je mange.	Емь, la griffe.
Ѣстъ, il mange.	Есть, il y a.
Ядъ, le poison.	Ядь, le manger.

Différence de la signification des mots suivant leur accent tonique.

Áтласъ, un atlas.	Атлáсъ, le satin.
Бáгоръ, le pourpre.	Багóръ, le croc.
Бáгрить, pêcher au croc.	Багрúть, teindre en pourpre.
Бéрегу, au rivage.	Берегý, je garde.
Блю́ду, au plat.	Блюдý, je garde.
Бóльшій, le plus grand.	Большóй, le grand.
Бу́чу, je lessive.	Бучý, je bourdonne.
Бѣгу, au cours.	Бѣгý, je cours.
Бѣлокъ, des écureuils.	Бѣлóкъ, le blanc d'œuf.
Вёдро, le beau temps.	Ведрó, le seau.
Вéрстать, le croc.	Верстáть, atteindre.

Digitized by Google

Вéрхомъ, par dessus le bord.
Вúлокъ, des fourchettes.
Вúна, les vins.
Вóдопадь, la décrue.
Вóлна, la laine.
Вóрона, du corbeau.
Вóротъ, le collet.
Вúкупать, baigner.
Глáдышъ, un joli garçon.
Глóтокъ, des larynx.
Голýбки, les jolies demoiselles.
Гóстн, les hôtes.
Гóрю, à la douleur.
Грáфа, du comte.
Гýба, la lèvre.
Гóспода, de Dieu.
Дорóга, le chemin.
Другóмъ, par l'ami.
Дýшу (acc.), l'âme.
Жáворонокъ, l'alouette,
Жáркое, le chaud.
Желѣза, du fer.
Жúла, l'artère.
Жýчка, un petit chien.
Зáвалъ, le garde-boutique.
Зáмокъ, le château.
Запáхнуть, commencer à sentir.
Засúпать, remblayer.
Змѣя, du serpent.
Знáкомъ, par un signe.
Иглица, la chènevotte.
Кáпель, f., des gouttes.
Кúса, la chatte.
Кóзлы, le siège.
Кóпа, le lambin.
Кóпоть, la suie fine.
Кóсы, les tresses.
Крóма, un grand morceau de pain.
Крóю, je cache.
Крýгомъ, en cercle.
Кýма, le compère (acc.).
Кýрокъ, des petites poules.
Лóвлю, la pêche (acc.).
Лýка, de l'arbalète.

Верхóмъ, à cheval.
Вилóкъ, une tête de chou.
Винá, du vin, la faute.
Водопáдъ, la cascade.
Волнá, la vague.
Воронá, la corneille.
Воротъ, de la porte.
Выкупáть, racheter.
Гладúшъ, le laser (herbe).
Глотóкъ, la gorgée.
Голубúй, les pigeons.
Гостú! sois mon hôte!
Горю́, je brûle.
Графá, le paragraphe.
Губá, le golfe.
Господá, messieurs.
Дорогá, chère.
Другóмъ, d'un autre.
Душý, j'étouffe, j'étrangle.
Жаворóнокъ, des alouettes; la jeune alouette.
Жаркóе, le rôti.
Желѣзá, la glande.
Жилá, elle vivait.
Жучкá, du petit hanneton.
Завáлъ, l'engorgement.
Замóкъ, la serrure.
Запахнýть, fermer.
Засыпáть, trop dormir.
Змѣá, le serpent.
Знакóмъ, connu.
Игли́ца, une petite aiguille.
Капéль, f., le dégouttement.
Кисá, la bourse.
Козлы́, le tréteau.
Копá, le tas.
Копóть, la fosse au goudron.
Косы́, les faux.
Кромá, la lisière.
Крою́, je découpe.
Кругóмъ, autour.
Кумá, la commère.
Курóкъ, la détente.
Ловлю́, j'attrape.
Лукá, Lucas.

Digitized by Google

Ме́ли, les bas-fonds.
Ме́чемъ, nous jetons.
Ми́ловать, pardonner.
Мокро́та, l'humeur.
Мо́лотъ, le marteau.
Мо́ровый, fait de moire.
Мо́ю, je lave.
Му́ка, la peine.
Мура́ва, le vernis (d'une poterie).
Му́чу, je fais de la peine.
Нача́ла, du commencement.
Ни́же, plus bas.
Ни́жу, j'abaisse.
Па́ли, ils tombèrent.
Па́сти, de la gueule. (gén.).
Па́рить, étuver.
Па́ры, les paires.
Пи́ща, la nourriture.
Пла́чу, je pleure.
По́дать, l'impôt.
По́ла, du sexe.
По́лка, le rayon.
По́лонъ, plein.
По́лоть, la flèche de lard.
По́мочи, les bretelles.
По́ползень, m., l'enfant qui ne marche pas encore.
По́слѣ, après.
Посте́ли, les lits.
По́томъ, par la sueur.
По́честь, le témoignage d'honneur.
По́чту, la poste (acc.).
Пра́вило, la règle.
Пра́вленіе, l'action de conduire.
При́стань, le port.
Про́волочка, le petit fil d'archal.
Про́пасть, le précipice.
Пу́стыня, le couvent.
Ра́ка, la châsse.

Рёву, au hurlement, (dat.).
Ро́ды, les espèces.
Ро́та, la compagnie de soldats.
Ро́ю, je creuse.
Ро́юсь, je fouille.

Мели́, impér. de моло́ть.
Мечёмъ, par l'épée.
Милова́ть, caresser.
Мокрота́, l'humidité.
Моло́ть, moudre.
Моровóй, pestilentiel.
Мою́, la mienne, (acc.).
Мука́, la farine.
Мурава́, la jeune herbe.
Мучу́, je trouble.
Начала́, elle a commencé.
Ниже́, encore.
Нижу́, j'enfile.
Пали́, tire.
Пасти́, faire paître.
Пари́ть, planer.
Пары́, les vapeurs.
Пища́, sifflant.
Плачу́, je paie.
Пода́ть, donner.
Пола́, le pan.
Полка́, du régiment, (gén.).
Полóнъ, la captivité.
Полóть, sarcler.
Помочи́, aider, impér. de помочить.
Поползёнь, m., la sittelle.

Посла́ (о), de l'ambassadeur.
Постели́! étends!
Потóмъ, après.
Почéсть, tenir pour.
Почту́, je croirais.
Правúло, le gouvernail.
Правлéніе, le gouvernement.
Приста́нь, impér. de приста́ть.
Проволóчка, le délai.
Пропáсть, se perdre.
Пустыня, le désert.
Рака́, la première eau-de-vie de grain lors de la distillation.
Реву́, je hurle.
Роды́, les couches.
Рота́, le serment.
Рою́, à l'essaim.
Роюсь, j'essaime.

Digitized by Google

Рѣ́жу, je coupe.	Рѣжу́, j'éclaircis.
Сво́йство, la manière.	Свойство́, la parenté.
Сво́ю, j'approprie.	Свою́, la sienne (acc.).
Смы́каю, je promène l'archet sur les cordes.	Смыка́ю, je ferme.
Со́рокъ, quarante.	Сорóкъ, des pies, (gén.).
Спа́ла, elle est tombée.	Спала́, elle a dormi.
Сто́ю, je coûte.	Стою́, je suis debout.
Стре́мя, l'étrier.	Стремя́, se précipitant.
Стрѣ́локъ, des aiguilles, (gén.).	Стрѣлóкъ, l'archer.
Сту́жу, le froid (acc.).	Стужу́, j'ai froid.
Су́ка, la chienne.	Сука́, de la branche.
Та́ю, je fonds.	Таю́, je cache.
То́чу, je mets des points.	Точу́, je tourne.
Тру́сить, avoir peur.	Трусúть, saupoudrer.
Ту́ша, animal tué et nettoyé.	Туша́, éteignant.
У́гольный, de charbon.	Угóльный, du coin.
У́же, plus étroit.	Уже́, déjà.
У́жинъ, le souper.	Ужúнъ, la récolte des blés.
У́токъ, des canards, (gén.).	Утóкъ, la trame.
У́тру, au matin, (dat.).	Утру́, j'essuierai.
У́ха, de l'oreille, (gén.).	Уха́, la soupe au poisson.
Цѣ́лую, l'entière (acc.).	Цѣлу́ю, je baise.
Чёрта, du diable.	Черта́, la ligne, le trait.
Щёголь, le petit-maître.	Щегóль, le chardonneret.

Digitized by Google

VOCABULAIRE FRANÇAIS-RUSSE

(ФРАНЦУЗСКО-РУССКІЙ СЛОВАРИКЪ).

A, на.
A, dans, въ, во, на.
A, en, въ.
A, chez, у.
A bon marché, дешёвый, дёшево.
A cause de, pour, ра́ди.
A ce qu'il paraît, какъ ка́жется.
A côté, во́злѣ, по́длѣ.
A côté de, по́длѣ, ря́домъ.
A crédit, въ долгъ.
A haute voix, гро́мкимъ го́лосомъ.
A la maison, до́ма, домо́й.
A peine, чуть, чуть-чуть, чуть-не, едва́,
A perfection, въ соверше́нствѣ.
A personne, никому́.
A quel? Како́му?
A quelqu'un, кому́ нибу́дь.
A qui? Чей, чья, чьё? Кому́?
A qui, à qui appartient, чей, чья, чьё.
A voix basse, bas, ти́химъ го́лосомъ.
Abbé, l', игу́менъ.
Abeille, l', пчела́.
Acheter quelque chose à quelqu'un, купи́ть что нибу́дь у кого́ нибу́дь, покупа́ть.
Accorder, s', согласи́ться, сойти́сь.
Accourir, прибѣжа́ть.
Accoutumer, пріуча́ть, s'-, пріуча́ться, привы́кнуть.
Adolescent, l', ю́ноша.
Adroit, ло́вкій.
Affable, ла́сковый.
Affaire, l', де́ло.
Agent de change, l', биржево́й ма́клеръ.
Aider, помога́ть, помо́чь.
Aigle, l', орёлъ.
Aimer, люби́ть.
Ainsi, такъ.
Aire, une, гумно́.
Allemand, l', не́мецъ.
Aller, идти́, ходи́ть, пойти́.
Aller chercher, пойти́ за.
Aller en voiture, à cheval, е́хать, пое́хать.

Digitized by Google

Allumer, зажига́ть.
Alors, пото́мъ.
Altyne, l', алты́нъ.
Ambassadeur, l', посла́нникъ.
Amener, приводи́ть, привести́.
Ami, l', другъ, прія́тель.
Ancre, l', я́корь.
Ange, l', а́нгелъ.
Anglais, l', англича́нинъ.
Ane, l', осёлъ.
Août, а́вгустъ.
A peu près, почти́, о́коло.
Apôtre, l', апо́столъ.
Appartenir, принадлежа́ть.
Apprendre, учи́ться.
Apprendre, узна́ть, освѣ́домиться, вы́учить.
Apprendre par cœur, учи́ться на изу́сть.
Après, по́слѣ, за, по.
Après, derrière, за (avec l'instrumentatif).
Après-demain, по́слѣ-за́втра.
Après-midi, по́слѣ обѣ́да.
Aptitude, l', спосо́бность.
Arbre, l', де́рево.
Archevêque, l', архіепи́скопъ.
Archine, l', арши́нъ.
Argent, l', серебро́.
Argent, d', серебря́ный.
Argent comptant, l', нали́чныя де́ньги.
Armurier, l', оружѣ́йникъ.
Arrêter, s', останови́ться.
Arriver, случи́ться, приключи́ться.
Arroser, обдава́ть, обда́ть.
Artiste, l', худо́жникъ.
Asseoir, s', сади́ться, сѣ́сть.
Assez, дово́льно.
Assez bien, изра́дно.
Assurer, увѣра́ть, увѣ́рить, s'assurer, увѣ́риться.
Attacher, прикрѣпи́ть, привяза́ть.
Atteler, запряга́ть, запря́чь.
Attirer, притяга́ть, привле́чь.
Attraper la ressemblance, тра́фить.
Au-dessus, повѣ́рхъ, надъ.
Au lieu de, вмѣ́сто, вмѣ́сто того́ чтобъ.
Au long de, вдоль.
Au milieu, среди́.
Auberge, l', трактѝръ.
Aubergiste, l', трактѝрщикъ.
Aujourd'hui, сего́дня.
Auquel? Кото́рому?
Aussi, та́кже.
Aussitôt que, то́тчасъ какъ, въ то са́мое вре́мя какъ, когда́, такъ ско́ро какъ.
Aussi vite que vous, та́кже ско́ро какъ вы.
Austère, суро́вый.
Autant que, сто́лько-ско́лько (avec le génitif).
Autel, l', алта́рь.
Autour, вкругъ, вокру́гъ, круго́мъ, о́крестъ.
Autrefois, нѣ́когда, пре́жде.
Autrement, ина́че, не такъ.
Autrui, другіе.
Avancer, идти́ вперёдъ.
Avant, пре́жде.
Avant, предъ, пре́жде.
Avant que, пре́жде-не́жели, до.
Avant-hier, тре́тьяго дня.
Avare, l', avare, скупо́й.
Avec, съ, со.
Avez-vous? Есть ли у васъ?
Avoine, l', овёсъ.
Avoir, имѣ́ть.
Avoir besoin de, на́добно, нужда́ться въ, ну́жно.
Avoir besoin, ну́жно, avec le génitif, нужда́ться въ чёмъ.
Avoir de la compassion, быть сострада́тельнымъ.
Avoir de quoi, avoir les moyens, имѣ́ть сре́дства.
Avoir de reste, имѣ́ть въ изби́тку.

Digitized by Google

Avoir des obligations envers quelq., быть обя́занным кому́ нибу́дь, быть благода́рным кому́ нибу́дь.
Avoir l'air, смотре́ть, (avec l'instrumental).
Avoir l'habitude, име́ть привы́чку.
Avoir pitié, сожале́ть.
Avril, апре́ль.
Baguette de fusil, la, шо́мполъ.
Baisser, tomber, пасть въ цѣнѣ.
Balayer, мести́.
Banquier, le, банки́ръ.
Baron, le, баро́нъ.
Bas, ни́зкій.
Bas, le, чуло́къ.
Bateau long, le, стругъ.
Bâtiment, le, строе́ніе.
Battre, бить.
Beau, bel, прекра́сный, краси́вый, хоро́шій.
Beaucoup, мно́го.
Beaucoup, о́чень.
Beau-frère, le, шу́ринъ.
Beau-père, le, свёкоръ, тесть.
Berger, le, пасту́хъ.
Beurre, le, ма́сло.
Bien, хорошо́, добро́.
Bien assez, о́чень, весьма́.
Bien tôt, о́чень ра́но.
Bientôt, ско́ро, въ ско́ромъ вре́мени.
Bière, la, пи́во.
Bijoutier, le, joaillier, le, брилліа́нтщикъ.
Billet, le, биле́тъ.
Biscuit, le, суха́рь.
Blanc, бѣлый.
Blanchisseuse, la, пра́чка.
Blé, le, зерново́й хлѣбъ, зерно́.
Bleu, голубо́й, си́ній.
Bœuf, le, быкъ.
Bohémien, le, цыга́нъ.
Boïard, le, боа́ринъ.
Boire, пить.
Bois, le, лѣсъ.
Bois, de, дерева́нный.
Boisson, la, питьё.
Bon, хоро́шій, до́брый.
Bord, le, бе́регъ.
Botte, la, сапо́гъ.
Bottier, le, сапо́жникъ.
Bouc, le, козёлъ.
Bouche, la, ротъ.
Bouillon, le, бульо́нъ.
Bourgeois, le, мѣща́нинъ.
Bouteille, la, буты́лка.
Bras, le, (d'une rivière), рука́въ.
Brosser, nettoyer, чи́стить.
Brûler, горѣть.
Buisson, le, кустъ.
Cachet, le, печа́ть.
Café, le, ко́фе.
Canif, le, перочи́нный но́жикъ.
Capitaine, le, капита́нъ.
Capitaine, le, de cavalerie, ро́тмистръ.
Car, потому́ что, и́бо.
Casser, лома́ть, слома́ть.
Causer, разгова́ривать.
Cavalier, le, кавалери́стъ, вса́дникъ.
Cave, la, по́гребъ.
Ce dont, то что, то о чёмъ.
Ce n'est pas, э́то не.
Ce n'est pas vrai, il n'est pas vrai, э́то не пра́вда.
Ce que, то что.
Céder, уступи́ть, уступа́ть.
Ceinture, la, по́ясъ.
Célèbre, знамени́тый.
Celle-ci, э́та.
Cellule, la, ке́лья.
Celui-ci, э́тотъ, celui-là, тотъ.
Celui-ci, celui-là, сіе́, э́то, то.
Celui que, тотъ кото́раго.

Digitized by Google

Celui qui, тотъ кото́рый.
Cerf, le, оле́нь.
Cerisier, le, ви́шня.
C'est, э́то.
C'est pourquoi, по э́тому.
C'est vrai, il est vrai, пра́вда.
C'est vrai que, пра́вда что.
Cerf, le, оле́нь, m.
Ceux, тѣ, э́ти.
Ceux-ci, ceux-là, э́ти, тѣ.
Ceux que, тѣ кото́рыхъ.
Ceux qui, тѣ кото́рые.
Chagriner, se, тосковáть, горевáть.
Chaise, la, стулъ.
Chako, le, ки́веръ.
Chambre, la, ко́мната.
Chameau, le, верблю́дъ.
Champ, le, по́ле.
Chandelier, le, шандáлъ.
Chandelle, la, свѣчá.
Changer, мѣня́ть на.
Chanteur, le, пѣвéцъ.
Chanvrè, le, конопéль.
Chapeau, le, шля́па.
Chaque, ка́ждый.
Charbon, le, у́голь, m.
Charcutier, le, колбáсникъ.
Charmant, прекрáсно, ми́ло.
Charpentier, le, столя́ръ.
Chasser, охóтиться, прогоня́ть.
Chasseur, le, éгерь.
Château, le, зáмокъ.
Chemin, le, дорóга.
Cher, дорогóй, дóрого.
Chercher, искáть.
Cheval, le, конь, m.
Cheveu, le, вóлосъ.
Chez, у (avec le génitif), къ (avec le datif), vers.
Chez qui? У кого́? Къ кому́?
Chien, le, собáка.
Chiquer, жевáть.
Chocolat, le, шоколáтъ.
Chose, la, вещь.
Chrétien, le, христія́нинъ.
Cinq, пять.
Cire, de, восковóй.
Citoyen, le, граждани́нъ.
Clair, свѣтлый.
Cloche, la, кóлоколъ.
Clou, le, гвоздь.
Cocher, le, ку́черъ.
Colonel, le, полкóвникъ.
Concevoir, понима́ть.
Conduire, вести́, води́ть.
Confier, довѣря́ть, ввѣрить.
Confiseur, le, канди́теръ.
Congédier, отосла́ть, увольня́ть, увóлить.
Combien, скóлько.
Combien de temps? Скóлько врéмени?
Comme cela, такъ то.
Comme il faut, какъ должнó, порáдочно.
Comme il ne faut pas, какъ не должнó, неприли́чно, не лáдно.
Commencer, начина́ть.
Comment? Какъ? Каки́мъ óбразомъ?
Comporter, se, поступа́ть.
Comprendre, понима́ть.
Comte, le, графъ.
Conduire, вести́, весть, повести́, води́ть.
Consentir, согласи́ться.
Conserver, сохраня́ть.
Consoler, утѣша́ть.
Continuer, продолжа́ть.
Contre, прóтивъ, проти́ву.
Convenir de, сознава́ться, согласи́ться, сойти́сь.
Cordon, le, шнурóкъ.
Cordonnier, le, башма́чникъ.
Coq de bois, le, тéтеревъ.
Corne, la, рогъ.
Corps, le, кóрпусъ.
Coton, de, бума́жный.

Digitized by Google

Coucher, le, du soleil, зака́ть со́лнца.
Couleur, la, цвѣтъ.
Couper, рѣзать, обрѣзать, отрѣзать.
Couper quelque chose, en couper, отрѣзать, разрѣзать.
Coupole, la, ку́полъ.
Cour, la, дворъ.
Courageux, хра́брый.
Courir, бѣжа́ть.
Court, коро́ткій.
Courtier, le, ма́клеръ.
Cousin, le, двою́родный братъ.
Cousine, la, двою́родная сестра́.
Couteau, le, ножъ, но́жикъ.
Coûter, сто́ить.
Couvent, le, монасты́рь.
Couvrir, покрыва́ть, покры́ть.
Craindre, боя́ться.
Crâne, le, че́реп.
Crayon, le, каранда́шъ.
Créer, создава́ть, созда́ть.
Crier, крича́ть.
Croire, вѣрить.
Croître, расти́.
Cuire, вари́ть.
Cuisine, la, ку́хня.
Cuisinier, le, по́варъ.
Cuivre, de, мѣдный.
Curieux, любопы́тный.
Czar, le, царь.
Dans, въ.
Dans l'intérieur, внутри́.
Danser, танцова́ть.
D'après, по.
De, о (объ, о́бо).
De, d', изъ, и́зо.
De, отъ, о́то.
De, de cela, отто́го.
De, depuis, съ (со).
De bon matin, ра́но, поутру́.
De bonne heure, ра́но.
De loin, и́здали.
De moi, toi etc., о́бо мнѣ, о тебѣ́ etc.
De mon, ton etc., о моёмъ, о твоёмъ etc.
De personne, ни о комъ.
De plus, сверхъ.
De quel? О кото́ромъ?
De qui? О комъ?
De quoi? Чего́? Отъ чего́? О чёмъ?
De rien, ни о чёмъ.
De sorte que, такъ что, по э́тому.
Dé, le, напёрстокъ.
Décembre, дека́брь.
Découvrir, открыва́ть.
Défaire, поро́ть, распоро́ть, se défaire, сбыва́ть, сбыть.
Défendre, запреща́ть.
Déjà, уже́, ужъ.
Déjà plus, уже́ не, ужъ не, бо́лѣе не.
Déjeuner, le, за́втракъ.
Demain, за́втра.
Demander, тре́бовать, спра́шивать.
Demoiselle, la, дѣви́ца, ба́рышня.
Dent, la, зубъ.
Dépenser, тра́тить, истра́тить.
Dernier, le, послѣдній.
Derrière, за (avec l'instrumental).
Derrière, позади́.
Désespoir, le, отча́яніе.
Descendre, сходи́ть, сойти́.
Déshabiller, раздѣва́ть, se, раздѣва́ться.
Dessein, le, намѣре́ніе.
Désir, le, жела́нье.
Dételer, отпряга́ть, отпря́чь.
Détrousser, гра́бить.
Deux, два, двѣ.
Devant, ми́мо, предъ, пре́жде.
Devenir, дѣлаться, сдѣлаться, быть съ.

Digitized by Google

Devoir, быть до́лжнымъ.
Dévorer, пожира́ть.
Dieu, Богъ.
Diligent, приле́жный, трудолюби́вый.
Dimanche, воскресе́нье.
Dîner, le, обѣ́дъ.
Dîner, обѣ́дать.
Diplomate, le, дипло́матъ.
Dire, говори́ть, сказа́ть.
Distribuer, раздава́ть, разда́ть.
Divers, ра́зные, нѣ́сколько.
Divorce, le, разво́дъ.
Docteur, le, до́кторъ.
До́лженъ, devoir.
Domestique, le, слуга́.
Donc, же.
Donner, дава́ть, дать.
Donner des leçons, дава́ть уро́ки.
D'ordinaire, обыкнове́нно.
Dormir, спать.
Dormir assez, вы́спаться.
Dot, la, прида́ное.
D'où? Отку́да?
D'où vient-il? Отчего́?
Douanier, le, тамо́женный чино́вникъ.
Douter de quelque chose, сомнѣва́ться.
Douter de quelqu'un, недовѣра́ть, не вѣ́рить, сомнѣва́ться.
Dragon, le, драгу́нъ.
Drap, le, сукно́.
Duché, le, ге́рцогство.
Dur, жёсткій.
Eau, l', вода́.
Économiser, бере́чь.
Écouter, слу́шать.
Écouter quelque chose, слу́шать что нибу́дь.
Écouter quelqu'un, слу́шать кого́ нибу́дь.
Écrivain, l', пи́сарь.
Écurie, l', коню́шня.
Élan, l', лось.
Élancer, s', sur, бро́ситься на.
Éléphant, l', слонъ.
Éloigner, s', удала́ться, удали́ться.
Emoussé, тупо́й.
Empêcher, мѣша́ть.
Empereur, l', импера́торъ.
Employé, l', чино́вникъ.
Employer, по́льзоваться.
Emprunter, занима́ть.
En, въ, во.
En, отту́да.
En ce moment, сію́ мину́ту, въ э́ту мину́ту.
En dépit, не смотря́ на.
En outre, впро́чемъ, кро́мѣ того́.
Encore, ещё.
Encre, l', черни́ла, (ne s'emploie qu'au pluriel).
Enfant, l', ребёнокъ.
Enfin, наконе́цъ.
Ennemi, l', врагъ.
Enseigne de vaisseau, l', ми́чманъ.
Enseigner, учи́ть, преподава́ть.
Ensuite, пото́мъ.
Entre, ме́жду, межъ.
Entrer, войти́, входи́ть.
Envers, про́тивъ, съ, въ отноше́ніи къ.
Environ, о́коло.
Envoyer, посыла́ть.
Envoyer chercher, посыла́ть за.
Épée, l', шпа́га.
Éperon, le, шпо́ра.
Épouser, вы́дти за́мужъ, (de la femme), жени́ться (de l'homme).
Éprouver, испыта́ть, чу́вствовать.
Espagnol, l', испа́нецъ.
Espérer, надѣ́яться.
Espoir, l', наде́жда.
Essayer, пыта́ться, испыта́ть.
Essuie-mains, полоте́нце.

Digitized by Google

Est-ce que? Рáзвѣ?
Estimer, почитáть.
Et, и.
Étable, l', хлѣвъ.
Étain, d', олóвянный.
Étoile, l', звѣздá.
Étonner, удивúть.
Étranger, l', инострáнецъ.
Être assis, сидѣть.
Être content, быть довóльнымъ.
Être debout, стоя́ть.
Être en bonne santé, быть здорóвымъ.
Être en état de, быть въ состоя́нiи.
Être fâché contre, сердúться на.
Être fâché de, сожалѣть.
Être marié, быть женáтымъ (de l'homme), быть зáмужемъ (de la femme).
Être sûr de quelque chose, быть увѣрену въ чёмъ нибýдь.
Être rassasié, быть сы́тымъ.
Étudiant, l', студéнтъ.
Éveiller, будúть, разбудúть.
Éveiller, s', пробудúться; проснýться, просыпáться.
Évêque, l', епúскопъ.
Excellent, отлúчный.
Excepté, крóмѣ.
Exprimer, выражáть, выжимáть.
Facteur, le, почтальóнъ.
Faire, дѣлать.
Faire, велѣть, застáвить.
Faire attention, обращáть внимáнie.
Faire bon accueil à quelq., хорошó принять кого́ нибýдь.
Faire bonne mine à, быть лáсковымъ съ кѣмъ нибýдь.
Faire cadeau, подарúть.
Faire de sorte que, постарáться.
Faire du bien, дѣлать добрó.
Faire du mal, дѣлать злo.
Faire des emplettes, дѣлать закýпки.
Faire emplette, купúть, закупáть.
Faire le tour, faire un passe-droit à quelqu'un, обойтú, обходúть.
Faire mauvais accueil à quelq., не хорошó принять кого́ нибýдь.
Faire mauvaise mine à quelq., быть нелáсковымъ съ кѣмъ нибýдь.
Faire mine de, давáть себѣ́ видъ.
Faire présent, дарúть.
Falloir, быть нýжнымъ.
Famille, la, семéйство.
Fantassin, le, пѣхотúнецъ.
Fatigué, устáлъ, устáла; устáлый, устáлая.
Faubourg, le, предмѣстie.
Faucon, le, сокóлъ.
Faux, фальшúвый, лóжный.
Femme, la, женá, жéнщина.
Fendre, колóть, расколóть.
Fendre du bois, колóть дровá.
Fendre le cœur, терзáть, растерзáть.
Fer, le, желѣзо.
Fer, de, желѣзный.
Feuille, la, листъ.
Février, феврáль.
Fidèle, вѣрный.
Filet, le, сѣть, сѣтка.
Fils, le, сынъ.
Fin, mince, тóнкiй.
Finir, кончáть.
Fleur, la, цвѣтъ.
Foin, le, сѣно.
Fois, la, разъ.
Forêt, la, лѣсъ.
Fournir l'occasion de, достáвить слýчай.
Fourrure, la, мѣхъ.
Frais, свѣжiй.
Français, le, францýзъ.
Frapper à la porte, стучáть въ двéри.
Frère, le, братъ.

Digitized by Google

Froid, холо́дный.
Fromage, le, сыръ.
Froment, le, пшени́ца.
Fuir, бѣжа́ть.
Fumer, кури́ть.
Fusil, le, ружьё.
Gagner, пріобрѣта́ть, вы́играть.
Gagner sa vie à, сни́скивать себѣ́ пропита́ніе, добыва́ть себѣ́, пита́ться, пропи́тываться.
Gai, весёлый.
Gant, le, перча́тка.
Garçon, le, (d'auberge), полово́й.
Garder, сохраня́ть, сохрани́ть, стере́чь.
Gardien, le, сто́рожъ.
Gâteau, le, пирожо́къ.
Gâter, по́ртить, испо́ртить.
Généreux, великоду́шный.
Gentilhomme, le, дворяни́нъ.
Gibier, le, дичи́на.
Gilet, le, жиле́тъ.
Girouette, la, флю́геръ.
Gladiateur, le, боецъ.
Goût, le, вкусъ.
Goûter, le, по́лдникъ.
Goûter, по́лдничать, про́бовать.
Gouttière, la, жо́лобъ.
Grain, le, хлѣбъ (зерново́й), зерно́.
Graisse, la, жиръ.
Grand, бо́льшо́й, вели́кій.
Grand'mère, la, ба́бушка.
Grand-père, le, дѣдъ, дѣдушка.
Gras, жи́рный.
Grenadier, le, гренаде́ръ.
Grenier, le, черда́къ.
Grenier à foin, le, сѣнни́къ.
Grenier à grain, le, амба́ръ.
Gris, сѣрый.
Gronder, брани́ть, побрани́ть.
Gros, то́лстый.
Guide, le, вожа́къ.
Habiller, одѣва́ть, s'-, одѣва́ться.
Haïr, ненави́дѣть.
Hanter, посѣща́ть.
Hareng, le, сельдь, селёдка.
Hausser, возвыша́ть.
Hausser, возвыша́ться въ цѣнѣ́.
Haut, гро́мко.
Heure, l', часъ.
Hier, вчера́.
Homme, l', челове́къ.
Homme bête, l', глупе́цъ.
Horloge, l', часы́.
Hors de, внѣ.
Hôtelier, l', содержа́тель гости́ницы.
Houille, la, ка́менный у́голь.
Ici, у, здѣсь.
Il, elle, онъ, онó, онá.
Il a, у негó есть, онъ имѣ́етъ.
Il paraît, ка́жется.
Il s'en fallait de peu, чуть не, чуть бы́ло не, чуть чуть не.
Il s'en faut, недостаётъ.
Il s'en faut beaucoup, далекó отъ.
Imaginer, s', вообража́ть.
Imbécile, l', глупе́цъ.
Instruire, apprendre, учи́ть чему́.
Intendant, l', управи́тель.
Intention, l', намѣре́ніе.
Intention, avoir l', намѣреваться, имѣть намѣре́ніе.
Intestins, les, потроха́.
Italien, l', италія́нецъ.
Ivrogne, l', пья́ница.
Jadis, нѣкогда, пре́жде.
J'ai envie, мнѣ хо́чется.
Jalousie, la, ре́вность, за́висть.
Jamais, никогда́.
Jambe, la, нога́.
Jambon, le, о́корокъ, ветчина́.
Janvier, янва́рь.
Jardin, le, садъ.
Jardinier, le, садо́вникъ.
Jaune, жёлтый.
Je n'ai fait que, я то́лько что.
Je n'ai pas, у меня́ нѣтъ.

Digitized by Google

Je vous prie, пожáлуйста, пожáлуйте.
J'en suis sûr, j'en suis certain, я въ э́томъ увѣ́ренъ.
Jeter, броса́ть, бро́сить.
Jeter un coup d'œil sur, бро́сить взоръ ou взглядъ на, взгляну́ть на.
Jeudi, четвертóкъ, четвéргъ.
Jeune, молодóй.
Jeûner, говѣ́ть.
Joli, краси́вый.
Jouer, игра́ть.
Jouer de, игра́ть на (avec le prép.).
Joueur, le, игрóкъ.
Jouir de, по́льзоваться, наслажда́ться.
Jour, le, день.
Juge, le, судья́.
Juillet, ію́ль.
Juin, ію́нь.
Jupe, la, ю́бка.
Jusqu'à quand? Доку́да? Какъ до́лго?
Jusque, jusques, до (avec le génitif).
Jusqu'ici, до сихъ поръ, досю́да.
Jusqu'où? Доку́да? До каки́хъ мѣ́стъ?
Juré, le, прися́жный.
L'un et l'autre, тотъ и другóй.
L'y, его́ туда́, его́ тамъ.
Laborieux, приле́жный, трудолюби́вый.
Lac, le, о́зеро.
Laisser, оставля́ть, оста́вить.
Laisser tomber, урони́ть.
Lait, le, молокó.
Laitage, le, молóчное.
Lanterne, la, фона́рь, m.
Laquais, le, лакéй.
Laver, мыть.
Le (régime direct), его́.
Le mien, мой.
Le sien, свой, его́.
Le tien, твой.
Le vôtre, вашъ.
Lentement, ти́хо.
Léopard, le, барсъ.
Lequel? Какóй? Котóрый?
Les, eux, они́, ихъ.
Les uns, les seuls, одни́.
Les uns et les autres, тѣ и другíе.
Lesquels? Какíе? Котóрые?
Lesquels, quels, котóрые, какíе.
Les y, ихъ тамъ, ихъ туда́.
Lettre, la, письмó.
Lettre de change, la, вéксель.
Lever, se, встава́ть, встать.
Lever du soleil, le, восхóдъ со́лнца.
Lieutenant, le, поручикъ.
Lin, le, лёнъ.
Linge, le, бѣлье́.
Lion, le, левъ.
Lire, чита́ть.
Lit, le, посте́ль, посте́ля.
Loin, далекó.
Long, дли́нный.
Lorsque, quand, когда́.
Louer, хвали́ть.
Louer, отдава́ть въ наёмъ, нанима́ть, наня́ть.
Loup, le, волкъ.
Loyer, le, наёмъ.
Lui, à lui, ему́.
Lundi, понедѣ́льникъ.
Lune, la, мѣ́сяцъ.
Maçon, le, ка́меньщикъ.
Mai, май.
Maigre, тóщій, нежи́рный.
Maintenant, тепе́рь.
Mais, но, однáко, а.
Maison, la, домъ.
Maître, le, ма́стеръ.
Maître, le, ба́ринъ, господи́нъ, хозя́инъ.
Mal, ху́до.

Digitized by Google

Maladroit, нело́вкій.
Malgré, не смотря́ на.
Manche, la, рука́въ.
Manger, ку́шать.
Manquer, пропусти́ть.
Manteau, le, плащъ.
Marchand, le, купе́цъ.
Marchand de vin, le, виноторго́вецъ.
Marchandise, la, това́ръ.
Marcher, ходи́ть, идти́ пѣшко́мъ.
Mardi, вто́рникъ.
Maréchal ferrant, le, кузне́цъ.
Mari, le, мужъ.
Marquer, обозна́чать, пока́зывать.
Mars, мартъ.
Marteau, le, молото́къ.
Matelot, le, матро́съ.
Matin, le, у́тро.
Mauvais, дурно́й, худо́й.
Me, à moi, мнѣ, себѣ.
Médecin, le, ле́карь.
Médecine, la, лека́рство.
Mêler, se, мѣша́ться, вмѣши́ваться.
Ménager, бере́чь.
Mendiant, le, ни́щій.
Mener, води́ть, вести́.
Menuisier, le, столя́ръ.
Mépriser, презира́ть.
Mer, la, мо́ре.
Merci, спаси́бо, благодарю́.
Mercredi, середа́.
Mets, le, ку́шанье.
Mettre, положи́ть, надѣва́ть.
Mettre à même de, дать сре́дства, дать возмо́жность.
Meule, la, жёрновъ.
Meule de foin, la, стогъ.
Midi, по́лдень.
Miel, le, мёдъ.
Mieux que, лу́чше не́жели.
Minuit, по́лночь.
Miroir, le, зе́ркало.
Moi-même, toi-même etc., самъ, сама́ etc.
Moine, le, мона́хъ.
Moins, ме́нѣе avec le génitif, ou не́жели et какъ.
Moins vite, pas si vite, не такъ ско́ро.
Mon, ton, son, моё, твоё, своё, его́.
Monsieur, le, господи́нъ, суда́рь.
Monter, всходи́ть, взойти́.
Montre, la, часы́.
Montrer, пока́зывать.
Moquer, se, de quelqu'un ou de quelque chose, смѣя́ться надъ кѣмъ, смѣя́ться надъ чѣмъ.
Mordre, укуси́ть.
Mouche, la, му́ха.
Mouchoir, le, плато́къ.
Mouiller, мочи́ть.
Mourir, умере́ть.
Mouton, le, бара́нина.
Moyen, сре́дній.
Ne, не.
Ne-guère, ne pas beaucoup, neque peu, не мно́го, не мно́гіе то́лько, немногочи́сленные, во́все не (нѣтъ).
Ne guère de, во́все не, почти́ не.
Ne-ne, ни-ни.
Ne-que, то́лько.
Ne pas, нѣтъ, не.
Ne-pas avant, не пре́жде-какъ.
Ne-pas de, нѣтъ (avec le génitif).
Ne pas encore, ещё не.
Ne pas encore, pas encore, ещё не.
Ne plus, бо́лѣе не.
Ne plus guère, немно́го.
Ne rien, ничто́, ничего́.
Ne-rien de mauvais, ничего́ дурна́го.
Négliger, нерадѣть, пренебере́гать.
Négociant, le, купе́цъ.

Digitized by Google

Neige, la, снѣгъ.
Nettoyer, чи́стить, вы́чистить.
Nez, le, носъ.
Noir, чёрный.
Noix, la, орѣхъ.
Non, нѣтъ, не.
Non seulement, mais aussi, не то́лько, но и.
Notaire, le, нота́ріусъ.
Nourriture, la, ку́шанье.
Nouveau, но́вый.
Novembre, ноя́брь.
Nuire, вреди́ть.
Nulle part, нигдѣ.
Nullement, во́все не.
Obscur, тёмный.
Octobre, октя́брь.
Oeil, l', глазъ.
Officier, l', офице́ръ.
Offrir, предлага́ть.
Oie, l', гусь, m.
On a parlé, говори́ли.
On parle, говора́ть.
Or, l', зо́лото.
Orateur, l', витій, ора́торъ.
Orfèvre, l', золоты́хъ дѣлъ ма́стеръ.
Orge, l', ячме́нь.
Oser, смѣть, посмѣть.
Oter, снять, снима́ть.
Ou, и́ли.
Où? Гдѣ? Куда́?
Oublier, забыва́ть, забы́ть.
Ourson, l', медвѣжёнокъ.
Outre, кро́мѣ.
Ouvrir, отпира́ть, отвора́ть, открыва́ть.
Pain, le, хлѣбъ.
Pain blanc, le, бѣлый хлѣбъ.
Pain bis, le, чёрный хлѣбъ.
Pain rassis, le, чёрствый хлѣбъ.
Panier, le, ко́робъ, grand panier d'osier, ку́зовъ.
Papier, de, бума́жный.
Par ce, э́тимъ, тѣмъ.
Par celui-ci, celui-là, э́тимъ, тѣмъ.
Par lequel, кото́рымъ.
Par moi, toi, lui etc., мно́ю, то́бо́ю, нимъ.
Par personne, никѣмъ.
Par quel, кото́рымъ.
Par qui? Кѣмъ?
Par quoi? Чѣмъ?
Par où? Каки́мъ путёмъ?
Par rien, ничѣмъ.
Paraître, каза́ться.
Parapluie, le, дождево́й зо́нтикъ.
Parce que, потому́ что.
Parcourir, прохаживать.
Pardon, извини́те.
Pari, le, закла́дъ.
Parler, dire, говори́ть, сказа́ть.
Parler à quelq. de, говори́ть съ кѣмъ о комъ (чёмъ).
Parvenir, удава́ться.
Pas encore, нѣтъ ещё.
Pas plus, бо́лѣе не.
Pas si, не такъ.
Pas tout à fait, не совсѣмъ.
Pas trop bien, не такъ то.
Pas un seul, ни оди́нъ.
Passer, пройти́, прое́хать.
Passer le temps à, проводи́ть вре́мя.
Pâté, le, пиро́гъ.
Pâté, le petit, пирожо́къ.
Patriarche, le, патріа́рхъ.
Pauvre, бѣдный.
Payer, заплати́ть.
Pays, le, край.
Pêcher, грѣши́ть.
Pêcher le poisson, лови́ть ры́бу.
Pêcher à la ligne, уди́ть.
Peigne, le, гре́бень; le petit peigne, ма́ленькій гре́бень, гребешо́къ.
Peintre, le, живописецъ.
Pendant, durant, въ продолже́ніи.

Digitized by Google

Pendre (act.), повѣсить, вѣшать.
Penser, думать.
Percer, проколо́ть.
Permettre, позволя́ть.
Personne, никто́.
Petit, ма́лый.
Petit-fils, les, внуча́та, plur. de внукъ.
Peu, ма́ло, не мно́го.
Peu de, немно́гіе, немно́гія, ма́ло, (avec le génitif).
Peut-être, быть мо́жетъ, мо́жетъ быть, мо́жетъ ста́ться.
Piano, le, фортепіа́но.
Pigeon, le, го́лубь.
Piller, гра́бить.
Pistolet, le, пистоле́тъ.
Plafond, le, потоло́къ.
Plaindre, сожале́ть о ко́мъ.
Plaire, нра́виться, быть угодным.
Plancher, le, полъ.
Planter, сажа́ть.
Planter, сади́ть.
Plomb, de, свинцо́вый.
Plus, бо́лѣе, avec le génitif ou, не́жели et какъ.
Plus guère, немно́го.
Plus que, moins que, бо́лѣе не́жели, ме́нѣе не́жели.
Plus tard, по́зже.
Plus tôt, de meilleure heure, ра́ньше.
Plus vite, скоре́е.
Plusieurs, ра́зные, не́сколько.
Plutôt que, plutôt que de, пре́жде-не́жели, ра́ньше-не́жели, лу́чше-не́жели.
Poirier, le, гру́ша.
Poisson, le, ры́ба.
Poivrer, посыпа́ть пе́рцомъ.
Pommier, le, я́блоня.
Porc, le, свини́на.
Portefeuille, le, бума́жникъ.
Porter, носи́ть, нести́.
Porter (se) bien, быть здоро́вым
Portier, le, приврáтникъ.
Poser, надѣва́ть, положи́ть.
Poud, le, пудъ.
Poule, la, ку́рица.
Pour, для, отъ.
Pourquoi? Зачѣмъ? Почему́?
Poursuivre, преслѣдовать.
Pouvoir, le, могу́щество.
Pré, le, лугъ.
Prendre congé, проща́ться.
Préparer, se, гото́виться.
Près de, близъ (avec le génitif).
Présenter, представля́ть.
Presque, чуть не, чуть бы́ло не, чуть чуть не.
Presque pas de, почти́ не, не мно́го, то́лько ма́ло, то́лько не мно́го.
Prêt, гото́вый.
Prêter, одолжи́ть.
Prêtre, le, свяще́нникъ.
Prévoir, предви́дѣть.
Prier, проси́ть, попроси́ть.
Prince, le, князь.
Priser, нюхать.
Procurer, se, доста́ть.
Promenade, la, гульби́ще.
Promettre, обѣща́ться.
Propre, чи́стый; (du linge), бѣ́лый.
Provenir, происходи́ть.
Prunier, le, сли́ва.
Puis, пото́мъ.
Puissant, могу́щественный.
Putois, le, хорёкъ.
Qu'ai-je? Что я имѣю? Что у меня́?
Quand? Когда́?
Quant à, что каса́ется до.
Que, не́жели, какъ.
Que (pronom relatif), что.
Que? Quoi? Что?
Que, seulement, то́лько.
Quel? Како́й? Кото́рый?

Digitized by Google

Quel? lequel? Какóе? Котóрое?
Quelle distance? Какóе разстоя́ніе?
Quels, lesquels, какíе, котóрые.
Quelque chose, нѣчто.
Quelque chose, что нибу́дь.
Quelque chose de bon, что нибу́дь хорóшаго.
Quelquefois, иногдá.
Quelque part, гдѣ нибу́дь, кудá нибу́дь.
Quelqu'un, кто нибу́дь.
Questionner, распрáшивать.
Qui, lequel, котóрый, -рая, -рое.
Qui? Кто? Que? Quoi? Что? n'ont pas de pluriel.
Qui que ce soit, кто бы то ни былъ.
Quoi? Что?
Quoi que, что бы то ни́-было.
Rabot, le, стругъ.
Raconter, скáзывать, разскáзывать.
Ramasser, поднимáть.
Rappeler, se, пóмнить.
Raser, брить, вы́брить.
Rassis (du pain) чёрствый.
Recevoir, получáть.
Récompenser, награждáть.
Recouvrir, прикрывáть.
Regarder, смотрѣть.
Regarder quelqu'un ou quelque chose, кáсаться.
Réjouir, se, рáдоваться.
Remercier, благодарáть.
Remplir, наполня́ть, напóлнить.
Rencontrer, встрѣтить.
Rencontrer, se, сходи́ться.
Rendre, отдавáть, отдáть.
Repandre, проливáть, проли́ть, расточáть.
Réparer, почини́ть.
Répéter, повторя́ть.
Répondre, отвѣчáть.
Ressembler, быть похóжимъ на.
Restaurateur, le, трактúрщикъ.
Rester, оставáться.
Retenir, удéрживать.
Réussir, удавáться.
Réveiller, буди́ть, разбуди́ть.
Réveiller, se, пробуди́ться, проснýться, просыпáться.
Revenir, возвращáться.
Riche, богáтый.
Rien, ничтó, ничегó.
Rien moins que, вóвсе не.
Rien que, тóлько.
Rire, de, смѣя́ться надъ.
Rire, se moquer de quelq., насмѣхáться надъ кѣмъ.
Rire au nez de quelq., смѣя́ться въ лицё кому́ нибу́дь.
Rivage, le, бéрегъ.
Riz, le, рисъ.
Rôti, le, жаркóе.
Rouble, le, рубль.
Rouge, крáсный.
Royaume, le, королéвство.
Russe, le, рýсскій.
S'adresser, обращáться, обрати́ться.
S'amuser, забавля́ться.
S'approcher, приближáться.
S'attirer de mauvaises affaires, причини́ть себѣ́ непрія́тности, навлéчь на себя́ непрія́тности.
S'en aller, уйти́.
S'étonner, удивля́ться.
S'il vous plaît, пожáлуйста.
S'imaginer, воображáть.
S'informer de quelqu'un, de quelque chose, спрáшивать, спроси́ть, освѣдомля́ться, освѣдоми́ться.
Sabre, le, сáбля, шáшка.
Sage, мýдрый.
Saint, le, святóй.
Saint-Esprit, Святóй-Духъ.
Sale, грáзный.
Saler, соли́ть.
Samedi, суббóта.

Digitized by Google

Sanglier, le, кабáнъ.
Sans, безъ.
Sauter, пры́гать.
Sauveur, le, Спаси́тель.
Savoir, знать.
Savon, le, мы́ло.
Sculpteur, le, вая́тель.
Se, à soi, себѣ́.
Se chauffer, грѣ́ться.
Se coucher, se mettre au lit, ложи́ться спать.
Se couper les cheveux, se faire tondre, стри́чься.
Se couper les ongles, стричь себѣ́ но́гти.
Se défier de quelqu'un, недовѣря́ть кому́ нибу́дь.
Se désespérer, отча́иваться.
Se faire raser, велѣ́ть себя́ вы́брить.
Se fier à quelqu'un, вѣ́риться въ кого́ нибу́дь, быть увѣ́рену къ комъ нибу́дь.
Se frotter, тере́ться.
Se marier, épouser, жени́ться на avec le prépositif (de l'homme); идти́ за́мужъ за avec le génitif (de la femme).
Se porter bien, быть здоро́вымъ.
Se promener, гуля́ть, прогу́ливаться.
Se réjouir, ра́доваться.
Se rendre à, отправля́ться куда́ нибу́дь.
Se servir de, употребля́ть, употреби́ть.
Se tenir à, держа́ться.
Se tirer d'affaire, вы́путаться.
Se tromper, ошиба́ться, обма́нываться.
Se voir, ви́дѣться.
Sécher, суши́ть.
Seigle, de, ржано́й.
Séjour, le, мѣстопребыва́ние.
Séjourner, жить.
Sel, le, соль.
Selon, по.
Semblable, таково́й, похо́жій.
Sentinelle, la, часово́й.
Sentir, чу́вствовать.
Seoir, сидѣ́ть на, быть къ лицу́.
Septembre, сентя́брь.
Serviteur, le, служи́тель.
Seulement, то́лько.
Sévère, стро́гій.
Si, такъ, е́сли.
Siècle, le, вѣ́къ.
Sœur, la, сестра́.
Soie, de, шёлковый.
Soir, le, soirée, la, ве́черъ.
Soldat, le, солда́тъ.
Sonneur, le, звона́рь.
Sortir, выходить, вы́йти.
Souffler, вѣ́ять.
Soufflet de forge, le, мѣ́хъ.
Souffrir, страда́ть.
Soulier, le, башма́къ.
Soupe, la, супъ.
Souper, у́жинать.
Souper, le, у́жинъ.
Souris, la, мышь.
Sous, подъ (avec l'instrumental).
Sous-officier, у́нтеръ-офице́ръ.
Souvent, plus, ча́ще.
Sucre, le, са́харъ.
Suif, le, са́ло.
Suif, de, са́льный.
Suivant, по.
Suivre, слѣ́довать.
Sur, на (avec le prépositif).
Sur, по.
Sur, повѣ́рхъ.
Sûr, sûre, вѣ́рный, увѣ́ренный.
Sur-le-champ, вдругъ, то́тчасъ.
Tabac, le, таба́къ.
Table, le, столъ.
Taille, la, ростъ.
Tailleur, le, портно́й.
Tant, сто́лько, столь.
Tant, сто́лько-то.

Digitized by Google

Tante, la, тётка.
Tapageur, le, буя́нъ.
Tapis, le, ковёръ.
Tard, по́здно.
Tartare, le, тата́ринъ.
Taureau, le, волъ.
Te, à toi, тебѣ́, себѣ́.
Teindre, кра́сить.
Tel, un, pareil, un, тако́й, neutre тако́е.
Tel-quel, tels-quels, тако́й-тако́й; тако́е-тако́е; такіе-такіе; такія-такія.
Telle, така́я.
Tels, pareils, такіе, такія.
Temple, le, храмъ.
Tendre, нѣжный.
Tenir prêt, se, быть на гото́вѣ.
Tesson, le, че́репъ.
Thé, le, чай.
Timbre, le, штемпель.
Tirailler, houspiller, трепа́ть.
Tirer, тяну́ть.
Toile fine, la, полотно́.
Tomber, па́дать.
Ton, tes, le tien, les tiens, твой, твоя́, plur. твои́.
Tordre, вить.
Toujours, всегда́.
Touriste, le, тури́стъ.
Tout, всякій.
Tout, toute, ка́ждый, -дая, -дое; весь, вся, всё.
Tout le, tous les, весь, всё, всѣ; ка́ждый, -дая, -дое; ка́ждые, ка́ждыя.
Tout à fait, совсѣ́мъ, соверше́нно, во́все.
Tout le monde, всѣ, ка́ждый, весь свѣтъ.
Traiter, обходи́ться, обойти́сь.
Tranchant, во́стрый.
Tranchant, le, лезвеё, остреё.
Très, о́чень, весьма́.
Très bien, о́чень хорошо́.
Triste, печа́льный.
Tromper, обма́нывать.
Trop, сли́шкомъ мно́го, сли́шкомъ.
Trop peu, сли́шкомъ ма́ло.
Troquer, промѣня́ть на.
Troupeau, le, ста́до.
Trouver, найти́.
Tu, ты.
Tuer, уби́ть, убива́ть.
Turc, le, ту́рокъ.
Ure, l', бу́йволъ, зубръ.
User, употребля́ть, износи́ть, изна́шивать.
Valoir, сто́ить.
Valoir mieux, être meilleur, быть лу́чше.
Valoir plus, coûter plus, сто́ить бо́лѣе, быть доро́же.
Vanner, вѣять.
Vautour, le, я́стребъ.
Veau, le, телёнокъ, теля́тина.
Veille, la, наканунѣ.
Vendre, продава́ть, прода́ть.
Vendre, se, продава́ться.
Vendre à bon marché, продава́ть дёшево.
Vendre cher, продава́ть до́рого.
Vendredi, пя́тница.
Venir, приходи́ть, придти́.
Venir de, то́лько что.
Venir voir, навѣща́ть, навѣсти́ть.
Véritable, настоя́щій.
Verrat, le, бо́ровъ.
Verre, le, стака́нъ.
Verser, нали́ть, налива́ть, проли́ть, пролива́ть.
Vert, зелёный.
Viande, la, мя́со.
Vieillard, le, ста́рецъ.
Vieillard, le, стари́къ.
Vieux, ста́рый.
Vif, рѣзвый.
Vilain, некраси́вый.
Ville, la, го́родъ.

Digitized by Google

Violon, le, скри́пка.
Vis-à-vis, напро́тивъ, насу́противъ, су́противъ.
Vite, ско́ро.
Voici, voilà-encore, вотъ ещё.
Voilà, voici, вотъ.
Voir, ви́дѣть.
Voiture, la, каре́та.
Voix, la, го́лосъ.
Voler, лете́ть, лета́ть.
Voler, красть, укра́сть.
Voleur, le, воръ,
Vous avez raison, ва́ша пра́вда.
Voyager, путеше́ствовать.
Voyageur, le, путеше́ственникъ.
Y, тамъ, туда́.
Y, на э́то; на э́ти.
Y a-t-il? Е́сть ли?
Y aller, идти́ туда́.
Y être, быть тамъ.

Digitized by Google

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS CE VOLUME.

A. LA PARTIE PRATIQUE.

(Les numéros indiquent la page).

De l'alphabet russe 1
L'igitsa (v) 5
Classification des lettres 5
Voyelles 5
Consonnes 5
Semi-voyelles 5
Voyelles dures 5
„ molles 5
Consonnes fortes 5
„ faibles 5
„ liquides 5
„ chuintantes 5
„ gutturales 5
„ palatales 5
„ dentales 5
„ labiales. 5
De la prononciation russe 5
La prononciation des voyelles 6
„ „ consonnes 8
„ „ semi-voyelles 9
Permutation des lettres 10
Les prépositions **въ, къ, съ** 11
Exercice de lecture avec la prononciation 11

Première leçon. 14
Les huit parties du discours 14
Les genres 15
Les nombres 15
Les cas 15
Le substantif 15
Les désinences des genres 15
Déclinaison des substantifs 16
L'accusatif 17
Le vocatif 17
Le locatif 17
Le verbe avoir 17
Exercices. 18
Thème 1. 19

Deuxième leçon. 19
La phrase interrogative 19
Les mots ‹Monsieur, Madame, Mademoiselle› 19
L'adjectif 20
Les terminaisons des adjectifs 20
Table des déclinaisons des adjectifs 20

Digitized by Google

Le génitif de matière 21
Le e et o euphonique 21
Les adjectifs à désinence pleine 22
Exercices 22
Thème 2 23

Troisième leçon. 23

Les modes des verbes russes 24
Les verbes transitifs 24
Les pronoms personnels 25
Déclinaison du pronom я 25
Déclinaison des adjectifs 25
Les adjectifs qualificatifs 25
Exercices 26
Thème 3 26

Quatrième leçon. 26

Les substantifs à la désinence des adjectifs 27
Le génitif du substantif en у, ю 27
L'accent tonique 27
Le pronom relatif «celui» 27
Le pronom свой 28
Le pronom personnel онъ 28
Exercices 28
Thème 4 29

Cinquième leçon. 30

Exercices 31
Thème 5 31

Sixième leçon. 32

La phrase interrogative 33
Exercices 34
Thème 6 35

Septième leçon. 36

Le verbe дава́ть 36
Le mot сты́дно 36
Déclinaison des pronoms кто, что, никто́, кто-нибу́дь 37
Les pronoms кто et что 37
Déclinaison des pronoms како́й, кото́рый 37
Exercices 38
Thème 7 39

Huitième leçon. 39

Déclinaison des pronoms démonstratifs 40
Le pronom э́тотъ 40
Les adverbes нѣтъ et не 40
Les pronoms кто, кото́рый et что 41
Exercices 42
Thème 8 42
Thème 9 42

Neuvième leçon. 43

L'instrumental 43
Exercices 45
Thème 10 46

Dixième leçon. 46

Le masculin pluriel 46
Table des déclinaisons 47
L'accent tonique 48
Les mots homonymes 48
Les substantifs à deux désinences 49
Le mot колѣно 49
Les mots terminés en ёнокъ 49
„ „ „ „ анинъ ou янинъ 49
Les substantifs сосѣдъ, холо́пъ 49
„ „ братъ, хозя́инъ, другъ, сынъ, шу́ринъ 49
Les substantifs qui ont la terminaison des adjectifs 49
Les substantifs terminés en жъ, чъ, шь et щъ 50

Digitized by Google

Les substantifs во́лосъ, солда́тъ, пудъ, разъ, сапо́гъ et глазъ 50
Le mot «ceux» 51
Le pluriel de человѣ́къ 52
Exercices 52
Thème 11 53

Onzième leçon. 54

Des augmentatifs et des diminutifs 54
Les substantifs irréguliers 56
Le verbe есть 56
Le temps passé 57
Les terminaisons du passé 57
Exercices 58
Thème 12 58

Douzième leçon. 59

Les noms qui ont au nom. du pluriel a ou я 59
Les noms des peuples 60
Les nombres cardinaux 61
Déclinaison de одинъ 62
Les nombres et les cas 62
Déclinaison de два, три, четы́ре, о́ба 62
La déclinaison de пять, шесть etc. 63
Exercices 64
Thème 13 64
Thème 14 65

Treizième leçon. 66

Le mot сли́шкомъ 66
Les substantifs employés seulement au pluriel 67
Exercices 67
Thème 15 68
Thème 16 69

Quatorzième leçon. 70

La désinence apocopée et pleine des adjectifs 70
Les noms en -нинъ 71
Les substantifs ду́ринъ et хозя́инъ 72
Le mot Monsieur 72
Les mots во́лосъ, ту́рокъ, глазъ, чуло́къ 73
Le mot рубль 73
L'accent tonique 73
Exercices 73
Thème 17 74
Thème 18 74

Quinzième leçon. 75

Les mots terminés en -объ, -овъ, -олъ, -онъ, -оръ et -отъ et les exceptions 75
Les mots en -въ, -дъ, -лъ, -мъ, -нъ, -ръ, -съ, -тъ, -цъ et les principales exceptions 76
Les jours du mois 76
Les nombres ordinaux 77
La déclinaison des nombres ordinaux 77
La déclinaison de тре́тій 78
Exercices 78
Thème 19 79

Seizième leçon. 80

Exercices 80
Thème 20 81

Dix-septième leçon. 82

Déclinaison des substantifs et des adjectifs neutres 82
Déclinaison de дитя́ 84
„ de сіе, э́то, то, чьё 84
„ des substantifs, provenant d'adjectifs 86

Digitized by Google

Exercices 86
Thème 21 87

Dix-huitième leçon. 88

De l'infinitif 88
Exercices 90
Thème 22 91
„ 23 92

Dix-neuvième leçon. 93

Les dix substantifs en мя 93
Les noms крыло́, звено́, по-ля́но, перо́ 94
Les substantifs irréguliers 95
Exercices 97
Thème 24 98
„ 25 99

Vingtième leçon. 99

De l'infinitif 99
Le mot «beaucoup» 101
Exercices 103
Les Russicismes 103
Thème 26 104
„ 27 105

Vingt et unième leçon. 106

De l'infinitif 106
Le pluriel de дитя́ 106
Le mot ничто́ 107
Tableau des pronoms personnels 110
Exercices 111
Russicismes et proverbes 111
Thème 28 112
„ 29 113

Vingt-deuxième leçon. 114

Déclinaison des substantifs et des adjectifs du genre féminin 114
Les nombres cardinaux 114
L'élision du о et e 115
Les noms мать et дочь 115
Les substantifs en -ая, -яя 115
L'instrumental en -ою 115
Les adjectifs terminés en -ый 117
Exercices 117
Russicismes et proverbes 118
Thème 30 118

Vingt-troisième leçon. 120

Les pronoms possessifs его́, её́ 121
Exercices 123
Russicismes et proverbes 123
Thème 31 124
„ 32 124

Vingt-quatrième leçon. 125

Déclinaison des substantifs et des adjectifs féminins 125
Le e et о épenthétique 126
Le mot це́рковь 127
Exercices 129
Russicismes et proverbes 130
Thème 33 130

Vingt-cinquième leçon. 131

Le présent 131
Les verbes боя́ться et стоя́ть 132
Les verbes inchoatifs 132
Les noms féminins qui ne s'emploient qu'au pluriel 134
Exercices 135
Russicismes et proverbes 136
Thème 34 136
„ 35 137

Vingt-sixième leçon. 138

Des diminutifs 138
Exercices 139
Russicismes et proverbes 139
Thème 36 140

Digitized by Google

Vingt-septième leçon. 141

De l'infinitif 141
Exercices 143
Russicismes et proverbes 144
Thème 37 144

Vingt-huitième leçon. 145

Les noms des arbres fruitiers 147
Les diminutifs 148
L'affirmation en russe 149
Exercices 149
Russicismes et proverbes 150
Thème 38 150
„ 39 151

Vingt-neuvième leçon. 151

De l'infinitif 151
Les noms des habitants 152
Exercices 154
Russicismes et proverbes 155
Thème 40 155
„ 41 155

Trentième leçon. 156

De l'infinitif 156
Formation du comparatif 157
Désinence apocopée 157
„ pleine 159
Exercices 159
Thème 42 160

Trente et unième leçon. 161

Exercices 163
Thème 43 164

Trente-deuxième leçon. 164

La formation du féminin 164
Le temps composé en russe 167
Exercices 168
Thème 44 169
„ 45 170

Trente-troisième leçon. 170

Du superlatif 170
Passé des verbes russes 171
Le parfait défini de l'indéfini 172
La phrase interrogative 174
Exercices 174
Thème 46 175
„ 47 175

Trente-quatrième leçon. 176

Le pronom indéfini «on» 177
Du futur 177
Les futurs simples 178
Les substantifs en сть 178
Les syllabes upe et наи 179
Les terminaisons abrégées de l'instrumental 179
Exercices 180
Thème 48 182
„ 49 182

Trente-cinquième leçon. 183

Du participe et gérondif 183
Le gérondif passé 183
Déclinaison des pronoms 184
L'accusatif du pronom онъ 184
Formation des petits noms d'affection 186
Les adjectifs provenant des noms propres 187
Les noms de famille russes 187
Les verbes pronominaux 188
Le verbe «il y a» 190
Exercices 190
Thème 50 192
„ 51 192

Trente-sixième leçon. 193

Du participe actif 193
Les prépositions «dans» et «à» 196
Exercices 196

Digitized by Google

Thème 52 197
" 53 198

Trente-septième leçon. 198

Du participe passif 198
Le participe passé 199
" " présent 199
Exercices 201
Russicismes et proverbes 202
Thème 54 203

Trente-huitième leçon. 204

Les formes actives des verbes 204
Les noms d'oiseaux 205
Exercices 206
Russicismes et proverbes 206
Thème 55 207

Trente-neuvième leçon. 208

De l'impératif 208
Le mot нýжный 209
Le verbe il faut 209
Exercices 211
Thème 56 211

Quarantième leçon. 213

Récapitulation des verbes 213
Les substantifs complétant l'adjectif 214
Exercices 217
Russicismes et proverbes 218
Thème 57 218

Quarante et unième leçon. 220

Récapitulation des verbes 220
Exercices 226
Thème 58 226

Quarante-deuxième leçon. 228

Récapitulation des verbes 228
Déclinaison des nombres cardinaux 228
Les numératifs сóрокъ, девянóсто et сто 229
Les nombres ordinaux 230
Des verbes passifs 230
Exercices 233
Russicismes et proverbes 233
Thème 59 234

Quarante-troisième leçon. 234

Verbes réfléchis 234
La terminaison ся 235
Exercices 239
Thème 60 240

Quarante-quatrième leçon. 241

Des verbes impersonnels 241
Aspects des verbes 241
Exercices 244
Thème 61 244

Quarante - cinquième leçon. 245

Verbes simples 245
L'aspect imparfait 246
" parfait 246
" itératif 247
Les noms des fractions 247
Les mots composés avec пол 247
Les mots avec полу 249
Substantifs numéraux 250
Exercices 251
Thème 62 251

Quarante-sixième leçon. 252

Les verbes prépositionnels 252
L'aspect parfait des verbes prépositionnels 254

Digitized by Google

Le conditionnel 256
Exercices 257
Russicismes et proverbes 257
Thème 63 258

Quarante-septième leçon. 258

Le verbe дать 259
Le cas après одúнъ 261
Exercices 262
Russicismes et proverbes 263
Thème 64 263

Quarante-huitième leçon. 264

Les adjectifs verbaux avec deux н 266
Exercices 269
Russicismes et proverbes 270
Thème 65. 270

Quarante-neuvième leçon. 271

Le verbe игрáть 272
Exercices 278
Russicismes et proverbes 279
Thème 66 279

Cinquantième leçon. 280

Le verbe вставáть, встать 281
Les verbes pronominaux 281
Le verbe просúть 281
Le génitif partitif 281
Exercices 285
Russicismes et proverbes 286
Thème 67 286

Cinquante et unième leçon. 287

Les verbes ayant le régime au datif 288
Exercices 293
Russicismes et proverbes 293
Thème 68 294

Cinquante - deuxième leçon. 295

Verbes russes irréguliers 296
Des substantifs irréguliers 301
Exercices 302
Russicismes et proverbes 303
Thème 69 303

Cinquante-troisième leçon. 305

Le régime indirect d'un verbe 305
Des verbes régissant l'instrumental 305
Exercices 309
Russicismes et proverbes 310
Thème 70 310
„ 71 311

Cinquante - quatrième leçon. 312

Verbes impersonnels 312
Le genre des noms des arbres fruitiers 314
Exercices 316
Russicismes et proverbes 316
Thème 72 316

Cinquante - cinquième leçon. 318

Verbes irréguliers 319
Tables des verbes irréguliers 320
Exercices 325
Russicismes et proverbes 326
Thème 73 326

Cinquante-sixième leçon. 328

Prépositions régissant le génitif 328
Le verbe изъ 329
Les deux temps du conditionnel 333

Digitized by Google

Exercices 333
Russicismes et proverbes 334
Thème 74 334

Cinquante-septième leçon. 335

Exercices 341
Russicismes et proverbes 341
Thème 75 342

Cinquante - huitième leçon. 344

Prépositions régissant le datif 344
Le conditionnel 346
Exercices 349
Russicismes et proverbes 349
Thème 76 350

Cinquante - neuvième leçon. 351

Exercices 356
Russicismes et proverbes 356
Thème 77 357

Soixantième leçon. 358

Exercices 362
Russicismes et proverbes 362
Thème 78 363

Soixante et unième leçon. 364

Prépositions régissant l'accusatif 364
Exercices 367
Russicismes et proverbes 368
Thème 79 368

Soixante-deuxième leçon. 369

Prépositions qui régissent l'accusatif 369
Exercices 373
Russicismes et proverbes 373
Thème 80 374

Soixante-troisième leçon. 375

Exercices 378
Théme 81 379

Soixante-quatrième leçon. 380

Exercices 382
Thème 82 382

Soixante-cinquième leçon. 383

Le prépositif 383
Exercices 387
Thème 83 387

Soixante-sixième leçon. 388

Construction des phrases négatives 388
Exercices 394
Thème 84 394

Soixante-septième leçon. 395

La formation des adverbes 395
Exercices 400
Thème 85 401

Soixante-huitième leçon. 402

Les demandes «où» et «d'où» et les cas 402
Les noms de baptême français et russes 406
Exercices 407
Thème 86 408

Soixante-neuvième leçon. 409

Exercices 413
Thème 87 414

Digitized by Google

Soixante-dixième leçon. 415
Le vocatif 415
Exercices 418
Thème 88 418

Soixante et onzième leçon. 419
Thème 89 420

Soixante-douzième leçon. 421
Russicismes:
a) Différent emploi du subst. 422
b) Différent emploi du pronom 423
c) „ „ „ verbe 423
Thème 90 423

Soixante - treizième leçon. 424
Syntaxe:
Concordance et dépendance des mots 424
Les propositions 425
Le mot рáзвѣ 425
Thème 91 426

B. CLEF DES THÈMES DE LA PARTIE PRATIQUE.

Thème		Page		Thème		Page	
„	2	„	1	„	27	„	20
„	3	„	2	„	28	„	21
„	4	„	2	„	29	„	21
„	5	„	3	„	30	„	22
„	6	„	4	„	31	„	23
„	7	„	5	„	32	„	24
„	8	„	5	„	33	„	24
„	9	„	6	„	34	„	25
„	10	„	7	„	35	„	26
„	11	„	7	„	36	„	27
„	12	„	8	„	37	„	28
„	13	„	9	„	38	„	28
„	14	„	10	„	39	„	29
„	15	„	11	„	40	„	29
„	16	„	12	„	41	„	30
„	17	„	13	„	42	„	30
„	18	„	13	„	43	„	31
„	19	„	14	„	44	„	32
„	20	„	15	„	45	„	33
„	21	„	16	„	46	„	33
„	22	„	17	„	47	„	34
„	23	„	18	„	48	„	34
„	24	„	18	„	49	„	35
„	25	„	19	„	50	„	35

Digitized by Google

Thème 51	Page 36	Thème 72	Page 55
„ 52	„ 37	„ 73	„ 56
„ 53	„ 37	„ 74	„ 58
„ 54	„ 38	„ 75	„ 59
„ 55	„ 38	„ 76	„ 61
„ 56	„ 39	„ 77	„ 62
„ 57	„ 40	„ 78	„ 63
„ 58	„ 41	„ 79	„ 64
„ 59	„ 42	„ 80	„ 65
„ 60	„ 43	„ 81	„ 66
„ 61	„ 44	„ 82	„ 67
„ 62	„ 45	„ 83	„ 67
„ 63	„ 45	„ 84	„ 68
„ 64	„ 46	„ 85	„ 69
„ 65	„ 47	„ 86	„ 70
„ 66	„ 48	„ 87	„ 71
„ 67	„ 49	„ 88	„ 72
„ 68	„ 51	„ 89	„ 73
„ 69	„ 52	„ 90	„ 74
„ 70	„ 53	„ 91	„ 75
„ 71	„ 54		

C. PARTIE THÉORIQUE.

Introduction 429
Les huit parties du discours 429
Le substantif 429
Les noms propres 429
„ „ communs 429
Les genres 429
Les désinences pour les genres 430
La désinence ь 430
Le genre commun 430
„ „ masculin 430
„ „ féminin 431
„ „ neutre 431
Formation des noms de famille et des noms patronymiques 431
Formation des noms féminins 432
Féminins irréguliers 435
Déclinaisons des substantifs 435
Les nombres 436
Les cas 436
Règles générales pour les déclinaisons 436
Déclinaison des noms masculins:
Déclinaison dure 437
„ molle 438
Règles sur les deux branches de la déclinaison des noms masculins 439
Les substantifs en ый, ий et ой 441
Formation du pluriel des noms masculins 442
Pluriels irréguliers 444
Noms masculins qui ne sont employés qu'au pluriel 445

Digitized by Google

Déclinaison des substantifs neutres :
Déclinaison dure 446
„ molle 446
Déclinaison des noms féminins:
Déclinaison dure 449
„ molle 450
De l'accent tonique des noms 450
Noms féminins qui ne sont usités qu'au pluriel 451
L'adjectif 453
Les adjectifs à désinence pleine 453
Les adjectifs à désinence apocopée 453
Déclinaison des adjectifs à désinence pleine 453
Déclinaison des adjectifs à désinence apocopée 454
Adjectifs dérivés 454
Paradigmes de la déclinaison des adjectifs 455
Adjectif à déclinaison irrégulière 457
Degrés de comparaison 457
Comparatifs irréguliers 458
Superlatifs „ 459
Adjectifs numéraux 460
Déclinaison de одúнъ 460
„ „ два, пять, сóрокъ, девянóсто, сто etc. 461
Déclinaison des nombres fractionnaires:
Sans substantif 463
Avec un substantif 463
Le pronom 464
Les pronoms personnels 464
Le pronom réfléchi 464
Les pronoms possessifs 464
„ „ interrogatifs 464
„ „ démonstratifs 464
„ „ relatifs 464
„ „ définis 464
„ „ indéfinis 464
„ „ définis самъ et сáмый 464
Déclinaison des pronoms :
Pronoms personnels 465
„ réfléchis 465
„ possessifs et adjectifs pronominaux possessifs 466
„ interrogatifs 467
„ démonstratifs 468
„ définis 469
„ indéfinis 470
Le verbe 470
Les modes 470
Les temps 471
Le conditionnel et le subjonctif 471
Prépositions séparables 471
„ inséparables 474
Les verbes neutres ou intransitifs 475
„ „ transitifs 475
„ „ actifs 475
„ „ passifs 475
„ „ pronominaux ou réfléchis 476
„ „ pronominaux proprement dits 476
„ „ réciproques 476
Les aspects:
L'aspect indéfini 476
„ défini ou parfait 476
„ itératif 476
Les gérondifs 476
Paradigmes pour conjuguer les verbes russes бывáть, быть 477
Première conjugaison:
Première classe en ать (гадáть) 478
Seconde classe en овать, евать, (пировáть, горевáть) 480
Troisième classe en нять, уять (пенáть, чýять 481
Quatrième classe en ѣть (зрѣть) 482

Digitized by Google

Seconde conjugaison:
Première classe (звони́ть, зре́ть, пои́ть, поло́ть) 483
Seconde classe (люби́ть, лови́ть, ломи́ть, кропи́ть, графи́ть, скорбе́ть, греме́ть, терпе́ть, зоба́ть, дрема́ть, трепа́ть) 485
Troisième classe (служи́ть, держа́ть, зыча́ть, точи́ть, дыша́ть, души́ть, лощи́ть) 491
Quatrième classe (броди́ть, ви́деть, лиза́ть, вози́ть) 495
Cinquième classe (по́ртить, верте́ть, ты́кать) 497
Sixième classe (проси́ть, висе́ть, слыха́ть, пляса́ть) 500
Septième classe (пусти́ть, хрусте́ть, ронта́ть, иска́ть) 502
Troisième conjugaison:
Première classe (тону́ть) 505
Seconde classe (умере́ть) 506
Verbes passifs 507
Conjugaison des verbes réfléchis et pronominaux 508
Conjugaison des verbes prépositionnels 509
L'adverbe 511
Adverbes primitifs 511
„ dérivés 511
„ „ des verbes 512
Mots composés:
Avec не 512
„ ни 513
Adverbes affirmatifs composés avec нѣ 513
Adverbes affirmatifs composés d'une prépositon avec des substantifs et des adjectifs 513
Adverbes de place 513
„ de temps 513
„ de quantité 513
„ d'ordre 514
„ de question 514
„ d'affirmation 514
„ de négation 514
„ de doute 514
„ de comparaison 514
La préposition 514
Prépositions régissant le génitif 514
„ „ le datif 515
„ „ l'accusatif 515
„ „ l'instrumental 515
„ „ le locatif 515
„ „ le génitif, l'accusatif et l'instrumental 515
Prépositon régiissant le datif, l'accusatif et le locatif 515
Prépositions régissant l'accusatif et le locatif 515
Prépositions régissant l'accusatif et l'instrumental 515
Prépositions dérivées 515
„ composées 515
La conjonction 516
Mots primitifs 516
„ composés. 516
Conjonctions copulatives 516
„ disjonctives 516
„ conditionnelles 517
„ adversatives 517
„ causatives 517
„ concessives 517
„ comparatives 517
„ conclusives 517
L'interjection 517
Sons simples 517
„ composés 517
Interjections de joie 518
„ de douleur 518
„ d'étonnement 518
„ de surprise 518

Digitized by Google

Interjections de crainte 518
" de mépris 518
" de défense 518
" de stimulation 518
" de rire 519
" de menace 519
" d'appel 519
" de réponse 519
Signes orthographiques et de ponctuation:
Le signe de la brièveté 519
Le trait d'union ou le tiret 519
Le tréma 519
Le point, le point-virgule, la virgule, les deux points, le point d'interrogation, le point d'exclamation, les points de suspension, le trait de séparation, la parenthèse, le guillemet, l'alinéa 520
Syntaxe 520
Le sujet 520
L'attribut 520
La copule 520
Différente signification des noms suivant leur désinence molle ou dure 522
Différence de la signification des mots suivant leur accent tonique. 523
Vocabulaire français-russe 527
Table analytique des matières:
A. La partie pratique 543
B. La clef 551
C. La partie théorique 552

Digitized by Google

Dänische Grammatik von Heckscher.
3. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 1.20.

Englische Grammatik von P. Gands.
19. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 2.—.

Englisches Lesebuch von Dr. Rausch.
Preis geb. Mk. 3.—.

Franz. Elementar-Grammatik von G. Traut.
2. Auflage. Preis geb. Mk. 1.80.

Französische Grammatik von P. Gands.
26. Auflage. Preis geb. Mk. 3.— Schlüssel Mk. 1.—
Derselben Grammatik **II. Cursus** von Wersaint.
4. Auflage. Preis geb. Mk. 3.—. Schlüssel Mk. 1.20.

Französisches Lesebuch von Wersaint.
2. Auflage. Preis. geb. Mk. 3.—.

Hebräische Grammatik von N. Sachs.
Preis geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 1.60.

Italienische Grammatik von Frühauf.
10. Auflage. Preis geb. Mk. 4.50. Schlüssel Mk. 1.50.

Digitized by Google

Carl Jügel's Verlag in Frankfurt a. M.

Italienisches Lesebuch von Dr. Rausch.
3. Auflage. Preis geb. Mk. 3.30.

Lateinische Grammatik von Traut.
2. Auflage. Preis geb. Mk. 6.—. Schlüssel Mk. 2.—.

Niederländische Grammatik von Gambs.
4. Auflage. Preis geb. Mk.4. —. Schlüssel Mk. 1.20.

Polnische Grammatik von Joel.
4. Auflage. Preis. geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 1.20.

Portugiesische Grammatik von Anstett.
4. Auflage. Preis geb. Mk. 5.—. Schlüssel Mk. 1.20.

Russische Grammatik von Joel und Fuchs.
6. Auflage. Preis geb. Mk. 5.70. Schlüssel Mk. 2.10.

Russisches Lesebuch von Wassiljewitsch.
Preis geb. Mk. 3.60.

Russisches Wörter- und Gesprächbuch von Fuchs.
Preis geb. Mk. 3.60.

Schwedische Grammatik von Schmitt.
3. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—. Schlüssel Mk. 1.50.

Digitized by Google

Carl Jügel's Verlag in Frankfurt a. M.

Spanische Grammatik von Funck.
8. Auflage. Preis geb. Mk. 6.—. Schlüssel Mk. 2.10.

Spanisches Lesebuch von Funck.
2. Auflage. Preis geb. Mk. 4.—.

Taschenbuch der span. Umgangssprache von Funck und Kordgien.
2. Auflage. Preis geb. Mk. 2.—.

German grammar by G. Traut.
Preis geb. Mk. 5.—. Key to it Mk. 2.10.

Guide to German literature by Funck.
Preis geb. Mk. 5.—.

A new French grammar by E. Tellering.
Preis geb. Mk. 5.—. Key to it Mk. 2.70.

Grammaire allemande par G. Traut.
I. Partie 3. Édition. Preis geb. Mk. 4.20. Clef de la grammaire allemande. I. Partie. Mk. 1.80.

Grammaire allemande par G. Traut.
II. Partie. Preis geb. Mk. 4.20. Clef de la grammaire allemande. II. Partie. Mk. 1.80.

Digitized by Google

Carl Jügel's Verlag in Frankfurt a. M.

Grammaire anglaise par Fuchs.
5. Édition. Preis geb. Mk. 4.50. Clef de la grammaire anglaise Mk. 1.20.

Grammaire espagnole par Dr. Guidal.
Preis geb. Mk. 5.— Clef de la grammaire espagnole Mk. 2.70.

Grammaire italienne par G. Simler.
7. Édition. Preis geb. Mk. 5.— Clef de la grammaire italienne Mk. 2.70.

Grammaire russe par P. Fuchs.
3. Édition. Preis geb. Mk. 5.70. Clef de la grammaire russe Mk. 2.10.

Chrestomathie russe par A. Wassiljewitsch.
Preis geb. Mk. 3.60.

Deutsche Grammatik von P. Fuchs.
3. Auflage. Preis geb. Mk. 5.70. Schlüssel Mk. 2.10.

Grammaire française par P. Fuchs.
3. Édition. Preis geb. Mk. 5.70. Clef de cette grammaire Mk. 2.10.

Digitized by Google

Типографія **Р. Бехтольда и К°**, въ Висбаденѣ.

Digitized by Google

Digitized by Google

Charles Jügel, Editeur à Francfort s. M.

Cours de
Littérature française,
comprenant un recueil de morceaux choisis,
un aperçu historique et un traité de versification
par **Armand Caumont**
geb. Mk. 4.60.

Ausführliche Prospekte mit Inhaltsangabe und einem Auszuge der bis jetzt erschienenen Rezensionen stehen auf Bestellung zu Diensten.

Ziehen's
kaufmännische Reallesebücher.

Lectures
tirées des meilleurs auteurs
sur
l'Histoire Naturelle, la Géographie,
les Moyens de Communication, le Commerce,
l'Industrie, l'Économie Politique.

5 Vols. reliés:

I.	Texte allemand	M. 3.30
II.	Texte anglais	„ 3.20
III.	Texte français	„ 3.—
IV.	Texte italien.	„ 2.80
V.	Texte espagnol	„ 2.20

Ces textes ne se correspondent pas; ils sont tirés, des auteurs de chaque nationalité respective.

Digitized by Google

YB 5638

Charles Jügel, Editeur à Francfort s. M.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.
This book is DUE on the last date stamped below.

20Nov'49AL

4 Dec'49DA

22Jan'50AM

14Oct'57RB

REC'D LD

OCT 16 1957

18Dec'57RBT

REC'D LD

AUG 21 1958

2Dec'60MB

LD 21-100m-9,'48 (B399s16

IN STACKS

NOV 18 1960

REC'D

JAN 25 1961

Digitized by Google